叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 31号老太太(old Lady Number 31) 000001

2. 31号老太太(old Lady Number 31) 000002

3. 31号老太太(old Lady Number 31) 000003

4. 31号老太太(old Lady Number 31) 000004

5. 31号老太太(old Lady Number 31) 000005

6. 31号老太太(old Lady Number 31) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

31号老太太(Old Lady Number 31)

[əʊld] ['leɪdi] ['nʌmbə(r)] -
OLD **LADY** **NUMBER** **31**
老的 女士 数字 -

31号老太太

[baɪ] ['luːɪs] -
BY **LOUISE** **FORSSLUND**
经过 路易丝 -

作者：路易丝·福斯伦德

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['seərə] , "
AUTHOR **OF** **"** **THE** **STORY** **OF** **SARAH** **,** **"**
作者 的 " 这 故事 的 莎拉 , "

《莎拉的故事》的作者

" [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv] [driːmz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -
" **THE** **SHIP** **OF** **DREAMS** **,** **"** **ETC** **.** **1909**
" 这 船 的 梦境 , " ETC . -

《梦想之船》等，1909年

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)]
TO **MY** **MOTHER**
到 我的 母亲

致我的母亲

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l]
I **.** **THE** **TEA** **-** **TABLE**
我 . 这 茶 - 桌子

一、茶几

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

" [gʊd] - [baɪ]
" **GOOD** **-** **BY**
" 好的 - 经过

再见

" [θriː] .
" **III** **.**
" 三、 .

三、

[ðə; ði] ['kændɪdət]
THE **CANDIDATE**
这 候选人

候选人

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

ONE	**OF**	**THEM**
一	的	他们

其中之一

[viː] . [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)]

V	**.**	**THE**	**HEAD**	**OF**	**THE**	**CORNER**
V	.	这	头	的	这	角落

五、角落的头部

[ˈsɪksθ] . [ˈɪndiən] [ˈsʌmə(r)]

VI	**.**	**INDIAN**	**SUMMER**
六年级	.	印度	夏天

六、印第安夏日

[sevn] .

VII	**.**
七	.

七、

[əʊld] [ˈlɛtəz] [ænd; ənd] [njuː]

OLD	**LETTERS**	**AND**	**NEW**
老的	信件	和	新的

旧信件和新信件

[eɪtθ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ðə; ði] [ˌænɪˈvɜːsəri]

THE	**ANNIVERSARY**
这	周年纪念日

周年纪念

[ɪks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[ə; eɪ] [ˈwɪntə(r)] [ˈbʌtəflaɪ]

A	**WINTER**	**BUTTERFLY**
一个	冬天	蝴蝶

冬日蝴蝶

[eks] . [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪd]

X	**.**	**THE**	**TURN**	**OF**	**THE**	**TIDE**
X	.	这	转动	的	这	潮

X. 局势逆转

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . [ˈment(ə)l] [ˈtriːtmənt]

XI	**.**	**MENTAL**	**TREATMENT**
十一	.	精神的	治疗

十一、心理治疗

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

" [ə; eɪ] ['pæsəl] [ɒv; əv] ['medlə]
" A PASSEL OF MEDDLERS
" 一个 帕塞尔 的 爱管闲事的人

一群爱管闲事的人

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" XIII .
" 十三 .

“十三、

[ðə; ði] [prɑːdɪgəlz] [dɪ'pɑːtʃə(r)]
THE PRODIGAL'S DEPARTURE
这 浪子的 离开

浪子的离去

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['eɪprən] - [strɪŋz]
CUTTING THE APRON - STRINGS
切割 这 围裙 - 字符串

摆脱束缚

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] " ['hɑːdnɪŋ] " ['prəʊses]
THE " HARDENING " PROCESS
这 " 硬化 " 过程

“硬化”过程

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

" [ə; eɪ] [rɛglɚ] [hɒs]
" A REG'LAR HOSS
" 一个 reg'lar 霍斯

“一匹普通的马”

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
" XVII .
" 十七 .

“十七.

[ðə; ði] [dɪ'zɜːtə(r)]
THE DESERTER
这 逃兵

沙漠之子

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

['sæmjuəlz] ['welkəm]
SAMUEL'S WELCOME
塞缪尔的 欢迎

塞缪尔的欢迎

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈɒlɪv] - [brɑːntʃ]

EXCHANGING	THE	OLIVE	-	BRANCH
交换	这	橄榄	-	分支

交换橄榄枝

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ðə; ði] [ˈfætɪd] [kɑːf]

THE	FATTED	CALF
这	肥胖	小牛

肥牛

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

" ['aʊə(r)] [bɪˈlʌvɪd] ['brʌðə(r)]

"	OUR	BELOVED	BROTHER
"	我们的	心爱	兄弟

我们挚爱的兄弟

" [ai]

"	I
"	我

“我

[ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪb(ə)l]

THE	TEA	-	TABLE
这	茶	-	桌子

茶几

[eɪŋgɪlaɪnz] ['slendə(r)] , ['waɪəri] [fɔːm] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

Angeline's	slender	,	wiry	form	and	small	,
安吉琳的	苗条	,	细长的	形式	和	小的	,

安吉琳身材纤细苗条，个子小巧，

['glɒsi] [greɪ] [hed] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [skwɒt] [braʊn] [tiː] - [pɒt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði] [lɑːst] [bɪt]

glossy	gray	head	bent	over	the	squat	brown	tea	-	pot	as	she	shook	out	the	last	bit
光滑	灰色的	头	弯曲	超过	这	蹲	棕色的	茶	-	锅	作为	她	摇晃	出去	这	最后的	少量

[ɒv; əv] [liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kænɪstə(r)] .

of	leaf	from	the	canister	.
的	叶子	从	这	罐	.

她那灰白的脑袋弯在矮胖的棕色茶壶前，抖落茶罐里最后一点茶叶。

[ðə; ði]['kænɪstə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [hɜːz] , ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [tiː] - [pɒt] ,

The	canister	was	no	longer	hers	,	neither	the	tea	-	pot	,
这	罐	曾是	不	更长	她的	,	两者都不	这	茶	-	锅	,

罐子不再属于她了，茶壶也不再属于她了。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bætəd] [əʊld]['pjuːtə(r)] [spuːn] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tæpt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

nor	even	the	battered	old	pewter	spoon	with	which	she	tapped	the	bottom	of	the
也不	甚至	这	伤痕累累	老的	锡	勺子	和	哪个	她	轻敲	这	底部	的	这

[tɪn][tuː; tə] [dɪs'lɒdʒ] [ðə; ði][lɑːst] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [tiː] - [liːf] [dʌst] .

tin	to	dislodge	the	last	flicker	of	tea	-	leaf	dust	.
锡	到	松动	这	最后的	闪烁	的	茶	-	叶子	灰尘	.

甚至连她用来敲击锡罐底部以抖落最后一丝茶叶渣的那把破旧的锡勺也没有用。

[ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [biːn] [səʊld][æt; ət] ['ɔːkʃ(ə)n] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪrz]

The	three	had	been	sold	at	auction	that	day	in	response	to	the	auctioneer's
这	三	有	到过	卖	在	拍卖	那	天	在	回复	到	这	拍卖师的

[ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

当天，应拍卖师的询问，这三件物品在拍卖会上售出。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][bɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɒt] ?

"	What	am	I	bid	for	the	lot	?
"	什么	是	我	出价	为了	这	很多	?

“这批地块的出价是多少？”

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)][əʊld] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [hɜːz] , ['ændʒəˌlin] [rɪ'flektɪd] , [ɪk'sept] ['eɪbrəhæm] ,

"	Nothing	in	the	familiar	old	kitchen	was	hers	,	Angeline	reflected	,	except	Abraham	,
"	没有什么	在	这	熟悉的	老的	厨房	曾是	她的	,	安吉琳	反映	,	除了	亚伯拉罕	,

[hɜː(r); hə(r)][eɪdʒd] ['hʌzbənd] ,

her	aged	husband	,
她	老年人	丈夫	,

“在这间熟悉的旧厨房里，除了她年迈的丈夫亚伯拉罕之外，没有一样东西是属于她的，”安吉琳心想。

[huː] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːst]['dʒent(ə)l] [raɪd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] — [ðə; ði][əʊld][ɑːm] -

who	was	taking	his	last	gentle	ride	in	the	old	rocking	-	chair	—	the	old	arm	-
WHO	曾是	采取	他的	最后的	温和的	骑	在	这	老的	摇滚	-	椅子	—	这	老的	手臂	-

[tʃeə(r)] [wɪð] ['peɪntɪd] ['rəʊzɪz] ['bluːmɪŋ] [æz; əz] ['brɪliəntli] [ə'krɒs] [ɪts] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

chair	with	painted	roses	blooming	as	brilliantly	across	its	back	as	they	had
椅子	和	绘	玫瑰	盛开	作为	精彩	穿过	它是	后退	作为	他们	有

[bluːmd] [wen] [ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz] [fɜːst] ['pɜːrtʃəst] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

bloomed	when	the	chair	was	first	purchased	forty	years	ago	.
盛开	什么时候	这	椅子	曾是	第一的	购买	四十	年	前	.

他最后一次悠闲地坐在那把旧摇椅上——那把旧扶手椅的椅背上绘着玫瑰花，玫瑰花像四十年前刚买来时那样绚丽绽放。

[ðəʊz] ['rəʊzɪz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] ['wʌndə(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld]

Those	roses	had	come	to	be	a	source	of	perpetual	wonder	to	the	old
那些	玫瑰	有	来	到	是	一个	来源	的	永久	想知道	到	这	老的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

那些玫瑰花成了老妇人永恒的惊奇之源。

[æn; ən]['evə(r)]['prez(ə)nt][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

an	ever	present	example	.
一个	曾经	展示	例子	.

一个随处可见的例子。

['naɪðə(r)] [taɪm] [nɔː(r)] [stres] [kʊd; kəd] [wɪlt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [liːf] .

Neither	time	nor	stress	could	wilt	them	in	a	single	leaf	.
两者都不	时间	也不	压力	可以	枯萎	他们	在	一个	单身的	叶子	.

时间和压力都无法让它们枯萎成一片叶子。

[wen] [eɪb] [tʊk] [ðə; ði] [fɜːst] ['mɔːgɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ɪn] [æn; ən]

When	Abe	took	the	first	mortgage	on	the	house	in	order	to	invest	in	an
什么时候	安倍	采取	这	第一的	抵押	在	这	房子	在	命令	到	投资	在	一个

[ɪn'defɪnətli] [ləʊ'keɪtɪd] ['meksɪkən] [gəʊld] - [maɪn] ,

indefinitely	located	Mexican	gold	-	mine	,
无限期	位于	墨西哥	金子	-	矿	,

安倍为了投资一座位置不明的墨西哥金矿，首次抵押了房产。

[ðə; ði] [mɪ'ləʊdɪən] [drɒpt] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [kiːz] ,

the	melodeon	dropped	one	of	its	keys	,
这	手风琴	掉落	一	的	它是	钥匙	,

手风琴掉落了一个琴键。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [nˈɒdɪd] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['sʌni] [həʊp] ;

but	the	roses	nodded	on	with	the	same	old	sunny	hope	;
但	这	玫瑰	点头	在	和	这	相同的	老的	阳光明媚	希望	;

但玫瑰依然带着往日的阳光般的希望点头绽放；

[wen] [eɪb] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːgɪdʒ] [ænd; ənd] ['tɛnˌflaɪ] [gəʊld] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

when	Abe	had	to	take	the	second	mortgage	and	Tenafly	Gold	became	a
什么时候	安倍	有	到	拿	这	第二	抵押	和	特纳弗莱	金子	成为	一个

[fə'bɪd(ə)n] ['tɒpɪk] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

forbidden	topic	of	conversation	,
禁止	话题	的	对话	,

当安倍不得不申请第二笔抵押贷款时，特纳弗莱黄金公司成了禁忌话题。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] - [hænd] [fel] [ɒf] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [klɒk] ,

the	minute	-	hand	fell	off	the	parlor	clock	,
这	分钟	-	手	跌倒	离开	这	客厅	钟	,

客厅钟的分针掉了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [tʃeə(r)] ['blɒsəmd] [ɒn] [nʌn] [ðə; ði] [les]

but	the	flowers	on	the	back	of	the	old	chair	blossomed	on	none	the	less
但	这	花朵	在	这	后退	的	这	老的	椅子	盛开	在	没有任何	这	较少的

[sə'riːnli] .

serenely	.
平静地	.

但是，旧椅子背后的花朵依然静静地盛开着。

[ðə; ði] [sɔɪl] [gruː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['bærən] [æz; əz] [ðə; ði] [j'iəz] [went] [baɪ] ;

The	soil	grew	more	and	more	barren	as	the	years	went	by	;
这	土壤	生长	更多的	和	更多的	荒芜	作为	这	年	去	经过	;

随着岁月流逝，土壤变得越来越贫瘠；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [hæd; həd] [kept] [freʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [səʊ] [waɪ] , ['ɑːgjuːd] ['ænʤi] , [ʃʊd; ʃəd]

but	still	the	roses	had	kept	fresh	and	young	,	so	why	,	argued	Angy	,	should
但	仍然	这	玫瑰	有	保留	新鲜的	和	年轻的	,	所以	为什么	,	争论	安吉	,	应该

[nɒt] [ʃiː; ʃi] ?

not	she	?
不是	她	?

但玫瑰依然保持着新鲜娇嫩的状态，所以，安吉反驳道，她为什么不能呢?

[ɪf] [əʊld] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪntʃ] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðeə(r)] ['væliənt]

If	old	age	and	the	pinch	of	poverty	had	failed	to	conquer	their	valiant
如果	老的	年龄	和	这	捏	的	贫困	有	失败的	到	征服	他们的	英勇

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

如果年老和贫困都未能击垮他们英勇无畏的精神，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['krəʊkɪŋ] [teɪl] ?

why	should	she	listen	to	the	croaking	tale	?
为什么	应该	她	听	到	这	呱呱叫	故事	?

她为什么要听那呱呱叫的故事?

[ɪf] [ðeɪ] [blu:md] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['krɪmz(ə)n] [flɔ:nt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ,

If	they	bloomed	on	with	the	same	crimson	flaunt	of	color	,
如果	他们	盛开	在	和	这	相同的	赤红	标榜	的	颜色	,

如果它们继续绽放出同样的艳丽色彩，

[ðəʊ] [ðə; ði] [ɹ'ɒkəz] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [grəʊn] [wɔ:pt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði]

though	the	rockers	beneath	them	had	grown	warped	and	the	body	of	the
尽管	这	摇滚乐手	下面	他们	有	生长	扭曲的	和	这	身体	的	这

[tʃeə(r)] [kri:k] [ænd; ənd] [grəʊn] ['evri] [taɪm] [wʌn] ['ventʃəd] [tu:; tə] [sɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

chair	creaked	and	groaned	every	time	one	ventured	to	sit	in	it	,
椅子	嘎吱作响	和	呻吟	每一个	时间	一	冒险	到	坐	在	它	,

尽管椅子下面的摇椅已经变形，而且每次有人坐上去，椅子都会发出吱吱嘎嘎的响声；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [nɒt] [ɪg'nɔ:(r)] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [j'iəz] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə]

why	should	she	not	ignore	the	stiffness	which	the	years	seemed	to	bring	to
为什么	应该	她	不是	忽略	这	刚性	哪个	这	年	似乎	到	带来	到

[hɜ:(r); hə(r)] [dʒɔɪnts] ,

her	joints	,
她	关节	,

为什么她不能忽视岁月似乎给她的关节带来的僵硬感呢?

[ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] ['θret(ə)nd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] ['ʌtə(r)] ,

the	complaints	which	her	body	threatened	every	now	and	again	to	utter	,
这	投诉	哪个	她	身体	威胁	每一个	现在	和	再次	到	说出	,

[ænd; ənd] [feə(r)] [ɒn] [hɜ:'self] ,

and	fare	on	herself	,
和	票价	在	她自己	,

她的身体时不时地发出抗议，而她自己也承受着这些抗议。

[ə; eɪ] ['hɑ:di] [pə'reniəl] ['breɪvli] ['feɪsɪŋ] [laɪfs] ['wɪntə(r)] - [taɪm] ?

a	hardy	perennial	bravely	facing	life's	winter	-	time	?
一个	耐寒的	多年生	勇敢地	面向	生活的	冬天	-	时间	?

顽强的多年生植物勇敢地面对生活的寒冬?

['i:v(ə)n] [ðɪs] ['dredɪd] [deɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [wʌn] ['frækʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['glɔ:ri]

Even	this	dreaded	day	had	not	taken	one	fraction	of	a	shade	from	the	glory
甚至	这	令人恐惧的	天	有	不是	已采取	一	分数	的	一个	阴影	从	这	荣耀

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] ,

of	the	roses	,
的	这	玫瑰	,

即使是这令人恐惧的日子，也丝毫没有减损玫瑰的绚丽光彩。

[æz; əz] ['ændʒəˌlin] [kʊd; kəd] [si:] [ɪn] [ðə; ði] [bʌd] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] ['eɪbrəˌhæmz] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði]

as	Angeline	could	see	in	the	bud	at	one	side	of	Abraham's	head	and	the
作为	安吉琳	可以	看	在	这	芽	在	一	边	的	亚伯拉罕的	头	和	这

[fʊl] - [bləʊn] ['flaʊə(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪə(r)] ;

full	-	blown	flower	below	his	right	ear	;
满的	-	吹	花	以下	他的	正确的	耳朵	;

正如安吉琳所看到的，亚伯拉罕头一侧的花苞和他右耳下方盛开的花朵；

[səʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [dru:p] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [gʊdz] [hæd; həd]

so	why	should	she	droop	because	the	sale	of	her	household	goods	had
所以	为什么	应该	她	下垂	因为	这	销售	的	她	家庭	商品	有

[bi:n] ['sʌmwɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ?

been	somewhat	disappointing	?
到过	有些	令人失望	?

既然家里的物品销售情况不太理想，她又何必垂头丧气呢?

['sʌmwɒt] ?
Somewhat ?
有些 ?

有些?

[wen] [ðə; ði] ['tʃaɪldləs] [əʊld] ['kʌp(ə)l] , [stɪl] ['seɪlɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃærəti] -
When the childless old couple , still sailing under the banner of a charity -
什么时候 这 无子女 老的 夫妻 , 仍然 帆船 在下面 这 横幅 的 一个 慈善机构 -
[fə'bɪdɪŋ] [praɪd] ,
forbidding pride ,
禁止 自豪 ,

这对膝下无子的老夫妇，依然高举着拒绝慈善的骄傲旗帜，

[bɪ'keɪm] ['præktɪkli] [rɪ'dju:st] [tu:; tə][ðeə(r)][lɑ:st] ['kɒpə(r)] ,
became practically reduced to their last copper ,
成为 几乎 减少 到 他们的 最后的 铜 ,

他们几乎只剩下了最后一点铜钱。

[dʒʌst][æz; əz] [eibs] [dʒɔɪnts][wɜ:(r); wə(r)] " - - [ʌp] " ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [faɪv] [j'iəz] - [si:dʒ] [ɒv; əv]
just as Abe's joints were " loosenin ' up " after a five years ' siege of
只是 作为 安倍的 关节 是 " - - 向上 " 后 一个 五 年 - 围城 的
['ru:mətɪzəm] ,
rheumatism ,
风湿病 ,

就像安倍的关节在经历了五年风湿病的折磨后开始"放松"一样，

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [sel] [ɔ:l][ðeə(r)] ['wɜ:ldli] [pə'zeʃənz] ,
and decided to sell all their worldly possessions ,
和 决定 到 卖 全部 他们的 世俗 财产 ,

他们决定变卖所有家产。

[ə'pɑ:t][frɒm; frəm][ðeə(r)] [pætʃt] [ænd; ənd] ['θredbeə(r)] ['wɔ:drəubz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['mi:gə(r)]
apart from their patched and threadbare wardrobes and a few meager
除 从 他们的 已修补 和 破旧的 衣柜 和 一个 很少 微薄
['ki:pseik] ,
keepsakes ,
纪念品 ,

除了他们那些打着补丁、破旧不堪的衣物和几件微不足道的纪念品之外，

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] ['reɪzɪŋ] [æt; ət] [li:st] [tu:] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ,
they had depended upon raising at least two hundred dollars ,
他们 有 取决于 之上 提高 在 至少 二 百 美元 ,

他们原本指望筹集至少两百美元，

[wʌn][hɑ:f][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)] [eɪb] [ə; eɪ] [bɜ:θ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [menz] [həʊm] [æt; ət]
one half of which was to secure Abe a berth in the Old Men's Home at
一 一半 的 哪个 曾是 到 安全的 安倍 一个 泊位 在 这 老的 男士 家 在
['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] ,
Indian Village ,
印度 村庄 ,

其中一半是用来确保阿部在印第安村的老人院里有个床位。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑ:f][tu:; tə] [meɪk] ['ændʒəˌlin] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf] , [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ləʊnli] ,
and the other half to make Angeline comfortable for life , if a little lonely ,
和 这 其他 一半 到 制作 安吉琳 舒服的 为了 生活 , 如果 一个 小的 孤独 ,

另一半则用来让安吉琳过上舒适的生活，即使她可能有点孤独。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] - [həʊm] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['neɪtɪv] ['hæmlət][ɒv; əv] - .
in the Old Ladies ' Home in their own native hamlet of Shoreville .
在 这 老的 女士们 - 家 在 他们的 自己的 本国的 村庄 的 - .

在她们家乡肖尔维尔的小村庄里的老妇人之家。

[bəuθ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [hæd; həd] [biːn] ['dʒenərəsli] [ɪn'daʊd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'steɪt] ,

Both	**institutions**	**had**	**been**	**generously**	**endowed**	**by**	**the**	**same**	**estate**	**,**
两个都	机构	有	到过	慷慨地	捐赠	经过	这	相同的	财产	,

这两所机构都由同一遗产慷慨捐赠。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][bʌt; bət] [faɪv] [maɪlz] .

and	**were**	**separated**	**by**	**a**	**distance**	**of**	**but**	**five**	**miles**	**.**
和	是	分开	经过	一个	距离	的	但	五	英里	.

两地相距仅五英里。

" [maɪt] [æz; əz] [wɑːl] [biː; bi] [faɪv] [hʌndɚd] , [wɪð] [maɪ] ['ruːmətɪz] [æn; ən] - [jə(r)] [wiːk] [hɑːt] ,

"	**Might**	**as**	**waal**	**be**	**five**	**hunderd**	**,**	**with**	**my**	**rheumatiz**	**an**	**'**	**yer**	**weak**	**heart**	**,**
"	可能	作为	瓦尔	是	五	一百	,	和	我的	风湿病	一个	-	你的	虚弱的	心	,

“就算有五百美元，我又得了风湿病，你又心脏不好，

" ['eɪbrəhæm][hæd; həd] [graul] [wen] ['æŋdʒi][fɜːst] [prə'pəʊzd] [ðə; ði][plæn][æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] ['dɪgnɪfaɪd]

"	**Abraham**	**had**	**growled**	**when**	**Angy**	**first**	**proposed**	**the**	**plan**	**as**	**the**	**only**	**dignified**
"	亚伯拉罕	有	咆哮	什么时候	安吉	第一的	建议的	这	计划	作为	这	仅有的	凝重

[səˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

solution	**to**	**their**	**problem**	**of**	**living**	**.**
解决方案	到	他们的	问题	的	活的	.

“当安吉第一次提出这个计划时，亚伯拉罕咆哮道，认为这是解决他们生活问题的唯一体面办法。”

" [bʌt; bət] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] [hæd; həd][,riː'dʒɔin, ri-] ,

"	**But**	**,**	**"**	**the**	**little**	**wife**	**had**	**rejoined**	**,**
"	但	,	"	这	小的	妻子	有	重新加入	,

“但是，”小妻子又补充道，“

" ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [maɪt] [əʊ] - ['kʌmfət] [ə; eɪ] - ['noʊɪn] - [ə; eɪ] ['bɑːdiz] [səʊ][nɪə(r)] ,

"	**it'll**	**be**	**a**	**mite**	**o**	**'**	**comfort**	**a**	**-**	**knowin**	**'**	**a**	**body's**	**so**	**near**	**,**
"	它将	是	一个	螨虫	o	-	舒适	一个	-	知道	-	一个	身体的	所以	靠近	,

“知道身边有个人陪伴，会让人感到一丝安慰。”

['iːv(ə)n][ef][jə(r)] [kænt] [gɪt] [tjuː] - [ɪm] .

even	**ef**	**yer**	**can't**	**git**	**tew**	**'**	**em**	**.**
甚至	ef	你的	不能	git	特乌	-	呃	.

即使你无法得到它们。

" [naʊ] , [ə'nʌðə(r)] [sə'luːʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒbləm] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n]

"	**Now**	**,**	**another**	**solution**	**must**	**be**	**found**	**to**	**the**	**problem**	**;**	**for**	**the**	**auction**
"	现在	,	其他	解决方案	必须	是	成立	到	这	问题	;	为了	这	拍卖

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

was	**over**	**,**
曾是	超过	,

“现在，必须找到另一个解决办法；因为拍卖已经结束了。”

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [bʌt; bət][wʌn]

and	**instead**	**of**	**two**	**hundred**	**dollars**	**they**	**had**	**succeeded**	**in**	**raising**	**but**	**one**
和	反而	的	二	百	美元	他们	有	成功了	在	提高	但	一

['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [tuː] [sents] .

hundred	**dollars**	**and**	**two**	**cents**	**.**
百	美元	和	二	分	.

结果，他们只筹集到了一百美元零两美分，而不是原计划的两百美元。

" [ðæt] [eə(r)] [tjuː] [sents] [wɒz; wəz] ['fɜː] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['sɪftə(r)] , " ['ɪnwədli] [mɔːn, məun]['æŋdʒi] ,

"	**That**	**air**	**tew**	**cents**	**was**	**fer**	**the**	**flour**	**-**	**sifter**	**,**	**"**	**inwardly**	**mourned**	**Angy**	**,**
"	那	空气	特乌	分	曾是	fer	这	面粉	-	筛子	,	"	内心	哀悼	安吉	,

“那两分钱是给面粉筛的，”安吉在心里哀叹道。

" [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wʊθ] ['dʌb(ə)l] [æn; ən] - ['trɪb(ə)l] ,

"	**an**	**'**	**it**	**was**	**wuth**	**double**	**an**	**'**	**tribble**	**,**
"	一个	-	它	曾是	wuth	双倍的	一个	-	特里布尔	,

“而且是双倍和三倍的，

[fɜː] [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tɜː] [ˌem ˈiː] [fɜː] [naɪ] [ɒn] [tɜː] [eɪt] [jɪə(r)] . "

fer	it's	been	a	good	friend	ter	me	fer	nigh	on	ter	eight	year	.	"
fer	它是	到过	一个	好的	朋友	特尔	我	fer	夜	在	特尔	八	年	.	"

因为它是我近八年来的好朋友。

" [tjuː] [sents] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [hʌndɚd] , " [sed] [eɪb] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tenθ] [taɪm] .

"	Tew	cents	on	the	second	hunderd	,	"	said	Abe	for	the	tenth	time	.
"	特尤	分	在	这	第二	一百	,	"	说	安倍	为了	这	第十	时间	.

“第二个一百块加两分钱，”安倍第十次说道。

" [aɪv] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [æn; ən] - ['əʊvə(r)] .

"	I've	counted	it	over	an	'	over	.
"	我已经	计数	它	超过	一个	-	超过	.

“我已经数过很多遍了。”

[wʌn] [hʌndɚd] [d'ɒləz] [æn; ən] - [tjuː] ['peski] ['peniz] .

One	hunderd	dollars	an	'	tew	pesky	pennies	.
一	一百	美元	一个	-	特乌	讨厌的	便士	.

一百美元和两个讨厌的便士。

[æn; ən] - [ai] ['nevə(r)] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tel] [səʊ] ['meni] [laɪz] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [æz; əz] [ðæt] [eə(r)]

An	'	I	never	hear	a	man	tell	so	many	lies	in	my	life	as	that	air
一个	-	我	绝不	听到	一个	男人	告诉	所以	许多	谎言	在	我的	生活	作为	那	空气

[ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] .

auctioneer	.
拍卖	.

我这辈子都没听过像那个空运拍卖师那样说谎的人。

- - [ə; eɪ] - [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɛlɪn] - [aʊt] [ðə; ði] ['empəri] [əʊ] - - .

Yew'd	'	a	'	thought	he	was	sellin	'	out	the	Empery	o	'	Rooshy	.
-	-	一个	-	想法	他	曾是	销售	-	出去	这	帝国	o	-	-	.

你以为他要出卖鲁什帝国了。

[hai] - [gai] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['splendɪd] .

Hy	-	guy	,	it	sounded	splendid	.
嗨	-	盖伊	,	它	听起来	灿烂	.

嗨，伙计，听起来棒极了。

['fʌst] [ɒf] [ai] [θɔːt] [id] [reɪz] [ˌjuː 'es] [mɔː(r)] - [en] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] .

Fust	off	I	thought	he'd	raise	us	more	'	n	we	expected	.
fust	离开	我	想法	他会	增加	我们	更多的	-	n	我们	预期的	.

一开始我觉得他会比我们预期的养育我们更多。

[æn; ən] - [mɛ'bi] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tjuː] , ['æŋdʒi] , " [ə; eɪ] [bɪt] ['ruːfəli] ,

An	'	mebbe	he	would	have	tew	,	Angy	,	"	a	bit	ruefully	,
一个	-	也许	他	会	有	特乌	,	安吉	,	"	一个	少量	懊悔地	,

也许他会说，安吉，“有点懊悔地说，

" [ef] - - [ə; eɪ] - [let] [ˌem 'iː] ['ædvətaɪz] [ə; eɪ] ['liːtl] ['suːnə(r)] .

"	ef	yew'd	'	a	'	let	me	advertise	a	leetle	sooner	.
"	ef	-	-	一个	-	让	我	广告	一个	小精灵	很快	.

"ef yew'd 'a' 让我早点做广告。

[ai] [doʊnt] [spəʊz] [hɑːf] - [nəʊz] ['jɪt] [ðæt] [wiː; wi] [wɒz; wəz] [gwaɪn] [tɜː] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['ɔːkʃ(ə)n]

I	don't	s'pose	half	Shoreville	knows	yit	that	we	was	gwine	ter	have	a	auction
我	不	假设	一半	-	知道	yit	那	我们	曾是	格温	特尔	有	一个	拍卖

[seɪl] .

sale	.
销售	.

我估计肖尔维尔有一半的人都不知道我们要举行拍卖会。

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['kʌlə(r)]['raɪzɪŋ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][praɪd][ɪn]
" He watched the color rising in her cheeks with a curious mixture of pride in
" 他 观看 这 颜色 上升 在 她 脸颊 和 一个 好奇的 混合物 的 自豪 在
[hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [æt; ət][ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
her pride and regret at its consequences .
她 自豪 和 后悔 在 它是 结果 .

他看着她脸颊上泛起红晕，心中五味杂陈，既为她的骄傲感到自豪，又为她的骄傲所带来的后果感到懊悔。

" [ɪts] [nəʊ][juːz][ə; eɪ] - ['tɔːkɪn] - , ['mʌðə(r)] , [praɪd] [æn; ən] - ['pɒvəti] [meɪks] - [bed] - ['felə] .
" It's no use a - talkin ' , Mother , Pride an ' Poverty makes oneasy bed - fellers .
" 它是 不 使用 一个 - 谈话 - , 母亲 , 自豪 一个 - 贫困 制作 - 床 - 伙计们 .

“说这些也没用，母亲，骄傲和贫穷注定不会和平共处。”

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][əʊld][tʃeə(r)] , [kriːk] [aʊt] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['ekəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪrz]
" He leaned back in the old chair , creaking out a dismal echo to the auctioneer's
" 他 倾斜 后退 在 这 老的 椅子 , 嘎吱作响 出去 一个 惨淡 回声 到 这 拍卖师的
,
,
,

他向后靠在旧椅子上，发出凄厉的回声，与拍卖师的声音遥相呼应。

" ['gəʊɪŋ] , ['gəʊɪŋ] , [gɒn] !
" Going , going , gone !
" 去 , 去 , 已消失 !

“走了，走了，走了！”

" [waɪl] [ðə; ði] [flʌʃ] ['diːpənd] [ɪn] - [tʃiːk] .
" while the flush deepened in Angy's cheek .
" 尽管 这 冲洗 加深 在 - 脸颊 .

“安吉的脸颊上的红晕更深了。”

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [red] [rəʊz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['pendənt]
Again she fastened her gaze upon the indomitable red rose which hung a pendant
再次 她 系紧 她 目光 之上 这 不屈不挠 红色的 玫瑰 哪个 悬挂 一个 吊坠
[ɪə(r)] - [rɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv]['eɪbrəˌhæmz] [hed] .
ear - ring on the right side of Abraham's head .
耳朵 - 戒指 在 这 正确的 边 的 亚伯拉罕的 头 .

她再次将目光聚焦在亚伯拉罕右侧耳垂上那朵艳丽的红玫瑰上，它像吊坠耳环一样挂在那里。

" [juː] [ˌwʊdnt] - [ə; eɪ] - [hæd; həd][fəʊks][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [hɪə(r)] [tɜː] [bɪd][dʒest] [aʊt] [əʊ] - ['tʃærəti] , [wʊd]
" Yew wouldn't ' a ' had folks a - comin ' here ter bid jest out o ' charity , would
" 紫杉 不会 - 一个 - 有 各位 一个 - 即将到来 - 这里 特尔 出价 笑话 出去 o - 慈善机构 , 会
[juː] ?
yew ?
紫杉 ?

“你不会让人们出于慈善目的来这里出价吧？”

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [æn; ən] - ['enihaʊ] , " [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]['dʒent(ə)l] [təʊn] ,
" An ' anyhow , " in a more gentle tone ,
" 一个 - 无论如何 , " 在 一个 更多的 温和的 语气 ,

“总之，”语气缓和了一些，“

— [ðə; ði] ['dʒentli] ['pɒzətɪv] [təʊn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [θru:] ['fɔ:ti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ]

—	the	gently	positive	tone	which	she	had	acquired	through	forty	years	of	living
—	这	轻轻地	积极的	语气	哪个	她	有	获得	通过	四十	年	的	活的

[wɪð] ['eɪbrəhæm] ,

with	Abraham	,
和	亚伯拉罕	,

——这是她在与亚伯拉罕共同生活四十年中逐渐养成的一种温和而积极的语气。

— " [wi:; wi] [heɪnt] [səʊ][bæd] [ɒf] [wɪð] [wʌn] [hʌndɘd] [d'ɒləz] [æn; ən] - [tju:] [sents] , [æn; ən] - —

—	"	we	hain't	so	bad	off	with	one	hunderd	dollars	an	-	tew	cents	,	an	-	—
—	"	我们	没有	所以	坏的	离开	和	一	一百	美元	一个	-	特乌	分	,	一个	-	—

[bɪ'həʊldən] [tɜ:] ['nəʊbədi] !

beholden	ter	nobody	!
受托人	特尔	无人	!

“我们有100美元2美分，日子还不算太糟，而且——也不欠任何人情！”

[ɪts] [tju:] [sents] [mɔ:(r)] - [en] [ju:] [ni:d] [tɜ:] [gɪt] [ju:] [ɪn'tɜ:(r)][ðə; ði][əʊld] [menz] ,

It's	tew	cents	more	-	n	yew	need	ter	git	yew	inter	the	Old	Men's	,
它是	特乌	分	更多的	-	n	紫杉	需要	特尔	git	紫杉	间	这	老的	男士	,

比你进入老人家那里多两美分，

[æn; ən] - [ðem; ðəm] [ɛkstri] [tju:] - - [f'ɜ:][ˌem 'i:][dʒest] [bju:təfəl] .

an	-	them	extry	tew	cents'll	pervide	fer	me	jest	bewtiful	.
一个	-	他们	外	特乌	-	-	fer	我	笑话	美丽	.

而他们额外给我的两分钱简直太漂亮了。

" ['eɪbrəhæm] [stɒpt] ['rɒkɪŋ] [tu:; tə][steə(r)] [hɑ:d] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'sɔ:sf(ə)l] [waɪf] ,

"	Abraham	stopped	rocking	to	stare	hard	at	his	resourceful	wife	,
"	亚伯拉罕	停止	摇滚	到	盯	难的	在	他的	足智多谋	妻子	,

亚伯拉罕停止摇晃身体，目光紧紧盯着他足智多谋的妻子。

[æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv] [ə'mju:zmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] .

an	involuntary	twinkle	of	amusement	in	his	blue	eyes	.
一个	非自愿	闪烁	的	娱乐	在	他的	蓝色的	眼睛	.

他湛蓝的眼睛里不由自主地闪过一丝玩味的光芒。

[wɪð] [ɪn'kri:st] ['fɜ:mnəs] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , " [dʒest] [bju:təfəl] !

With	increased	firmness	,	she	repeated	,	"	Jest	bewtiful	!
和	增加	硬度	,	她	重复	,	"	笑话	美丽	!

她语气更加坚定地重复道：“真是太美了！”

" [ˌweərə'pɒn] [eɪb] , [sent] [self] - ['sækrɪfaɪs][ɒn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [pɑ:t] , [sæt][ʌp] [streɪt] [ænd; ənd]

"	whereupon	Abe	,	scenting	self	-	sacrifice	on	his	wife's	part	,	sat	up	straight	and
"	于是	安倍	,	香味	自己	-	牺牲	在	他的	妻子的	部分	,	卫星	向上	直的	和

[snæpt] , " [haʊ] [səʊ] ,

snapped	,	"	Haow	so	,
啪啪	,	"	哈奥	所以	,

“这时，安倍嗅到了妻子自我牺牲的气息，便坐直身子，厉声说道：‘哈，是吗？’

[haʊ] [səʊ] , ['mʌðə(r)] ? "

haow	so	,	Mother	?	"
哈奥	所以	,	母亲	?	"

怎么回事，母亲？

" ['itl] [bai] [ə; eɪ]['pəʊstɪdʒ] - [stæmp] , [woʊnt][ˌaɪ 'ti:] ? " — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['feəli] [ə'gresɪv] [naʊ] ,

"	It'll	buy	a	postage	-	stamp	,	won't	it	?	"	—	she	was	fairly	aggressive	now	,
"	它将	买	一个	邮资	-	邮票	,	惯于	它	?	"	—	她	曾是	相当	挑衅的	现在	,

“这点钱够买张邮票了吧？”——她现在语气相当咄咄逼人。

— " [æn; ən] - [θɑːrz] [ə; eɪ] [ɪn'veləp] [wɒt] [-] [pʊt] [ʌp] [tɜː] ['ɔːkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] [æn; ən] - [ə; eɪ]

—	"	an	'	thar's	a	envelop	what	wa'n't	put	up	ter	auction	in	the	cupboard	an	'	a
—	"	一个	-	那里	一个	信封	什么	想	放	向上	特尔	拍卖	在	这	橱柜	一个	-	一个

['peɪpə(r)] - [bæg][aɪ][kɪn]['aɪən][aʊt] ,

paper	-	bag	I	kin	iron	out	,
纸	-	包	我	亲属	铁	出去	,

“橱柜里还有一个没拿出来拍卖的信封和一个我可以熨平的纸袋。”

— [ketʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [gwaɪn] [tɜː] [ðə; ði] ['neɪbəz] [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['bɛgɪn] - [fˈɜː] ['raɪtɪn] - - ['peɪpə(r)] —

—	ketch	me	a	-	gwine	ter	the	neighbors	an	'	a	-	beggin	'	fer	writin	'	-	paper	—
—	双体帆船	我	一个	-	格温	特尔	这	邻居	一个	-	一个	-	开始	-	fer	写作	-	-	纸	—

[æn; ən] - [aɪl] [dʒest][set] [æn; ən] - [raɪt] [ə; eɪ][laɪn] [tɜː] [ˌem aɪ 'es] - ['hɔːlzi] .

an	'	I'll	jest	set	daown	an	'	write	a	line	ter	Mis	'	Halsey	.
一个	-	患病的	笑话	放	道翁	一个	-	写	一个	线	特尔	误	-	霍尔西	.

—ketch me a-gwine ter ...

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [heɪnt] [ə; eɪ] - [θrəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [menz] ;

Her	house	hain't	a	stun's	throw	from	the	Old	Men's	;
她	房子	没有	一个	-	扔	从	这	老的	男士	;

她家离老人们的家不到一米远；

[æn; ən] - [aɪl] ['ɒfə(r)] [tɜː] [kʌm] [æn; ən] - [teɪk] [kiːr] [əʊ] - [ðem; ðəm][eə(r)] [jʌŋ] - ['ʌnz] [əʊ] - [həːn] [fˈɜː]

an	'	I'll	offer	ter	come	an	'	take	keer	o	'	them	air	young	'	uns	o	'	her'n	fer
一个	-	患病的	提供	特尔	来	一个	-	拿	基尔	o	-	他们	空气	年轻的	-	联合国	o	-	她	fer

[maɪ] [bɔːd] [æn; ən] - [kiːp] [æn; ən] - — [ten] [sents] [ə; eɪ] [wiːk] .

my	board	an	'	keep	an	'	—	ten	cents	a	week	.
我的	木板	一个	-	保持	一个	-	—	十	分	一个	星期	.

我会主动提出来照顾她家那些年轻人，我包吃包住，每周付你十美分。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [gwaɪn] [tɜː] [seɪ] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tɜː] [ɪm'pəʊz] [ɒn]['nəʊbədi] .

I	was	a	-	gwine	ter	say	a	quarter	,	but	I	don't	want	ter	impose	on	nobody	.
我	曾是	一个	-	格温	特尔	说	一个	四分之一	,	但	我	不	想	特尔	强加	在	无人	.

我本来打算再付四分之一，但我不想给任何人添麻烦。

['siːɪn] - [ðæt] [ðeɪ] [heɪnt] ['əʊvə(r)] [wel] - [tɜː] - [duː; də] , [aɪ] [wʊd] [gəʊ][fˈɜː] ['nʌθɪn] - ,

Seein	'	that	they	hain't	over	well	-	ter	-	do	,	I	would	go	fer	nothin	'	,
看到	-	那	他们	没有	超过	出色地	-	特尔	-	做	,	我	会	去	fer	什么也没有	-	,

既然他们并不富裕，我就免费去。

[bʌt; bət][aɪ][gɒt] [tɜː] [hæv; həv] ['sʌmθɪn] - [tɜː] [kiːp] [ʌp] [ɐp'ɪəɹənsɪz] [ɒn] ,

but	I	got	ter	have	somethin	'	ter	keep	up	appearances	on	,
但	我	得到	特尔	有	某物	-	特尔	保持	向上	外貌	在	,

但我总得穿点什么来维持体面吧。

[səʊ] [juː] [woʊnt][hæv; həv][nəʊ][kɔːl] [tɜː] [fiːl] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [kʌm] [ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪn] - [tɜː]

so	yew	won't	have	no	call	ter	feel	ashamed	of	me	when	I	come	a	-	visitin	'	ter
所以	紫杉	惯于	有	不	称呼	特尔	感觉	羞愧	的	我	什么时候	我	来	一个	-	访问	-	特尔

[ðə; ði] [hʌm] .

the	hum	.
这	哼	.

所以，当我来拜访你们的时候，你们不会觉得羞愧。

" [ɪn'vɒləntrəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

"	Involuntarily	,	as	she	spoke	,
"	不由自主	,	作为	她	辐	,

“她说话时不由自主地……”

['ændʒi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒtɪd] [əʊld][hænd][ænd; ənd] [smuːðd] [bæk] [ðə; ði][heə(r)][frɒm; frəm]

Angy	lifted	her	knotted	old	hand	and	smoothed	back	the	hair	from
安吉	抬起	她	打结的	老的	手	和	平滑	后退	这	头发	从

[hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ;

her	brow	;
她	眉头	;

安吉抬起她那双布满皱纹的老手，将额前的头发捋到耳后；

[fɔː(r); fə(r)] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] , [nɒt] [ʌn'pliːzɪŋ] ,

for	through	all	the	struggling	years	she	had	kept	a	certain	,	not	unpleasing	,
为了	通过	全部	这	挣扎	年	她	有	保留	一个	肯定	,	不是	令人不快	,

在她所有艰苦奋斗的岁月里，她始终保持着某种令人愉悦的、不令人反感的品质。

['gɜːlɪʃ] [praɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] .

girlish	pride	in	her	personal	appearance	.
少女	自豪	在	她	个人的	外貌	.

少女对自己外貌的自豪感。

['eɪbrəhæm][hæd; həd]['rɪz(ə)n] [wɪð] [kriːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ru'mætɪk] [dʒɔɪnts] ,

Abraham	had	risen	with	creaks	of	his	rheumatic	joints	,
亚伯拉罕	有	升起	和	吱嘎声	的	他的	风湿病	关节	,

亚伯拉罕起身时，他的风湿关节发出嘎吱声。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	was	now	walking	up	and	down	the	room	,
和	曾是	现在	步行	向上	和	向下	这	房间	,

然后他开始在房间里来回踱步。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['lɪftɪd] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [wɪð] ['evri] [step] ,

his	feet	lifted	slowly	and	painfully	with	every	step	,
他的	脚	抬起	缓慢地	和	痛苦地	和	每一个	步	,

他每走一步，双脚都会缓慢而痛苦地抬起。

[jet] [stɪl] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['prəʊtest] .

yet	still	his	blue	eyes	flashing	with	the	fire	of	indignant	protest	.
然而	仍然	他的	蓝色的	眼睛	闪烁	和	这	火	的	愤怒	反对	.

然而，他湛蓝的眼睛里仍然闪烁着愤慨抗议的火焰。

" [ˌem 'iː][ə; eɪ] - - - ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [menz] ,

"	Me	a	-	bunkin	'	comfortable	in	the	Old	Men's	,
"	我	一个	-	-	-	舒服的	在	这	老的	男士	,

“我舒舒服服地睡在老人家的房间里，

[æn; ən] - [juː] [ə; eɪ] - ['tɑːkiːn] - [kiːr] [əʊ] - [ðem; ðəm] ['hɔːlzi] [jʌŋ] - ['ʌnz] [fɜː] [ten] [sents] [ə; eɪ] [wiːk] !

an	'	yew	a	-	takin	'	keer	o	'	them	Halsey	young	'	uns	fer	ten	cents	a	week	!
一个	-	紫杉	一个	-	拿	-	基尔	o	-	他们	霍尔西	年轻的	-	联合国	fer	十	分	一个	星期	!

而你每周只花十美分就照顾了那些 Halsey 家的年轻人！

[ai] [ˌwʊdnt] [teɪk] [kiːr] [əʊ] - - [ɪm] [fɜː] [ten] [sents] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [breθ] .

I	wouldn't	take	keer	o	'	'	em	fer	ten	cents	a	short	breath	.
我	不会	拿	基尔	o	-	-	呃	fer	十	分	一个	短的	气息	.

就算只给十美分，我也不会接受他们。

[taː(r); taːr), təː(r)][biː; bi] [jʌŋ] - ['ʌnz] [æn; ən] - [jʌŋ] - ['ʌnz] , " [hiː; hi] [ɪ'luːsɪdeɪtɪd] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [biː; bi]

Thar	be	young	'	uns	an	'	young	'	uns	,	"	he	elucidated	,	"	but	they	be
塔尔	是	年轻的	-	联合国	一个	-	年轻的	-	联合国	,	"	他	阐明	,	"	但	他们	是

['tɑːtə(r)] !

tartars	!
酒石酸	!

“那里有很多年轻人，”他解释说，“但他们都是鞑靼人！”

- [biː; bi][ɪn][jə(r)] [greɪv] [əˈfɔː] [ðə; ði] [ˈfʌst] [frɒst] ; [æn; ən] - [huz] [ə; eɪ] - [gwaɪn] [tɜː] [ˈberi] [jə(r)] —

Yew'd	be	in	yer	grave	afore	the	fust	frost	;	an	'	who's	a	-	gwine	ter	bury	yer	—
-	是	在	你的	严重	之前	这	fust	霜	;	一个	-	谁是	一个	-	格温	特尔	埋葬	你的	—

[ðə; ði] - ?

the	taown	?
这	-	?

你本该在初霜来临之前入土为安；谁又能埋葬你——镇上的人吗?

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [bɪˈkeɪm] [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][ˈbrəʊkən] : " [nəʊ] , [nəʊ] , [ˈæŋdʒi] .

"	His	tone	became	gentle	and	broken	:	"	No	,	no	,	Angy	.
"	他的	语气	成为	温和的	和	破碎的	:	"	不	,	不	,	安吉	.

他的语气变得温柔而破碎：“不，不，安吉。

[juː] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gæl] , [æn; ən] - [djuː] [dʒest][æz; əz][wiː; wi] - [ɒn] .

Yew	be	a	good	gal	,	an	'	dew	jest	as	we	calc'lated	on	.
紫杉	是	一个	好的	女孩	,	一个	-	露	笑话	作为	我们	-	在	.

你是个好姑娘，而且在我们计算的时候还能开玩笑。

[juː] [dʒaɪn][ðə; ði][əʊld] [ˈleɪdɪz] - ; - [gɒt] [frendz] [ˈəʊvə(r)][taː(r); taː(r), təː(r)] , - [gɪt] -

Yew	jine	the	Old	Ladies	'	;	yew've	got	friends	over	thar	,	yew'll	git	erlong
紫杉	吉恩	这	老的	女士们	-	;	-	得到	朋友们	超过	那里	,	-	git	-

['splendɪd] .

splendid	.
灿烂	.

你和老太太们在一起；你在那里有朋友，你会玩得很开心。

[æn; ən] - [aɪl] [gɪt] - [tjuː] .

An	'	I'll	git	erlong	tew	.
一个	-	患病的	git	-	特乌	.

我会再去一次。

[jə(r)] [nəʊ] " — [ˈθrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [bæk] , [hiː; hi] [əˈsjuːmd] [ðə; ði] [laɪt] ,

Yer	know	"	—	throwing	his	shoulders	back	,	he	assumed	the	light	,
你的	知道	"	—	投掷	他的	肩膀	后退	,	他	假定	这	光	,

“你知道的，”他向后挺了挺肩膀，摆出一副光明的姿态，

[ˈbæntərɪŋ] [təʊn] [səʊ][fəˈmɪliə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] — " [ðə; ði][ˈpɔːhaʊs; ˈpʊəhaʊs] [dɔːz] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈəʊpən] .

bantering	tone	so	familiar	to	his	wife	—	"	the	poorhouse	doors	is	always	open	.
玩笑	语气	所以	熟悉的	到	他的	妻子	—	"	这	贫民院	门	是	总是	打开	.

他用妻子非常熟悉的戏谑语气说道：“济贫院的大门永远敞开。”

[aɪˈd][dʒest][ədˈmaɪə(r)] [tɜː] [gəʊ][taː(r); taː(r), təː(r)] .

I'd	jest	admire	ter	go	thar	.
ID	笑话	钦佩	特尔	去	那里	.

我真心希望他能去那里。

[θɑːrz] [ə; eɪ] [ˈrɒkɪŋ] - [tʃeə(r)][ɪn] [ˈevri] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [grʌb] [ɪz][ə; eɪ][nəʊ] . [wʌn] .

Thar's	a	rocking	-	chair	in	every	room	,	and	they	say	the	grub	is	A	No	.	1	.
塔尔的	一个	摇滚	-	椅子	在	每一个	房间	,	和	他们	说	这	幼虫	是	一个	不	.	1	.

每个房间里都有一把摇椅，据说这里的食物是一流的。

" [hiː; hi] [wiŋk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ˈsmaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːdɪst] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] .

"	He	winked	at	her	,	smiling	his	broadest	smile	in	his	attempt	to	deceive	.
"	他	眨眼	在	她	,	微笑	他的	最广泛的	微笑	在	他的	试图	到	欺骗	.

他朝她眨了眨眼，露出最灿烂的笑容，试图蒙骗她。

[bəuθ] [wɪŋk] [ænd; ənd] [smaɪl] , [haʊˈevə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [əˈpɒn] [ˈæŋdʒi] ,

Both	wink	and	smile	,	however	,	were	lost	upon	Angy	,
两个都	眨眼	和	微笑	,	然而	,	是	丢失的	之上	安吉	,

然而，安吉却没能领会到眨眼和微笑的含义。

[huː] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [sɔːs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [eɪb] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]

who	was	busy	dividing	the	apple	-	sauce	in	such	a	way	that	Abe	would	have	the
WHO	曾是	忙碌的	分割	这	苹果	-	酱	在	这样的	一个	方式	那	安倍	会	有	这

['lɑːdʒə(r)] [ʃeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [sə'spekt, 'sʌspekt][ˌaɪ 'tiː] ,

larger	share	without	suspecting	it	,
更大的	分享	没有	怀疑	它	,

他正忙着分苹果酱，好让安倍在不知情的情况下得到更多。

['həʊpɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [lɑːst]

hoping	the	while	that	he	would	not	notice	the	absence	of	butter	at	this	last
希望	这	尽管	那	他	会	不是	注意	这	缺席	的	黄油	在	这	最后的

[həʊm] [miːl] .

home	meal	.
家	一顿饭	.

希望他不会注意到这顿最后的家宴上没有黄油。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['bʌtərɪŋ] [bred] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] " [sæs] " [tuː; tə] [iːt]

She	herself	had	never	believed	in	buttering	bread	when	there	was	"	sass	"	to	eat
她	她自己	有	绝不	相信	在	涂抹黄油	面包	什么时候	那里	曾是	"	傲娇	"	到	吃

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

with	it	;
和	它	;

她本人从来不相信在有"傲慢"与之搭配的时候还要在面包上涂黄油；

[bʌt; bət] [eibs] [ɪk'strævəgənt] [teɪsts] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][dɪ'zaɪərɪŋ]

but	Abe's	extravagant	tastes	had	always	carried	him	to	the	point	of	desiring
但	安倍的	靡	口味	有	总是	携带	他	到	这	观点	的	渴望

[bəuθ] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [sɔːs] [æz; əz][ə; eɪ] ['relɪʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ləʊf] .

both	butter	and	sauce	as	a	relish	to	his	loaf	.
两个都	黄油	和	酱	作为	一个	尽情享用	到	他的	面包	.

但阿部奢靡的口味一直让他想要在面包上涂抹黄油和酱汁作为佐料。

" [naʊ] , [fɜː(r)] - [es][aɪm] [kən'sɜːnd] , " [pə'sjuːd] [eɪb] ,

"	Naow	,	fur	'	s	I'm	concerned	,	"	pursued	Abe	,
"	现在	,	毛皮	-	s	我是	担心的	,	"	追击	安倍	,

"现在，我关心的是毛皮，"安倍继续说道。

" [ai] [heɪnt] [gɒt] ['nʌθɪn] - [ə'gɪn][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs][fɜː] ['naɪðə(r)] [mæn][nɜːr] ['wʊmən] .

"	I	hain't	got	nothin	'	agin	the	poorhouse	fer	neither	man	ner	woman	.
"	我	没有	得到	什么也没有	-	再次	这	贫民院	fer	两者都不	男人	ner	女士	.

"我一点也不讨厌贫民窟，不管是男人还是女人。"

[aɪ'd][æz; əz] [liːf] [let] [juː] [gəʊ][taː(r); taː(r), təː(r)] - [stɪd][əʊ] - [ˌem 'iː] ;

I'd	as	lief	let	yew	go	thar	'	stid	o	'	me	;
ID	作为	利夫	让	紫杉	去	那里	-	stid	o	-	我	;

我真希望你能离开我；

[fɜː][ai] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæts] [wɒt] - [ə; eɪ] - ['leɪɪn] - [aʊt] [fɜː] [tɜː] [duː; də] .

fer	I	know	very	well	that's	what	yew're	a	-	layin	'	out	fer	ter	do	.
fer	我	知道	非常	出色地	那就是	什么	-	一个	-	躺着	-	出去	fer	特尔	做	.

因为我很清楚，这就是你打算做的。

[jes] , [jes] , ['mʌðə(r)] , [juː] [kænt] [fuːl] [ˌem 'iː] .

Yes	,	yes	,	Mother	,	yew	can't	fool	me	.
是的	,	是的	,	母亲	,	紫杉	不能	傻子	我	.

是的，是的，母亲，您骗不了我。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [wɒt] [fəʊks] [wʊd] [seɪ] !

But	think	what	folks	would	say	!
但	思考	什么	各位	会	说	!

但想想人们会怎么说！

[θɪŋk] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] !
Think what they would say !
思考 什么 他们 会 说 !

想想他们会说什么!

[ðeɪ] - [diː] [krəʊ] , - [θɑːrz] [eɪb] [ə; eɪ] - ['tɑːkiːn] - [hɪz; ɪz] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [menz] [hʌm] , [æn; ən] -
They ' d crow , ' Thar's Abe a - takin ' his comfort in the Old Men's Hum , an '
他们 - d 乌鸦 , - 塔尔的 安倍 一个 - 拿 - 他的 舒适 在 这 老的 男士 哼 , 一个 -
['ændʒəˌlin] ,
Angeline ,
安吉琳 ,

他们会高声喊道："瞧，亚伯正在老人们的低语中寻求慰藉，还有安吉琳……"

[ʃiːz] [ə; eɪ] - ['iːtɪn] - [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] ! -
she's a - eatin ' her heart out in the poorhouse ! '
她是 一个 - 吃 - 她 心 出去 在 这 贫民院 ! -

她在贫民窟里吃尽了苦头!

" ['ændʒəˌlin] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]
" Angeline had , indeed , determined to be the one to go to the
" 安吉琳 有 , 的确 , 决定 到 是 这 一 到 去 到 这
['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] ;
poorhouse ;
贫民院 ;

"安吉琳确实下定决心要去济贫院;

[bʌt; bət] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɛəd] , [pə'hæps] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːlti] [dɪ'griː] ,
but all her life long she had cared , perhaps to a faulty degree ,
但 全部 她 生活 长的 她 有 关心 , 也许 到 一个 故障 程度 ,

但她一生都在关心别人，或许有些过度了。

[fɔː(r); fə(r)] " [wɒt] [fəʊks] [wʊd] [seɪ] .
for " what folks would say .
为了 " 什么 各位 会 说 .

因为"人们会怎么说"。

" [ə'bʌv] [ɔːl] ,
" Above all ,
" 多于 全部 ,

"首先，

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [stɪl] [maɪt] [seɪ] [ə'baʊt]
she cared now for what they had said and what they still might say about
她 关心 现在 为了 什么 他们 有 说 和 什么 他们 仍然 可能 说 关于
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['endɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [daʊn] - [hɪl] [rəʊd] .
her husband and this final ending to his down - hill road .
她 丈夫 和 这 最终的 结束 到 他的 向下 - 爬坡道 路 .

她现在很在意他们过去说过的话，以及他们将来可能会对她的丈夫和他走下坡路的最终结局说的话。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːd][æt; ət][ðə; ði]['æp(ə)l] - [sɔːs]
She rested her two hands on the table and looked hard at the apple - sauce
她 休息 她 二 双手 在 这 桌子 和 看起来 难的 在 这 苹果 - 酱
[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
until it danced before her eyes .
直到 它 跳舞 前 她 眼睛 .

她双手撑在桌子上，目不转睛地盯着苹果酱，直到它在她眼前跳动起来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [wɪð] ['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['klɪənəs] .
She could not think with any degree of clearness .
她 可以 不是 思考 和 任何 程度 的 清晰度 .

她完全无法清晰地思考。

['veɪgli] [ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðeə(r)] ['sʌpə(r)] [wʊd] [dɑ:ns] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sɪt]

Vaguely	she	wondered	if	their	supper	would	dance	out	of	sight	before	they	could	sit
依稀	她	想知道	如果	他们的	晚餐	会	舞蹈	出去	的	视线	前	他们	可以	坐

[daʊn] [tu:; tə] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] .

down	to	eat	it	.
向下	到	吃	它	.

她隐约觉得，他们的晚餐会不会在他们坐下来吃之前就跳到看不见的地方去了。

[səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [laɪf] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [eə(r)] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [eɪb] [kʊd; kəd]

So	many	of	the	good	things	of	life	had	vanished	ere	she	and	Abe	could
所以	许多	的	这	好的	事物	的	生活	有	消失了	埃雷	她	和	安倍	可以

[tʌtʃ] [ðeə(r)] [lɪps] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .

touch	their	lips	to	them	.
触碰	他们的	嘴唇	到	他们	.

生活中许多美好的事物在她和亚伯有机会亲吻它们之前就已经消失了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [hɜ:d] [hɪm] ['mʌtə(r)] [wɪð]

Then	she	felt	his	shaking	hand	upon	her	shoulder	and	heard	him	mutter	with
然后	她	毛毡	他的	摇晃	手	之上	她	肩膀	和	听到	他	低声	和

['hʌski] ['tendənəs] :

husky	tenderness	:
沙哑	压痛	:

然后她感觉到他颤抖的手搭在她的肩上，听到他用沙哑而温柔的声音低语：

" [maɪ][dɪə(r)] ,

"	My	dear	,
"	我的	亲爱的	,

“亲爱的，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['fʌst] [tʃɑ:ns] [sɪns] [wɪv] [bi:n] ['mærid] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wʌst]

this	is	the	fust	chance	since	we've	been	married	that	I've	had	to	take	the	wust
这	是	这	fust	机会	自从	我们已经	到过	已婚	那	我已经	有	到	拿	这	wust

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

这是我们结婚以来我第一次要承受这样的打击。

[doʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'gɪn][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , ['mʌðə(r)] , [doʊnt][jə(r)] .

Don't	say	a	word	agin	it	naow	,	Mother	,	don't	yer	.
不	说	一个	单词	再次	它	现在	,	母亲	,	不	你的	.

妈，现在别再说一句坏话了，好吗？

[aɪv] [brɔ:t] [jə(r)] [tɜ:] [ðɪs] [pɑ:s] .

I've	brought	yer	ter	this	pass	.
我已经	带来	你的	特尔	这	经过	.

我把这张通行证带给你了。

['lemi] [beə(r)][ðə; ði] [brʌnt] [əʊ] - [ˌaɪ 'ti:] .

Lemme	bear	the	brunt	o	'	it	.
让我	熊	这	冲击	o	-	它	.

让我来承担大部分责任。

" [ɑ:] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [gʊd] [ɒv; əv] [ɔ:l] [hæd; həd] [nɒt] ['vænɪʃd] ,

"	Ah	,	the	greatest	good	of	all	had	not	vanished	,
"	啊	,	这	最	好的	的	全部	有	不是	消失了	,

啊，最大的福祉并没有消失，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ðeɪ] [bɔ:(r)][wʌn] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	that	was	the	love	they	bore	one	to	the	other	.
和	那	曾是	这	爱	他们	钻孔	一	到	这	其他	.

这就是他们彼此之间的爱。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] ['flʌdɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] ['mʌðərz] [hɑːt] .

The	sunshine	came	flooding	back	into	Mother's	heart	.
这	阳光	来了	洪水	后退	进入	母亲的	心	.

阳光重新照进了母亲的心里。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['rəʊzi] , [ɪ'tɜːnəli] [jʌŋ] .

She	lifted	her	face	,	beautiful	,	rosy	,	eternally	young	.
她	抬起	她	脸	,	美丽的	,	红润	,	永恒	年轻的	.

她抬起头，容光焕发，面色红润，永远年轻。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['glædli] [risk] [wɒnt][ænd; ənd] ['pɒvəti] ,

This	was	the	man	for	whom	she	had	gladly	risked	want	and	poverty	,
这	曾是	这	男人	为了	谁	她	有	乐意	冒险	想	和	贫困	,

她甘愿为他冒着贫困和匮乏的风险。

[ðə; ði] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] , ['ɔːlməʊst][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] .

the	displeasure	of	her	own	people	,	almost	half	a	century	ago	.
这	不满	的	她	自己的	人们	,	几乎	一半	一个	世纪	前	.

近半个世纪前，她引起了自己人民的不满。

[naʊ] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ænd; ənd] [seɪ] ,

Now	at	last	she	could	point	him	out	to	all	her	little	world	and	say	,
现在	在	最后的	她	可以	观点	他	出去	到	全部	她	小的	世界	和	说	,

现在她终于可以向她的小世界里的所有人指着他，说：

" [siː] , [hiː; hi] [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [red] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] !

"	See	,	he	gives	me	the	red	side	of	the	apple	!
"	看	,	他	给予	我	这	红色的	边	的	这	苹果	!

“你看，他给了我苹果的红色一面！”

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [tuː] [braɪt] ['sæfˌaɪəz] ['swɪmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['daɪmənd] [djuː] [ɒv; əv]

"	She	lifted	her	eyes	,	two	bright	sapphires	swimming	with	the	diamond	dew	of
"	她	抬起	她	眼睛	,	二	明亮的	蓝宝石	游泳	和	这	钻石	露	的

[ˌʌn'ʃed] , ['hæpi] [tɪəz] .

unshed	,	happy	tears	.
未开	,	快乐的	眼泪	.

她抬起头，两颗明亮的蓝宝石般的眼睛里闪烁着幸福泪水的晶莹光芒。

" [aɪm][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - , ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['twitə] , " [ðæt] [naʊ] [ˌem 'iː][æn; ən] - [juː] [biː; bi][ə; eɪ] -

"	I'm	a	-	thinkin	'	,	Father	,	"	she	twittered	,	"	that	naow	me	an	'	yew	be	a	-
"	我是	一个	-	思考	-	,	父亲	,	"	她	推特	,	"	那	现在	我	一个	-	紫杉	是	一个	-

[gwaɪn] [səʊ][fɜː(r)] [ə'pɑːt] ,

gwine	so	fur	apart	,
格温	所以	毛皮	除	,

“我在想，父亲，”她发推文说，“现在我和您又要分开这么远了。”

[wiː; wi][biː; bi][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - ['kləʊzə(r)] [tɜːgɪðɜː] [ɪn] - [ðæn; ðən][wiː; wi] - [viː]['evə(r)] [biːn] [ə'fɔː] .

we	be	a	-	gittin	'	closer	tergether	in	sperit	than	we	'	ve	ever	been	afore	.
我们	是	一个	-	吉廷	-	更近	特格瑟	在	-	比	我们	-	ve	曾经	到过	之前	.

我们在精神上比以往任何时候都更加亲近。

" [eɪb] [bent] [daʊn] ['stɪfli] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rʌf] [bɪəd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Abe	bent	down	stiffly	to	brush	her	cheek	with	his	rough	beard	,	and	then	,
"	安倍	弯曲	向下	僵硬地	到	刷子	她	脸颊	和	他的	粗糙的	胡须	,	和	然后	,

['ɔːkwəd] ,

awkward	,
尴尬的	,

“安倍僵硬地弯下腰，用他粗糙的胡须拂过她的脸颊，然后，尴尬地，

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [hiː; hi][hæd; həd] [fɜːst] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃaɪ] ,

as	when	a	boy	of	sixteen	he	had	first	kissed	her	,	shy	,
作为	什么时候	一个	男生	的	十六	他	有	第一的	亲吻	她	,	害羞的	,

就像他十六岁时第一次吻她时那样，害羞地

[ə'ʃeɪmd] [æt; ət] [ðɪs] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - [taɪm] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , [hiː; hi]

ashamed	at	this	approach	to	a	return	of	the	old	-	time	love	-	making	,	he
羞愧	在	这	方法	到	一个	返回	的	这	老的	-	时间	爱	-	制作	,	他

['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ,

seated	himself	at	the	small	,
坐着	他自己	在	这	小的	,

他为这种重拾旧式性爱方式的做法感到羞愧，便在小椅子上坐了下来。

[beə(r)]['teɪb(ə)l] .

bare	table	.
裸	桌子	.

空荡荡的桌子。

[ðɪs] [wɔːpt] , [hɪl] - [ænd; ənd] - [deɪl] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][drɒp] - [liːvz] ,

This	warped	,	hill	-	and	-	dale	table	of	the	drop	-	leaves	,
这	扭曲的	,	爬坡道	-	和	-	戴尔	桌子	的	这	降低	-	树叶	,

这张形状怪异、坡度起伏的折叠桌，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ætɪk]['əʊnli][tuː; tə] - [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['restɪŋ] [ðeə(r)]

which	had	been	brought	from	the	attic	only	to	-	day	after	resting	there
哪个	有	到过	带来	从	这	阁楼	仅有的	到	-	天	后	休息	那里

[fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] ,

for	ten	years	,
为了	十	年	,

它今天才从阁楼里被搬出来，此前它在那里存放了十年之久。

[hæd; həd] [sɜːvd] [æz; əz][ðeə(r)] [fɜːst] ['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['hʌnimuːn] [wɒz; wəz] [jʌŋ] .

had	served	as	their	first	dining	-	table	when	the	honeymoon	was	young	.
有	服务	作为	他们的	第一的	用餐	-	桌子	什么时候	这	蜜月	曾是	年轻的	.

在他们蜜月初期，这里曾是他们的第一张餐桌。

[eɪb] ['θɔːtfəli] [drʌmd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [bɔːd] ,

Abe	thoughtfully	drummed	his	hand	on	the	board	,
安倍	深思熟虑	鼓声	他的	手	在	这	木板	,

安倍若有所思地用手敲了敲黑板。

[ænd; ənd][æz; əz]['æŋdʒi] [brɔːt] [ðə; ði] [tiː] - [pɒt][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [hɪm] , [hiː; hi]

and	as	Angy	brought	the	tea	-	pot	and	sat	down	opposite	him	,	he
和	作为	安吉	带来	这	茶	-	锅	和	卫星	向下	对面的	他	,	他

[ri'kɔːl, 'riːkɔːl] :

recalled	:
召回	:

安吉端来茶壶，在他对面坐下时，他回忆道：

" [wiː; wi][hæd; həd] [bred] [æn; ən] - [tiː] [æn; ən] - ['æp(ə)l] - [sæs] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][set] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ]

"	We	had	bread	an	'	tea	an	'	apple	-	sass	the	day	we	set	up	housekeeping
"	我们	有	面包	一个	-	茶	一个	-	苹果	-	傲娇	这	天	我们	放	向上	家政

[djuː] [juː] [rɪ'membə(r)] ,

dew	yew	remember	,
露	紫杉	记住	,

“我们安顿下来那天，吃了面包、喝了茶，还吃了苹果酱，你还记得吗？”

['æŋdʒi] ? "

Angy	?	"
安吉	?	"

安吉?

" [æn; ən] - [aɪ] [bɜːnd] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [sæs] , " [ʃiː; ʃi] ['sʌplɪmentɪd] , [ˌweərə'pɒn] [eɪb] ['tʃʌkl] ,

"	An	'	I	burned	the	apple	-	sass	,	"	she	supplemented	,	whereupon	Abe	chuckled	,
"	一个	-	我	烧伤	这	苹果	-	傲娇	,	"	她	补充	,	于是	安倍	轻笑	,

“而且我还把苹果烧焦了，”她补充道，阿贝听后轻笑起来。

[ænd; ənd]['æŋdʒi] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn] ['glædnəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]

and	Angy	went	on	with	a	thrill	of	genuine	gladness	over	the	fact	that	he
和	安吉	去	在	和	一个	刺激	的	真的	欢乐	超过	这	事实	那	他

[rɪ'membəd] [ðə; ði]['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] - [ə'gəʊ] ['hʌnimuːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] :

remembered	the	details	of	that	long	-	ago	honeymoon	as	well	as	she	:
记得	这	细节	的	那	长的	-	前	蜜月	作为	出色地	作为	她	:

安吉继续说道，她由衷地感到高兴，因为他竟然和她一样记得那次多年前蜜月旅行的细节：

" [juː] [doʊnt][maɪnd]['hævɪn] - [nəʊ]['bʌtə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , [djuː] [jə(r)] , ['fɑːðə(r)] ?

"	Yew	don't	mind	havin	'	no	butter	to	-	night	,	dew	yer	,	Father	?
"	紫杉	不	头脑	拥有	-	不	黄油	到	-	夜晚	,	露	你的	,	父亲	?

“你今晚不介意没有黄油吗，是吗，神父？”

" [hiː; hi][rɪ'kɔːl, 'rɪːkɔːl] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðæt] [fɜːst]['sɪmp(ə)l] [həʊm] [miːl] :

"	He	recalled	how	he	had	said	to	her	at	that	first	simple	home	meal	:
"	他	召回	如何	他	有	说	到	她	在	那	第一的	简单的	家	一顿饭	:

他回忆起第一次在家吃简餐时，他对她说的话：

" [juː] [doʊnt][maɪnd] [biːn] - [pɔː(r); pʊə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [djuː] [jə(r)] , ['æŋdʒi] ?

"	Yew	don't	mind	bein	'	poor	with	me	,	dew	yer	,	Angy	?
"	紫杉	不	头脑	是	-	贫穷的	和	我	,	露	你的	,	安吉	?

“你不介意和我一起穷吗，安吉？”

" [naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ]['saɪlənt] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

"	Now	,	with	a	silent	shake	of	his	head	,	he	stared	at	her	,
"	现在	,	和	一个	沉默的	摇	的	他的	头	,	他	凝视	在	她	,

“现在，他默默地摇了摇头，盯着她看。”

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət]['teɪb(ə)l] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [nəʊ][lɒŋgə(r)]

wondering	how	it	would	seem	to	eat	at	table	when	her	face	no	longer
好奇	如何	它	会	似乎	到	吃	在	桌子	什么时候	她	脸	不	更长

[lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bɔːd] ,

looked	at	him	across	the	board	,
看起来	在	他	穿过	这	木板	,

他不禁想象，当她的目光不再越过餐桌与他对视时，他独自一人在餐桌旁吃饭会是什么样子。

[tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] [hænd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

to	sleep	at	night	when	her	faithful	hand	no	longer	lay	within	reach	of	his
到	睡觉	在	夜晚	什么时候	她	忠实	手	不	更长	躺	之内	抵达	的	他的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

当她忠诚的手再也无法触及他的手时，他夜不能寐。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːkʌp] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [tuː] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]

She	lifted	her	teacup	,	he	lifted	his	,	the	two	gazing	at	each	other	over	the
她	抬起	她	茶碗	,	他	抬起	他的	,	这	二	凝视	在	每个	其他	超过	这

[brɪmz] ,

brims	,
帽檐	,

她举起茶杯，他也举起茶杯，两人隔着杯沿互相凝视着。

[bəuθ][hɑːf] - [dɪ'strest] ,

both	half	-	distressed	,
两个都	一半	-	苦恼	,

两人都有些沮丧，

[hɑːf] - [ˈkʌmfət] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [lʌv] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ðeə(r)] [təʊst] - [ˈmɑːstə(r)][ˈɑːftə(r)][ðə; ði]

half	-	comforted	by	the	fact	that	Love	still	remained	their	toast	-	master	after	the
一半	-	安慰	经过	这	事实	那	爱	仍然	剩余	他们的	吐司	-	掌握	后	这

[ˈpɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jˈiəz] .

passing	of	all	the	years	.
通过	的	全部	这	年	.

令人稍感安慰的是，多年过去，Love 仍然是他们的司仪。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈæŋdʒi] [ɪkˈskleɪmd] , " [wiː; wi] - [tɜː] [seɪ] [greɪs] .

Of	a	sudden	Angy	exclaimed	,	"	We	fergot	ter	say	grace	.
的	一个	突然	安吉	惊呼	,	"	我们	-	特尔	说	优雅	.

安吉突然惊呼：“我们忘了祷告。”

" [ʃɒkt] [ænd; ənd] [kənˈtraɪt] , [ðeɪ] [ˈkʌvəd] [ðeə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [tremblɪŋ] [əʊld][hændz]

"	Shocked	and	contrite	,	they	covered	their	eyes	with	their	trembling	old	hands
"	震惊	和	懊悔	,	他们	涵盖	他们的	眼睛	和	他们的	发抖	老的	双手

[ænd; ənd] [mˈɜːməd] [təˈgeðə(r)] ,

and	murmured	together	,
和	低声说道	一起	,

“他们震惊又懊悔，用颤抖的老手捂住双眼，低声说道：

" [dɪə(r)] [lɔːd] , [wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] [ðɪs] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈdeɪli] [bred] .

"	Dear	Lord	,	we	thank	Thee	this	day	for	our	daily	bread	.
"	亲爱的	主	,	我们	感谢	汝	这	天	为了	我们的	日常的	面包	.

“亲爱的主啊，我们今天感谢您赐予我们每日的饮食。”

" [ˈæŋdʒi] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [red] [ˈrəʊzɪz] [ˈtʃɪəfəli] [ˈfeɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	Angy	opened	her	eyes	to	find	the	red	roses	cheerfully	facing	her
"	安吉	打开	她	眼睛	到	寻找	这	红色的	玫瑰	愉快地	面向	她

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] .

from	the	back	of	the	rocking	-	chair	.
从	这	后退	的	这	摇滚	-	椅子	.

“安吉睁开眼睛，发现摇椅后面盛开着一束束红玫瑰，它们欢快地对着她。”

[ə; eɪ][ˈrɒbɪn][hæd; həd] [[hɔpt]] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [pætʃt] [ænd; ənd] [ˈrʌsti]

A	robin	had	hopped	upon	the	window	-	sill	just	outside	the	patched	and	rusty
一个	罗宾	有	跳跃	之上	这	窗户	-	窗台	只是	外部	这	已修补	和	生锈的

[skriːn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈdʒɔɪfəli] [ˈkærəlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [vˈjuːz] [ɒv; əv] [laɪf] .

screen	and	was	joyfully	caroling	to	her	his	views	of	life	.
屏幕	和	曾是	欣喜地	圣诞颂歌	到	她	他的	浏览	的	生活	.

一只知更鸟跳到破旧生锈的纱窗外的窗台上，欢快地向她唱着歌，诉说着它对人生的看法。

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [vaɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɜːd][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [meʃt] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈsɪftɪd]

Through	the	window	vines	in	which	the	bird	was	almost	meshed	the	sunlight	sifted
通过	这	窗户	藤蔓	在	哪个	这	鸟	曾是	几乎	网状	这	阳光	筛过的

[ˈsɒftli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [strɪpt] ,

softly	into	the	stripped	,
轻轻	进入	这	脱衣舞	,

阳光透过鸟儿几乎缠绕其中的窗藤，柔和地洒进剥落的树叶间。

[beə(r)] , [ænd; ənd] [ˈləʊnli] [ruːm] .

bare	,	and	lonely	room	.
裸	,	和	孤独	房间	.

空荡荡的、孤寂的房间。

[ˈæŋdʒi] [felt] [ˈstreɪndʒli] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] .

Angy	felt	strangely	encouraged	and	comforted	.
安吉	毛毡	奇怪的	鼓励	和	安慰	.

安吉感到莫名地受到鼓舞和安慰。

[ðə; ði]['rəʊzɪz] [bɪ'keɪm] [sɪm'bɑ:lɪkəl] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " ['lɪliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [wɪtʃ] [tɔɪl]

The	roses	became	symbolical	to	her	of	the	"	lilies	of	the	field	which	toil
这	玫瑰	成为	象征性的	到	她	的	这	"	百合花	的	这	场地	哪个	辛劳

[nɒt] ,

not	,
不是	,

对她而言，玫瑰象征着“田野里的百合花，它们无需劳作”。

['naɪðə(r)][du:; də] [ðeɪ] [spɪn] " ; [ðə; ði]['rɒbɪn][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] " [tu:] ['spærəʊz] [səʊld][fɔ:(r); fə(r)]

neither	do	they	spin	"	;	the	robin	was	one	of	the	"	two	sparrows	sold	for
两者都不	做	他们	旋转	"	;	这	罗宾	曾是	一	的	这	"	二	麻雀	卖	为了

[ə; eɪ] ['fɑ:ðɪŋ] ,

a	farthing	,
一个	法辛	,

它们也不会纺线”；这只知更鸟是“两只麻雀之一，只卖一便士”。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] " ;

and	one	of	them	shall	not	fall	to	the	ground	without	your	Father	"	;
和	一	的	他们	将	不是	落下	到	这	地面	没有	你的	父亲	"	;

若不是你们的父所吩咐，他们一个也不能倒在地上。

[waɪl] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [si:md] [tu:; tə][kɔ:l] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [hu:] [həʊpt] [ænd; ənd]

while	the	sunlight	seemed	to	call	out	to	the	little	old	lady	who	hoped	and
尽管	这	阳光	似乎	到	称呼	出去	到	这	小的	老的	女士	WHO	希望	和

[bɪ'li:vd] [ænd; ənd] [lʌvd] [mʌtʃ] :

believed	and	loved	much	:
相信	和	喜爱	很多	:

阳光仿佛在呼唤那位充满希望、信念和爱的老太太：

" [fɪə(r)][ji:; ji][nɒt] ['ðerfɔ:] .

"	Fear	ye	not	therefor	.
"	害怕	是的	不是	因此	.

“你们不要因此而害怕。”

[ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][mɔ:(r)]['vælju:][ðæn; ðən] ['meni] ['spærəʊz] !

Ye	are	of	more	value	than	many	sparrows	!
叶	是	的	更多的	价值	比	许多	麻雀	!

你们比许多麻雀更有价值！

" [ˌaɪ 'aɪ]

"	II
"	二

“二

" [gʊd] - [baɪ]

"	GOOD	-	BY
"	好的	-	经过

再见

" [wen] [ðə; ði][lɑ:st] [lʊk] [ɒv; əv] ['pɑ:tɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][əʊld] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]

"	When	the	last	look	of	parting	had	been	given	to	the	old	kitchen	and
"	什么时候	这	最后的	看	的	离别	有	到过	给定	到	这	老的	厨房	和

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [pɑ:st] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔ:z] ,

the	couple	passed	out	-	of	-	doors	,
这	夫妻	通过了	出去	-	的	-	门	,

“当他们最后一次向老旧的厨房告别，然后走出室外时，

[hʌʃt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ɪn'kɒŋgruəsli] [breɪv] , ['gɑːlə] - [deɪ]

hushed	and	trembling	,	they	presented	an	incongruously	brave	,	gala	-	day
静静地	和	发抖	,	他们	呈现	一个	不协调地	勇敢的	,	节日	-	天

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

他们屏息凝神，浑身颤抖，却在盛大的庆典日里展现出一种不协调的勇敢姿态。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn][ðeə(r)][best] .

Both	were	dressed	in	their	best	.
两个都	是	穿着	在	他们的	最好的	.

两人都盛装出席。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['eɪbrəˌhæmz] ['sʌndeɪ] [suːt][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['əʊnli] , ['evri] - [deɪ]

To	be	sure	,	Abraham's	Sunday	suit	had	long	since	become	his	only	,	every	-	day
到	是	当然	,	亚伯拉罕的	星期日	套装	有	长的	自从	变得	他的	仅有的	,	每一个	-	天

[suːt][æz; əz] [wel] ,

suit	as	well	,
套装	作为	出色地	,

可以肯定的是，亚伯拉罕的周日礼服早已变成了他唯一的日常服装。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz] ['sæbəθ] - [deɪ] [hæt] , [ə; eɪ] ['biːvə(r)] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [dɪ'zaɪn] ,

but	he	wore	his	Sabbath	-	day	hat	,	a	beaver	of	ancient	design	,
但	他	穿着	他的	安息日	-	天	帽子	,	一个	海狸	的	古老的	设计	,

但他戴着他的安息日帽子，那是一顶古老的海狸皮帽。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)] [ðæt] [kɑːst][ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] .

with	an	air	that	cast	its	reflection	over	all	his	apparel	.
和	一个	空气	那	投掷	它是	反射	超过	全部	他的	服饰	.

他的气场仿佛映照在他身上的每一件衣物上。

['ændʒəˌlin][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] [æz; əz] ['ʃaɪni] [æz; əz][ðə; ði] ['freʃli] ['pɒlɪʃt] [stəʊv] [ʃiː; ʃi]

Angeline	had	on	a	black	silk	gown	as	shiny	as	the	freshly	polished	stove	she
安吉琳	有	在	一个	黑色的	丝绸	袍	作为	闪亮的	作为	这	新鲜的	抛光	火炉	她

[wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] — [ə; eɪ] [gaʊn] [wɪtʃ] ['testifai] [frɒm; frəm][ɪts] [və'luːmɪnəs]

was	leaving	in	her	kitchen	—	a	gown	which	testified	from	its	voluminous
曾是	离开	在	她	厨房	—	一个	袍	哪个	作证	从	它是	大量的

[hem][tuː; tə][ðə; ði][sɒft] ['jeləʊ] [net][æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] [ðæt] ['ændʒəˌlin][wɒz; wəz][æz; əz] [niːt] [ə; eɪ]

hem	to	the	soft	yellow	net	at	the	throat	that	Angeline	was	as	neat	a
她们	到	这	柔软的	黄色的	网	在	这	喉	那	安吉琳	曾是	作为	整洁的	一个

['mendə(r)][ænd; ənd]['dɑːnə(r)][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['sʌfək] ['kaʊnti] .

mender	and	darner	as	could	be	found	in	Suffolk	county	.
修补匠	和	达纳	作为	可以	是	成立	在	萨福克	县	.

安吉琳穿着一件黑色丝绸长袍，像她刚从厨房里擦亮的炉子一样闪闪发光——从蓬松的下摆到领口柔软的黄色网纱，这件长袍都证明，安吉琳是萨福克县能找到的最勤快的修补匠。

[ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ['bɒnɪt] ['snʌgl] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

A	black	silk	bonnet	snuggled	close	to	her	head	,
一个	黑色的	丝绸	引擎盖	依偎着	关闭	到	她	头	,

一顶黑色丝绸软帽紧紧地贴在她头上，

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ɪts] [brɪm] ['piːpɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɪŋk] [rəʊz] .

from	under	its	brim	peeping	a	single	pink	rose	.
从	在下面	它是	帽檐	偷窥	一个	单身的	粉色的	玫瑰	.

从帽檐下露出一朵粉红色的玫瑰。

['evri] [sprɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] ['ændʒəˌlin] [hæd; həd] [rɪ'njuːd] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊz] [baɪ]

Every	spring	for	ten	years	Angeline	had	renewed	the	youth	of	this	rose	by
每一个	春天	为了	十	年	安吉琳	有	更新	这	青年	的	这	玫瑰	经过

['triːtɪŋ] [ɪts] [pet(ə)lz] [wɪð] [ðə; ði] ['tendə(r)] [red] [daɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] [əʊk] .

treating	its	petals	with	the	tender	red	dye	of	a	budding	oak	.
治疗	它是	花瓣	和	这	投标	红色的	染料	的	一个	萌芽	橡木	.

十年来，每年春天，安吉琳都会用橡树嫩芽的红色染料来处理这朵玫瑰的花瓣，使它重焕青春。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [pɪŋk] [rəʊz] , [ə; eɪ] [sɒft] [pɪŋk] [flʌʃ] [bluːmd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdiz] [tʃiːks] .

Under	the	pink	rose	,	a	soft	pink	flush	bloomed	on	either	of	the	old	lady's	cheeks	.
在下面	这	粉色的	玫瑰	,	一个	柔软的	粉色的	冲洗	盛开	在	任何一个	的	这	老的	女士的	脸颊	.

在粉红色的玫瑰花下，老妇人的两颊泛起了淡淡的粉红色红晕。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] [wɪð] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [praɪd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [skweə(r)] , [fɜːm] [tʃɪn] [ʃiː; ʃi]

Her	eyes	flashed	with	unconquerable	pride	,	and	her	square	,	firm	chin	she
她	眼睛	闪光灯	和	不可征服的	自豪	,	和	她	正方形	,	公司	下巴	她

[held] ['veri] [haɪ] ;

held	very	high	;
握住	非常	高的	;

她眼中闪烁着不可战胜的骄傲，她方正而坚定的下巴高高昂起；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['terə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] " [fəʊks] [wʊd] [seɪ] " [tuː; tə]

for	now	,	indeed	,	she	was	filled	with	terror	of	what	"	folks	would	say	"	to
为了	现在	,	的确	,	她	曾是	已填	和	恐怖	的	什么	"	各位	会	说	"	到

[ðɪs] [həʊm] - ['liːvɪŋ] ,

this	home	-	leaving	,
这	家	-	离开	,

此刻，她确实充满了恐惧，害怕“人们会如何看待她离家这件事”。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] [dʒuːn] [ˌɑːftə'nuːn] ,

and	it	was	a	bright	June	afternoon	,
和	它	曾是	一个	明亮的	六月	下午	,

那是一个阳光明媚的六月午后。

[tuː] [klɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ʌm'brelə] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [haɪd] [wʌnz] [feɪs] [frɒm; frəm] ['praɪɪŋ]

too	clear	for	an	umbrella	with	which	to	hide	one's	face	from	prying
也	清除	为了	一个	伞	和	哪个	到	隐藏	一个人的	脸	从	窥探

['neɪbəz] ,

neighbors	,
邻居	,

太透明了，根本没法用伞遮住脸，以免被邻居窥视。

[tuː] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sʌnʃeɪd] .

too	late	in	the	day	for	a	sunshade	.
也	晚的	在	这	天	为了	一个	遮阳伞	.

现在用遮阳伞已经太晚了。

['æŋdʒi] [tʌkt] [ðə; ði] [griːn] - [blæk] [ə'feə(r)] [wɪtʃ] [sɜːvd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [bəuθ] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

Angy	tucked	the	green	-	black	affair	which	served	them	as	both	under	her
安吉	塞进去	这	绿色的	-	黑色的	事务	哪个	服务	他们	作为	两个都	在下面	她

[ɑːm] [ænd; ənd] [swʌŋ] [eibs] ['fɪgəd] [əʊld] ['kɑːpɪt] - [bæg] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɪð] [ðə; ði] ['mænə(r)]

arm	and	swung	Abe's	figured	old	carpet	-	bag	in	her	hand	with	the	manner
手臂	和	摇摆	安倍的	想	老的	地毯	-	包	在	她	手	和	这	方式

[ɒv; əv] [wʌn] ['setɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːni] .

of	one	setting	out	on	a	pleasant	journey	.
的	一	环境	出去	在	一个	令人愉快的	旅行	.

安吉把那件既是包又是东西的绿黑色包夹在胳膊下，手里拎着阿贝的旧地毯包，一副要开始愉快旅行的样子。

[eɪb] , [ðəʊ] ['restɪŋ] ['hevɪli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [staʊt] , ['krʊkɪd] [keɪn] ,

Abe	,	though	resting	heavily	on	his	stout	,	crooked	cane	,
安倍	,	尽管	休息	重度	在	他的	肥硕	,	歪	甘蔗	,

安倍虽然沉重地倚靠在他那根粗壮弯曲的拐杖上，

[drægd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] - ['lɪt(ə)l] ['hɔ:sheə(r)] [trʌŋk] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kri:k] , [əʊld] , [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli]

dragged	behind	him	Angy's	little	horsehair	trunk	upon	a	creaking	,	old	,	unusually
拖拽	在后面	他	-	小的	马鬃	树干	之上	一个	嘎吱作响	,	老的	,	异常地

[lɑ:dʒ] ,

large	,
大的	,

他拖着安吉的小马鬃毛箱子，箱子发出吱吱嘎嘎的响声，又旧又大，

[tɔɪ] [ɪk'spres] - ['wægən] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [æt; ət][sʌm; səm] [fə'gɒtn] ['ɔ:kʃ(ə)n] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

toy	express	-	wagon	which	he	had	bought	at	some	forgotten	auction	long	ago	.
玩具	表达	-	车皮	哪个	他	有	买	在	一些	被遗忘的	拍卖	长的	前	.

那是他很久以前在某个早已被人遗忘的拍卖会上买下的一辆玩具货车。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [pɑ:st] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [bɪ'twi:n] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv] ['bɒkswʊd] ,

The	husband	and	wife	passed	into	the	garden	between	borders	of	boxwood	,
这	丈夫	和	妻子	通过了	进入	这	花园	之间	边界	的	黄杨木	,

夫妻二人走进了黄杨木丛间的花园，

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [n'ɒdɪd] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] - ['keəfəli] [tend] , [aʊt] - [dɔ:(r)] " ['tʃɪldrən] " —

beyond	which	nodded	the	heads	of	Angy's	carefully	tended	,	out	-	door	"	children	"	—
超过	哪个	点头	这	头部	的	-	小心	倾向于	,	出去	-	门	"	孩子们	"	—

[hɜ:(r); hə(r)]['rəʊzɪz] , [hɜ:(r); hə(r)] ['snəubɔ:l] , [hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] - ['smelɪŋ] [sɪ'rɪŋgə] ,

her	roses	,	her	snowballs	,	her	sweet	-	smelling	syringas	,
她	玫瑰	,	她	雪球	,	她	甜的	-	闻起来	丁香	,

远处，安吉精心照料的户外"孩子们"——她的玫瑰、她的雪球花、她散发着甜香的丁香——也点头晃脑。

[hɜ:(r); hə(r)][wæks] - [laɪk] ['bli:dɪŋ] - [hɑ:ts] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ʃrʌb] [ɒv; əv] ['braɪdl] - [ri:θ] .

her	wax	-	like	bleeding	-	hearts	,	and	her	shrub	of	bridal	-	wreath	.
她	蜡	-	喜欢	出血	-	心	,	和	她	灌木	的	新娘	-	花圈	.

她那蜡质的荷包牡丹，以及她的新娘花环灌木。

" [dʒest][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] , [æz; əz] [eɪb] [wʊd] [hæv; həv] ['heɪs(ə)nd] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt]

"	Jest	a	minute	,	"	she	murmured	,	as	Abe	would	have	hastened	on	to	the	gate
"	笑话	一个	分钟	,	"	她	低声说道	,	作为	安倍	会	有	加快	在	到	这	门

.

:
.

"稍等片刻，"她低声说道，而安倍则会加快脚步走向大门。

[ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:(r); hə(r)] [praʊd] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [wɪð] ['fɜ:tɪv] ,

She	bent	her	proud	head	and	kissed	with	furtive	,
她	弯曲	她	自豪的	头	和	亲吻	和	鬼鬼祟祟	,

她低下骄傲的头，偷偷地吻了一下。

[hɑ:f] - [ə'ʃeɪmd] ['pæʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['flʌfi] [waɪt] [spreɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['braɪdl] - [ri:θ] .

half	-	ashamed	passion	a	fluffy	white	spray	of	the	bridal	-	wreath	.
一半	-	羞愧	热情	一个	蓬松的	白色的	喷	的	这	新娘	-	花圈	.

半羞涩的热情，如同新娘花环上蓬松的白色花朵。

[naʊ] [ˌəʊvə'tɒpɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [sɪlk] [hæt] ,

Now	overtopping	the	husband's	silk	hat	,
现在	溢出	这	丈夫的	丝绸	帽子	,

现在，它盖住了丈夫的丝绸帽子，

[ðə; ði] [ʃrʌb] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [səʊ] [haɪ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ni:] [wen] [ðeɪ] [tu:] [hæd; həd] ['plɑ:ntɪd]

the	shrub	had	not	come	so	high	as	his	knee	when	they	two	had	planted
这	灌木	有	不是	来	所以	高的	作为	他的	膝盖	什么时候	他们	二	有	已种植

[ˌaɪ 'ti:] ['nɪəli] [ə; eɪ][hɑ:f] - ['sentʃəri] [ə'gəʊ] .

it	nearly	a	half	-	century	ago	.
它	几乎	一个	一半	-	世纪	前	.

将近半个世纪前，他们俩种下这棵灌木时，它还没有长到他的膝盖那么高。

" [jʊr; jər] [maɪn] !
" You're mine !
" 你是 矿 !

你是我的!

" - [hɑːt] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃrʌb] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['evri] ['grəʊɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n]
" Angy's heart cried out to the shrub and to every growing thing in the garden
" - 心 哭 出去 到 这 灌木 和 到 每一个 生长 事物 在 这 花园
.
:
.

“安吉的心向灌木丛和花园里生长的一切植物哭诉。”

" [jʊr; jər] [maɪn] .
" You're mine .
" 你是 矿 .

你是我的。

[aɪ] ['plɑːntɪd] [juː; jʊ] , [tend] [juː; jʊ] , [lʌvd] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['grəʊɪŋ] .
I planted you , tended you , loved you into growing .
我 已种植 你 , 倾向于 你 , 喜爱 你 进入 生长 .

我种下了你，精心照料了你，用爱让你茁壮成长。

[jʊr; jər] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aɪ] ['evə(r)] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [aɪm] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] .
You're all the children I ever had , and I'm leaving you .
你是 全部 这 孩子们 我 曾经 有 , 和 我是 离开 你 .

你们是我所有的孩子，而我要离开你们了。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] [waɪf] [dɪd] [nɒt] [plʌk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['flaʊə(r)] ,
" But the old wife did not pluck a single flower ,
" 但 这 老的 妻子 做过 不是 采摘 一个 单身的 花 ,

“但是老妇人一朵花也没摘，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['blɒsəm] ['wɪðə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
for she could never bear to see a blossom wither in her hand ,
为了 她 可以 绝不 熊 到 看 一个 开花 枯萎 在 她 手 ,

因为她永远无法忍受看到手中的花朵凋零。

[waɪl] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] [wɒz; wəz] : " [aɪm] [glæd] - [tiː] [wɒz; wəz] [ˌem aɪ 'es] - [həʊmz] [ðæt] [bɔːt] [ɪn]
while all she said aloud was : " I'm glad ' t was Mis ' Holmes that bought in
尽管 全部 她 说 大声 曾是 : " 我是 高兴的 - t 曾是 误 - 福尔摩斯 那 买 在
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

她只是大声说道：“我很高兴买下这栋房子的是霍姆斯小姐。”

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [hænd] [tɜː] [dɪg] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
They say she's a great hand ter dig in the garden .
他们 说 她是 一个 伟大的 手 特尔 挖 在 这 花园 .

他们说她是个很棒的园艺助手。

" - [vɔɪs] ['fɔːltəd] .
" Angy's voice faltered .
" - 嗓音 犹豫不决 .

安吉的声音颤抖了一下。

[eɪb] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
Abe did not answer .
安倍 做过 不是 回答 .

安倍没有回答。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [hɪz; ɪz]

Something	had	caused	a	swimming	before	his	eyes	which	he	did	not	wish	his
某物	有	导致	一个	游泳	前	他的	眼睛	哪个	他	做过	不是	希望	他的

[waɪf] [tu:; tə] [si:] ;

wife	to	see	;
妻子	到	看	;

他眼前出现了某种幻觉，他不想让妻子看到。

[səʊ] [hi:; hi] [let] [fɔ:l] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spres] - ['wægən] [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [bæk]

so	he	let	fall	the	handle	of	the	express	-	wagon	and	,	bending	his	slow	back
所以	他	让	落下	这	处理	的	这	表达	-	车皮	和	,	弯曲	他的	慢的	后退

,

,

,

于是他松开了货车的把手，弯下他那迟钝的背，

[plʌkt] [ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv] " [əʊld] - [mæn] .

plucked	a	sprig	of	"	old	-	man	.
拨弦	一个	枝	的	"	老的	-	男人	.

摘了一小枝“老人”。

" [ðəʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ɪn] [wɜ:dz] ,

"	Though	he	could	not	have	expressed	his	sentiments	in	words	,
"	尽管	他	可以	不是	有	表达	他的	情感	在	字	,

“虽然他无法用言语表达自己的感受，

[ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [brɔ:t] ['pɔɪnjənt] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊps] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [wɪtʃ]

the	garden	brought	poignant	recollections	of	the	hopes	and	promises	which
这	花园	带来	令人心酸的	回忆	的	这	希望	和	承诺	哪个

[hæd; həd] [θrəʊn] [ðeə(r)] [rəʊz] ['kʌlə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [deɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

had	thrown	their	rose	color	about	the	young	days	of	his	marriage	.
有	抛掷	他们的	玫瑰	颜色	关于	这	年轻的	天	的	他的	婚姻	.

花园勾起了他婚姻初期那些美好希望和承诺的动人回忆，那些希望和承诺曾为他婚姻的最初岁月增添了玫瑰色的色彩。

[hɪz; ɪz] [həʊps] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['blɒsəmd] ['ɪntu:] [fʊl'fɪlmənt] .

His	hopes	had	never	blossomed	into	fulfilment	.
他的	希望	有	绝不	盛开	进入	履行	.

他的希望从未实现。

[hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [hæd; həd] [bi:n] [tʃəʊkt] [baɪ] [ðə; ði] [wi:dz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]

His	promises	to	the	little	wife	had	been	choked	by	the	weeds	of	his	own
他的	承诺	到	这	小的	妻子	有	到过	窒息	经过	这	杂草	的	他的	自己的

[ˌɪnɪ'fɪʃnsi] .

inefficiency	.
效率低下	.

他对小妻子许下的承诺，却被他自身的无能所扼杀。

[wɜ:s] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

Worse	than	this	,
更糟	比	这	,

比这更糟，

[ðə; ði] [bɜ:stɪŋ] ['ɪntu:] [blu:m] [ɒv; əv] [si:dz] [ɒv; əv] ['selfɪʃ] ['rekləsnəs] [ɪn] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [wɒt]

the	bursting	into	bloom	of	seeds	of	selfish	recklessness	in	himself	was	what
这	爆发	进入	盛开	的	种子	的	自私	鲁莽	在	他自己	曾是	什么

[hæd; həd] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪf] ['ɪntu:] [æn; ən] ['ærɪd] [weɪst] .

had	turned	the	garden	of	their	life	into	an	arid	waste	.
有	转向	这	花园	的	他们的	生活	进入	一个	干旱	浪费	.

他内心自私鲁莽的种子突然爆发，将他们的人生花园变成了一片荒芜的废墟。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðeə(r)][draɪ][ænd; ənd] ['wɪðəd] [əʊld][eɪdʒ] ,

And	now	,	in	their	dry	and	withered	old	age	,
和	现在	,	在	他们的	干燥	和	干枯	老的	年龄	,

而如今，它们已步入枯萎凋零的老年。

[hiː; hi][ænd; ənd]['æŋdʒi][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [tɔːn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ruːts] ,

he	and	Angy	were	being	torn	up	by	the	roots	,
他	和	安吉	是	存在	撕裂	向上	经过	这	根	,

他和安吉被连根拔起，

[flʌŋ] [æz; əz][səʊ] [mʌtʃ] ['rʌbɪʃ] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .

flung	as	so	much	rubbish	by	the	roadside	.
扔	作为	所以	很多	垃圾	经过	这	路边	.

像垃圾一样被扔在路边。

" ['mʌðə(r)] , [ai][biː; bi] [drɛtfəl] ['sɒri] [tɜː] [teɪk] [juː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['pəuzi] ,

"	Mother	,	I	be	dretful	sorry	ter	take	yew	away	from	your	posies	,
"	母亲	,	我	是	忧郁的	对不起	特尔	拿	紫杉	离开	从	你的	花束	,

“母亲，我很抱歉要带您离开您的花束，

" ['mʌtə] ['eɪbrəhæm][æz; əz][hiː; hi][ə'rəʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [griːn] [sprɪg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	muttered	Abraham	as	he	arose	with	his	green	sprig	in	his	hand	.
"	低声说道	亚伯拉罕	作为	他	出现	和	他的	绿色的	枝	在	他的	手	.

“亚伯拉罕一边喃喃自语，一边站起身来，手里拿着那束绿色的枝条。”

[wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgəz] , ['æŋdʒi] [sɔːt] [ə; eɪ][pɪn] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)][bæsk; bɑːsk] .

With	shaking	fingers	,	Angy	sought	a	pin	hidden	beneath	her	basque	.
和	摇晃	手指	,	安吉	寻求	一个	别针	隐	下面	她	巴斯克	.

安吉颤抖着手指，在紧身胸衣下摸索着一枚别针。

" ['fɑːðə(r)] , [ʃæl; ʃəl][ai][pɪn][jə(r)] - [əʊld] - [mæn] - [ɪn][jə(r)] ['bʌtnhəʊl] ?

"	Father	,	shall	I	pin	yer	'	old	-	man	'	in	yer	buttonhole	?
"	父亲	,	将	我	别针	你的	-	老的	-	男人	-	在	你的	纽扣孔	?

“父亲，我该把你的‘老家伙’别在你的扣眼里吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['kweivə] .

"	she	quavered	.
"	她	颤抖	.

她颤抖着。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['pəʊzi] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] : " [ai]

Then	as	he	stooped	for	her	to	arrange	the	posy	,	she	whispered	:	"	I
然后	作为	他	弯腰	为了	她	到	安排	这	铭文	,	她	低声说道	:	"	我

[ˌwʊdnt] [keə(r)] ,

wouldn't	care	,
不会	关心	,

然后，当他弯下腰让她整理花束时，她低声说：“我不在乎。”

- [sɛpt] [fɜː] [wɒt] [fəʊks][mʌst; məst] [seɪ] .

'	cept	fer	what	folks	must	say	.
-	除外	fer	什么	各位	必须	说	.

除了人们的议论之外。

[ˌel'iː] - - [es] ['hʌri] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] [siːz] [ˌjuː 'es] .

Le	'	'	s	hurry	before	any	one	sees	us	.
乐	-	-	s	匆忙	前	任何	一	看到	我们	.

我们快点，免得被人看见。

[ai][təʊld] ['evribɒdi] [ðæt] [wiː; wi] [-] [ə; eɪ] - [gwaɪn] [tɜː] [breɪk] [ʌp] [tɪl] [tɜː] - ['mɔːrər] ['mɔːrnɪn] - .

I	told	everybody	that	we	wa'n't	a	-	gwine	ter	break	up	till	ter	-	morrer	mornin	'	.
我	讲述	大家	那	我们	想	一个	-	格温	特尔	休息	向上	直到	特尔	-	莫勒	早晨	-	.

我告诉大家，我们直到明天早上才会再次分手。

" ['fɔːtʃənətli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ə'krɒs] [lɒts][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] - [həʊm] ,

"	Fortunately	,	there	was	a	way	across	lots	to	the	Old	Ladies	'	Home	,
"	幸运的是	,	那里	曾是	一个	方式	穿过	很多	到	这	老的	女士们	-	家	,

“幸运的是，穿过几块地就能到达养老院。”

[æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [baɪ] - [pɑːθ]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fiːld] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['wʊdlənd] ,

an	unfrequented	by	-	path	over	a	field	and	through	a	bit	of	woodland	,
一个	冷落	经过	-	小路	超过	一个	场地	和	通过	一个	少量	的	林地	,

一条人迹罕至的小路，穿过田野和一小片林地。

[wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ['ɔːlməʊst] [ˌʌnəb'zɜːvd] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] [geɪt] .

which	would	bring	the	couple	almost	unobserved	to	a	side	gate	.
哪个	会	带来	这	夫妻	几乎	未被观察到的	到	一个	边	门	.

这样一来，这对夫妇几乎可以神不知鬼不觉地走到侧门。

['ʌndə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['ændʒəˌlin] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [pɑːθ] ;

Under	ordinary	circumstances	,	Angeline	would	never	have	taken	this	path	;
在下面	普通的	情况	,	安吉琳	会	绝不	有	已采取	这	小路	;

正常情况下，安吉琳绝不会走上这条路；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪk'spəʊzd][hɜː(r); hə(r)] ['keəfəli] [pætʃt] [ænd; ənd] ['njuːli] ['pɒlɪʃt] ['ʃuːz] [tuː; tə]

for	it	exposed	her	carefully	patched	and	newly	polished	shoes	to
为了	它	裸露	她	小心	已修补	和	新	抛光	鞋	到

['skrætʃɪz] , [hɜː(r); hə(r)]['frædʒaɪl] ,

scratches	,	her	fragile	,
划痕	,	她	脆弱的	,

因为这让她精心修补和新擦亮的鞋子暴露在刮擦之下，她脆弱的，

[wɔːn] [sɪlk] [skɜːt] [ænd; ənd] [stɪf] , [waɪt] ['petɪkəʊt] [tuː; tə] [b'ræmblz] .

worn	silk	skirt	and	stiff	,	white	petticoat	to	brambles	.
磨损	丝绸	裙子	和	僵硬的	,	白色的	衬裙	到	荆棘	.

破旧的丝绸裙子和硬挺的白色衬裙，被荆棘丛缠住。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['drægɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊdɪd] ['lɪt(ə)l]['wægən][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

Moreover	,	the	dragging	of	the	loaded	little	wagon	was	more	difficult	here	for
而且	,	这	拖拽	的	这	已加载	小的	车皮	曾是	更多的	难的	这里	为了

['eɪbrəhæm] .

Abraham	.
亚伯拉罕	.

此外，对亚伯拉罕来说，拖着满载货物的小车在这里更加困难。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['nærəʊə(r)] , ['rʌfə(r)] [wei] [tuː; tə] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['kjʊəriəs] [aɪz] [ɒv; əv]

But	they	both	preferred	the	narrower	,	rougher	way	to	facing	the	curious	eyes	of
但	他们	两个都	首选	这	较窄	,	粗糙	方式	到	面向	这	好奇的	眼睛	的

[ɔːl] - [naʊ] ,

all	Shoreville	now	,
全部	-	现在	,

但他们都宁愿选择这种狭窄而粗糙的方式，也不愿面对现在肖尔维尔所有人好奇的目光。

[ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

the	pitying	windows	of	the	village	street	.
这	怜悯	视窗	的	这	村庄	街道	.

村庄街道上那些充满怜悯的窗户。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] ,

As	the	couple	came	to	the	edge	of	the	woodland	,
作为	这	夫妻	来了	到	这	边缘	的	这	林地	,

当这对夫妇走到林地边缘时，

[ðeɪ] [tɜːnd] [wɪð] [wʌn] [əˈkɔːd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]
they turned with one accord and looked back for the last glimpse of the
他们 转向 和 一 符合 和 看起来 后退 为了 这 最后的 一瞥 的 这
[həʊm] .
home .
家 .

他们异口同声地转身，回头最后看了一眼房子。

['bleɪzɪŋ] [gəʊld] - [red] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] [fleɪmd] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['sʌnlaɪt] .
Blazing gold - red against the kitchen window flamed the afternoon sunlight .
炽烈 金子 - 红色的 反对 这 厨房 窗户 火焰 这 下午 阳光 .

午后的阳光照射在厨房窗户上，映照出一片耀眼的金红色。

" [lʊk] [ə; eɪ] - [ðæt] !
" Look a ' that !
" 看 一个 - 那 !

“看啊！”

" ['æŋdʒi] [kraɪd] ['iːgəli] , [æz; əz][wʌn] [huː] [bi'həuld][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] .
" Angy cried eagerly , as one who beholds a promise in the skies .
" 安吉 哭 急切地 , 作为 一 WHO 凝视 一个 承诺 在 这 天空 .

“安吉激动地哭了起来，仿佛看到了天上的希望。”

" [dʒest] [siː] , ['fɑːðə(r)] ;
" Jest see , Father ;
" 笑话 看 , 父亲 ;

“请看，父亲；

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] - [ə; eɪ] - [meɪd] [aʊt] [ðæt] ['waɪndə(r)] [ðɪs] [fɜː(r)][æt; ət][ɔːl][ef][ðə; ði] [sʌn] ['hædnt] [strʌk]
we couldn't ' a ' made out that winder this fur at all ef the sun hadn't struck
我们 不能 - 一个 - 制成 出去 那 卷线器 这 毛皮 在 全部 ef 这 太阳 之前没有 击
[ˌaɪ 'tiː][dʒest][səʊ] .
it jest so .
它 笑话 所以 .

如果不是阳光正好照射，我们根本看不出这皮毛有多冷。

[ai][dɪ'klɛər] -
I declar '
我 声明 -

我声明

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːlməʊst][æz; əz][ef][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['rɒkə(r)] , [tjuː] .
it seems almost as ef we could see the rocker , tew .
它 似乎 几乎 作为 ef 我们 可以 看 这 摇滚乐 , 特乌 .

似乎我们几乎能看到摇滚乐手了，tew。

[ɪts] [tjuː] [bæd] , [eɪb] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [tɜː] [let] [jə(r)][əʊld] ['rɒkə(r)] [gəʊ] .
It's tew bad , Abe , that we had ter let yer old rocker go .
它是 特乌 坏的 , 安倍 , 那 我们 有 特尔 让 你的 老的 摇滚乐 去 .

艾比，真太糟糕了，我们不得不放走你那位老摇滚歌手。

- [rɪ'membə(r)] — ?
D'yew remember — ?
- 记住 — ?

你还记得吗?

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] , ['grəʊɪŋ] ['klaʊdɪd]
" She laid her hand on his arm , and lifted her gaze , growing clouded
" 她 铺设 她 手 在 他的 手臂 , 和 抬起 她 目光 , 生长 阴天
[ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] ,
and wistful ,
和 怅惘 ,

她将手放在他的手臂上，抬起头，目光变得迷离而惆怅。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
to **his** **face** **.**
到 他的 脸 .

当面质问他。

" [wen] [wiː; wi] [bɔːt] [ðə; ði][tʃeə(r)] ,
" **When** **we** **bought** **the** **chair** **,**
" 什么时候 我们 买 这 椅子 ,

“我们买这把椅子的时候，

[wiː; wi] [θɔːt] [mɛˈbi] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪˈd][biː; bi] [ˈrɒkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈliːtl] [ˈbeɪbi][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
we **thought** **mebbe** **some** **day** **I'd** **be** **rocking** **a** **leetle** **baby** **in** **it** **.**
我们 想法 也许 一些 天 ID 是 摇滚 一个 小精灵 婴儿 在 它 .

我们当时想，也许有一天我会抱着我的小宝宝坐在里面。

- [tiː][wɒz; wəz] [ðen] , [juː] - - ,
' **T** **was** **then** **,** **yew** **ricollec** **'** **,**
- T 曾是 然后 , 紫杉 - - ,

'T was then, yew ricolec',

[wiː; wi]['sɔːtə(r)][gɒt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['kælɪn] - [iːtʃ] ['ʌðə(r)] - ['fɑːðə(r)] - [æn; ən] - - ['mʌðə(r)] . -
we **sorter** **got** **in** **the** **habit** **of** **callin** **'** **each** **other** **'** **father** **'** **an** **'** **'** **mother** **.** **'**
我们 分拣机 得到 在 这 习惯 的 卡林 - 每个 其他 - 父亲 - 一个 - - 母亲 . -

我们渐渐养成了互相称呼对方“父亲”和“母亲”的习惯。

[ai]['wʌndə(r)][ef][ðə; ði] [jʌŋ] - ['ʌnz] [hæd; həd] [kʌm] — "
I **wonder** **ef** **the** **young** **'** **uns** **had** **come** **—** **"**
我 想知道 ef 这 年轻的 - 联合国 有 来 — "

我想知道那些年轻人是否来了——

" [ˌelˈiː] - - [es] ['hʌri] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [eɪb] ['ɔːlməʊst] ['grʌfli] .
" **Le** **'** **'** **s** **hurry** **,** **"** **interrupted** **Abe** **almost** **gruffly** **.**
" 乐 - - s 匆忙 , " 中断 安倍 几乎 粗声粗气地 .

“李先生，您真着急，”安倍几乎是粗声粗气地打断道。

" [ˌelˈiː] - - [es] ['hʌri] .
" **Le** **'** **'** **s** **hurry** **.**
" 乐 - - s 匆忙 .

“Le”很着急。

" [ðeɪ] ['stʌmb(ə)ld] ['fɔːwəd] [wɪð] [baʊd] [hedz] [ɪn] ['saɪləns] ,
" **They** **stumbled** **forward** **with** **bowed** **heads** **in** **silence** **,**
" 他们 踉跄 向前 和 鞠躬 头部 在 沉默 ,

他们低着头，默默地踉跄向前走去。

[ʌnˈtɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [sə'praɪzd] [heɪl][ɒv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃn] ,
until **of** **a** **sudden** **they** **were** **startled** **by** **a** **surprised** **hail** **of** **recognition** **,**
直到 的 一个 突然 他们 是 惊慌 经过 一个 惊讶 冰雹 的 认出 ,

突然间，他们被一阵惊讶的认出声惊醒。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][faɪnd] [ðəmˈselvz] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bent] [ænd; ənd] [greɪ] [əʊld][mæn] ,
and **looked** **up** **to** **find** **themselves** **confronted** **by** **a** **bent** **and** **gray** **old** **man** **,**
和 看起来 向上 到 寻找 他们自己 面对 经过 一个 弯曲 和 灰色的 老的 男人 ,
[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['kærəktə(r)] ,
a **village** **character** **,**
一个 村庄 特点 ,

他们抬头一看，发现面前站着一位佝偻着背、头发花白的老人，一个典型的村里人。

[ə; eɪ] ['hɑːmləs] , ['slaɪtli] [dɪ'mentɪd] ['pʌblɪk] [tʃɑːdʒ] [nəʊn] [æz; əz] " ['ɪʃmeɪəl] " [ɔː(r)] " ['kæptɪn]

a	harmless	,	slightly	demented	public	charge	known	as	"	Ishmael	"	or	"	Captain
一个	无害	,	轻微地	精神错乱	民众	收费	已知	作为	"	以实玛利	"	或者	"	队长

['rəʊvə(r)] . "

Rover	.	"
路虎	.	"

一个无害的、略带疯狂的公众人物，被称为“伊什梅尔”或“罗孚船长”。

" [wɔːr] [juː] [gɔɪn] - , ['kæpən] [rəʊz] ?

"	Whar	yew	goin	'	,	Cap'n	Rose	?
"	码头	紫杉	去	-	,	船长	玫瑰	?

“罗斯船长，你要去哪儿？”

" [ðə; ði][əʊld] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['vægəbɒnd] ,

"	The	old	couple	had	drawn	back	at	the	sight	of	the	gentle	vagabond	,
"	这	老的	夫妻	有	绘制	后退	在	这	视线	的	这	温和的	流浪汉	,

“看到这位和蔼的流浪汉，那对老夫妇不禁退缩了。”

[ænd; ənd]['æŋdʒi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [kən'træktɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

and	Angy	clutched	at	her	husband's	arm	,	her	heart	contracting	at	the
和	安吉	紧握	在	她	丈夫的	手臂	,	她	心	承包	在	这

[θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] ,

thought	that	he	,
想法	那	他	,

安吉紧紧抓住丈夫的手臂，一想到他可能正在做什么，她的心就揪了起来。

[tuː] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɔːpə(r)] .

too	,	had	become	a	pauper	.
也	,	有	变得	一个	穷光蛋	.

他也沦为了穷人。

" [aɪm][ə; eɪ] - ['tɑːkiːn] - [maɪ] [waɪf] [tɜː] [dʒaɪn][ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] ['əʊvə(r)][taː(r); taːr), təː(r)] [tɜː] [ðə; ði] [hʌm] , "

"	I'm	a	-	takin	'	my	wife	ter	jine	the	old	ladies	over	thar	ter	the	Hum	,	"
"	我是	一个	-	拿	-	我的	妻子	特尔	吉恩	这	老的	女士们	超过	那里	特尔	这	哼	,	"

[eɪb] ['ɑːnsə(r)d] ,

Abe	answered	,
安倍	回答	,

“我要带我妻子去和那边的老太太们一起玩，”阿贝回答道。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [ɒn] , [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æz; əz]

and	would	have	passed	on	,	shrinking	from	the	sight	of	himself	as
和	会	有	通过了	在	,	收缩	从	这	视线	的	他自己	作为

[rɪ'flektɪd] [ɪn][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪʃmeɪəl] .

reflected	in	poor	Ishmael	.
反映	在	贫穷的	以实玛利	.

他本会死去，因为他害怕看到自己倒映在可怜的以实玛利身上的样子。

[bʌt; bət][ðə; ði] " ['ɪnəs(ə)nt] " [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][ðeə(r)] [pɑːθ] .

But	the	"	innocent	"	placed	himself	in	their	path	.
但	这	"	清白的	"	放置	他自己	在	他们的	小路	.

但这位“无辜者”却挡在了他们的面前。

" [juː] [eɪnt] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tɜː] [dʒaɪn] - [ɪm] , [tjuː] ? " [hiː; hi] ['bantə] .

"	Yew	ain't	a	-	goin	'	ter	jine	'	em	,	tew	?	"	he	bantered	.
"	紫杉	不是	一个	-	去	-	特尔	吉恩	-	呃	,	特乌	?	"	他	闲聊	.

“你不会真的要加入他们吧？”他打趣道。

[eɪb] [fɔːst] [ə; eɪ] [lɑːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn] [rɪ'spɒns] .

Abe	forced	a	laugh	to	his	lips	in	response	.
安倍	强制	一个	笑	到	他的	嘴唇	在	回复	.

安倍强颜欢笑地回应道。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [aɪm] [gɔɪn] - ['əʊvə(r)] [tɜː] ['jæpˌhæŋk] [tɜː] [bɔːd] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊnti] .

"	No	,	no	;	I'm	goin	'	over	ter	Yaphank	ter	board	on	the	county	.
"	不	,	不	;	我是	去	-	超过	特尔	亚芬克	特尔	木板	在	这	县	.

“不，不；我要去县里的 Yaphank 委员会。”

" [əˈgen] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [ɒn] , [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [flʌʃt] , [ðeə(r)] [aɪz] ['loʊərd; 'laʊərd] ,

"	Again	the	couple	would	have	passed	on	,	their	faces	flushed	,	their	eyes	lowered	,
"	再次	这	夫妻	会	有	通过了	在	,	他们的	面孔	酡	,	他们的	眼睛	降低	,

“这对夫妇又一次离世了，他们面色潮红，目光低垂，

[hæd; həd] [nɒt] ['iʃmeɪəl] [flʌŋ] [aʊt] [wʌn] [hænd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðem; ðəm] [waɪl] [hiː; hi] [plʌndʒd] [ðə; ði]

had	not	Ishmael	flung	out	one	hand	to	detain	them	while	he	plunged	the
有	不是	以实玛利	扔	出去	一	手	到	扣留	他们	尽管	他	暴跌	这

['ʌðə(r)] ['hʌrɪdli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

other	hurriedly	into	his	pocket	.
其他	匆匆	进入	他的	口袋	.

伊什梅尔难道没有伸出一只手拦住他们，同时匆忙地将另一只手插进口袋吗?

" [hɪə(r)] .

"	Here	.
"	这里	.

“这里。

" [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['miːgə(r)] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['nikəlz] [ænd; ənd] ['peniz] , [hɪz; ɪz] ['veɪkənt] [smaɪl]

"	He	drew	out	a	meager	handful	of	nickels	and	pennies	,	his	vacant	smile
"	他	画	出去	一个	微薄	少数	的	镍币	和	便士	,	他的	空缺	微笑

[grəʊn] ['wɪstf(ə)l] .

grown	wistful	.
生长	怅惘	.

他掏出一小把五分镍币和一分硬币，空洞的笑容变得有些惆怅。

" [hɪə(r)] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæpən] [rəʊz] .

"	Here	,	take	it	,	Cap'n	Rose	.
"	这里	,	拿	它	,	船长	玫瑰	.

“给你，罗斯船长。”

[ɪts] [ɔːl] [aɪ] [gɒt] .

It's	all	I	got	.
它是	全部	我	得到	.

这就是我全部的家当了。

[aɪ] [kænt] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [juː] [kæn; kən] .

I	can't	count	it	myself	,	but	yew	can	.
我	不能	数数	它	我	,	但	紫杉	能	.

我自己数不清，但你可以。

[doʊnt] [juː] [θɪŋk] [ɪts] [ɪ'nʌf] [tɜː] [set] [juː] [ʌp] [ɪn] ['bɪznəs] ,

Don't	yew	think	it's	enough	ter	set	yew	up	in	business	,
不	紫杉	思考	它是	足够的	特尔	放	紫杉	向上	在	商业	,

难道你认为仅仅创业就足够了吗?

[səʊ] [juː] [woʊnt] [hæv; həv] [tɜː] [gəʊ] [tɜː] [ðə; ði] ['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] ?

so	yew	won't	have	ter	go	ter	the	poorhouse	?
所以	紫杉	惯于	有	特尔	去	特尔	这	贫民院	?

所以你就不用去贫民院了?

[ðə; ði] ['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [pleɪs] .

The	poorhouse	is	a	bad	place	.
这	贫民院	是	一个	坏的	地方	.

贫民院是个糟糕的地方。

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][lɑːst]['wɪntə(r)] .

I	was	there	last	winter	.
我	曾是	那里	最后的	冬天	.

我去年冬天去过那里。

[ai][doʊnt][laɪk][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] .

I	don't	like	the	poorhouse	.
我	不	喜欢	这	贫民院	.

我不喜欢贫民院。

" [hiː; hi] ['ræmbl] [ɒn][ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] .

"	He	rambled	on	of	the	poorhouse	.
"	他	漫无目的地闲聊	在	的	这	贫民院	.

他继续漫无目的地谈论着贫民院。

['æŋdʒi] , ['pæntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [wʌn][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] [peɪn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

Angy	,	panting	for	breath	,	one	hand	against	the	smothering	pain	at	her
安吉	,	喘息	为了	气息	,	一	手	反对	这	窒息	疼痛	在	她

[hɑːt] , [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] ,

heart	,	was	trying	,
心	,	曾是	尝试	,

安吉气喘吁吁，一只手捂着胸口令人窒息的剧痛，努力地想要呼吸。

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [tuː; tə][dræg] " ['fɑːðə(r)] " [ə'lɒŋ] .

with	the	other	,	to	drag	"	Father	"	along	.
和	这	其他	,	到	拖	"	父亲	"	沿着	.

另一边，则拉着“父亲”一起走。

" ['fɑːðə(r)] " [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] ['iʃmeɪəl] , [æt; ət][ðə; ði] ['prɔfə] ['nikəlz] [ænd; ənd]

"	Father	"	was	shaking	his	head	at	Ishmael	,	at	the	proffered	nickels	and
"	父亲	"	曾是	摇晃	他的	头	在	以实玛利	,	在	这	提供的	镍币	和

['peniz] — ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] .

pennies	—	shaking	his	head	and	choking	.
便士	—	摇晃	他的	头	和	窒息	.

“父亲”对着以实玛利摇头，对着递过来的五分镍币和一分硬币摇头——摇头，哽咽着。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

At	length	he	found	his	voice	,
在	长度	他	成立	他的	嗓音	,

他终于找回了自己的声音。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wʊd] - [biː; bi]['benɪfæktə(r)] [wɪð] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [gəʊst]

and	was	able	to	smile	at	his	would	-	be	benefactor	with	even	the	ghost
和	曾是	有能力的	到	微笑	在	他的	会	-	是	恩人	和	甚至	这	鬼

[ɒv; əv][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

of	a	twinkle	in	his	eye	.
的	一个	闪烁	在	他的	眼睛	.

他甚至能够对着这位未来的恩人露出微笑，眼中还闪过一丝不易察觉的光芒。

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , ['kæpən]['rəʊvə(r)] ; [bʌt; bət] [juː] [kiːp] [jə(r)] ['mʌni] [fɜː] [tɝːbəsi] .

"	Much	obliged	,	Cap'n	Rover	;	but	yew	keep	yer	money	fer	terbaccy	.
"	很多	有义务	,	船长	路虎	;	但	紫杉	保持	你的	钱	fer	烟草	.

“非常感谢，罗孚船长；不过，你还是把钱留着买烟草吧。”

[ai] [eɪnt] [səʊ] [haɪ] - [təʊnd] [æz; əz] [juː] .

I	ain't	so	high	-	toned	as	yew	.
我	不是	所以	高的	-	色调	作为	紫杉	.

我可没紫杉那么高贵。

[aɪl] [teɪk] ['riːəl] ['kʌmfət] [æt; ət][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] .

I'll	take	real	comfort	at	the	poorhouse	.
患病的	拿	真实的	舒适	在	这	贫民院	.

我宁愿去贫民院寻求真正的安慰。

[es] - [lɒŋ] ; [θæŋk] [jə(r)] .

S	'	long	;	thank	yer	.
S	-	长的	;	感谢	你的	.

很长；谢谢你。

[es] - [lɒŋ] .

S	'	long	.
S	-	长的	.

S' 长。

" ['iʃmeɪəl] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ʌn'hæpɪli] ['dʒɪŋglɪŋ][hɪz; ɪz][rɪ'dʒektɪd] [ɑːmz]

"	Ishmael	went	on	his	way	muttering	to	himself	,	unhappily	jingling	his	rejected	alms
"	以实玛利	去	在	他的	方式	喃喃自语	到	他自己	,	不幸地	叮当	他的	拒绝	施舍

;

;

;

以实玛利一边嘟囔着，一边不高兴地摇晃着被拒绝的施舍物；

[waɪl] ['æŋdʒi][ænd; ənd] [eɪb] [riˈzjuːmd] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] .

while	Angy	and	Abe	resumed	their	journey	.
尽管	安吉	和	安倍	恢复	他们的	旅行	.

安吉和阿贝继续他们的旅程。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] - [həʊm] ,

As	they	came	to	the	gate	of	the	Old	Ladies	'	Home	,
作为	他们	来了	到	这	门	的	这	老的	女士们	-	家	,

当她们来到养老院门口时，

['æŋdʒi] [siːzd] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs]

Angy	seized	hold	of	her	husband's	arm	,	and	looking	up	into	his	face
安吉	查获	抓住	的	她	丈夫的	手臂	,	和	寻找	向上	进入	他的	脸

['pliːdɪd] ['ɜːnɪstli] :

pleaded	earnestly	:
恳求	切实	:

安吉一把抓住丈夫的胳膊，抬头望着他的脸，恳切地哀求道：

" ['fɑːðə(r)] , [lets] [teɪk] [ðə; ði] [hʌndɚd] [d'ɒləz] [fɜː] [ə; eɪ] ['fæmbli] -

"	Father	,	let's	take	the	hunderd	dollars	fer	a	fambly	tombstun
"	父亲	,	我们来吧	拿	这	一百	美元	fer	一个	家庭	-

“父亲，咱们拿这100美元去买个家庭墓碑吧。”

[æn; ən] - [gəʊ] [tɜː] [ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] [tɚːgɪðɚ] !

an	'	go	ter	the	poorhouse	tergether	!
一个	-	去	特尔	这	贫民院	特格瑟	!

然后一起去贫民院!

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ['ɔːlməʊst] ['rʌfli] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

"	He	shook	her	off	almost	roughly	and	lifted	the	latch	of	the	gate	.
"	他	摇晃	她	离开	几乎	大致	和	抬起	这	闩锁	的	这	门	.

他几乎粗暴地甩开她，然后打开了大门的门闩。

" - [seɪ] [wiː; wi][wɒz; wəz]['kreɪzi] , ['mʌðə(r)] .

"	Folks'd	say	we	was	crazy	,	Mother	.
"	-	说	我们	曾是	疯狂的	,	母亲	.

“人们会说我们疯了，妈妈。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] [æz; əz][hiː; hi] [drægd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spres] - [kɑːt][ænd; ənd][leɪd]

"	There	was	no	one	in	sight	as	he	dragged	in	the	express	-	cart	and	laid
"	那里	曾是	不	一	在	视线	作为	他	拖拽	在	这	表达	-	大车	和	铺设

[daʊn] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .

down	the	handle	.
向下	这	处理	.

“他拖着快递车进来，放下把手时，周围一个人也没有。”

[bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [kliːn] - [swept] [pɑːθ] ['endɪŋ] [əˈpærəntli] [ɪn] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]

Before	him	was	a	long	,	clean	-	swept	path	ending	apparently	in	a	mass	of
前	他	曾是	一个	长的	,	干净的	-	扫荡	小路	结束	显然	在	一个	大量的	的

['ʃrʌbəri] ;

shrubbery	;
灌木	;

他面前是一条长长的、干净整洁的小路，尽头似乎是一片灌木丛；

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [swiːt] [kɔːn] ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hedʒ] ;

to	the	left	was	a	field	of	sweet	corn	reaching	to	the	hedge	;
到	这	左边	曾是	一个	场地	的	甜的	玉米	到达	到	这	对冲	;

左边是一片一直延伸到树篱的甜玉米地；

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['stɜːdi] [grəʊθ] [ɒv; əv] [pəʊl] ['liːmə] [biːnz] ; [ænd; ənd] [dʒʌst]

to	the	right	a	strong	and	sturdy	growth	of	pole	lima	beans	;	and	just
到	这	正确的	一个	强的	和	结实的	生长	的	极	利马	豆子	;	和	只是

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['entrəns] ,

within	the	entrance	,
之内	这	入口	,

右侧是一丛健壮茂盛的架豆；入口处内，

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [pluːmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] - ['wɪləʊ] [triː] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [bʌt; bət]

beneath	the	sweeping	plumes	of	a	weeping	-	willow	tree	,	was	a	shabby	but
下面	这	扫荡	羽流	的	一个	哭泣	-	柳	树	,	曾是	一个	破旧	但

[ɪnˈvaɪtɪŋ] [griːn] [bentʃ] .

inviting	green	bench	.
邀请	绿色的	长椅	.

在一棵枝繁叶茂的垂柳下，摆放着一张虽略显破旧但却很吸引人的绿色长椅。

[eibs] [glɑːns] ['wɔndə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [feɪs] .

Abe's	glance	wandered	from	the	bench	to	his	wife's	face	.
安倍的	瞥一眼	漫步	从	这	长椅	到	他的	妻子的	脸	.

安倍的目光从长椅移到妻子的脸上。

['æŋdʒi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [hɪm] ;

Angy	could	not	lift	her	eyes	to	him	;
安吉	可以	不是	举起	她	眼睛	到	他	;

安吉不敢抬头看他；

[wɪð] [baʊd] [hed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌn'lætʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

with	bowed	head	she	was	latching	and	unlatching	the	gate	through	which	he
和	鞠躬	头	她	曾是	锁扣	和	解锁	这	门	通过	哪个	他

[mʌst; məst] [pɑːs] .

must	pass	.
必须	经过	.

她低着头，不停地开关着他必须经过的大门。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [meɪd] ['rekən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

He	looked	at	the	sun	and	thoughtfully	made	reckon	of	the	time	.
他	看起来	在	这	太阳	和	深思熟虑	制成	估计	的	这	时间	.

他看了看太阳，若有所思地算了算时间。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tuː] ['aʊəz] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] —

There	were	still	two	hours	before	he	could	take	the	train	which	—
那里	是	仍然	二	小时	前	他	可以	拿	这	火车	哪个	—

离他能搭上火车还有两个小时——

" ['lef] - [es] [gəʊ] [set] - [ə; eɪ] [spel] [əˈfɔː] — " [hiː; hi] ['fɔːltəd] — " [əˈfɔː] [wiː; wi] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

"	Lef	'	s	go	set	deown	a	spell	afore	—	"	he	faltered	—	"	afore	we	say	good	-	by	.
"	左	-	s	去	放	-	一个	拼写	之前	—	"	他	犹豫不决	—	"	之前	我们	说	好的	-	经过	.

“莱夫要先停下脚步——”他结结巴巴地说——“在我们道别之前。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	She	made	no	answer	.
"	她	制成	不	回答	.

她没有回答。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] — ['sɪmpli] [mʌst; məst] — [stɒp] [ðæt] "

She	told	herself	over	and	over	that	she	must	—	simply	must	—	stop	that	"
她	讲述	她自己	超过	和	超过	那	她	必须	—	简单地	必须	—	停止	那	"

[ɔːl] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] - ['tremb(ə)l] " ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

all	-	of	-	a	-	tremble	"	feeling	which	was	going	on	inside	of	her	.
全部	-	的	-	一个	-	颤抖	"	感觉	哪个	曾是	去	在	里面	的	她	.

她一遍又一遍地告诉自己，她必须——绝对必须——停止内心那种"浑身颤抖"的感觉。

[ʃiː; ʃi] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] ['blaɪndli] , [wɪð] [eibs] [hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm]

She	stepped	from	the	gate	to	the	bench	blindly	,	with	Abe's	hand	on	her	arm
她	步	从	这	门	到	这	长椅	盲目地	,	和	安倍的	手	在	她	手臂

,

,

,

她茫然地从大门走到长椅上，安倍的手搭在她的胳膊上。

[ðəʊ] , [stɪl] ['blaɪndli] , [wɪð] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][keə(r)][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['kɑːpɪt] - [bæg][ɒn][ðə; ði] [grɑːs]

though	,	still	blindly	,	with	exaggerated	care	she	placed	his	carpet	-	bag	on	the	grass
尽管	,	仍然	盲目地	,	和	夸张的	关心	她	放置	他的	地毯	-	包	在	这	草

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

beside	her	.
旁	她	.

然而，她仍然盲目地、过分小心地把他的地毯包放在她身旁的草地上。

[hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [keɪn] , [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [haɪ] [hæt][ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

He	laid	down	his	cane	,	took	off	his	high	hat	and	wiped	his	brow	.
他	铺设	向下	他的	甘蔗	,	采取	离开	他的	高的	帽子	和	擦拭	他的	眉头	.

他放下拐杖，摘下高顶礼帽，擦了擦额头上的汗。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəsli] .

He	looked	at	her	anxiously	.
他	看起来	在	她	焦虑地	.

他焦急地看着她。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [blɜːd] [aɪz] , [nɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tʃek] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] .

Still	she	could	not	lift	her	blurred	eyes	,	nor	could	she	check	her	trembling	.
仍然	她	可以	不是	举起	她	模糊	眼睛	,	也不	可以	她	查看	她	发抖	.

她仍然无法抬起模糊的双眼，也无法控制自己的颤抖。

['siːɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] , [hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

Seeing	how	she	shook	,	he	passed	his	arm	around	her	shoulder	.
看到	如何	她	摇晃	,	他	通过了	他的	手臂	大约	她	肩膀	.

看到她浑身颤抖，他便将手臂搭在她的肩膀上。

[hiː; hi] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] — [wɒt] , ['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] — [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]

He	murmured	something	—	what	,	neither	he	nor	she	knew	—	but	the	love	of
他	低声说道	某物	—	什么	,	两者都不	他	也不	她	知道	—	但	这	爱	的

[hɪz; ɪz] [juːθ] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði]['mɜːmə(r)] ,

his	youth	spoke	in	the	murmur	,
他的	青年	辐	在	这	低语	,

他低声说了些什么——什么，他和她都不知道——但那低语中流露出他年轻时的爱情。

[ænd; ənd] [ə'gen] [fel] [ðə; ði] ['saɪləns] .

and	again	fell	the	silence	.
和	再次	跌倒	这	沉默	.

寂静再次降临。

- [aɪz] [klɪəd] .
Angy's eyes cleared .
- 眼睛 已清除 .

安吉的眼神明亮了起来。

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [spiːk] ,
She struggled to speak ,
她 挣扎 到 说话 ,

她说话很吃力。

[ə'gɑːst] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [laɪf] [ɪt'self] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ['evə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]
aghast at the thought that life itself might be done before ever they could have
惊愕 在 这 想法 那 生活 本身 可能 是 完毕 前 曾经 他们 可以 有
[wʌn]['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] [ə'gen] ;
one hour together again ;
一 小时 一起 再次 ;

想到生命可能在他们再次相聚哪怕一个小时之前就结束了，他们感到无比震惊；

[bʌt; bət][nəʊ] [wɜːdz] [keɪm] .
but no words came .
但 不 字 来了 .

但他一句话也没说。

[səʊ] [mʌtʃ] — [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] !
So much — so much to say !
所以 很多 — 所以 很多 到 说 !

太多太多想说的了！

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['restɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] .
She reached out her hand to where his rested upon his knee .
她 达到 出去 她 手 到 在哪里 他的 休息 之上 他的 膝盖 .

她伸出手，握住他放在膝盖上的手。

[ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [grɪpt] ,
Their fingers gripped ,
他们的 手指 紧握 ,

他们的手指紧紧地抓着，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['drɪəri] [tʃɪə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ]
and each felt a sense of dreary cheer to know that the touch was speaking
和 每个 毛毡 一个 感觉 的 凄凉 欢呼 到 知道 那 这 触碰 曾是 请讲
[wɒt] [ðə; ði] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ʌtə(r)] .
what the tongue could not utter .
什么 这 舌头 可以 不是 说出 .

每个人都感到一种忧郁的喜悦，因为知道触摸可以表达舌头无法表达的东西。

[taɪm] [pɑːst] ['swɪftli] .
Time passed swiftly .
时间 通过了 迅速地 .

时间过得真快。

[ðə; ði]['saɪlənt]['aʊə(r)] [sped] [ɒn] .
The silent hour sped on .
这 沉默的 小时 加速 在 .

寂静的时光飞逝而过。

[ðə; ði] [jʌŋ] [bleɪdz] [ɒv; əv] [kɔːn] ['gɔsip] ['dʒentli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fiːld] .
The young blades of corn gossiped gently along the field .
这 年轻的 刀片 的 玉米 闲聊 轻轻地 沿着 这 场地 .

玉米幼苗在田野里轻轻摇曳。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪləʊ] [swiʃ] [ænd; ənd] [sweɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv]

Above	,	the	branches	of	the	willow	swished	and	swayed	to	the	rhythm	of
多于	,	这	分支	的	这	柳	嗖的一声	和	摇摆	到	这	韵律	的

[ðə; ði] [sɒft] , [saʊθ] [wɪnd] .

the	soft	,	south	wind	.
这	柔软的	,	南	风	.

头顶上，柳树枝条随着柔和的南风轻轻摇曳。

" [haʊ] [stɪl] , [haʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] [briːz] .

"	How	still	,	how	still	it	is	!	"	whispered	the	breeze	.
"	如何	仍然	,	如何	仍然	它	是	！	"	低声说道	这	微风	.

“多么安静啊，多么安静啊！”微风轻声说道。

" [rest] , [rest] , [rest] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌləbaɪ] [swɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪləʊ] .

"	Rest	,	rest	,	rest	!	"	was	the	lullaby	swish	of	the	willow	.
"	休息	,	休息	,	休息	！	"	曾是	这	催眠曲	嗖嗖	的	这	柳	.

“休息，休息，休息！”柳树沙沙作响，宛如摇篮曲。

[ðə; ði][əʊld] [waɪf] ['nesld] ['kləuzə(r)][tuː; tə]['eɪbrəhæm] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

The	old	wife	nestled	closer	to	Abraham	until	her	head	touched	his	shoulder	.
这	老的	妻子	依偎	更近	到	亚伯拉罕	直到	她	头	感动	他的	肩膀	.

老妇人依偎在亚伯拉罕身边，直到头碰到他的肩膀。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['keəfəli] [prɪ'zɜːvd] [əʊld] ['bɒnɪt] .

He	laid	his	cheek	against	her	hair	and	the	carefully	preserved	old	bonnet	.
他	铺设	他的	脸颊	反对	她	头发	和	这	小心	保存完好	老的	引擎盖	.

他将脸颊贴在她的头发和那顶精心保存的旧帽子上。

[ɪn'vɒləntrəli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [treɪnd] [baɪ][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] ['pɪntʃɪŋ] [ɪ'kɒnəmi] ,

Involuntarily	she	raised	her	hand	,	trained	by	the	years	of	pinching	economy	,
不由自主	她	提高	她	手	,	受过训练	经过	这	年	的	捏	经济	,

她不由自主地举起了手，这是多年节俭的习惯使然。

[tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði]['frædʒaɪl] [rəʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sefə] [pə'zɪʃ(ə)n] .

to	lift	the	fragile	rose	into	a	safer	position	.
到	举起	这	脆弱的	玫瑰	进入	一个	更安全	位置	.

将脆弱的玫瑰花移到更安全的位置。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)n] ;

He	smiled	at	her	action	;
他	微笑	在	她	行动	;

他看着她的举动笑了；

[ðen] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [kləʊzd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [spæz'mɒdɪkli] [ænd; ənd][hiː; hi] [swˈpləʊd] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn]

then	his	arm	closed	about	her	spasmodically	and	he	swallowed	a	lump	in
然后	他的	手臂	关闭	关于	她	间歇性地	和	他	吞咽	一个	块	在

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

his	throat	.
他的	喉	.

然后他的手臂痉挛般地搂住了她，他咽了口唾沫，感觉喉咙里像哽着什么东西。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] ['weɪnɪŋ] .

The	afternoon	was	waning	.
这	下午	曾是	减弱	.

午后时光渐渐远去。

['grædʒuəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] [stəʊl] [ðə; ði] ['gɑːrdənz] [dʒuːn] - [taɪm] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]

Gradually	over	the	turmoil	of	their	hearts	stole	the	garden's	June	-	time	spirit	of
逐步地	超过	这	动荡	的	他们的	心	偷窃	这	花园的	六月	-	时间	精神	的

['draʊzi] [rɪ'pəʊz] .

drowsy	repose	.
昏昏欲睡	休息	.

他们内心的波澜渐渐夺走了花园六月里宁静祥和的氛围。

[ðeɪ] [liːnd] ['iːv(ə)n]['kləuzə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

They	leaned	even	closer	to	each	other	.
他们	倾斜	甚至	更近	到	每个	其他	.

他们靠得更近了。

[ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mænz] [heə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [greɪ] [bɪ'niːθ] [eɪŋgɪlaɪnz] ['lɪt(ə)l]

The	gray	of	the	old	man's	hair	mingled	with	the	gray	beneath	Angeline's	little
这	灰色的	的	这	老的	男人的	头发	混合	和	这	灰色的	下面	安吉琳的	小的

['bɒnɪt] .

bonnet	.
引擎盖	.

老人的灰白头发和安吉琳小帽子下的灰白头发混杂在一起。

['sləʊli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] .

Slowly	his	eyes	closed	.
缓慢地	他的	眼睛	关闭	.

他缓缓闭上了眼睛。

[ðen] ['iːv(ə)n][æz; əz]['ændʒi] [w'ʌndəd] [huː] [wʊd] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['slʌmbə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːn]

Then	even	as	Angy	wondered	who	would	watch	over	the	slumbers	of	his	worn
然后	甚至	作为	安吉	想知道	WHO	会	手表	超过	这	睡眠	的	他的	磨损

[əʊld][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] ,

old	age	in	the	poorhouse	,
老的	年龄	在	这	贫民院	,

就在安吉还在担心谁会在他年老体衰、住在贫民院时照料他安然入睡的时候，

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [fel] [ə'sliːp] .

she	,	too	,	fell	asleep	.
她	,	也	,	跌倒	睡着了	.

她也睡着了。

[θriː]

III
三、

三

[ðə; ði] ['kændɪdət]

THE	CANDIDATE
这	候选人

候选人

[ðə; ði] ['butʃəz] [bɔɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] [seɪl] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)]

The	butcher's	boy	brought	the	tidings	of	the	auction	sale	in	at	the	kitchen	door
这	肉铺	男生	带来	这	消息	的	这	拍卖	销售	在	在	这	厨房	门

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] - [həʊm] ['iːv(ə)n] [waɪl] ['ænʤi][ænd; ənd] [eɪb] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]

of	the	Old	Ladies	'	Home	even	while	Angy	and	Abe	were	lingering	over	their
的	这	老的	女士们	-	家	甚至	尽管	安吉	和	安倍	是	挥之不去的	超过	他们的

['pəuzi] ,

posies	,
花束	,

当安吉和艾比还在欣赏他们的花束时，屠夫的助手就从老妇人家的厨房门口带来了拍卖会的消息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][əʊld] [waɪf] [wɪð]

and	the	inmates	of	the	Home	were	waiting	to	receive	the	old	wife	with
和	这	囚犯	的	这	家	是	等待	到	收到	这	老的	妻子	和

[ðə; ði]['greɪtə(r)] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːpə(r)] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['welkəm] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt]

the	greater	sympathy	and	the	deeper	spirit	of	welcome	from	the	fact	that
这	更大的	同情	和	这	更深	精神	的	欢迎	从	这	事实	那

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [naɪn] ['membəz] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['gɜːlhʊd] ,

two	of	the	twenty	-	nine	members	had	known	her	from	girlhood	,
二	的	这	二十	-	九	成员	有	已知	她	从	少女时代	,

养老院的住户们都满怀同情和诚挚的欢迎之情迎接这位老妇人，因为29名住户中有2名从少女时代就认识她。

[əˈweɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔːdɪŋ] - [skuːl] [deɪz] .

away	back	in	the	boarding	-	school	days	.
离开	后退	在	这	登机	-	学校	天	.

那是在寄宿学校的日子里。

" [jɒp] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð] [wʌn] [aɪ] [əˈpɒn][ðə; ði] [staʊt] [ˈmeɪtrən] ,

"	Yop	,	"	said	the	boy	,	with	one	eye	upon	the	stout	matron	,
"	约普	,	"	说	这	男生	,	和	一	眼睛	之上	这	肥硕	护士长	,

“嗯，”男孩说着，一只眼睛瞥向那位身材丰腴的女主人。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈkrɪtɪkli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [miːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] .

who	was	critically	examining	the	meat	that	he	had	brought	.
WHO	曾是	关键	检查	这	肉	那	他	有	带来	.

他正在仔细检查他带来的肉。

" [jɒp] , [ðə; ði] [ˈɔːkʃənz] [ˈəʊvə(r)] , [æn; ən] - [ˈkæpən] [rəʊz] , [hiː; hi] — [doʊnt] [ðæt] [kʌt] [suːt][juː; jʊ] , [mɪs]

"	Yop	,	the	auction's	over	,	an	'	Cap'n	Rose	,	he	—	Don't	that	cut	suit	you	,	Miss
"	约普	,	这	拍卖会	超过	,	一个	-	船长	玫瑰	,	他	—	不	那	切	套装	你	,	错过

[ˈæbɪgeɪl] ?

Abigail	?
阿比盖尔	?

“是的，拍卖结束了，罗斯船长，他——阿比盖尔小姐，这身打扮不适合您吗？”

[juː; jʊ][woʊnt][faɪnd][ə; eɪ][ˈbetə(r)] , [naɪsə] , [ˈtendərə(r)] ,

You	won't	find	a	better	,	nicer	,	tenderer	,
你	惯于	寻找	一个	更好的	,	更漂亮	,	投标人	,

你找不到比这更好、更美味、更嫩的了。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ˈdʒuːsiːə] [piːs] [ɒv; əv] [ˈʃəʊldə(r)] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

and	more	juicier	piece	of	shoulder	this	side	of	New	York	.
和	更多的	多汁	片	的	肩膀	这	边	的	新的	约克	.

纽约这边最鲜嫩多汁的猪肩肉。

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

Take	it	back	,	did	you	say	?
拿	它	后退	,	做过	你	说	?

你说要收回这句话?

[ɔːl] [raɪt] , [mæm] , [ɔːl] [raɪt] !

All	right	,	ma'am	,	all	right	!
全部	正确的	,	女士	,	全部	正确的	!

好的，女士，好的!

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈsjuːmd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] : [ðiːz] [əʊld] [ˈleɪdɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ]

"	His	face	assumed	a	look	of	resignation	:	these	old	ladies	made	his	life	a
"	他的	脸	假定	一个	看	的	辞职	:	这些	老的	女士们	制成	他的	生活	一个

['mɑːtədəm] .

martyrdom	.
殉道	.

“他脸上露出了认命的神色：这些老太太们让他的生活变成了殉道。”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] " ['felə] " [ðæt] [hiː; hi] [spent] [wʌn][hɑːf][hɪz; ɪz][taɪm] ['kæriɪŋ] [ˈɔːdərs]

He	used	to	tell	the	"	fellers	"	that	he	spent	one	half	his	time	carrying	orders
他	用过的	到	告诉	这	"	伙计们	"	那	他	花费	一	一半	他的	时间	携带	订单

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] - [həʊm] .

back	and	forth	from	the	Old	Ladies	'	Home	.
后退	和	前进	从	这	老的	女士们	-	家	.

他过去常跟那些“伙计们”说，他有一半的时间都在老太太之家来回送订单。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['miːknəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] ,

But	now	,	in	spite	of	his	meekness	of	manner	,
但	现在	,	在	尽管如此	的	他的	谦逊	的	方式	,

但是现在，尽管他举止温顺，

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [kʌt] [bæk] .

he	did	not	intend	to	take	this	cut	back	.
他	做过	不是	打算	到	拿	这	切	后退	.

他原本并不打算撤回这次裁员。

[səʊ] [wɪð] [ˌmækiə'veliən] [skɪl] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gɒsɪp] .

So	with	Machiavellian	skill	he	hastened	on	with	his	gossip	.
所以	和	马基雅维利主义者	技能	他	加快	在	和	他的	闲话	.

于是，他运用马基雅维利式的技巧，加快了散播流言蜚语的速度。

" [jɒp] , [æn; ən] - [ðeɪ] ['əʊnli]['rɪz] [wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [æn; ən] - [tuː] [sents] — [wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz]

"	Yop	,	an	'	they	only	riz	one	hundred	dollars	an	'	two	cents	—	one	hundred	dollars
"	约普	,	一个	-	他们	仅有的	里兹	一	百	美元	一个	-	二	分	—	一	百	美元

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['pəʊstɪdʒ] - [stæmp] .

an	'	a	postage	-	stamp	.
一个	-	一个	邮资	-	邮票	.

“是的，他们只收一百美元零两美分——一百美元加一枚邮票。”

[aɪ] [ges] [ɪts] [ɔːl] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['kæpən][æn; ən] - [ðə; ði][əʊld] [menz] .

I	guess	it's	all	up	with	the	cap'n	an	'	the	Old	Men's	.
我	猜测	它是	全部	向上	和	这	船长	一个	-	这	老的	男士	.

我猜这都跟船长和老家伙们有关。

[aɪ][doʊnt] [siː] - [ɪm] ['hæŋɪŋ] - [aʊt] [nəʊ] - ['welkəm] - [saɪn] [ɒn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðæt] . "

I	don't	see	'	em	hangin	'	out	no	'	Welcome	'	sign	on	the	strength	of	that	.	"
我	不	看	-	呃	悬挂	-	出去	不	-	欢迎	-	符号	在	这	力量	的	那	.	"

我觉得他们不会因为这个就挂个“欢迎”的牌子出来招揽生意。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] , ['hɑːtləs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ! " [bɜːst] [fɔːθ] [mɪs] ['æbɪgeɪl] , [ænd; ənd] ,

"	You're	a	horrid	,	heartless	little	boy	!	"	burst	forth	Miss	Abigail	,	and	,
"	你是	一个	可怕的	,	狠心	小的	男生	!	"	爆裂	前进	错过	阿比盖尔	,	和	,

“你真是个可怕、冷酷无情的小男孩！”阿比盖尔小姐厉声说道，

[fliŋ] [ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd] [miːt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

flinging	the	disputed	meat	on	the	table	,	she	sank	down	into	the	chair	,
投掷	这	争议	肉	在	这	桌子	,	她	沉没	向下	进入	这	椅子	,

她把有争议的肉扔到桌子上，然后瘫坐在椅子上。

[kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

completely	overcome	by	sorrow	and	indignation	.
完全地	克服	经过	悲哀	和	愤慨	.

完全被悲伤和愤慨所淹没。

" [jʊl] [biː; bi][əʊld] [jɜːr'sɛlf] [sʌm; səm] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] ,

"	You'll	be	old	yerself	some	day	,	"	she	sobbed	,
"	你会	是	老的	你自己	一些	天	,	"	她	啜泣	,

“你总有一天也会老的，”她抽泣着说。

[nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stelθɪli] ['edʒɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wʌn] [aɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

not	noticing	that	he	was	stealthily	edging	toward	the	door	,	one	eye	on	her	,
不是	注意到	那	他	曾是	悄悄地	边缘	朝向	这	门	,	一	眼睛	在	她	,

她没有注意到他正悄悄地向门口靠近，一只眼睛还盯着她。

[wʌn] [ɒn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [pɒt] - [rəʊst] .

one	on	to	-	morrow's	pot	-	roast	.
一	在	到	-	明天	锅	-	烤	.

明天要烤的牛肉。

" [aɪ] [tel] [juː] , ['tɒmi] , " [ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [kən'faɪdɪŋ] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] ,

"	I	tell	yew	,	Tommy	,	"	regaining	her	accustomed	confiding	amiability	,
"	我	告诉	紫杉	,	汤米	,	"	恢复	她	习惯	倾诉	和蔼	,

“我跟你说，汤米，”她恢复了往常那种亲切友善的语气说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][tuː; tə] [waɪp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

as	she	lifted	the	corner	of	her	apron	to	wipe	her	eyes	,
作为	她	抬起	这	角落	的	她	围裙	到	擦拭	她	眼睛	,

她撩起围裙一角擦了擦眼睛，

" [mɪs] ['eli] [wɪl] [fiːl] [sʌm; səm][kaɪnd][əʊ] - [bæd] , [tjuː] .

"	Miss	Ellie	will	feel	some	kind	o	'	bad	,	tew	.
"	错过	艾莉	将要	感觉	一些	种类	o	-	坏的	,	特乌	.

“艾莉小姐会感到有些难过，嗯。”

[jə(r)] [nəʊ] [ˌem 'iː][æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] - ['æŋdʒi][ɔːl] [went] [tɜː] [skuːl] [tɝːgɪðɝ] ,

Yer	know	me	an	'	her	an	'	Angy	all	went	ter	school	tergether	,
你的	知道	我	一个	-	她	一个	-	安吉	全部	去	特尔	学校	特格瑟	,

你知道我和她还有安吉都是一起上学的。

[ɔːl'ðəʊ] [mɪs] ['eli] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] - [en][ðə; ði] [rest] [əʊ] - [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

although	Miss	Ellie	is	so	much	younger	'	n	the	rest	o	'	us	that	we	call	her
虽然	错过	艾莉	是	所以	很多	年轻	-	n	这	休息	o	-	我们	那	我们	称呼	她

[ðə; ði]['beɪbi] .

the	baby	.
这	婴儿	.

虽然艾莉小姐比我们其他人小得多，所以我们都叫她“小宝贝”。

[hɪə(r)] !

Here	!
这里	!

这里！

[weə(r)] —

Where	—
在哪里	—

在哪里-

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	But	he	was	gone	.
"	但	他	曾是	已消失	.

但他已经走了。

['saɪɪŋ] ['hevɪli] , [ðə; ði]['meɪtrən] [pʊt] [ðə; ði] [miːt] [ɪn][ðə; ði][aɪs] - [bɒks] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd]

Sighing	heavily	,	the	matron	put	the	meat	in	the	ice	-	box	,	and	then	made
叹息	重度	,	这	护士长	放	这	肉	在	这	冰	-	盒子	,	和	然后	制成

[hɜː(r); hə(r)] [sləʊ] ,

her	slow	,
她	慢的	,

女舍监重重地叹了口气，把肉放进冰盒里，然后放慢了速度。

['lʌmbərɪŋ] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] , [ɔː(r)] [kə'mjuːnəti] - [ruːm] ,

lumbering	way	into	the	front	hall	,	or	community	-	room	,
伐木	方式	进入	这	正面	大厅	,	或者	社区	-	房间	,

笨拙地走进前厅或公共活动室，

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] .

where	the	sisters	were	gathered	in	a	body	to	await	the	new	arrival	.
在哪里	这	姐妹	是	聚集	在	一个	身体	到	等待	这	新的	到达	.

姐妹们聚集在一起，等待新生命的到来。

" [wɑːl] , [seɪ] !

"	Waal	,	say	!
"	瓦尔	,	说	!

“瓦尔，说！”

" [ʃiː; ʃi] ['sʌplɪmentɪd] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪtiəbli] [briːf] ['stɔːri] , "
" she supplemented , after she had finished telling her pitiably brief story , "
" 她 补充 , 后 她 有 完成的 讲述 她 可悲地 简短的 故事 , "
[θɑːrz] ['trʌb(ə)l] - [tɜː] [gəʊ] - [raʊnd] ,
thar's trouble ernough ter go ' round ,
那里 麻烦 - 特尔 去 - 圆形的 ,

“她讲完她那可怜的、简短的故事后，又补充道：‘麻烦事儿够多了，轮流来吧。’”

[heɪnt] [taː(r); taː(r), təː(r)] ?
hain't thar ?
没有 那里 ?

那里没有吗?

" [ɑːnt] ['nænsi] [smɪθ] , [huː] ['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sliːv] ,
" Aunt Nancy Smith , who never believed in wearing her heart on her sleeve ,
" 阿姨 南希 史密斯 , WHO 绝不 相信 在 穿着 她 心 在 她 袖子 ,

“南希·史密斯阿姨从不轻易表露自己的情感，

[snɪft] [ænd; ənd] [θʌmp] [hɜː(r); hə(r)] [keɪn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
sniffed and thumped her cane on the floor .
嗅了嗅 和 猛击 她 甘蔗 在 这 地面 .

她嗅了嗅，然后用拐杖敲击地板。

" [juː] [jʌŋ] [fəʊks] , " [ʃiː; ʃi] [ə'fɜːrm] , [hɜː'self] ['hævɪŋ] [siːn] ['naɪnti] - [naɪn] [wˈɪntəz] ,
" Yew young folks , " she affirmed , herself having seen ninety - nine winters ,
" 紫杉 年轻的 各位 , " 她 确认 , 她自己 拥有 已见 九十 - 九 冬天 ,

“你们这些年轻人，”她肯定地说，她自己已经经历过九十九个冬天了。

[waɪl] ['æbɪgeɪl][hæd; həd] [nəʊn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɔːltri] ['sɪksti] - [faɪv] ,
while Abigail had known but a paltry sixty - five ,
尽管 阿比盖尔 有 已知 但 一个 微不足道 六十 - 五 ,

而阿比盖尔当时只有区区六十五岁，

" [juː] ['ælərz] [gəʊ][æn; ən] - [kʌt] [jə(r)] ['pɪti] [ɒn][ðə; ði] [skjuː] - [dʒiː] .
" yew allers go an ' cut yer pity on the skew - gee .
" 紫杉 过敏 去 一个 - 切 你的 遗憾 在 这 倾斜 - 哎呀 .

“yew allers go and' cut yer pity on the skew-gee.

[aɪ][doʊnt] [siː] ['nʌθɪn] - [tɜː] [bɔːl] [æn; ən] - [bel] .
I don't see nothin ' ter bawl an ' beller erbout .
我 不 看 什么也没有 - 特尔 呶 一个 - 贝勒 erbout .

我看不出有什么值得大喊大叫的。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] - [mæn] [wɒt] [kænt] [teɪk] ['kɪriː] [əʊ] - [hɪm'self] , [nɒt] [tɜː] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
I say that a'ny man what can't take kere o ' himself , not ter mention his wife ,
我 说 那 - 男人 什么 不能 拿 克雷 o - 他自己 , 不是 特尔 提到 他的 妻子 ,

我说，任何一个连自己都照顾不好的男人，更别提照顾好自己的妻子了。

[ʃʊd; ʃəd] [ɔrtɚ] [gəʊ] [tɜː] [ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] .
should orter go ter the poorhouse .
应该 或 去 特尔 这 贫民院 .

应该去贫民院。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪtriːɑːrks] [vɔɪs] ['kweivə] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
" But the matriarch's voice quavered even more than usual ,
" 但 这 女族长的 嗓音 颤抖 甚至 更多的 比 通常 ,

但这位女族长的声音比平时更加颤抖了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ʃi:; ʃi]['heɪstɪli] [bent] [daʊn] [ænd; ənd][felt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [di:p] [skɜ:t] -

and	as	she	finished	she	hastily	bent	down	and	felt	in	her	deep	skirt	-
和	作为	她	完成的	她	草草	弯曲	向下	和	毛毡	在	她	深的	裙子	-

['pɒkɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [snʌf] - [bɒks] .

pocket	for	her	snuff	-	box	.
口袋	为了	她	鼻烟	-	盒子	.

她一边说着，一边匆匆弯下腰，从裙子深处的口袋里摸索着她的鼻烟盒。

[naʊ] [ðə; ði][ˌæmə'zəʊnjən]['mɪsɪz] . ['hoʊmən] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm] , [meɪd] ['stɜ:di]

Now	the	Amazonian	Mrs	.	Homan	,	a	widow	for	the	third	time	,	made	sturdy
现在	这	亚马逊	太太	.	霍曼	,	一个	寡妇	为了	这	第三	时间	,	制成	结实的

[rɪ'tɔ:t] :

retort	:
反驳	:

这位名叫霍曼的亚马逊女战士，已经是第三次守寡了，她坚定地反驳道：

" [ðæts] [dʒest][laɪk] [ju:] [əʊld][meɪdz] — ['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] - [blæmɪn] - [ðə; ði][men] .

"	That's	jest	like	yew	old	maids	—	always	a	-	blamin	'	the	men	.
"	那就是	笑话	喜欢	紫杉	老的	女佣	—	总是	一个	-	责备	-	这	男人	.

“那就像你们这些老处女一样——总是责怪男人。”

[ju:] [kɪn][dʒest][bet][ai]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv][let][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [gəʊ][tɜ:][ðə; ði]

Yew	kin	jest	bet	I	never	would	have	let	one	of	my	husbands	go	ter	the
紫杉	亲属	笑话	赌注	我	绝不	会	有	让	一	的	我的	丈夫们	去	特尔	这

['pɔ:haʊs; 'pʊəhaʊs] .

poorhouse	.
贫民院	.

你敢打赌我绝不会让我的丈夫们流落街头。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['mɔ:tɪfaɪd] [ˌem 'i:] [drɛtfəl] .

It	would	have	mortified	me	dretful	.
它	会	有	羞愧难当	我	忧郁的	.

那会让我感到无比羞愧和恐惧。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɜ:rti] [pɔ:(r); pʊə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒt] [kænt] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]

It	must	be	a	purty	poor	sort	of	a	woman	what	can't	take	care	of
它	必须	是	一个	漂亮	贫穷的	种类	的	一个	女士	什么	不能	拿	关心	的

[wʌn][mæn][ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ] [ru:f] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

one	man	and	keep	a	roof	over	his	head	.
一	男人	和	保持	一个	屋顶	超过	他的	头	.

连一个男人都养不起，更别说给他提供住处了，那女人肯定穷得叮当响。

[waɪ] , [maɪ]['sekənd] , ['ɒlɪvə] [dʒi:] . , [ju:st] [tɜ:] [seɪ] — "

Why	,	my	second	,	Oliver	G	.	,	used	ter	say	—	"
为什么	,	我的	第二	,	奥利弗	G	.	,	用过的	特尔	说	—	"

为什么，我的二把手，奥利弗·G，过去常说——

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [mɪs] ['eli] [rʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] , " [kænt][wi:; wi][du:; də] ['sʌmθɪn] - ? "

"	Miss	Ellie	wrung	her	hands	,	"	can't	we	do	somethin	'	?	"
"	错过	艾莉	拧干	她	双手	,	"	不能	我们	做	某物	-	?	"

艾莉小姐搓着手说：“我们难道就不能做点什么吗？”

" [ai][kʊd; kəd][duː; də][ə; eɪ] - ['plenti] , " [mɔːn, məun] [mɪs] ['æbɪgeɪl] , " [ef][ai]['əʊnli][hæd; həd] [biːn] ['sævɪn] -

"	**I**	**could**	**do**	**a**	-	**plenty**	,	"	**mourned**	**Miss**	**Abigail**	,	"	**ef**	**I**	**only**	**had**	**been**	**savin**	'
"	我	可以	做	一个	-	很多	,	"	哀悼	错过	阿比盖尔	,	"	ef	我	仅有的	有	到过	萨文	-

.

:

.

“如果我一直有钱，我本来可以做很多事，”阿比盖尔小姐哀叹道。

[hɪə(r)][aɪ][gɪt][ə; eɪ]['sæləri][əʊ] - [fɔː(r)] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [æn; ən] - [nɒt][wʌn] ['peni] [leɪd] [ə'weɪ] . "

Here	**I**	**git**	**a**	**salary**	**o**	'	**four**	**dollars**	**a**	**month**	,	**an**	'	**not**	**one**	**penny**	**laid**	**away**	.	"
这里	我	git	一个	薪水	o	-	四	美元	一个	月	,	一个	-	不是	一	一分钱	铺设	离开	.	"

我在这里一个月只挣四美元，一分钱都存不下。

" [juː] [fɜːdʒɪt] , " [spəʊk] [sʌm; səm][wʌn] ['dʒentli] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] - [tɜː] [dres] [ə; eɪ]

"	**Yew**	**fergit**	,	"	**spoke**	**some**	**one**	**gently**	,	"	**that**	**it**	**takes**	**consid'able**	**ter**	**dress**	**a**								
"	紫杉	弗吉特	,	"	辐	一些	一	轻轻地	,	"	那	它	需要	-	特尔	裙子	一个								

['meɪtrən]['prɒpə(r)] .

matron	**proper**	**.**
护士长	恰当的	.

“你忘了，”有人温和地说，“要把一个妇人打扮得体需要花费不少功夫。”

" [ɑːnt] ['nænsi] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sniːzɪŋ] ['fjʊəriəsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪmpətəns] , [naʊ]

"	**Aunt**	**Nancy**	,	**who**	**had**	**been**	**sneezing**	**furiously**	**at**	**her**	**own**	**impotence**	,	**now**											
"	阿姨	南希	,	WHO	有	到过	打喷嚏	愤怒地	在	她	自己的	阳痿	,	现在											

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [ə'gen] .

found	**her**	**speech**	**again**	**.**
成立	她	演讲	再次	.

“南希阿姨因为自己的阳痿而不停地打喷嚏，现在又能说话了。”

" [wɪr] [ə; eɪ][naɪs] [set] [tɜː] [tɔːk] - - ['sʌmθɪn] - — [ə; eɪ] ['pæsəl] [əʊ] - [pɔː(r); pʊə(r)][əʊl]

"	**We're**	**a**	**nice**	**set**	**ter**	**talk**	**erbout**	**dewin**	'	**somethin**	'	**—**	**a**	**passel**	**o**	'	**poor**	**ole**							
"	是	一个	好的	放	特尔	讲话	erbout	-	-	某物	-	—	一个	帕塞尔	o	-	贫穷的	奥莱							

['krɪte] [laɪk] [ˌjuː 'es] !

critters	**like**	**us**	**!**
小动物	喜欢	我们	!

“我们是一群很适合谈论如何赢得一些东西的人——一群像我们这样的可怜的老家伙！”

" [hɜː(r); hə(r)] ['kækl] [ɒv; əv] [ɪm'bɪtəd] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ləʊ] ,

"	**Her**	**cackle**	**of**	**embittered**	**laughter**	**was**	**interrupted**	**by**	**the**	**low**	,		
"	她	咯咯笑	的	愤懑	笑声	曾是	中断	经过	这	低的	,		

她苦涩的笑声被低沉的声音打断了，

['kʌltɪveɪtɪd] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] , " ['bʌtəflaɪ] - . "

cultivated	**voice**	**of**	**the**	**belle**	**of**	**the**	**Home**	,	"	**Butterfly**	**Blossy**	**.**	"
栽培	嗓音	的	这	美女	的	这	家	,	"	蝴蝶	-	.	"

家中佳人“蝴蝶花”优雅的嗓音。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] - ['fɜːmli] .

"	**We've**	**got**	**to**	**do**	**something**	,	"	**said**	**Blossy**	**firmly**	**.**
"	我们已经	得到	到	做	某物	,	"	说	-	牢牢	.

“我们必须做点什么，”布洛西坚定地说。

[wen] - [spəʊk] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] ['prɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]

When	**Blossy**	**spoke**	**with**	**such**	**decision**	,	**every**	**one**	**of**	**the**	**sisters**	**pricked**	**up**	**her**	
什么时候	-	辐	和	这样的	决定	,	每一个	一	的	这	姐妹	刺痛	向上	她	

[ɪəz] .

ears	**.**
耳朵	.

当布洛西如此果断地说话时，每个姐妹都竖起了耳朵。

- [mait] [biː; bi] " [ə; eɪ] [ʃɔlɝ] - [peɪt] " ;
Blossy might be " a shaller - pate " ;
- 可能 是 " 一个 沙勒 - 肉酱 " ;

Blossy 可能是“一个下垂的”；

[ʃiː; ʃi] [mait] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði][ˈgəʊldən] - [waɪt] [heə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [bɪˈfɪtɪd] [ðə; ði]
she might arrange the golden - white hair of her head as befitted the
她 可能 安排 这 金的 - 白色的 头发 的 她 头 作为 合适的 这
[ˈkraʊnɪŋ] [ˈglɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ,
crowning glory of a young girl ,
加冕 荣耀 的 一个 年轻的 女孩 ,

她或许会梳理她那金白色的头发，使之成为少女最耀眼的风景。

[wɪð] [pʌfs] [ænd; ənd][rəʊlz][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][kɜːrlz] , [ænd; ənd] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ˈsɪstə(r)] [səˈspektɪd]
with puffs and rolls and little curls , and — more than one sister suspected
和 泡芙 和 卷 和 小的 卷发 , 和 — 更多的 比 一 姐姐 怀疑
— [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] " [ræts] " ;
— with the aid of " rats " ;
— 和 这 援助 的 " 老鼠 " ;

蓬松的发髻、卷曲的发髻和小卷发，而且——不止一位姐妹怀疑——是借助了“老鼠”的帮助；

[ʃiː; ʃi] [mait] [gaʊn] [hɜːˈself] [ɪˈlæbərətli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmendɪd] [ˈfaɪnəri][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [ðə; ði]
she might gown herself elaborately in the mended finery of the long ago , the
她 可能 袍 她自己 精心 在 这 已修复 服饰 的 这 长的 前 , 这
[ˈbetə(r)] [jˈiəz] ;
better years ;
更好的 年 ;

她可能会穿上过去美好岁月里修补过的华丽服饰；

[ʃiː; ʃi] [mait] [dres] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvli] [bɪg] [ruːm] — [ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈdʌb(ə)l] [ˈbedtʃeɪmbə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
she might dress her lovely big room — the only double bedchamber in the house ,
她 可能 裙子 她 迷人的 大的 房间 — 这 仅有的 双倍的 卧室 在 这 房子 ,

她可能会好好打扮一下她那间漂亮的大房间——那是房子里唯一的双人卧室。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈentrəns] [fiː] — [ɪn][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [ˈgjuːgɔː] ,
for which she had paid a double entrance fee — in all sorts of gewgaws ,
为了 哪个 她 有 有薪酬的 一个 双倍的 入口 费用 — 在 全部 排序 的 小玩意 ,
[ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːrnəmənts] ,
little ornaments ,
小的 装饰品 ,

她为此支付了双倍的入场费——买来各种各样的小玩意儿和小饰品。

[hænd] - [ˈpeɪntɪd] [plæks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [prəˈdjuːsɪŋ] , [leɪs] [ˈbedˌspredz] , [imˈbrɔɪdəd]
hand - painted plaques of her own producing , lace bedspreads , embroidered
手 - 绘 斑块 的 她 自己的 生产 , 蕾丝 床罩 , 绣花
[ˈsplæʃə] [ænd; ənd] [ˈpɪləʊ] - [ʃæmz] ;
splashers and pillow - shams ;
溅射器 和 枕头 - 骗局 ;

她亲手绘制的牌匾、蕾丝床罩、刺绣挡水板和枕套；

[ʃiː; ʃi] [mait] [ˈiːv(ə)n] [pəˈmɪt] [hɜːˈself] [ə; eɪ][ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)] [huː] [keɪm] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [mɔː(r)] [ˈpʌŋktʃuəli]
she might even permit herself a suitor who came twice a year more punctually
她 可能 甚至 允许 她自己 一个 求婚者 WHO 来了 两次 一个 年 更多的 准时
[ðæn; ðən][ðə; ði][laɪn] - [stɔːrmz] ,
than the line - storms ,
比 这 线 - 暴风雨 ,

她甚至可能允许自己接受一位一年来两次、比暴风雨来得还准时的追求者。

[tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['wɪðəd] ['lɪt(ə)l][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] — [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn]

to	ask	her	withered	little	hand	in	marriage	—	but	her	heart	was	in
到	问	她	干枯	小的	手	在	婚姻	—	但	她	心	曾是	在

[ðə; ðɪ] [raɪt] [pleɪs] ,

the	right	place	,
这	正确的	地方	,

向她那只干瘪的小手求婚——但她的出发点是好的。

[ænd; ənd][ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pruːvd] [hɜː'self] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][hænd][æt; ət] " ['fɪksɪn] - [θɪŋz] . "

and	on	occasion	she	had	proved	herself	a	master	hand	at	"	fixin	'	things	.	"
和	在	场合	她	有	已证实	她自己	一个	掌握	手	在	"	修复	-	事物	.	"

有时她也证明了自己是“修理东西”的高手。

" [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [fliŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [wɪð] [æn; ən]

"	Yes	,	"	said	she	,	rising	to	her	feet	and	flinging	out	her	arms	with	an
"	是的	,	"	说	她	,	上升	到	她	脚	和	投掷	出去	她	武器	和	一个

['eləkwənt] ['dʒestʃə(r)] ,

eloquent	gesture	,
雄辩	手势	,

“是的，”她说着，站起身来，张开双臂，做了一个富有表现力的手势。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [g'ɜːlz] :

"	we've	got	to	do	something	,	and	there's	just	one	thing	to	do	,	girls	:
"	我们已经	得到	到	做	某物	,	和	有	只是	一	事物	到	做	,	女孩们	:

“我们必须做点什么，而且只有一件事可做，女孩们：

[teɪk] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [raɪt] [hɪə(r)] — [hɪə(r)] " — [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['leɪsɪz][ɒn]

take	the	captain	right	here	—	here	"	—	she	brought	her	hands	to	the	laces	on
拿	这	队长	正确的	这里	—	这里	"	—	她	带来	她	双手	到	这	鞋带	在

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] — " [tuː; tə]['aʊə(r)] [hɑːts] !

her	bosom	—	"	to	our	hearts	!
她	怀	—	"	到	我们的	心	!

把船长带到这里——这里”——她把手放在胸前的系带上——“带到我们的心上！

" [æt; ət][fɜːst] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] ['steərɪŋ] ['blæŋklɪ] [æt; ət] - [ænd; ənd]

"	At	first	there	was	silence	,	with	the	ladies	staring	blankly	at	Blossy	and
"	在	第一的	那里	曾是	沉默	,	和	这	女士们	凝视	茫然地	在	-	和

[ðen] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

then	at	one	another	.
然后	在	一	其他	.

“起初一片寂静，女士们茫然地盯着布洛西，然后又互相看了看。

[hæd; həd] [ðeɪ] [hɜːd] [ə'raɪt] ?

Had	they	heard	aright	?
有	他们	听到	好的	?

他们听到的没错吧?

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] ['məːməz] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meiʃən] , [wɪð] [mɪs] ['æbɪˌgeɪlz] [vɔɪs] ['gɑːspɪŋ] [ə'bʌv]

Then	there	came	murmurs	and	exclamations	,	with	Miss	Abigail's	voice	gasping	above
然后	那里	来了	低语	和	感叹词	,	和	错过	阿比盖尔的	嗓音	喘息	多于

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] :

the	others	:
这	其他的	:

接着，人群中响起一阵低语和惊呼声，阿比盖尔小姐的声音盖过了其他人的喘息声：

" [wɒt] [wʊd] [ðə; ðɪ] [də'rektər] [seɪ] ? "

"	What	would	the	directors	say	?	"
"	什么	会	这	导演	说	?	"

“导演们会怎么说？”

"	[wɒt]	[duː; də]	[ðeɪ]	['ɔːlweɪz]	[seɪ]	[wen]	[wiː; wi][ɑːsk][ə; eɪ]['feɪvə(r)]	?	"	[di'mɑːnd, -'mænd]	-	.
"	**What**	**do**	**they**	**always**	**say**	**when**	**we**	**ask**	**a**	**favor**	**?**	**"**	**demanded**	**Blossy**	**.**
"	什么	做	他们	总是	说	什么时候	我们	问	一个	偏爱	?	"	要求	-	.

“我们请他们帮忙的时候，他们总是说什么？”布洛西问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

31号老太太(Old Lady Number 31)
第2/6页

" - [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [kɒst] ? -
" ' How much will it cost ? '
" - 如何 很多 将要 它 成本 ? -

“要多少钱？”

[ˌaɪ ˈtiː] [woʊnt] [kɒst] [ə; eɪ] [sent] . "
It won't cost a cent . "
它 惯于 成本 一个 中心 . "

一分钱都不用花。

" [woʊnt] , [eɪ] ? " [snæpt] [ɑːnt] [ˈnænsi] .
" Won't , eh ? " snapped Aunt Nancy .
" 惯于 , 嗯 ? " 啪啪 阿姨 南希 .

“不肯，是吗？”南希阿姨厉声说道。

" [haʊ] [ɒn] [ɑːrθ] [biː; bi] [juː] [gɔɪn] - [tɜː] [ˈvɪtəl] [hɪm] ?
" How on arth be yew goin ' ter vittle him ?
" 如何 在 地球 是 紫杉 去 - 特尔 食物 他 ?

“你怎么能去吃他的东西呢？”

[ai] [heɪnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [dɪʃ] [əʊ] - [ˈpiːz] [ðɪs] [jɪə(r)] . "
I hain't had a second dish o ' peas this year . "
我 没有 有 一个 第二 盘子 o - 豌豆 这 年 . "

我今年都没吃过第二盘豌豆了。

" [sʌm; səm] [men] [iːt] [mɔː(r)] [æn; ən] - [sʌm; səm] [les] , " [riˈmɑːk] [ˈseərə] [dʒeɪn] ,
" Some men eat more an ' some less , " remarked Sarah Jane ,
" 一些 男人 吃 更多的 一个 - 一些 较少的 , " 评论 莎拉 简 ,

“有些男人吃得多，有些男人吃得少，”莎拉·简说道。

[æz; əz] [ɪl] - [ˈfeɪvəd] [ə; eɪ] [ˈspɪnstə(r)] [æz; əz] [ˈevə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ɒn] ;
as ill - favored a spinster as ever the sun shone on ;
作为 患病的 - 受青睐 一个 单身女子 作为 曾经 这 太阳 闪耀 在 ;

阳光照耀下，她依然是容貌丑陋的老处女；

" [ˈdʒen(ə)rəli] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [səʊ] [mʌtʃ] [grʌb] [tɜː] [səʊ] [mʌtʃ] [weɪt] .
" generally it means so much grub ter so much weight .
" 一般来说 它 方法 所以 很多 幼虫 特尔 所以 很多 重量 .

“通常来说，这意味着大量的食物和大量的重量。”

" [mɪs] [ˈæbɪgeɪl] [glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , [waɪl] [ˈleɪzi] [ˈdeɪzi] ,
" Miss Abigail glanced up at the ceiling , while Lazy Daisy ,
" 错过 阿比盖尔 瞥了一眼 向上 在 这 天花板 , 尽管 懒惰的 雏菊 ,

“阿比盖尔小姐抬头望向天花板，而懒惰的黛西，

[huː] [hæd; həd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [tɪp] [ðə; ði] [biːm] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [jˈiəz] ,
who had refused to tip the beam for ten years ,
WHO 有 拒绝 到 提示 这 光束 为了 十 年 ,

他十年来一直拒绝倾斜梁柱。

[ˌsʌrəpˈtɪʃəsli] [hɪd] [æn; ən] [ˈæp(ə)l] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˈbaɪtɪŋ] .
surreptitiously hid an apple into which she had been biting .
偷偷摸摸 隐藏 一个 苹果 进入 哪个 她 有 到过 咬 .

她偷偷地藏起了她正在啃的苹果。

" [ˌelˈiː] - - [es][hæv; həv] - [ɪm] [wei] , " [səˈdʒestid] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , ['ruːbi] [liː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ,
" Le ' ' s have ' em weighed , " suggested a widow , Ruby Lee , with a pretty ,
" 乐 - - s 有 - 呃 称重 , " 建议 一个 寡妇 , 红宝石 李 , 和 一个 漂亮的 ,

“我们把它们称重吧，”一位名叫露比·李的寡妇提议道，她长相漂亮。

[wel] - [prɪˈzɜːvd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] , " [æn; ən] - [ef] [tɝːgɪðɝ]
well - preserved little face and figure , " an ' ef tergether
出色地 - 保存完好 小的 脸 和 数字 , " 一个 - ef 特格瑟

保存完好的小脸和小身子，“an' ef tergether

[ðeɪ] [doʊnt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hˈɑːtɪəst] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] —
they don't come up to the heartiest one of us —
他们 不 来 向上 到 这 最真挚的 一 的 我们 —

他们连我们当中最坚强的人都比不上——

" [mɪs] ['æbɪgeɪl] [meɪd] ['heɪsti] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] :
" Miss Abigail made hasty interruption :
" 错过 阿比盖尔 制成 仓促 中断 :

阿比盖尔小姐匆匆打断道：

" [gælz] , [heɪnt] [juː] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)] [juː] [niːd] [ðə; ði][mɔː(r)] [juː] [gɪt] ?
" Gals , hain't yew never noticed that the more yew need the more yew git ?
" 女孩们 , 没有 紫杉 绝不 注意到 那 这 更多的 紫杉 需要 这 更多的 紫杉 git ?

“姑娘们，你们难道没注意到吗？你们越需要，得到的就越多？”

[bɪˈfɔː(r)] ['dʒeni] [bel] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['dɑːtə(r)][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [djuː]
Before Jenny Bell went to live with her darter I didn't know what I should dew
前 珍妮 钟 去 到 居住 和 她 飞镖 我 没有 知道 什么 我 应该 露
,
,
,

在珍妮·贝尔和她的飞镖猎犬一起生活之前，我不知道我应该做什么。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['teɪtə(r)][wɒz; wəz] ['gɪtɪn] - ['puːti] [ləʊ] .
for the taters was gittin ' pooty low .
为了 这 土豆 曾是 吉廷 - 普蒂 低的 .

因为土豆已经变得非常少了。

[juː] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tɜː] [iːt] ['twenti] [tɜː] [ə; eɪ] [miːl] [æn; ən] - [ðen] [lʊk] ['hʌŋgri] [æt; ət][ðə; ði]['plætə(r)]
Yew know she used ter eat twenty ter a meal an ' then look hungry at the platter
紫杉 知道 她 用过的 特尔 吃 二十 特尔 一个 一顿饭 一个 - 然后 看 饥饿的 在 这 拼盘
.
:
.

你知道她以前一顿饭要吃二十块，然后看着盘子里的食物还一副饿的样子。

[æn; ən] - [ðen] [ef][əʊld][skweə(r)] ['iːli] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ə; eɪ] - ['draɪvɪn] - [ʌp] [wʌn] ['mɔːrnɪn] - [wɪð] [ten] ['bʊʃl]
An ' then ef old Square Ely didn't come a - drivin ' up one mornin ' with ten bushel
一个 - 然后 ef 老的 正方形 伊利 没有 来 一个 - 驾驶 - 向上 一 早晨 - 和 十 蒲式耳
[ɪn][ðə; ði] [fɑːm] ['wægən] !
in the farm wagon !
在 这 农场 车皮 !

如果不是老方子伊利某天早上赶着农用马车拉着十蒲式耳粮食来了！

[id] [biːn] ['sævɪn] - - [ɪm] [fˈɜː] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['wɪntə(r)] [fˈɜː] [fɪə(r)][wiː; wi] [mait] [rʌn] [ʃɔːt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
He'd been savin ' ' em fer us all winter fer fear we might run short in the spring .
他会 到过 萨文 - - 呃 fer 我们 全部 冬天 fer 害怕 我们 可能 跑步 短的 在 这 春天 .

整个冬天他都在给我们攒这些，怕春天的时候我们不够用。

[gælz] , [θɑːrz] [wʌn] [θɪŋ] [juː] [kɪn] [dɪˈpend] [ɒn] , [ðə; ði] [ˌfɔːˈsaɪtɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .
Gals , thar's one thing yew kin depend on , the foresightedness of the Lord .
女孩们 , 那里 一 事物 紫杉 亲属 依赖 在 , 这 远见 的 这 主 .

姐妹们，有一件事你们可以依靠，那就是主的远见卓识。

[ai] [heɪnt] [əˈfreɪd] [tɜː] [rɪsk] [ə; eɪ] - [ˈstrɛtʃɪn] - [ðə; ði] [bɔːd] [æn; ən] - [kiːp] [əʊ] - [ˈθɜːti] [tɜː] -

I	hain't	afraid	ter	risk	a	-	stretchin	'	the	board	an	'	keep	o	'	thirty	ter	pervide
我	没有	害怕的	特尔	风险	一个	-	拉伸	-	这	木板	一个	-	保持	o	-	三十	特尔	-

[ˈæmpl] [fˈɜː] [ˈθɜːti] - [wʌn] .

ample	fer	thirty	-	one	.
充足	fer	三十	-	一	.

我不怕冒险扩大规模，保持三十多岁，以便为三十一岁的人提供充足的食物。

[naʊ] , [haʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv] [juː] [ɪz] [ˈwɪlɪn] - [tɜː] [traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Naow	,	haow	many	of	yew	is	willin	'	ter	try	it	?
现在	,	哈奥	许多	的	紫杉	是	威林	-	特尔	尝试	它	?

现在，你们当中有多少人愿意尝试呢?

" ['evri] [hed] [nˈɒdɪd] , " [ai] [ˌeɪ ˈem] " ; ['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [wet] [wɪð] [ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv] [ˈmɜːsɪf(ə)l]

"	Every	head	nodded	,	"	I	am	"	;	every	eye	was	wet	with	the	dew	of	merciful
"	每一个	头	点头	,	"	我	是	"	;	每一个	眼睛	曾是	湿的	和	这	露	的	仁慈

[ˈkaɪndnəs] ;

kindness	;
仁慈	;

“每个人都点头说：‘我是’；每个人的眼睛都湿润了，充满了仁慈的善意；

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhoʊmən] [ænd; ənd] [ˈseərə] [dʒeɪn] , [huː] [hæd; həd] [flʌŋ] [pleɪts] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈəʊnli]

and	Mrs	.	Homan	and	Sarah	Jane	,	who	had	flung	plates	at	each	other	only
和	太太	.	霍曼	和	莎拉	简	,	WHO	有	扔	盘子	在	每个	其他	仅有的

[ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] ,

that	morning	,
那	早晨	,

还有霍曼太太和莎拉·简，她们俩早上还互相扔盘子呢。

[wɜː(r); wə(r)] [əbˈzɜːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhəʊldɪŋ] [hændz] .

were	observed	to	be	holding	hands	.
是	观察到	到	是	保持	双手	.

有人看到他们手牵着手。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɒn] [ɑːrθ] [biː; bi] [wiː; wi] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tɜː] [sliːp] [hɪm] ? " [prəˈsiːdid] [ðə; ði] [ˈmeɪtrən]

"	But	haow	on	arth	be	we	a	-	goin	'	ter	sleep	him	?	"	proceeded	the	matron
"	但	哈奥	在	地球	是	我们	一个	-	去	-	特尔	睡觉	他	?	"	继续	这	护士长

[ʌnˈiːzɪli] .

uneasily	.
不安地	.

“可是我们该怎么让他睡觉呢？”护士长不安地问道。

" [taː(r); taː(r), təː(r)] [heɪnt] [ə; eɪ] [ɛkstri] [ˈkɔːnə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hʌl] [pleɪs] .

"	Thar	hain't	a	extry	corner	in	the	hull	place	.
"	塔尔	没有	一个	外	角落	在	这	船体	地方	.

“船体上没有额外的角落。”

[ˈpʌtɪn] - [tjuː] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [nəʊ] . - [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] — [ɪts] [dʒest] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv]

Puttin	'	tew	people	in	No	.	30	is	out	of	the	question	—	it's	jest	erbout	the	size	of
普丁	-	特乌	人们	在	不	.	-	是	出去	的	这	问题	—	它是	笑话	erbout	这	尺寸	的

[ə; eɪ] [ˌsɪndəˈrelə] [ˈʃuːbɒks] ,

a	Cinderella	shoebox	,
一个	灰姑娘	鞋盒	,

把两个人安置在30号房间是不可能的——它只有灰姑娘鞋盒那么大。

[ˈenihaʊ] , [æn; ən] - [ðə; ði] [ˈgærət] [liːks] —

anyhow	,	an	'	the	garret	leaks	—
无论如何	,	一个	-	这	阁楼	泄漏	—

总之，阁楼漏水——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sliːv] , [ðə; ði]['riːəl] - ,
" She paused , for Blossy was pulling at her sleeve , the real Blossy ,
" 她 暂停 , 为了 - 曾是 拉 在 她 袖子 , 这 真实的 - ,
['wɔːm'hɑːtɪd] , ['dʒenərəs] , [self] - ['deprəkeɪtɪŋ] .
warmhearted , generous , self - deprecating .
热心 , 慷慨的 , 自己 - 弃用 .

“她停顿了一下，因为布洛西正在拉她的袖子，真正的布洛西，热情、慷慨、自嘲。

" [ai] [θɪŋk] [nəʊ] . - [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['kəʊzi] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] !
" I think No . 30 is just the coziest little place for one !
" 我 思考 不 . - 是 只是 这 最舒适的 小的 地方 为了 一 !

“我觉得30号简直是单人居住最舒适的小地方！”

[duː; də][let][ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['æbɪgeɪl] ,
Do let me take it , Miss Abigail ,
做 让 我 拿 它 , 错过 阿比盖尔 ,

阿比盖尔小姐，请让我来拿吧。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [maɪ] [greɪt] [bɪg] [bɑːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] .
and give the couple my great big barn of a room .
和 给 这 夫妻 我的 伟大的 大的 谷仓 的 一个 房间 .

把我的大房间（像谷仓一样大）让给这对夫妇。

" [ɑːnt] ['nænsi] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃəsli] .
" Aunt Nancy eyed her suspiciously .
" 阿姨 南希 眼睛 她 可疑地 .

南希阿姨狐疑地打量着她。

" [juː] [eɪnt] [ə; eɪ] - [gwaɪn] [tɜː] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [əʊ] - [jɜːr'sɛlf] , [æn; ən] - [dʒʌmp]['əʊvə(r)][ðə; ði]
" Yew ain't a - gwine ter make a fool o ' yerself , an ' jump over the
" 紫杉 不是 一个 - 格温 特尔 制作 一个 傻子 o - 你自己 , 一个 - 跳 超过 这
['bruːmstɪk] [-] ?
broomstick ag'in ?
扫帚 再次 ?

“你不会再出丑，再跳过扫帚了吧？”

" [fɔː(r); fə(r)] - [əʊld]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] , ['sæmjʊəl] ['dɑːbi] , [hæd; həd] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" For Blossy's old suitor , Samuel Darby , had made one of his
" 为了 - 老的 求婚者 , 塞缪尔 达比 , 有 制成 一 的 他的
[ˌsemi'ænjuəl] ['vɪzɪts]['əʊnli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
semiannual visits only that morning .
半年 访问 仅有的 那 早晨 .

“因为布洛西的老追求者塞缪尔·达比那天早上才进行他一年两次的拜访之一。

[ðə; ði] [bel] [bɜːst] ['ɪntuː][hɪ'sterɪk(ə)l][ænd; ənd][self] - ['kɒnʃəs] ['lɑːftə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['evri]
The belle burst into hysterical and self - conscious laughter , as she found every
这 美女 爆裂 进入 歇斯底里的 和 自己 - 有意识的 笑声 , 作为 她 成立 每一个
[glɑːns] [bent] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
glance bent upon her .
瞥一眼 弯曲 之上 她 .

美女发现所有人的目光都集中在她身上，不禁歇斯底里地大笑起来，显得很尴尬。

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ; [nɒt] [ðæt] .
" Oh , no , no ; not that .
" 哦 , 不 , 不 ; 不是 那 .

“哦，不，不；不是那样。”

[bʌt; bət][ai] [kən'fes] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'petʃuəl] [dʌv] - ['pɑːti] .
But I confess that I am tired to death of this perpetual dove - party .
但 我 承认 那 我 是 疲劳的 到 死亡 的 这 永久 鸽子 - 派对 .

但我不得不承认，我已经厌倦了这种没完没了的鸽子派对。

[ai][dʒʌst] ['sɪmpli] [kænt] [lɪv; laɪv] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

I	just	simply	can't	live	another	minute	without	a	man	in	the	house	.
我	只是	简单地	不能	居住	其他	分钟	没有	一个	男人	在	这	房子	.

家里没有男人，我一分钟都活不下去。

" [naʊ] , [mɪs] ['æbɪgeɪl] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪm'pɪərɪəsli] , " [ju:; jʊ] [rʌn] [ə'krɒs] [lɒts] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm]

"	Now	,	Miss	Abigail	,	"	she	added	imperiously	,	"	you	run	across	lots	and	fetch	him
"	现在	,	错过	阿比盖尔	,	"	她	额外	专横跋扈	,	"	你	跑步	穿过	很多	和	拿来	他

[həʊm] .

home	.
家	.

“现在，阿比盖尔小姐，”她傲慢地补充道，“你跑遍各地，把他带回家。”

" [ˌaɪ 'vi:]

"	IV
"	第四

“IV

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

ONE	OF	THEM
一	的	他们

其中之一

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət]['eɪbrəhæm] [slept] [ðæt] [naɪt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [drɔ:n] [tu:; tə] [rest] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

but	Abraham	slept	that	night	as	if	he	had	been	drawn	to	rest	under	the
但	亚伯拉罕	睡着了	那	夜晚	作为	如果	他	有	到过	绘制	到	休息	在下面	这

[kəm'pelɪŋ] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [flɒk] [wɪtʃ] [ɪn] ['hæpɪə] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd]

compelling	shelter	of	the	wings	of	all	that	flock	which	in	happier	days	he	had
引人注目的	庇护所	的	这	翅膀	的	全部	那	群	哪个	在	更快乐	天	他	有

[dʌbd] [kən'temptʃuəsli] " [ðem; ðəm][eə(r)][əʊld][henz] .

dubbed	contemptuously	"	them	air	old	hens	.
被誉为	轻蔑地	"	他们	空气	老的	母鸡	.

但亚伯拉罕当晚睡得很安稳，仿佛被吸引到那群羊的羽翼下休息，而他以前快乐的时候曾轻蔑地称它们为“老母鸡”。

" ['nevə(r)] ['ɑ:ftəwəd] [kʊd; kəd][ðə; ði] [deɪzd] [əʊld] ['dʒentlmən] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]

"	Never	afterward	could	the	dazed	old	gentleman	remember	how	he	had	been
"	绝不	之后	可以	这	茫然	老的	绅士	记住	如何	他	有	到过

[pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] ['ændʒəˌlin] .

persuaded	to	come	into	the	house	and	up	the	stairs	with	Angeline	.
被说服	到	来	进入	这	房子	和	向上	这	楼梯	和	安吉琳	.

“此后，这位茫然的老先生再也想不起自己是如何被说服和安吉琳一起进屋上楼的了。”

[hi:; hi]['əʊnli] [nju:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðæt] [hɑ:t] - ['breɪkɪŋ] [ˌfeə'wel] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

He	only	knew	that	in	the	midst	of	that	heart	-	breaking	farewell	at	the	gate	,
他	仅有的	知道	那	在	这	中间	的	那	心	-	打破	告别	在	这	门	,

[mɪs] ['æbɪgeɪl] ,

Miss	Abigail	,
错过	阿比盖尔	,

他只知道，在那场令人心碎的离别中，阿比盖尔小姐

[ɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [wɪð] ['rʌnɪŋ] , [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət] [ɪk'si:dɪŋli] ['hɑ:ti] [ɒv; əv]

all	out	of	breath	with	running	,	red	in	the	face	,	but	exceedingly	hearty	of
全部	出去	的	气息	和	跑步	,	红色的	在	这	脸	,	但	非常	爽朗	的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

他跑得气喘吁吁，脸涨得通红，但精神却异常旺盛。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] .

had	suddenly	appeared	.
有	突然	出现	.

突然出现。

" [ʃuː] , [ʃuː] , [ʃuː] !

"	Shoo	,	shoo	,	shoo	!
"	嘘	,	嘘	,	嘘	!

“嘘，嘘，嘘！”

" [ðɪs] [staʊt] ['eɪndʒl][hæd; həd] [gɑːspt] .

"	this	stout	angel	had	gasped	.
"	这	肥硕	天使	有	倒吸一口气	.

这位身材魁梧的天使倒吸了一口气。

" [naʊ] , ['kæpən] [eɪb] , [juː] ['nidnt] [gɪt] - .

"	Naow	,	Cap'n	Abe	,	yew	needn't	git	narvous	.
"	现在	,	船长	安倍	,	紫杉	不必	git	-	.

“现在，亚伯船长，你不必紧张。”

[wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː][æz; əz] ['hɑːmləs] [æz; əz][dʌvz; dəʊvz] .

We	'	re	as	harmless	as	doves	.
我们	-	关于	作为	无害	作为	鸽子	.

我们像鸽子一样无害。

[rʌn] [raɪt] - .

Run	right	erlong	.
跑步	正确的	-	.

向右跑。

[juː] [woʊnt] [siː] ['enibɒdi] [tɜː] - [naɪt] .

Yew	won't	see	anybody	ter	-	night	.
紫杉	惯于	看	任何人	特尔	-	夜晚	.

你今晚不会见到任何人。

[doʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Don't	say	a	word	.
不	说	一个	单词	.

一个字都别说。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

It's	all	right	.
它是	全部	正确的	.

没关系。

[ˌɛsˌɛs'eɪtʃ] ! [ʃuː] !

Sssh	!	Shoo	!
SSH	!	嘘	!

嘘！走开！

" [ænd; ənd] [ðen] , [ləʊ] ! [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['ɑːmzhaʊs] ,

"	And	then	,	lo	!	he	was	not	in	the	County	Almshouse	,
"	和	然后	,	洛	!	他	曾是	不是	在	这	县	救济院	,

“然后，瞧！他不在郡济贫院里。”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪt] ['bedtʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tel] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

but	in	a	beautiful	bright	bedchamber	with	a	wreath	of	immortelles	over	the
但	在	一个	美丽的	明亮的	卧室	和	一个	花圈	的	永生花	超过	这

['mænt(ə)l] , [ə'ləʊn] [wɪð] ['æŋdʒi] .

mantel	,	alone	with	Angy	.
壁炉架	,	独自的	和	安吉	.

但在明亮美丽的卧室里，壁炉架上挂着一圈永生花，只有安吉一个人。

['ɑːftəwəd] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [ðə; ði][blɜː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][hɪm] ,

Afterward	**,**	**it**	**all**	**seemed**	**the**	**blur**	**of**	**a**	**dream**	**to**	**him**	**,**
之后	,	它	全部	似乎	这	模糊	的	一个	梦	到	他	,

之后，这一切对他来说就像一场模糊的梦。

[ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ] [endid] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kuːl] , [waɪt] ['pɪləʊ] ,

a	**dream**	**which**	**ended**	**when**	**he**	**had**	**found**	**his**	**head**	**upon**	**a**	**cool**	**,**	**white**	**pillow**	**,**
一个	梦	哪个	结束	什么时候	他	有	成立	他的	头	之上	一个	凉爽的	,	白色的	枕头	,

梦境结束于他发现自己的头枕在一个冰凉洁白的枕头上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [glæd] , [glæd] — [dɪə(r)] [gɒd] , [haʊ] [glæd] !

and	**had**	**felt**	**glad**	**,**	**glad**	**—**	**dear**	**God**	**,**	**how**	**glad**	**!**
和	有	毛毡	高兴的	,	高兴的	—	亲爱的	上帝	,	如何	高兴的	!

我感到高兴，高兴——我的天哪，多么高兴啊！

— [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['æŋdʒi][wɒz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ;

—	**to**	**know**	**that**	**Angy**	**was**	**still**	**within**	**reach**	**of**	**his**	**outstretched**	**hand**	**;**
—	到	知道	那	安吉	曾是	仍然	之内	抵达	的	他的	伸展	手	;

—知道安吉仍然在他伸出的手能够到的地方；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

and	**so**	**he**	**had**	**fallen**	**asleep**	**.**
和	所以	他	有	倒下	睡着了	.

于是他就睡着了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

But	**when**	**he**	**awoke**	**in**	**the**	**morning**	**,**
但	什么时候	他	醒来	在	这	早晨	,

但当他早上醒来时，

[ðeə(r)] [stʊd] ['ændʒəˌlin] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [kɜːl] ['peɪpəz] ;

there	**stood**	**Angeline**	**in**	**front**	**of**	**the**	**glass**	**taking**	**her**	**hair**	**out**	**of**	**curl**	**papers**	**;**
那里	站立	安吉琳	在	正面	的	这	玻璃	采取	她	头发	出去	的	卷曲	文件	;

安吉琳站在玻璃前，从卷发纸里取出头发；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sləʊli] [bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [trə'mendəs] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]

and	**then**	**he**	**slowly**	**began**	**to**	**realize**	**the**	**tremendous**	**change**	**that**	**had**	**come**
和	然后	他	缓慢地	开始	到	意识到	这	巨大的	改变	那	有	来

['ɪntuː][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

into	**their**	**lives**	**,**
进入	他们的	生活	,

然后他慢慢开始意识到他们的生活发生了巨大的变化。

[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'presɪdentɪd] [ækt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [krɪmps] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)]

when	**his**	**wife**	**committed**	**the**	**unprecedented**	**act**	**of**	**taking**	**her**	**crimps**	**out**	**before**
什么时候	他的	妻子	坚定的	这	空前的	行为	的	采取	她	压接	出去	前

['brekfəst] .

breakfast	**.**
早餐	.

他的妻子做出了前所未有的举动——在早餐前把她的卷发拆了下来。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] - [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [iːt] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] .

He	**realized**	**'**	**that**	**they**	**were**	**to**	**eat**	**among**	**strangers**	**.**
他	已实现	-	那	他们	是	到	吃	之中	陌生人	.

他意识到他们要和陌生人一起吃饭。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [gest] [ɒv; əv] ['θɜːti] " ['wɪmɪn] - [fəʊks] .

He	**had**	**become**	**the**	**guest**	**of**	**thirty**	**"**	**women**	**-**	**folks**	**.**
他	有	变得	这	客人	的	三十	"	女性	-	各位	.

他成了三十位“女眷”的客人。

" [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] " [əʊld][gæl] ['θɜːti] - [wʌn] .

"	No	doubt	he	should	be	called	"	Old	Gal	Thirty	-	one	.
"	不	怀疑	他	应该	是	称为	"	老的	加尔	三十	-	一	.

毫无疑问，他应该被称为“三十一岁的老太太”。

" [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] ['veri] , ['veri] ['sləʊli] .

"	He	got	up	and	dressed	very	,	very	slowly	.
"	他	得到	向上	和	穿着	非常	,	非常	缓慢地	.

他起床穿衣服的速度非常非常慢。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['grætɪtjuːd] , [ðə; ði] [ɪn'kredjələs] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɒv; əv] [lɑːst] [naɪt] , [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz]

The	bewildered	gratitude	,	the	incredulous	thanksgiving	of	last	night	,	were	as
这	困惑	感激	,	这	难以置信	感恩	的	最后的	夜晚	,	是	作为

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [æz; əz] ['jɛstərdeɪz] ['sʌnset] .

far	away	as	yesterday's	sunset	.
远的	离开	作为	昨天的	日落	.

昨晚那种茫然的感激和难以置信的感恩之情，早已如同昨日的日落般遥远。

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɪəriəsnəs] ['set(ə)ld] [ə'pɒn] [eibs] [liːn] [feɪs] .

A	great	seriousness	settled	upon	Abe's	lean	face	.
一个	伟大的	严肃	定居	之上	安倍的	倾斜	脸	.

安倍瘦削的脸上浮现出一丝严肃的神情。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [bɜːst] [fɔːθ] :

At	last	he	burst	forth	:
在	最后的	他	爆裂	前进	:

最后他终于爆发了：

" [wʌn] [tuː; tə] ['θɜːti] !

"	One	to	thirty	!
"	一	到	三十	!

“一到三十！”

[hai] - [gai] , [aɪm] [ɪn] [fɜː] [ˌaɪ 'tiː] !

Hy	-	guy	,	I'm	in	fer	it	!
嗨	-	盖伊	,	我是	在	fer	它	!

嗨，伙计，我参加！

" [haʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] .

"	How	had	it	happened	,	he	wondered	.
"	如何	有	它	发生	,	他	想知道	.

“这到底是怎么发生的？”他疑惑道。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

They	had	given	him	no	time	to	think	.
他们	有	给定	他	不	时间	到	思考	.

他们根本没给他思考的时间。

[ðeɪ] [hæd; həd] [swuːp] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] [dʌl] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] .

They	had	swooped	down	upon	him	when	his	brain	was	dulled	with	anguish	.
他们	有	俯冲	向下	之上	他	什么时候	他的	脑	曾是	迟钝	和	痛苦	.

当他因痛苦而头脑昏沉时，他们就向他扑了过来。

['vɜːtʃuəli] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɪdnæpt] [hɪm] .

Virtually	,	they	had	kidnapped	him	.
几乎	,	他们	有	被绑架	他	.

实际上，他们绑架了他。

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ək'sept] ['tʃærəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪmɪnz] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ?

Why	had	they	brought	him	here	to	accept	charity	of	a	women's	institution	?
为什么	有	他们	带来	他	这里	到	接受	慈善机构	的	一个	女性的	机构	?

他们为什么要把他带到这里来接受女子机构的救济?

[waɪ] [niːd] [ðeɪ] [ðʌs] [ɪn'tensɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [laɪfs] ['feɪljə(r)] , [ænd; ənd] ,

Why	need	they	thus	intensify	his	sense	of	shame	at	his	life's	failure	,	and	,
为什么	需要	他们	因此	强化	他的	感觉	的	耻辱	在	他的	生活的	失败	,	和	,

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

他们为何要如此加深他对人生失败的羞耻感，以及，最重要的是，

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['feɪljə(r)] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ændʒəˌlin] ?

at	his	failure	to	provide	for	Angeline	?
在	他的	失败	到	提供	为了	安吉琳	?

因为他未能供养安吉琳?

[ɪn] [ðə; ði] ['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli] [wʌn] [mɔː(r)] ['derəlɪkt] ;

In	the	poorhouse	he	would	have	been	only	one	more	derelict	;
在	这	贫民院	他	会	有	到过	仅有的	一	更多的	废弃的	;

在贫民院里，他只不过是众多流浪汉中的一个而已;

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [stɛərd] [æt; ət] [ænd; ənd] ['piti] [ænd; ənd] [θrəʊn] [ə; eɪ]

but	here	he	stood	alone	to	be	stared	at	and	pitied	and	thrown	a
但	这里	他	站立	独自的	到	是	凝视	在	和	可怜的	和	抛掷	一个

['sɪkli] - ['sætɪsfaɪɪŋ] [krʌm] .

sickly	-	satisfying	crumb	.
病弱的	-	令人满意	屑	.

但他却孤零零地站在这里，被人注视、被人怜悯，还被人扔了一块令人作呕却又无比满足的面包屑。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['selə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [hiː; hi] ['mʌtə] :

With	a	sigh	from	the	very	cellar	of	his	being	,	he	muttered	:
和	一个	叹	从	这	非常	地窖	的	他的	存在	,	他	低声说道	:

他从灵魂深处发出一声叹息，喃喃自语道:

" [aɪ] , ['mʌðə(r)] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [ɒn] [tɜː] [ðə; ði] ['kaʊnti] [haʊs] ?

"	Aye	,	Mother	,	why	didn't	yew	let	me	go	on	ter	the	County	House	?
"	是的	,	母亲	,	为什么	没有	紫杉	让	我	去	在	特尔	这	县	房子	?

“唉，母亲，您为什么不让我去郡政厅呢？”

[ðæt] [ɛrz] [ðə; ði] [pleɪs] [fɜː] [ə; eɪ] [wɔːn] - [aʊt] [əʊld] [hʌl] [laɪk] [ˌem 'iː] .

That	air's	the	place	fer	a	worn	-	out	old	hull	like	me	.
那	空气	这	地方	fer	一个	磨损	-	出去	老的	船体	喜欢	我	.

那片空气，正是像我这样破旧船体该待的地方。

[haɪ] - [gaɪ] !

Hy	-	guy	!
嗨	-	盖伊	!

嗨，伙计!

" [hiː; hi] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , [biːdz] [ɒv; əv] [swet] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

"	he	ejaculated	,	beads	of	sweat	standing	out	on	his	forehead	,
"	他	射精	,	珠子	的	汗	常设	出去	在	他的	前额	,

他射精了，额头上渗出晶莹的汗珠。

" [aɪ'd] ['rʌðər] [leɪ] - [æn; ən] - [daɪ] - [feɪs] [ðem; ðəm] [eə(r)] ['wɪmɪn] . "

"	I'd	ruther	lay	deown	an	'	die	th'n	face	them	air	women	.	"
"	ID	拉瑟	躺	-	一个	-	死	-	脸	他们	空气	女性	.	"

“我宁愿躺下死去，也不愿面对那些空洞的女人。”

" [taː(r); taː(r), təː(r)] , [taː(r); taː(r), təː(r)] ! " ['suːðɪŋli] [spəʊk] ['æŋdʒi] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz]

"	Thar	,	thar	!	"	soothingly	spoke	Angy	,	laying	her	hand	on	his
"	塔尔	,	那里	!	"	舒缓地	辐	安吉	,	躺下	她	手	在	他的

[ɑːm] .

arm	.
手臂	.

“好了好了！”安吉轻声安慰道，同时把手放在他的胳膊上。

" [taː(r); taː(r), təː(r)] , [taː(r); taː(r), təː(r)] , ['fɑːðə(r)] !

"	Thar	,	thar	,	Father	!
"	塔尔	,	那里	,	父亲	!

“嗬，嗬，父亲！”

[dʒest] [θɪŋk] [haʊ] [drɛtfəl] [aɪ'd] [fiːl] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - - [wɪ'ðaʊt] [jə(r)] . "

Jest	think	haow	dretful	I'd	feel	a	-	goin	'	deown	without	yer	.	"
笑话	思考	哈奥	忧郁的	ID	感觉	一个	-	去	-	-	没有	你的	.	"

想想如果没有你，我会多么难过。”

" [səʊ][juː; jʊ] [wʊd] ! " ['streɪndʒli] ['kʌmfət] .

"	So	you	would	!	"	strangely	comforted	.
"	所以	你	会	!	"	奇怪的	安慰	.

“你当然会！”他莫名地感到安慰。

" [səʊ][juː; jʊ] [wʊd] , [maɪ][dɪə(r)] !

"	So	you	would	,	my	dear	!
"	所以	你	会	,	我的	亲爱的	!

“你当然会这么做，亲爱的！”

" [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp] .

"	For	her	sake	he	tried	to	brighten	up	.
"	为了	她	清酒	他	尝试	到	提亮	向上	.

为了她，他努力让自己开心起来。

[hiː; hi][dʒəʊkt] ['klʌmzɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [pn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [pv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , ['wɪspərɪŋ] ,

He	joked	clumsily	as	they	stood	on	the	threshold	of	the	chamber	,	whispering	,
他	开玩笑	笨拙地	作为	他们	站立	在	这	临界点	的	这	房间	,	耳语	,

他们站在房间门口，低声说着话，他笨拙地开了个玩笑。

['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læk] [pv; əv][ðeə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['redi] ['twɪŋk(ə)l] .

blinking	his	eyes	to	make	up	for	the	lack	of	their	usually	ready	twinkle	.
眨眼	他的	眼睛	到	制作	向上	为了	这	缺少	的	他们的	通常	准备好	闪烁	.

他眨了眨眼，试图弥补他那双平日里总是闪烁着光芒的眼睛的缺失。

" [hɔːl] - [pn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [sə'poʊzɪn] - [aɪ][fɜːdʒɪt] ['weðə(r)] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɜː(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

"	Hol	'	on	a	minute	;	supposin	'	I	fergit	whether	I	be	a	man	er	a	woman	?
"	霍尔	-	在	一个	分钟	;	假设	-	我	弗吉特	无论	我	是	一个	男人	呃	一个	女士	?

“等一下；假设我忘了自己是男是女呢？”

" [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [geɪv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] : " [aɪl] [liːn] [pn][jə(r)] , [eɪb] .

"	Her	love	gave	inspiration	to	her	answer	:	"	I'll	lean	on	yer	,	Abe	.
"	她	爱	给予	灵感	到	她	回答	:	"	患病的	倾斜	在	你的	,	安倍	.

她的爱给了她回答的灵感：“我会依靠你，亚伯。”

" [dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [laʊd] , [ɪm'perətɪv] [[klæŋɪŋ]] [pv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - [bel] ; [ænd; ənd]

"	Just	then	there	came	the	loud	,	imperative	clanging	of	the	breakfast	-	bell	;	and
"	只是	然后	那里	来了	这	大声	,	至关重要的	叮当声	的	这	早餐	-	钟	;	和

[ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] [hɪm] [tuː; tə] ['hʌri] ,

she	urged	him	to	hurry	,
她	敦促	他	到	匆忙	,

就在这时，响亮而急促的早餐铃声传来；她催促他快点，

[æz; əz] " [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [djuː] " [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [ðə; ði] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [pv; əv][ɔːl]

as	"	it	wouldn't	dew	"	for	them	to	be	late	the	first	morning	of	all
作为	"	它	不会	露	"	为了	他们	到	是	晚的	这	第一的	早晨	的	全部

[taɪmz] .

times	.
时代	.

仿佛在有史以来的第一个清晨，他们“绝不会”迟到。

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ]['gəʊɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['sɜːveɪ]

But	he	only	answered	by	going	back	into	the	room	to	make	an	anxious	survey
但	他	仅有的	回答	经过	去	后退	进入	这	房间	到	制作	一个	焦虑的	民意调查

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .

of	his	reflection	in	the	glass	.
的	他的	反射	在	这	玻璃	.

但他只是回到房间里，焦虑地打量着镜子里的自己，以此作为回应。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'pruːvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪədɪd] ['kaʊntənəns] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] :

He	shook	his	head	reprovingly	at	the	bearded	countenance	,	as	if	to	say	:
他	摇晃	他的	头	责备地	在	这	留着胡子的	面容	,	作为	如果	到	说	:

他责备地摇了摇头，看着那张蓄着胡须的脸，仿佛在说：

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [praɪd] [jɔː'self] ['eni] [lɒŋgə(r)][ɒn] ['lʊkɪŋ] [laɪk]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,

"	You	need	not	pride	yourself	any	longer	on	looking	like	Abraham	Lincoln	,
"	你	需要	不是	自豪	你自己	任何	更长	在	寻找	喜欢	亚伯拉罕	林肯	,

你无需再为自己长得像亚伯拉罕·林肯而感到自豪了。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [əʊld] ['wʊmən] .

for	you	have	been	turned	into	a	miserable	old	woman	.
为了	你	有	到过	转向	进入	一个	悲惨的	老的	女士	.

因为你已经变成了一个可怜的老妇人。

" ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][heə(r)] - [brʌʃ] , [hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][aʊt][æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə]['æŋdʒi] .

"	Picking	up	the	hair	-	brush	,	he	held	it	out	at	arm's	length	to	Angy	.
"	挑选	向上	这	头发	-	刷子	,	他	握住	它	出去	在	武器	长度	到	安吉	.

他拿起梳子，伸直手臂递给安吉。

" [woʊnt] [juː] [slɪk] [ʌp][maɪ][heə(r)][ə; eɪ] ['liːtl] [bɪt] , ['mʌðə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['sʌmwɒt]

"	Won't	yew	slick	up	my	hair	a	leetle	bit	,	Mother	?	"	he	asked	,	somewhat
"	惯于	紫杉	光滑	向上	我的	头发	一个	小精灵	少量	,	母亲	?	"	他	问	,	有些

[ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] .

shamefacedly	.
羞愧地	.

“妈妈，您能帮我把头发稍微梳顺一下吗？”他有些不好意思地问道。

" [ai] [kænt] [siː] [ɛkstri] [wel] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - . "

"	I	can't	see	extry	well	this	mornin	'	.	"
"	我	不能	看	外	出色地	这	早晨	-	.	"

“我今天早上视力不太好。”

" [waɪ] , [eɪb] !

"	Why	,	Abe	!
"	为什么	,	安倍	!

“为什么，安倍！

[ɪts] [slik] [ɛz] [slɪk] [ɛz]

It's	slicked	ez	slick	ez
它是	光滑的	易	光滑	易

它很光滑，很容易，很容易

[ˌaɪ 'tiː][kɪn][biː; bi] [naʊ] .

it	kin	be	naow	.
它	亲属	是	现在	.

现在可能就是这样了。

" [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][əʊld][waɪf] [riːtʃt] [ʌp][æz; əz][hiː; hi][bent][hɪz; ɪz][tɔːl] , ['æŋgjələ(r)] [fɔːm] ['əʊvə(r)]

"	However	,	the	old	wife	reached	up	as	he	bent	his	tall	,	angular	form	over
"	然而	,	这	老的	妻子	达到	向上	作为	他	弯曲	他的	高的	,	角度	形式	超过

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“然而，当他弯下高大魁梧的身躯俯身靠近老妇人时，老妇人伸出了手臂。”

[ænd; ənd] [smuːðd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [θɪn] , [wet] [lɒks] .

and	smoothed	again	his	thin	,	wet	locks	.
和	平滑	再次	他的	薄的	,	湿的	锁	.

他再次抚平了他稀疏湿漉漉的头发。

[hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [self] - ['mɒkɪŋli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [bæk] , [ðen] [ɜːrdʒd] [hɪm]['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [hɔːl] ,

He	laughed	a	little	,	self	-	mockingly	,	and	she	laughed	back	,	then	urged	him	into	the	hall	,
他	笑了	一个	小的	,	自己	-	嘲讽地	,	和	她	笑了	后退	,	然后	敦促	他	进入	这	大厅	,

他自嘲地笑了笑，她也笑了笑，然后催促他进了走廊。

[ænd; ənd] , ['slɪpɪŋ] [ə'hed] , [led][ðə; ðɪ] [weɪ] [daʊn] - [steəz] .

and	,	slipping	ahead	,	led	the	way	down	-	stairs	.
和	,	滑倒	前方	,	引领	这	方式	向下	-	楼梯	.

然后，他溜到前面，带头下了楼。

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːst] ['lændɪŋ] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] [hɔːl] , [hiː; hi] [pɔːzd] ,

At	the	first	landing	,	which	brought	them	into	full	view	of	the	lower	hall	,	he	paused	,
在	这	第一的	降落	,	哪个	带来	他们	进入	满的	看法	的	这	降低	大厅	,	他	暂停	,

在第一个楼梯平台上，也就是可以俯瞰下层大厅的地方，他停了下来。

[pə'zest] [wɪð] [ðə; ðɪ][mæd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [haɪd] ,

possessed	with	the	mad	desire	to	run	away	and	hide	,
拥有	和	这	疯狂的	欲望	到	跑步	离开	和	隐藏	,

心中涌起一股想要逃跑和躲藏的疯狂欲望，

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['steəweɪ] [stʊd] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)] [flɒk] [ɒv; əv][əʊld] ['leɪdɪz] .

for	at	the	foot	of	the	stairway	stood	the	entire	flock	of	old	ladies	.
为了	在	这	脚	的	这	楼梯	站立	这	全部的	群	的	老的	女士们	.

因为楼梯脚下站着一群老太太。

['twentɪ] - [naɪn] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd]['æŋdʒi] ,

Twenty	-	nine	pairs	of	eyes	were	lifted	to	him	and	Angy	,
二十	-	九	对	的	眼睛	是	抬起	到	他	和	安吉	,

二十九双眼睛齐刷刷地看向他和安吉。

['twentɪ] - [naɪn] [peəz] [ɒv; əv][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

twenty	-	nine	pairs	of	lips	were	smiling	at	them	.
二十	-	九	对	的	嘴唇	是	微笑	在	他们	.

二十九对嘴唇正对着他们微笑。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ['eɪbrəhæm] [rɪ'membəd] [ðəʊz] [smaɪlz] .

To	the	end	of	his	days	Abraham	remembered	those	smiles	.
到	这	结尾	的	他的	天	亚伯拉罕	记得	那些	微笑	.

亚伯拉罕直到生命的尽头都记得那些笑容。

[ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] , [ʌn'selfɪʃ] , [ænd; ənd]['tendə(r)] , [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ][əʊld][mænz] [hɑːt] [swel] , [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [gəʊ] ['wɔːrɪŋ] [tə'geðə(r)] .

Reassuring	,	unselfish	,	and	tender	,	they	made	the	old	man's	heart	swell	,	his	emotions	go	warring	together	.
令人安心	,	无私	,	和	投标	,	他们	制成	这	老的	男人的	心	膨胀	,	他的	情绪	去	战争	一起	.

他们令人安心、无私、温柔，让老人的心潮澎湃，各种情绪交织在一起。

[hiː; hi] [wʌndəd] , [wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] , [jet] [hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ə'freɪd] .

He	wondered	,	was	grateful	,	yet	he	grew	more	confused	and	afraid	.
他	想知道	,	曾是	感激的	,	然而	他	生长	更多的	使困惑	和	害怕的	.

他感到疑惑，心存感激，但同时也越来越困惑和害怕。

[hiː; hi] [stɛərd] [əˈmeɪzd] [æt; ət] [ˈændʒəˌlin] , [huː] [siːmd] [ðə; ði] [ɪmˈbɒdimənt] [ɒv; əv] [self] - [pəˈzeʃ(ə)n] ,

He	stared	amazed	at	Angeline	,	who	seemed	the	embodiment	of	self	-	possession	,
他	凝视	惊叹	在	安吉琳	,	WHO	似乎	这	实施例	的	自己	-	拥有	,

[ˈlɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdeɪnti] ,

lifting	her	dainty	,
举重	她	纤巧	,

他惊奇地盯着安吉琳，她似乎是沉着冷静的化身，举起她那纤细的.....

[praʊd] [ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [hed] [ˈhaɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈhaɪə(r)] .

proud	little	gray	head	higher	and	higher	.
自豪的	小的	灰色的	头	更高	和	更高	.

骄傲的小灰脑袋越抬越高。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈeɪbrəhæm] [wɪð] [ə; eɪ] [prəˈtektɪŋ] , [ˈmʌðəli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [kəˈmɑːnd]

She	turned	to	Abraham	with	a	protecting	,	motherly	little	gesture	of	command
她	转向	到	亚伯拉罕	和	一个	保护	,	母性	小的	手势	的	命令

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] ,

for	him	to	follow	,
为了	他	到	跟随	,

她转向亚伯拉罕，用一种保护性的、母亲般的手势示意他跟随。

[ænd; ənd] [ˈmɑːtʃt] [ˈgæləntli] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

and	marched	gallantly	on	down	the	stairs	.
和	行军	英勇地	在	向下	这	楼梯	.

然后昂首阔步地走下楼梯。

[ˈhʌmbli] , [tremblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [niːz] , [hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [ˈdʒɪndʒəli] [steps] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [əʊld]

Humbly	,	trembling	at	the	knees	,	he	came	with	gingerly	steps	after	the	little	old
谦卑地	,	发抖	在	这	膝盖	,	他	来了	和	小心翼翼地	步骤	后	这	小的	老的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

他卑躬屈膝，小心翼翼地跟在老太太身后。

[haʊ] [ʌnˈwɜːðɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] !

How	unworthy	he	was	of	her	now	!
如何	不配	他	曾是	的	她	现在	!

他现在多么配不上她啊！

[haʊ] [ʌnˈwɜːðɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] , [jet] [ˈnevə(r)] [ˈriːəlaɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ʌnˈtɪl] [ðɪs]

How	unworthy	he	had	always	been	,	yet	never	realized	to	the	full	until	this
如何	不配	他	有	总是	到过	,	然而	绝不	已实现	到	这	满的	直到	这

[ˈməʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他一直以来是多么的卑微，但直到此刻才真正意识到这一点。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ðəʊz] [smaɪlz] [ment] , [hiː; hi] [təʊld] [hɪmˈself] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ˈfeɪsɪz] ;

He	knew	what	those	smiles	meant	,	he	told	himself	,	watching	the	uplifted	faces	;
他	知道	什么	那些	微笑	意思是	,	他	讲述	他自己	,	观看	这	提升	面孔	;

他看着那些昂首挺胸的脸庞，告诉自己，他知道那些笑容意味着什么；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ,

they	were	to	soothe	his	sense	of	shame	and	humiliation	,
他们	是	到	舒缓	他的	感觉	的	耻辱	和	屈辱	,

它们是为了抚慰他的羞耻感和屈辱感。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [wɪð] [rəʊz] [ðɪs] [dʌl] [greɪ] [ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkʌlmɪˈneɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfeljər] .

to	touch	with	rose	this	dull	gray	color	of	the	culmination	of	his	failures	.
到	触碰	和	玫瑰	这	乏味的	灰色的	颜色	的	这	高潮	的	他的	失败	.

用玫瑰色去触碰这暗淡的灰色，那是他所有失败的最终结果。

[hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	passed	his	hand	over	his	eyes	,
他	通过了	他的	手	超过	他的	眼睛	,

他用手揉了揉眼睛。

['fɪəsli] [preŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [maɪt] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] .

fiercely	praying	that	the	tears	might	not	come	to	add	to	his	disgrace	.
激烈地	祈祷	那	这	眼泪	可能	不是	来	到	添加	到	他的	耻辱	.

他拼命祈祷，希望眼泪不要流下来，以免加重他的耻辱。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [breɪv] ['lɪt(ə)l]['æŋdʒi] [kept] ['smaɪlɪŋ] ,

And	all	the	while	brave	little	Angy	kept	smiling	,
和	全部	这	尽管	勇敢的	小的	安吉	保留	微笑	,

而勇敢的小安吉始终保持着微笑。

[ʌn'tɪl] [wɪð] [ə; eɪ]['truːli][glæd] [liːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən]

until	with	a	truly	glad	leap	of	the	heart	she	caught	sight	of	a	blue	ribbon
直到	和	一个	真的	高兴的	飞跃	的	这	心	她	捕捉	视线	的	一个	蓝色的	丝带

['peɪntɪd] [ɪn][gəʊld] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [naɪn] ['wɪmɪn] .

painted	in	gold	shining	on	the	breast	of	each	one	of	the	twenty	-	nine	women	.
绘	在	金子	灼灼	在	这	胸部	的	每个	一	的	这	二十	-	九	女性	.

直到她心中真正涌起一股喜悦，看到二十九位女性的胸前都闪耀着一条用金线绘制的蓝色丝带。

[ə; eɪ] [peɪl] [bluː] ['rɪbən] ['peɪntɪd] [ɪn][gəʊld] [wɪð] — [jes] , ['pɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

A	pale	blue	ribbon	painted	in	gold	with	—	yes	,	peering	her	eyes
一个	苍白	蓝色的	丝带	绘	在	金子	和	—	是的	,	窥视	她	眼睛

一条浅蓝色丝带，上面涂着金色——是的，她正凝视着她的眼睛

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] " ['welkəm] !

she	discovered	that	it	was	the	word	"	WELCOME	!
她	发现	那	它	曾是	这	单词	"	欢迎	!

她发现那是“欢迎！”这个词。

" [ðə; ði] [fɔːst] [smaɪl] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [eɪŋgɪlaɪnz] [feɪs] .

"	The	forced	smile	vanished	from	Angeline's	face	.
"	这	强制	微笑	消失了	从	安吉琳的	脸	.

安吉琳脸上勉强的笑容消失了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [wet] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [waɪt] .

Her	eyes	grew	wet	,	her	cheek	white	.
她	眼睛	生长	湿的	,	她	脸颊	白色的	.

她眼眶湿润，脸颊苍白。

[hɜː(r); hə(r)] [praʊd] ['fɪgə(r)] [ʃræŋk] .

Her	proud	figure	shrank	.
她	自豪的	数字	缩小	.

她骄傲的身影渐渐消失。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

She	turned	and	looked	back	at	her	husband	.
她	转向	和	看起来	后退	在	她	丈夫	.

她转过身，回头看了看她的丈夫。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'prəʊpriət] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] [hɜː'self] .

Not	for	one	instant	did	she	appropriate	the	compliment	to	herself	.
不是	为了	一	立即的	做过	她	合适的	这	赞扬	到	她自己	.

她丝毫没有将这份赞美据为己有。

" [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

"	This	is	for	you	!
"	这	是	为了	你	!

“这是给您的！

" [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɪm] , [waɪl] [ə; eɪ][njuː] [praɪd] [dɔːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɜːkɪŋ]
" her spirit called out to him , while a new pride dawned in her working
" 她 精神 称为 出去 到 他 , 尽管 一个 新的 自豪 黎明 在 她 在职的
[feɪs] .
face .
脸 .

“她的精神在呼唤他，而她工作时的脸上也露出了新的自豪感。”

['fɔːti] [j'iəz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [spent] [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['eɪbrəhæm] ,
Forty years had she spent apologizing for Abraham ,
四十 年 有 她 花费 道歉 为了 亚伯拉罕 ,

她花了四十年时间为亚伯拉罕道歉，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [ðiːz] ['twenti] - [naɪn] ['dʒenərəs] [əʊld] [hɑːts] [hæd; həd] [ɹ'eɪdɪd]
and now she understood how these twenty - nine generous old hearts had raided
和 现在 她 理解 如何 这些 二十 - 九 慷慨的 老的 心 有 突袭
[hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪərəʊ] ,
him to the pedestal of a hero ,
他 到 这 座 的 一个 英雄 ,

现在她终于明白了，这二十九位慷慨的老妇人是如何将他捧上英雄宝座的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
while she stood a heroine beside him .
尽管 她 站立 一个 女英雄 旁 他 .

她像个女英雄一样站在他身边。

['æŋdʒi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] ['trembld] [naʊ] , [ænd; ənd] [eɪb] , ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ]['mænli] ['kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm]
Angy it was who trembled now , and Abe , gaining a manly courage from
安吉 它 曾是 WHO 颤抖 现在 , 和 安倍 , 获得 一个 男子气概 勇气 从
[ðæt] ,
that ,
那 ,

现在颤抖的是安吉，而安倍则从中获得了男子汉的勇气。

[tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɑːm][tuː; tə] ['stedi] [hɜː(r); hə(r)] — [ðeɪ] [hæd; həd] [pɔːzd] [ɒn][ə; eɪ] [step]
took hold of her arm to steady her — they had paused on a step
采取 抓住 的 她 手臂 到 稳定的 她 — 他们 有 暂停 在 一个 步
[nɪə(r)][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] — [ænd; ənd] ,
near the foot of the stairs — and ,
靠近 这 脚 的 这 楼梯 — 和 ,

他抓住她的胳膊稳住她——他们停在楼梯底部附近的一个台阶上——然后，

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] , [hiː; hi][dɪ'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'dekt]
looking around with his whimsical smile , he demanded of the bedecked
寻找 大约 和 他的 异想天开 微笑 , 他 要求 的 这 装饰
['kʌmpəni] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , " ['leɪdɪz] ,
company in general , " Ladies ,
公司 在 一般的 , " 女士们 ,

他环顾四周，脸上带着一丝顽皮的微笑，向盛装打扮的众人问道：“女士们，

[biː; bi] [juː] - [spɛktən] - [ðə; ði] ['prezɪdənt] ?
be yew ' spectin ' the President ?
是 紫杉 - 视黄醇 - 这 总统 ?

你是“期待”总统吗?

" ['kækl] [went] [ðə; ði] [krækt] [əʊld] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [naɪn][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv]
" Cackle went the cracked old voices of the twenty - nine in a chorus of
" 咯咯笑 去 这 裂纹 老的 声音 的 这 二十 - 九 在 一个 合唱 的
[ə'priːʃətɪv] ['lɑːftə(r)] ,
appreciative laughter ,
欣赏的 笑声 ,

“二十九位老人沙哑的嗓音齐声发出赞赏的笑声，此起彼伏。”

[waɪl] [ðə; ðɪ][əʊld] [hedz] [bɒbd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [woʊnt][hiː; hi][biː; bi]

while	the	old	heads	bobbed	at	one	another	as	if	to	say	,	"	Won't	he	be
尽管	这	老的	头部	波波德	在	一	其他	作为	如果	到	说	,	"	惯于	他	是

[æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ?

an	acquisition	?
一个	获得	?

老一辈的领导们互相点头示意，仿佛在说：“他难道不是一件值得收购的东西吗？”

" [ænd; ənd] [ðen] , [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [gruːp] [ðeə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] - — - ,

"	And	then	,	from	among	the	group	there	came	forward	Blossy	—	Blossy	,
"	和	然后	,	从	之中	这	团体	那里	来了	向前	-	—	-	,

“然后，布洛西——布洛西——从人群中走出来，

[huː] [hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [məʊst] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ; - ,

who	had	sacrificed	most	that	this	should	come	to	pass	;	Blossy	,
WHO	有	牺牲	最多	那	这	应该	来	到	经过	;	-	,

为了促成此事，牺牲最多的人是谁？布洛西，

[huː] [hæd; həd][sæt] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ['peɪntɪŋ] [ðə; ðɪ][gəʊld] - [ænd; ənd] - [bluː] ['rɪbənz] ; - , [ðə; ðɪ]

who	had	sat	till	midnight	painting	the	gold	-	and	-	blue	ribbons	;	Blossy	,	the
WHO	有	卫星	直到	午夜	绘画	这	金子	-	和	-	蓝色的	丝带	;	-	,	这

[praɪd] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊm] ,

pride	and	beauty	of	the	Home	,
自豪	和	美丽	的	这	家	,

谁曾坐到午夜才画完金蓝色的丝带；布洛西，家园的骄傲和美丽，

[ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] , [əʊld] , ['jeləʊ] , ['riːəl] [leɪs] [gaʊn] .

in	a	delicate	,	old	,	yellow	,	real	lace	gown	.
在	一个	精美的	,	老的	,	黄色的	,	真实的	蕾丝	袍	.

身穿一件精致的、古老的、黄色的、真正的蕾丝长裙。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəsli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [æz; əz]

She	held	her	two	hands	gracefully	and	mysteriously	behind	her	back	as
她	握住	她	二	双手	优雅地	和	神秘地	在后面	她	后退	作为

[ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steəz] .

she	advanced	to	the	foot	of	the	stairs	.
她	先进的	到	这	脚	的	这	楼梯	.

她优雅而神秘地将双手背在身后，走向楼梯脚下。

['lʊkɪŋ] ['stedəli] ['ɪntuː]['eɪbrəˌhæmz] [aɪz] ,

Looking	steadily	into	Abraham's	eyes	,
寻找	稳步	进入	亚伯拉罕的	眼睛	,

目光坚定地注视着亚伯拉罕的眼睛，

[ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] - ['smaɪlɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [sprɪŋ]

she	kept	a	-	smiling	until	he	felt	as	if	the	warmth	of	a	belated	spring
她	保留	一个	-	微笑	直到	他	毛毡	作为	如果	这	温暖	的	一个	迟到的	春天

[hæd; həd] [biːmd] [ə'pɒn] [hɪm] .

had	beamed	upon	him	.
有	光束	之上	他	.

她一直面带微笑，直到他感觉仿佛迟来的春天的温暖照耀着他。

" [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] !

"	The	President	!
"	这	总统	!

“总统！

" [hɜː(r); hə(r)] ['meləʊ] , [wel] - ['mɔdjuleitid] [vɔɪs] [ʃʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ]
" Her mellow , well - modulated voice shook , and she laughed with a mingling
" 她 醇厚 , 出色地 - 调制 嗓音 摇晃 , 和 她 笑了 和 一个 混杂
[ɒv; əv] ['dʒenərəs] [dʒɔɪ][ænd; ənd]['tendə(r)] ['pɪti] .
of generous joy and tender pity .
的 慷慨的 喜悦 和 投标 遗憾 .

她那柔和悦耳的声音颤抖着，笑声中既有慷慨的喜悦，又有温柔的怜悯。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ?
" Are we expecting the President ?
" 是 我们 期待 这 总统 ?

“我们期待总统到来吗？”

[juː; jʊ][dɪə(r)] ['mɒdɪst] [mæn] !
You dear modest man !
你 亲爱的 谦虚的 男人 !

你真是个谦逊的好人！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['welkəmɪŋ] — [juː; jʊ] !
We are welcoming — you !
我们 是 欢迎 — 你 !

我们欢迎你！

" [eɪb] [lʊkt] [tuː; tə]['æŋdʒi][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ænd; ənd][bɪ'həʊld] !
" Abe looked to Angy as if to say , " How shall I take it ? " and behold !
" 安倍 看起来 到 安吉 作为 如果 到 说 , " 如何 将 我 拿 它 ? " 和 看哪 !

“亚伯看着安吉，仿佛在说，‘我该如何接受呢？’瞧！

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['bʊzəm] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [wɪð] [praɪd][ɪn][hɪm] .
the miracle of his wife's bosom swelling and swelling with pride in him .
这 奇迹 的 他的 妻子的 怀 肿胀 和 肿胀 和 自豪 在 他 .

他妻子的胸部因他的骄傲而隆起，这简直是个奇迹。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] , [fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .
He turned back , for Blossy was making a speech .
他 转向 后退 , 为了 - 曾是 制作 一个 演讲 .

他转过身去，因为布洛西正在发表演讲。

[hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
His hand to his head , he bent his good ear to listen .
他的 手 到 他的 头 , 他 弯曲 他的 好的 耳朵 到 听 .

他一手扶着头，侧过完好的那只耳朵倾听。

[ɪn] [tɜːmz] [pəʊ'etɪkəl][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][æt; ət][ðə; ði]
In terms poetical and touching she described the loneliness of the life at the
在 条款 诗意的 和 接触 她 描述 这 孤独 的 这 生活 在 这
[həʊm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [nəʊ][mæn]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
Home as it had been with no man under the roof of the house and
家 作为 它 有 到过 和 不 男人 在下面 这 屋顶 的 这 房子 和
['əʊnli][ə; eɪ] [def] - [ænd; ənd] - [dʌm] ['gɑːdnə(r)] ,
only a deaf - and - dumb gardener ,
仅有的 一个 聋 - 和 - 哑的 园丁 ,

她用诗意而感人的语言描述了孤儿院生活的孤独，因为屋里没有男人，只有一个又聋又哑的园丁。

[huː] [heit] [hɜː(r); hə(r)][seks] , [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] .
who hated her sex , in the barn .
WHO 憎恨 她 性别 , 在 这 谷仓 .

在谷仓里，她憎恨自己的性别。

[ðen] [ɪn]['kɒntrɑːst][ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] [laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪstəz] [naʊ] [ðæt]

Then	in	contrast	she	painted	life	as	it	must	be	for	the	sisters	now	that
然后	在	对比	她	绘	生活	作为	它	必须	是	为了	这	姐妹	现在	那

[ðə; ði] ['θɜːti] ['tendə(r)] [vaɪnz] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [stɑːntʃ] [əʊld] [əʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['klɪŋɪŋ] .

the	thirty	tender	vines	had	found	a	stanch	old	oak	for	their	clinging	.
这	三十	投标	藤蔓	有	成立	一个	立柱	老的	橡木	为了	他们的	依恋	.

然后，她描绘了与此形成鲜明对比的景象：如今，三十株娇嫩的藤蔓找到了一棵坚实的老橡树依附，姐妹俩的生活该是怎样的呢?

" [ˌem 'iː] ? " ['kwɪrrɪd] ['eɪbrəhæm][ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['saɪlənt] [glɑːns] , [ɒv; əv]['æŋdʒi]

"	Me	?	"	queried	Abraham	of	himself	and	,	with	another	silent	glance	,	of	Angy
"	我	?	"	查询	亚伯拉罕	的	他自己	和	,	和	其他	沉默的	瞥一眼	,	的	安吉

.

:

.

“我？”亚伯拉罕自问，然后又默默地看了安吉一眼。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

But	what	was	this	?
但	什么	曾是	这	?

但这是什么?

- , ['liːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [kɔːl][ɒv; əv] " ['welkəm] !

Blossy	,	leading	all	the	others	in	a	resounding	call	of	"	Welcome	!
-	,	领导	全部	这	其他的	在	一个	高亢	称呼	的	"	欢迎	!

布洛西带领大家齐声高呼“欢迎！”

" [ænd; ənd] [ðen] - ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

"	and	then	Blossy	drawing	her	two	hands	from	behind	her	back	.
"	和	然后	-	绘画	她	二	双手	从	在后面	她	后退	.

然后，布洛西从背后抽出双手。

[wʌn] [held] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bluː] [kʌp] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði] ['sɔːsə(r)][tuː; tə] [mætʃ] .

One	held	a	huge	blue	cup	,	the	other	,	the	saucer	to	match	.
一	握住	一个	巨大的	蓝色的	杯子	,	这	其他	,	这	碟子	到	匹配	.

一个手里拿着一个巨大的蓝色杯子，另一个手里拿着与之配套的碟子。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [kʌp] [ɪn][ðə; ði]['sɔːsə(r)][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə]['eɪbrəhæm] .

She	placed	the	cup	in	the	saucer	and	held	it	out	to	Abraham	.
她	放置	这	杯子	在	这	碟子	和	握住	它	出去	到	亚伯拉罕	.

她把杯子放在碟子里，递给亚伯拉罕。

[hiː; hi] [trʌdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [fjuː] [steps] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	trudged	down	the	few	steps	to	receive	it	,
他	艰难跋涉	向下	这	很少	步骤	到	收到	它	,

他拖着沉重的步伐走下几级台阶去接它，

[ˌʌnə'ʃeɪmd] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [kɔːst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

unashamed	now	of	the	tears	that	coursed	down	his	cheeks	.
毫不羞愧	现在	的	这	眼泪	那	课程	向下	他的	脸颊	.

他现在丝毫不为顺着脸颊流下的泪水感到羞愧。

[wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [kʌp] ,

With	a	burst	of	delight	he	perceived	that	it	was	a	mustache	cup	,
和	一个	爆裂	的	喜	他	感知	那	它	曾是	一个	胡子	杯子	,

他突然惊喜地发现，那是一个胡子形状的杯子。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [juːst] [æt; ət] [həʊm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [set]

such as the one he had always used at home until it had been set

这样的 作为 这 一 他 有 总是 用过的 在 家 直到 它 有 到过 放

[fɔː(r); fə(r)] [seɪf] - ['kiːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tɒp] ['pæntri] [ʃelf] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] ,

for safe - keeping on the top pantry shelf to await the auction ,

为了 安全的 - 保持 在 这 顶部 食品储藏室 架子 到 等待 这 拍卖 ,

例如他一直在家里使用的那只，直到被妥善保管在食品储藏室的顶层架子上，等待拍卖。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] [sents] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒv; əv] [tæks]

where it had brought the price of eleven cents with half a paper of tacks

在哪里 它 有 带来 这 价格 的 十一 分 和 一半 一个 纸 的 图钉

[θrəʊn] [ɪn] .

thrown in .

抛掷 在 .

当时售价为 11 美分，还附赠半张图钉。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [tɪəz] [klɪəd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [sɔː] ['ɔːlsəʊ] , [wɒt] - [aɪz] [hæd; həd]

And now as the tears cleared away he saw also , what Angy's eyes had

和 现在 作为 这 眼泪 已清除 离开 他 锯 还 , 什么 - 眼睛 有

[ɔːl'redi] ['nəʊtɪd] ,

already noted ,

已经 著名的 ,

泪水干涸之后，他也看到了安吉的眼睛早已注意到的东西。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] [wɔːm] ['krɪmz(ə)n] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bluː] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kʌp] ,

the inscription in warm crimson letters on the shining blue side of the cup ,

这 题词 在 温暖的 赤红 信件 在 这 灼灼 蓝色的 边 的 这 杯子 ,

杯子闪亮的蓝色侧面用温暖的深红色字体刻着铭文，

" [tuː; tə]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðə(r)] . "

" To Our Beloved Brother . "

" 到 我们的 心爱 兄弟 . "

致我们亲爱的兄弟。

" ['sɪstəz] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['mʌmb(ə)l][æz; əz]

" Sisters , " he mumbled , for he could do no more than mumble as

" 姐妹 , " 他 喃喃自语 , 为了 他 可以 做 不 更多的 比 咕哝 作为

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][gɪft] ,

he took his gift ,

他 采取 他的 礼物 ,

“姐妹们，”他喃喃道，因为他接过礼物时只能发出咕哝声。

" [ef] - [biːn] ['gɪtɪn] - ['redi] [fɜː][ˌem 'iː][sɪks] [mʌnθs] , [juː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [nəʊ]['betə(r)] .

" ef yew'd been gittin ' ready fer me six months , yew couldn't have done no better .

" ef - 到过 吉廷 - 准备好 fer 我 六 几个月 , 紫杉 不能 有 完毕 不 更好的 .

“就算你为我准备了六个月，你也不可能做得更好。”

" [viː]

" V

" V

“V

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnə(r)]

THE HEAD OF THE CORNER

这 头 的 这 角落

角球区头部

['evribɒdi] [wɔː(r)][ðeə(r)] ['kʌmpəni] ['mænəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] — [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn]

Everybody	wore	their	company	manners	to	the	breakfast	-	table	—	the	first	time	in
大家	穿着	他们的	公司	礼仪	到	这	早餐	-	桌子	—	这	第一的	时间	在

[ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [wen] ['kʌmpəni] ['mænəz] [hæd; həd] [greis] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l]

the	whole	history	of	the	Home	when	company	manners	had	graced	the	initial
这	所有的	历史	的	这	家	什么时候	公司	礼仪	有	恩赐	这	最初的

[miːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

meal	of	the	day	.
一顿饭	的	这	天	.

每个人都带着公司礼仪来到餐桌旁——这是整个养老院历史上第一次在一天中的第一餐中展现出公司礼仪。

['biːɪŋ] ['plez(ə)nt] [æt; ət] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , [ɑːnt] ['nænsi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

Being	pleasant	at	supper	was	easy	enough	,	Aunt	Nancy	used	to	say	,
存在	令人愉快的	在	晚餐	曾是	简单的	足够的	,	阿姨	南希	用过的	到	说	,

南希阿姨常说，晚餐时保持和蔼可亲很容易。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [seɪv] [ðə; ði] [ʌn'riːznəbli] [kæn'tæŋkərəs] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] [æt; ət]

for	every	one	save	the	unreasonably	cantankerous	,	and	being	agreeable	at
为了	每一个	一	节省	这	不合理地	脾气暴躁的	,	和	存在	同意	在

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'speʃəli] ['dɪfɪkəlt] ;

dinner	was	not	especially	difficult	;
晚餐	曾是	不是	尤其	难的	;

除了那些无理取闹、脾气暴躁的人之外，对每个人来说，在餐桌上表现得和蔼可亲并不特别困难；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋz] [ʌn'tɪl]

but	no	one	short	of	a	saint	could	be	expected	to	smile	of	mornings	until
但	不	一	短的	的	一个	圣	可以	是	预期的	到	微笑	的	早晨	直到

[sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] [wʌn][hæd; həd] [stept] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]

sufficient	time	had	been	given	to	discover	whether	one	had	stepped	out	on	the
充足的	时间	有	到过	给定	到	发现	无论	一	有	步	出去	在	这

[rɒŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

wrong	or	the	right	side	of	the	bed	.
错误的	或者	这	正确的	边	的	这	床	.

但除非是圣人，否则没人能在起床后有足够的时间去判断自己今天早上起床的心情是好是坏，否则就别指望有人会面带微笑。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

This	morning	,	however	,
这	早晨	,	然而	,

然而，今天早上，

[nəʊ] [taɪm] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] ['gɒtn] [aʊt]

no	time	was	needed	to	demonstrate	that	everybody	in	the	place	had	gotten	out
不	时间	曾是	需要	到	证明	那	大家	在	这	地方	有	获得	出去

[ɒn][ðə; ði] ['hæpi] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

on	the	happy	side	of	his	couch	.
在	这	快乐的	边	的	他的	长椅	.

无需任何时间，就能证明在场的所有人都对他的沙发非常满意。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [def] - [ænd; ənd] - [dʌm] ['gɑːdnə(r)] [hæd; həd] [ˌʌn'twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːli] ['tempə(r)] , [ænd; ənd]

Even	the	deaf	-	and	-	dumb	gardener	had	untwisted	his	surly	temper	,	and
甚至	这	聋	-	和	-	哑的	园丁	有	未扭曲	他的	粗鲁	脾气	,	和

[æz; əz]['eɪbrəhæm] ['entəd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

as	Abraham	entered	the	dining	-	room	,
作为	亚伯拉罕	进入	这	用餐	-	房间	,

就连那位又聋又哑的园丁也收起了他暴躁的脾气，当亚伯拉罕走进餐厅时，

[lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [iːst] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'sɪliətəri] [grɪn][ænd; ənd][nɒd] [wɪtʃ] [sed] [æz; əz]

looked	in	at	the	east	window	with	a	conciliatory	grin	and	nod	which	said	as
看起来	在	在	这	东方	窗户	和	一个	和解	咧嘴笑	和	点头	哪个	说	作为

['pleɪnli] [æz; əz] [wɜːdz] :

plainly	as	words	:
显然	作为	字	:

他朝东窗望去，脸上带着和解的微笑，点了点头，那笑容和点头的意思不言而喻：

" - [tiː][ɪz][ə; eɪ] ['welkəm] [saɪt] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [kaɪnd] [ə'raʊnd] [ðɪs]

"	'	T	is	a	welcome	sight	indeed	to	see	one	of	my	own	kind	around	this
"	-	T	是	一个	欢迎	视线	的确	到	看	一	的	我的	自己的	种类	大约	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] ! "

establishment	!	"
建立	!	"

“能在这里看到一位同类人，真是令人欣喜！”

" [waɪ] [doʊnt][hiː; hi] [kʌm] [ɪn] ? " ['kwestʃənd] [eɪb] ,

"	Why	don't	he	come	in	?	"	questioned	Abe	,
"	为什么	不	他	来	在	?	"	被质问	安倍	,

“他为什么不进来？”安倍问道。

['weɪvɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪð] [ðə; ði] ['treʒəd] [kʌp] [ɪn][wʌn]

waving	back	a	greeting	as	well	as	he	could	with	the	treasured	cup	in	one
挥手	后退	一个	问候	作为	出色地	作为	他	可以	和	这	珍藏	杯子	在	一

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ðə; ði]['sɔːsə(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

of	his	hands	and	the	saucer	in	the	other	;
的	他的	双手	和	这	碟子	在	这	其他	;

他一手拿着珍贵的杯子，一手拿着碟子，尽力挥手回应问候；

[ˌweərə'pɒn] ['seərə] [dʒeɪn] , [ðæt] ['ʌgli] ['dʌklɪŋ] , [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

whereupon	Sarah	Jane	,	that	ugly	duckling	,	explained	that	the	fellow	,	being	a
于是	莎拉	简	,	那	丑陋的	小鸭	,	解释	那	这	同伴	,	存在	一个

[kən'fɜːmd] ['wʊmən] - ['heɪtə(r)] ,

confirmed	woman	-	hater	,
确认的	女士	-	仇恨者	,

于是，那只丑小鸭莎拉·简解释说，那家伙是个十足的厌女者，

[kʊkt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [miːlz] [ɪn][ðə; ði] ['sməʊkhaʊs] ,

cooked	all	his	own	meals	in	the	smokehouse	,
煮熟	全部	他的	自己的	餐	在	这	熏肉房	,

他所有的饭菜都是自己在熏肉房里烹制的。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] ['biːɪŋ] [left] [ɒn][ə; eɪ] [sleɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] [dɔː(r)]

and	insisted	upon	all	his	orders	being	left	on	a	slate	outside	the	tool	-	house	door
和	坚持	之上	全部	他的	订单	存在	左边	在	一个	石板	外部	这	工具	-	房子	门

.

:
.

他坚持要求把所有命令都写在工具房门外的石板上。

[eɪb] [snɪft] [dɪs'deɪnfəli] , ['kɔntempleɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊmli] ['kaʊntənəns] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðɪs]

Abe	sniffed	disdainfully	,	contemplating	her	homely	countenance	,	over	which	this
安倍	嗅了嗅	轻蔑地	,	沉思	她	家常的	面容	,	超过	哪个	这

['mɔːrnɪŋz] [muːd] [hæd; həd][kɑːst][ə; eɪ][nɒt] [ˌʌn'lʌvli] ,

morning's	mood	had	cast	a	not	unlovely	,
早晨	情绪	有	投掷	一个	不是	不可爱	,

安倍轻蔑地哼了一声，打量着她朴素的脸庞，今早的阴郁气氛让她的脸庞显得并不难看。

[træns'fɔːmɪŋ] [gləʊ] .

transforming	glow	.
转变	辉光	.

焕发光彩。

" [waɪ] , [ðə; ði]['skæləwæg] !
" Why , the scalawag !
" 为什么 , 这 饭桶 !

“哎呀，这个无赖！”

" [hiː; hi] [fraʊnd] [səʊ][æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [dɪsə'pɪəd] .
" He frowned so at the face in the window that it immediately disappeared .
" 他 皱眉 所以 在 这 脸 在 这 窗户 那 它 立即地 消失 .

“他对着窗户里的那张脸皱起了眉头，那张脸立刻消失了。”

" [juː] [doʊnt] [miːn] [tɜː] [tel] [ˌem 'iː] [hiːz] [sɒt] [-] - [juː] [gælz] ?
" Yew don't mean ter tell me he's sot ag'in ' yew gals ?
" 紫杉 不 意思是 特尔 告诉 我 他是 酒 再次 - 紫杉 女孩们 ?

“你不会是想告诉我他那么喜欢你们这些姑娘吧？”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] !
He must be crazy !
他 必须 是 疯狂的 !

他一定是疯了！

[setʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['klevə(r)][set][əʊ] - ['wɪmɪn] [ai]['nevə(r)][dɪd] [siː] !
Sech a handsome , clever set o ' women I never did see !
sech 一个 英俊的 , 聪明的 放 o - 女性 我 绝不 做过 看 !

我从未见过如此美丽聪慧的女子！

" ['seərə][dʒeɪn] [blʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] , [streɪt] [heə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn]
" Sarah Jane blushed to the roots of her thin , straight hair and sat down
" 莎拉 简 脸红了 到 这 根 的 她 薄的 , 直的 头发 和 卫星 向下
,
,
,

莎拉·简的脸颊绯红，一直蔓延到她那稀疏笔直的头发根部，她坐了下来。

['sʌd(ə)nli] [dɪs'ɑːmd] [ɒv; əv] ['evri] ['pɔːkjupaɪn] [kwɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]
suddenly disarmed of every porcupine quill that she had hidden under her
突然 解除武装 的 每一个 豪猪 鹅毛笔 那 她 有 隐 在下面 她
[wɪŋz] ;
wings ;
翅膀 ;

她突然发现自己翅膀下藏着的每一根豪猪刺都消失了；

[waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['lɪt(ə)l][stɜː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪstəz] .
while there was an agreeable little stir among the sisters .
尽管 那里 曾是 一个 同意 小的 搅拌 之中 这 姐妹 .

姐妹之间也发生了一阵令人愉快的小骚动。

" [set] - , [ɔːl][hændz] !
" Set deown , all hands !
" 放 - , 全部 双手 !

“所有人趴下！”

[set] - ! " [in'dʒɔin] [mɪs] ['æbɪgeɪl] , ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['hevinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][fæt]
Set deown ! " enjoined Miss Abigail , fluttering about with the heaviness of a fat
放 - ! " 禁止 错过 阿比盖尔 , 飘动 关于 和 这 沉重 的 一个 胖的
[guːs] .
goose .
鹅 .

“坐下！”阿比盖尔小姐命令道，她像一只肥鹅一样沉重地扑腾着翅膀。

" ['brʌðə(r)] [eɪb] , — [ðæt] - [es] [wɒt] [wɪv] [ɔːl] [ə'griːd] [tuː; tə][kɔːl] [juː] , [baɪ] [ju'nænɪməs] [vəʊt] ,
" Brother Abe , — that ' s what we've all agreed to call yew , by unanimous vote ,
" 兄弟 安倍 , — 那 - s 什么 我们已经全部 同意 到 称呼 紫杉 , 经过 一致 投票 ,

“阿贝兄弟，——我们一致同意把紫杉叫做紫杉。”

— [juː] [set] [raɪt] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
— yew set right here at the foot of the table .
— 紫杉 放 正确的 这里 在 这 脚 的 这 桌子 .

—紫杉木就摆放在桌子脚下。

[ɑːnt] ['nænsi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [hed] [æn; ən] - [ˌem 'iː][ðə; ði] [fʊt] ; [bʌt; bət][aɪ]['əʊnli] [kept] [ðə; ði]
Aunt Nancy always had the head an ' me the foot ; but I only kept the
阿姨 南希 总是 有 这 头 一个 - 我 这 脚 ; 但 我 仅有的 保留 这
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,

南希阿姨总是留着头，我留着脚；但我只留下了脚。

['pɑːtli] [bɪ'kʌz] [taː(r); taː(r), təː(r)] [-] [nəʊ][mæn] [fˈɜː][ðə; ði] [pleɪs] , [æn; ən] - ['pɑːtli] [bɪ'kʌz]
partly becuz thar wa'n't no man fer the place , an ' partly becuz
部分 因为 那里 想 不 男人 fer 这 地方 , 一个 - 部分 因为

部分原因是那里没人，部分原因是.....

[aɪ][wɒz; wəz] [tjuː] ['saɪzəb(ə)l] [tɜː] [skwiːz] [ɪn] ['eni] - [wɔːr] [els] .
I was tew sizable ter squeeze in any - whar else .
我 曾是 特乌 相当大的 特尔 挤 在 任何 - 码头 别的 .

我体型太大，根本挤不进其他任何地方。

['siːɪn] - [æz; əz]['sɪstə(r)]['æŋdʒi][ɪz] [setʃ] [ə; eɪ] ['liːtl] [maɪt] , [ðəʊ] ,
Seein ' as Sister Angy is sech a leetle mite , though ,
看到 - 作为 姐姐 安吉 是 sech 一个 小精灵 螨虫 , 尽管 ,

鉴于安吉妹妹只是个小不点儿，

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][kɪn] ['iːzi] [meɪk] [ruːm] [fˈɜː][ˌem 'iː][tiː] - ['ʌðə(r)] [saɪd][əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] .
I guess she kin easy make room fer me t ' other side o ' her .
我 猜测 她 亲属 简单的 制作 房间 fer 我 t - 其他 边 o - 她 .

我想她很容易就能在她另一边给我腾出地方。

" [eɪb] [kʊd; kəd]['əʊnli][baʊ; bəʊ][hɪz; ɪz] [θæŋks] [æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][gɪft] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]
" Abe could only bow his thanks as he put his gift down on the table
" 安倍 可以 仅有的 弓 他的 谢谢 作为 他 放 他的 礼物 向下 在 这 桌子
[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['prɒmɪnənt] [pleɪs] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm] .
and took the prominent place assigned to him .
和 采取 这 著名的 地方 分配 到 他 .

安倍只能鞠躬致谢，将礼物放在桌上，然后走到分配给他的显眼位置坐下。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['siːtɪd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spləm] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [baʊd] [hedz] .
The others seated , there was a solemn moment of waiting with bowed heads .
这 其他的 坐着 , 那里 曾是 一个 庄严 片刻 的 等待 和 鞠躬 头部 .

其他人都坐在那里，低着头，肃穆地等待了一会儿。

[ɑːnt] ['nænˌsiz] [tremblɪŋ] [vɔɪs] [ə'rəʊz] ,
Aunt Nancy's trembling voice arose ,
阿姨 南希的 发抖 嗓音 出现 ,

南希阿姨颤抖的声音响起：

— [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['dʒeləsli] ['gɑːdɪd] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [greɪs] [æt; ət]['teɪb(ə)l][ɪn]
— the voice which had jealously guarded the right of saying grace at table in
— 这 嗓音 哪个 有 嫉妒 守卫 这 正确的 的 说 优雅 在 桌子 在
[ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] - [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ,
the Old Ladies ' Home for twenty years ,
这 老的 女士们 - 家 为了 二十 年 ,

——二十年来，这个声音一直小心翼翼地守护着在养老院餐桌上餐前祷告的权利。

— [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəməri] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [pə'remptəri] "

—	not	,	however	,	in	the	customary	words	of	thanksgiving	,	but	in	a	peremptory	"
—	不是	,	然而	,	在	这	习惯	字	的	感恩	,	但	在	一个	蛮横	"

['brʌðə(r)] [eɪb] !

Brother	Abe	!
兄弟	安倍	!

——然而，他并没有用惯常的感谢之词，而是以一种不容置疑的语气说道："亚伯兄弟！

" ['eɪbrəhæm] [lʊkt] [ʌp] .

"	Abraham	looked	up	.
"	亚伯拉罕	看起来	向上	.

亚伯拉罕抬起头来。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['pɒsəbli] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

Could	she	possibly	mean	that	he	was	to	establish	himself	as	the	head	of
可以	她	可能	意思是	那	他	曾是	到	建立	他自己	作为	这	头	的

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [greɪs] ?

the	household	by	repeating	grace	?
这	家庭	经过	重复	优雅	?

她是不是想说，他要通过重复餐前祷告来确立自己是一家之主的地位？

" ['brʌðə(r)] [eɪb] !

"	Brother	Abe	!
"	兄弟	安倍	!

"亚伯兄弟！"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'pɒn] [hɪm] [ə'gen] .

"	she	called	upon	him	again	.
"	她	称为	之上	他	再次	.

她再次呼唤他。

" - [æskt][ə; eɪ] ['blɛsɪn] - [fɜː][wʌn] ['wʊmən] [fɜː] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] ;

"	Yew've	askt	a	blessin	'	fer	one	woman	fer	many	a	year	;
"	-	问	一个	祝福	-	fer	一	女士	fer	许多	一个	年	;

"你们为一个女人祈求多年；

[sə'poʊzɪn] - [niː'aʊ] [juː] [ɑːsk][ˌaɪ 'tiː][fɜː] ['θɜːti] !

supposin	'	neow	yew	ask	it	fer	thirty	!
假设	-	新生儿	紫杉	问	它	fer	三十	!

假设你现在要价三十！

" [ə'mɪd][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɪstəz] , [eɪb] ['mʌmbld] , [ænd; ənd] ['mʌtə] ,

"	Amid	the	amazement	of	the	other	sisters	,	Abe	mumbled	,	and	muttered	,
"	之中	这	惊愕	的	这	其他	姐妹	,	安倍	喃喃自语	,	和	低声说道	,

[ænd; ənd] [m'ɜːməd] — [nəʊ][wʌn] [njuː] [wɒt] [wɜːdz] ;

and	murmured	—	no	one	knew	what	words	;
和	低声说道	—	不	一	知道	什么	字	;

"在其他姐妹们惊讶的目光中，阿贝喃喃自语，低声嘟囔着，喃喃自语——没有人知道他在说什么；

[bʌt; bət][ɔːl] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['grætɪtjuːd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][ˌɪnkəʊ'hɪərənsi] , [ænd; ənd][ɔːl]

but	all	understood	the	overwhelming	gratitude	behind	his	incoherency	,	and	all
但	全部	理解	这	压倒	感激	在后面	他的	不连贯性	,	和	全部

[dʒɔɪnd] ['hɑːtɪli] [ɪn][ðə; ði][ɑː'men; eɪ'men] .

joined	heartily	in	the	Amen	.
加入	衷心地	在	这	阿门	.

但所有人都理解他语无伦次背后所蕴含的无比感激之情，并齐声高呼"阿门"。

[ðen] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['hoʊmən] , [ðə; ði] [kʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [went] ['bʌslɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

Then	,	while	Mrs	.	Homan	,	the	cook	of	the	week	,	went	bustling	out	into	the
然后	,	尽管	太太	.	霍曼	,	这	厨师	的	这	星期	,	去	繁华	出去	进入	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

这时，本周的厨师霍曼太太匆匆忙忙地走进了厨房。

[ɑːnt] ['nænsi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vɒlvd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)n] .

Aunt	Nancy	felt	that	it	devolved	upon	her	to	explain	her	action	.
阿姨	南希	毛毡	那	它	下放	之上	她	到	解释	她	行动	.

南希阿姨觉得她有责任解释自己的行为。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

It	would	never	do	,	she	thought	,
它	会	绝不	做	,	她	想法	,

她心想，这绝对不行。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][self] - [ɪ'feɪsmənt] [ænd; ənd] ['swiːtnəs]

for	her	to	gain	a	reputation	for	self	-	effacement	and	sweetness
为了	她	到	获得	一个	名声	为了	自己	-	抹杀	和	甜味

[ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] .

of	disposition	at	her	time	of	life	.
的	处置	在	她	时间	的	生活	.

在她这个年纪，她赢得了谦逊温和的性格的美名。

" [sʌn] , [aɪ] [wɒnt] [juː] [tɜː] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [θɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] .

"	Son	,	I	want	yew	ter	understand	one	thing	naow	at	the	start	.
"	儿子	,	我	想	紫杉	特尔	理解	一	事物	现在	在	这	开始	.

“儿子，我首先要你明白一件事。”

[juː] [triːt] [ˌjuː 'es] [raɪt] , [æn; ən] - [wiːl; wil] [triːt] [juː] [raɪt] .

Yew	treat	us	right	,	an	'	we'll	treat	yew	right	.
紫杉	对待	我们	正确的	,	一个	-	出色地	对待	紫杉	正确的	.

你们善待我们，我们也会善待你们。

[ðæts] [ɔːl][wiː; wi][ɑːsk][əʊ] - [juː] .

That's	all	we	ask	o	'	yew	.
那就是	全部	我们	问	o	-	紫杉	.

这就是我们对你的全部要求。

[mɪs] ['eli] , [pɑːs] [ðə; ði] ['rædɪʃɪz] . "

Miss	Ellie	,	pass	the	radishes	.	"
错过	艾莉	,	经过	这	萝卜	.	"

艾莉小姐，把萝卜递给我。

" [aɪl] [duː; də][maɪ][best] , " [eɪb] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I'll	do	my	best	,	"	Abe	hastened	to	assure	her	.
"	患病的	做	我的	最好的	,	"	安倍	加快	到	保证	她	.

“我会尽我所能，”安倍连忙向她保证。

" [haɪ] - [gaɪ] , [ðæt] ['kɒfi] [smelz] [sʌm; səm][kaɪnd][əʊ] - [gʊd] , [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Hy	-	guy	,	that	coffee	smells	some	kind	o	'	good	,	don't	it	?
"	嗨	-	盖伊	,	那	咖啡	气味	一些	种类	o	-	好的	,	不	它	?

“嘿，伙计，这咖啡闻起来真香，对吧？”

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [smel] [əʊ] - [ðə; ði] [stʌf] [æn; ən] - [ðə; ði] [lʊks] [əʊ] - [maɪ][kʌp] ,

Between	the	smell	o	'	the	stuff	an	'	the	looks	o	'	my	cup	,
之间	这	闻	o	-	这	东西	一个	-	这	看起来	o	-	我的	杯子	,

闻到这东西的香味，再看看我杯子的样子，

['itl] [biː; bi][səʊ] [tɛmptɪn] - [ðæt] [aɪl] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdʒiː 'aɪ] - [ræf] ,

it'll	be	so	temptin	'	that	I'll	wish	I	had	the	neck	of	a	gi	-	raffe	,
它将	是	所以	诱惑	-	那	患病的	希望	我	有	这	脖子	的	一个	gi	-	鹿	,

那诱惑力太大了，我会希望自己有长颈鹿那样的脖子。

[æn; ən] - [kʊd; kəd] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] - .

an	'	could	taste	it	all	the	way	deown	.
一个	-	可以	品尝	它	全部	这	方式	-	.

而且从头到尾都能尝到那种味道。

['æŋdʒi] , [ai][biː; bi] [ə'freɪd] [wiːl; wil][gɪt][ðə; ði] [gaʊt] [ə; eɪ] - ['lɪvɪn] - [səʊ] [haɪ] .

Angy	,	I	be	afraid	we'll	git	the	gout	a	-	livin	'	so	high	.
安吉	,	我	是	害怕的	出色地	git	这	痛风	一个	-	生活	-	所以	高的	.

安吉，我担心我们会把痛风的生存水平提高到如此之高。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [hɪə(r)] [kriːm] !

Look	at	this	here	cream	!
看	在	这	这里	奶油	!

看看这乳霜！

" ['smaɪlɪŋ] , [ə'priːʃətɪv] ,

"	Smiling	,	appreciative	,
"	微笑	,	欣赏的	,

“面带微笑，心存感激，

[hɪz; ɪz][lɪps] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɒn]['dʒəʊkɪŋ][tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt]

his	lips	insisting	upon	joking	to	cover	the	natural	feeling	of	embarrassment
他的	嘴唇	坚持	之上	开玩笑	到	覆盖	这	自然的	感觉	的	尴尬

['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [ðɪs] [fɜːst] [miːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪstəz] ,

incident	to	this	first	meal	among	the	sisters	,
事件	到	这	第一的	一顿饭	之中	这	姐妹	,

他强颜欢笑，试图掩饰在姐妹们第一次共进晚餐时产生的尴尬之情。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

but	with	his	voice	breaking	now	and	again	with	emotion	,
但	和	他的	嗓音	打破	现在	和	再次	和	情感	,

但他的声音不时因激动而哽咽。

[waɪl] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld]

while	from	time	to	time	he	had	to	steal	his	handkerchief	to	his	old
尽管	从	时间	到	时间	他	有	到	偷	他的	手帕	到	他的	老的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他有时不得不偷偷拿手帕来擦拭他那双老花眼。

[eɪb] [pɑːst] [sək'sesfəli] [θruː] [ðə; ði] — [tuː; tə][hɪm] — [ɪ'læbərət] ['brekfəst] .

Abe	passed	successfully	through	the	—	to	him	—	elaborate	breakfast	.
安倍	通过了	成功地	通过	这	—	到	他	—	精心制作的	早餐	.

安倍顺利地享用了对他来说十分丰盛的早餐。

[ænd; ənd]['æŋdʒi][sæt][ɪn] [ræpt] ['saɪləns] ,

And	Angy	sat	in	rapt	silence	,
和	安吉	卫星	在	欣喜若狂	沉默	,

安吉静静地坐着，全神贯注。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət][wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv]

but	with	her	face	shining	so	that	her	quiet	was	the	stillness	of
但	和	她	脸	灼灼	所以	那	她	安静的	曾是	这	寂静	的

['eləkwəns] .

eloquence	.
口才	.

但她脸上容光焕发，她的沉默本身就是一种雄辩的静谧。

[wʌns] [eɪb] ['stɑːtld] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ]['raɪzɪŋ] ['stelθɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði]

Once	Abe	startled	them	all	by	rising	stealthily	from	the	table	and	seizing	the
一次	安倍	惊慌	他们	全部	经过	上升	悄悄地	从	这	桌子	和	抓住	这

['mɔːrnɪŋz] ['njuːzpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] .

morning's	newspaper	which	lay	upon	the	buffet	.
早晨	报纸	哪个	躺	之上	这	自助餐	.

有一次，安倍突然从桌边起身，抓起放在自助餐台上的晨报，吓了所有人一跳。

" [aɪ] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː] ! " ['kævɪl] ['leɪzi] ['deɪzi] ['səʊtəʊ]['voʊʧi][tuː; tə][nəʊ][wʌn][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

"	I	knowed	it	!	"	caviled	Lazy	Daisy	sotto	voce	to	no	one	in	particular	.
"	我	已知	它	!	"	挑剔	懒惰的	雏菊	sotto	voce	到	不	一	在	特别的	.

“我就知道！”懒惰的黛西低声抱怨道，其实她并没有自言自语。

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuːz] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [θruː] ['iːtɪn] - !

"	He	couldn't	wait	for	the	news	till	he	was	through	eatin	'	!
"	他	不能	等待	为了	这	消息	直到	他	曾是	通过	吃	-	!

“他等不及吃完饭就想知道消息了！”

" [bʌt; bət] [eɪb] [hæd; həd]['fəʊldɪd][ðə; ði]['peɪpə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [staʊt] ['wepən] , [ænd; ənd] , ['kriːpɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

"	But	Abe	had	folded	the	paper	into	a	stout	weapon	,	and	,	creeping	toward	the	window	,
"	但	安倍	有	折叠	这	纸	进入	一个	肥硕	武器	,	和	,	爬行	朝向	这	窗户	,

“但安倍把纸折成了一件结实的武器，然后蹑手蹑脚地朝窗户走去，

[dɪ'spætʃ] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ə'drɔɪt] ['muːvmənt] [ə; eɪ][flaɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]

despatched	by	a	quick	,	adroit	movement	a	fly	which	had	alighted	upon	the
已派送	经过	一个	快的	,	灵巧	移动	一个	飞	哪个	有	下车	之上	这

[skriːn] .

screen	.
屏幕	.

一个迅捷而灵巧的动作，拂去了落在屏幕上的一只苍蝇。

" [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [əʊ] - [ðem; ðəm][eə(r)] ['peski] ['krɪte] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɑːf] [ə'pɒlə'dʒetɪkli] .

"	I	hate	the	very	sight	o	'	them	air	pesky	critters	,	"	he	explained	half	apologetically	.
"	我	恨	这	非常	视线	o	-	他们	空气	讨厌的	小动物	,	"	他	解释	一半	带着歉意地	.

“我一看到这些烦人的空气昆虫就讨厌，”他半是歉意地解释道。

" [taː(r); taː(r), təː(r)] , [θɑːrz] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] , " [ænd; ənd] ['slɔːtəd] [ðæt] .

"	Thar	,	thar's	another	one	,	"	and	slaughtered	that	.
"	塔尔	,	那里	其他	一	,	"	和	屠杀	那	.

“瞧，又来一个，”然后把它宰了。

" [maɪ] , [bʌt; bət] [juː] [kɪn] [gɪt] - [ɪm] , [kænt] [juː] ? " [spəʊk] [mɪs] ['æbɪgeɪl] [əd'maɪərɪŋli] .

"	My	,	but	yew	kin	git	'	em	,	can't	yew	?	"	spoke	Miss	Abigail	admiringly	.
"	我的	,	但	紫杉	亲属	git	-	呃	,	不能	紫杉	?	"	辐	错过	阿比盖尔	钦佩地	.

“哎呀，你真厉害，能搞定他们，对吧？”阿比盖尔小姐赞叹道。

" [ðem; ðəm] [tjuː] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [wʌnz][aɪ] [traɪd] [tɜː] [ketʃ] [ɔːl] [deɪ] - ;

"	Them	tew	be	the	very	ones	I	tried	ter	ketch	all	day	yiste'day	;
"	他们	特乌	是	这	非常	一个	我	尝试	特尔	双体帆船	全部	天	-	;

“他们就是我昨天一整天都在努力想抓住的那两个人；

[aɪ][kɪn] [siː] [æz; əz][ə; eɪ][flaɪ] - [juː] [biː; bi][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tɜː][biː; bi] [wʊθ] [ə; eɪ] [fɑːm] [tɜː] [ˌem 'iː] .

I	kin	see	as	a	fly	-	ketcher	yew	be	a	-	goin	'	ter	be	wuth	a	farm	ter	me	.
我	亲属	看	作为	一个	飞	-	凯彻	紫杉	是	一个	-	去	-	特尔	是	wuth	一个	农场	特尔	我	.

我能看出你像个捕蝇草一样，要来我这儿务农。

[set] - [æn; ən] - [traɪ][sʌm; səm][əʊ] - [ðɪs] [hɪə(r)] ['strɔːbəri] - .

Set	deown	an	'	try	some	o	'	this	here	strawberry	presarve	.
放	-	一个	-	尝试	一些	o	-	这	这里	草莓	-	.

坐下来尝尝这个草莓酱吧。

" [bʌt; bət] [eɪb] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [iːt] [ə'nʌðə(r)] [baɪt] [ən'les] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

"	But	Abe	protested	that	he	could	not	eat	another	bite	unless	he	should
"	但	安倍	抗议	那	他	可以	不是	吃	其他	咬	除非	他	应该

[get] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] " ['dʒɒg(ə)l] - " [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

get	up	and	run	around	the	house	to	"	joggle	deown	"	what	he	had	already
得到	向上	和	跑步	大约	这	房子	到	"	啮合	-	"	什么	他	有	已经

[swˈɒləʊd] .

swallowed	.
吞咽	.

“但安倍抗议说，除非他起身绕着房子跑一圈，把已经吞下去的东西‘抖下来’，否则他一口也吃不下去了。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['fæməli] : [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] , ['dʒenərəs] -

He	leaned	back	in	his	chair	and	surveyed	the	family	:	on	his	right	,	generous	-
他	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	调查	这	家庭	:	在	他的	正确的	,	慷慨的	-

[hɑːtɪd] - ,

hearted	Blossy	,
心地	-	,

他向后靠在椅子上，环视着这家人：在他右边，是心地善良的布洛西，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['smaɪlɪŋ] [ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [æt; ət][hɪm][ɔːl] [θruː] [ðə; ði]

who	had	been	smiling	approval	and	encouragement	at	him	all	through	the
WHO	有	到过	微笑	赞同	和	鼓励	在	他	全部	通过	这

[rɪ'pɑːst] ; [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] ,

repast	;	at	his	left	,
餐饮	;	在	他的	左边	,

用餐期间，一直有人面带微笑地赞许鼓励他；在他左边，

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] ['æŋdʒi] ,

and	just	beyond	Angy	,
和	只是	超过	安吉	,

就在安吉的旁边，

[mɪs] ['æbɪgeɪl] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z]

Miss	Abigail	indulging	in	what	remained	on	the	dishes	now	that	she	discovered	the	others
错过	阿比盖尔	沉溺于	在	什么	剩余	在	这	菜肴	现在	那	她	发现	这	其他的

[tuː; tə][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ;

to	have	finished	;
到	有	完成的	;

阿比盖尔小姐发现其他人都吃完了，便开始享用盘子里剩下的食物；

[ɑːnt] ['nænsi] ['kiːnli] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] ;

Aunt	Nancy	keenly	watching	him	from	the	head	of	the	board	;
阿姨	南希	敏锐地	观看	他	从	这	头	的	这	木板	;

南希阿姨坐在董事会主席台上，目光炯炯地注视着他；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɪstəz] " [bɪ'twɪkst][æn; ən] - [bɪ'twiːn] .

and	all	the	other	sisters	"	betwixt	an	'	between	.
和	全部	这	其他	姐妹	"	中间	一个	-	之间	.

以及所有其他姐妹“介于两者之间”。

" [hiː; hi] [kɔːt] ['mɪsɪz] . [-] [aɪ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	He	caught	Mrs	.	Homan's	eye	where	she	stood	in	the	doorway	leading	into	the
"	他	捕捉	太太	.	霍曼的	眼睛	在哪里	她	站立	在	这	门口	领导	进入	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

“他与站在厨房门口的霍曼太太目光相遇了，

[ænd; ənd] [ri'mɑ:k] ['plezntli] : " [mæm] , [ju:] [ɔ:t] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['pænkeɪk] [ʃɒp] [ɪn] - [jɔ:k] .

and	remarked	pleasantly	:	"	Ma'am	,	yew	oughter	set	up	a	pancake	shop	in	'	York	.
和	评论	愉快	:	"	女士	,	紫杉	应该	放	向上	一个	饼子	店铺	在	-	约克	.

他愉快地说道："夫人，您应该在约克开一家煎饼店。"

[ju:] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] .

Yew	could	make	a	fortune	at	it	.
紫杉	可以	制作	一个	财富	在	它	.

尤伊可以靠这个发大财。

[ai] [heɪnt] [hæd; həd] [setʃ] [ə; eɪ] [mi:l] [əʊ] - [v'ɪtəlz] [sɛns] [ai] [tɜ:nd] ['fɪfti] [jɪə(r)] [əʊ] - [eɪdʒ] .

I	hain't	had	sech	a	meal	o	'	vittles	sence	I	turned	fifty	year	o	'	age	.
我	没有	有	sech	一个	一顿饭	o	-	食物	感觉	我	转向	五十	年	o	-	年龄	.

自从我五十岁以来，我就没吃过这么一顿饭了。

" [ə; eɪ] ['flætəd] [smaɪl] [ˌəʊvə'spred] ['mɪsɪz] . [-] ['vɪzɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sɪstəz] , ['nəʊtɪŋ]

"	A	flattered	smile	overspread	Mrs	.	Homan's	visage	,	and	the	other	sisters	,	noting
"	一个	受宠若惊	微笑	蔓延	太太	.	霍曼的	面容	,	和	这	其他	姐妹	,	注意到

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

霍曼太太脸上浮现出一抹受宠若惊的笑容，其他姐妹们注意到了这一点，

[w'ʌndəd] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [klɔ:z] [ɪn] ['eɪbrəˌhæmz]

wondered	how	long	it	would	be	before	she	showed	her	claws	in	Abraham's
想知道	如何	长的	它	会	是	前	她	显示	她	爪子	在	亚伯拉罕的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

她想知道她还要多久才会在亚伯拉罕面前露出她的爪牙。

" [haɪ] - [gaɪ] , ['æŋdʒi] , " [eɪb] [went] [ɒn] , " [ju:] [kænt] [bɪ'li:v] ['nʌθɪn] - [ju:] [hɪə(r)] , [kɪn] [jə(r)] ?

"	Hy	-	guy	,	Angy	,	"	Abe	went	on	,	"	yew	can't	believe	nothin	'	yew	hear	,	kin	yer	?
"	嗨	-	盖伊	,	安吉	,	"	安倍	去	在	,	"	紫杉	不能	相信	什么也没有	-	紫杉	听到	,	亲属	你的	?

"嗨，安吉，"阿贝继续说道，"你什么都不相信你听到的，对吧？"

[waɪ] , [fəʊks] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:] ['leɪdɪz] — [wɒt] [ju:] ['hɪtɪn] - [maɪ] [fʊt] [f'ɜ:] , ['mʌðə(r)] ?

Why	,	folks	have	told	me	that	yew	ladies	—	What	yew	hittin	'	my	foot	fer	,	Mother	?
为什么	,	各位	有	讲述	我	那	紫杉	女士们	—	什么	紫杉	击中	-	我的	脚	fer	,	母亲	?

人们告诉我，你们这些女人——你们为什么打我的脚，妈妈？

[fəʊks] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'i:] , " [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] [ə'mju:zmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [əb'sɜ:dəti] ,

Folks	have	told	me	,	"	a	twinkle	of	amusement	in	his	eye	at	the	absurdity	,
各位	有	讲述	我	,	"	一个	闪烁	的	娱乐	在	他的	眼睛	在	这	荒谬	,

人们告诉我，"他眼中闪过一丝对这种荒谬之事的戏谑之光"，

" [ðæt] [ju:] [faɪt] [ə'mʌŋ] [jɜ-sɛlvz] [laɪk] [kæts] [æn; ən] - [dɒgz] , [wen] , [lɔ:] !

"	that	yew	fight	among	yerselves	like	cats	an	'	dogs	,	when	,	law	!
"	那	紫杉	斗争	之中	你们自己	喜欢	猫	一个	-	狗	,	什么时候	,	法律	!

"你们竟像猫狗一样互相争斗，真是岂有此理！"

[aɪ] ['nevə(r)] [si:] [setʃ] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [lɒt] [əʊ] - ['wɪmɪn] ['gæðəd] [tɜ-gɪðɜ-] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] .

I	never	see	sech	a	clever	lot	o	'	women	gathered	tergether	in	all	my	life	.
我	绝不	看	sech	一个	聪明的	很多	o	-	女性	聚集	特格瑟	在	全部	我的	生活	.

我一生中从未见过如此一群聪明的女性聚集在一起。

[æn; ən] - [aɪ] [bɪ'li:v] — ['mʌðə(r)] , [aɪ] [heɪnt] [ə; eɪ] - ['seɪɪn] - ['nʌθɪn] - !

An	'	I	believe	—	Mother	,	I	hain't	a	-	sayin	'	nothin	'	!
一个	-	我	相信	—	母亲	,	我	没有	一个	-	说	-	什么也没有	-	!

我相信——妈妈，我什么也没说！

[ai][dʒest] [wɒnt] [tɜː] [let] - [ɪm] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɒn] - [ɪm] .

I	jest	want	ter	let	'	em	know	what	I	think	on	'	em	.
我	笑话	想	特尔	让	-	呃	知道	什么	我	思考	在	-	呃	.

我只是想让他们知道我对他们的看法。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)][mʌst; məst][biː; bi] [θriː] [hʌndɘd] [hɑːts] [ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)] [pleɪs] - [stɪd][əʊ]

I	believe	that	thar	must	be	three	hunderd	hearts	in	this	here	place	'	stid	o
我	相信	那	那里	必须	是	三	一百	心	在	这	这里	地方	-	stid	o

- ['θɜːti] .

'	thirty	.
-	三十	.

我相信，这三十岁的地方一定有三百颗心。

[bʌt; bət] [djuː] [juː] [nəʊ] , [gælz] ,

But	dew	yew	know	,	gals	,
但	露	紫杉	知道	,	女孩们	,

但是你们知道吗，姑娘们?

[fəʊks] [ˌaʊt'saɪd] ['iːv(ə)n][gəʊ][səʊ] [fɜːrz] [tɜː] [seɪ] [ðæt] [juː] [θrəʊ] [pleɪts] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] !

folks	outside	even	go	so	fur's	ter	say	that	yew	throw	plates	at	one	another	!
各位	外部	甚至	去	所以	毛皮	特尔	说	那	紫杉	扔	盘子	在	一	其他	!

外面的人甚至更进一步，说你们会互相扔盘子!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ;

"	There	was	a	moment's	silence	;
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	;

一阵沉默;

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːsp][fɜːst][frɒm; frəm][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

then	a	little	gasp	first	from	one	and	then	from	another	of	the	group	.
然后	一个	小的	喘气	第一的	从	一	和	然后	从	其他	的	这	团体	.

然后，先是其中一人倒吸了一口气，接着又是另一人倒吸了一口气。

['evri] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hoʊmən] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['hoʊmən][tuː; tə] ['seərə] [dʒeɪn] .

Every	one	looked	at	Mrs	.	Homan	,	and	from	Mrs	.	Homan	to	Sarah	Jane	.
每一个	一	看起来	在	太太	.	霍曼	,	和	从	太太	.	霍曼	到	莎拉	简	.

所有人都看向霍曼太太，然后又看向莎拉·简。

['mɪsɪz] . ['hoʊmən] ['taɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][grɪp] [ɒn][ðə; ði] ['pænkeɪk] ['tɜːnə(r)] ;

Mrs	.	Homan	tightened	her	grip	on	the	pancake	turner	;
太太	.	霍曼	收紧	她	紧握	在	这	饼子	车工	;

霍曼太太握紧了煎饼铲;

['seərə] [dʒeɪn] [ʌn'iːzɪli] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɜːdi] ['lɪt(ə)l] [red] -

Sarah	Jane	uneasily	moved	her	long	fingers	within	reach	of	a	sturdy	little	red	-
莎拉	简	不安地	已搬	她	长的	手指	之内	抵达	的	一个	结实的	小的	红色的	-

[ænd; ənd] - [waɪt] ['pepə(r)] - [pɒt] .

and	-	white	pepper	-	pot	.
和	-	白色的	胡椒	-	锅	.

莎拉·简不安地将她修长的手指伸向一个结实的小红白胡椒罐。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [pɑːst] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][eə(r)] [siːmd] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][æn; ən]

Another	moment	passed	,	in	which	the	air	seemed	filled	with	the	promise	of	an
其他	片刻	通过了	,	在	哪个	这	空气	似乎	已填	和	这	承诺	的	一个

[ɪ'lektrɪk] [stɔːm] .

electric	storm	.
电的	风暴	.

又过了一会儿，空气中似乎弥漫着雷暴即将来临的气息。

[ðen] - [spəʊk] ['hʌrɪdli] — - [ðə; ði] [tæk'tɪʃn] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)]

Then	Blossy	spoke	hurriedly	—	Blossy	the	tactician	,	clasping	her	hands	together
然后	-	辐	匆匆	—	-	这	战术家	,	紧握	她	双手	一起

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [eibs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː'self] .

and	bringing	Abe's	attention	to	herself	.
和	带来	安倍的	注意力	到	她自己	.

然后布洛西急忙开口——这位战术家布洛西双手合十，吸引了阿贝的注意力。

" ['riːəli] !

"	Really	!
"	真的	!

“真的吗！

[juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] !

You	surprise	me	!
你	惊喜	我	!

你让我很意外！

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [fəʊks] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ðæt] ! "

You	don't	mean	to	say	that	folks	talk	about	us	like	that	!	"
你	不	意思是	到	说	那	各位	讲话	关于	我们	喜欢	那	!	"

你不是想说别人那样议论我们吧！

" ['slɑːndə(r)][ɪz][ə; eɪ] [drɛtfəl] [lɒŋ] - [legd] ['krɪtə(r)] , " [ə'mendɪd] [mɪs] ['æbɪgeɪl] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]

"	Slander	is	a	dretful	long	-	legged	critter	,	"	amended	Miss	Abigail	,	smiling	and
"	诽谤	是	一个	忧郁的	长的	-	腿	小动物	,	"	修订版	错过	阿比盖尔	,	微笑	和

['saɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

sighing	in	the	same	breath	.
叹息	在	这	相同的	气息	.

“诽谤是一种可怕的长腿生物，”阿比盖尔小姐一边微笑一边叹了口气，纠正道。

" ['særiː][dʒeɪn] , " [ɪn'kwaiə] ['mɪsɪz] . ['hoʊmən] ['swiːtli] , " [wɒt] - [es][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðæt] ['pepə(r)] -

"	Sary	Jane	,	"	inquired	Mrs	.	Homan	sweetly	,	"	what	'	s	the	matter	with	that	pepper	-
"	萨里	简	,	"	询问	太太	.	霍曼	甜蜜地	,	"	什么	-	s	这	事情	和	那	胡椒	-

[pɒt] ?

pot	?
锅	?

“萨莉·简，”霍曼太太温柔地问道，“那个胡椒罐怎么了？”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['fɪl'ɪn] - ?

Does	it	need	fillin	'	?
做	它	需要	填写	-	?

需要填充吗?

" [ænd; ənd][səʊ][bɪ'gæn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [piːs] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] - [həʊm] .

"	And	so	began	the	reign	of	peace	in	the	Old	Ladies	'	Home	.
"	和	所以	开始	这	在位	的	和平	在	这	老的	女士们	-	家	.

“于是，老妇人之家开始了和平的统治。”

['sɪksθ]

VI
六年级

六

['ɪndiən] ['sʌmə(r)]

INDIAN	SUMMER
印度	夏天

印度之夏

[mɪs] ['æbɪgeɪl][hæd; həd][nɒt] [bæŋkt] [ɪn][veɪn][ɒn][ðə; ði] " [ˌfɔː'saɪtɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .

Miss	Abigail	had	not	banked	in	vain	on	the	"	foresightedness	of	the	Lord	.
错过	阿比盖尔	有	不是	银行	在	徒劳	在	这	"	远见	的	这	主	.

阿比盖尔小姐没有白白相信“主的远见”。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs] ,

"	At	the	end	of	six	months	,
"	在	这	结尾	的	六	几个月	,

“六个月后，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɔːtɪdʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [eibs] ['prez(ə)ns]

instead	of	there	being	a	shortage	in	her	accounts	because	of	Abe's	presence
反而	的	那里	存在	一个	短缺	在	她	账户	因为	的	安倍的	在场

,

,

,

与其说是因为安倍在场而导致她的账户出现短缺，不如说是.....

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [də'rektər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bæləns] - [ʃiːt] [æz; əz] [ɪk'seld] [ɔːl]

she	was	able	to	show	the	directors	such	a	balance	-	sheet	as	excelled	all
她	曾是	有能力的	到	展示	这	导演	这样的	一个	平衡	-	床单	作为	表现出色	全部

[hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] [kə'mendəbl] ['rekɔːdz] .

her	previous	commendable	records	.
她	以前的	值得称赞	记录	.

她向董事们展示了一份资产负债表，这份报表超越了她以往所有令人称道的记录。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	do	you	explain	it	?
"	如何	做	你	解释	它	?

“你怎么解释呢？”

" [ðeɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	they	asked	her	.
"	他们	问	她	.

他们问她。

" [wiː; wi][kɑːst]['aʊə(r)] [bred] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	We	cast	our	bread	on	the	waters	,	"	she	answered	,
"	我们	投掷	我们的	面包	在	这	水	,	"	她	回答	,

“我们把面包撒在水面上，”她回答说。

" [æn; ən] - ['prɒvɪdəns] [dʒest] [kept] [ə; eɪ] - ['hænd ɪn] - [aʊt] [ðə; ði] [ləʊvz] .

"	an	'	Providence	jest	kept	a	-	handin	'	out	the	loaves	.
"	一个	-	普罗维登斯	笑话	保留	一个	-	提交	-	出去	这	面包	.

“上帝一直在分发面包。”

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " - [tiː][wɒz; wəz] [grɪnɪn] - [ðæt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Again	she	said	,	"	'	T	was	grinnin	'	that	done	it	.
"	再次	她	说	,	"	-	T	曾是	咧嘴笑	-	那	完毕	它	.

她又说：“是咧嘴一笑起了作用。”

['brʌðə(r)] [eɪb] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,

Brother	Abe	he	kept	the	gardener	good	-	natured	,
兄弟	安倍	他	保留	这	园丁	好的	-	自然	,

阿贝兄弟让园丁保持了良好的心情。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [hiː; hi][dʒest] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [sæs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd]

an	'	the	gardener	he	jest	grinned	at	the	garden	sass	until	it	was	ashamed
一个	-	这	园丁	他	笑话	咧嘴一笑	在	这	花园	傲娇	直到	它	曾是	羞愧

[nɒt] [tɜː] ['flʌrɪʃ] ;

not	ter	flourish	;
不是	特尔	繁荣	;

园丁对着花园里的花朵咧嘴一笑，直到它羞于绽放；

[æn; ən] - ['brʌðə(r)] [eɪb] [kept] [ðə; ði][gælz] [gʊd] - [neɪtʃəd] [æn; ən] - [ðeɪ] [-] [səʊ] - [ə'baʊt] [wɒt]
an ' **Brother** **Abe** **kept** **the** **gals** **good** - **natured** **an** ' **they** **wa'n't** **so** **niasy** **about** **what**
一个 - 兄弟 安倍 保留 这 女孩们 好的 - 自然 一个 - 他们 想 所以 - 关于 什么
[ðeɪ] [iːt] ;
they **eat** **;**
他们 吃 ;

亚伯兄弟让姑娘们性格温和，她们对吃什么也不太挑剔；

[æn; ən] - [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [ə; eɪ] - ['læfɪn] - [dʒest] [tɜː] [siː] [hɪm] [hɪə(r)] ,
an ' **he** **kept** **the** **visitors** **a** - **laughin** ' **jest** **ter** **see** **him** **here** **,**
一个 - 他 保留 这 访客 一个 - 笑 - 笑话 特尔 看 他 这里 ,

他逗得来访者们哈哈大笑，就为了见到他。

[æn; ən] - [wen] [juː] [meɪk] [fəʊks] [lɑːf] [ðeɪ] [wɒnt] [tɜː] [tɜːn] [ə'raʊnd] [æn; ən] - [djuː] ['sʌmθɪn] - [fɜː]
an ' **when** **yew** **make** **folks** **laugh** **they** **want** **ter** **turn** **around** **an** ' **dew** **somethin** ' **fer**
一个 - 什么时候 紫杉 制作 各位 笑 他们 想 特尔 转动 大约 一个 - 露 某物 - fer
[juː] .
yew **.**
紫杉 .

当你逗人发笑时，人们都想转身为你做点什么。

[aɪ] [tel] [juː] , [ef] [juː] [kɪn] ['əʊnli] [kiːp] [grɪt] - [tɜː] [grɪn] ,
I **tell** **yew** **,** **ef** **yew** **kin** **only** **keep** **grit** **ernough** **ter** **grin** **,**
我 告诉 紫杉 , ef 紫杉 亲属 仅有的 保持 砂砾 - 特尔 咧嘴笑 ,

我告诉你，如果你能保持足够的毅力去微笑，

[juː] [kɪn] [draɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [draʊt] .
yew **kin** **drive** **away** **a** **drought** **.**
紫杉 亲属 驾驶 离开 一个 干旱 .

紫杉能驱走旱灾。

" [ɪn] [truːθ] , [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [draʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ðæt] ['sʌmə(r)] ,
" **In** **truth** **,** **there** **had** **been** **no** **drought** **in** **the** **garden** **that** **summer** **,**
" 在 真相 , 那里 有 到过 不 干旱 在 这 花园 那 夏天 ,

“事实上，那年夏天花园里并没有发生旱灾。”

[bʌt; bət] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [jiːld] [ɒv; əv] [kɔːn] [ænd; ənd] [biːnz] ;
but **almost** **a** **double** **yield** **of** **corn** **and** **beans** **;**
但 几乎 一个 双倍的 屈服 的 玉米 和 豆子 ;

但玉米和大豆的产量几乎翻了一番；

[nəʊ] [draʊt] [ɪn] [ðə; ði] [gɪfts] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] , [bʌt; bət] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] ['plenti] .
no **drought** **in** **the** **gifts** **sent** **to** **the** **Home** **,** **but** **showers** **of** **plenty** **.**
不 干旱 在 这 礼物 发送 到 这 家 , 但 淋浴 的 很多 .

送往养老院的礼物不多不少，反而非常多。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [freʃ] [fɪʃ] [ænd; ənd] [klæmz] [left] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk]
Some **of** **these** **came** **in** **the** **form** **of** **fresh** **fish** **and** **clams** **left** **at** **the** **back**
一些 的 这些 来了 在 这 形式 的 新鲜的 鱼 和 蛤蜊 左边 在 这 后退
[dɔː(r)] ;
door **;**
门 ;

其中一些是以新鲜鱼和蛤蜊的形式放在后门的；

[sʌm; səm] [ɪn] ['lʌʃəs] [fruːts] ; [sʌm; səm] [ɪn] ['bærəlz] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] .
some **in** **luscious** **fruits** **;** **some** **in** **barrels** **of** **clothing** **.**
一些 在 甜美 水果 ; 一些 在 桶 的 衣服 .

有的藏在鲜嫩多汁的水果里；有的藏在成桶的衣物里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærəlz] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [sɒlvd] [ə'nʌðə(r)] ['prɒbləm] ;
And **the** **barrels** **of** **clothing** **solved** **another** **problem** **;**
和 这 桶 的 衣服 已解决 其他 问题 ;

而这些成桶的衣物则解决了另一个问题；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][dɪd][ðeə(r)] ['kɒntents] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] ['səʊlli] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['femənɪn]

for	no	longer	did	their	contents	consist	solely	of	articles	of	feminine
为了	不	更长	做过	他们的	内容	由	仅	的	文章	的	女性

[ə'taɪə(r)] .

attire	.
服装	.

因为它们的内容不再仅仅包括女性服装。

" [ʃɜːrts] " [pɔː] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [spks] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] , ['dɑːbi] [hæts] , [kəʊts]

"	Biled	shirts	"	poured	out	of	them	;	socks	and	breeches	,	derby	hats	,	coats
"	胆汁	衬衫	"	倾倒	出去	的	他们	;	袜子	和	马裤	,	德比	帽子	,	外套

[ænd; ənd] ['neglɪʒeɪ] ;

and	negligees	;
和	睡衣	;

里面涌出“浸过水的衬衫”；袜子和马裤、圆顶礼帽、外套和睡衣；

[ʌn'tɪl] [ɑːnt] ['nænsi] [wɪð] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [twɪst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [lɪps] [in'kwaiə] [ɪf] [ðeə(r)]

until	Aunt	Nancy	with	a	humorous	twist	to	her	thin	lips	inquired	if	there
直到	阿姨	南希	和	一个	幽默	捻	到	她	薄的	嘴唇	询问	如果	那里

[wɜː(r); wə(r)] ['θɜːti] [men] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd][wʌn] ['wʊmən] .

were	thirty	men	in	this	establishment	and	one	woman	.
是	三十	男人	在	这	建立	和	一	女士	.

直到南希阿姨抿着薄薄的嘴唇，带着一丝幽默问道，这家店里是不是有三十个男人和一个女人。

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [tuː; tə] ['wɛrɪn] - [ə; eɪ] ['kwɪltɪd] [sɪlk] [bæsk; bɑːsk] [wɪð] ['tɔsəl] [pn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	never	thought	I'd	come	to	wearin	'	a	quilted	silk	basque	with	tossels	on	it	,
"	我	绝不	想法	ID	来	到	穿着	-	一个	绗缝	丝绸	巴斯克	和	流苏	在	它	,

“我从没想过自己有一天会穿上带流苏的绗缝丝绸紧身胸衣。”

" [eɪb] [ri'mɑːk] [wʌn] [deɪ] [pn] ['biːɪŋ] [ɜːrdʒd] [tuː; tə][traɪ][pn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['smәʊkɪŋ] - ['dʒækɪt] .

"	Abe	remarked	one	day	on	being	urged	to	try	on	a	handsome	smoking	-	jacket	.
"	安倍	评论	一	天	在	存在	敦促	到	尝试	在	一个	英俊的	吸烟	-	夹克	.

有一天，有人劝安倍试穿一件帅气的吸烟装，安倍听后说道。

" [djuː] [ai] [lʊk] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sɪsi] - [bɔɪz] , [ɜː(r)][dʒest][ə; eɪ][duːd; djuːd] ? "

"	Dew	I	look	like	one	of	them	sissy	-	boys	,	er	jest	a	dude	?	"
"	露	我	看	喜欢	一	的	他们	娘娘腔	-	男孩们	,	呃	笑话	一个	兄弟	?	"

“你觉得我看起来像那些娘娘腔吗？呃，我是说，像个男人吗？”

" [ɪts] [drɛtfəl] [bɪ'kʌmɪŋ] , " [ɪn'sɪstɪd] ['æŋdʒi] , " [bjuːtəfəl] !

"	It's	dretful	becoming	,	"	insisted	Angy	,	"	bewtiful	!
"	它是	忧郁的	成为	,	"	坚持	安吉	,	"	美丽	!

“这真是可怕的转变，”安吉坚持说，“太美了！”

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [gælz] ?

Ain't	it	,	gals	?
不是	它	,	女孩们	?

是不是啊，姑娘们?

" ['evri] [əʊld]['leɪdi] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [praʊd] [prə'praɪətəʃɪp] , [æz; əz]

"	Every	old	lady	nodded	her	head	with	an	air	of	proud	proprietorship	,	as
"	每一个	老的	女士	点头	她	头	和	一个	空气	的	自豪的	所有权	,	作为

[ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,

if	to	say	,
如果	到	说	,

“每个老太太都带着一种自豪的主人姿态点头，仿佛在说，

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['aʊə(r)] ['brʌðə(r)] .

"	Nothing	could	fail	to	become	our	brother	.
"	没有什么	可以	失败	到	变得	我们的	兄弟	.

“没有什么能不成为我们的兄弟。”

" [ænd; ənd]['æŋdʒi] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [tuː] ,

"	And	Angy	nodded	her	head	,	too	,
"	和	安吉	点头	她	头	,	也	,

安吉也点了点头。

[ɪn] [dɪ'laɪtɪd] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] " ['aʊə(r)] ['brʌðə(r)] " [ænd; ənd] " [maɪ] ['hʌzbənd]

in	delighted	approval	of	their	appreciation	of	"	our	brother	"	and	"	my	husband
在	高兴极了	赞同	的	他们的	欣赏	的	"	我们的	兄弟	"	和	"	我的	丈夫

.

:

.

欣然赞同他们对“我们的兄弟”和“我的丈夫”的赞赏。

" ['bjuːtɪf(ə)l] , [dʒɔɪ] - [stiːpt] , ['pleʒə(r)] - [fɪld] [deɪz] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kʌp(ə)l] ,

"	Beautiful	,	joy	-	steeped	,	pleasure	-	filled	days	these	were	for	the	couple	,
"	美丽的	,	喜悦	-	浸泡	,	乐趣	-	已填	天	这些	是	为了	这	夫妻	,

对于这对夫妇来说，这是美好、充满喜悦和快乐的日子。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [kræmpt] [fɔː(r); fə(r)] [laɪfs] [smɔːlɪst] [nə'sesəti] [səʊ] ['meni] ['miːgə(r)] [j'iəz] .

who	had	been	cramped	for	life's	smallest	necessities	so	many	meager	years	.
WHO	有	到过	狭窄	为了	生活的	最小	必需品	所以	许多	微薄	年	.

多年来，他们一直生活在极其狭小的空间里，连生活必需品都难以保障。

['æŋdʒi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [mɪ'rækjələsli] [jʌŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː]

Angy	felt	that	she	had	been	made	miraculously	young	by	the	birth	of	this	new
安吉	毛毡	那	她	有	到过	制成	奇迹般地	年轻的	经过	这	出生	的	这	新的

['eɪbrəhæm] — ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ɪn]

Abraham	—	almost	as	if	at	last	she	had	been	given	the	son	for	whom	in
亚伯拉罕	—	几乎	作为	如果	在	最后的	她	有	到过	给定	这	儿子	为了	谁	在

[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [wɪð] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [ə'piːl] .

her	youth	she	had	prayed	with	impassioned	appeal	.
她	青年	她	有	祈祷	和	热情洋溢	上诉	.

安吉觉得，这个新亚伯拉罕的诞生让她奇迹般地返老还童——就好像她终于得到了她年轻时曾满怀热情地祈祷过的儿子一样。

[hɜː(r); hə(r)][əʊld] - [waɪf] [lʌv] [bɪ'keɪm] [rɪ'dʒuːvəneɪtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [praʊd] ['mʌðə(r)] -

Her	old	-	wife	love	became	rejuvenated	into	a	curious	mixture	of	proud	mother	-
她	老的	-	妻子	爱	成为	恢复活力	进入	一个	好奇的	混合物	的	自豪的	母亲	-

[lʌv] [ænd; ənd] [jʌŋ] - [waɪf] ['liːnɪŋ] ,

love	and	young	-	wife	leaning	,
爱	和	年轻的	-	妻子	倾斜	,

她对老妻的爱重新焕发活力，变成了一种奇特的混合体，既有骄傲的母爱，又有年轻妻子的倾向。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [eɪb] [wɪn] ['evri] [hɑːt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mjuːnəti] .

as	she	saw	Abe	win	every	heart	and	become	the	center	of	the	community	.
作为	她	锯	安倍	赢	每一个	心	和	变得	这	中心	的	这	社区	.

她亲眼目睹安倍赢得了所有人的心，成为社区的中心人物。

" [waɪ] , [ðə; ðɪ] ['sɪstəz] [ɔːl] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['raɪzɪz][æn; ən] - [sets] [ɪn] [hɪm] ,

"	Why	,	the	sisters	all	think	the	sun	rises	an	'	sets	in	him	,
"	为什么	,	这	姐妹	全部	思考	这	太阳	上升	一个	-	套	在	他	,

“为什么姐妹们都认为太阳因他而升起落下呢？”

" ['æŋdʒi] [wʊd] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [hɜː'self] ['sʌmtaɪmz] , [ɔːd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] ['wʌndə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

"	Angy	would	whisper	to	herself	sometimes	,	awed	by	the	glorious	wonder	of	it
"	安吉	会	耳语	到	她自己	有时	,	敬畏	经过	这	辉煌	想知道	的	它

[ɔːl] .

all	.
全部	.

“安吉有时会低声自语，被这一切的壮丽景象所震撼。”

[ðə; ði] ['sɪstəz] ['feəli] [vaɪd] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [iːtʃ] [kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)]

The	sisters	fairly	vied	with	one	another	to	see	how	much	each	could	do	for
这	姐妹	相当	竞争	和	一	其他	到	看	如何	很多	每个	可以	做	为了

[ðə; ði][wʌn][mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

the	one	man	among	them	.
这	一	男人	之中	他们	.

姐妹俩互相较劲，看谁能为她们之中唯一的男人做更多事。

[ðeə(r)] [əʊn] ['pref(ə)rənsɪz] [ænd; ənd]['predʒədɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [mæg'nænɪməsli] [θrʌst] [ə'saɪd] .

Their	own	preferences	and	prejudices	were	magnanimously	thrust	aside	.
他们的	自己的	偏好	和	偏见	是	宽宏大量	推力	旁边	.

他们宽宏大量地将自己的喜好和偏见抛诸脑后。

[ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [ðeɪ] [bɪ'sɔːt] [ðeə(r)] [gest] [tuː; tə] [sməʊk] [æz; əz] ['friːli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [aʊt]

In	a	body	they	besought	their	guest	to	smoke	as	freely	in	the	house	as	out
在	一个	身体	他们	恳求	他们的	客人	到	抽烟	作为	自由	在	这	房子	作为	出去

[ɒv; əv] [dɔːz] .

of	doors	.
的	门	.

他们一致恳请客人在室内像在室外一样自由吸烟。

[mɪs] ['æbɪgeɪl]['iːv(ə)n] ['treɪdɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] [prə'djuːs] [fɔː(r); fə(r)][tə'bækəʊ] ,

Miss	Abigail	even	traded	some	of	her	garden	produce	for	tobacco	,
错过	阿比盖尔	甚至	交易	一些	的	她	花园	生产	为了	烟草	,

阿比盖尔小姐甚至用她花园里的一些农产品换了烟草。

[waɪl] [mɪs] ['eli] [meɪd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ə; eɪ][tə'bækəʊ] - [paʊtʃ] [ɒv; əv] [red] ['flænl] [səʊ]

while	Miss	Ellie	made	the	old	gentleman	a	tobacco	-	pouch	of	red	flannel	so
尽管	错过	艾莉	制成	这	老的	绅士	一个	烟草	-	小袋	的	红色的	绒布	所以

['dʒenərəs] [ɪn][ɪts] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ðæt] [ɒn][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃest] -

generous	in	its	proportions	that	on	a	pinch	it	could	be	used	as	a	chest	-
慷慨的	在	它是	比例	那	在	一个	捏	它	可以	是	用过的	作为	一个	胸部	-

[prə'tektə(r)] .

protector	.
保护者	.

艾莉小姐为这位老先生做了一个红色法兰绒烟草袋，尺寸非常大，必要时甚至可以当做胸部护具使用。

[ðen] ['ruːbi] [liː] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [baɪ] ['enibɒdi] , [prə'djuːst] , [frɒm; frəm][nəʊ][wʌn]['evə(r)]

Then	Ruby	Lee	,	not	to	be	outdone	by	anybody	,	produced	,	from	no	one	ever
然后	红宝石	李	,	不是	到	是	胜过	经过	任何人	,	生产	,	从	不	一	曾经

[dɪ'skʌvəd] [weə(r)] ,

discovered	where	,
发现	在哪里	,

然后，Ruby Lee 不甘示弱，制作了一张至今无人知晓其来源的唱片。

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] ['mænɪkjʊə(r)] [set] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]

a	mother	-	of	-	pearl	manicure	set	for	the	delight	and	mystification	of
一个	母亲	-	的	-	珍珠	美甲	放	为了	这	喜	和	神秘化	的

[ðə; ði]['hɪərəʊ] ;

the	hero	;
这	英雄	;

一套珍珠母美甲套装，旨在取悦和迷惑英雄；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['leɪzi] ['deɪzi] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [kʌt] [sʌm; səm] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['tɪʃuː] -

and	even	Lazy	Daisy	went	so	far	as	to	cut	some	red	and	yellow	tissue	-
和	甚至	懒惰的	雏菊	去	所以	远的	作为	到	切	一些	红色的	和	黄色的	组织	-

['peɪpə(r)]['ɪntuː] [skweəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] ,

paper	into	squares	under	the	delusion	that	some	time	,
纸	进入	正方形	在下面	这	错觉	那	一些	时间	,

就连懒惰的黛西也妄想着总有一天会把一些红色和黄色的餐巾纸剪成方块，

['sʌmhaʊ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['enədʒi] [tu:; tə][rəʊl] [ði:z] ['ɪntu:] [spɪlz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['laɪtɪŋ]

somehow	,	she	would	find	the	energy	to	roll	these	into	spills	for	the	lighting
不知何故	,	她	会	寻找	这	活力	到	卷	这些	进入	溢出物	为了	这	灯光

[ɒv; əv] [eibs] [paɪp] .

of	Abe's	pipe	.
的	安倍的	管道	.

她总能找到精力，把这些烟斗里的烟丝滚成烟斗屑，用来点燃阿贝的烟斗。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['sɪstə(r)][frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [kən'trɪbju:tɪd] [sʌm; səm] [gɪft] [ɔ:(r)]

And	each	and	every	sister	from	time	to	time	contributed	some	gift	or
和	每个	和	每一个	姐姐	从	时间	到	时间	贡献	一些	礼物	或者

[sə'dʒestʃən] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] " ['brʌðərz] " ['kʌmfət] .

suggestion	to	her	"	brother's	"	comfort	.
建议	到	她	"	兄弟	"	舒适	.

每个姐妹都时不时地送些礼物或提些建议，以安慰她们的“兄弟”。

[ˌaɪ 'ti:] " [pleɪgd] " [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [haʊ'evə(r)] ,

It	"	plagued	"	the	others	,	however	,
它	"	饱受困扰	"	这	其他的	,	然而	,

然而，它却“困扰”了其他人。

[tu:; tə] [si:] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][get] [ə'hed] [ɒv; əv] - [ɪn][ðeə(r)]['nəʊb(ə)l] [en'devəz]

to	see	that	none	of	them	could	get	ahead	of	Blossy	in	their	noble	endeavors
到	看	那	没有任何	的	他们	可以	得到	前方	的	-	在	他们的	高贵	努力

[tu:; tə] [meɪk] ['eɪbrəhæm] [fi:l] [hɪm'self] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['welkəm] ['bɜ:d(ə)n] .

to	make	Abraham	feel	himself	a	light	and	welcome	burden	.
到	制作	亚伯拉罕	感觉	他自己	一个	光	和	欢迎	负担	.

事实证明，在他们为使亚伯拉罕感到自己是一个轻松愉快的负担而做出的崇高努力中，没有人能胜过布洛西。

[ʃi:; ʃi][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hu:] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [eibs] [kən'tentmənt] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi]['æbsəlu:t] [wɪ'ðaʊt]

She	it	was	who	discovered	that	Abe's	contentment	could	not	be	absolute	without
她	它	曾是	WHO	发现	那	安倍的	满意	可以	不是	是	绝对	没有

['grɪdl] - [keɪks] [fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ;

griddle	-	cakes	for	breakfast	three	hundred	and	sixty	-	five	times	a	year	;
烤盘	-	蛋糕	为了	早餐	三	百	和	六十	-	五	时代	一个	年	;

正是她发现，如果安倍一年365次早餐不吃煎饼，他的满足感就无法达到绝对的程度；

[ʃi:; ʃi][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hu:] [fɜ:st] [beɪkt] [hɪm]['lɪt(ə)l]['sɔ:sə(r)] - [keɪks] [ænd; ənd][paɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi]

she	it	was	who	first	baked	him	little	saucer	-	cakes	and	pies	because	he
她	它	曾是	WHO	第一的	烘焙	他	小的	碟子	-	蛋糕	和	馅饼	因为	他

[wɒz; wəz]['pɑ:ʃ(ə)l][tu:; tə] ['edʒɪz] ;

was	partial	to	edges	;
曾是	部分的	到	边缘	;

是她第一个给他烤小碟子蛋糕和馅饼，因为他喜欢吃带边的食物；

[ænd; ənd] - [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hu:] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] " [doʊnts] " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪstəz]

and	Blossy	it	was	who	made	out	a	list	of	"	Don'ts	"	for	the	sisters
和	-	它	曾是	WHO	制成	出去	一个	列表	的	"	禁忌	"	为了	这	姐妹

[tu:; tə] ['fɒləʊ] [ɪn][ðeə(r)] ['tri:tmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [grəʊn] - [ʌp] ,

to	follow	in	their	treatment	of	this	grown	-	up	,
到	跟随	在	他们的	治疗	的	这	生长	-	向上	,

而布洛西则列出了一份“禁忌清单”，供姐妹们在对待这位成年人时遵守。

[jʌŋ] - [əʊld] [bɔɪ] .

young	-	old	boy	.
年轻的	-	老的	男生	.

年轻的男孩。

" [doʊnt][skəʊld][hɪm] [wen] [hi:; hi] [li:vz] [ðə; ði] [dɔ:z] ['əʊpən] .

"	Don't	scold	him	when	he	leaves	the	doors	open	.
"	不	骂	他	什么时候	他	树叶	这	门	打开	.

“当他出门忘记关门时，不要责骂他。”

[doʊnt] [tel] [hɪm] [tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Don't	tell	him	to	wipe	his	feet	.
不	告诉	他	到	擦拭	他的	脚	.

不要叫他擦脚。

[doʊnt] ['evə(r)] ['menʃ(ə)n] [gəʊld] - [maɪnz] [ɔː(r)] ['ʃɪftləs] ['hʌzbəndz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

Don't	ever	mention	gold	-	mines	or	shiftless	husbands	,	"	etc	.	,
不	曾经	提到	金子	-	矿井	或者	无所事事	丈夫们	,	"	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

千万不要提金矿或者游手好闲的丈夫，等等等等。

[ɔːl] [ðiːz] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv] - [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [sɜːvd] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] [spɜː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɒn] [tuː; tə]

All	these	triumphs	of	Blossy's	intuition	served	naturally	to	spur	the	others	on	to
全部	这些	胜利	的	-	直觉	服务	自然	到	刺	这	其他的	在	到

[duː; də] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['brʌðə(r)] [eɪb] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] ,

do	even	more	for	Brother	Abe	than	they	had	already	done	,
做	甚至	更多的	为了	兄弟	安倍	比	他们	有	已经	完毕	,

布洛西的直觉所取得的这些胜利，自然而然地激励了其他人为亚伯兄弟做更多的事情。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌri] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] " [gɪt] - .

until	the	old	man	began	to	worry	for	fear	that	he	should	"	git	sp'ilt	.
直到	这	老的	男人	开始	到	担心	为了	害怕	那	他	应该	"	git	-	.

直到老人开始担心自己会“被打翻”。

" [wen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌɑːftə'nuːn] [næp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [dʌl]

"	When	he	lay	down	for	his	afternoon	nap	and	the	house	was	dull
"	什么时候	他	躺	向下	为了	他的	下午	午睡	和	这	房子	曾是	乏味的

[ænd; ənd] ['kwaɪət] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['prez(ə)ns] ,

and	quiet	without	his	waking	presence	,
和	安静的	没有	他的	醒来	在场	,

“当他躺下准备午睡时，屋子里没有了他的身影，显得沉闷而安静。”

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wʊd] ['gæðə(r)] [ɪn] [gruːps] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [kɪŋz] ['æntitʃeɪmbə(r)] ,

the	ladies	would	gather	in	groups	outside	his	door	as	if	in	a	king's	antechamber	,
这	女士们	会	收集	在	团体	外部	他的	门	作为	如果	在	一个	国王的	前厅	,

女士们会三五成群地聚集在他家门外，仿佛置身于国王的前厅。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ə'weɪkən] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] [ə'gen] , " [ʃ] , [ʃ]

waiting	for	him	to	awaken	,	saying	to	one	another	ever	and	again	,	"	Sh	,	sh
等待	为了	他	到	觉醒	,	说	到	一	其他	曾经	和	再次	,	"	什	,	什

!

!
!

等着他醒来，彼此不停地说道：“嘘，嘘！

" [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə] [skɒf] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'tenʃən] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] , [wʊd] [grʌnt] [ænd; ənd] [graʊl]

"	He	professed	to	scoff	at	the	attentions	he	received	,	would	grunt	and	growl
"	他	声称	到	嘲笑	在	这	注意	他	已收到	,	会	咕哝	和	咆哮

" ['hʌmbʌg] !

"	Humbug	!
"	骗子	!

“他声称对受到的关注嗤之以鼻，会咕哝咆哮道：‘胡说！’

" [jet] [ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [θraɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['lætə(r)] - [deɪ] ['sʌnlaɪt] .

"	yet	nevertheless	he	thrived	in	this	latter	-	day	sunlight	.
"	然而	尽管如此	他	蓬勃发展	在	这	后者	-	天	阳光	.

然而，他却在这后时代的阳光下茁壮成长。

[hɪz; ɪz][əʊld] [bəʊnz] [tʊk] [ɒn] [fleʃ] .

His	old	bones	took	on	flesh	.
他的	老的	骨头	采取	在	肉	.

他原本的骨头终于长出了血肉。

[hɪz; ɪz][eɪdʒd]['kaɪndli] [feɪs] , [ɔ:l] [si:md] [wɪð] [keə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] , [fɪld] [aʊt] ,

His	aged	kindly	face	,	all	seamed	with	care	as	it	had	been	,	filled	out	,
他的	老年人	亲切地	脸	,	全部	缝合	和	关心	作为	它	有	到过	,	已填	出去	,

他那张饱经风霜却慈祥的老脸上，布满了岁月的痕迹，显得更加饱满。

[ðə; ði] ['rɪŋklz] ['tɜ:nɪŋ] ['ɪntu:] ['twiŋkl] .

the	wrinkles	turning	into	twinkles	.
这	皱纹	转弯	进入	闪烁	.

皱纹变成了闪烁的光芒。

['eɪbrəhæm][hæd; həd] [grəʊn] [jʌŋ] [ə'gen] .

Abraham	had	grown	young	again	.
亚伯拉罕	有	生长	年轻的	再次	.

亚伯拉罕仿佛又年轻了。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [keɪm] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ju:θ] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] -

With	the	return	of	his	youth	came	the	spirit	of	youth	to	the	Old	Ladies	'
和	这	返回	的	他的	青年	来了	这	精神	的	青年	到	这	老的	女士们	-

[həʊm] .

Home	.
家	.

随着他重返青春，养老院也充满了青春活力。

['verɪli] , ['verɪli] , [æz; əz] - [hæd; həd] [ə'vaʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] ,

Verily	,	verily	,	as	Blossy	had	avowed	from	the	first	,
确实	,	确实	,	作为	-	有	公开承认	从	这	第一的	,

的确，的确，正如布洛西从一开始就宣称的那样，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][sɔ:(r)] [ni:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['prez(ə)ns] .

they	had	been	in	sore	need	of	the	masculine	presence	.
他们	有	到过	在	疮	需要	的	这	男性	在场	.

他们非常需要男性的存在。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kəʊt] [ænd; ənd][hæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd] [pə'hæps]

The	ancient	coat	and	hat	which	had	hung	in	the	hall	so	long	had	perhaps
这	古老的	外套	和	帽子	哪个	有	悬挂	在	这	大厅	所以	长的	有	也许

[sɜ:vd] [ɪts] ['pɜ:pəs] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['bɜ:glə(r)] [ə'weɪ] ,

served	its	purpose	in	keeping	the	burglars	away	,
服务	它是	目的	在	保持	这	窃贼	离开	,

那件挂在大厅里很久的古老外套和帽子或许已经起到了阻止窃贼的作用。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['laɪfləs] ['sʌbstɪtju:t] [hæd; həd][nɒt] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] ['kræbɪd] ['nəʊmi:z] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs]

but	this	lifeless	substitute	had	not	prevented	the	crabbed	gnomes	of	loneliness
但	这	无生命	代替	有	不是	阻止	这	螃蟹	地精	的	孤独

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [frɒm; frəm] ['stɪ:lɪŋ] [ɪn] .

and	discontent	from	stealing	in	.
和	不满	从	偷窃	在	.

但是，这种毫无生气的替代品并没有阻止孤独和不满的阴郁小矮人偷偷溜进来。

['spɪnstə(r)] , [waɪf] , [ænd; ənd] ['wɪdəʊ] ,

Spinster	,	wife	,	and	widow	,
单身女子	,	妻子	,	和	寡妇	,

老处女、妻子、寡妇

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evri] [wʌn] [bi:n] [wɔ:pt] [baɪ][ðə; ði] ['testi] [dʒʌst] - [səʊ] - [nes] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [meɪd] .

they	had	every	one	been	warped	by	the	testy	just	-	so	-	ness	of	the	old	maid	.
他们	有	每一个	一	到过	扭曲的	经过	这	暴躁的	只是	-	所以	-	内斯	的	这	老的	女佣	.

他们每个人都被那位老处女的固执己见所扭曲了。

[naʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['fretf(ə)l] [dɪ'skʌʃən] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [fu:d] , [ri,krimə'neiʃən] [ænd; ənd]
Now , instead of fretful discussions of health and food , recriminations and
现在 , 反而 的 烦躁 讨论 的 健康 和 食物 , 相互指责 和
['ræŋglɪŋ] ,
wrangling ,
争吵 ,

现在，不再是令人焦虑的健康和食品讨论、相互指责和争吵，

[ðeə(r)] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hju:mə] ['tʃætə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] ,
there came to be laughter and good - humored chatter all the day long ,
那里 来了 到 是 笑声 和 好的 - 幽默 喋喋不休 全部 这 天 长的 ,

一整天都充满了欢声笑语和轻松愉快的交谈声。

[i:tʃ] ['sɪstə(r)] ['straɪvɪŋ] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [ðə; ði] [nju:] - [faʊnd] ['hɑ:məni]
each sister striving with all her strength to preserve the new - found harmony
每个 姐姐 努力 和 全部 她 力量 到 保存 这 新的 - 成立 和谐
[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] .
of the Home .
的 这 家 .

每个姐妹都竭尽全力维护家中来之不易的和谐。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['mju:zɪk(ə)l] ['i:vnɪŋz] , [wen] [mɪs] ['æbɪgeɪl] ['əʊpənd] [ðə; ði] [mɪ'ləʊdɪən] [ænd; ənd]
There were musical evenings , when Miss Abigail opened the melodeon and
那里 是 音乐 晚上 , 什么时候 错过 阿比盖尔 打开 这 手风琴 和
[pleɪd] " [əʊld] ['hʌndrəd] ,
played " Old Hundred ,
玩 " 老的 百 ,

晚会上会举办音乐晚会，阿比盖尔小姐会打开手风琴，演奏《旧百首曲子》。

" [ænd; ənd]['eɪbrəhæm][wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tu:; tə] [pɪk] [aʊt] [wɪð] [wʌn] [stɪf] ['fɔ:fɪŋgə(r)] " [maɪ]
" and Abraham was encouraged to pick out with one stiff forefinger " My
" 和 亚伯拉罕 曾是 鼓励 到 挑选 出去 和 一 僵硬的 食指 " 我的
['grænd,fɑ:ðərz] [klɒk] . "
Grandfather's Clock . "
祖父的 钟 . "

于是亚伯拉罕被鼓励用一根僵硬的食指挑出“我祖父的钟”。

" [hɪm] [tju:nz] " [wɜ:(r); wə(r)] [sʌŋ] [ɪn] ['kɔ:rəs] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [eibs] [ə'pi:l]
" Hymn tunes " were sung in chorus ; and then , in answer to Abe's appeal
" 圣歌 曲调 " 是 唱 在 合唱 ; 和 然后 , 在 回答 到 安倍的 上诉
[fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['laɪvlɪe] ,
for something livelier ,
为了 某物 更活泼 ,

众人齐声高唱“赞美诗”；然后，为了回应安倍要求演奏更欢快的曲目的呼吁，

[ðeə(r)] [keɪm] [taɪm] - [traɪd] ['diti] [ænd; ənd][əʊld] , [əʊld] [lʌv] - [sɔ:ŋz] .
there came time - tried ditties and old , old love - songs .
那里 来了 时间 - 尝试 小调 和 老的 , 老的 爱 - 歌曲 .

随之而来的是一些经久不衰的小调和古老的爱情歌曲。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] , [wʌn] [naɪt] , ['ɑ:ftə(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['saɪlənt] ,
And at last , one night , after leaving the instrument silent ,
和 在 最后的 , 一 夜晚 , 后 离开 这 乐器 沉默的 ,

最后，在一个夜晚，在让乐器保持静默之后，

[mju:t] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑ:lə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [ɑ:nt] ['nænsi] [smɪθ] [drægd] [aʊt]
mute in the corner of the parlor for many years , Aunt Nancy Smith dragged out
沉默的 在 这 角落 的 这 客厅 为了 许多 年 , 阿姨 南希 史密斯 拖拽 出去
[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:p] ,
her harp ,
她 竖琴 ,

多年来一直默默地待在客厅角落里的南希·史密斯阿姨，拖出了她的竖琴。

[ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɜː'self] , [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒtɪd] , [tremblɪŋ] [hændz] [ænd; ənd] [brɔːt]

and	,	seating	herself	,	reached	out	her	knotted	,	trembling	hands	and	brought
和	,	座位	她自己	,	达到	出去	她	打结的	,	发抖	双手	和	带来

[fɔːθ] [wɒt] [siːmd] [ðə; ðɪ] ['veri] ['ekəʊ] ,

forth	what	seemed	the	very	echo	,
前进	什么	似乎	这	非常	回声	,

她坐下后，伸出她那双紧握成结、颤抖的手，仿佛带来了回声一般。

[səʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] " ['dʌgləs] , ['dʌgləs] , ['tendə(r)] [ænd; ənd] [truː] .

so	faint	and	faltering	it	was	,	of	"	Douglas	,	Douglas	,	Tender	and	True	.
所以	头晕的	和	摇摇欲坠	它	曾是	,	的	"	道格拉斯	,	道格拉斯	,	投标	和	真的	.

那声音如此微弱、如此颤抖，仿佛在说："道格拉斯，道格拉斯，温柔而真诚。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [baʊd] [ɒn]

"	There	was	a	long	silence	after	she	had	finished	,	her	head	bowed	on
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	后	她	有	完成的	,	她	头	鞠躬	在

[hɜː(r); hə(r)] [tʃest] ,

her	chest	,
她	胸部	,

"她说完后，陷入了长久的沉默，她低着头，伏在胸前。"

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [drɒpt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] .

her	hands	dropped	to	her	sides	.
她	双手	掉落	到	她	侧面	.

她的双手垂了下来。

['eɪbrəhæm] [spəʊk] [fɜːst] , ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [kʌm] .

Abraham	spoke	first	,	clearing	his	throat	before	he	could	make	the	words	come	.
亚伯拉罕	辐	第一的	,	清理	他的	喉	前	他	可以	制作	这	字	来	.

亚伯拉罕先开了口，他清了清嗓子才开口说话。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɜː] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [jə(r)] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	wish	I	could	git	a	husband	fer	every	one	of	yer	,	"	said	he	.
"	我	希望	我	可以	git	一个	丈夫	fer	每一个	一	的	你的	,	"	说	他	.

"我真希望我能给你们每个人都找到一个丈夫，"他说。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [lɑːft] ;

And	no	one	was	angry	,	and	no	one	laughed	;
和	不	一	曾是	生气的	,	和	不	一	笑了	;

没有人生气，也没有人嘲笑；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [kən'veɪd]

for	they	all	knew	that	he	was	only	seeking	to	express	the	message	conveyed
为了	他们	全部	知道	那	他	曾是	仅有的	寻求	到	表达	这	信息	传递

[baɪ] ['nænˌsiz] ['pleɪɪŋ] — [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [lʌv] ,

by	Nancy's	playing	—	the	message	of	Love	,
经过	南希的	玩耍	—	这	信息	的	爱	,

因为他们都知道，他只是想表达南希的演奏所传达的信息——爱的信息。

[lʌv] [traɪ'ʌmfənt] , [wɪtʃ] ['kænɒt] [eɪdʒ] , [wɪtʃ] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [j'iəz] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [deθ] [ɪt'self]

Love	triumphant	,	which	cannot	age	,	which	over	the	years	and	over	Death	itself
爱	凯	,	哪个	不能	年龄	,	哪个	超过	这	年	和	超过	死亡	本身

['ɔːlweɪz] [hæθ] [ðə; ðɪ] ['vɪktəri] .

always	hath	the	victory	.
总是	有	这	胜利	.

永不衰老的爱，经年累月战胜死亡，永远胜利。

[sevn]

VII
七

第七章

[əʊld] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [nju:]
OLD LETTERS AND NEW
老的 信件 和 新的

旧信件和新信件

- [left] [ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] ,
Blossy left the room without a word ,
- 左边 这 房间 没有 一个 单词 ,

布洛西一言不发地离开了房间。

[ænd; ənd] [went] ['sti:lɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌbəd] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [slept] ,
and went stealing up the stairs to the little cupboard where she now slept ,
和 去 偷窃 向上 这 楼梯 到 这 小的 橱柜 在哪里 她 现在 睡着了 ,

然后蹑手蹑脚地爬上楼梯，来到她现在睡觉的小壁橱里。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ɪn] [ə; eɪ] [freɪm] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['hɒlihɒk] ,
and where was hung on the wall , in a frame of yellow hollyhocks ,
和 在哪里 曾是 悬挂 在 这 墙 , 在 一个 框架 的 黄色的 蜀葵 ,

它被挂在墙上，装裱在一束黄色蜀葵花里。

['peɪntɪd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] , [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['sæmjʊəl] ['dɑ:bi] ,
painted by her own hand , a photograph of Captain Samuel Darby ,
绘 经过 她 自己的 手 , 一个 照片 的 队长 塞缪尔 达比 ,

这是她亲手绘制的，画的是塞缪尔·达比上尉的照片。

[ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['ɒbstɪnətli] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪns] [hɜ:(r); hə(r)] [deɪz]
the man who had remained obstinately devoted to her since her days
这 男人 WHO 有 剩余 顽固地 奉献 到 她 自从 她 天
[ɒv; əv] ['pɪnəfɔ:(r)] .
of pinafores .
的 围裙 .

自从她还是个穿围裙的小女孩时起，他就一直坚定地忠于她。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [bɪ'treɪd] [ðæt] ['kæptɪn] ['dɑ:bi] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] [wɪg] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒə(r)] [mæn] ,
The picture betrayed that Captain Darby wore a wig designed for a larger man ,
这 图片 背叛 那 队长 达比 穿着 一个 假发 设计 为了 一个 更大的 男人 ,

照片显示，达比船长戴的假发是为身材高大的人设计的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [bɪ'ni:θ] [wɒz; wəz] [nɑ:ld] [ænd; ənd] ['weðə(r)] - ['bi:t(ə)n] ,
and that the visage beneath was gnarled and weather - beaten ,
和 那 这 面容 下面 曾是 盘根错节的 和 天气 - 被打败 ,

而脸庞之下，却是饱经风霜、满目疮痍。

[mɑ:kt] [wɪð] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stʌbən] [ænd; ənd] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [wɪl] .
marked with the signs of a stubborn and unreasonable will .
标记 和 这 标志 的 一个 固执的 和 不合理 将要 .

带有顽固不化、不讲道理的性格特征。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [eɪdʒd] [bel] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪm] ['seɪɪŋ] : " [hɪə(r)] [aɪ] [bi:; bi] , [kʌm] - [tɜ:] [pɒp]
Even now the aged belle could hear him saying : " Here I be , come eround ter pop
甚至 现在 这 老年人 美女 可以 听到 他 说 : " 这里 我 是 , 来 - 特尔 流行音乐
[-] .
ag'in .
再次 .

即使到了现在，这位老太太还能听到他说：“我来了，再过来一探究竟。”

['redi] [tɜ:] [hɪtʃ] ?
Ready ter hitch ?
准备好 特尔 拴住 ?

准备好搭车了吗?

" ['sæmjuəlz] [ɪn'elɪgənt] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [tuː; tə]

"	Samuel's	inelegant	English	had	always	been	a	source	of	distress	to
"	塞缪尔的	不优雅	英语	有	总是	到过	一个	来源	的	痛苦	到

“塞缪尔蹩脚的英语一直令他感到苦恼。”

- ; [jet] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

Blossy	;	yet	still	she	stared	long	at	the	picture	.
-	;	然而	仍然	她	凝视	长的	在	这	图片	.

布洛西；然而她仍然长时间地盯着那张照片。

[sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [hɪz; ɪz][lɑːst]['vɪzɪt] ; [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deɪt]

Six	months	had	passed	since	his	last	visit	;	to	-	morrow	would	be	the	date
六	几个月	有	通过了	自从	他的	最后的	访问	;	到	-	明天	会	是	这	日期

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['wɪntə(r)]['ædvent] .

of	his	winter	advent	.
的	他的	冬天	来临	.

距离他上次来访已经过去了六个月；明天就是他冬季到来的日子了。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ðə; ði][əʊld] [ʌn'veərɪŋ] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['taɪələs] ['fɔːmjələ] ?

Should	she	give	the	old	unvarying	answer	to	his	tireless	formula	?
应该	她	给	这	老的	不变的	回答	到	他的	不知疲倦	公式	?

她是否应该用那套老生常谈的答案来回应他永无止境的说辞?

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['taɪni] [ruːm] .

She	glanced	around	the	tiny	room	.
她	瞥了一眼	大约	这	微小的	房间	.

她环顾了一下这间狭小的房间。

[ə'ʃeɪmd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɜː'self] ,

Ashamed	though	she	was	to	admit	it	even	to	herself	,
羞愧	尽管	她	曾是	到	承认	它	甚至	到	她自己	,

尽管她羞于承认，甚至连自己都不愿承认，

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðæt] ['æmpl] [ænd; ənd]['kəʊzi]['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['friːli] [sə'rendəd]

she	missed	that	ample	and	cozy	chamber	which	she	had	so	freely	surrendered
她	错过	那	充足	和	舒适	房间	哪个	她	有	所以	自由	投降

[tuː; tə]['eɪbrəhæm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

to	Abraham	and	his	wife	.
到	亚伯拉罕	和	他的	妻子	.

她怀念那间宽敞舒适的房间，那是她无条件让给亚伯拉罕和他的妻子的。

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kreɪv] [ðeə(r)] ['veri] [əʊn] ['faɪəsaɪd] ;

She	missed	it	,	as	she	felt	they	must	crave	their	very	own	fireside	;
她	错过	它	,	作为	她	毛毡	他们	必须	渴望	他们的	非常	自己的	炉边	;

她很想念那种感觉，因为她觉得他们一定很渴望拥有属于自己的炉火旁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [mɪst] [ðə; ði][əʊld] ['həʊmsted] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	thought	that	they	missed	the	old	homestead	made	her	yearn	for
和	这	想法	那	他们	错过	这	老的	家园	制成	她	向往	为了

[ðə; ði] [həʊm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] — [ðə; ði] [həʊm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [mait] [hæv; həv] .

the	home	that	she	might	have	had	—	the	home	that	she	still	might	have	.
这	家	那	她	可能	有	有	—	这	家	那	她	仍然	可能	有	.

想到他们怀念旧家园，她就无比渴望自己曾经拥有的家——或者说，自己仍然可能拥有的家。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

Again	she	brought	her	eyes	back	to	the	portrait	;	and	now	she	saw	,
再次	她	带来	她	眼睛	后退	到	这	肖像	;	和	现在	她	锯	,

她再次将目光移向画像；这一次，她看到了：

[nɒt] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

not	the	characteristics	which	had	always	made	it	seem	impossible	for	her
不是	这	特征	哪个	有	总是	制成	它	似乎	不可能的	为了	她

[ænd; ənd] ['sæmjʊəl] [tuː; tə] [dʒɒg] [tə'geðə(r)] [daʊn] [laɪfs] [rəʊd] ,

and	Samuel	to	jog	together	down	life's	road	,
和	塞缪尔	到	慢跑	一起	向下	生活的	路	,

并非是那些一直以来让她和塞缪尔看起来不可能携手走完人生旅程的特质。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] ,

but	the	great	truth	that	the	face	was	honest	and	wholesome	,
但	这	伟大的	真相	那	这	脸	曾是	诚实的	和	健康	,

但最真实的是，这张脸诚实而健康。

[waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] [bæk] ['ɪntuː] [hɜːz] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'swɜːvɪŋ] [keə(r)]

while	the	eyes	looked	back	into	hers	with	the	promise	of	an	unswerving	care
尽管	这	眼睛	看起来	后退	进入	她的	和	这	承诺	的	一个	坚定不移	关心

[ænd; ənd] [ə'fekʃn] .

and	affection	.
和	感情	.

他的目光回望着她，眼中充满了坚定不移的关爱和爱意。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [faʊnd] - ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [plʌmp] , ['lɪt(ə)l] , ['leðə(r)] - [baʊnd] ,

The	next	morning	found	Blossy	kneeling	before	a	plump	,	little	,	leather	-	bound	,
这	下一个	早晨	成立	-	跪着	前	一个	丰满	,	小的	,	皮革	-	边界	,

第二天早上，布洛西跪在一本圆润的、小巧的、皮面精装的书前，

[taɪm] - [wɔːn] [trʌŋk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [iːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['tʃeɪmbə(r)] .

time	-	worn	trunk	which	she	kept	under	the	eaves	of	the	kitchen	chamber	.
时间	-	磨损	树干	哪个	她	保留	在下面	这	檐	的	这	厨房	房间	.

她把那只饱经风霜的箱子放在厨房屋檐下。

[ðə; ði] [trʌŋk] [wɒz; wəz] [pækt] [hɑːd] [wɪð] ['bʌnd(ə)lz] [ɒv; əv] [əʊld] ['lɛtəz] .

The	trunk	was	packed	hard	with	bundles	of	old	letters	.
这	树干	曾是	包装	难的	和	捆绑	的	老的	信件	.

后备箱里塞满了成捆的旧信件。

[sʌm; səm] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [taɪd] [wɪð] ['vaɪələt] ['rɪbən] ; [sʌm; səm] [ðeɪ] [hæd; həd]

Some	her	younger	fingers	had	tied	with	violet	ribbon	;	some	they	had
一些	她	年轻	手指	有	系	和	紫色	丝带	;	一些	他们	有

[baʊnd] [wɪð] [pɪŋk] ;

bound	with	pink	;
边界	和	粉色的	;

她的一些小手指绑着紫色的丝带；一些小手指绑着粉红色的丝带；

['ʌðə(r)z] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [tə'geðə(r)] [wɪð] [waɪt] [sɪlk] [kɔːd] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)]

others	she	had	fastened	together	with	white	silk	cord	;	and	there	were	more
其他的	她	有	系紧	一起	和	白色的	丝绸	绳索	;	和	那里	是	更多的

[ænd; ənd] [mɔː(r)] ['bʌnd(ə)lz] ,

and	more	bundles	,
和	更多的	捆绑	,

其他的她则用白色丝绳捆在一起；而且捆得越来越多。

[bəuθ] [slɪm] [ænd; ənd] [staʊt] ,

both	slim	and	stout	,
两个都	苗条的	和	肥硕	,

既纤细又健壮，

[wɪtʃ] - [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [hjuː] [ɒv; əv] ['rɪbən] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

which	Blossy	had	distinguished	by	some	special	hue	of	ribbon	in	the	long	ago	,
哪个	-	有	杰出的	经过	一些	特别的	色调	的	丝带	在	这	长的	前	,

很久以前，布洛西就用某种特殊颜色的丝带将它与其他丝带区分开来。

[iːtʃ] [tɪnt] ['mɑːkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['suːtərz] ['misiv] .

each	tint	marking	a	different	suitor's	missives	.
每个	着色	标记	一个	不同的	求婚者的	信件	.

每种颜色都代表着一位不同追求者的来信。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [aɪ] [ðə; ði] [k'ʌləz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'feɪdɪd] ,

To	her	still	sentimental	eye	the	colors	remained	unfaded	,
到	她	仍然	感伤的	眼睛	这	颜色	剩余	未褪色	,

在她那双依然多愁善感的眼睛里，色彩依旧未褪。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)]

and	each	would	bring	to	her	mind	instantly	the	picture	of	the	writer
和	每个	会	带来	到	她	头脑	即刻	这	图片	的	这	作家

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [deɪz] .

as	he	had	been	in	the	golden	days	.
作为	他	有	到过	在	这	金的	天	.

每一件事都会立刻让她想起这位作家在事业巅峰时期的形象。

[bʌt; bət] [seɪv] [tuː; tə] - [aɪ] [ə'ləʊn] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] ['reɪnbəʊ] [tɪnts] [ɪn][ðə; ði]

But	save	to	Blossy's	eye	alone	there	were	no	longer	any	rainbow	tints	in	the
但	节省	到	-	眼睛	独自的	那里	是	不	更长	任何	彩虹	色调	在	这

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

但除了布洛西的眼睛之外，小小的眼睛里再也看不到任何彩虹的色彩了。

[əʊld] [trʌŋk] ; [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['rɪbən] [ænd; ənd] ['evri] [kɔːd] [hæd; həd]['feɪdɪd]['ɪntuː] [ðæt] ['mʌsti] ,

old	trunk	;	for	every	ribbon	and	every	cord	had	faded	into	that	musty	,
老的	树干	;	为了	每一个	丝带	和	每一个	绳索	有	褪色	进入	那	发霉的	,

老旧的箱子；因为每一条丝带和每根绳子都褪色成了那股霉味，

['jeləʊ] [braʊn] [wɪtʃ] [ɪz] [daɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] .

yellow	brown	which	is	dyed	by	the	passing	of	many	years	.
黄色的	棕色的	哪个	是	染色	经过	这	通过	的	许多	年	.

因岁月流逝而染成的黄褐色。

['eɪbrəhæm] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] ,

Abraham	discovered	her	there	,
亚伯拉罕	发现	她	那里	,

亚伯拉罕在那里发现了她。

[tuː] [ɪn'grəʊst] [ɪn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['lɛtəz] [tuː; tə][hæv; həv] [hiːd] [hɪz; ɪz]

too	engrossed	in	the	perusal	of	one	of	the	old	letters	to	have	heeded	his
也	全神贯注	在	这	仔细阅读	的	一	的	这	老的	信件	到	有	听从了	他的

[kriːk] [steps] [ə'pɒn][ðə; ði] [steəz] .

creaking	steps	upon	the	stairs	.
嘎吱作响	步骤	之上	这	楼梯	.

他全神贯注地阅读一封旧信，完全没有注意到楼梯上吱呀作响的脚步声。

" ['dɪd(ə)nt] [siː] [jə(r)] , [tɪl] [aɪ] - [məʊst]['stʌmb(ə)ld][ɒn][jə(r)] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

"	Didn't	see	yer	,	till	I	'	most	stumbled	on	yer	,	"	he	began	apologetically	.
"	没有	看	你的	,	直到	我	-	最多	踉跄	在	你的	,	"	他	开始	带着歉意地	.

"我差点儿撞到你，才注意到你，"他歉意地说道。

" [aɪ] [kʌm] [fɜː][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['pɪkə(r)] .

"	I	come	fer	the	apple	-	picker	.
"	我	来	fer	这	苹果	-	拣货员	.

我来找摘苹果的人。

[θɑːrz] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['rʌsɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ['jɪt] ,

Thar's	a	handful	of	russets	in	the	orchard	yit	,
塔尔的	一个	少数	的	赤褐色	在	这	果园	yit	,

果园里有几棵赤褐色的树，

[ðæts] - - [tɜː] [spend] ['krɪsməs] [ʌp] [kləʊz] [tɜː] ['hev(ə)n] ; [bʌt; bət] — [seɪ] , - , " [hiː; hi]

that's	calc'latin	'	ter	spend	Christmas	up	close	ter	heaven	;	but	—	Say	,	Blossy	,	"	he
那就是	-	-	特尔	花费	圣诞节	向上	关闭	特尔	天堂	;	但	—	说	,	-	,	"	他

['ædɪd] [mɔː(r)] ['laʊdli] ,

added	more	loudly	,
额外	更多的	高声	,

那是计算拉丁语，用来在圣诞节期间靠近天堂；但是——"布洛西，"他更大声地补充道，

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , " [juː] [siːn] ['ɛniˌθɪn] - [əʊ] - [ðæt] [eə(r)] ['pɪkə(r)] ?

since	she	did	not	raise	her	head	,	"	yew	seen	anythin	'	o	'	that	air	picker	?
自从	她	做过	不是	增加	她	头	,	"	紫杉	已见	任何东西	-	o	-	那	空气	拣货员	?

由于她没有抬头，"你看到那个空气拾取器了吗？"

" - [glɑːns, glæns] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['rægɪd] - [edʒd] ['krækli] ['bɪlɪt] - [duː] [wɪð] [ə; eɪ]

"	Blossy	glanced	up	from	her	ragged	-	edged	crackly	billet	-	doux	with	a
"	-	瞥了一眼	向上	从	她	破烂不堪	-	边缘	噼啪作响	坯料	-	doux	和	一个

[stɑːt] ,

start	,
开始	,

布洛西猛地抬起头，目光从她那张边缘破损、发出噼啪声的情书上移开。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] [ɪn'veləp] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

and	dropped	the	envelop	to	the	floor	.
和	掉落	这	信封	到	这	地面	.

然后他把信封扔到了地上。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [səʊ] [diːp] [ɪn] [ˌremɪ'nɪsns] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['kæptɪn] ['dɑːbi]

For	the	moment	,	so	deep	in	reminiscence	was	she	,	she	thought	Captain	Darby
为了	这	片刻	,	所以	深的	在	怀旧	曾是	她	,	她	想法	队长	达比

[hɪm'self] [hæd; həd] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ;

himself	had	surprised	her	;
他自己	有	惊讶	她	;

此刻，她沉浸在回忆中，甚至以为是达比船长本人给了她一个惊喜；

[ðen] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [eɪb] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðæt] ['sæmjuəlz] ['wɪntə(r)] ['vɪzɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'veəriəbli]

then	,	recognizing	Abe	and	recalling	that	Samuel's	winter	visits	were	invariably
然后	,	识别	安倍	和	回忆	那	塞缪尔的	冬天	访问	是	总是

[peɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

paid	in	the	afternoon	,
有薪酬的	在	这	下午	,

然后，他认出了亚伯，并想起塞缪尔冬天来访总是在下午，

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] [lɑːf] .

she	broke	into	a	shamefaced	laugh	.
她	打破	进入	一个	羞愧	笑	.

她羞愧地笑了笑。

" [əʊ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] [eɪb] ?

"	Oh	,	is	that	you	,	Brother	Abe	?
"	哦	,	是	那	你	,	兄弟	安倍	?

"哦，是你吗，亚伯兄弟？"

[dəʊnt] [tel] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɒt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['duːɪŋ] .

Don't	tell	the	others	what	you	found	me	doing	.
不	告诉	这	其他的	什么	你	成立	我	正在做	.

不要告诉其他人你发现我在做什么。

[ðiːz] , " [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] , [bluː] - [veɪnd] [hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [trʌŋk]
These , " with a wave of her delicate , blue - veined hands over the trunk
这些 , " 和 一个 海浪 的 她 精美的 , 蓝色的 - 有脉络 双手 超过 这 树干
[ænd; ənd][ɪts] ['kɒntents] ,
and its contents ,
和 它是 内容 ,

“这些，”她用纤细的、青筋凸起的双手在箱子及其内部物品上挥了挥，

" [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][əʊld] [lʌv] - ['lɛtəz] [ɒv; əv][maɪn] .
" are all old love - letters of mine .
" 是 全部 老的 爱 - 信件 的 矿 .

“都是我以前写的情书。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['sɪli] [əʊld] [guːs] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['klʌtərɪŋ] [ə'raʊnd] [səʊ] [lɒŋ] ? "
Do you think I'm a silly old goose to keep them cluttering around so long ? "
做 你 思考 我是 一个 愚蠢的 老的 鹅 到 保持 他们 杂乱 大约 所以 长的 ? "

你觉得我是个傻老头，才会让这些东西堆在这里这么久吗?

" - ,
" Wa'al ,
" - ,

“瓦尔，

" — [eɪb] [wɪð] [æn; ən] ['iːkwəli] [deprə'keɪtərɪ] ['dʒestʃə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd] - ['hɔːsheə(r)] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði]
" — Abe with an equally deprecatory gesture indicated Angy's horsehair trunk in the
" — 安倍 和 一个 同样地 贬义的 手势 表明的 - 马鬃 树干 在 这
[fɑː(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɒft] ,
far corner of the loft ,
远的 角落 的 这 阁楼 ,

“——阿部用同样轻蔑的手势指了指阁楼角落里安吉的马鬃箱，

— " [juː] [eɪnt] [nəʊ][mɔː(r)] ['fuːlɪʃ] , [aɪ] [ges] ,
— " yew ain't no more foolisher , I guess ,
— " 紫杉 不是 不 更多的 更愚蠢 , 我 猜测 ,

“我想，你也没比我更傻吧。”

['əʊvə(r)][jə(r)][əʊld] [træʃ] - [en][ˌem 'iː][æn; ən] - ['æŋdʒi][biː; bi][ə; eɪ] - ['kiːpɪn] - [ðæt] [eə(r)]['mɪnɪn] - [stɒk]
over yer old trash ' n me an ' Angy be a - keepin ' that air minin ' stock
超过 你的 老的 垃圾 - n 我 一个 - 安吉 是 一个 - 保持 - 那 空气 最小 - 库存
[ɒv; əv] [maɪn] .
of mine .
的 矿 .

在你那些旧垃圾之上，我和安吉会继续保管我的空气采矿库存。

[wʌn] [lɒt] [ɪz] [wʊθ] - [baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['tʌðər] .
One lot is wuth ' bout as much as t'other .
一 很多 是 wuth - 回合 作为 很多 作为 另一个 .

两批货的数量差不多。

" [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'veləp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] , [hiː; hi] [skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði]
" Recovering the envelop that she had dropped , he squinted at the
" 恢复中 这 信封 那 她 有 掉落 , 他 眯着眼 在 这
[ˌsjuːpə'skrɪpʃən] .
superscription .
上标 .

他捡起她掉落的信封，眯着眼睛看向上面的字迹。

" [nɒt] ['miːnɪn] - [tɜː] [biː; bi] [ɪn'kwɪzətɪv] [ɔː(r)]['pɜːsən(ə)l] , ['sɪstə(r)] - , " [ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] ['twɪŋk(ə)l]
" Not meanin ' ter be inquisitive or personal , Sister Blossy , " a teasing twinkle
" 不是 含义 - 特尔 是 好奇 或者 个人的 , 姐姐 - , " 一个 戏弄 闪烁
[ə'piərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
appearing in his eye ,
出现 在 他的 眼睛 ,

“我不是想打探你的隐私或者问你个人的问题，布洛西姐姐，”他眼中闪过一丝戏谑的光芒。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [lʊks] [drɛtfəl] - , [ðɪs] [hɪə(r)] [hændraɪtɪn] - [dʌz] .
" but this looks dretful familitary , this here handwritin ' does .
" 但 这 看起来 忧郁的 - , 这 这里 手写 - 做 .

“但这字迹看起来很像家谱，这笔迹确实很像。”

[wen] [aɪ] [rʌn] [ðə; ði] [biːtʃ] — - [hɜːd] [ˌem 'iː] [tel] [pv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz][pn][ðə; ði] [laɪf] -
When I run the beach — yew've heard me tell of the time I was on the Life -
什么时候 我 跑步 这 海滩 — - 听到 我 告诉 的 这 时间 我 曾是 在 这 生活 -
['sævɪn] - [kruː] ['əʊvə(r)] [tɜː] [bliːk] [hɪl] [f'ɜː] [ə; eɪ] [spel] — [maɪ]['kæpən][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɪst][dʒest]
savin ' Crew over ter Bleak Hill fer a spell — my cap'n he had a fist jest
萨文 - 全体人员 超过 特尔 苍凉 爬坡道 fer 一个 拼写 — 我的 船长 他 有 一个 拳头 笑话
[laɪk] [ðæt] .
like that .
喜欢 那 .

当我在海滩上巡逻时——你们都听我讲过我在布莱克山救生队待过一段时间的故事——我的船长也有一个这样的拳头。

[meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [spik] , [rɪ'pɔːts] .
Useter make out the spickest , spannest reports .
用户 制作 出去 这 最辣的 , 跨巢 报告 .

用户撰写出最精彩、最详尽的报告。

['lemi] [siː] , " [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l] ['diːpənɪŋ] , " ['dɪd(ə)nt][ðə; ði][gælz] [seɪ] [juː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [spɛktən] -
Lemme see , " the twinkle deepening , " didn't the gals say yew was a ' spectin '
让我 看 , " 这 闪烁 加深 , " 没有 这 女孩们 说 紫杉 曾是 一个 - 视黄醇 -
['sʌmbədi] [tɜː] - [deɪ] ?
somebody ter - day ?
某人 特尔 - 天 ?

让我想想，”闪烁的光芒更深了，“姑娘们不是说你昨天在‘观望’某人吗？”

[lɔː] , [aɪ] [eɪnt] [sɔː] ['kæpən] - [f'ɜː] [ten] [jɪə(r)] [ɔː(r)][mɔː(r)] .
Law , I ain't saw Cap'n Sam'l fer ten year or more .
法律 , 我 不是 锯 船长 - fer 十 年 或者 更多的 .

老天，我至少十年没见过山姆船长了。

[aɪ] [ges] [ɒn] [ðiːz] [hɪə(r)] ['pɑːpɪn] - [trɪps] [əʊ] - [hɪzn]
I guess on these here poppin ' trips o ' his'n
我 猜测 在 这些 这里 poppin - 旅行 o - 他的

我猜在他这些短暂的旅行中

[hiː; hi] [heɪnt] ['wɑːstɪn] - [taɪm] [ɒn][nəʊ][men] - [fəʊks] .
he hain't wastin ' time on no men - folks .
他 没有 浪费 - 时间 在 不 男人 - 各位 .

他才不会把时间浪费在男人身上呢。

[bʌt; bət] , - , [juː] ['betə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tɜː] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] [ðɪs] , [æn; ən] -
But , Blossy , yew better give me a chance ter talk to him this arternoon , an '
但 , - , 紫杉 更好的 给 我 一个 机会 特尔 讲话 到 他 这 主干 , 一个 -
[mɛ'bi]
mebbe
也许

但是，布洛西，你最好给我一个机会，让我今天下午和他谈谈，也许……

[aɪl] [spiːk] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [fˈɜː] [jə(r)] .

I'll	speak	a	good	word	fer	yer	.
患病的	说话	一个	好的	单词	fer	你的	.

我会帮你说几句好话。

" - , [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [kiːn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [dʒəʊk] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈvænəti] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði]

"	Blossy	,	not	always	keen	to	see	a	joke	,	and	with	her	vanity	now	in	the
"	-	,	不是	总是	敏锐的	到	看	一个	开玩笑	,	和	和	她	虚荣	现在	在	这

[əˈsendənt] ,

ascendant	,
上升	,

“布洛西并不总是乐于接受玩笑，而且她的虚荣心如今也日益膨胀，

[felt] [ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [raɪz] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪðəd] [tʃiːk] .

felt	the	color	rise	into	her	withered	cheek	.
毛毡	这	颜色	上升	进入	她	干枯	脸颊	.

她感到自己干瘪的脸颊泛起了一丝红晕。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [ˈnidnt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .

"	Oh	,	you	needn't	take	the	trouble	to	speak	a	good	word	for	me	.
"	哦	,	你	不必	拿	这	麻烦	到	说话	一个	好的	单词	为了	我	.

“哦，你完全不必费心为我说好话。”

[ˈeni] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [ˈevə(r)] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [laɪk] [ðɪs] [ˈdʌznt] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [kəuks] .

Any	man	who	could	ever	write	a	letter	like	this	doesn't	need	to	be	coaxed	.
任何	男人	WHO	可以	曾经	写	一个	信	喜欢	这	不	需要	到	是	哄骗	.

任何一个能写出这样一封信的人，都不需要人哄劝。

[dʒʌst] [ˈlɪs(ə)n] :

Just	listen	:
只是	听	:

听着：

" [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [meit] [ɪz] [ðə; ði] [ˈʌkiəst] [dɒg] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [raʊnd] [wɜːld] .

"	The	man	you	take	for	a	mate	is	the	luckiest	dog	in	the	whole	round	world	.
"	这	男人	你	拿	为了	一个	伴侣	是	这	最幸运的人	狗	在	这	所有的	圆形的	世界	.

“你娶的男人是全世界最幸运的狗。”

[aɪˈd] [ˈrɑːðə(r)] [biː; bi] [hɪm] [ðæn; ðən] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkʌntriz] [ɒn] [ɜːθ] .

I'd	rather	be	him	than	king	of	all	the	countries	on	earth	.
ID	相当	是	他	比	国王	的	全部	这	国家	在	地球	.

我宁愿做他，也不愿做世界上所有国家的国王。

[aɪˈd] [ˈrɑːðə(r)] [biː; bi] [hɪm] [ðæn; ðən] [straɪk] [ə; eɪ] [gəʊld] - [maɪn] [ˈriːtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ˈtʃaɪnə] .

I'd	rather	be	him	than	strike	a	gold	-	mine	reaching	from	here	to	China	.
ID	相当	是	他	比	罢工	一个	金子	-	矿	到达	从	这里	到	中国	.

我宁愿成为他，也不愿去挖一座从这里延伸到中国的金矿。

[aɪˈd] [ˈrɑːðə(r)] [biː; bi] [hɪm] [ðæn; ðən] [ˈmɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [ˈves(ə)l] [ðæt] [ˈevə(r)] [seɪld] [bluː] [ˈwɔːtə(r)] .

I'd	rather	be	him	than	master	of	the	finest	vessel	that	ever	sailed	blue	water	.
ID	相当	是	他	比	掌握	的	这	最好的	血管	那	曾经	航行	蓝色的	水	.

我宁愿做他，也不愿做那艘航行于远洋的顶级巨轮的船长。

[ðæts] [wɒt] [ai] [wʊd] .

That's	what	I	would	.
那就是	什么	我	会	.

我也会这么做。

[waɪ] , [ðə; ði] [mæn] [huː] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [ˈhæpi] [wɪð] [juː; jʊ] [wʊd] [spɪl] [tɪəz] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [ˈhev(ə)n] .

Why	,	the	man	who	couldn't	be	happy	with	you	would	spill	tears	all	over	heaven	.
为什么	,	这	男人	WHO	不能	是	快乐的	和	你	会	洒	眼泪	全部	超过	天堂	.

为什么呢？那个不能和你幸福的人，会为你的离去而泪洒天堂。

" - [tʃiːk] [wɒz; wəz] [stɪl] [flʌʃt] , [bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪð] [piːk] .

"	Blossy's	cheek	was	still	flushed	,	but	no	longer	with	pique	.
"	-	脸颊	曾是	仍然	酡	,	但	不	更长	和	激起	.

“布洛西的脸颊依然泛红，但不再是生气了。”

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kweivə] , [ænd; ənd] [brəʊk] ;

Her	voice	quavered	,	and	broke	;
她	嗓音	颤抖	,	和	打破	;

她的声音颤抖着，哽咽了；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeə(r)] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] [tuː] ['spɑːklɪŋ] [tɪəz] .

and	finally	there	fell	upon	the	faded	page	of	the	letter	two	sparkling	tears	.
和	最后	那里	跌倒	之上	这	褪色	页	的	这	信	二	闪闪发光	眼泪	.

最后，两滴闪亮的泪珠落在了信件褪色的纸页上。

['eɪbrəhæm] ['ʃʌfld] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ðen] ,

Abraham	shuffled	uncomfortably	from	one	foot	to	the	other	;	then	,
亚伯拉罕	洗牌	不舒服地	从	一	脚	到	这	其他	;	然后	,

['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['peski] ['æp(ə)l] - [hʊk] ,

muttering	something	about	the	"	pesky	apple	-	hook	,
喃喃自语	某物	关于	这	"	讨厌的	苹果	-	钩	,

亚伯拉罕不安地来回挪动着脚步；然后，一边嘟囔着什么关于“讨厌的苹果钩”的话，

" [went] ['skʌfɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

"	went	scuffing	across	the	floor	in	the	direction	of	the	chimney	.
"	去	磨损	穿过	这	地面	在	这	方向	的	这	烟囱	.

“在地板上拖着脚步，朝着烟囱的方向跑去。”

- , [haʊ'evə(r)] , [kɔːld] [hɪm] [bæk] .

Blossy	,	however	,	called	him	back	.
-	,	然而	,	称为	他	后退	.

然而，布洛西给他回了电话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

31号老太太(Old Lady Number 31)
第3/6页

" [ai][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] , ['brʌðə(r)] [eɪb] ,
" I was crying , Brother Abe ,
" 我 曾是 哭泣 , 兄弟 安倍 ,

“我当时哭了，阿贝哥哥。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][mæn][ai][dɪd] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [meit] [wʌns][wɒz; wəz][nɒt] ['hæpi] ,
because the man I did take for a mate once was not happy ,
因为 这 男人 我 做过 拿 为了 一个 伴侣 一次 曾是 不是 快乐的 ,

因为我曾经交往过的那个男人并不快乐，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd]['naɪðə(r)][wɒz; wəz][ai] . [ai][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['retʃɪd] ;
and — and neither was I . I was utterly wretched ;
和 — 和 两者都不 曾是 我 . 我 曾是 完全地 可怜 ;

而且——我也一样。我当时真是痛苦不堪；

[səʊ] [ðæt] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ai]['nevə(r)] [kɛəd] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] .
so that I've always felt I never cared to marry again .
所以 那 我已经 总是 毛毡 我 绝不 关心 到 结婚 再次 .

所以我一直觉得我根本没想过要再婚。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd]['sæmjuəlz] [wɪg] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['slɪpɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][wʌn] [aɪ] ,
And — and Samuel's wig is always slipping down over one eye ,
和 — 和 塞缪尔的 假发 是 总是 滑倒 向下 超过 一 眼睛 ,

而且——而且塞缪尔的假发总是滑落到一只眼睛上，

[ænd; ənd][ai] ['sɪmpli] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)] [ðæt] [trɪk] [hiː; hi][hæz; həz][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn]
and I simply cannot endure that trick he has of carrying his head to one
和 我 简单地 不能 忍受 那 诡计 他 有 的 携带 他的 头 到 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,

我实在无法忍受他那种把头歪向一边的把戏。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [left] - ['hændɪd] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌmps] .
as if he had a left - handed spell of the mumps .
作为 如果 他 有 一个 左边 - 递交 拼写 的 这 腮腺炎 .

就好像他得了一场左撇子腮腺炎一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [draɪvz] [ˌem 'iː]['fræntɪk] .
It nearly drives me frantic .
它 几乎 驱动 我 疯狂的 .

这几乎让我抓狂。

" ['brʌðə(r)] [eɪb] , [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['ɒnɪstli] : [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd]
" Brother Abe , now tell me honestly : do you think he would make a good
" 兄弟 安倍 , 现在 告诉 我 诚实地 : 做 你 思考 他 会 制作 一个 好的
['hʌzbənd] ?
husband ?
丈夫 ?

“阿贝兄弟，现在老实告诉我：你认为他会是一个好丈夫吗？”

" [eɪb] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" Abe cleared his throat .
" 安倍 已清除 他的 喉 .

安倍清了清嗓子。

- [wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːnɪst] .

Blossy	**was**	**in**	**earnest**	**.**
-	曾是	在	认真	.

布洛西是认真的。

- [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] .

Blossy	**could**	**not**	**be**	**laughed**	**at**	**.**
-	可以	不是	是	笑了	在	.

布洛西可不是好惹的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] - [frend] ;

She	**was**	**his**	**friend**	**,**	**and**	**Angy's**	**friend**	**;**
她	曾是	他的	朋友	,	和	-	朋友	;

她是他的朋友，也是安吉的朋友；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['brʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][əd'vaɪs] .

and	**she**	**had**	**come**	**to**	**him**	**as**	**to**	**a**	**brother**	**for**	**advice**	**.**
和	她	有	来	到	他	作为	到	一个	兄弟	为了	建议	.

她像向兄弟寻求建议一样向他请教。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [nəʊn] ['sæmjʊəl][æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] ,

He	**too**	**had**	**known**	**Samuel**	**as**	**man**	**to**	**man**	**,**
他	也	有	已知	塞缪尔	作为	男人	到	男人	,

他也曾以普通人的身份认识撒母耳。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] [kʊd; kəd][seɪ] .

which	**was**	**more**	**than**	**any**	**of**	**the**	**sisters**	**could**	**say**	**.**
哪个	曾是	更多的	比	任何	的	这	姐妹	可以	说	.

这比姐妹俩任何一个能说的都多。

['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪəd] ['θɔːtfəli] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kən'viːniənt]

Stroking	**his**	**beard**	**thoughtfully**	**,**	**therefore**	**,**	**he**	**seated**	**himself**	**upon**	**a**	**convenient**
抚摸	他的	胡须	深思熟虑	,	所以	,	他	坐着	他自己	之上	一个	方便的

['wʊdn] [tʃest] ,

wooden	**chest**	**,**
木制的	胸部	,

于是，他若有所思地抚摸着胡须，然后坐到一张合适的木箱上。

[waɪl] - [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [lʌv] - ['letə(r)][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'veləp] ,

while	**Blossy**	**slipped**	**her**	**old**	**love**	**-**	**letter**	**in**	**and**	**out**	**of**	**the**	**envelop**	**,**
尽管	-	滑倒了	她	老的	爱	-	信	在	和	出去	的	这	信封	,

布洛西一边把她以前的情书塞进信封，一边又拿出来。

[wɪð] [ðæt] [ɪ'senʃəli] ['femənɪn] ['mænə(r)][ɒv; əv] [weɪɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] .

with	**that**	**essentially**	**feminine**	**manner**	**of**	**weighing**	**and**	**considering**	**.**
和	那	本质上	女性	方式	的	称重	和	考虑	.

带着那种本质上女性化的权衡和思考方式。

" [naʊ] , " [bɪ'gæn] [eɪb] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ðɪs] [ɪz] - [ðæt] [rɪ'kwaɪəz] [kɪrfəl] [dɛbətɪn] - .

"	**Naow**	**,**	**"**	**began**	**Abe**	**at**	**length**	**,**	**"**	**this**	**is**	**somep'n**	**that**	**requires**	**keerful**	**debatin**	**'**	**.**
"	现在	,	"	开始	安倍	在	长度	,	"	这	是	-	那	需要	keerful	辩论	-	.

“现在，”安倍终于开口道，“这件事需要认真辩论。”

['fʌst] [ɒf] , - , [juː] [mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [wɪgz][æn; ən] - [weɪz] ['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]

Fust	**off**	**,**	**haowsomever**	**,**	**yew**	**must**	**remember**	**that**	**wigs**	**an**	**'**	**ways**	**never**	**made**	**a**
fust	离开	,	-	,	紫杉	必须	记住	那	假发	一个	-	方式	绝不	制成	一个

[mæn]['jɪt] .

man	**yit**	**.**
男人	yit	.

滚开，haowsomever，你必须记住，假发和举止并不能使一个人成功。

[ɛz]
Ez
易

易

[ai] - - - , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['puːti] [gʊd] [ɛz] [men] [gəʊ] .
I riccollec ' Sam'l , he was pooty good ez men go .
我 - - - , 他 曾是 普蒂 好的 易 男人 去 .

我收藏了 Sam'l，他是个很棒的男人。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['eni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪsk] [tjuː] [juː] [ðæn; ðən] [ai] [wɒz; wəz] [tjuː]
I should say he wouldn't be any more of a risk tew yew than I was tew
我 应该 说 他 不会 是 任何 更多的 的 一个 风险 特乌 紫杉 比 我 曾是 特乌
['æŋdʒi] ;
Angy ;
安吉 ;

我应该说，他对你来说不会比我对安吉构成更大的风险；

[mɛ'bi] [les] .
mebbe less .
也许 较少的 .

或许更少。

[hiːz] [gɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['liːtl] [leɪd] [baɪ] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['taɪdi] ['stɔːri] - [æn; ən] - - [ə; eɪ] -
He's got quite a leetle laid by , I understand , an ' a tidy story - an ' - a -
他是 得到 相当 一个 小精灵 铺设 经过 , 我 理解 , 一个 - 一个 整齐的 故事 - 一个 - - 一个 -
[hɑːf] [haʊs] , [æn; ən] - [frʌnt] [stuːp] ,
half house , an ' front stoop ,
一半 房子 , 一个 - 正面 哈腰 ,

据我所知，他积攒了不少钱，还有一栋整洁的一层半房子，以及门前的台阶。

[æn; ən] - , [baɪ] ['gɒli] , [kænt] [hiː; hi] [kʊk] !
an ' , by golly , can't he cook !
一个 - , 经过 发誓 , 不能 他 厨师 !

天哪，他真不会做饭！

[hiːz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['haʊskiːpə(r)] . "
He's a splendid housekeeper . "
他是 一个 灿烂 管家 . "

他是个出色的管家。

" ['haʊswɪfəri] , " [ri'mɑːk] - ['seɪdʒli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['misiv]
" Housewifery , " remarked Blossy sagely , as she began to gather her missives
" 家庭主妇 , " 评论 - 睿智地 , 作为 她 开始 到 收集 她 信件
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

“家务活，”布洛西睿智地说道，一边开始整理她的信件。

" [ɪz] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [skɔːnd] [ɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [æn; ən]
" is an accomplishment to be scorned in a young husband , but not in an
" 是 一个 成就 到 是 被鄙视 在 一个 年轻的 丈夫 , 但 不是 在 一个
[əʊld] [wʌn] .
old one .
老的 一 .

对于年轻的丈夫来说，这是一种值得鄙视的成就，但对于年长的丈夫来说，则不然。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)] ['hæznt] [biːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌɪn'saɪd] ['sæmjʊəlz] [haʊs] [sɪns] [hiː; hi] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] ,
They say there hasn't been a woman inside Samuel's house since he built it ,
他们 说 那里 还没有 到过 一个 女士 里面 塞缪尔的 房子 自从 他 建造 它 ,

据说自从塞缪尔建好房子以来，就再也没有女人进过他的房子。

[bʌt; bət] [ɪts] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [səʊp] [ænd; ənd] [sænd] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	it's	as	clean	as	soap	and	sand	can	make	it	.	"
但	它是	作为	干净的	作为	肥皂	和	沙	能	制作	它	.	"

但它已经像肥皂和沙子能洗出的那样干净了。

" [ai] [bet] [jə(r)] , " [ə'griːd] [eɪb] .

"	I	bet	yer	,	"	agreed	Abe	.
"	我	赌注	你的	,	"	同意	安倍	.

“我敢肯定，”安倍同意道。

" [heɪnt] ['nevə(r)] [biːn] [nəʊ] [flai] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['naɪðə(r)] , [ai] ['wɒrənt] [jə(r)] .

"	Hain't	never	been	no	fly	inside	it	,	neither	,	I	warrant	yer	.
"	没有	绝不	到过	不	飞	里面	它	,	两者都不	,	我	保证	你的	.

“我敢保证，里面从来没有过苍蝇。”

[flai] [kænt] [lait] ['ɑːrtər] - ['kliːnɪn] - [ʌp] - ; [hiːz] [gɒt] [tɜː] [skeɪt] . "

Fly	can't	light	arter	Sam'l's	cleanin	'	up	nohaow	;	he's	got	ter	skate	.	"
飞	不能	光	动脉	-	清洁	-	向上	-	;	他是	得到	特尔	滑冰	.	"

Fly 点不了灯，Sam'l 现在正在清理；他有滑板了。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [bɪlt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] ,

"	He	says	he	built	that	little	house	for	me	,	"	said	the	old	lady	,
"	他	说道	他	建造	那	小的	房子	为了	我	,	"	说	这	老的	女士	,

“他说那间小房子是他为我盖的，”老太太说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [daʊn] [ðə; ði] [lɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] .

as	she	closed	down	the	lid	of	the	trunk	.
作为	她	关闭	向下	这	盖	的	这	树干	.

她关上了后备箱的盖子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [nəʊt] [ɪn] - [vɔɪs] , [wɪtʃ] [meɪd] ['eɪbrəhæm] [dɪ'kleə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

There	was	a	wistful	note	in	Blossy's	voice	,	which	made	Abraham	declare	with	a
那里	曾是	一个	怅惘	笔记	在	-	嗓音	,	哪个	制成	亚伯拉罕	宣布	和	一个

[bɜːst] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] :

burst	of	sympathy	:
爆裂	的	同情	:

布洛西的声音里带着一丝惆怅，这让亚伯拉罕不禁同情地说道：

" - [tiː] [eɪnt] [nəʊ] [dɪs'greɪs] [tɜː] [gɪt] ['mærid] [æt; ət] [nəʊ] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] .

"	'	T	ain't	no	disgrace	ter	git	married	at	no	time	of	life	.
"	-	T	不是	不	耻辱	特尔	git	已婚	在	不	时间	的	生活	.

“在人生的任何阶段结婚都不是耻辱。”

- [ə; eɪ] [gʊd] - ; [waɪ] [doʊnt] [juː] [snæp] [hɪm] [ʌp] [tɜː] - [deɪ] ?

Sam'l's	a	good	pervider	;	why	don't	yew	snap	him	up	ter	-	day	?
-	一个	好的	-	;	为什么	不	紫杉	折断	他	向上	特尔	-	天	?

Sam'l是个不错的供应商；你为什么不今天就把他签下来呢?

[wiːl; wil] [mɪs] [juː] [ə; eɪ] [lɒt] ; [bʌt; bət] — "

We'll	miss	yew	a	lot	;	but	—	"
出色地	错过	紫杉	一个	很多	;	但	—	"

我们会非常想念你；但是——”

" [hɪrz] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['pɪkə(r)] [raɪt] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - ['tɑːtli] , [ænd; ənd]

"	Here's	the	apple	-	picker	right	over	your	head	,	"	interrupted	Blossy	tartly	,	and
"	这里是	这	苹果	-	拣货员	正确的	超过	你的	头	,	"	中断	-	酸涩的	,	和

[eɪb] [felt] [hɪm'self] [pə'remptrəli] [dɪs'mɪst] .

Abe	felt	himself	peremptorily	dismissed	.
安倍	毛毡	他自己	专断地	解雇	.

“瞧，摘苹果的人就在你头顶上呢，”布洛西尖刻地打断了他，阿贝感到自己被断然打发走了。

['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['ætɪk] , [haʊ'evə(r)] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [tuː] ['heɪs(ə)nd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp]

Scarcely **had** **he** **left** **the** **attic** **,** **however** **,** **than** **she** **too** **hastened** **down** **the** **steep**

几乎 有 他 左边 这 阁楼 , 然而 , 比 她 也 加快 向下 这 陡

, ['nærəʊ] [steəz] .

, **narrow** **stairs** **.**

, 狭窄的 楼梯 .

然而，他刚离开阁楼，她也急忙沿着陡峭狭窄的楼梯跑了下去。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [treɪn] - [taɪm] [ɪn] ['dɑːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪs] [gaʊn]

She **spent** **the** **remaining** **hours** **before** **train** **-** **time** **in** **donning** **her** **beautiful** **lace** **gown**

她 花费 这 其余的 小时 前 火车 - 时间 在 穿戴 她 美丽的 蕾丝 袍

,

,

,

在火车发车前的几个小时里，她忙着穿上那件漂亮的蕾丝礼服。

[ænd; ənd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['rævɪʃɪŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and **in** **making** **the** **woman** **within** **it** **as** **young** **and** **ravishing** **as** **possible** **.**

和 在 制作 这 女士 之内 它 作为 年轻的 和 迷人的 作为 可能的 .

并尽可能地将画中的女人描绘得年轻貌美。

[ænd; ənd] ['lʌvli] , [ɪn'diːd] , - [lʊkt] [ðɪs] [deɪ] , [wɪð] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt]

And **lovely** **,** **indeed** **,** **Blossy** **looked** **this** **day** **,** **with** **a** **natural** **flush** **of** **excitement**

和 迷人的 , 的确 , - 看起来 这 天 , 和 一个 自然的 冲洗 的 激动

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

on **her** **cheek** **,**

在 她 脸颊 ,

而布洛西今天看起来确实很漂亮，脸颊上自然泛起兴奋的红晕。

[ə; eɪ] [njuː] ['spɑːk(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] , [dɑːk] [aɪz] ,

a **new** **sparkle** **in** **her** **bright** **,** **dark** **eyes** **,**

一个 新的 火花 在 她 明亮的 , 黑暗的 眼睛 ,

她明亮深邃的眼眸中闪烁着新的光芒。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [heə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ]

and **with** **her** **white** **hair** **arranged** **in** **a** **fashion** **which** **might** **have** **excited** **a**

和 和 她 白色的 头发 安排 在 一个 时尚 哪个 可能 有 兴奋的 一个

[jʌŋ] [gɜːrlz] ['envi] .

young **girl's** **envy** **.**

年轻的 女孩们 嫉妒 .

她那头银发梳理得十分别致，或许会让年轻女孩羡慕不已。

[ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] , [ləʊ] !

The **hour** **for** **the** **train** **came** **and** **went** **,** **and** **,** **lo** **!**

这 小时 为了 这 火车 来了 和 去 , 和 , 洛 !

火车发车时间到了，转眼间，瞧!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] ['kæptɪn] ['dɑːbi] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)]

for **the** **first** **time** **in** **the** **history** **of** **twenty** **years** **Captain** **Darby** **did** **not** **appear**

为了 这 第一的 时间 在 这 历史 的 二十 年 队长 达比 做过 不是 出现

.

:

.

二十年来，达比上尉第一次没有出现。

- [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] ,

Blossy **pretended** **to** **be** **relieved** **,**

- 假装 到 是 松了口气 ,

布洛西假装松了口气，

[prəʊ'testɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][æn; ən]['ekstrə]

protesting	**that**	**she**	**was**	**delighted**	**to**	**find**	**that**	**she**	**would**	**now**	**have**	**an**	**extra**
抗议	那	她	曾是	高兴极了	到	寻找	那	她	会	现在	有	一个	额外的

['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['pɒndə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] .

hour	**in**	**which**	**to**	**ponder**	**the**	**question**	**.**
小时	在	哪个	到	思考	这	问题	.

她抗议说，她很高兴发现自己现在多出一个小时的时间来思考这个问题。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [treɪn] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ] ['kæptɪn] ['dɑːbi] .

But	**the**	**second**	**train**	**came**	**and**	**went**	**,**	**and**	**still**	**no**	**Captain**	**Darby**	**.**
但	这	第二	火车	来了	和	去	,	和	仍然	不	队长	达比	.

但第二列火车来了又走了，达比船长仍然没有出现。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [lɒŋ] - [wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [leɪs] [gaʊn] ,

All	**the**	**afternoon**	**long**	**Blossy**	**wore**	**her**	**lace**	**gown**	**,**
全部	这	下午	长的	-	穿着	她	蕾丝	袍	,

整个下午，布洛西都穿着她的蕾丝礼服。

['θɪŋkɪŋ] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [treɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːstwəd] [ðæt] [deɪ] ,

thinking	**although**	**there**	**were**	**no**	**more**	**trains**	**from**	**the**	**eastward**	**that**	**day**	**,**
思维	虽然	那里	是	不	更多的	火车	从	这	向东	那	天	,

虽然那天没有再有从东边开来的火车了，但还是想着

[ðæt] ['sæmjʊəl] [wʊd] [stɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

that	**Samuel**	**would**	**still**	**find**	**his**	**way**	**to**	**her**	**.**
那	塞缪尔	会	仍然	寻找	他的	方式	到	她	.

我相信塞缪尔最终还是会找到她。

[hiː; hi] [maɪt] [draɪv] , [æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd][ɪn][dʒuːn] ,

He	**might**	**drive**	**,**	**as**	**he**	**usually**	**did**	**in**	**June**	**,**
他	可能	驾驶	,	作为	他	通常	做过	在	六月	,

他可能会开车，就像他六月份通常做的那样。

[ɔː(r)][hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [wɔːk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] [æt; ət] [twɪn] [kəuv] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

or	**he**	**might**	**even**	**walk**	**from**	**his**	**home**	**at**	**Twin**	**Coves**	**,**	**she**	**said**	**.**
或者	他	可能	甚至	走	从	他的	家	在	双	海湾	,	她	说	.

她说，他甚至可能从位于双湾的家中步行而来。

[æt; ət] [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['kʌmɪŋ] ;

At	**night**	**,**	**however**	**,**	**she**	**was**	**obliged**	**to**	**admit**	**that**	**he**	**could**	**not**	**be**	**coming**	**;**
在	夜晚	,	然而	,	她	曾是	有义务	到	承认	那	他	可以	不是	是	未来	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	**then**	**,**
和	然后	,

然而，到了晚上，她不得不承认他不可能来了；然后，

['kwɪvərɪŋ] [wɪð] ['ɒnɪst] [æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] , - [dip] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

quivering	**with**	**honest**	**anxiety**	**for**	**her**	**old**	**friend**	**,**	**Blossy**	**dipped**	**into**	**her**
颤抖	和	诚实的	焦虑	为了	她	老的	朋友	,	-	浸入	进入	她

[ɪ'mɜːdʒənsi] [fʌnd] ,

emergency	**fund**	**,**
紧急情况	基金	,

布洛西因担心老朋友而浑身颤抖，于是动用了自己的应急基金。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['tʃaɪnə] [pɪg][ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

which	**she**	**kept**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**a**	**little**	**pink**	**china**	**pig**	**on**	**a**	**shelf**	**in**	**her**	**room**	**,**
哪个	她	保留	在	这	心	的	一个	小的	粉色的	中国	猪	在	一个	架子	在	她	房间	,

她把它放在房间架子上一只粉红色小瓷猪的心脏里。

— [ə; eɪ] [pɪŋk] ['tʃaɪnə] [pɪg] [wɪð] [ə; eɪ] [lɪd] [meɪd] [ɒv; əv] [stɪf] [blæk] [heə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn] [edʒ] [ɪn] [ðə; ði]

—	a	pink	china	pig	with	a	lid	made	of	stiff	black	hair	standing	on	edge	in	the
—	一个	粉色的	中国	猪	和	一个	盖	制成	的	僵硬的	黑色的	头发	常设	在	边缘	在	这

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

middle	of	his	back	,
中间	的	他的	后退	,

——一只粉红色的瓷猪，猪背中间竖着一个硬邦邦的黑毛盖子，

— [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['dɑːbi] , ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [sɪk] .

—	and	sent	a	telegram	to	Captain	Darby	,	asking	if	he	were	sick	.
—	和	发送	一个	电报	到	队长	达比	,	问	如果	他	是	生病的	.

——并向达比上尉发了一封电报，询问他是否生病了。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] [bæk] ['sləʊli] [baɪ] [meɪl] , [tuː; tə] [faɪnd] - [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɜːvəs]

The	answer	came	back	slowly	by	mail	,	to	find	Blossy	on	the	verge	of	a	nervous
这	回答	来了	后退	缓慢地	经过	邮件	,	到	寻找	-	在	这	边缘	的	一个	紧张的

[kə'læps] ,

collapse	,
坍塌	,

回复慢慢地通过邮件寄了回来，发现布洛西已经濒临精神崩溃的边缘。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

under	the	care	of	all	the	women	in	the	house	.
在下面	这	关心	的	全部	这	女性	在	这	房子	.

在家中所有女性的照料下。

[ðæt] ['letə(r)] - ['nevə(r)] [ʃəʊd] [tuː; tə] ['brʌðə(r)] [eɪb] , [nɔː(r)] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] .

That	letter	Blossy	never	showed	to	Brother	Abe	,	nor	to	any	one	else	.
那	信	-	绝不	显示	到	兄弟	安倍	,	也不	到	任何	一	别的	.

布洛西从未把那封信给亚伯兄弟看过，也没给任何人看过。

['naɪðə(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['treʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [trʌŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ætɪk] [iːvz] .

Neither	did	she	treasure	it	in	the	sentimental	trunk	beneath	the	attic	eaves	.
两者都不	做过	她	宝藏	它	在	这	感伤的	树干	下面	这	阁楼	檐	.

她也没有把它珍藏在阁楼屋檐下的那个充满回忆的箱子里。

[ðə; ði] ['letə(r)] [ræn] :

The	letter	ran	:
这	信	跑	:

信的内容是：

[dɪə(r)] ['betsi] [æn] : [ai] ['nevə(r)] [felt] ['betə(r)] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

DEAR	BETSY	ANN	:	I	never	felt	better	in	my	life	.
亲爱的	贝齐	ANN	:	我	绝不	毛毡	更好的	在	我的	生活	.

亲爱的贝齐·安：我感觉自己从未如此之好。

[eɪnt] [biːn] [sɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Ain't	been	sick	a	minute	.
不是	到过	生病的	一个	分钟	.

一分钟都没生病。

[dʒʌst] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [əʊld] [fuːl] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kwɪt] .

Just	made	up	my	mind	I	was	a	old	fool	,	and	was	going	to	quit	.
只是	制成	向上	我的	头脑	我	曾是	一个	老的	傻子	,	和	曾是	去	到	辞职	.

我当时就下定决心，我真是个老傻瓜，我要辞职。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [dʒʌst] [drɒp] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['pəʊst(ə)l] .

If	you	change	your	intentions	at	any	time	,	just	drop	me	a	postal	.
如果	你	改变	你的	意图	在	任何	时间	,	只是	降低	我	一个	邮政	.

如果你改变主意，随时给我寄个信就行。

[æz; əz]['evə(r)] ,
As **ever** **,**
作为 曾经 ,

一如既往，

- ['dɑ:bi] , [ˌi: es 'kju:] .
SAM'L **DARBY** **,** **ESQ** **.**
- 达比 , 先生 .

山姆·达比律师

" [ðɪs] , ['kæptɪn] ['dɑ:bi] , [meɪks] [jɔ:(r); jə(r)][rɪ'dʒekʃ(ə)n]['faɪn(ə)l] , " [vau] - [tu:; tə] [hɜ:'self] ,
" **This** **,** **Captain** **Darby** **,** **makes** **your** **rejection** **final** **,** **"** **vowed** **Blossy** **to** **herself** **,**
" 这 , 队长 达比 , 制作 你的 拒绝 最终的 , " 发誓 - 到 她自己 ,

“达比船长，这下你的拒绝就彻底生效了。”布洛西暗自发誓。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][tɔ:(r)][ðə; ði] [nəʊt] ['ɪntu:] ['frægmənts] [ænd; ənd] ['draʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]
as **she** **tore** **the** **note** **into** **fragments** **and** **drowned** **them** **in** **the** **spirits** **of**
作为 她 撕裂 这 笔记 进入 片段 和 溺水 他们 在 这 烈酒 的
['lævəndə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪstəz] [hæd; həd] [bi:n] [si:kɪŋ] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'stræktɪd]
lavender **with** **which** **the** **sisters** **had** **been** **seeking** **to** **soothe** **her** **distracted**
薰衣草 和 哪个 这 姐妹 有 到过 寻求 到 舒缓 她 愣
[nɜ:vz] .
nerves **.**
神经 .

她将纸条撕成碎片，然后将它们浸泡在薰衣草香精中，姐妹俩一直试图用这种香精来安抚她焦躁不安的情绪。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] [ˌænɪ'vɜ:səri]
THE **ANNIVERSARY**
这 周年纪念日

周年纪念

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] - [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [drɔ:] ['brʌðə(r)] ['eɪbrəhæm][ə'saɪd][æt; ət]
About **this** **time** **Blossy** **developed** **a** **tendency** **to** **draw** **Brother** **Abraham** **aside** **at**
关于 这 时间 - 发达 一个 趋势 到 画 兄弟 亚伯拉罕 旁边 在
['evri] [ˌɒpə'tju:nəti] ,
every **opportunity** **,**
每一个 机会 ,

大约就在这个时候，布洛西养成了一个习惯，那就是抓住一切机会把亚伯拉罕兄弟拉到一边。

[kən'vi:niənt] [ɔ:(r)] [ˌɪnkən'vi:niənt] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][pʊt] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ði:z] [tu:; tə][hɪm] :
convenient **or** **inconvenient** **,** **in** **order** **to** **put** **such** **questions** **as** **these** **to** **him** **:**
方便的 或者 不方便 , 在 命令 到 放 这样的 问题 作为 这些 到 他 :

无论方便还是不方便，都要向他提出诸如此类的问题：

" [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fʊli] ['θɜ:ti] - [faɪv] [j'iəz] [sɪns] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dɑ:bi] [wɜ:(r); wə(r)]
" **Did** **you** **say** **it** **is** **fully** **thirty** **-** **five** **years** **since** **you** **and** **Captain** **Darby** **were**
" 做过 你 说 它 是 完全 三十 - 五 年 自从 你 和 队长 达比 是
[ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] [tə'geðə(r)] ?
on **the** **beach** **together** **?**
在 这 海滩 一起 ?

“你说你和达比船长一起在海滩上已经整整三十五年了？”

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] [grəʊn] [mʌtʃ] ['əʊldə] ?
Do **you** **think** **he** **has** **grown** **much** **older** **?**
做 你 思考 他 有 生长 很多 老 ?

你觉得他年纪大了很多吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz][heə(r)] [ðen] ?

Had	he	lost	his	hair	then	?
有	他	丢失的	他的	头发	然后	?

他那时就掉头发了吗?

[dɪd] [hiː; hi][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [seks] ?

Did	he	care	for	the	opposite	sex	?
做过	他	关心	为了	这	对面的	性别	?

他喜欢异性吗?

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['veri] [breɪv] — [ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [mɔː(r)] [breɪv] [ðæn; ðən] ['stʌbən] [ænd; ənd]

Was	he	very	brave	—	or	would	you	say	more	brave	than	stubborn	and
曾是	他	非常	勇敢的	—	或者	会	你	说	更多的	勇敢的	比	固执的	和

['kɒntrəri] ?

contrary	?
相反	?

他很勇敢吗? 或者你会说他勇敢多于固执和叛逆?

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] ['mærɪd] [hɪm] ?

Isn't	it	a	blessing	that	I	never	married	him	?
不是	它	一个	祝福	那	我	绝不	已婚	他	?

我没嫁给他，难道不是一件幸事吗?

" ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪdɪkjuːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] , - [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['keəf(ə)l][tuː; tə] [kən'dʌkt]

"	Fearful	of	the	ridicule	of	the	sisters	,	Blossy	was	always	careful	to	conduct
"	可怕	的	这	嘲笑	的	这	姐妹	,	-	曾是	总是	小心	到	执行

[ðiːz] [ɪn'kwaɪərɪz][ɪn] ['wɪspərz] ,

these	inquiries	in	whispers	,
这些	查询	在	低语	,

“布洛西害怕被姐妹们嘲笑，所以总是小心翼翼地低声进行这些询问。”

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ɪn] ['ʌndətəun] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] , ['sʌmtaɪmz] ['stɒpɪŋ]

or	at	least	in	undertones	with	a	great	observance	of	secrecy	,	sometimes	stopping
或者	在	至少	在	弦外之音	和	一个	伟大的	观察	的	保密	,	有时	停止

[eɪb] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

Abe	on	the	stairs	,
安倍	在	这	楼梯	,

或者至少是以低声细语、极力保密的方式进行，有时甚至会在楼梯上拦住安倍。

['sʌmtaɪmz] ['bekənɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪzi] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]

sometimes	beckoning	him	to	her	side	when	she	was	busy	about	her
有时	招手	他	到	她	边	什么时候	她	曾是	忙碌的	关于	她

['haʊshəʊld] [tɑːsks][ɒn][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [ri'kwaiə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

household	tasks	on	the	pretense	of	requiring	his	assistance	.
家庭	任务	在	这	虚伪	的	需要	他的	协助	.

有时，当她忙于家务时，会假装需要他的帮助，把他招到身边。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][ɪn'veɪg(ə)l][hɪm] ['ɪntuː] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [skeɪn]

On	one	occasion	she	even	went	so	far	as	to	inveigle	him	into	holding	a	skein
在	一	场合	她	甚至	去	所以	远的	作为	到	诱骗	他	进入	保持	一个	绞

[ɒv; əv] [wʊl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [hændz] ,

of	wool	about	his	clumsy	hands	,
的	羊毛	关于	他的	笨拙	双手	,

有一次，她甚至哄骗他用笨拙的手拿着一团毛线。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ðə; ði]['vaɪələt] ['wʊstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɔːl] ,

while	she	wound	the	violet	worsted	into	a	ball	,
尽管	她	伤口	这	紫色	最差	进入	一个	球	,

她把紫罗兰色毛线缠成一团，

[ænd; ənd] ['delɪkətli] [ɪn'kwaiə] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] ['sæmjʊəl] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

and	delicately	inquired	if	he	believed	Samuel	spoke	the	truth	when	he	had
和	轻柔地	询问	如果	他	相信	塞缪尔	辐	这	真相	什么时候	他	有

['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [peɪd] [kɔːt] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] .

protested	that	he	had	never	paid	court	to	any	other	woman	.
抗议	那	他	有	绝不	有薪酬的	法庭	到	任何	其他	女士	.

他委婉地询问他是否相信塞缪尔所说的是真话，塞缪尔曾辩解说他从未追求过其他任何女人。

[ə'læs] , - ['friːkwənt] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪts] [wɪð] [ðə; ði] [ə'mjuːzd] [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

Alas	,	Blossy's	frequent	tete	-	a	-	tetes	with	the	amused	but	sometimes	impatient
唉	,	-	频繁	头像	-	一个	-	头	和	这	觉得好笑	但	有时	不耐烦

['eɪbrəhæm] ['stɑːtɪd] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['fuːlɪʃ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Abraham	started	an	exceedingly	foolish	suspicion	.
亚伯拉罕	开始	一个	非常	愚蠢	怀疑	.

唉，布洛西与被逗乐但有时不耐烦的亚伯拉罕频繁的私下交谈，引发了一场极其愚蠢的怀疑。

[wen] , [ɑːskt] [ðə; ði] ['sɪstəz] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [dɪd] [eɪb] ['evə(r)] [help] ['eni] [wʌn] , [seɪv] - ,

When	,	asked	the	sisters	of	one	another	,	did	Abe	ever	help	any	one	,	save	Blossy	,
什么时候	,	问	这	姐妹	的	一	其他	,	做过	安倍	曾经	帮助	任何	一	,	节省	-	,

当姐妹俩互相询问时，除了布洛西之外，亚伯是否帮助过任何人?

[ʃel] [draɪd] [biːnz] [ɔː(r)] [pɪk] ['əʊvə(r)] [pruːnz] ?

shell	dried	beans	or	pick	over	prunes	?
壳	干燥	豆子	或者	挑选	超过	西梅	?

剥干豆子还是挑拣西梅干?

[wen] [hæd; həd][hiː; hi]['evə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][həʊld] [wʊl] [fɔː(r); fə(r)] - ['waɪndɪŋ] ?

When	had	he	ever	been	known	to	hold	wool	for	Angy's	winding	?
什么时候	有	他	曾经	到过	已知	到	抓住	羊毛	为了	-	绕线	?

他什么时候给安吉缠过线?

[nɒt] [wʌns] [sɪns] [wuː] - [taɪm] , [ai] ['wɒrənt] [juː; jʊ] .

Not	once	since	wooing	-	time	,	I	warrant	you	.
不是	一次	自从	求爱	-	时间	,	我	保证	你	.

我向你保证，自从追求你以来，一次也没有。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [kən'tɪnjuəl] ['hɔbnɔbɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː] ['kɔːnəs] [miːn] , [ɪk'sept] —

What	could	this	continual	hobnobbing	and	going	off	into	corners	mean	,	except	—
什么	可以	这	持续的	社交	和	去	离开	进入	角落	意思是	,	除了	—

[flɜː'teɪʃn] ?

flirtation	?
调情	?

这种不断地闲聊和到角落里走动除了调情还能意味着什么呢?

['ruːbi] [liː] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst]['ɪntuː] [ɑːnt] ['nænˌsiz] [gʊd] [ɪə(r)] .

Ruby	Lee	whispered	it	first	into	Aunt	Nancy's	good	ear	.
红宝石	李	低声说道	它	第一的	进入	阿姨	南希的	好的	耳朵	.

Ruby Lee先是悄悄地把这件事告诉了Nancy阿姨那只完好的耳朵。

[ɑːnt] ['nænsi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][fɔː(r)] ['pɪntʃɪz] [ɒv; əv] [snʌf] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] , [sniːzd] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ]

Aunt	Nancy	indulged	in	four	pinches	of	snuff	in	rapid	succession	,	sneezed	an	amazing
阿姨	南希	沉溺其中	在	四	捏	的	鼻烟	在	迅速的	演替	,	打喷嚏	一个	惊人的

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] ,

number	of	times	,
数字	的	时代	,

南希阿姨一口气塞了四小撮鼻烟，然后打了无数个喷嚏。

[ænd; ənd] [ðen] ['æk.ɹɪdli] [ɪn'fɔ:md] ['ru:bi] [li:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] " ['dʒeləs] [kæt] " [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz]

and	then	acridly	informed	Ruby	Lee	that	she	was	a	"	jealous	cat	"	and	always
和	然后	尖刻地	知情的	红宝石	李	那	她	曾是	一个	"	嫉妒的	猫	"	和	总是

[hæd; həd] [bi:n] [wʌn] .

had	been	one	.
有	到过	一	.

然后尖刻地告诉 Ruby Lee，她是一只“爱嫉妒的猫”，而且一直都是。

[haʊ'evə(r)] , [ɑ:nt] ['nænsi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['gɒsɪp] [tu:; tə] [mɪs] ['eli] ,

However	,	Aunt	Nancy	could	not	refrain	from	carrying	the	gossip	to	Miss	Ellie	,
然而	,	阿姨	南希	可以	不是	避免	从	携带	这	闲话	到	错过	艾莉	,

然而，南希阿姨还是忍不住把这些闲言碎语告诉了艾莉小姐。

['ædɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [hæd; həd] [bi:n] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] [eibs] [bɪ'heɪvjə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑ:t] .

adding	that	she	herself	had	been	suspicious	of	Abe's	behavior	from	the	start	.
添加	那	她	她自己	有	到过	可疑的	的	安倍的	行为	从	这	开始	.

她还补充说，她自己从一开始就对安倍的行为有所怀疑。

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] ['spɪnstə(r)] .

"	Oh	,	no	,	no	!	"	cried	the	shocked	and	shrinking	spinster	.
"	哦	,	不	,	不	!	"	哭	这	震惊	和	收缩	单身女子	.

“哦，不，不！”受惊吓得瑟瑟发抖的老处女喊道。

" [ænd; ənd]['ænʤi][səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ?

"	And	Angy	so	cheerful	all	the	time	?
"	和	安吉	所以	快乐	全部	这	时间	?

“安吉总是那么开朗吗？”

[aɪ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

I	don't	believe	it	.
我	不	相信	它	.

我不相信。

" [bʌt; bət] ['wɪspə(r)] , ['wɪspə(r)] , [bʌz] , [bʌz] , [went] [ðə; ði] ['gɒsɪp] ,

"	But	whisper	,	whisper	,	buzz	,	buzz	,	went	the	gossip	,
"	但	耳语	,	耳语	,	嗡嗡声	,	嗡嗡声	,	去	这	闲话	,

“但是窃窃私语，嗡嗡作响，流言蜚语四起。”

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɪŋk] ['lɪt(ə)l] [ɪəz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [mɪs] ['æbɪˌgeɪlz] ['dʒenərəsli]

until	finally	it	reached	the	pink	little	ears	at	the	side	of	Miss	Abigail's	generously
直到	最后	它	达到	这	粉色的	小的	耳朵	在	这	边	的	错过	阿比盖尔的	慷慨地

[prə'pɔ:ʃənd] [hed] .

proportioned	head	.
比例匀称	头	.

最后，它终于到达了艾比盖尔小姐那颗比例匀称的脑袋两侧粉红色的小耳朵。

[ðə; ði] [pɪŋk] [ɪəz] [tɜ:nd] ['krɪmz(ə)n] , ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] [mɪs] ['æbɪgeɪl]

The	pink	ears	turned	crimson	,	likewise	the	adjoining	cheeks	,	and	Miss	Abigail
这	粉色的	耳朵	转向	赤红	,	同样地	这	相邻的	脸颊	,	和	错过	阿比盖尔

[pænt] [wɪð] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

panted	with	righteous	indignation	.
喘息	和	正义	愤慨	.

粉红色的耳朵变成了深红色，旁边的脸颊也一样，阿比盖尔小姐义愤填膺地喘着粗气。

" [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['kɒmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪgd] [əʊld]['wɪntə(r)] - [taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] , ['ʃɑ:pli] ['baɪtɪŋ]

"	It	all	comes	of	this	plagued	old	winter	-	time	,	"	she	declared	,	sharply	biting
"	它	全部	来	的	这	饱受困扰	老的	冬天	-	时间	,	"	她	声明	,	尖锐地	咬

[hɜ:(r); hə(r)] [θred] ,

her	thread	,
她	线	,

“这一切都源于这该死的寒冬，”她一边说着，一边狠狠地咬着手中的线。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mendɪŋ] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] .

for	she	was	mending	a	table	-	cloth	.
为了	她	曾是	修补	一个	桌子	-	布	.

因为她正在缝补桌布。

" [ʃɛt] [ðə; ði][w'aɪndəz][ɒn] ['sʌmə(r)] , [æn; ən] - [juː] [ketʃ] [ðə; ði][teɪl][ɒv; əv]['slɑːndə(r)][ɪn][ðə; ði] [lætʃ]

"	Shet	the	winders	on	summer	,	an	-	yew	ketch	the	tail	of	slander	in	the	latch
"	母	这	卷绕器	在	夏天	,	一个	-	紫杉	双体帆船	这	尾巴	的	诽谤	在	这	闩锁

['evri] [taɪm] .

every	time	.
每一个	时间	.

“夏天把卷帘门关上，每次你都会在门闩上发现诽谤的尾巴。”

[naʊ] , [ef][aɪ][hɪə(r)][wʌn] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðɪs] - ['tɑːnəl] ['fuːlɪʃnəs] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] - [ɪəz] , [ɔː(r)]

Naow	,	ef	I	hear	one	word	about	this	'	tarnal	foolishness	comin	'	to	Angy's	ears	,	or
现在	,	ef	我	听到	一	单词	关于	这	-	塔纳尔	愚蠢	即将到来	-	到	-	耳朵	,	或者

['brʌðə(r)] [eibs] ,

Brother	Abe's	,
兄弟	安倍的	,

现在，如果我听到安吉或亚伯拉罕兄弟听到哪怕一个字提到这种“愚蠢至极”的事情，

[ɔː(r)] - ['aɪðə(r)] , [fɜː] [ðæt] ['mætə(r)] , [wiːl; wil][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [ɔfn] [ɔɪl] - [klɒθ] ['sʌndez] ,

or	Blossy's	either	,	fer	that	matter	,	we'll	all	have	to	eat	off'n	oil	-	cloth	Sundays	,
或者	-	任何一个	,	fer	那	事情	,	出色地	全部	有	到	吃	奥夫	油	-	布	星期日	,

或者去布洛西家也行，反正我们以后都得吃油布做的星期天饭了。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['wiːkdeɪz] , [ʌn'tɪl] [ai] [siː] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['krɪstʃən] - [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

the	same	as	weekdays	,	until	I	see	a	more	Christian	sperit	in	the	house	.
这	相同的	作为	工作日	,	直到	我	看	一个	更多的	基督教	-	在	这	房子	.

和工作日一样，直到我看到家里出现更像基督徒的灵性为止。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['dæməsk] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][læp][ə; eɪ][pæt] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]

"	She	gave	the	Sunday	damask	across	her	lap	a	pat	which	showed	she	was	in
"	她	给予	这	星期日	绫	穿过	她	膝	一个	拍	哪个	显示	她	曾是	在

['ɜːnɪst] ;

earnest	;
认真	;

她轻轻拍了拍盖在膝上的星期日锦缎毯，表示她是认真的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [riˈbjuːk] ['sɪstəz] [glɑːns, glænz][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] :

and	the	rebuked	sisters	glanced	at	one	another	,	as	if	to	say	:
和	这	责备	姐妹	瞥了一眼	在	一	其他	,	作为	如果	到	说	:

受责备的姐妹们彼此对视了一眼，仿佛在说：

" [sə'pəʊz] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ɪn][sʌm; səm] ['sæbəθ] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd][faɪnd][ɔɪl] - [klɒθ]

"	Suppose	the	minister	should	walk	in	some	Sabbath	afternoon	and	find	oil	-	cloth
"	认为	这	部长	应该	走	在	一些	安息日	下午	和	寻找	油	-	布

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

“假设牧师在某个安息日的下午走进教堂，发现桌子上放着一块油布，

[ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ?

and	ask	the	reason	why	?
和	问	这	原因	为什么	?

然后问问原因?

" [ðeɪ] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːnt] [ˈnæn˛siz] [ədˈvaɪs][ænd; ənd] " [səʊ] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n]
" They one and all determined to take Aunt Nancy's advice and " sew a button
" 他们 一 和 全部 决定 到 拿 阿姨 南希的 建议 和 " 缝 一个 按钮
[ɒn][ðeə(r)][lɪps] .
on their lips .
在 他们的 嘴唇 .

她们一致决定听从南希阿姨的建议，“在嘴唇上缝个纽扣”。

" [ˈfɔːtʃənətli] , [tuː] , [ðə; ði] [ˈfebruəri] [θɔːz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [set][ɪn] ,
" Fortunately , too , the February thaws had already set in ,
" 幸运的是 , 也 , 这 二月 解冻 有 已经 放 在 ,

“幸运的是，二月份的解冻天气已经开始了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈmeɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] [pɑːst] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [sɪˈvɪə(r)] [streɪn] [ɒn][ðə; ði] "
and the remainder of the winter passed without any severe strain on the "
和 这 余 的 这 冬天 通过了 没有 任何 严重 拉紧 在 这 "
[ˈbʌtnhəulz] .
buttonholes .
纽扣孔 .

整个冬天就这样过去了，扣眼没有受到任何严重的压力。

" [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ˈwelkəm] [sprɪŋ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [piːp] [fɔːθ] , [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" And at length the welcome spring began to peep forth , calling to the
" 和 在 长度 这 欢迎 春天 开始 到 窥视 前进 , 呼叫 到 这
[əʊld][fəʊks] ,
old folks ,
老的 各位 ,

“终于，令人欣喜的春天开始悄然萌芽，向老人们发出呼唤，

" [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd] [grəʊ] [jʌŋ] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [jɪə(r)] !
" Come out , and grow young with the young year !
" 来 出去 , 和 生长 年轻的 和 这 年轻的 年 !

“出来吧，和新的一年一起年轻起来！”

" [wɪð] [ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˈspriŋtaid] [ðə; ði] [ˈwɪntərz] [tɔːk] [siːmd] [tuː; tə][drɒp]
" With the bursting forth of the new springtide the winter's talk seemed to drop
" 和 这 爆发 前进 的 这 新的 春潮 这 冬天的 讲话 似乎 到 降低
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪðəd] [ænd; ənd] [ded] [əʊk] - [liːf] [fɔːls] [frɒm; frəm][ɪts][ˈwɪntə(r)] - [baʊnd] [ˈbrɑːntʃɪz] ;
as a withered and dead oak - leaf falls from its winter - bound branches ;
作为 一个 干枯 和 死的 橡木 - 叶子 瀑布 从 它是 冬天 - 边界 分支 ;

随着春天的到来，冬天的喧嚣仿佛也随之消散，就像枯萎的橡树叶从被冬日束缚的枝头飘落。

[ænd; ənd] [eɪb] [stʊd] [wʌns] [mɔː(r)] [əˈlaɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ɒv; əv] [rɪˈnjuːd] [əˈpruːv(ə)l] .
and Abe stood once more alive to the blessings of renewed approval .
和 安倍 站立 一次 更多的 活 到 这 祝福 的 更新 赞同 .

安倍再次感受到了重新获得认可的喜悦。

[ˈæŋdʒi] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [wɪð] [mɪs] [ˈæbɪgeɪl] ,
Angy went out of doors with Miss Abigail ,
安吉 去 出去 的 门 和 错过 阿比盖尔 ,

安吉和阿比盖尔小姐一起出门了。

[ænd; ənd] [ˈputə] [əˈraʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
and puttered around among the flowers as if they were her own ,
和 推土机 大约 之中 这 花朵 作为 如果 他们 是 她 自己的 ,

她像照料自己的花丛一样，在花丛中漫步。

['θæŋkɪŋ] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [eibs] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌpɒpju'lærəti][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [θæŋks]

thanking	God	for	Abe's	increasing	popularity	in	the	same	breath	that	she	gave	thanks
谢谢	上帝	为了	安倍的	增加	人气	在	这	相同的	气息	那	她	给予	谢谢

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [bʌdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .

for	the	new	buds	of	the	spring	.
为了	这	新的	花蕾	的	这	春天	.

她一边感谢上帝让安倍人气不断攀升，一边又感谢春天的新芽。

[ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] - ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [həʊm] [druː] ['nɪərə(r)] ,

The	anniversary	of	the	Roses	'	entrance	into	the	Home	drew	nearer	,
这	周年纪念日	的	这	玫瑰	-	入口	进入	这	家	画	更近	,

罗斯一家入住养老院的周年纪念日临近了，

[ænd; ənd] - [sə'dʒestid] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wʊd] [biː; bi][baɪ]

and	Blossy	suggested	that	the	best	way	to	celebrate	the	event	would	be	by
和	-	建议	那	这	最好的	方式	到	庆祝	这	事件	会	是	经过

[miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [pɪŋk] [tiː] .

means	of	a	"	pink	tea	.
方法	的	一个	"	粉色的	茶	.

布洛西建议，庆祝这一事件的最佳方式是举办一场“粉红茶会”。

" ['naɪðə(r)] ['ænʤi][nɔː(r)] [eɪb] , [nɔː(r)][ɪn][fækt][hɑːf][ðə; ði] ['sɪstəz] ,

"	Neither	Angy	nor	Abe	,	nor	in	fact	half	the	sisters	,
"	两者都不	安吉	也不	安倍	,	也不	在	事实	一半	这	姐妹	,

“安吉、阿贝，实际上还有一半的姐妹，都不是……”

[hæd; həd] ['eni] [klɪə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] ['tɪntɪd] ['fʌŋkʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ;

had	any	clear	conception	of	what	a	tinted	function	might	be	;
有	任何	清除	概念	的	什么	一个	有色	功能	可能	是	;

对有色功能究竟是什么有任何清晰的概念吗?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [siːzd] [ə'pɒn] - [aɪ'dɪə][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]

but	they	one	and	all	seized	upon	Blossy's	idea	as	if	it	were	a	veritable
但	他们	一	和	全部	查获	之上	-	主意	作为	如果	它	是	一个	真正的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

inspiration	,
灵感	,

但他们全都欣然接受了布洛西的想法，仿佛那是一种真正的灵感。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['ʤeləsi] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] , [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ɪ'reɪzd] .

and	for	the	time	jealousies	were	forgotten	,	misunderstandings	erased	.
和	为了	这	时间	嫉妒	是	被遗忘的	,	误会	已擦除	.

嫉妒被遗忘，误会被消除的那段时间里，一切都结束了。

[sʌtʃ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tiː] !

Such	preparations	as	were	made	for	that	tea	!
这样的	准备工作	作为	是	制成	为了	那	茶	!

为那杯茶所做的准备!

[ðə; ði] [def] - [ænd; ənd] - [dʌm] ['gɑːdnə(r)] [wɒz; wəz] [sent] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] [smɔːl] [bɔɪz]

The	deaf	-	and	-	dumb	gardener	was	sent	with	a	detachment	of	small	boys
这	聋	-	和	-	哑的	园丁	曾是	发送	和	一个	分离	的	小的	男孩们

[tuː; tə] [fetʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ænd; ənd] [medəuz] ['ɑːmful] [ɒv; əv][waɪld]['rəʊzɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

to	fetch	from	the	wayside	and	meadows	armfuls	of	wild	roses	for	the
到	拿来	从	这	路边	和	草地	满满的	的	荒野	玫瑰	为了	这

[ˌdekə'reɪʃnz] .

decorations	.
装饰	.

这位又聋又哑的园丁被派去带着一群小男孩，从路边和草地上采摘一大把一大把的野玫瑰，用来做装饰。

[mɪs] ['æbɪgeɪl] [meɪd] [pɪŋk] ['aɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [keɪk] .

Miss	Abigail	made	pink	icing	for	the	cake	.
错过	阿比盖尔	制成	粉色的	糖霜	为了	这	蛋糕	.

阿比盖尔小姐为蛋糕做了粉红色的糖霜。

['ruːbi] [liː] [hʌŋ] ['bliːdɪŋ] - [hɑːts] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] .

Ruby	Lee	hung	bleeding	-	hearts	over	the	dining	-	room	door	.
红宝石	李	悬挂	出血	-	心	超过	这	用餐	-	房间	门	.

Ruby Lee 在餐厅门上挂了滴血的心形吊坠。

[ɑːnt] ['nænsi] [ˌrezə'rektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] [ə; eɪ] [waɪt] [leɪs] [kæp] [wɪð]

Aunt	Nancy	resurrected	from	the	bottom	of	her	trunk	a	white	lace	cap	with
阿姨	南希	复活	从	这	底部	的	她	树干	一个	白色的	蕾丝	帽	和

[ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [pɪŋk] [baʊ; bəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'dɔːnmənt] ,

a	rakish	-	looking	pink	bow	for	an	adornment	,
一个	浪荡子	-	寻找	粉色的	弓	为了	一个	装饰	,

南希阿姨从箱子底下翻出一顶白色蕾丝帽，上面系着一个俏皮的粉色蝴蝶结作为装饰。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][skænt] [greɪ] [heəz] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

and	fastened	it	to	her	scant	gray	hairs	in	honor	of	the	occasion	.
和	系紧	它	到	她	稀少	灰色的	头发	在	荣誉	的	这	场合	.

为了纪念这个特殊的日子，她将它别在了自己稀疏的灰发上。

- [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] ['tʃaɪnə] [pɪg] , [hɪz; ɪz] [lɪd] [left] [ʌp] - [steəz] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['ʃʊgə(r)] - [bəʊl] .

Blossy	turned	her	pink	china	pig	,	his	lid	left	up	-	stairs	,	into	a	sugar	-	bowl	.
-	转向	她	粉色的	中国	猪	,	他的	盖	左边	向上	-	楼梯	,	进入	一个	糖	-	碗	.

布洛西把她粉红色的瓷猪（盖子留在楼上）变成了一个糖罐。

[pɪŋk] , [pɪŋk] , [pɪŋk] , ['evriweə(r)] ; ['iːv(ə)n][ɪn] - [praʊd] [tʃiːks] !

Pink	,	pink	,	pink	,	everywhere	;	even	in	Angy's	proud	cheeks	!
粉色的	,	粉色的	,	粉色的	,	到处	;	甚至	在	-	自豪的	脸颊	!

到处都是粉色，粉色，粉色；就连安吉骄傲的脸颊上也是粉色的！

[pɪŋk] , [ænd; ənd] [pɪŋk] , [ænd; ənd] [pɪŋk] !

Pink	,	and	pink	,	and	pink	!
粉色的	,	和	粉色的	,	和	粉色的	!

粉色，粉色，粉色！

[eɪb] [juːst] [tuː; tə] [grəʊ] ['dɪzi] , ['ɑːftəwəd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['veəriəs] [pɪŋk] ['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ]

Abe	used	to	grow	dizzy	,	afterward	,	trying	to	recall	the	various	pink	articles	which
安倍	用过的	到	生长	晕眩的	,	之后	,	尝试	到	记起	这	各种各样的	粉色的	文章	哪个

[greis] [ðæt] [tiː] .

graced	that	tea	.
恩赐	那	茶	.

事后，安倍常常会感到头晕目眩，因为他要努力回忆起点缀在茶桌上的各种粉红色小玩意儿。

[bʌt; bət][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌænɪ'vɜːsəri] [gɪft] ,

But	most	delightful	surprise	of	all	was	his	anniversary	gift	,
但	最多	愉快	惊喜	的	全部	曾是	他的	周年纪念日	礼物	,

但最令人惊喜的还是他的周年纪念礼物。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['slaɪli] [slɪpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] - ['kʌləd]

which	was	slyly	slipped	to	his	place	after	the	discussion	of	the	rose	-	colored
哪个	曾是	狡猾地	滑倒了	到	他的	地方	后	这	讨论	的	这	玫瑰	-	有色

['strɔːbəri] ['dʒelətɪn] .

strawberry	gelatin	.
草莓	明胶	.

在讨论完玫瑰色草莓果冻之后，有人偷偷地把这块果冻放到了他的位置上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][skweə(r)] , [faɪv] - [paʊnd] ['pɑːs(ə)l] [ræpt] [ɪn] [pɪŋk] ['tɪʃuː] - ['peɪpə(r)] , [taɪd] [wɪð]

It	was	a	square	,	five	-	pound	parcel	wrapped	in	pink	tissue	-	paper	,	tied	with
它	曾是	一个	正方形	,	五	-	磅	包裹	包装	在	粉色的	组织	-	纸	,	系	和

[pɪŋk] [strɪŋ] ,

pink	string	,
粉色的	细绳	,

那是一个方形的包裹，重五磅，用粉红色薄纸包裹，用粉红色绳子系着。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [səʊ] [mʌtʃ] [və'dʒɪniə] [tə'bækəʊ] ,

and	found	to	contain	so	much	Virginia	tobacco	,
和	成立	到	包含	所以	很多	弗吉尼亚州	烟草	,

并发现其中含有大量的弗吉尼亚烟草，

[wɪtʃ] - [hæd; həd][ɪn'veɪgl, -'viː-][æn; ən][əʊld] ['sʌðən] [ədˈmaɪərə(r)]['ɪntuː] ['sendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

which	Blossy	had	inveigled	an	old	Southern	admirer	into	sending	her
哪个	-	有	诱骗	一个	老的	南方	仰慕者	进入	发送	她

[fɔː(r); fə(r)] " ['tʃærətəbl] [p'ɜːpəsɪz] .

for	"	charitable	purposes	.
为了	"	慈善	目的	.

布洛西哄骗了一位南方老仰慕者，让他以“慈善目的”为由把她送去。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] [gɪft] ,

"	After	the	presentation	of	this	valuable	gift	,
"	后	这	推介会	的	这	有价值的	礼物	,

“在赠送这份珍贵礼物之后，

['eɪbrəhæm] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] —

Abraham	felt	that	the	time	had	come	for	him	to	make	a	speech	—
亚伯拉罕	毛毡	那	这	时间	有	来	为了	他	到	制作	一个	演讲	—

['præktɪkli] [hɪz; ɪz] ['meɪdn] [spiːtʃ] .

practically	his	maiden	speech	.
几乎	他的	少女	演讲	.

亚伯拉罕觉得他该发表讲话了——这实际上是他的首次演讲。

[hiː; hi] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [mɔː(r)] ['swɑːvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

He	said	at	the	beginning	,	more	suavely	at	his	ease	than	he	would	have
他	说	在	这	开始	,	更多的	温文尔雅	在	他的	舒适	比	他	会	有

[bɪ'liːvd] ['pɒsəb(ə)l] ,

believed	possible	,
相信	可能的	,

一开始，他语气轻松自如，甚至比他自己想象的还要游刃有余。

[sɪ'kjʊə(r)][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [wɪð] - ['gləʊɪŋ] [əʊld] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

secure	of	sympathy	and	approbation	,	with	Angy's	glowing	old	eyes	upon	her
安全的	的	同情	和	赞许	,	和	-	发光	老的	眼睛	之上	她

['prɒdədʒi] ,

prodigy	,
神童	,

安吉满眼慈祥，目光炯炯地注视着她的得意门生，她确信自己赢得了同情和赞许。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [həʊm] ,

that	all	the	while	he	had	been	at	the	Home	,
那	全部	这	尽管	他	有	到过	在	这	家	,

他一直待在养老院里，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [felt][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

he	had	never	before	felt	the	power	to	express	his	gratitude	for	the
他	有	绝不	前	毛毡	这	力量	到	表达	他的	感激	为了	这

['welkəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [əˈkɔːd] [hɪm] — [ðə; ði] ['welkəm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][weə(r)]

welcome	which	had	been	accorded	him	—	the	welcome	which	seemed	to	wear
欢迎	哪个	有	到过	同意	他	—	这	欢迎	哪个	似乎	到	穿

[ænd; ənd][weə(r)] ,

and	wear	,
和	穿	,

他以前从未感到有能力表达他对所受到的热情款待的感激之情——这种款待似乎让他感到厌倦和疲惫。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [wʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɑːd] [waɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevə(r)][weə(r)] [aʊt] .

as	if	it	were	all	wool	and	a	yard	wide	,	and	could	never	wear	out	.
作为	如果	它	是	全部	羊毛	和	一个	院子	宽的	,	和	可以	绝不	穿	出去	.

仿佛它全是羊毛，宽一码，而且永远不会磨损。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] [nˈɒdɪd] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn][əˈpruːv(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] , ['evri] [feɪs] ['biːmɪŋ] ;

The	old	ladies	nodded	their	heads	in	approval	of	this	,	every	face	beaming	;
这	老的	女士们	点头	他们的	头部	在	赞同	的	这	,	每一个	脸	光芒四射	;

老太太们点头表示赞同，每个人脸上都洋溢着笑容；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [spiːtʃ] [went] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [pə'siːvd] [ðæt] [eɪb] [hæd; həd] ['sɪŋgld] [aʊt]

but	as	the	speech	went	on	the	others	perceived	that	Abe	had	singled	out
但	作为	这	演讲	去	在	这	其他的	感知	那	安倍	有	单身	出去

- [fɔː(r); fə(r)]['speʃ(ə)l] ['menʃ(ə)n] ,

Blossy	for	special	mention	,
-	为了	特别的	提到	,

但随着演讲的进行，其他人意识到安倍特别提到了布洛西。

— [blaɪnd] , [blaɪnd]['eɪbrəhæm] ! — - , [huː] [hæd; həd][fɜːst] [prə'pəʊzd] [əd'mɪtɪŋ] [hɪm]['ɪntuː] [ðɪs]

—	blind	,	blind	Abraham	!	—	Blossy	,	who	had	first	proposed	admitting	him	into	this
—	瞎的	,	瞎的	亚伯拉罕	!	—	-	,	WHO	有	第一的	建议的	承认	他	进入	这

['pærədaɪs] ; - ,

paradise	;	Blossy	,
天堂	;	-	,

——瞎眼的亚伯拉罕！——布洛西，她最先提议让他进入这个天堂；布洛西，

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['sʌni] [saʊθ] ['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] [ænd; ənd] - ;

who	had	given	up	her	sunny	south	chamber	to	his	comfort	and	Angy's	;
WHO	有	给定	向上	她	阳光明媚	南	房间	到	他的	舒适	和	-	;

- ,

Blossy	,
-	,

她把阳光充足的南面房间让给了他和安吉，让她感到舒适；布洛西，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz][ə; eɪ] " [gɑːr'diːn] ['eɪndʒl] " [tuː; tə][hɪm] ; - ,

who	had	been	as	a	"	guardeen	angel	"	to	him	;	Blossy	,
WHO	有	到过	作为	一个	"	守卫	天使	"	到	他	;	-	,

曾像“守护天使”一样照顾他的人；布洛西，

[huː] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['klaɪmæks][tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəli] [ə'tenʃən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə]

who	as	a	fitting	climax	to	all	her	sisterly	attentions	had	given	him	to
WHO	作为	一个	配件	高潮	到	全部	她	姐妹情谊	注意	有	给定	他	到

- [deɪ] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ,

-	day	this	wonderful	,
-	天	这	精彩的	,

作为她所有姐妹般关怀的完美句点，她今天送给了他这份美好的礼物。

['wʌndəf(ə)l] [pɪŋk] [tiː] , [ænd; ənd] " [ðɪs] [faɪv] [hʌl] [paʊnd] [əʊ] - ['vɜːrdʒɪniː] - .

wonderful	pink	tea	,	and	"	this	five	hull	pound	o	'	Virginny	terbaccer	.
精彩的	粉色的	茶	,	和	"	这	五	船体	磅	o	-	维吉尼	-	.

美妙的粉红色茶，以及“这五磅弗吉尼亚烟草”。

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['pɑːs(ə)l] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] , [stɪl] ['preɪzɪŋ] - ,

"	He	held	the	parcel	close	to	his	bosom	,	and	went	on	,	still	praising	Blossy	,
"	他	握住	这	包裹	关闭	到	他的	怀	,	和	去	在	,	仍然	赞扬	-	,

他把包裹紧紧抱在胸前，继续称赞布洛西。

— [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [əʊld] ['dʒentlmən] , — ['hiːdləs] [ɒv; əv] - ['dʒent(ə)l] [tʌg] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [teɪl] ;

—	this	innocent	old	gentleman	,	—	heedless	of	Angy's	gentle	tug	at	his	coat	-	tail	;
—	这	清白的	老的	绅士	,	—	鲁莽	的	-	温和的	拖船	在	他的	外套	-	尾巴	;

这位天真的老绅士，丝毫不在意安吉轻轻拉扯他的衣角；

[waɪl] - ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [əb'sɜːdli] ['lʌvli] [əʊld] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [pɪŋk] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] -

while	Blossy	buried	her	absurdly	lovely	old	face	in	the	pink	flush	of	a	wild	-
尽管	-	埋葬	她	荒谬地	迷人的	老的	脸	在	这	粉色的	冲洗	的	一个	荒野	-

[rəʊz] [spreɪ] ,

rose	spray	,
玫瑰	喷	,

布洛西把她那张美得不可思议的老脸埋进了一束野玫瑰的粉红色花朵里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [əʊld] ['leɪdɪz] [stɛərd] [frɒm; frəm] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ['grəʊɪŋ]

and	the	other	old	ladies	stared	from	him	to	her	,	their	faces	growing
和	这	其他	老的	女士们	凝视	从	他	到	她	,	他们的	面孔	生长

[hɑːd] [ænd; ənd] [kəʊld] .

hard	and	cold	.
难的	和	寒冷的	.

其他老太太们目光在她和他之间来回游移，脸色变得冷峻而僵硬。

[wen] ['eɪbrəhæm] [sæt] [daʊn] , [ə'gləʊ] [wɪð] [praɪd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌprə'tɒrɪkl] ['traɪʌmfs] , [hɪz; ɪz] [tʃest]

When	Abraham	sat	down	,	aglow	with	pride	over	his	oratorical	triumphs	,	his	chest
什么时候	亚伯拉罕	卫星	向下	,	闪耀	和	自豪	超过	他的	演说	胜利	,	他的	胸部

[ɪk'spændɪd] ,

expanded	,
扩展	,

亚伯拉罕坐下时，因自己雄辩的胜利而感到无比自豪，胸膛也随之挺起。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['rɪŋkld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gaɪlləs] , ['greɪtf(ə)l] [smaɪlz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

his	countenance	wrinkled	into	a	thousand	guileless	,	grateful	smiles	,	there	was
他的	面容	皱	进入	一个	千	朴实	,	感激的	微笑	,	那里	曾是

['æbsəluːt] ['saɪləns] .

absolute	silence	.
绝对	沉默	.

他脸上绽放出无数纯真感激的笑容，周围一片寂静。

[ðen] - , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [stɪl] [baʊd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ʃaɪ] [kən'fjuːʒn] ,

Then	Blossy	,	her	head	still	bowed	as	if	in	shy	confusion	,
然后	-	,	她	头	仍然	鞠躬	作为	如果	在	害羞的	困惑	,

然后是布洛西，她仍然低着头，似乎有些羞涩和困惑。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [klæp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['deɪntɪli] [tə'geðə(r)] , [weə'æt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z]

began	to	clap	her	hands	daintily	together	,	whereat	a	few	of	the	others
开始	到	拍	她	双手	轻柔地	一起	,	哪里	一个	很少	的	这	其他的

[dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːf] - ['hɑːtɪdli] .

joined	her	half	-	heartedly	.
加入	她	一半	-	衷心地	.

她开始轻轻地拍手，其他人也漫不经心地跟着拍了起来。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [tʃɪl] [krept] ['əʊvə(r)] ['eɪbrəhæm] .

A	sense	of	chill	crept	over	Abraham	.
一个	感觉	的	寒意	悄悄地爬	超过	亚伯拉罕	.

亚伯拉罕感到一阵寒意袭来。

[əˈkʌstəmd] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] , [dɪd][hiː; hi][bʌt; bət] [seɪ] [gʊd] - [ˈmɔːnɪŋ] ,

Accustomed	**as**	**a**	**rule**	**to**	**deferential**	**attention**	**,**	**did**	**he**	**but**	**say**	**good**	**-**	**morning**	**,**
习惯	作为	一个	规则	到	尊重	注意力	,	做过	他	但	说	好的	-	早晨	,

他向来习惯于受到恭敬的对待，只是简单地说了声“早上好”。

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [əˈweə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] [hæd; həd] [ˈtɔpl] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ðɪ][ˈwɪntə(r)] ,

by	**no**	**means**	**aware**	**that**	**his**	**throne**	**had**	**toppled**	**during**	**the**	**winter**	**,**
经过	不	方法	意识到的	那	他的	王座	有	倾覆	期间	这	冬天	,

他丝毫没有意识到自己的王位已经在冬天倾覆了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [fɔːst] [tuː; tə] [pəˈsiːv] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [əˈmɪs] .

he	**was**	**still**	**forced**	**to**	**perceive**	**that**	**something**	**had**	**gone**	**amiss**	**.**
他	曾是	仍然	强制	到	感知	那	某物	有	已消失	错误	.

他仍然不得不意识到，事情出了问题。

[æz; əz] [ˈɔːlweɪz] [wen] [ɔːt] [ˈtrʌbld] [hɪz; ɪz][maɪnd] , " [ˈfɑːðə(r)] " [tɜːnd] [tuː; tə][ˈæŋdʒi] ;

As	**always**	**when**	**aught**	**troubled**	**his**	**mind**	**,**	**"**	**Father**	**"**	**turned**	**to**	**Angy**	**;**
作为	总是	什么时候	零	麻烦	他的	头脑	,	"	父亲	"	转向	到	安吉	;

和往常一样，每当有什么事让他心烦意乱时，“父亲”就会转向安吉；

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpəʊzd] [ænd; ənd] [rɪˈsɔːsf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [skeəd] -

but	**instead**	**of**	**his**	**composed**	**and**	**resourceful**	**little**	**wife**	**he**	**found**	**a**	**scared**	**-**
但	反而	的	他的	由	和	足智多谋	小的	妻子	他	成立	一个	害怕的	-

[feɪst] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ˈwʊmən] .

faced	**and**	**trembling**	**woman**	**.**
面对	和	发抖	女士	.

但他看到的不是他那沉着冷静、足智多谋的小妻子，而是一个面露惊恐、浑身颤抖的女人。

[ˈæŋdʒi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [griːn] - [aɪd]

Angy	**had**	**suddenly**	**become**	**conscious**	**of**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**green**	**-**	**eyed**
安吉	有	突然	变得	有意识的	的	这	阴影	的	这	绿色的	-	眼睛

[ˈmɒnstə(r)] .

monster	**.**
怪物	.

安吉突然意识到那只绿眼怪兽的阴影笼罩着她。

- [ˈlɔɪəl] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [meɪt] : " [doʊnt][gɪt][ðə; ðɪ] [ˈsɪstəz]

Angy's	**loyal**	**heart**	**was**	**crying**	**out**	**to**	**her**	**mate**	**:**	**"**	**Don't**	**git**	**the**	**sisters**	**daown**
-	忠诚	心	曾是	哭泣	出去	到	她	伴侣	:	"	不	git	这	姐妹	道翁

[ɒn][jə(r)] ,

on	**yer**	**,**
在	你的	,

安吉忠诚的心在向她的伴侣呼喊：“别让姐妹们对你失望，

[eɪb] , - [kəz; kʌz] [ðen] , [mɛˈbi] , - [luːz] [jə(r)] [hʌm] !

Abe	**,**	**'**	**cuz**	**then**	**,**	**mebbe**	**,**	**yew'll**	**lose**	**yer**	**hum**	**!**
安倍	,	-	因为	然后	,	也许	,	-	失去	你的	哼	!

阿贝，因为那样的话，也许你会失去你的哼唱能力！

" [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] [eɪŋgɪlaɪnz] [lɪps][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [stɪf] [wɪð] [ˈterə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv]

"	**But**	**poor**	**Angeline's**	**lips**	**were**	**so**	**stiff**	**with**	**terror**	**over**	**the**	**prospect**	**of**
"	但	贫穷的	安吉琳的	嘴唇	是	所以	僵硬的	和	恐怖	超过	这	前景	的

[ðə; ðɪ] [ˈkaʊnti] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,

the	**County**	**House**	**for**	**her**	**husband**	**,**
这	县	房子	为了	她	丈夫	,

“但是可怜的安吉琳一想到丈夫要住进郡府，就吓得嘴唇僵硬。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [pəˈsweɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːtʃ] .

that	**she**	**could**	**not**	**persuade**	**them**	**to**	**speech**	**.**
那	她	可以	不是	说服	他们	到	演讲	.

她无法说服他们开口说话。

['eɪbrəhæm] , ['kəm'pliːtli] [æt; ət] [siː] , [tɜːnd] [nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld]

Abraham	,	completely	at	sea	,	turned	next	to	her	whom	he	had	called
亚伯拉罕	,	完全地	在	海	,	转向	下一个	到	她	谁	他	有	称为

[hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] ;

his	guardian	angel	;
他的	监护人	天使	;

亚伯拉罕茫然不知所措，转身走向他称之为守护天使的她；

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ə; eɪ] ['bæflɪŋ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] [ɒn]

but	Blossy	was	rising	from	her	seat	,	a	baffling	smile	of	expectancy	on
但	-	曾是	上升	从	她	座位	,	一个	莫名其妙	微笑	的	预期	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

但布洛西却从座位上站了起来，脸上带着一种令人费解的期待笑容。

[ðə; ði] [rəʊz] [spreɪ] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]

the	rose	spray	swinging	in	her	delicate	hand	as	if	to	the	measure	of
这	玫瑰	喷	摇摆	在	她	精美的	手	作为	如果	到	这	措施	的

[sʌm; səm]['mjuːzɪk] [tuː] [fɑː(r)] [bæk] [ɪn] [juːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə][hɪə(r)] .

some	music	too	far	back	in	youth	for	any	one	else	to	hear	.
一些	音乐	也	远的	后退	在	青年	为了	任何	一	别的	到	听到	.

她纤细的手中摇曳着玫瑰花束，仿佛在伴着一段遥远的青春岁月里无人能听见的音乐。

- [hæd; həd] [wɔːn] [ðæt] [ɪk'spektənt] [lʊk] [ɔːl] [deɪ] .

Blossy	had	worn	that	expectant	look	all	day	.
-	有	磨损	那	怀孕	看	全部	天	.

布洛西一整天都带着那种期待的表情。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'laɪtɪdli] ['hʌgɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt]

She	might	have	been	delightedly	hugging	to	herself	a	secret	which	she	had	not
她	可能	有	到过	欣喜地	拥抱	到	她自己	一个	秘密	哪个	她	有	不是

[ʃeəd] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['trʌstɪd] ['eɪbrəhæm] .

shared	even	with	the	trusted	Abraham	.
共享	甚至	和	这	可信	亚伯拉罕	.

她或许正欣喜地将一个秘密紧紧拥抱在自己心中，这个秘密甚至连她最信任的亚伯拉罕都没有告诉过。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gaun] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [leɪs] ,

She	was	gowned	in	her	yellow	lace	,
她	曾是	身着礼服	在	她	黄色的	蕾丝	,

她身穿黄色蕾丝长裙，

[ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['fæʃnz] [æz; əz] -

the	beauty	and	grace	of	which	had	defied	the	changing	fashions	as	Blossy's
这	美丽	和	优雅	的	哪个	有	违抗	这	变化	时尚	作为	-

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['elɪgəns] [ɒv; əv] [ə'pɪərəns] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] .

remarkable	elegance	of	appearance	had	defied	the	passing	of	the	years	.
卓越	优雅	的	外貌	有	违抗	这	通过	的	这	年	.

她的美貌和优雅不受时尚潮流的影响，就像布洛西非凡的优雅外表不受岁月流逝的影响一样。

" ['brʌðə(r)] [eɪb] , " — [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hiːdlisnis] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔːt] ,

"	Brother	Abe	,	"	—	in	her	heedlessness	of	the	mischief	she	had	wrought	,
"	兄弟	安倍	,	"	—	在	她	粗心大意	的	这	恶作剧	她	有	锻	,

- [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [sɪŋ] ,

Blossy	seemed	almost	to	sing	,
-	似乎	几乎	到	唱歌	,

“阿贝哥哥，”——布洛西全然不顾自己造成的恶作剧，几乎像是在唱歌似的说道。

— " [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] .

—	"	I	never	shall	forget	your	speech	as	long	as	I	live	.
—	"	我	绝不	将	忘记	你的	演讲	作为	长的	作为	我	居住	.

“我终生都不会忘记您的演讲。”

[wɪl] [juː; jʊ][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] [naʊ] ?

Will	you	excuse	me	now	?
将要	你	原谅	我	现在	?

请问我可以告辞了吗?

" [ʃiː; ʃi] [swept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] ['rʌslɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

"	She	swept	out	of	the	door	,	her	skirts	rustling	behind	her	.
"	她	扫荡	出去	的	这	门	,	她	裙子	沙沙声	在后面	她	.

她昂首阔步地走出房门，裙摆在身后沙沙作响。

[eɪb] [kəˈlektɪd] [hɪmˈself] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][baʊ; bəʊ][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ;

Abe	collected	himself	so	far	as	to	bow	in	the	direction	she	had	taken	;
安倍	集	他自己	所以	远的	作为	到	弓	在	这	方向	她	有	已采取	;

安倍强忍着怒气，朝着她离开的方向鞠了一躬；

[ðen] [wɪð] ['læmlaɪk] [aɪz] [ɒv; əv][ɪnˈkwaɪəri][met] [ðə; ði][ɪgˈzæspəreɪtɪd; ɪgˈzɑːspəreɪtɪd]['glɑːnsɪz][kɑːst][əˈpɒn]

then	with	lamblike	eyes	of	inquiry	met	the	exasperated	glances	cast	upon
然后	和	像羔羊	眼睛	的	询问	遇见	这	恼怒	眼神	投掷	之上

[hɪm] .

him	.
他	.

然后，他用羔羊般好奇的眼神迎上了那些恼怒的目光。

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] [muːvd] [ɔː(r)] [spəʊk] .

Not	a	sister	moved	or	spoke	.
不是	一个	姐姐	已搬	或者	辐	.

姐妹们纹丝不动，一句话也没说。

[ðeɪ] [ɔːl][sæt][æz; əz] [ɪf] [gluːd] [tuː; tə][ðeə(r)] [tʃeəz] , [ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [wɒz; wəz][fɑːst] ['grəʊɪŋ]

They	all	sat	as	if	glued	to	their	chairs	,	in	a	silence	that	was	fast	growing
他们	全部	卫星	作为	如果	胶合	到	他们的	椅子	,	在	一个	沉默	那	曾是	快速地	生长

[əˈpɔːlɪŋ] .

appalling	.
令人震惊	.

他们都像被粘在椅子上一样呆呆地坐着，沉默的气氛迅速变得令人毛骨悚然。

[eɪb] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

Abe	turned	his	head	and	looked	behind	his	chair	for	an	explanation	;	but
安倍	转向	他的	头	和	看起来	在后面	他的	椅子	为了	一个	解释	;	但

['nʌθɪŋ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

nothing	met	his	eye	,
没有什么	遇见	他的	眼睛	,

安倍转过头，看向椅子后面，想寻求解释；但他什么也没看到。

[seɪv] [ðə; ði][fəˈmɪliə(r)]['pɪktʃə(r)] [pn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [tuː] [waɪt] ['kɪtnz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

save	the	familiar	picture	on	the	wall	of	two	white	kittens	playing	in	the	midst	of
节省	这	熟悉的	图片	在	这	墙	的	二	白色的	小猫	玩耍	在	这	中间	的

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l]['laɪləks] .

a	huge	bunch	of	purple	lilacs	.
一个	巨大的	束	的	紫色的	丁香	.

保留墙上那张熟悉的图画：两只白色小猫在一大丛紫色丁香花中玩耍。

[ðen] [ðeə(r)] [brəʊk] [əˈpɒn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðə; ði] ['kweɪvərɪŋ] [əʊld] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['nænsi] ,

Then	there	broke	upon	the	stillness	the	quavering	old	voice	of	Aunt	Nancy	,
然后	那里	打破	之上	这	寂静	这	颤抖	老的	嗓音	的	阿姨	南希	,

这时，寂静中传来南希阿姨颤抖的苍老声音。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ['ɒpəzɪt] [eibs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] .

from	her	place	opposite	Abe's	at	the	head	of	the	board	.
从	她	地方	对面的	安倍的	在	这	头	的	这	木板	.

她坐在董事会主席的位置上，与安倍隔席相望。

[ðə; ði][eɪdʒd] [deɪm] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz][klɑːsp, klæsp] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [edʒ]

The	aged	dame	had	her	two	hands	clasped	before	her	on	the	edge
这	老年人	贵妇人	有	她	二	双手	紧握	前	她	在	这	边缘

[ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

of	the	table	,
的	这	桌子	,

这位老妇人双手交叠放在桌边，

['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['stedi] [ðeə(r)] ['pɔːlzid] ['ʃeɪkɪŋ] .

vainly	trying	to	steady	their	palsied	shaking	.
徒劳地	尝试	到	稳定的	他们的	麻痹症	摇晃	.

他们徒劳地试图稳住因麻痹而颤抖的身体。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [braɪt] , ['pɪəsɪŋ] , [eɪdʒ] - [dɪ'faɪɪŋ] ,

Her	eyes	,	bright	,	piercing	,	age	-	defying	,
她	眼睛	,	明亮的	,	冲孔	,	年龄	-	反抗	,

她的眼睛明亮、锐利、仿佛不受年龄限制。

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['eɪbrəhæm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl]

she	fixed	upon	the	bewildered	Abraham	with	a	look	of	deep	and	sorrowful
她	固定的	之上	这	困惑	亚伯拉罕	和	一个	看	的	深的	和	悲伤

[rɪ'prəʊtʃ] .

reproach	.
责备	.

她目光深邃而悲伤地注视着一脸茫然的亚伯拉罕，充满了责备之情。

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'stedi] [hed] [bɒbd] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [wɪð] ['meni] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] [nɒd] ,

Her	unsteady	head	bobbed	backward	and	forward	with	many	an	accusing	nod	,
她	不稳定	头	波波德	落后	和	向前	和	许多	一个	指控	点头	,

她摇摇晃晃的脑袋前后摆动，频频点头，仿佛在指责什么。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæp] [wɪð] [ɪts] ['reɪkɪʃ] [pɪŋk] [baʊ; bəʊ] [bɒbd] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [tuː] .

and	the	cap	with	its	rakish	pink	bow	bobbed	backward	and	forward	too	.
和	这	帽	和	它是	浪荡子	粉色的	弓	波波德	落后	和	向前	也	.

帽子上俏皮的粉色蝴蝶结也随着帽子前后晃动。

[eɪb] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , ['fæsɪneɪtɪd] , [ʌn'kɒnʃəsli] ['wʌndərɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

Abe	watched	her	,	fascinated	,	unconsciously	wondering	,	even	in	the	midst	of
安倍	观看	她	,	着迷	,	不知不觉	好奇	,	甚至	在	这	中间	的

[hɪz; ɪz][dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] ,

his	disquietude	,
他的	不安	,

安倍注视着她，着迷不已，即使在他心神不宁的时候，也不自觉地心生疑惑。

[waɪ] [ðə; ði][kæp][dɪd] [nɒt] [slaɪd] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][bɔːld][skælp] [ɪn'taɪəli] .

why	the	cap	did	not	slide	off	her	bald	scalp	entirely	.
为什么	这	帽	做过	不是	滑动	离开	她	秃	头皮	完全	.

为什么帽子没有完全从她光秃秃的头皮上滑落?

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [nɒt] [hɪm'self] , [bʌt; bət]['æŋdʒi] .

To	his	amazement	,	she	addressed	not	himself	,	but	Angy	.
到	他的	惊愕	,	她	已解决	不是	他自己	,	但	安吉	.

令他惊讶的是，她没有对他说，而是对安吉说了话。

" ['sɪstə(r)] [rəʊz] , [juː] [kɪn] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Sister	Rose	,	yew	kin	leave	the	room	.
"	姐姐	玫瑰	,	紫杉	亲属	离开	这	房间	.

“罗斯姐姐，你可离开房间了。”

" [ɪm'plækəbl] ['pɜːpəs] [spəʊk] [ɪn] [ɑːnt] ['nænˌsiz] [təʊn] .

"	Implacable	purpose	spoke	in	Aunt	Nancy's	tone	.
"	冷酷无情	目的	辐	在	阿姨	南希的	语气	.

南希阿姨的语气中充满了坚定的决心。

['ænʤi] ['stɑːtɪd] , [lʊkt] [ʌp] , ['gəʊɪŋ] [fɜːst] [red] [ænd; ənd] [ðen] [waɪt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [muːv] .

Angy	started	,	looked	up	,	going	first	red	and	then	white	;	but	she	did	not	move	.
安吉	开始	,	看起来	向上	,	去	第一的红色的		和	然后	白色的	;	但	她	做过	不是	移动	.

安吉吓了一跳，抬起头，脸先是变红，然后变白；但她一动不动。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [spiːk] .

She	opened	her	lips	to	speak	.
她	打开	她	嘴唇	到	说话	.

她张开嘴唇想说话。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tɜː] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [juː] , [nɔː(r)] ['enɪbɒdɪ] [els] , " ['stɜːnlɪ] [ˌɪntə'pəʊzd]

"	I	don't	want	ter	hear	a	word	from	yew	,	nor	anybody	else	,	"	sternly	interposed
"	我	不	想	特尔	听到	一个	单词	从	紫杉	,	也不	任何人	别的	,	"	严厉地	插入

[ɑːnt] ['nænsɪ] .

Aunt	Nancy	.
阿姨	南希	.

“我不想听到你，也不想听到任何人的一个字，”南希阿姨严厉地插话道。

" [aɪm][əʊld] [ɪ'nʌf] [tɜː] [biː; bi][jə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	I'm	old	enough	ter	be	yer	mother	.
"	我是	老的	足够的	特尔	是	你的	母亲	.

“我年纪都够当你妈了。”

[gəʊ] [ʌp] - [steəz] !

Go	up	-	stairs	!
去	向上	-	楼梯	!

上楼去！

" - [glɑːns] [sɔːt] [mɪs] ['æbɪgeɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪtrənz] [aɪz] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːz] .

"	Angy's	glance	sought	Miss	Abigail	,	but	the	matron's	eyes	avoided	hers	.
"	-	瞥一眼	寻求	错过	阿比盖尔	,	但	这	女舍监的	眼睛	避免	她的	.

安吉的目光寻找着阿比盖尔小姐，但女舍监的目光却避开了她。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] [saɪd] , [rəʊz] [rɪ'lʌktəntlɪ] , [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['daʊtfəlɪ] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ]

The	little	wife	sighed	,	rose	reluctantly	,	dropped	her	hand	doubtfully	reassuring
这	小的	妻子	叹了口气	,	玫瑰	勉强	,	掉落	她	手	怀疑地	令人安心

[ɒn] [eibs] ['ʃəʊldə(r)] ,

on	Abe's	shoulder	,
在	安倍的	肩膀	,

小妻子叹了口气，不情愿地站起身，犹豫地将手搭在安倍的肩膀上，以示安慰。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'biːdiəntlɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	then	went	obediently	to	the	door	.
和	然后	去	顺从地	到	这	门	.

然后顺从地走到门口。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɪstfəlɪ] [bæk] ; [bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'pɪərɪəs] [weɪv] [frɒm; frəm]

From	the	threshold	she	looked	wistfully	back	;	but	an	imperious	wave	from
从	这	临界点	她	看起来	怅然地	后退	;	但	一个	专横	海浪	从

[ɑːnt] ['nænsɪ] ['bænɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

Aunt	Nancy	banished	her	altogether	,
阿姨	南希	被放逐	她	共	,

她站在门口，满怀惆怅地回头望去；但南希姨妈厉声挥了挥手，便把她彻底赶走了。

[ænd; ənd] [eɪb] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] — [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪstəz] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] , [bʌt; bət] [wɪð]

and	Abe	found	himself	alone	—	not	with	the	sisters	whom	he	loved	,	but	with
和	安倍	成立	他自己	独自的	—	不是	和	这	姐妹	谁	他	喜爱	,	但	和

['twentɪ] - [eɪt] [hɑːd] - ['vɪzɪʤd] ['strendʒər] .

twenty	-	eight	hard	-	visaged	strangers	.
二十	-	八	难的	-	面容	陌生人	.

亚伯发现自己孤身一人——身边不是他所爱的姐妹们，而是二十八个面容冷峻的陌生人。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ə; eɪ] ['wɪntə(r)] ['bʌtəflaɪ]
A WINTER BUTTERFLY
一个 冬天 蝴蝶

冬日蝴蝶

" ['kæpən] [rəʊz] , " [bɪ'gæn] [ɑːnt] ['nænsi] .
" Cap'n Rose , " began Aunt Nancy .
" 船长 玫瑰 , " 开始 阿姨 南希 .

“罗斯船长，”南希阿姨开口说道。

['brʌðə(r)] [eɪb] ['prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [iːts] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔːm(ə)l] [ə'dres] .
Brother Abe pricked up his eats at the formal address .
兄弟 安倍 刺痛 向上 他的 吃 在 这 正式的 地址 .

阿贝兄弟在正式讲话时，吃得津津有味。

" ['kæpən] [rəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [dɪ'lɪbərətli] ['dwelɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] .
" Cap'n Rose , " she repeated , deliberately dwelling on the title .
" 船长 玫瑰 , " 她 重复 , 故意地 住宅 在 这 标题 .

“罗斯船长，”她重复道，故意强调了这个称谓。

" [aɪ] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ɪn] ['kælɪn] - [ə; eɪ] [mæn] [tjuː] [ə'kaʊnt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" I never believe in callin ' a man tew account in front of his wife .
" 我 绝不 相信 在 卡林 - 一个 男人 特乌 帐户 在 正面 的 他的 妻子 .

“我从不相信当着他妻子的面指责一个男人。”

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [hɪm] ['sʌmbədi] ['hændi] [tɜː] [bleɪm] [θɪŋz] [ɒn] [tjuː] [dʒest] [laɪk] [əʊl] ['ædəm] .
It gives him somebody handy ter blame things on tew jest like ole Adam .
它 给予 他 某人 便利 特尔 责备 事物 在 特乌 笑话 喜欢 奥莱 亚当 .

这样他就有现成的人可以把责任推卸给像老亚当这样的人了。

[naʊ] , [lʊk] [ə; eɪ] - [hɪə(r)] !
Naow , look a - here !
现在 , 看 一个 - 这里 !

现在，看这里！

[wɒt] [aɪ] [wɒnt] [ɪz] [tɜː] [ɑːsk] [juː] [dʒest] [wʌn] ['kwestʃən] : [wɔːr] ,
What I want is ter ask yew jest one question : Whar ,
什么 我 想 是 特尔 问 紫杉 笑话 一 问题 : 码头 ,

我只想问你一个问题：什么？

[wɔːr] [ɒn] - [ɑːrθ] [kɪn] [wiː; wi] [lʊk] ['fɜː] [ə; eɪ] ['diːsnt] [bɛhəvɪn] - [əʊl] [mæn] [ef] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [əʊld] ['leɪdɪz] - [hʌm] ?
whar on ' arth kin we look fer a decent behavin ' ole man ef not in a Old Ladies ' Hum ?
码头 在 - 地球 亲属 我们 看 fer 一个 体面的 行为 - 奥莱 男人 ef 不是 在 一个 老的 女士们 - 哼 ?

whar on 'arth kin we look for a nicely haven old man ef not in a Old Ladies' Hum?

[wʊd] [juː] — " [ʃiː; ʃi] [ig'zɔːt] ['ɜːnɪstli] , ['pɔɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['krʊkɪd] ['fɔːfɪŋgə(r)] [æt; ət] [hɪm] .
Would yew — " she exhorted earnestly , pointing her crooked forefinger at him .
会 紫杉 — " 她 劝勉 切实 , 指向 她 歪 食指 在 他 .

“你愿意——”她恳切地劝道，用她弯曲的食指指着他。

" [wʊd] [juː] —
" Would yew —
" 会 紫杉 —

“你会——”

" ['eɪbrəhæm] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" Abraham caught his breath .
" 亚伯拉罕 捕捉 他的 气息 .

亚伯拉罕喘了口气。

[biːdz] [ɒv; əv] [swet] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
Beads of sweat had appeared on his brow .
珠子 的 汗 有 出现 在 他的 眉头 .

他额头上渗出了汗珠。

[hiː; hi] [brəʊk] [ɪn] ['hʌskɪli] :
He broke in huskily :
他 打破 在 沙哑地 :

他沙哑地插话道：

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɑːnt] ['nænsi] .
" Wait a minute , Aunt Nancy .
" 等待 一个 分钟 , 阿姨 南希 .

“等一下，南希阿姨。”

[dʒest] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪv] [biːn] [æn; ən] - [dʌn] .
Jest tell me what I've been an ' done .
笑话 告诉 我 什么 我已经 到过 一个 - 完毕 .

告诉我我这些年都做了些什么。

" [ðə; ði] ['leɪdɪz] [glɑːns, glæns][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [kən'temptʃuəs] , [ɪn'kredjələs] [smaɪlz] [ɒn][ðeə(r)]
" The ladies glanced at one another , contemptuous , incredulous smiles on their
" 这 女士们 瞥了一眼 在 一 其他 , 轻蔑的 , 难以置信 微笑 在 他们的
['feɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ,

女士们互相看了一眼，脸上带着轻蔑和难以置信的笑容。

[waɪl] [ɑːnt] ['nænsi] ['ɔːlməʊst] [wept] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'siːtflnəs] .
while Aunt Nancy almost wept at his deceitfulness .
尽管 阿姨 南希 几乎 哭泣 在 他的 欺骗 .

而南希阿姨则因为他的欺骗行为几乎哭了出来。

" ['kæpən] [rəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [vau] ['mɔːnfəli] , " [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [fɜː] ['meni] , ['meni]
" Cap'n Rose , " she vowed mournfully , " I've lived in this house fer many , many
" 船长 玫瑰 , " 她 发誓 悲伤地 , " 我已经 居住地 在 这 房子 fer 许多 , 许多
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

“罗斯船长，”她悲伤地说道，“我在这栋房子里住了很多很多年了，

[æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [biːn] [hɪə(r)][aɪ]['nevə(r)] [həːn] [tel] [əʊ] - [ə; eɪ] [breθ] [əʊ] - ['skænd(ə)l] [-] -
an ' all the while I been here I never hearn tell o ' a breath o ' scandal ag'in '
一个 - 全部 这 尽管 我 到过 这里 我 绝不 听 告诉 o - 一个 气息 o - 丑闻 再次 -
[ðə; ði] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [juː] [kʌm] [æn; ən] - [kə'menst] [tɜː] [kɪk] [ʌp][jə(r)] [hiːlz] .
the place until yew come an ' commenced ter kick up yer heels .
这 地方 直到 紫杉 来 一个 - 开始 特尔 踢 向上 你的 高跟鞋 .

我在这里的这段时间，从未听说过这个地方有任何丑闻，直到你来了，开始胡闹。

" ['leɪzi] ['deɪzi] , [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] , ['ɔːlsəʊ] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'wiːldi] [hed]
" Lazy Daisy , who had long been an inmate , also nodded her unwieldy head
" 懒惰的 雏菊 , WHO 有 长的 到过 一个 囚犯 , 还 点头 她 笨重 头
[ɪn] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] ,
in confirmation ,
在 确认 ,

“懒惰的黛西，这个长期被关押的囚犯，也点了点她那笨重的脑袋表示确认。”

[waɪl] [ə; eɪ] [ləʊ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ə'sent] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

while	a	low	murmur	of	assent	arose	from	the	others	.
尽管	一个	低的	低语	的	同意	出现	从	这	其他的	.

其他人则低声表示赞同。

['eɪbrəhæm] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [pɑːs] [hɪz; ɪz] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

Abraham	could	only	pass	his	hand	over	his	brow	,
亚伯拉罕	可以	仅有的	经过	他的	手	超过	他的	眉头	,

亚伯拉罕只能用手抚摸额头。

[ʌn'iːzɪli] ['ʃʌf(ə)l] [hɪz; ɪz] [mə'lain] [hiːlz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [ə'weɪt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'veləpmənts] ;

uneasily	shuffle	his	maligned	heels	over	the	floor	and	await	further	developments	;
不安地	洗牌	他的	受人诋毁	高跟鞋	超过	这	地面	和	等待	更远	发展	;

他不安地挪动着饱受非议的双脚，在地板上踱步，等待事态进一步发展；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] " [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

for	he	did	not	have	the	slightest	conception	as	to	"	what	they	were
为了	他	做过	不是	有	这	丝毫	概念	作为	到	"	什么	他们	是

['draɪvɪŋ] [æt; ət] . "

driving	at	.	"
驾驶	在	.	"

因为他丝毫没有意识到“他们的目的是什么”。

" ['kæpən] [rəʊz] , " [ðə; ði] ['meɪtriɑːk] [prə'siːdid] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

"	Cap'n	Rose	,	"	the	matriarch	proceeded	,	as	in	the	earnestness	of	her
"	船长	玫瑰	,	"	这	女族长	继续	,	作为	在	这	认真	的	她

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] ,

indignation	she	arose	,
愤慨	她	出现	,

“罗斯船长，”女族长继续说道，她义愤填膺地站了起来。

[tremblɪŋ] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːlzid] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ɒn]

trembling	,	in	her	seat	and	stood	with	her	palsied	and	shaking	hands	on
发抖	,	在	她	座位	和	站立	和	她	麻痹症	和	摇晃	双手	在

[ðə; ði] [bɔːd] ,

the	board	,
这	木板	,

她颤抖着坐在座位上，站起身来，双手因麻痹而颤抖，放在黑板上。

" ['kæpən] [rəʊz] , [jə(r)] [kən'dʌkt] [wɪð] [ðɪs] [hɪə(r)] [ˌem aɪ 'es] - ['bɛtsi] [æn] ['blɒsəm] [hæz; həz] [biːn]

"	Cap'n	Rose	,	yer	conduct	with	this	here	Mis	'	Betsey	Ann	Blossom	has	been
"	船长	玫瑰	,	你的	执行	和	这	这里	误	-	贝齐	安	开花	有	到过

['sʌmθɪn] - _ [riː] _ ['dɪkjələs] !

somethin	'	_	ree	_	diculous	!
某物	-	_	自由	_	愚蠢的	!

“罗斯船长，你对待贝齐·安·布洛瑟姆小姐的行为简直太荒唐了！”

[ɪts] [biːn] [dɪs'greɪsfl] !

It's	been	disgraceful	!
它是	到过	可耻	!

真是太丢人了！

" [ɑːnt] ['nænsi] [sæt] [daʊn] , [ɪn'kɒŋgruəsli] [dɪs'repjətəbl] [ɪn] [ə'pɪərəns] ,

"	Aunt	Nancy	sat	down	,	incongruously	disreputable	in	appearance	,
"	阿姨	南希	卫星	向下	,	不协调地	声名狼藉的	在	外貌	,

“南希阿姨坐了下来，她那副衣衫褴褛、声名狼藉的样子与周围环境格格不入。”

[hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] [baʊ; bəʊ] ['hævɪŋ] [slɪpt] [daʊn] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ɪə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [hə'ræŋ] .

her	pink	bow	having	slipped	down	over	her	right	ear	during	the	harangue	.
她	粉色的	弓	拥有	滑倒了	向下	超过	她	正确的	耳朵	期间	这	长篇大论	.

在训斥过程中，她粉红色的蝴蝶结滑落到右耳上。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌlprɪts] ['kaʊntənəns] [laɪt] [hæd; həd] [dɔːnd] , [bʌt; bət] , [ʃeɪm] [tuː; tə] [tel] !

Over	the	culprit's	countenance	light	had	dawned	,	but	,	shame	to	tell	!
超过	这	罪魁祸首	面容	光	有	黎明	,	但	,	耻辱	到	告诉	!

罪犯的脸上露出了笑容，但是，说来惭愧！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [nɒt] ['həʊlli] [rɪ'mɔːsfl] .

it	was	a	light	not	wholly	remorseful	.
它	曾是	一个	光	不是	完全	懊悔的	.

那是一种并非完全悔恨的光芒。

[ðen] ['saɪlənt] ['lɑːftə(r)] [ʃʊk] [ðə; ði][əʊld][mænz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ðen] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Then	silent	laughter	shook	the	old	man's	shoulders	,	and	then	—	could	it	be	?
然后	沉默的	笑声	摇晃	这	老的	男人的	肩膀	,	和	然后	—	可以	它	是	?

然后，无声的笑声震动了老人的肩膀，然后——难道是?

— [ðeə(r)] [krept] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] [ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv][suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] ['mæskjəlɪn]

—	there	crept	about	his	lips	and	eyes	a	smile	of	superbly	masculine
—	那里	悄悄地爬	关于	他的	嘴唇	和	眼睛	一个	微笑	的	极好	男性

[kən'siːt] .

conceit	.
自负	.

他的嘴角和眼角浮现出一丝极具男性魅力的自负笑容。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .

The	sisters	were	fighting	over	him	.
这	姐妹	是	斗争	超过	他	.

姐妹俩为了他争吵不休。

[ˌwʊdnt] ['mʌðə(r)] [biː; bi] [ə'mjuːzd] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [wɒz; wəz]

Wouldn't	Mother	be	amused	when	he	should	tell	her	what	all	this	fuss	was
不会	母亲	是	觉得好笑	什么时候	他	应该	告诉	她	什么	全部	这	大惊小怪	曾是

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

如果他告诉母亲这一切究竟是怎么回事，母亲一定会觉得很有趣。

[naʊ] , ['kaɪndli] , [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] [mɪs] ['æbɪgeɪl] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Now	,	kindly	,	short	-	sighted	Miss	Abigail	determined	that	it	was	time	for	the
现在	,	亲切地	,	短的	-	目击者	错过	阿比盖尔	决定	那	它	曾是	时间	为了	这

['meɪtrənz] [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .

matron's	voice	to	be	heard	.
女舍监的	嗓音	到	是	听到	.

现在，善良但目光短浅的阿比盖尔小姐认定，是时候让女舍监的声音被听到了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['brʌðə(r)] [eɪb] ,

"	Of	course	,	Brother	Abe	,
"	的	课程	,	兄弟	安倍	,

“当然，亚伯兄弟，

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] ['pɜːfɪktli] [ðæt] [juː] ['nevə(r)] [stɒpt] [tɜː] [teɪk] [ɪn'tɜː(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [haʊ]

we	understand	perfectly	that	yew	never	stopped	ter	take	inter	consideration	haow
我们	理解	完美	那	紫杉	绝不	停止	特尔	拿	间	考虑	哈奥

[sə'septəb(ə)l] [sʌm; səm][fəʊks][ɪz] [meɪd] .

susceptible	some	folks	is	made	.
易受影响的	一些	各位	是	制成	.

我们完全理解，你从未停止考虑某些人是多么容易受到影响。

" [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [pleɪn] ['evɪdəns] [frɒm; frəm] [eibs] [blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd]
" There being plain evidence from Abe's blank expression that he did not understand
" 那里 存在 清楚的 证据 从 安倍的 空白的 表达 那 他 做过 不是 理解
[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] ,
the meaning of the word ,
这 意义 的 这 单词 ,

“从安倍茫然的表情来看，显然他并不理解这个词的意思，

['ruːbi] [liː] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
Ruby Lee hastened to explain .
红宝石 李 加快 到 解释 .

Ruby Lee赶紧解释道。

" [sə'septəb(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['flaɪti] - ['hedɪd] .
" Susceptible is the same as flighty - headed .
" 易受影响的 是 这 相同的 作为 轻浮 - 标题 .

“易受影响”和“轻率”是同一个意思。

- ['ælərz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] ['əʊvə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɔː(r)] ['brɪtʃɪz] .
Blossy allers was a fool over anything that wore breeches .
- 过敏 曾是 一个 傻子 超过 任何事物 那 穿着 马裤 .

布洛西·艾勒斯对任何穿马裤的人都着迷。

" [eɪb] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [krɒst] [hɪz; ɪz] [legz]
" Abe pushed his chair back from the table and crossed his legs
" 安倍 推动 他的 椅子 后退 从 这 桌子 和 交叉 他的 腿
['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
comfortably .
舒适地 .

安倍把椅子从桌边推开，舒服地翘起了二郎腿。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɪl] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] .
For him all the chill had gone out of the air .
为了 他 全部 这 寒意 有 已消失 出去 的 这 空气 .

他感觉不到一丝寒意了。

[sə'pəʊz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ?
Suppose that there was something in this ?
认为 那 那里 曾是 某物 在 这 ?

假设这里面真有什么玄机呢?

[æn; ən] [əʊld] , [əʊld] ['dev(ə)l] [ɒv; əv] ['vænəti] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒd] ['hʌzbəndz] [hɑːt] .
An old , old devil of vanity came back to the aged husband's heart .
一个 老的 , 老的 魔鬼 的 虚荣 来了 后退 到 这 老年人 丈夫的 心 .

虚荣心这个古老的恶魔又回到了年迈丈夫的心中。

[hiː; hi] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]
He recalled that he had been somewhat of a beau before he learned the
他 召回 那 他 有 到过 有些 的 一个 帅哥 前 他 学习 这
[dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['æŋdʒi] .
joy of loving Angy .
喜悦 的 爱 安吉 .

他回忆起，在体会到爱上安吉的快乐之前，他曾经也算是个情圣。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [lɒŋ] ['aɪlənd] ['læsi] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] .
More than one Long Island lassie had thrown herself at his head .
更多的 比 一 长的 岛 恋人 有 抛掷 她自己 在 他的 头 .

不止一位长岛姑娘曾扑向他的头。

[ɒv; əv] [kɔːs] - [wʊd] " [get] ['əʊvə(r)] " [ðɪs] ;
Of course Blossy would " get over " this ;
的 课程 - 会 " 得到 超过 " 这 ;

当然，布洛西会“克服”这件事的；

[ænd; ənd]['ænɡʒi] [nju:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [hɜ:z] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði]

and	Angy	knew	that	his	heart	was	hers	as	much	as	it	had	been	the
和	安吉	知道	那	他的	心	曾是	她的	作为	很多	作为	它	有	到过	这

[deɪ] [hi:; hi] ['pɜ:rtʃəst] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - ['bi:və(r)] ;

day	he	purchased	his	wedding	-	beaver	;
天	他	购买	他的	婚礼	-	海狸	;

安吉知道，他的心已经完全属于她了，就像他买下结婚海狸的那天一样；

[bʌt; bət] [eɪb] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ɒv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nt] [ə'mju:zmənt] [æz; əz] [hi:; hi]

but	Abe	could	not	refrain	from	a	chuckle	of	complacent	amusement	as	he
但	安倍	可以	不是	避免	从	一个	轻笑	的	自满	娱乐	作为	他

[strəʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] .

stroked	his	beard	.
抚摸	他的	胡须	.

但安倍一边抚摸着胡须，一边忍不住发出了一声自鸣得意的轻笑。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['evɪdənt] ['hɑ:dnəs] [ɒv; əv] [hɑ:t] [səʊ] ['hɒrɪfaɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l] [bɪ'gæn]

His	very	evident	hardness	of	heart	so	horrified	the	old	ladies	that	they	all	began
他的	非常	明显	硬度	的	心	所以	惊恐万分	这	老的	女士们	那	他们	全部	开始

[tu:; tə] [ə'tæk] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] .

to	attack	him	at	once	.
到	攻击	他	在	一次	.

他那显而易见的铁石心肠吓坏了老太太们，她们立刻开始攻击他。

" [si:m] [tɜ:] [ˌem 'i:][aɪ'd][hæv; həv][ðə; ði]['di:s(ə)nsi] [tɜ:] [ʃəʊ] [sʌm; səm] [ʃeɪm] !

"	Seems	ter	me	I'd	have	the	decency	ter	show	some	shame	!
"	似乎	特尔	我	ID	有	这	体面	特尔	展示	一些	耻辱	!

“依我看，我应该有点羞耻心才对！”

" ['grɪmli] [ə'vaʊd]

"	grimly	avowed
"	阴沉地	公开承认

“冷冷地宣称”

['seərə] [dʒeɪn] .

Sarah	Jane	.
莎拉	简	.

莎拉·简。

[eɪb] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

Abe	could	not	help	it	.
安倍	可以	不是	帮助	它	.

安倍也无能为力。

[hi:; hi] ['spʌtəd] .

He	sputtered	.
他	溅射	.

他结结巴巴地说。

['i:v(ə)n] [mɪs] ['æbɪˌgeɪlz] , " [ju:] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][æn; ən] - [wi:; wi] [tʊk] [ju:] [ɪn] " [dɪd] [nɒt]

Even	Miss	Abigail's	,	"	Yew	were	a	stranger	an	'	we	took	yew	in	"	did	not
甚至	错过	阿比盖尔的	,	"	紫杉	是	一个	陌生人	一个	-	我们	采取	紫杉	在	"	做过	不是

['səʊbə(r)][hɪm] .

sober	him	.
清醒	他	.

即使是阿比盖尔小姐的话，“你是陌生人，我们收留了你”，也没能让他清醒过来。

" [ef] ['eni] [wʌn][əʊ] - [maɪ] ['hʌzbəndz] [hæd; həd]['æktɪd][ðə; ði] [weɪ] [ju:v] ['æktɪd] , [eɪb] [rəʊz] ,

"	Ef	any	one	o	'	my	husbands	had	acted	the	way	you've	acted	,	Abe	Rose	,
"	ef	任何	一	o	-	我的	丈夫们	有	行动	这	方式	你已经	行动	,	安倍	玫瑰	,

“如果我的任何一个丈夫像你这样行事，艾比·罗斯，

" [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . ['hoʊmən] .
" began Mrs . Homan .
" 开始 太太 . 霍曼 .

霍曼夫人开口说道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['liːtl] ['æŋdʒi] , " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [mɪs] ['eli] ['pɪtiɪŋli] .
" Poor leetle Angy , " broke in the gentle Miss Ellie pityingly .
" 贫穷的 小精灵 安吉 , " 打破 在 这 温和的 错过 艾莉 可怜地 .

“可怜的小安吉，”温柔的艾莉小姐怜悯地插话道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [lɒst] [sɪks] [paʊndz] .
" She must ' a ' lost six pounds .
" 她 必须 - 一个 - 丢失的 六 磅 .

她肯定瘦了六磅。

" ['eɪbrəˌhæmz]['məʊbaɪl] [feɪs] ['klaʊdɪd] ['əʊvə(r)] .
" Abraham's mobile face clouded over .
" 亚伯拉罕的 移动的 脸 阴天 超过 .

亚伯拉罕的脸庞变得阴沉。

" ['æŋdʒi] ? " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
" Angy ? " he faltered .
" 安吉 ? " 他 犹豫不决 .

“安吉？”他结结巴巴地说。

" [juː] [doʊnt] [miːn] [ðæt] ['æŋdʒi] — " ['saɪləns] [ə'gen] [fel] [ɒn][ðə; ði] [gruːp] ,
" Yew don't mean that Angy — " Silence again fell on the group ,
" 紫杉 不 意思是 那 安吉 — " 沉默 再次 跌倒 在 这 团体 ,

“你不是那个意思，安吉——”众人再次陷入沉默。

[waɪl] ['evri] [glɑːns] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [ɒn]['eɪbrəhæm] .
while every glance was fastened on Abraham .
尽管 每一个 瞥一眼 曾是 系紧 在 亚伯拉罕 .

所有人的目光都集中在亚伯拉罕身上。

" [siː] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [flæʃt] [hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [bluː] [aɪ] , " - [gɒt] [mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən] [ðæt] !
" See here , " he flashed his faded blue eye , " Angy's got more sense than that !
" 看 这里 , " 他 闪光灯 他的 褪色 蓝色的 眼睛 , " - 得到 更多的 感觉 比 那 !

“瞧，”他眨了眨那只褪色的蓝眼睛，“安吉比这更有见识！”

" [nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['ʃrʌgɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd]
" No one answered , but there was a significant shrugging of shoulders and
['lɪftɪŋ] [ɒv; əv] ['aɪbraʊz] .
lifting of eyebrows .
举重 的 眉毛 .

“没有人回答，但人们纷纷耸了耸肩，挑了挑眉。”

['eɪbrəhæm][wɒz; wəz] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [kən'sɜːnd] [ɪ'nʌf] [naʊ] .
Abraham was distressed and concerned enough now .
亚伯拉罕 曾是 苦恼 和 担心的 足够的 现在 .

亚伯拉罕现在已经非常忧虑和焦虑了。

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] ['sɪstəz] :
Rising from his place he besought the sisters :
崛起 从 他的 地方 他 恳求 这 姐妹 :

他起身恳求姐妹俩：

" [juː] [doʊnt] [θɪŋk] - ['fiːlɪnz] [hæv; həv] [biːn] [hɜːt] — [djuː] [juː] , [gælz] ?
" Yew don't think Angy's feelin's have been hurt — dew yew , gals ?
" 紫杉 不 思考 - 感觉 有 到过 伤害 — 露 紫杉 , 女孩们 ?

“你们不认为安吉的感情受到了伤害吗？你们不觉得吗，姑娘们？”

" [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ['sɔfənd] , [ðeə(r)] ['fɪgəz] [rɪ'lækst] , [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['eɪbrəˌhæmz]
" Their faces softened , their figures relaxed , the tide of feeling changed in Abraham's
" 他们的 面孔 软化 , 他们的 数据 轻松 , 这 潮 的 感觉 已更改 在 亚伯拉罕的
['feɪvə(r)] .
favor .
偏爱 .

“他们的表情柔和了下来，姿态放松了下来，情绪的走向也向亚伯拉罕倾斜了。”

[mɪs] ['eli] [spəʊk] ['veri] ['sɒftli] :
Miss Ellie spoke very softly :
错过 艾莉 辐 非常 轻轻 :

艾莉小姐说话声音很轻：

" [ju:] [nəʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n] - [ðə; ði] [lɔ:d] [ðaɪ] [gɒd] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɒd] . -
" Yew know that even ' the Lord thy God is a jealous God . '
" 紫杉 知道 那 甚至 - 这 主 你的 上帝 是 一个 嫉妒的 上帝 . -

你们知道，连耶和华你们的神也是忌邪的神。

" ['eɪbrəhæm][grɑ:sp, græsp][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'pɔ:t] , [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] ['grəʊɪŋ]
" Abraham grasped the back of his chair for support , his figure growing
" 亚伯拉罕 抓住 这 后退 的 他的 椅子 为了 支持 , 他的 数字 生长
[lɪmp] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .
limp with astonishment .
跛行 和 惊讶 .

亚伯拉罕抓住椅背支撑身体，惊讶得浑身无力。

" ['mʌðə(r)] , ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] ? " [hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
" Mother , jealous of me ? " he whispered to himself ,
" 母亲 , 嫉妒的 的 我 ? " 他 低声说道 到 他自己 ,

“妈妈，你嫉妒我吗？”他低声自语道。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [j'iəz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [greɪt] ['hæpəniŋz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [j'iəz]
the memory of all the years and all the great happenings of all the years
这 记忆 的 全部 这 年 和 全部 这 伟大的 事件 的 全部 这 年
['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [hɪm] .
coming back to him .
未来 后退 到 他 .

多年来的记忆，以及多年来发生的所有美好事情，都涌上心头。

" ['mʌðə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] ?
" Mother jealous of me ?
" 母亲 嫉妒的 的 我 ?

妈妈嫉妒我吗?

" [hi:; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌns] [bi:n] ['tɔ:mentid] [baɪ] ['dʒeləsi] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] , [ðə; ði]
" He remembered how he had once been tormented by jealousy in the long , the
" 他 记得 如何 他 有 一次 到过 饱受折磨 经过 妒忌 在 这 长的 , 这
['evə(r)] - [səʊ] - [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
ever - so - long ago ,
曾经 - 所以 - 长的 前 ,

他想起了很久很久以前，自己是如何被嫉妒折磨的。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] ['heɪs(ə)nd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [went] [hɑ:f] - ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
and of a sudden he hastened into the hall and went half - running up the
和 的 一个 突然 他 加快 进入 这 大厅 和 去 一半 - 跑步 向上 这
[steəz] .
stairs .
楼梯 .

他突然冲进大厅，半跑着上了楼。

[hiː; hi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bedruːm] [dɔː(r)] .

He	took	hold	of	the	latch	of	his	bedroom	door	.
他	采取	抓住	的	这	闩锁	的	他的	卧室	门	.

他抓住了卧室门的门闩。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['əʊpən] .

It	did	not	open	.
它	做过	不是	打开	.

它打不开。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] .

The	door	was	locked	.
这	门	曾是	已锁定	.

门锁着。

" ['æŋdʒi] !

"	Angy	!
"	安吉	!

“愤怒！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ə; eɪ][fɪə(r)][ɒv; əv][hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] ['grɪpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

"	he	called	,	a	fear	of	he	knew	not	what	gripping	at	his	heart	.
"	他	称为	,	一个	害怕	的	他	知道	不是	什么	扣人心弦	在	他的	心	.

他喊道，心中涌起一股他自己也说不清的恐惧。

" ['æŋdʒi] !

"	Angy	!
"	安吉	!

“愤怒！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

"	he	repeated	as	she	did	not	answer	.
"	他	重复	作为	她	做过	不是	回答	.

他重复了一遍，但她没有回答。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] [waɪf] [hæd; həd] [lɒkt] [hɜː'self] [ɪn] [aʊt] [ɒv; əv] ['veri] [ʃeɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)] [tɪəz]

The	little	old	wife	had	locked	herself	in	out	of	very	shame	of	the	rare	tears
这	小的	老的	妻子	有	已锁定	她自己	在	出去	的	非常	耻辱	的	这	稀有的	眼泪

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstəz] - ['kruːəl] ['triːtmənt] [ɒv; əv]

which	had	been	brought	to	the	surface	by	the	sisters	'	cruel	treatment	of
哪个	有	到过	带来	到	这	表面	经过	这	姐妹	-	残忍的	治疗	的

['eɪbrəhæm] .

Abraham	.
亚伯拉罕	.

这位老妇人因为姐妹俩对亚伯拉罕的残酷对待而感到羞愧，难得流下了眼泪，她羞愧得把自己锁在了房间里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz][kɔːl][ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [wɒʃ] - ['beɪs(ə)n][ænd; ənd][bɪ'gæn]

When	she	heard	his	call	she	hastened	to	the	blue	wash	-	basin	and	began
什么时候	她	听到	他的	称呼	她	加快	到	这	蓝色的	洗	-	盆地	和	开始

['hʌrɪdli] [tuː; tə][dæb][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

hurriedly	to	dab	her	eyes	.
匆匆	到	轻拍	她	眼睛	.

听到他的呼唤，她赶紧跑到蓝色的洗手盆旁，开始匆忙地擦拭眼睛。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'lɑːmd] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wiːpɪŋ] .

He	would	be	alarmed	if	he	saw	the	traces	of	her	weeping	.
他	会	是	惊慌	如果	他	锯	这	痕迹	的	她	哭泣	.

如果他看到她哭泣的痕迹，他会感到震惊。

[wɒt'evə(r)] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:] ['væliəntli]

Whatever	**had**	**happened**	**to**	**him**	**,**	**for**	**his**	**sake**	**she**	**must**	**face**	**it**	**valiantly**
任何	有	发生	到	他	,	为了	他的	清酒	她	必须	脸	它	英勇地

.

:

.

无论他遭遇了什么，为了他，她都必须勇敢面对。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'gen] .

He	**called**	**again**	**.**
他	称为	再次	.

他又打来了电话。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt]['ɑ:nsə(r)] , ['nəʊɪŋ] [ðæt][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wʊd] [bi:; bi] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telteɪl]

Again	**she**	**did**	**not**	**answer**	**,**	**knowing**	**that**	**her**	**voice**	**would**	**be**	**full**	**of**	**the**	**telltale**
再次	她	做过	不是	回答	,	会心	那	她	嗓音	会	是	满的	的	这	蛛丝马迹

[tɪəz] .

tears	**.**
眼泪	.

她依然没有回答，因为她知道自己的声音里会充满泪水。

[eɪb] ['weɪtɪd] .

Abe	**waited**	**.**
安倍	等待	.

安倍等待着。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði][træmp][ɒv; əv] [fi:t] ['pɑ:sɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .

He	**heard**	**the**	**tramp**	**of**	**feet**	**passing**	**out**	**of**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**into**	**the**	**hall**	**.**
他	听到	这	流浪汉	的	脚	通过	出去	的	这	用餐	-	房间	进入	这	大厅	.

他听到一阵脚步声从餐厅传到走廊。

[hi:; hi] [hɜ:d] - [ɪ'mɜ:dʒ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

He	**heard**	**Blossy**	**emerge**	**from**	**her**	**room**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**passage**
他	听到	-	出现	从	她	房间	在	这	结尾	的	这	通道

[ænd; ənd][gəʊ] ['trɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

and	**go**	**tripping**	**down**	**the**	**stairs**	**.**
和	去	绊倒	向下	这	楼梯	.

他听到布洛西从走廊尽头的房间里出来，然后跌跌撞撞地走下楼梯。

[ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə]['æŋdʒi] , ['gɪltɪli] ['beɪðɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [wɒz; wəz] [ʃɔ:t] ;

The	**time**	**to**	**Angy**	**,**	**guiltily**	**bathing**	**her**	**face**	**,**	**was**	**short**	**;**
这	时间	到	安吉	,	内疚地	洗澡	她	脸	,	曾是	短的	;

安吉愧疚地洗着脸，时间很短暂；

[ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] ['hʌzbənd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [lɒŋ] .

the	**time**	**to**	**her**	**anxious**	**husband**	**unaccountably**	**long**	**.**
这	时间	到	她	焦虑的	丈夫	无故	长的	.

她焦虑的丈夫等待的时间莫名其妙地长。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wi:lz] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] [keɪm] [tu:; tə] [eibs] [ɪəz] .

The	**sound**	**of**	**wheels**	**driving**	**up**	**to**	**the**	**front**	**door**	**came**	**to**	**Abe's**	**ears**	**.**
这	声音	的	车轮	驾驶	向上	到	这	正面	门	来了	到	安倍的	耳朵	.

阿贝听到车轮驶向大门的声音。

[stɪl] ['æŋdʒi] [meɪd] [hɪm][nəʊ] [rɪ'spɒns] .

Still	**Angy**	**made**	**him**	**no**	**response**	**.**
仍然	安吉	制成	他	不	回复	.

安吉仍然没有回应他。

" ['æŋdʒi] !

"	**Angy**	**!**
"	安吉	!

“愤怒！”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] ['pɪtiəs] ['pliːdɪŋ] .

"	he	raised	his	voice	in	piteous	pleading	.
"	他	提高	他的	嗓音	在	可怜的	恳求	.

他提高了嗓门，发出凄惨的恳求。

[wɒt] ['mætəd] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪstəz] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [hɔːl] [hɜːd] [hɪm] ?

What	mattered	if	the	sisters	gathered	in	the	lower	hall	heard	him	?
什么	重要	如果	这	姐妹	聚集	在	这	降低	大厅	听到	他	?

楼下大厅里聚集的修女们听到他说话又有什么关系呢?

[wɒt] ['mætəd] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɑːns] [gest] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [hɜːd] [hɪm]['ɔːlsəʊ] ?

What	mattered	if	the	chance	guest	who	had	just	arrived	heard	him	also	?
什么	重要	如果	这	机会	客人	WHO	有	只是	到达的	听到	他	还	?

就算那位刚到的偶然客人也听到了他的话，又有什么关系呢?

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [piːs] [tuː; tə] [meɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	his	peace	to	make	with	his	wife	and	he	would	make	it	.
他	有	他的	和平	到	制作	和	他的	妻子	和	他	会	制作	它	.

他需要和妻子和解，而且他会做到的。

" ['æŋdʒi] !

"	Angy	!
"	安吉	!

“愤怒！”

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] ['heɪstɪli] .

"	She	flung	the	door	open	hastily	.
"	她	扔	这	门	打开	草草	.

她猛地推开门。

[ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɪəz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə'blɪtəreɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd][əʊld] .

The	signs	of	the	tears	had	not	been	obliterated	,	and	her	face	was	drawn	and	old	.
这	标志	的	这	眼泪	有	不是	到过	彻底摧毁	,	和	她	脸	曾是	绘制	和	老的	.

泪痕尚未消退，她的脸庞憔悴苍老。

['streɪtˌweɪ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

Straightway	she	put	her	hand	on	his	arm	and	searched	his	face	inquiringly	.
立刻	她	放	她	手	在	他的	手臂	和	搜索	他的	脸	询问地	.

她立刻将手放在他的手臂上，探寻地打量着他的脸。

" [wɒt] [dɪd][ðə; ði][gælz] [seɪ] [tɜː] [juː] ? " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	What	did	the	gals	say	ter	yew	?	"	she	whispered	.
"	什么	做过	这	女孩们	说	特尔	紫杉	?	"	她	低声说道	.

“姑娘们跟你说了什么？”她低声问道。

" [eɪb] , [juː] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [wen] [juː] [pɪkt] [aʊt] [ˌbiː 'el] — "

"	Abe	,	yew	made	a	mistake	when	yew	picked	out	Bl	—	"
"	安倍	,	紫杉	制成	一个	错误	什么时候	紫杉	挑选	出去	bl	—	"

“亚伯，你选错人了——”

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['liːtl] ['mʌðə(r)] !

"	Poor	leetle	Mother	!
"	贫穷的	小精灵	母亲	!

可怜的小妈妈!

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	he	interrupted	.
"	他	中断	.

他打断道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['liːtl] ['mʌðə(r)] !

"	Poor	leetle	Mother	!
"	贫穷的	小精灵	母亲	!

可怜的小妈妈!

" [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːsfl] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .

"	a	world	of	remorseful	pity	in	his	tone	.
"	一个	世界	的	懊悔的	遗憾	在	他的	语气	.

他的语气中充满了悔恨和怜悯。

" [səʊ] [juː] [biːn] ['dʒeləs] [ɒv; əv][jə(r)][əʊl][mæn] ?

"	So	yew	been	jealous	of	yer	ole	man	?
"	所以	紫杉	到过	嫉妒的	的	你的	奥莱	男人	?

所以你一直嫉妒你老公?

" ['ændʒəˌlin] , [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] , [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['ʃɑːpli] , [dɪ'mɑːndɪŋ]

"	Angeline	,	astonished	and	indignant	,	withdrew	her	hand	sharply	,	demanding
"	安吉琳	,	惊讶	和	愤怒	,	退出	她	手	尖锐地	,	要求

[tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;

to	know	if	he	had	lost	his	senses	;
到	知道	如果	他	有	丢失的	他的	感官	;

“安吉琳又惊又愤，猛地缩回了手，质问他是不是失去了理智；

[bʌt; bət][ðə; ði]['blaɪndɪd][əʊld] ['dʒentlmən] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ,

but	the	blinded	old	gentleman	slipped	his	arm	around	her	and	,	bending	,
但	这	失明	老的	绅士	滑倒了	他的	手臂	大约	她	和	,	弯曲	,

但那位失明的老先生却将手臂搭在她肩上，弯下腰，

[brʌʃt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

brushed	his	lips	against	her	cheek	.
刷过	他的	嘴唇	反对	她	脸颊	.

他的嘴唇轻轻擦过她的脸颊。

" [taː(r); taː(r), təː(r)] , [taː(r); taː(r), təː(r)] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] ['suːðɪŋli] , " [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [nəʊ] [hɑːm] .

"	Thar	,	thar	,	"	he	murmured	soothingly	,	"	I	didn't	mean	no	harm	.
"	塔尔	,	那里	,	"	他	低声说道	舒缓地	,	"	我	没有	意思是	不	伤害	.

“好了好了，”他轻声安抚道，“我没有恶意。”

[ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː][ef] [ɔːl] [ðə; ði][gælz][gɪt] [stʌk] [ɒn][ˌem 'iː] !

I	can't	help	it	ef	all	the	gals	git	stuck	on	me	!
我	不能	帮助	它	ef	全部	这	女孩们	git	卡住	在	我	!

我没办法，为什么所有女孩都缠着我!

" [bɪ'fɔː(r)] ['æŋdʒi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] ,

"	Before	Angy	could	make	any	reply	,
"	前	安吉	可以	制作	任何	回复	,

安吉还没来得及做出任何回应，

- [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ['sɒftli] [bʌt; bət] [ɪn'sɪstəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ;

Blossy	called	to	the	couple	softly	but	insistently	from	the	foot	of	the	stairs	;
-	称为	到	这	夫妻	轻轻	但	坚持不懈	从	这	脚	的	这	楼梯	;

[ænd; ənd]['æŋdʒi] ,

and	Angy	,
和	安吉	,

布洛西在楼梯脚下轻声但坚持地呼唤着这对夫妇；安吉，

['rentʃɪŋ] [hɜː'self] [friː] , ['heɪs(ə)nd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

wrenching	herself	free	,	hastened	down	the	steps	,
扭动	她自己	自由的	,	加快	向下	这	步骤	,

她挣脱束缚，匆匆跑下台阶。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [glæd] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [eɪb] .

for	once	in	her	life	glad	to	get	away	from	Abe	.
为了	一次	在	她	生活	高兴的	到	得到	离开	从	安倍	.

她这辈子第一次很高兴能摆脱安倍。

[hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈfɒləʊɪŋ] .

He	lost	no	time	in	following	.
他	丢失的	不	时间	在	下列的	.

他立即跟了上去。

[nəʊ] [ˈmætə(r)] [weə(r)] [ˈæŋdʒi] [went] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈfɒləʊ] [ʌnˈtɪl] [ɔːl] [wɒz; wəz] [wel] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)]

No	matter	where	Angy	went	,	he	would	follow	until	all	was	well	between	her
不	事情	在哪里	安吉	去	,	他	会	跟随	直到	全部	曾是	出色地	之间	她

[ænd; ənd] [hɪm] [əˈgen] .

and	him	again	.
和	他	再次	.

无论安吉去哪里，他都会跟随，直到他们之间一切恢复正常。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

But	what	was	this	?
但	什么	曾是	这	?

但这是什么?

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [ˈæŋdʒi] [ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd] [səʊ] [dɪd] [eɪb] ,

At	the	landing	,	Angy	halted	and	so	did	Abe	,
在	这	降落	,	安吉	停止	和	所以	做过	安倍	,

飞机降落时，安吉停了下来，安倍也停了下来。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪstəz] [stʊd] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌndeɪ] [ˈbɒnɪt]

for	in	the	center	of	the	sisters	stood	Blossy	with	her	Sunday	bonnet
为了	在	这	中心	的	这	姐妹	站立	-	和	她	星期日	引擎盖

[pɜːtʃt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪlvə(r)] - [gəʊld] [heə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ˈɪndiə] [ʃɔːl] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

perched	on	her	silver	-	gold	hair	and	her	white	India	shawl	over	her
栖息	在	她	银	-	金子	头发	和	她	白色的	印度	披肩	超过	她

[ˈʃəʊldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

在姐妹们中间站着布洛西，她的周日礼帽架在她银金色的头发上，肩上披着白色的印度披肩。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] - [stʊd] [ˈkæptɪn] [ˈsæmjʊəl] [ˈdɑːbi] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈreɪdiənt]

and	beside	Blossy	stood	Captain	Samuel	Darby	with	a	countenance	exceedingly	radiant
和	旁	-	站立	队长	塞缪尔	达比	和	一个	面容	非常	辐射状

,

,

,

布洛西旁边站着塞缪尔·达比上尉，他面容容光焕发。

[hɪz; ɪz] [hænd] [klɑːsp, klæsp] [fɑːst] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒd] [ˈbjuːti] .

his	hand	clasped	fast	in	that	of	the	aged	beauty	.
他的	手	紧握	快速地	在	那	的	这	老年人	美丽	.

他紧紧地握住了那位年长美人的手。

" [əʊ] , [ˈhʌri] , [ˈsɪstə(r)] [ˈæŋdʒi] [ænd; ənd] [ˈbrʌðə(r)] [eɪb] ! " [kɔːld] - .

"	Oh	,	hurry	,	Sister	Angy	and	Brother	Abe	!	"	called	Blossy	.
"	哦	,	匆忙	,	姐姐	安吉	和	兄弟	安倍	!	"	称为	-	.

“哦，快点，安吉姐姐和亚伯哥哥！”布洛西喊道。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][sʌm; səm] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ]

"	We	were	waiting	for	you	,	and	I've	got	some	news	for	all	my
"	我们	是	等待	为了	你	,	和	我已经	得到	一些	消息	为了	全部	我的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

“我们一直在等你，我有一些消息要告诉我的所有朋友。”

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['smaɪlɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ;

"	She	waited	smilingly	for	them	to	join	the	others	;
"	她	等待	微笑着	为了	他们	到	加入	这	其他的	;

她面带微笑地等待他们与其他人会合；

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] :

then	with	a	gesture	which	included	every	member	of	the	household	,	she	proceeded	:
然后	和	一个	手势	哪个	包括	每一个	成员	的	这	家庭	,	她	继续	:

" [ðə; ði] [pɪŋk] [tiː] ,

"	The	pink	tea	,
"	这	粉色的	茶	,

然后，她做了一个手势，示意家里的每一位成员都参与进来，接着说道：“粉红色的茶，

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [nəʊ] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ænd; ənd][fɜːst] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I	want	you	all	to	know	,	had	a	double	significance	,	and	first	,	of	course	,
我	想	你	全部	到	知道	,	有	一个	双倍的	意义	,	和	第一的	,	的	课程	,

我想让你们都知道，这件事有双重意义，首先，当然是，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv] ['brʌðə(r)] [eibs] ['spdʒən] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;

it	was	to	celebrate	the	anniversary	of	Brother	Abe's	sojourn	with	us	;
它	曾是	到	庆祝	这	周年纪念日	的	兄弟	安倍的	旅居	和	我们	;

这是为了庆祝阿贝兄弟与我们同住的周年纪念日；

[bʌt; bət][nekst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] .

but	next	it	was	my	farewell	to	the	Home	.
但	下一个	它	曾是	我的	告别	到	这	家	.

但接下来，我就要告别养老院了。

" [hɪə(r)] - ['gɜːg(ə)ld][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][mæn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [raɪt]

"	Here	Blossy	gurgled	and	gave	the	man	at	her	right
"	这里	-	咕噜咕噜	和	给予	这	男人	在	她	正确的

“这时，布洛西咕哝了一声，把头转向了她右边的男人。”

[səʊ] [kɔɪ] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] ['sæmjuəlz] [feɪs] [fleɪmd] [red]

so	coy	a	glance	that	Samuel's	face	flamed	red
所以	害羞	一个	瞥一眼	那	塞缪尔的	脸	火焰	红色的

那眼神如此含蓄，让塞缪尔的脸瞬间涨得通红。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ləʊə(r)][tuː; tə][wʌn] [saɪd][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

and	he	hung	his	head	lower	to	one	side	than	usual	,
和	他	悬挂	他的	头	降低	到	一	边	比	通常	,

他低着头，头比平时低得多。

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] ['stiːlɪŋ] ['æplz] .

like	a	little	boy	that	had	been	caught	stealing	apples	.
喜欢	一个	小的	男生	那	有	到过	捕捉	偷窃	苹果	.

就像一个偷苹果被抓的小男孩一样。

" [aɪ] [left] [ðə; ði] [tiː] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ɜːli] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['brʌðə(r)] [eɪb] , [bʌt; bət][aɪ]

"	I	left	the	tea	a	trifle	early	—	you	must	forgive	me	,	Brother	Abe	,	but	I
"	我	左边	这	茶	一个	琐事	早期的	—	你	必须	原谅	我	,	兄弟	安倍	,	但	我

[hɜːd] [ðə; ði] [treɪn] - ['wɪs(ə)l] .

heard	the	train	-	whistle	.
听到	这	火车	-	哨	.

“我提前离开了茶歇——请您原谅，阿贝兄弟，但我听到了火车汽笛声。”

" [eɪb] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['ændʒəˌlin] , ['ruːtɪd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , [waɪl] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'dres]
" Abe stood beside Angeline , rooted in astonishment , while Blossy continued to address
" 安倍 站立 旁 安吉琳 , 根 在 惊讶 , 尽管 - 持续 到 地址
[hɪm] [də'rektli] .
him directly .
他 直接地 .

“阿贝站在安吉琳旁边，惊讶得说不出话来，而布洛西则继续直接和他说话。

" [juː; jʊ] [geɪv] ['sæmjʊəl][səʊ] ['meni] [gʊd] [ˌrekəmen'deʃən] , [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] ,
" You gave Samuel so many good recommendations , dear brother ,
" 你 给予 塞缪尔 所以 许多 好的 建议 , 亲爱的 兄弟 ,

亲爱的兄弟，你给了塞缪尔很多很好的建议。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɐpɹ'əʊtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dʒuːn]['vɪzɪt] ,
that when the time approached for his June visit ,
那 什么时候 这 时间 接近 为了 他的 六月 访问 ,

临近他六月来访的时间，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] ['sɪmpli] [kʊd; kəd] [nɒt] [let] [hɪm] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn] [dɪ'sembə(r)] .
I felt that I simply could not let him miss it as he did in December .
我 毛毡 那 我 简单地 可以 不是 让 他 错过 它 作为 他 做过 在 十二月 .

我觉得我绝对不能让他像去年十二月那样错过这次机会。

[lɑːst] [jɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] ['entəd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] [θruː] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [maɪn] .
Last year , on the day you entered , he was here through no desire of mine .
最后的 年 , 在 这 天 你 进入 , 他 曾是 这里 通过 不 欲望 的 矿 .

去年，在你入学的那天，他来到这里并非出于我的意愿。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] .
To - day he is here at my request .
到 - 天 他 是 这里 在 我的 要求 .

今天他应我的邀请来到这里。

[maɪ] [frendz] , " [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [həʊm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ,
My friends , " again she included the entire Home in her glance ,
我的 朋友们 , " 再次 她 包括 这 全部的 家 在 她 瞥一眼 ,

“我的朋友们，”她再次将整个家纳入她的目光之中，“

" [wiːl; wil] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
" we'll come back a little later to say Good - by .
" 出色地 来 后退 一个 小的 之后 到 说 好的 - 经过 .

“我们稍后会回来道别。”

[naʊ] , [wɪr] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] .
Now , we're on the way to the minister's .
现在 , 是 在 这 方式 到 这 部长 .

现在，我们正在前往部长的路上。

" [ðə; ði][peə(r)] , ['sæmjʊəl] [tʌŋ] - [taɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['faɪnəli] [wʌn]
" The pair , Samuel tongue - tied and bewildered by the joy of his finally won
" 这 一对 , 塞缪尔 舌头 - 系 和 困惑 经过 这 喜悦 的 他的 最后 韩元
[sək'ses] ,
success ,
成功 ,

“两人，塞缪尔激动得说不出话来，被他终于取得的胜利的喜悦弄得不知所措，

[muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
moved toward the door .
已搬 朝向 这 门 .

朝门口走去。

[ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] - [tɜːnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði]

On	the	threshold	of	the	Home	Blossy	turned	and	waved	farewell	to	the
在	这	临界点	的	这	家	-	转向	和	挥手	告别	到	这

[kəm'pænjənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪdəʊhʊd] ,

companions	of	her	widowhood	,
同伴	的	她	丧偶	,

布洛西站在家门口，转身向陪伴她度过寡居生活的人们挥手告别。

[waɪl] ['sæmjʊəl] [baʊd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] ['fæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [æz; əz] [red] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

while	Samuel	bowed	in	a	dazed	fashion	,	his	face	still	as	red	as	it	was
尽管	塞缪尔	鞠躬	在	一个	茫然	时尚	,	他的	脸	仍然	作为	红色的	作为	它	曾是

['blɪsf(ə)l] .

blissful	.
幸福的	.

塞缪尔茫然地鞠了一躬，脸上依然泛着幸福的红晕。

[ðen] ['kwɪkli] [ðə; ði] [tuː] [pɑːst] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

Then	quickly	the	two	passed	out	upon	the	porch	.
然后	迅速地	这	二	通过了	出去	之上	这	门廊	.

然后两人很快就倒在了门廊上。

[nəʊ][wʌn] [muːvd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɒf] .

No	one	moved	to	see	them	off	.
不	一	已搬	到	看	他们	离开	.

没有人上前送他们离开。

[eɪb] [lʊkt] ['evriweə(r)] [jet] ['nəʊweə(r)][æt; ət][ɔːl] .

Abe	looked	everywhere	yet	nowhere	at	all	.
安倍	看起来	到处	然而	无处	在	全部	.

安倍四处寻找，却一无所获。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

Not	a	word	was	spoken	even	when	the	carriage	was	heard	rolling	down	the
不是	一个	单词	曾是	说	甚至	什么时候	这	运输	曾是	听到	滚动	向下	这

[draɪv] ;

drive	;
驾驶	;

即使听到马车沿着车道缓缓驶来，车厢里也没有人说话；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['æŋdʒi][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['stjuːpə(r)]

but	the	sound	of	the	wheels	seemed	to	arouse	Angy	from	her	stupor
但	这	声音	的	这	车轮	似乎	到	引起	安吉	从	她	昏迷

[ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] ;

of	amazement	;
的	惊愕	;

但车轮的声音似乎让安吉从惊奇的恍惚中回过神来；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['eɪbrəhæm] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌtʃ] , — [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

and	presently	Abraham	became	conscious	of	a	touch	,	—	a	touch	sympathetic	,
和	目前	亚伯拉罕	成为	有意识的	的	一个	触碰	,	—	一个	触碰	交感神经	,

['tendə(r)][ænd; ənd] [truː] ,

tender	and	true	,
投标	和	真的	,

这时，亚伯拉罕感觉到了一种触摸——一种充满同情、温柔和真诚的触摸。

— [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɔːl] - [ˌʌndə'stændɪŋ] — [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] - [hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

—	a	touch	all	-	understanding	—	the	touch	of	Angy's	hand	within	his	own	.
—	一个	触碰	全部	-	理解	—	这	触碰	的	-	手	之内	他的	自己的	.

——一种全然理解的触感——安吉的手触碰到了他自己的手。

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪd]
THE TURN OF THE TIDE
这 转动 的 这 潮

局势逆转

[frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['hɪərəʊ][hæz; həz]['evə(r)] [biːn]
From time immemorial the history of the popular hero has ever been
从 时间 远古的 这 历史 的 这 受欢迎的 英雄 有 曾经 到过
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

自古以来，英雄人物的历史总是千篇一律。

[tuː; tə] [kɪŋ] [ænd; ənd]['pætriət] ,
To king and patriot ,
到 国王 和 爱国者 ,

致国王和爱国者，

[tuː; tə][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [gɜːl][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [huː] [ɪz] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] " [gæŋ]
to the favorite girl at school and the small boy who is leader of the " gang
到 这 最喜欢的 女孩 在 学校 和 这 小的 男生 WHO 是 领导者 的 这 " 帮派
,
,
,

致学校里最受欢迎的女孩和"帮派"头目——小男孩

" [tuː; tə][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['priːtʃə(r)] , [tuː; tə]['æktə(r)][ænd; ənd] ['ɔːθə(r)] , ['kɒmz] [fɜːst] ['wɜːʃɪp] [ðen]
" to politician , to preacher , to actor and author , comes first worship then
" 到 政治家 , 到 牧师 , 到 演员 和 作者 , 来 第一的 崇拜 然后
[ɪ'klɪps] .
eclipse .
蚀 .

对于政治家、牧师、演员和作家来说，首先是崇拜，然后是黯然失色。

[ðə; ði] [greɪt] [nə'pəʊlɪən] [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['kɒmən] [feɪt] ;
The great Napoleon did not escape this common fate ;
这 伟大的 拿破仑 做过 不是 逃脱 这 常见的 命运 ;

伟大的拿破仑也未能逃脱这种共同的命运；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['aɪdl] [huː] [wɒz; wəz] [kɪst] ['əʊnli] ['jestədeɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gælənt] [diːdz] [ɪz]
and the public idol who was kissed only yesterday for his gallant deeds is
和 这 民众 偶像 WHO 曾是 亲吻 仅有的 昨天 为了 他的 英勇 契约 是
[skɔːnd] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['kɪsɪŋ] .
scorned to - day for having permitted the kissing .
被鄙视 到 - 天 为了 拥有 允许 这 接吻 .

昨天还因其英勇事迹而被众人亲吻的偶像，今天却因为允许别人亲吻自己而遭到鄙视。

[əʊ] , [kə'priːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] !
Oh , caprice of the human heart !
哦 , 任性 的 这 人类 心 !

唉，人心真是变幻莫测！

[əʊ] , [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] !
Oh , cry of the race for the unaccustomed !
哦 , 哭 的 这 种族 为了 这 不习惯 !

哦，这是不习惯的人发出的比赛呐喊！

[frɒm; frəm] [ðæt] [fɜːst] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [həʊm] ,

From	that	first	anniversary	of	his	entrance	into	the	Home	,
从	那	第一的	周年纪念日	的	他的	入口	进入	这	家	,

从他入住养老院的第一年起，

['eɪbrəhæm] [felt] [hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti] [dɪ'kriːs] — [ɪn][fækt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [dɪ'kriːs] .

Abraham	felt	his	popularity	decrease	—	in	fact	more	than	decrease	.
亚伯拉罕	毛毡	他的	人气	减少	—	在	事实	更多的	比	减少	.

亚伯拉罕感到自己的声望下降了——事实上，下降的幅度远不止于此。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['weðə(r)] - [veɪn] [gəʊ][skweə(r)] [ə'baʊt] ,

He	saw	the	weather	-	vane	go	square	about	,
他	锯	这	天气	-	叶片	去	正方形	关于	,

他看到风向标转了个正方，

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] [deɪz] [ðə; ði]

and	where	he	had	known	for	three	hundred	and	sixty	-	five	days	the
和	在哪里	他	有	已知	为了	三	百	和	六十	-	五	天	这

['dʒent(ə)l] ,

gentle	,
温和的	,

他认识这位温柔的女子已有三百六十五天了，

['bɑːmi] [fiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['zefə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn]

balmy	feel	of	the	southwest	zephyr	,	he	found	himself	standing	of	a	sudden	in
芳香	感觉	的	这	西南	和风	,	他	成立	他自己	常设	的	一个	突然	在

[ə; eɪ][kəʊld] ,

a	cold	,
一个	寒冷的	,

西南微风带来一丝暖意，他却突然发现自己站在寒冷之中。

[bliːk] [ˌnɔːθ'iːst] [wɪnd] .

bleak	northeast	wind	.
苍凉	东北	风	.

凛冽的东北风。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bɪ'wɪldəd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [ri'æktɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

The	change	bewildered	the	old	man	,	and	reacted	on	his	disposition	.
这	改变	困惑	这	老的	男人	,	和	反应	在	他的	处置	.

这一变化令老人感到困惑，并影响了他的性情。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['blɒsəmd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [səʊ] [naʊ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [druːp] [ɪn][ðə; ði]

As	he	had	blossomed	in	the	sunshine	,	so	now	he	began	to	droop	in	the
作为	他	有	盛开	在	这	阳光	,	所以	现在	他	开始	到	下垂	在	这

[ʃeɪd] .

shade	.
阴影	.

他曾在阳光下绽放，如今却在阴影中凋零。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'spektɪd] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪzd] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [sə'spɪʃəs]

Feeling	that	he	was	suspected	and	criticized	,	he	began	to	grow	suspicious
感觉	那	他	曾是	怀疑	和	批评	,	他	开始	到	生长	可疑的

[ænd; ənd] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] .

and	fault	-	finding	himself	.
和	过错	-	寻找	他自己	.

他感到自己受到怀疑和批评，于是开始变得多疑，并自我挑剔。

[hɪz; ɪz][əʊld]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

His	old	notion	that	he	had	no	right	to	take	a	woman's	place	in	the
他的	老的	概念	那	他	有	不	正确的	到	拿	一个	女性的	地方	在	这

[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][breɪn] ,

Institution	came	back	to	his	brain	,
机构	来了	后退	到	他的	脑	,

他脑海中又浮现出以前那种认为自己无权取代女性在机构中地位的想法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [bruːd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

and	he	would	brood	over	it	for	hours	at	a	time	,
和	他	会	幼虫	超过	它	为了	小时	在	一个	时间	,

他会为此沉思数小时之久。

['sɪtɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd]['æŋdʒi] .

sitting	out	on	the	porch	with	his	pipe	and	Angy	.
坐着	出去	在	这	门廊	和	他的	管道	和	安吉	.

他和安吉坐在门廊上，叼着烟斗。

[ðə; ði][əʊld][waɪf] [griːvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [əʊld][ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

The	old	wife	grieved	to	think	that	Father	was	growing	old	and	beginning	to
这	老的	妻子	伤心	到	思考	那	父亲	曾是	生长	老的	和	开始	到

[ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [j'iəz] .

show	his	years	.
展示	他的	年	.

老太太想到父亲日渐衰老，开始显露出岁月的痕迹，不禁感到悲伤。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm][sʌm; səm]['tænzi] [tiː] ,

She	made	him	some	tansy	tea	,
她	制成	他	一些	艾菊	茶	,

她给他泡了些艾菊茶，

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pə'sweiʒən] [nɔː(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] [kʊd; kəd][ɪn'djuːs]

but	neither	her	persuasions	nor	those	of	the	whole	household	could	induce
但	两者都不	她	说服	也不	那些	的	这	所有的	家庭	可以	诱导

[hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

him	to	take	it	.
他	到	拿	它	.

但无论是她的劝说还是全家人的劝说，都无法让他接受。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [laɪkt] " ['dɒktərɪŋ] " ['eniweɪ] ,

He	had	never	liked	"	doctoring	"	anyway	,
他	有	绝不	喜欢	"	医生	"	反正	,

他本来就不喜欢“当医生”。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)][ɪn]

although	he	had	submitted	to	it	more	or	less	during	the	past	year	in
虽然	他	有	提交	到	它	更多的	或者	较少的	期间	这	过去的	年	在

[ʌn'kɒnʃəs] [səb'sɜːviəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti] ;

unconscious	subservience	to	his	desire	to	increase	his	popularity	;
无意识	臣服	到	他的	欲望	到	增加	他的	人气	;

虽然在过去一年里，他或多或少地屈服于这种压力，无意识地屈从于自己想要提高人气的愿望；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [weə(r)] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [baɪ][ɔːl]

but	now	he	fancied	that	where	once	he	had	been	served	as	a	king	by	all
但	现在	他	幻想	那	在哪里	一次	他	有	到过	服务	作为	一个	国王	经过	全部

[ðiːz] ['fiːmeɪl] [ə'tendənts] ,

these	female	attendants	,
这些	女性	服务员	,

但现在他却幻想，曾经有这么多女侍从服侍他，就像国王一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['biːɪŋ] " ['pestə] " [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑːst][bɪ'heɪvjə(r)]

he	was	simply	being	"	pestered	"	as	a	punishment	for	his	past	behavior
他	曾是	简单地	存在	"	烦扰	"	作为	一个	惩罚	为了	他的	过去的	行为

[wɪð] - .

with	Blossy	.
和	-	.

他只是因为过去对 Blossy 的行为而受到“纠缠”作为惩罚。

[ɑː] , [wɪð] [ɪts] [sə'praɪzɪŋ] ['endɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ə'feə(r)] ;

Ah	,	with	its	surprising	ending	that	had	been	a	humiliating	affair	;
啊	,	和	它是	奇怪	结束	那	有	到过	一个	羞辱	事务	;

啊，结局出人意料，而此前却是一场令人羞辱的事件；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [tuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [lɒŋ] [ɪn] [fə'gɪvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dɑːbi] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt]

and	he	felt	too	that	he	would	be	long	in	forgiving	Mrs	.	Darby	for	not
和	他	毛毡	也	那	他	会	是	长的	在	宽恕	太太	.	达比	为了	不是

['hævɪŋ] [kən'faid] [tuː; tə] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['æktʃuəl] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

having	confided	to	him	her	actual	intentions	.
拥有	坦白	到	他	她	实际的	意图	.

他也觉得，达比太太没有向他吐露自己的真实意图，他恐怕很难原谅她。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['diːsntli] ['kɜːtiəs] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəz] [fɔː(r); fə(r)]

Now	he	was	afraid	to	be	decently	courteous	to	one	of	the	sisters	for
现在	他	曾是	害怕的	到	是	体面地	有礼貌	到	一	的	这	姐妹	为了

[fɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ə'kjuːz] [hɪm] [ɒv; əv] [laɪt] ['dæliəns] [ə'gen] ;

fear	that	they	might	accuse	him	of	light	dalliance	again	;
害怕	那	他们	可能	控	他	的	光	调戏	再次	;

现在他不敢对其中一位姐妹表现得彬彬有礼，生怕她们再次指责他轻浮放荡；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['skeəsli] ['evə(r)] [ə'drest] [ðə; ði] [njuː] ['membə(r)] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] - ['lɪt(ə)l]

and	he	scarcely	ever	addressed	the	new	member	who	came	to	take	Blossy's	little
和	他	几乎	曾经	已解决	这	新的	成员	WHO	来了	到	拿	-	小的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他几乎从未和搬来布洛西小房间的新成员说过话。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [wen]

for	he	had	been	cut	to	the	quick	by	her	look	of	astonishment	when
为了	他	有	到过	切	到	这	快的	经过	她	看	的	惊讶	什么时候

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [ðeə(r)] .

she	was	told	that	he	belonged	there	.
她	曾是	讲述	那	他	属于	那里	.

因为当她得知他属于那里时，她惊讶的表情深深刺痛了他。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [fə'ment] [ðə; ði][əʊld][mæn] [bɪ'gæn] [tuː; tə][næg][æt; ət]['æŋdʒi] .

In	his	mental	ferment	the	old	man	began	to	nag	at	Angy	.
在	他的	精神的	发酵	这	老的	男人	开始	到	唠叨	在	安吉	.

老人心绪烦乱，开始唠叨安吉。

[sæd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kən'fes] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪərəʊ] ['ɒnɪstli] [lʌvd] ,

Sad	though	it	is	to	confess	of	a	hero	honestly	loved	,
伤心	尽管	它	是	到	承认	的	一个	英雄	诚实地	喜爱	,

虽然承认自己对一位真心爱戴的英雄感到悲伤，

['eɪbrəhæm][hæd; həd] [nægd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mærid] [laɪf] [wen] [θɪŋz] [went] [rɒŋ] .

Abraham	had	nagged	a	little	all	his	married	life	when	things	went	wrong	.
亚伯拉罕	有	唠叨	一个	小的	全部	他的	已婚	生活	什么时候	事物	去	错误的	.

亚伯拉罕在婚姻生活中，只要事情不顺利，他就会唠叨个不停。

[ænd; ənd] ['ændʒəˌlin] , ['fretɪd] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] , [hɜː'self] ['wʌrid] ['ɔːlməʊst] [sɪk] ['əʊvə(r)] ['fɑː.ðərz]

And	Angeline	,	fretted	and	nervous	,	herself	worried	almost	sick	over	Father's
和	安吉琳	,	有格纹的	和	紧张的	,	她自己	担心	几乎	生病的	超过	父亲的

[kən'dɪʃn] ,

condition	,
状况	,

安吉琳焦躁不安，她自己也因为父亲的病情而忧心忡忡，几乎要病倒了。

[wɒz; wəz] ['gɪlti] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æŋ'zaɪəti] [ɒv; əv] ['nægɪŋ]

was	guilty	once	in	a	while	out	of	the	depths	of	her	anxiety	of	nagging
曾是	有罪的	一次	在	一个	尽管	出去	的	这	深度	的	她	焦虑	的	唠叨

[bæk] [ə'gen] .

back	again	.
后退	再次	.

偶尔，她也会因为焦虑不安而再次唠叨，从而产生愧疚之情。

[səʊ] [duː; də] [wiː; wi] [hɜːt] [ðəʊz] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] [best] [æz; əz] [wiː; wi] [wʊd] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hɜːt]

So	do	we	hurt	those	whom	we	love	best	as	we	would	and	could	hurt
所以	做	我们	伤害	那些	谁	我们	爱	最好的	作为	我们	会	和	可以	伤害

[nəʊ] ['ʌðə(r)] .

no	other	.
不	其他	.

所以，我们会像对待其他人一样，伤害我们最爱的人吗?

" [aɪ] [təʊld] [jə(r)] [aɪ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] [ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðiːz] ['drætɪd] ['wɪmɪn] - [fəʊks] ,

"	I	told	yer	I	never	could	stand	it	here	amongst	all	these	dratted	women	-	folks	,
"	我	讲述	你的	我	绝不	可以	站立	它	这里	在	全部	这些	拖曳	女性	-	各位	,

“我早就跟你说过，我受不了待在这里，跟这些该死的女人们在一起。”

" [eɪb] [wʊd] [dɪ'kleə(r)] .

"	Abe	would	declare	.
"	安倍	会	宣布	.

安倍会这样宣布。

" [ɪts] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] [ɪn] [piːs] . "

"	It's	all	your	fault	that	I	didn't	go	to	the	poorhouse	in	peace	.	"
"	它是	全部	你的	过错	那	我	没有	去	到	这	贫民院	在	和平	.	"

“都是你的错，我才没能平静地去贫民院。”

" [aɪ] ['nəʊtɪs] [juː] ['dɪd(ə)nt] [reɪz] [nəʊ] [əb'dʒekʃnz] [ʌn'tɪl] - [lɪvd; 'laɪvd] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

"	I	notice	yew	didn't	raise	no	objections	until	yew'd	-	lived	here	a	year	,
"	我	注意	紫杉	没有	增加	不	反对意见	直到	-		居住地	这里	一个	年	,

“我注意到，在你住在这里一年之后，你才提出任何异议。”

" ['æŋdʒi] [wʊd] [rɪ'tɔːt] ; [bʌt; bət] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ɒn] :

"	Angy	would	retort	;	but	ignoring	this	remark	,	he	would	go	on	:
"	安吉	会	反驳	;	但	忽略	这	评论	,	他	会	去	在	:

“安吉会反驳；但他置之不理，继续说道：

" [ɪts] - ['brʌðə(r)] [eɪb] - [ðɪs] [æn; ən] - - ['brʌðə(r)] [eɪb] - [ðæt] !

"	It's	'	Brother	Abe	'	this	an	'	'	Brother	Abe	'	that	!
"	它是	-	兄弟	安倍	-	这	一个	-	-	兄弟	安倍	-	那	!

“一会儿叫‘阿贝兄弟’，一会儿叫‘阿贝兄弟’！”

[æz; əz] [ef] [aɪ] [hæd; həd] ['θɜːti] [waɪvz] [ə; eɪ] - - - [ˌem 'iː] - [ɒv; əv] [wʌn] .

as	ef	I	had	thirty	wives	a	-	pesterin	'	me	instid	of	one	.
作为	ef	我	有	三十	妻子们	一个	-	-	-	我	-	的	一	.

就好像我有三十个老婆缠着我，而不是只有一个。

[aɪ] [kænt] [kɪl] [ə; eɪ] [flaɪ]

I	can't	kill	a	fly
我	不能	杀	一个	飞

我连一只苍蝇都杀不死。

[bʌt; bət] [ɪts] - ['brʌðə(r)] [eɪb] , ['lemi] ['beri] [hɪm] [f'ɜ:] [ju:] . -

but	it's	'	Brother	Abe	,	lemme	bury	him	fer	yew	.	'
但	它是	-	兄弟	安倍	,	让我	埋葬	他	fer	紫杉	.	-

但却是"亚伯兄弟，让我替你埋葬他吧。"

[du:; də][jə(r)][ɔ:l] [θɪŋk] [ai][bi:; bi][ə; eɪ]['beɪbi] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɪð] ['gleərɪŋ]

Do	yer	all	think	I	be	a	baby	?	"	demanded	the	old	gentleman	with	glaring
做	你的	全部	思考	我	是	一个	婴儿	?	"	要求	这	老的	绅士	和	刺眼

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

"你们都以为我是小孩子吗？"老先生怒目而视地问道。

" [ai] [ges] [aɪm]['eɪb(ə)l] [tɜ:] [du:; də] ['sʌmθɪn] - [f'ɜ:] [maɪ'self] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

"	I	guess	I'm	able	ter	do	somethin	'	fer	myself	once	in	a	while	.
"	我	猜测	我是	有能力的	特尔	做	某物	-	fer	我	一次	在	一个	尽管	.

"我想我偶尔也能为自己做点什么。"

[ai] [heɪnt] [səʊ][əʊld][æz; əz][sʌm; səm][fəʊks] [mait] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [wɪð] [su:'pɜ:b]

I	hain't	so	old	as	some	folks	might	think	,	"	he	continued	with	superb
我	没有	所以	老的	作为	一些	各位	可能	思考	,	"	他	持续	和	高超

[ˌɪnkən'sɪstəns] .

inconsistence	.
不一致	.

"我没有些人想象的那么老，"他继续说道，语气前后矛盾，令人匪夷所思。

" [ai][bi:; bi][ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld] [kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] [eə(r)] [pleɪgd] ['nænsi] [smɪθ] .

"	I	be	a	mere	child	compared	with	that	air	plagued	Nancy	Smith	.
"	我	是	一个	仅仅	孩子	比较的	和	那	空气	饱受困扰	南希	史密斯	.

与饱受疾病折磨的南希·史密斯相比，我简直就是个孩子。

" [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [ɪg'zɔ:st] - [ə'bɪləti] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [staɪl] [ɒv; əv] [ˌrepɑ:'ti:] ,

"	It	took	very	little	to	exhaust	Angy's	ability	for	this	style	of	repartee	,
"	它	采取	非常	小的	到	排气	-	能力	为了	这	风格	的	妙语连珠	,

"安吉这种伶牙俐齿的本事很快就被耗尽了。"

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌri:'dʒɔɪn] [wɪð] ['tendə(r)][bʌt; bət][mɪ'steɪkən] ['efəts] [tu:; tə] [su:ð] [ænd; ənd] ['kʌmfət]

and	she	would	rejoin	with	tender	but	mistaken	efforts	to	soothe	and	comfort
和	她	会	重新加入	和	投标	但	错误	努力	到	舒缓	和	舒适

[hɪm] :

him	:
他	:

于是她会带着温柔但却错误的方式重新加入，试图安抚他：

" [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , ['fɑ:ðə(r)] !

"	Thar	,	thar	,	Father	!
"	塔尔	,	那里	,	父亲	!

"啃，啃，父亲！"

[doʊnt][gɪt] [ɪk'saɪtɪd] [ni:'aʊ] .

don't	git	excited	neow	.
不	git	兴奋的	新生儿	.

别激动，neow。

[si:m] [tɜ:] [ˌem 'i:][ji:; ji] - [ˌɑ:r 'i:][ə; eɪ] ['li:tl] [bɪt] ['fi:vərɪʃ] .

Seems	ter	me	ye	'	re	a	leetle	bit	feverish	.
似乎	特尔	我	是的	-	关于	一个	小精灵	少量	发烧	.

我觉得你好像有点发烧了。

[ef]['əʊnli] [ju:] - [di:] [teɪk] [ðɪs] [hɪə(r)] ['tænzi] [ti:] .

Ef	only	yew	'	d	take	this	here	tansy	tea	.
ef	仅有的	紫杉	-	d	拿	这	这里	艾菊	茶	.

只有你才会喝这杯艾菊茶。

" ['eɪbrəhæm] [wʊd] [gɪv] [wʌn][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][tɪn] [kʌp][ænd; ənd] ['mʌtə(r)]

"	Abraham	would	give	one	exasperated	glance	at	the	tin	cup	and	mutter
"	亚伯拉罕	会	给	一	恼怒	瞥一眼	在	这	锡	杯子	和	低声

['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪəd] :

into	the	depths	of	his	beard	:
进入	这	深度	的	他的	胡须	:

亚伯拉罕恼怒地瞥了一眼锡杯，然后对着胡须深处嘟囔道：

" ['tænzi] [tiː] [æn; ən] - [əʊld] ['wɪmɪn] !

"	Tansy	tea	an	'	old	women	!
"	坦西	茶	一个	-	老的	女性	!

“艾菊茶和老妇人！”

[əʊld] ['wɪmɪn] [æn; ən] - ['tænzi] [tiː] !

Old	women	an	'	tansy	tea	!
老的	女性	一个	-	艾菊	茶	!

老妇人和菊花茶！

['tænzi] [tiː] [biː; bi] [dɜːnd] !

Tansy	tea	be	durned	!
坦西	茶	是	期间	!

去他的艾菊茶！

" [eɪb] [feɪld] [pə'septəbli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [gruː] ['fiːblə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪndz; waɪndz]

"	Abe	failed	perceptibly	during	the	summer	,	grew	feebler	as	the	autumn	winds
"	安倍	失败的	明显地	期间	这	夏天	,	生长	虚弱者	作为	这	秋天	风

[bluː] [ɪn] ,

blew	in	,
吹	在	,

“安倍在夏季明显衰弱，随着秋风吹来，他的身体也越来越虚弱。”

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ'vembə(r)][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] ,

and	by	November	he	took	to	his	bed	and	the	physician	of	the	Home	,
和	经过	十一月	他	采取	到	他的	床	和	这	医生	的	这	家	,

到了十一月，他卧床不起，疗养院的医生.....

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hwɪfɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒmpəs] ['ɪdiət] , [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪm] .

a	little	whiffet	of	a	pompous	idiot	,	was	called	to	attend	him	.
一个	小的	惠夫特	的	一个	傲慢	笨蛋	,	曾是	称为	到	出席	他	.

一个自以为是、愚蠢至极的小家伙被叫去服侍他。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

The	doctor	,
这	医生	,

医生

[dɪ'tɜːmɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mænz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪn]

determined	at	the	start	to	make	a	severe	case	of	the	old	man's	affliction	in
决定	在	这	开始	到	制作	一个	严重	案件	的	这	老的	男人的	痛苦	在

['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði][end] ,

order	that	he	might	have	the	greater	glory	in	the	end	,
命令	那	他	可能	有	这	更大的	荣耀	在	这	结尾	,

他一开始就决心要夸大老人的病情，以便最终获得更大的荣耀。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] , [lʊkt] ['veri] [greɪv] ['əʊvə(r)]['eɪbrəˌhæmz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [pʌls] ,

be	it	good	or	bad	,	looked	very	grave	over	Abraham's	tongue	and	pulse	,
是	它	好的	或者	坏的	,	看起来	非常	严重	超过	亚伯拉罕的	舌头	和	脉冲	,

不管是好是坏，神情都非常严肃地检查了亚伯拉罕的舌头和脉搏。

[prɪ'skraɪbd] ['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [hɑːf] - ['aʊə(r)] ,

prescribed	medicine	for	every	half	-	hour	,
规定	药品	为了	每一个	一半	-	小时	,

每半小时服用一次处方药

[ænd; ənd] [leɪd] [ɪ'speʃl] [stres] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn] [bed] .

and	laid	especial	stress	upon	the	necessity	of	keeping	the	patient	in	bed	.
和	铺设	特别的	压力	之上	这	必要性	的	保持	这	病人	在	床	.

并特别强调了让病人卧床休息的必要性。

" ['hʌmbʌg] ! " [graul] [ðə; ði] ['siːkrətli] ['terɪfaɪd] [ɪn'vælɪd] ,

"	Humbug	!	"	growled	the	secretly	terrified	invalid	,
"	骗子	!	"	咆哮	这	偷偷	恐惧	无效的	,

“胡说！”那个内心充满恐惧的病人低声咆哮道。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [brə'vɑːdəʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [blæk] [sɪlk] ['nektaɪ] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

and	in	an	excess	of	bravado	took	his	black	silk	necktie	from	where	it
和	在	一个	过量的	的	虚张声势	采取	他的	黑色的	丝绸	领带	从	在哪里	它

[hʌŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['bedpəʊst] [ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] - [nɒt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

hung	on	the	bedpost	and	tied	it	in	a	bow	-	knot	around	the	collar	of	his
悬挂	在	这	床柱	和	系	它	在	一个	弓	-	结	大约	这	衣领	的	他的

[pɪŋk] - [straɪpt] ['naɪtʃɜːt] ,

pink	-	striped	nightshirt	,
粉色的	-	有条纹的	睡衣	,

他故作镇定，从床柱上取下挂着的黑色丝绸领带，在粉色条纹睡衣的领子上系成蝴蝶结。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['prɒpə(r)] [ʃeɪp] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəz] .

so	that	he	would	be	in	proper	shape	to	receive	any	of	the	sisters	.
所以	那	他	会	是	在	恰当的	形状	到	收到	任何	的	这	姐妹	.

这样他就能以最佳状态接待姐妹中的任何一位。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] ['veri] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['tiptəu] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] .

Then	he	lay	very	still	,	his	eyes	closed	,	as	they	came	tiptoeing	in	and	out	.
然后	他	躺	非常	仍然	,	他的	眼睛	关闭	,	作为	他们	来了	踮着脚尖	在	和	出去	.

然后他一动不动地躺着，闭着眼睛，他们蹑手蹑脚地进进出出。

[ðeə(r)] [tʌŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] ['dʒent(ə)l] ['tɪptəʊ] [tuː] ,

Their	tongues	were	on	gentle	tiptoe	too	,
他们的	舌头	是	在	温和的	脚尖	也	,

他们的舌头也轻轻地踮着脚尖，

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [səʊ] ['dʒent(ə)l] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [əd'vaɪzɪŋ] : [wʌn] , [ə; eɪ] " [gʊd]

although	not	so	gentle	but	that	he	could	hear	them	advising	:	one	,	a	"	good
虽然	不是	所以	温和的	但	那	他	可以	听到	他们	建议	:	一	,	一个	"	好的

, [stɪf] ['mʌstəd] ['plɑːstə(r)] " ;

,	stiff	mustard	plaster	"	;
,	僵硬的	芥末	石膏	"	;

虽然语气并不温柔，但他能听到他们的建议：一个是“好的、硬的芥末膏药”；

[wʌn] , [æn; ən] " ['ʌnjən] ['pəʊltɪs] " ; [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ] " ['spæniʃ] ['blɪstə(r)] " ;

one	,	an	"	onion	poultice	"	;	another	,	a	"	Spanish	blister	"	;
一	,	一个	"	洋葱	药膏	"	;	其他	,	一个	"	西班牙语	水疱	"	;

一种是“洋葱敷料”；另一种是“西班牙水疱”；

[waɪl] [ɑːnt] ['nænsi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] " [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['bliːdɪŋ] .

while	Aunt	Nancy	stopped	short	of	nothing	less	than	"	old	-	fashioned	bleeding	.
尽管	阿姨	南希	停止	短的	的	没有什么	较少的	比	"	老的	-	造型	出血	.

而南希阿姨却几乎就要诉诸“老式放血疗法”了。

" [eɪb] [leɪ] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

"	Abe	lay	very	still	and	wondered	if	they	meant	to	kill	him	.
"	安倍	躺	非常	仍然	和	想知道	如果	他们	意思是	到	杀	他	.

“安倍静静地躺着，心想他们是不是要杀了他。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] ['enihaʊ] , [səʊ] [waɪ] ['tɔːment] [hɪm] .

He	was	probably	going	to	die	anyhow	,	so	why	torment	him	.
他	曾是	大概	去	到	死	无论如何	,	所以	为什么	折磨	他	.

他反正可能都要死了，何必折磨他呢?

['əʊnli] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , [hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [mɔː(r)]['kaɪndli][ɒv; əv][hɪm] .

Only	**when**	**he**	**was**	**dead**	**,**	**he**	**hoped**	**that**	**they**	**would**	**think**	**more**	**kindly**	**of**	**him**	**.**
仅有的	什么时候	他	曾是	死的	,	他	希望	那	他们	会	思考	更多的	亲切地	的	他	.

他只希望死后人们会对他多一些善意。

[ænd; ənd][səʊ] [sə'raʊndɪd] [jet] [ə'ləʊn] ,

And	**so**	**surrounded**	**yet**	**alone**	**,**
和	所以	包围	然而	独自的	,

于是，身处人群却又感到孤独。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [fɔːt] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['terə(r)] [ʌn'tɪl] ['mɜːsɪfəli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

the	**old**	**man**	**fought**	**his**	**secret**	**terror**	**until**	**mercifully**	**he**	**went**	**to**	**sleep**	**.**
这	老的	男人	战斗	他的	秘密	恐怖	直到	仁慈地	他	去	到	睡觉	.

老人与内心深处的恐惧抗争，直到最终安然入睡。

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɪstəz] [ə'gen] ;

When	**he**	**awoke**	**there**	**were**	**the**	**sisters**	**again**	**;**
什么时候	他	醒来	那里	是	这	姐妹	再次	;

他醒来时，姐妹俩又出现了；

[ænd; ənd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ðeɪ] [spent] [ðeə(r)] [kəm'baɪnd] ['efəts] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk]

and	**day**	**after**	**day**	**they**	**spent**	**their**	**combined**	**efforts**	**in**	**keeping**	**him**	**on**	**his**	**back**
和	天	后	天	他们	花费	他们的	合并	努力	在	保持	他	在	他的	后退

[ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['medsn; 'medɪsn] ,

and	**forcing**	**him**	**to**	**take**	**his**	**medicine**	**,**
和	强制	他	到	拿	他的	药品	,

他们日复一日地齐心协力，让他保持仰面躺着，并强迫他服药。

[ðə; ði]['əʊnli] [ə'priːʃəb(ə)l] [gʊd] [rɪ'zʌltɪŋ] [ˌðeə'frɒm] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wɪð] [ðɪs] [tæks][ə'pɒn]

the	**only**	**appreciable**	**good**	**resulting**	**therefrom**	**being**	**the**	**fact**	**that**	**with**	**this**	**tax**	**upon**
这	仅有的	值得赞赏	好的	结果	由此	存在	这	事实	那	和	这	税	之上

[ðeə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] [keɪm] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [eɪb] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['preʃəs]

their	**devotion**	**the**	**old**	**ladies**	**came**	**once**	**more**	**to**	**regard**	**Abe**	**as**	**the**	**most**	**precious**
他们的	虔诚	这	老的	女士们	来了	一次	更多的	到	看待	安倍	作为	这	最多	宝贵的

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] .

possession	**of**	**the**	**Home**	**.**
拥有	的	这	家	.

唯一值得称道的益处是，通过对她们奉献精神的这种“税收”，老太太们再次将亚伯视为家中最为珍贵的财产。

" [wɒt] [ef][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ?

"	**What**	**ef**	**he**	**should**	**die**	**?**
"	什么	ef	他	应该	死	?

“万一他死了呢？”

" [ðeɪ] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

"	**they**	**whispered**	**among**	**themselves**	**,**
"	他们	低声说道	之中	他们自己	,

他们低声交谈着，

[rɪ'pentənt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðeə(r)] [leɪt] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['desələt] [æt; ət]

repentant	**enough**	**of**	**their**	**late**	**condemnation**	**of**	**him**	**and**	**already**	**desolate**	**at**
悔改的	足够的	的	他们的	晚的	谴责	的	他	和	已经	荒凉	在

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['heɪv(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [greɪt]

the	**thought**	**of**	**his**	**leaving**	**this**	**little**	**haven**	**with**	**them**	**for**	**the**	**"**	**great**
这	想法	的	他的	离开	这	小的	避风港	和	他们	为了	这	"	伟大的

['heɪv(ə)n] " ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ;

haven	**"**	**over**	**there**	**;**
避风港	"	超过	那里	;

他们对自己之前对他的谴责感到十分懊悔，一想到他要离开这个小小的避风港，前往那边的“大避风港”，就感到无比悲伤；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɪspə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['sɪkruːm; 'sɪkrʊm] , [eibs] ['fiːvə(r)] [wʊd] [raɪz] ,

and	the	whisper	reaching	the	sickroom	,	Abe's	fever	would	rise	,
和	这	耳语	到达	这	病房	,	安倍的	发烧	会	上升	,

传到病房里的低语声响起，安倍的烧又开始升高了。

[waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][lɪft][hɪz; ɪz] ['læʃɪz] [ɪk'sept] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['spektə(r)][ɒv; əv] ['helpləs] [əʊld]

while	he	could	never	lift	his	lashes	except	to	see	the	specter	of	helpless	old
尽管	他	可以	绝不	举起	他的	睫毛	除了	到	看	这	幽灵	的	无助	老的

[eɪdʒ][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [deθ] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

age	on	one	side	of	the	bed	and	death	upon	the	other	.
年龄	在	一	边	的	这	床	和	死亡	之上	这	其他	.

他永远无法抬起头，只能看到床的一边是无助的老年幽灵，另一边是死亡的幽灵。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [æz; əz][wʌn] [huː]

"	What's	the	matter	with	me	?	"	he	demanded	of	the	doctor	,	as	one	who
"	是什么	这	事情	和	我	?	"	他	要求	的	这	医生	,	作为	一	WHO

[wʊd] [seɪ] :

would	say	:
会	说	:

“我到底怎么了？”他问医生，语气就像一个会说以下这番话的人：

" [puː] ! [puː] !

"	Pooh	!	pooh	!
"	呸	!	呸	!

“噗！噗！”

[jʊr; jər][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] !

You're	a	humbug	!
你是	一个	骗子	!

你真是个骗子！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][bed] ?

What	do	you	mean	by	keeping	me	in	bed	?
什么	做	你	意思是	经过	保持	我	在	床	?

你说的“让我待在床上”是什么意思？

" [jet] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['ɪnə(r)][fɪə(r)] .

"	Yet	the	old	man	was	trembling	with	that	inner	fear	.
"	然而	这	老的	男人	曾是	发抖	和	那	内	害怕	.

“然而，老人内心却因恐惧而颤抖。”

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['femənɪn] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪədɪd] ['kriːtʃə(r)] [hɪm'self] ,

The	physician	,	a	feminine	kind	of	a	bearded	creature	himself	,
这	医生	,	一个	女性	种类	的	一个	留着胡子的	生物	他自己	,

这位医生，他自己却像个长着胡子的女性，

[tʊk] [eibs] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] — [æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [trɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] .

took	Abe's	hand	in	his	—	an	engaging	trick	he	had	with	the	old	ladies	.
采取	安倍的	手	在	他的	—	一个	引人入胜	诡计	他	有	和	这	老的	女士们	.

他握住了亚伯的手——这是他用来讨好老太太们的一个小伎俩。

" [naʊ] , [maɪ] [frend] , [duː; də][nɒt] [dɪ'stres] [jɔː'self] .

"	Now	,	my	friend	,	do	not	distress	yourself	.
"	现在	,	我的	朋友	,	做	不是	痛苦	你自己	.

“朋友，不要为此烦恼。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [sɪk] [mæn] ; [ai] ['kænɒt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ;

Of	course	,	you	are	a	very	sick	man	;	I	cannot	deceive	you	as	to	that	;
的	课程	,	你	是	一个	非常	生病的	男人	;	我	不能	欺骗	你	作为	到	那	;

当然，你病得很重，这一点我无法否认；

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [keɪsɪz] [ɒv; əv]

but	during	my	professional	career	,	I	have	seen	some	remarkable	cases	of
但	期间	我的	专业的	职业	,	我	有	已见	一些	卓越	案例	的

[rɪ'kʌvəri] [ænd; ənd] — "

recovery	and	—	"
恢复	和	—	"

但在我的职业生涯中，我见过一些令人瞩目的康复案例，而且——”

" [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ? " [brəʊk] [ɪn] [eɪb] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['feəli] [waɪt] [wɪð] [fɪə(r)]

"	But	what's	the	matter	with	me	?	"	broke	in	Abe	,	by	this	time	fairly	white	with	fear
"	但	是什么	这	事情	和	我	?	"	打破	在	安倍	,	经过	这	时间	相当	白色的	和	害怕

.

:
.

“可是我到底怎么了？”阿贝突然插话道，此时他已经吓得脸色苍白。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['ɔːrgənz][wɜː(r); wə(r)] [saʊnd] ,

The	doctor	had	assured	him	that	all	his	organs	were	sound	,
这	医生	有	保证	他	那	全部	他的	器官	是	声音	,

医生向他保证，他的所有器官都健康。

[səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [kən'kluːd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'ziːzɪz]

so	he	could	only	conclude	that	he	must	have	one	of	those	unusual	diseases
所以	他	可以	仅有的	结束	那	他	必须	有	一	的	那些	异常	疾病

[sʌtʃ] [æz; əz] [mɪs] ['æbɪgeɪl][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] ['jestədeɪ] .

such	as	Miss	Abigail	was	reading	about	in	the	paper	yesterday	.
这样的	作为	错过	阿比盖尔	曾是	阅读	关于	在	这	纸	昨天	.

因此他只能得出结论，他一定是得了像艾比盖尔小姐昨天在报纸上读到的那种罕见疾病中的一种。

['meɪbi] , [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz][legz][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [θɪn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Maybe	,	although	his	legs	were	so	thin	to	-	day	,
或许	,	虽然	他的	腿	是	所以	薄的	到	-	天	,

也许，尽管他今天的腿很细，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] [ˌelɪfən'taɪəsɪs] !

he	was	on	the	verge	of	an	attack	of	elephantiasis	!
他	曾是	在	这	边缘	的	一个	攻击	的	象皮病	!

他当时几乎就要患上象皮病了！

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['grəʊɪŋ] ['waɪldə] [ænd; ənd]

"	What's	the	matter	with	me	?	"	he	repeated	,	his	eyes	growing	wilder	and
"	是什么	这	事情	和	我	?	"	他	重复	,	他的	眼睛	生长	更狂野	和

['waɪldə] .

wilder	.
更狂野	.

“我这是怎么了？”他重复道，眼神越来越疯狂。

[wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['riːəli] [rɪ'plaɪd] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] ;

What	the	doctor	really	replied	would	be	difficult	to	tell	;
什么	这	医生	真的	回复	会	是	难的	到	告诉	;

医生的真实回答很难说清；

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌteknɪ'kæləti] [eɪb] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] , " [nɜːvz] "

but	out	of	the	confusion	of	his	technicalities	Abe	caught	the	words	,	"	nerves	"
但	出去	的	这	困惑	的	他的	技术细节	安倍	捕捉	这	字	,	"	神经	"

[ænd; ənd] " [hɪ'stɪəriə] . "

and	"	hysteria	.	"
和	"	歇斯底里	.	"

但安倍从他那些技术细节的混乱中听出了“紧张”和“歇斯底里”这两个词。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

31号老太太(Old Lady Number 31)
第4/6页

" ['mʌðə(r)] , [juː] [hɪə(r)] [ðæt] ?
" Mother , yew hear that ?
" 母亲 , 紫杉 听到 那 ?

“母亲，你听到了吗？”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ai] [gɒt] - [hɪ'sterɪks] .
" I got narvous hysterics .
" 我 得到 - 癔症 .

我出现了神经性歇斯底里。

[ai] [təʊld] [jə(r)] ['sʌmθɪn] - [wʊd] ['hæpən] [tɜː] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [ðɪs] [hɪə(r)] [pleɪs] .
I told yer somethin ' would happen ter me a - comin ' to this here place .
我 讲述 你的 某物 - 会 发生 特尔 我 一个 - 即将到来 - 到 这 这里 地方 .

我早就告诉过你，我来到这里之后会发生一些事。

[ɔːl] [ðem; ðəm] [əʊld] ['wʊmənz] [dɪ'ziːzɪz] [ɪz] - - .
All them old woman's diseases is ketchin ' .
全部 他们 老的 女性的 疾病 是 - - .

那些老太太的病都好可怕。

[waɪ] [ɒn] - [ɑːrθ] ['dɪd(ə)nt] [jə(r)] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] ?
Why on ' arth didn't yer let me go to the poorhouse ?
为什么 在 - 地球 没有 你的 让 我 去 到 这 贫民院 ?

你为什么不让我去贫民院?

" [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
" He fell back on the pillow and drew the bedclothes up to his ears ,
" 他 跌倒 后退 在 这 枕头 和 画 这 床上用品 向上 到 他的 耳朵 ,

他倒回枕头上，把被子拉到耳朵边。

[waɪl] ['æŋdʒi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [rɪ'siːv] , [æz; əz] [eɪb]
while Angy followed the doctor out into the hall to receive , as Abe
尽管 安吉 随后 这 医生 出去 进入 这 大厅 到 收到 , 作为 安倍
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
supposed ,
据称 ,

安吉跟着医生走到大厅里，准备迎接，正如阿贝所料。

[ə; eɪ] [mɔː(r)] ['diːteɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mælədi] .
a more detailed description of his malady .
一个 更多的 详细的 描述 的 他的 弊病 .

对他的病情进行更详细的描述。

[hiː; hi] [felt] [tuː] [wiːk] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] ['kwestʃən] ['æŋdʒi] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ,
He felt too weak , however , to question Angy when she returned ,
他 毛毡 也 虚弱的 , 然而 , 到 问题 安吉 什么时候 她 返回 ,

然而，他感到自己太虚弱了，没有力气在安吉回来时质问她。

[ænd; ənd] ['stʌbənli] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hɜ:d] ['mɪsɪz] . ['hoʊmən] ['tɪptəʊ] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	stubbornly	kept	his	eyes	closed	until	he	heard	Mrs	.	Homan	tiptoe	into	the
和	固执地	保留	他的	眼睛	关闭	直到	他	听到	太太	.	霍曼	脚尖	进入	这

[ru:m] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ɪn] [hʌʃt] [təʊnz] [ðæt] - [ænd; ənd]['sæmjʊəl] ['dɑ:bi] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'ləʊ] ,

room	to	announce	in	hushed	tones	that	Blossy	and	Samuel	Darby	were	below	,
房间	到	宣布	在	静静地	音调	那	-	和	塞缪尔	达比	是	以下	,

他固执地闭着眼睛，直到听到霍曼太太蹑手蹑脚地走进房间，压低声音宣布布洛西和塞缪尔·达比在楼下。

[ænd; ənd]['sæmjʊəl] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [hi:; hi] [mait] [si:] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

and	Samuel	wanted	to	know	if	he	might	see	the	invalid	.
和	塞缪尔	通缉	到	知道	如果	他	可能	看	这	无效的	.

塞缪尔想知道他是否可以去看望那位病人。

[ðen] [eɪb] [θru:] [ɒf] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

Then	Abe	threw	off	the	covers	in	a	hurry	and	sat	up	.
然后	安倍	扔	离开	这	封面	在	一个	匆忙	和	卫星	向上	.

然后安倍匆忙掀开被子坐了起来。

" - ['dɑ:bi] ?

"	Sam'l	Darby	?
"	-	达比	?

“萨姆·达比？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ðə; ði] [streŋθ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	he	asked	,	the	strength	coming	back	into	his	voice	.
"	他	问	,	这	力量	未来	后退	进入	他的	嗓音	.

“他问道，声音里又恢复了力量。”

" [ə; eɪ][mæn] !

"	A	man	!
"	一个	男人	!

“一个男人！”

['neəri][ə; eɪ] ['wʊmən] [nɜ:r][ə; eɪ]['dɒktə(r)] !

Nary	a	woman	ner	a	doctor	!
纳里	一个	女士	ner	一个	医生	!

一个女人都没有，一个医生也没有！

[jes] — [jes] , [ʃəʊ] [hɪm] [ʌp] !

Yes	—	yes	,	show	him	up	!
是的	—	是的	,	展示	他	向上	!

没错——没错，让他出丑！

" ['æŋdʒi] [n'ɒdɪd] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [-] [glɑ:ns] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] ;

"	Angy	nodded	in	response	to	Mrs	.	Homan's	glance	of	inquiry	;
"	安吉	点头	在	回复	到	太太	.	霍曼的	瞥一眼	的	询问	;

“安吉点头回应了霍曼太太询问的目光；

[fɔ:(r); fə(r)][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] ['heɪs(ə)n][ðə; ði] [end] [tu:; tə]

for	had	not	the	doctor	told	her	that	it	would	not	hasten	the	end	to
为了	有	不是	这	医生	讲述	她	那	它	会	不是	趋	这	结尾	到

['hju:mə(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪn] ['eni] ['ri:znəbl] [wɪm] ?

humor	the	patient	in	any	reasonable	whim	?
幽默	这	病人	在	任何	合理的	一时兴起	?

难道医生没有告诉她，顺从病人的任何合理念头并不会加速死亡的到来吗？

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɔ:lsəʊ] [kən'sent] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [wen] [eɪb] [ɪn'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt]

And	she	also	consented	to	withdraw	when	Abe	informed	her	that	he	wished
和	她	还	同意	到	提取	什么时候	安倍	知情的	她	那	他	希望

[tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] ,

to	be	left	alone	with	his	visitor	,
到	是	左边	独自的	和	他的	游客	,

当安倍告诉她他想单独和访客待在一起时，她也同意退出。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] " [æn; ən] -

as	it	was	so	long	since	he	had	been	face	to	face	with	a	man	"	an	'
作为	它	曾是	所以	长的	自从	他	有	到过	脸	到	脸	和	一个	男人	"	一个	-

[nəʊ] [ˈpetɪkəʊt] [ə; eɪ] - [ˈhæŋɪŋ] - - [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] . "

no	petticoat	a	-	hangin	'	'	round	the	corner	.	"
不	衬裙	一个	-	悬挂	-	-	圆形的	这	角落	.	"

因为他已经很久没有和男人面对面了，“而且也没有衬裙在拐角处挂着”。

" [naʊ] , [biː; bi] [kɪrfəl] , [ˈkæpən] [ˈdɑːbi] , " [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðə(r)] - [waɪf] [ˈkɔːʃən] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]

"	Naow	,	be	keerful	,	Cap'n	Darby	,	"	the	little	mother	-	wife	cautioned	at	the	door
"	现在	,	是	keerful	,	船长	达比	,	"	这	小的	母亲	-	妻子	警告	在	这	门

, " [biː; bi] [ˈveri] [kɪrfəl] .

,	"	be	very	keerful	.
,	"	是	非常	keerful	.

“现在，达比船长，要小心，”门口的小太太告诫道，“一定要非常小心。”

[doʊnt] [steɪ] [tjuː] [lɒŋ] [æn; ən] - [doʊnt] [raɪl] [hɪm] [ʌp] , [fˈɜː] [hiːz] [drɛtfəl] [ɪkˈsaɪtɪd] , [eɪb] [ɪz] .

Don't	stay	tew	long	an	'	don't	rile	him	up	,	fer	he's	dretful	excited	,	Abe	is	.
不	停留	特乌	长的	一个	-	不	激怒	他	向上	,	fer	他是	忧郁的	兴奋的	,	安倍	是	.

不要待太久，也不要惹他生气，因为他非常兴奋，亚伯就是这样。

" [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

"	XI
"	十一

十一

['ment(ə)l] ['triːtmənt]

MENTAL	TREATMENT
精神的	治疗

心理治疗

['lɪt(ə)l] ['sæmjʊəl] ['dɑːbi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [eɪb] [wɪˈðaʊt]

Little	Samuel	Darby	paused	at	the	foot	of	the	bed	and	stared	at	Abe	without
小的	塞缪尔	达比	暂停	在	这	脚	的	这	床	和	凝视	在	安倍	没有

['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

saying	a	word	,
说	一个	单词	,

小塞缪尔·达比停在床脚，一言不发地盯着亚伯。

[waɪl] [eɪb] [fɪkst] [hɪz; ɪz][dɪm] , [dɪˈstrest] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌm] [əˈpiːl] [fɔː(r); fə(r)]

while	Abe	fixed	his	dim	,	distressed	eyes	on	his	visitor	with	a	dumb	appeal	for
尽管	安倍	固定的	他的	暗淡	,	苦恼	眼睛	在	他的	游客	和	一个	哑的	上诉	为了

[əˈsɪstəns] .

assistance	.
协助	.

安倍用他那双黯淡而忧伤的眼睛望着来访者，无声地请求帮助。

['sæmjʊəl] [lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]['bætʃələ(r)] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm]

Samuel	looked	a	very	different	man	from	the	old	bachelor	who	used	to	come
塞缪尔	看起来	一个	非常	不同的	男人	从	这	老的	学士	WHO	用过的	到	来

[ə; eɪ] - [wuː] ['evri] [sɪks] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði] [həʊm] .

a	-	wooing	every	six	months	at	the	Home	.
一个	-	求爱	每一个	六	几个月	在	这	家	.

塞缪尔看起来和以前每隔六个月就来养老院追求姑娘的那个老单身汉判若两人。

['aɪðə(r)] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] [njuː] [grəʊθ] [ɒv; əv][heə(r)] ,

Either	marriage	had	brought	him	a	new	growth	of	hair	,
任何一个	婚姻	有	带来	他	一个	新的	生长	的	头发	,

两次婚姻都让他长出了新头发。

[ɔː(r)] [els] - [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [njuː] [wɪg] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [ə; eɪ] ['mɒdɪst] , [kləʊz] ,

or	else	Blossy	had	selected	a	new	wig	for	him	—	a	modest	,	close	,
或者	别的	-	有	已选	一个	新的	假发	为了	他	—	一个	谦虚的	,	关闭	,

或者，布洛西已经为他挑选了一顶新假发——一顶朴素的、贴身的假发。

['aɪən] - [greɪ] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz] [pəʊl] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

iron	-	gray	which	fitted	his	poll	to	perfection	.
铁	-	灰色的	哪个	适配	他的	轮询	到	完美	.

铁灰色，与他的民意调查结果完美契合。

['mærɪdʒ] [ɔː(r)] - [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [ˌəʊvə'kʌm] [ɪn] ['sæmjʊəl] [ðæt] ['tendənsi] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

Marriage	or	Blossy	had	also	overcome	in	Samuel	that	tendency	to	hang	his	head
婚姻	或者	-	有	还	克服	在	塞缪尔	那	趋势	到	悬挂	他的	头

" [tuː; tə] - " ;

"	to	starb'd	"	;
"	到	-	"	;

婚姻或布洛西也克服了塞缪尔那种"垂头丧气"的倾向；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [wʊd] [seɪ] :

and	now	he	lifted	his	bright	eyes	with	the	manner	of	one	who	would	say	:
和	现在	他	抬起	他的	明亮的	眼睛	和	这	方式	的	一	WHO	会	说	:

现在，他抬起明亮的双眼，仿佛要说：

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

"看！

[aɪm] [kɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ'self] [ænd; ənd] [maɪ] ['haʊshəʊld] !

I'm	king	of	myself	and	my	household	!
我是	国王	的	我	和	我的	家庭	!

我既是我自己，也是我家的国王！

[bɪ'həʊld] [wɒt] [wʌn] ['wʊmən] [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !

Behold	what	one	woman	has	done	for	me	!
看哪	什么	一	女士	有	完毕	为了	我	!

看看这位女士为我做了什么！

" [ænd; ənd] [ɪn] [tɜːn] [eibs] [ˌʌn'strʌŋ] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [dɪ'pendəns] [kraɪd] [aʊt] [æz; əz] ['laʊdli] :

"	And	in	turn	Abe's	unstrung	vigor	and	feeble	dependence	cried	out	as	loudly	:
"	和	在	转动	安倍的	未上弦	活力	和	微弱	依赖性	哭	出去	作为	高声	:

"而安倍那不堪重负的活力和脆弱的依赖性也同样大声地表达了出来：

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [leg] [left] [tuː; tə] [stænd] [ɒn] .

"	I	haven't	a	leg	left	to	stand	on	.
"	我	还没有	一个	腿	左边	到	站立	在	.

"我已经没有一条腿可以站了。"

[bɪ'həʊld] [wɒt] [tuː] [mʌtʃ] ['wʊmən] [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ! "

Behold	what	too	much	woman	has	done	for	me	!	"
看哪	什么	也	很多	女士	有	完毕	为了	我	!	"

瞧瞧，女人太多了，都为我做了些什么！

" [eɪnt] [juː] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tɜː] [ʃeɪk] [hændz] ? " [in'kwaiə] ['eɪbrəhæm] [æt; ət] [lɑːst] ,

"	Ain't	yew	a	-	goin	'	ter	shake	hands	?	"	inquired	Abraham	at	last	,
"	不是	紫杉	一个	-	去	-	特尔	摇	双手	?	"	询问	亚伯拉罕	在	最后的	,

"你不打算握手吗？"亚伯拉罕最后问道。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒŋ] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [steə(r)] ,

wondering	at	the	long	silence	and	the	incomprehensible	stare	,
好奇	在	这	长的	沉默	和	这	难以理解	盯	,

疑惑地看着这漫长的沉默和令人费解的凝视。

[hɪz; ɪz] [fɪəz] [əkˈsentʃueɪtɪd; ækˈsentʃʊˌeɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [ˈsiːmɪŋ] [ˌɪndɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm]

his	fears	accentuated	by	this	seeming	indication	of	a	supreme
他的	恐惧	强调	经过	这	似乎	指示	的	一个	最高

[ænd; ənd] [ˈhəʊpləs] [ˈpɪti] .

and	hopeless	pity	.
和	绝望	遗憾	.

这种看似极度绝望的怜悯之情，加剧了他的恐惧。

" [eɪnt] [juː] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tɜː] [ʃeɪk] [hændz] ?

"	Ain't	yew	a	-	goin	'	ter	shake	hands	?
"	不是	紫杉	一个	-	去	-	特尔	摇	双手	?

你不打算握手吗?

[ɜː(r)][biː; bi] [juː] [əˈfɪəd] [ɒv; əv] - - [ˌaɪ ˈtiː] , [tjuː] ?

Er	be	yew	afeard	of	ketchin	'	it	,	tew	?
呃	是	紫杉	害怕	的	-	-	它	,	特乌	?

你是害怕抓到它吗，tew?

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)]['sæmjʊəl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)] , [ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi]

"	For	a	moment	longer	Samuel	continued	to	stare	,	then	of	a	sudden	he
"	为了	一个	片刻	更长	塞缪尔	持续	到	盯	,	然后	的	一个	突然	他

[rɔːd] , " [gɪt] [ʌp] ! "

roared	,	"	Git	up	!	"
咆哮	,	"	git	向上	!	"

撒母耳又盯着看了一会儿，然后突然吼道：“起来！”

" [hʌ] ? " ['kwɪrrɪd] [eɪb] , [nɒt] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] .

"	Huh	?	"	queried	Abe	,	not	believing	his	own	ears	.
"	嗯	?	"	查询	安倍	,	不是	相信	他的	自己的	耳朵	.

“啊？”安倍难以置信地问道，他不敢相信自己的耳朵。

" [waɪ] , ['kæpən] - , [doʊnt] [juː] [nəʊ] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [duːmd] [mæn] ?

"	Why	,	Cap'n	Sam'l	,	don't	yew	know	that	I'm	a	doomed	man	?
"	为什么	,	船长	-	,	不	紫杉	知道	那	我是	一个	注定失败	男人	?

“萨姆船长，你难道不知道我注定要完蛋吗？”

[aɪ] [gɒt] [ðə; ði] - - [hɪ'sterɪks] . - "

I	got	the	'	narvous	hysterics	.	'	"
我	得到	这	-	-	癔症	.	-	"

我得了“神经性歇斯底里症”。

" [juː] [gɒt] [ðə; ði][pɪp] ! " [ri'tɔːt] ['kæptɪn] ['dɑːbi] [kən'temptʃuəsli] ,

"	Yew	got	the	pip	!	"	retorted	Captain	Darby	contemptuously	,
"	紫杉	得到	这	管道	!	"	反驳	队长	达比	轻蔑地	,

“你赢了！”达比船长轻蔑地反驳道。

[ænd; ənd] ['trɒtɪŋ] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

and	trotting	quickly	around	to	the	side	of	the	bed	,
和	小跑	迅速地	大约	到	这	边	的	这	床	,

然后迅速绕到床边，

[hiː; hi] [siːzd] [eɪb] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə][dræg][hɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

he	seized	Abe	by	the	shoulders	and	began	to	drag	him	out	upon	the	floor	,
他	查获	安倍	经过	这	肩膀	和	开始	到	拖	他	出去	之上	这	地面	,

他抓住亚伯的肩膀，开始把他拖到地上。

['kraɪɪŋ] [ə'gen] , " [gɪt] [ʌp] !

crying	again	,	"	Git	up	!
哭泣	再次	,	"	git	向上	!

又哭了起来，“起来！”

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)][ɪn][nəʊ] [weɪ] [ɪk'sept] [baɪ]
" The sick man could account for this remarkable behavior in no way except by
" 这 生病的 男人 可以 帐户 为了 这 卓越 行为 在 不 方式 除了 经过
[kən'klu:dɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][əʊld] ['kæptɪn] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntu:]['si:naɪl] [dɪ'menʃə] — [əʊ] ,
concluding that his old captain had gone into senile dementia — oh ,
总结 那 他的 老的 队长 有 已消失 进入 衰老 失智 — 哦 ,

“这位病人除了得出结论，认为他以前的船长患上了老年痴呆症之外，无法用任何其他方式解释这种奇怪的行为——哦，

['kru:əl] , ['kru:əl] [ə'flikʃən] [ðæt] [laɪf] [brɪŋz] [tu:; tə][əʊld][fəʊks] [wen] [laɪf][ɪz]['ɔ:lməʊst] [dʌn] !
cruel , cruel afflictions that life brings to old folks when life is almost done !
残忍的 , 残忍的 苦难 那 生活 带来 到 老的 各位 什么时候 生活 是 几乎 完毕 !

生命即将走到尽头时，生活会给老年人带来多么残酷的苦难啊！

[wel] , [θɔ:t] [eɪb] , [hi:; hi] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][bi:; bi] [sɪk] [ænd; ənd] [daɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd][ðæn; ðən]
Well , thought Abe , he would rather be sick and die in his right mind than
出色地 , 想法 安倍 , 他 会 相当 是 生病的 和 死 在 他的 正确的 头脑 比
[gəʊ]['kreɪzi] .
go crazy .
去 疯狂的 .

阿贝心想，他宁愿生病死得清醒，也不愿发疯。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['wɪmpə(r)] , [ˌweərə'pɒn] ['sæmjʊəl] [θru:] [hɪm] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['piləuz] [ɪn]
He began to whimper , whereupon Samuel threw him back upon his pillows in
他 开始 到 呜咽 , 于是 塞缪尔 扔 他 后退 之上 他的 枕头 在
[dɪs'gʌst] .
disgust .
厌恶 .

他开始呜咽，塞缪尔厌恶地把他扔回枕头上。

" ['kraɪɪn] - !
" Cryin ' !
" 哭泣 - !

“哭了！

[əʊ] , [aɪ] [swɒn] , [hi:z] ['kraɪɪn] - !
Oh , I swan , he's cryin ' !
哦 , 我 天鹅 , 他是 哭泣 - !

哦，我的天哪，他哭了！

" ['dɑ:bi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [lɑ:f] ['pregnənt] [wɪð] [skɔ:n] .
" Darby gave a short laugh pregnant with scorn .
" 达比 给予 一个 短的 笑 孕 和 轻蔑 .

达比发出了一声短促的、充满轻蔑的笑声。

" [eɪb] [rəʊz] , [dju:] [ju:] [nəʊ] [wɒt] [eɪlz] [ju:] ?
" Abe Rose , dew yew know what ails yew ?
" 安倍 玫瑰 , 露 紫杉 知道 什么 疾病 紫杉 ?

“艾比·罗斯，你知道你有什么病吗？”

" [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɪəsli] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .
" he demanded fixing his eyes fiercely upon the invalid .
" 他 要求 定影 他的 眼睛 激烈地 之上 这 无效的 .

他厉声说道，目光如炬地盯着那名病人。

" [dju:] [ju:] [nəʊ] ['hwʌtəl] ['hæpən] [tju:] [ju:] [ef] [ju:] [doʊnt][gɪt] [aʊt][əʊ] - [ðɪs] [bed][æn; ən] - [ðɪs]
" Dew yew know what'll happen tew yew ef yew don't git out o ' this bed an ' this
" 露 紫杉 知道 什么会 发生 特乌 紫杉 ef 紫杉 不 git 出去 o - 这 床 一个 - 这
[hɪə(r)] [haʊs] ?
here house ?
这里 房子 ?

“你知道如果你不离开这张床和这栋房子会发生什么吗？”

['aɪðə(r)][jə(r)] - [fɔːl] [aʊt] [æn; ən] - - ['dwɪnd(ə)l] - [tɜː] [ðə; ði] [saɪz] [əʊ] - [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɔː(r)]

Either	**yer**	**beard'll**	**fall**	**out**	**an**	**'**	**yew'll**	**dwindle**	**deown**	**ter**	**the**	**size**	**o**	**'**	**a**	**baby**	**or**
任何一个	你的	-	落下	出去	一个	-	-	减少	-	特尔	这	尺寸	o	-	一个	婴儿	或者

- [tɜːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [əʊld] ['wʊmən] — [ɑːnt] ['eɪbrəhæm] !

yew'll	**turn**	**into**	**a**	**downright**	**old**	**woman**	**—**	**Aunt**	**Abraham**	**!**
-	转动	进入	一个	彻头彻尾	老的	女士	—	阿姨	亚伯拉罕	!

要么你的胡子会掉光，你会变得像婴儿一样小，要么你会变成一个彻头彻尾的老太太——亚伯拉罕阿姨!

— [woʊnt] [ðæt] [saʊnd] [naɪs] ?

—	**won't**	**that**	**sound**	**nice**	**?**
—	惯于	那	声音	好的	?

——听起来不错吧?

[ɔː(r)] - [daɪ][ɔː(r)] - [gəʊ]['kreɪzi] .

Or	**yew'll**	**die**	**or**	**yew'll**	**go**	**crazy**	**.**
或者	-	死	或者	-	去	疯狂的	.

否则紫杉树会死，或者紫杉树会发疯。

[gɪt] [aʊt] [ɜː(r)][bed] !

Git	**out**	**er**	**bed**	**!**
git	出去	呃	床	!

快从床上起来!

" [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] , ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [mɔː(r)] [ɪg'zɔːstɪd]

"	**The**	**patient**	**shook**	**his**	**head**	**and**	**sank**	**back**	**,**	**closing**	**his**	**eyes**	**,**	**more**	**exhausted**
"	这	病人	摇晃	他的	头	和	沉没	后退	,	结束	他的	眼睛	,	更多的	筋疲力尽的

[ðæn; ðən]['evə(r)] .

than	**ever**	**.**
比	曾经	.

病人摇了摇头，向后倒去，闭上了眼睛，比以往任何时候都更加疲惫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [hɜːd] ['ænʤi] [wɔːn] [ðɪs] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [nɒt] [tuː; tə] " [raɪl]

And	**he**	**himself**	**had**	**heard**	**Angy**	**warn**	**this**	**man**	**in**	**a**	**whisper**	**not**	**to**	**"**	**rile**
和	他	他自己	有	听到	安吉	警告	这	男人	在	一个	耳语	不是	到	"	激怒

[hɪm] [ʌp] !

him	**up**	**!**
他	向上	!

他自己也曾听到安吉低声警告这个人不要“激怒他！”

" [rɪ'mɔːsləsli] [went] [ɒn][ðə; ði][rɪ'dʒuːvəneɪtɪd] ['dɑːbi] :

"	**Remorselessly**	**went**	**on**	**the**	**rejuvenated**	**Darby**	**:**
"	冷酷无情	去	在	这	恢复活力	达比	:

“毫不留情地继续着焕然一新的达比：

" [heɪnt] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tɜː] [gɪt] [ʌp] , [heɪ] ?

"	**Hain't**	**a**	**-**	**goin**	**'**	**ter**	**git**	**up**	**,**	**heh**	**?**
"	没有	一个	-	去	-	特尔	git	向上	,	呵呵	?

“你不打算起来吗，呵呵？”

[juː] [əʊld] ['mɒlikɒd(ə)l] !

Yew	**old**	**mollycoddle**	**!**
紫杉	老的	娇惯	!

你这老娇生惯养的家伙!

[juː] ['beɪbi] !

Yew	**baby**	**!**
紫杉	婴儿	!

尤尔宝贝!

[əʊld] ['leɪdi] - !

Old	**Lady**	**31**	**!**
老的	女士	-	!

老太太31!

[kɪfi] [kɑːf] !
Kiffy calf !
基菲 小牛 !

基菲小牛!

[bʌt; bət][ai] [heɪnt] [ə; eɪ] - [blæmɪn] - [juː] ;
But I hain't a - blamin ' yew ;
但 我 没有 一个 - 责备 - 紫杉 ;

但我并没有责怪你;

[ef][ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)] [pleɪs] [ə; eɪ][jɪə(r)][æn; ən] - [ə; eɪ][hɑːf] , [aɪ'd][biː; bi] [stɑːk] ,
ef I had lived in this here place a year an ' a half , I'd be stark ,
ef 我 有 居住地 在 这 这里 地方 一个 年 一个 - 一个 一半 , ID 是 斯塔克 ,

如果我在这里住了一年半，我肯定会.....

['stɑːrɪn] - [mæd] ! ['liːtl] ['tʊtsi] - - !
starin ' mad ! Leetle tootsie - wootsie !
星光 - 疯狂的 ! 小精灵 图西 - - !

发疯了! Leetle 呜呜呜!

[gɪt] [ʌp] !
Git up !
git 向上 !

起来!

" [eɪb] [hæd; həd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
" Abe had opened his eyes and was once more staring at the other ,
" 安倍 有 打开 他的 眼睛 和 曾是 一次 更多的 凝视 在 这 其他 ,

安倍睁开了眼睛，再次盯着对方看。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['sləʊli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] ['sæmjʊəl] [maɪt]
his mind slowly coming to the light of the realization that Samuel might
他的 头脑 缓慢地 未来 到 这 光 的 这 实现 那 塞缪尔 可能
[biː; bi][mɔː(r)] [seɪn] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
be more sane than himself .
是 更多的 理智 比 他自己 .

他渐渐明白，塞缪尔可能比他自己更理智。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ][təʊld]['ændʒi][ɔːl] [ə'lɒŋ] , " [hiː; hi] ['ventʃəd] .
" That's what I told Angy all along , " he ventured .
" 那就是 什么 我 讲述 安吉 全部 沿着 , " 他 冒险 .

“我一直都是这么跟安吉说的，”他试探着说道。

" [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [sez] , [sez] [aɪ] , - ['hʌmbʌg] !
" I told her , I says , says I , ' Humbug !
" 我 讲述 她 , 我 说道 , 说道 我 , - 骗子 !

“我告诉她，我说，我说，‘胡说!

['fuːlɪʃnəs] !
Foolishness !
愚蠢 !

愚蠢!

[jiː; ji] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ] - ['meɪkɪn] - [ə; eɪ] [rɛglɚ] ['beɪbi][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
Ye ' re a - makin ' a reg'lar baby of me .
叶 - 关于 一个 - 制造 - 一个 reg'lar 婴儿 的 我 .

你把我当成一个普通的婴儿了。

[waɪ] , - [aɪ] [sez] ,
Why , ' I says ,
为什么 , - 我 说道 ,

“为什么？”我问道。

- [wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][æn; ən] - [ði:z] [hɪə(r)] ['wɪmɪn] - [fəʊks] [ɪk'sept] [ðæt] [ai][weə(r)]
' what's the difference between me an ' these here women - folks except that I wear
- 是什么 这 不同之处 之间 我 一个 - 这些 这里 女性 - 各位 除了 那 我 穿
[ə; eɪ] [bɪəd] [æn; ən] - [sməʊk] [ə; eɪ][paɪp] ? - "
a beard an ' smoke a pipe ? ' "
一个 胡须 一个 - 抽烟 一个 管道 ? - "

“我和这些女人有什么区别？除了我留着胡子，抽着烟斗之外？”

" [ðen] [waɪ] [doʊnt] [ju:] [gɪt] [ʌp] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l]['sæmjʊəl] .
" Then why don't yew git up ? " demanded the inexorable Samuel .
" 然后 为什么 不 紫杉 git 向上 ? " 要求 这 无情的 塞缪尔 .

“那你为什么还不起来？”冷酷无情的撒母耳问道。

" [gɪt] [ʌp] [æn; ən] - [fu:l] - [ɪm] ; [ɔ:(r)] , [gɒʃ] - [ɔ:l] - ['hemlɒk] !
" Git up an ' fool ' em ; or , gosh - all - hemlock !
" git 向上 一个 - 傻子 - 呃 ; 或者 , 天哪 - 全部 - 铁杉 !

“起来愚弄他们；否则，天哪！”

[ðel] [bi:; bi] - - [ju:] [f'ɜ:][jə(r)] ['kɒfɪn] [nekst] [wi:k] .
they'll be measurin ' yew fer yer coffin next week .
他们会 是 - - 紫杉 fer 你的 棺材 下一个 星期 .

下周他们就要量你的尺寸，好做你的棺材了。

[wen] [ai] [kʌm] [ɪn'tɜ:(r)][ðə; ði][hɔ:l] , [wɒt] [dju:] [ju:] [θɪŋk] [ði:z] [hɪə(r)] ['sɪstəz] [əʊ] - [jʊən] [wɒz; wəz]
When I come inter the hall , what dew yew think these here sisters o ' yourn was
什么时候 我 来 间 这 大厅 , 什么 露 紫杉 思考 这些 这里 姐妹 o - 你的 曾是
[ə; eɪ] - [dɪ'skʌsɪn] - ?
a - discussin ' ?
一个 - 讨论 - ?

当我走进大厅时，你觉得你家这几位姐妹在讨论什么呢?

[ðeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['ɑ:rgju:ɪn] - [ðə; ði] [-] [æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [ðeid] ['beri] [ju:] [ɪn][ə; eɪ] [ʃraʊd]
They was a - arguin ' the p'int as to whether they'd bury yew in a shroud
他们 曾是 一个 - arguin - 这 品脱 作为 到 无论 他们会 埋葬 紫杉 在 一个 裹尸布
[ɔ:(r)][jə(r)] ['sʌndeɪ] [su:t] .
or yer Sunday suit .
或者 你的 星期日 套装 .

他们争论的焦点是，他们是用裹尸布还是用你的周日礼服把你埋葬。

" ['eɪbrəhæm] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [aʊt] [ɒv; əv][bed] .
" Abraham put one foot out of bed .
" 亚伯拉罕 放 一 脚 出去 的 床 .

亚伯拉罕把一只脚伸出了床外。

['sæmjʊəl] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:m][ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ə'sɪstəns] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['mænɪdʒd]
Samuel took hold of his arm and with this assistance the old man managed
塞缪尔 采取 抓住 的 他的 手臂 和 和 这 协助 这 老的 男人 管理
[tu:; tə][get] [ʌp] [ɪn'taɪəli] [ænd; ənd][stænd] ,
to get up entirely and stand ,
到 得到 向上 完全 和 站立 ,

塞缪尔扶住他的胳膊，在塞缪尔的帮助下，老人终于完全站了起来。

[ðəʊ] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðə; ði]['pɔ:lzi] , [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
though shaking as if with the palsy , upon the floor .
尽管 摇晃 作为 如果 和 这 麻痹 , 之上 这 地面 .

虽然他像患了麻痹症一样颤抖着倒在地上。

" [fi:l] ['pu:ti] [gʊd] , [doʊnt] [ju:] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd]['sæmjʊəl] , [bʌt; bət] [wɪð] [les] [sɪ'verəti] .
" Feel pooty good , don't yew ? " demanded Samuel , but with less severity .
" 感觉 普蒂 好的 , 不 紫杉 ? " 要求 塞缪尔 , 但 和 较少的 严重性 .

“感觉好极了，是不是？”塞缪尔问道，但语气没那么严厉了。

" [ə; eɪ] ['liːtl] [spft] , [ə; eɪ] ['liːtl] [spft] , " ['mʌtə] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	A	leetle	soft	,	a	leetle	soft	,	"	muttered	the	other	.
"	一个	小精灵	柔软的	,	一个	小精灵	柔软的	,	"	低声说道	这	其他	.

“有点软，有点软，”另一个人低声说道。

" ['gɪmi] [maɪ] [keɪn] .

"	Gimme	my	cane	.
"	给我	我的	甘蔗	.

把我的手杖给我。

[taː(r); taː(r), təː(r)] , [ef] [wʌn] [əʊ] - [ðem; ðəm] ['wɪmɪn] ['kɒmz] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] [aɪl] — [aɪl] — " ['eɪbrəhæm]

Thar	,	ef	one	o	'	them	women	comes	in	the	door	I'll	—	I'll	—	"	Abraham
塔尔	,	ef	一	o	-	他们	女性	来	在	这	门	患病的	—	患病的	—	"	亚伯拉罕

“如果她们当中有一个女人进来，我就——我就——”亚伯拉罕

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [eə(r)] .

raised	his	stick	and	shook	it	at	the	innocent	air	.
提高	他的	戳	和	摇晃	它	在	这	清白的	空气	.

他举起棍子，对着无辜的空气挥舞。

" [wɛrz] [maɪ] [paɪp] ?

"	Whar's	my	pipe	?
"	码头	我的	管道	?

我的烟斗在哪儿?

[ˌem aɪ 'es] -

Mis	'
误	-

米斯

['hoʊmən] , [ʃiː; ʃi] [went] [æn; ən] - [hɪd][ˌaɪ 'tiː][lɑːst] [wiːk] .

Homan	,	she	went	an	'	hid	it	last	week	.
霍曼	,	她	去	一个	-	隐藏	它	最后的	星期	.

霍曼，她上周把它藏起来了。

" ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['sɜːtʃɪŋ] , ['sæmjʊəl] [faʊnd] [ðə; ði] [paɪp] [ɪn] [eibs] [hæt] - [bɒks] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði]

"	After	some	searching	,	Samuel	found	the	pipe	in	Abe's	hat	-	box	underneath	the
"	后	一些	搜索	,	塞缪尔	成立	这	管道	在	安倍的	帽子	-	盒子	下	这

[əʊld] [mænz] ['biːvə(r)] ,

old	man's	beaver	,
老的	男人的	海狸	,

“经过一番寻找，塞缪尔在老人的海狸皮草下面，也就是亚伯的帽子盒里，找到了那根烟斗。”

[ænd; ənd] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] ,

and	produced	from	his	own	pocket	a	package	of	tobacco	,
和	生产	从	他的	自己的	口袋	一个	包裹	的	烟草	,

他从自己的口袋里掏出一包烟草，

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [tuː] [sæt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] [smәʊk] , ['sæmjʊəl] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]

whereupon	the	two	sat	down	for	a	quiet	smoke	,	Samuel	chuckling	to	himself
于是	这	二	卫星	向下	为了	一个	安静的	抽烟	,	塞缪尔	轻笑	到	他自己

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

every	now	and	again	,
每一个	现在	和	再次	,

于是两人坐下来安静地抽烟，塞缪尔不时地低声轻笑。

[eɪb] ['mɒdɪstli] [siːkɪŋ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz][beə(r)] [legz] [wɪð] [ðə; ði] [skɜːt]

Abe	modestly	seeking	from	time	to	time	to	cover	his	bare	legs	with	the	skirt
安倍	谦虚地	寻求	从	时间	到	时间	到	覆盖	他的	裸	腿	和	这	裙子

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɪŋk] - [straɪpt] [naɪt] - [rəʊb] ,

of	his	pink	-	striped	night	-	robe	,
的	他的	粉色的	-	有条纹的	夜晚	-	长袍	,

安倍时不时会不好意思地用他那件粉色条纹睡袍的裙摆遮住裸露的双腿。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['blæŋkit] [lest] ['sæmjʊəl] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɪm] [nems] [ə'gen] .

not	daring	to	reach	for	a	blanket	lest	Samuel	should	call	him	names	again	.
不是	大胆	到	抵达	为了	一个	毯子	免得	塞缪尔	应该	称呼	他	姓名	再次	.

他不敢去拿毯子，生怕塞缪尔再骂他。

[wɪð] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [pʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] , [ðə; ði] [lait] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [-]

With	the	very	first	puff	of	his	pipe	,	the	light	had	come	back	into	the	invalid's
和	这	非常	第一的	噗	的	他的	管道	,	这	光	有	来	后退	进入	这	无效的

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

他刚吸了一口烟斗，病人的眼中就重新燃起了光亮；

[wɪð] [ðə; ði] ['sekənd] , [ðə; ði] ['æʃ(ə)n] [hjuː] [kəm'pliːtli] [left] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ;

with	the	second	,	the	ashen	hue	completely	left	his	cheek	;
和	这	第二	,	这	铁青	色调	完全地	左边	他的	脸颊	;

随着第二下，他脸颊上的灰白完全消失了；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['pʊld] [ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [ɒn][ðə; ði][paɪp] ,

and	when	he	had	pulled	the	tenth	time	on	the	pipe	,
和	什么时候	他	有	拉	这	第十	时间	在	这	管道	,

当他第十次拉动烟斗时，

[eɪb] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪstəz] , [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [hɪm'self]

Abe	was	ready	to	laugh	at	the	sisters	,	the	whole	world	,	and	even	himself
安倍	曾是	准备好	到	笑	在	这	姐妹	,	这	所有的	世界	,	和	甚至	他自己

.

:
.

阿部当时恨不得嘲笑这对姐妹、嘲笑全世界，甚至嘲笑自己。

" [hai] - [gai] , [bʌt; bət] [ɪts] ['splendɪd] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [-] !

"	Hy	-	guy	,	but	it's	splendid	to	feel	like	a	man	ag'in	!
"	嗨	-	盖伊	,	但	它是	灿烂	到	感觉	喜欢	一个	男人	再次	!

“嗨，伙计，但再次感觉自己像个男人真是太棒了！”

" [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɒv; əv] ['hɔːˌθɔːrnz] ['stɔːri] ['nevə(r)] [geɪzd] [mɔː(r)] ['fɒndli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

"	The	witch	of	Hawthorne's	story	never	gazed	more	fondly	at	her
"	这	巫婆	的	霍桑的	故事	绝不	凝视	更多的	深情地	在	她

霍桑故事中的女巫从未如此深情地凝视过她

" ['fɛðərˌtɑːp] " [ðæn; ðən]['sæmjʊəl] [naʊ] [geɪzd] [æt; ət]['eɪbrəhæm] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn][hɪz; ɪz][paɪp] ;

"	Feathertop	"	than	Samuel	now	gazed	at	Abraham	puffing	away	on	his	pipe	;
"	羽顶	"	比	塞缪尔	现在	凝视	在	亚伯拉罕	抽气	离开	在	他的	管道	;

“羽毛顶”塞缪尔现在凝视着亚伯拉罕，看着他吞云吐雾地抽着烟斗；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] ['eɪbrəˌhæmz] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)]

but	he	determined	that	Abraham's	fate	should	not	be	as	poor
但	他	决定	那	亚伯拉罕的	命运	应该	不是	是	作为	贫穷的

但他决心不让亚伯拉罕的命运如此悲惨。

" - .

"	Feathertop's	.
"	-	.

“羽毛顶的。

" [eɪb] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][mæn] .

"	Abe	must	remain	a	man	.
"	安倍	必须	保持	一个	男人	.

安倍必须保持男子气概。

" [naʊ] [lʊk] [ə; eɪ] - [hɪə(r)] , [eɪb] , " [hiː; hi][bɪˈgæn][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði]
" Naow look a - here , Abe , " he began after a while , laying his hand on the
" 现在 看 一个 - 这里 , 安倍 , " 他 开始 后 一个 尽管 , 躺下 他的 手 在 这
['ʌðərz] [niː] ,
other's knee ,
其他的 膝盖 ,

“现在看这里，阿部，”过了一会儿，他一边说着，一边把手放在对方的膝盖上。

" [djuː] [juː] [nəʊ] [ðæt] [juː] [kʌm] [pʊt] - [naɪ] [ˈgɪtɪn] - [swɒmpt] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ˈbrekər] ?
" dew yew know that yew come put ' nigh gittin ' swamped in the big breakers ?
" 露 紫杉 知道 那 紫杉 来 放 - 夜 吉廷 - 淹没 在 这 大的 断路器 ?

“你知道你快要被大浪淹没了吗？”

[ef][ai]['hædnt] [kʌm] [ə'lɒŋ] [æn; ən] - [θrəʊd] [aʊt][ðə; ði][laɪf] - [laɪn] , [juː] — "
Ef I hadn't come along an ' throwed out the life - line , yew — "
ef 我 之前没有 来 沿着 一个 - 扔 出去 这 生活 - 线 , 紫杉 — "

如果我没出现并抛出救命绳，你——”

" - , " [ɹɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [njuː] ['eɪbrəhæm] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][æ'sperəti] ,
" Sam'l , " interrupted the new Abraham , not without a touch of asperity ,
" - , " 中断 这 新的 亚伯拉罕 , 不是 没有 一个 触碰 的 粗糙度 ,

“萨姆尔，”新亚伯拉罕打断道，语气中带着一丝尖刻。

" [wɔːr] [juː] [biːn] [ðiːz] [sɪks] [mʌnθs] ?
" whar yew been these six months ?
" 码头 紫杉 到过 这些 六 几个月 ?

“这六个月你都去哪儿了？”

[ə; eɪ] - ['liːvɪn] - [ˌem 'iː] [tɜː] [daɪ][ɒv; əv]['eɪprən] - [strɪŋz] [æn; ən] - ['dɑːktərz] !
A - leavin ' me ter die of apron - strings an ' doctors !
一个 - 离开 - 我 特尔 死 的 围裙 - 字符串 一个 - 医生 !

让我死于围裙和医生！

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai]['dɪd(ə)nt] - [spekt] ['nʌθɪn] - [əʊ] - [juː] [wen] [juː] [wɒz; wəz][dʒɪst][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ,
Of course I didn't ' spect nuthin ' o ' yew when yew was jist a bachelor ,
的 课程 我 没有 - 光谱 什么也没有 - o - 紫杉 什么时候 紫杉 曾是 要点 一个 学士 ,

当然，你还是单身汉的时候，我根本没对你抱有任何期望。

[æn; ən] - [wɪd] [sɔːt] [əʊ] - [lɒst] [saɪt] [ɜː(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fˈɜː] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,
an ' we'd sort o ' lost sight er each other fer many a year ,
一个 - 我们会 种类 o - 丢失的 视线 呃 每个 其他 fer 许多 一个 年 ,

我们就这样失去了联系很多年。

[bʌt; bət]['ɑːrtər] [juː] [gɒt] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [hʌm] [baɪ] ['mærɪdʒ] ['sɔːtə(r)] — "
but arter yew got connected with the Hum by marriage sorter — "
但 动脉 紫杉 得到 连接 和 这 哼 经过 婚姻 分拣机 — "

但是，紫杉通过婚姻与人类取得了联系——”

" [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [hʌm] [baɪ] ['mærɪdʒ] ! " [brəʊk] [ɪn]['sæmjʊəl] [wɪð] [ə; eɪ] [snɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt]
" Connected with the Hum by marriage ! " broke in Samuel with a snort of indignant
" 连接 和 这 哼 经过 婚姻 ! " 打破 在 塞缪尔 和 一个 哼哼 的 愤怒
['prəʊtest] .
protest .
反对 .

“通过婚姻与人类联系在一起！”塞缪尔愤愤不平地哼了一声，插嘴道。

" [ˌem 'iː] !
" Me !
" 我 !

“我！

" [wɜːdz] [feɪld] [hɪm] .
" Words failed him .
" 字 失败的 他 .

他一时语塞。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [eɪb] [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [aɪz] , [bʌt; bət] [eɪb] ['əʊnli] [ɪn'sɪstɪd] ['sʌlənli] :
He stared at Abe with burning eyes , but Abe only insisted sullenly :
他 凝视 在 安倍 和 燃烧 眼睛 , 但 安倍 仅有的 坚持 闷闷不乐地 :

他怒目而视地盯着安倍，但安倍只是阴沉着脸坚持道：

" [wɔːr] [juː] [æn; ən] - - [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? "
" Whar yew an ' Blossy been all this time ? "
" 码头 紫杉 一个 - - 到过 全部 这 时间 ? "

“你和布洛西这段时间都去哪儿了？”

" [djuː] [juː] [miːn] [tɜː] [tel] [ˌem 'iː] , [eɪb] [rəʊz] ,
" Dew yew mean ter tell me , Abe Rose ,
" 露 紫杉 意思是 特尔 告诉 我 , 安倍 玫瑰 ,

“你到底是什么意思，艾比·罗斯？”

[ðæt] [juː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [ɑːnt] ['nænsi] [fə'bɪd] - [ðə; ði] [haʊs] - [kɔːz] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][gəʊ]
that yew didn't know that Aunt Nancy forbid Blossy the house ' cause she didn't go
那 紫杉 没有 知道 那 阿姨 南希 禁止 - 这 房子 - 原因 她 没有 去
[æn; ən] - [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tɜː] [gɪt] [splaɪst] ?
an ' ask her permission ter git spliced ?
一个 - 问 她 允许 特尔 git 拼接 ?

你不知道南希阿姨禁止布洛西进屋，因为她没有去征求她的同意就去嫁接吗?

[əʊ] , [aɪ] - , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
Oh , I fergot , " he added .
哦 , 我 - , " 他 额外 .

“哦，我忘了，”他补充道。

" - [gɒn] [ʌp] - [steəz] [tɜː] [teɪk] [ə; eɪ][næp] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" Yew'd gone up - stairs ter take a nap that day we come back from the
" - 已消失 向上 - 楼梯 特尔 拿 一个 午睡 那 天 我们 来 后退 从 这
['mɪnɪstərz] .
minister's .
部长 .

“那天我们从牧师家回来的时候，你上楼去睡午觉了。”

" ['eɪbrəhæm] [flʌʃt] .
" Abraham flushed .
" 亚伯拉罕 酡 .

亚伯拉罕脸红了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə][rɪ'kɔːl] ['sæmjuəlz] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
He did not care to recall Samuel's wedding - day .
他 做过 不是 关心 到 记起 塞缪尔的 婚礼 - 天 .

他并不想回忆塞缪尔的婚礼当天。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɒt] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [hɪm][ænd; ənd] - [tuː; tə] [kʌm]
He hastened to ask the other what had decided him and Blossy to come
他 加快 到 问 这 其他 什么 有 决定 他 和 - 到 来
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

他赶紧问对方，是什么原因促使他和布洛西今天来这里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [mɪs] ['æbɪgeɪl][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [tel] - [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and **was** **informed** **that** **Miss** **Abigail** **had** **written** **to** **tell** **Blossy** **that** **if** **she**

和 曾是 知情的 那 错过 阿比盖尔 有 书面 到 告诉 - 那 如果 她

['evə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] " ['brʌðə(r)] [eɪb] " [ə'laɪv] [ə'gen] ,

ever **expected** **to** **see** **her** **"** **Brother** **Abe** **"** **alive** **again** **,**

曾经 预期的 到 看 她 " 兄弟 安倍 " 活 再次 ,

并得知艾比盖尔小姐曾写信告诉布洛西，如果她还想再次见到她活着的“哥哥亚伯”，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['pɒsəb(ə)l]['məʊmənt] .

she **must** **come** **over** **to** **Shoreville** **at** **the** **earliest** **possible** **moment** **.**

她 必须 来 超过 到 - 在 这 最早 可能的 片刻 .

她必须尽快赶到肖尔维尔来。

" [ðen] [ai] [sez] [tɜː] - , " [kən'kluːdɪd] ['kæptɪn] ['dɑːbi] , " [ai] [sez] , [sez] [ai] ,

" **Then** **I** **says** **ter** **Blossy** **,** **"** **concluded** **Captain** **Darby** **,** **"** **I** **says** **,** **says** **I** **,**

" 然后 我 说道 特尔 - , " 结束 队长 达比 , " 我 说道 , 说道 我 ,

“然后我说，‘特·布洛西’，”达比船长总结道，“我说，我说，

- [dʒest] ['lemi] [siː] [ðæt] [eə(r)][pɔː(r)][əʊld][hen] - [pekt] [eɪb] [rəʊz] .

' **Jest** **lemme** **see** **that** **air** **pore** **old** **hen** **-** **pecked** **Abe** **Rose** **.**

- 笑话 让我 看 那 空气 孔隙 老的 母鸡 - 啄食 安倍 玫瑰 .

让我看看那个老奸巨猾、妻管严的亚伯·罗斯。

[aɪl] [kɪl] [hɪm][ɜː(r)][kjʊə(r)][hɪm] ! -

I'll **kill** **him** **er** **cure** **him** **!** **'**

患病的 杀 他 呃 治愈 他 ! -

我要么杀了他，要么治好他！

[ai] [sez] .

I **says** **.**

我 说道 .

我说。

[hɪə(r)] , [jə(r)][paɪp] - [es][aʊt] .

Here **,** **yer** **pipe** **'** **s** **out** **.**

这里 , 你的 管道 - s 出去 .

你的烟斗出来了。

[laɪt] [ʌp] [-] !

Light **up** **ag'in** **!**

光 向上 再次 !

再次点亮！

" [eɪb] [strʌk] [ðə; ði] [mætʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] ,

" **Abe** **struck** **the** **match** **with** **a** **trembling** **hand** **,**

" 安倍 击 这 匹配 和 一个 发抖 手 ,

安倍颤抖着手划燃了火柴。

['ʌn'nəːvd] [wʌns] [mɔː(r)][baɪ][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd]

unnerved **once** **more** **by** **the** **speculation** **as** **to** **what** **might** **have** **happened** **had**

不安 一次 更多的 经过 这 推测 作为 到 什么 可能 有 发生 有

['sæmjuəlz] ['triːtmənt] [wɜːkt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .

Samuel's **treatment** **worked** **the** **other** **way** **.**

塞缪尔的 治疗 工作 这 其他 方式 .

塞缪尔的治疗如果结果相反会发生什么，这再次让他感到不安。

" [ai] [left] - [æn; ən] - [ɑːnt] ['nænsi] [ə; eɪ] - ['hʌgɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['kɪsɪn] - [daʊn] - [steəz] .

" **I** **left** **Blossy** **an** **'** **Aunt** **Nancy** **a** **-** **huggin** **'** **an** **'** **a** **-** **kissin** **'** **down** **-** **stairs** **.**

" 我 左边 - 一个 - 阿姨 南希 一个 - 拥抱 - 一个 - 一个 - 接吻 - 向下 - 楼梯 .

“我把布洛西和南希阿姨留在楼下拥抱亲吻。

" [eɪb] [saɪd] : " [ɑːnt] ['nænsi] ['ælərz] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [bɑːk] [ðæn; ðən] [baɪt] . "
" Abe sighed : " Aunt Nancy allers was more bark than bite . "
" 安倍 叹了口气 : " 阿姨 南希 过敏 曾是 更多的 吠 比 咬 . "

阿贝叹了口气："南希·阿勒斯阿姨只会虚张声势，不会真正动手。"

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

"哼！

['bɑrkɪn] - [kæts] [mʌst; məst] [biː; bi] ['traɪɪn] - [tɜː] [lɪv; laɪv] [wɪð] .
Barkin ' cats must be tryin ' ter live with .
巴金 - 猫 必须 是 尝试 - 特尔 居住 和 .

吠叫的猫咪一定很难与它们和平共处。

[eɪb] , " [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [niː] [ə'gen] , " [djuː] [juː] [nəʊ] [wɒt] [juː] [niːd] ?
Abe , " he tapped the old man's knee again , " dew yew know what yew need ?
安倍 , " 他 轻敲 这 老的 男人的 膝盖 再次 , " 露 紫杉 知道 什么 紫杉 需要 ?

"阿部，"他又拍了拍老人的膝盖，"你知道你需要什么吗？"

[ə; eɪ] ['liːtl] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [eə(r)] .
A leetle vacation , a change of air .
一个 小精灵 假期 , 一个 改变 的 空气 .

短暂的假期，换换环境。

[juː] [wɒnt] [tɜː] [kʌt] [luːs] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɔːl] - ['faɪəd] [əʊld] ['leɪdɪz] - [ʃɪ'bæŋ]
Yew want ter cut loose from this all - fired old ladies ' shebang
紫杉 想 特尔 切 松动的 从 这 全部 - 被解雇 老的 女士们 - 谢邦

你想摆脱这群老太太的烂摊子

[æn; ən] - [gəʊ] [skaɪ] - ['lɑːkɪn] - .
an ' go sky - larkin ' .
一个 - 去 天空 - 拉金 - .

然后去嬉戏玩耍。

" [eɪb] [hʌŋ] [ɒn] ['sæmjuəlz] [wɜːdz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] - ['twɪŋk(ə)l] [wɪð] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
" Abe hung on Samuel's words , his eyes a - twinkle with anticipation .
" 安倍 悬挂 在 塞缪尔的 字 , 他的 眼睛 一个 - 闪烁 和 预期 .

"亚伯全神贯注地听着塞缪尔的话，眼中闪烁着期待的光芒。

" [jes] — [jes] , [gəʊ] [skaɪ] - ['lɑːkɪn] - !
" Yes — yes , go sky - larkin ' !
" 是的 — 是的 , 去 天空 - 拉金 - !

"是的——是的，去尽情玩耍吧！"

[woʊnt] [wiː; wi] [meɪk] [θɪŋz] [hʌm] ? "
Won't we make things hum ? "
惯于 我们 制作 事物 哼 ? "

我们难道不能让一切运转起来吗？

" [θɑːrz] ['hʌmɪn] - [æn; ən] - ['hʌmɪn] - , " [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [eɪb] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃəʊ]
" Thar's hummin ' an ' hummin ' , " objected Abe , with a sudden show
" 塔尔的 嗡嗡声 - 一个 - 嗡嗡声 - , " 反对 安倍 , 和 一个 突然 展示
[ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] .
of caution .
的 警告 .

"那里嗡嗡作响，"安倍突然谨慎地反对道。

" [mɪs] ['æbɪgeɪl] [θɪŋks] [mɔː(r)] [əʊ] - [wɒʃ] - [deɪ] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [fəʊks] [dʌz] [əʊ] - ['hev(ə)n] .
" Miss Abigail thinks more o ' wash - day than some folks does o ' heaven .
" 错过 阿比盖尔 思考 更多的 o - 洗 - 天 比 一些 各位 做 o - 天堂 .

"阿比盖尔小姐对洗衣日的重视程度，比有些人对天堂的重视程度还要高。"

- [djuː] [juː] - [ɒn][ə; eɪ] - [gɔɪn] - ? "
Wharabouts dew yew cak'late on a - goin' ? "
- 露 紫杉 - 在 一个 - 去 - ? "

Wharabouts dew yew cak'late on a-goin'? "

" [tjuː] [bliːk] [hɪl] !
" Tew Bleak Hill !
" 特尤 苍凉 爬坡道 !

“Tew Bleak Hill!

" ['eɪbrəˌhæmz] [feɪs] [lɒst] [ɪts] ['kɔːʃəs] [lʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkl] [wʌns] [mɔː(r)] .
" Abraham's face lost its cautious look , his eyes sparkled once more .
" 亚伯拉罕的 脸 丢失的它是 谨慎 看 , 他的 眼睛 闪闪发光 一次 更多的 .

亚伯拉罕脸上的谨慎神色消失了，他的眼睛再次闪闪发光。

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] - ['seɪvɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lʌsti] [juːθ] —
Go back to the Life - saving Station where he had worked in his lusty youth —
去 后退 到 这 生活 - 保存 车站 在哪里 他 有 工作 在 他的 好色的 青年 —
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːf] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
back to the sound of the surf upon the shore ,
后退 到 这 声音 的 这 冲浪 之上 这 支撑 ,

回到他年轻气盛时工作过的救生站——回到海浪拍打海岸的声音中。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] ['siːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] ,
back to the pines and cedars of the Beach ,
后退 到 这 松树 和 雪松 的 这 海滩 ,

回到海滩的松树和雪松丛中，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv][draɪ][əʊld]['lævəndə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['gʊdli] ['freɪgrəns] [ɒv; əv]['bɔːlsəm]
out of the bondage of dry old lavender to the goodly fragrance of balsam
出去 的 这 束缚 的 干燥 老的 薰衣草 到 这 很好 香味 的 香脂
[ænd; ənd] [siː] - [sɔːlt] !
and sea - salt !
和 海 - 盐 !

摆脱了干枯老薰衣草的束缚，拥抱了香脂和海盐的芬芳！

[bæk] [tuː; tə] ['æktɪv] [laɪf] [ə'mʌŋ] [men] !
Back to active life among men !
后退 到 积极的 生活 之中 男人 !

回归男性的活跃生活！

" [men] , [men] , - - [bʌt; bət] [men] !
" Men , men , nawthin ' but men !
" 男人 , 男人 , - - 但 男人 !

“男人，男人，全是男人！”

" ['sæmjʊəl][ɪk'spləʊdɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['ʌðərz] [θɔːt] .
" Samuel exploded as if he had read the other's thought .
" 塞缪尔 爆炸了 作为 如果 他 有 读 这 其他的 想法 .

“塞缪尔仿佛看穿了对方的心思，勃然大怒。”

" - - [bʌt; bət] [men] [fɜː][ə; eɪ] [hʌl] [wiːk] , [ðæts] [maɪ] [pər'skrɪpʃən] [fɜː] [juː] !
" Nawthin ' but men fer a hull week , that's my perscription fer yew !
" - - 但 男人 fer 一个 船体 星期 , 那就是 我的 处方 fer 紫杉 !

“接下来一周，除了男人什么都没有，这就是我给你的处方！”

[haʊ] [djuː] [juː] [fiːl] [naʊ] , [meɪt] ?
Haow dew yew feel naow , mate ?
哈奥 露 紫杉 感觉 现在 , 伴侣 ?

你现在感觉怎么样，伙计?

" [fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] [eɪb] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [sprɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

"	For	answer	Abe	made	a	quick	spring	out	of	his	chair	,
"	为了	回答	安倍	制成	一个	快的	春天	出去	的	他的	椅子	,

“为了回答这个问题，安倍迅速从椅子上跳了起来。”

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] [kə'menst] [tuː; tə] [dɑːns] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [ru'mætɪk] - [təʊ] -

and	in	his	bare	feet	commenced	to	dance	a	gentle	,	rheumatic	-	toe	-
和	在	他的	裸	脚	开始	到	舞蹈	一个	温和的	,	风湿病	-	脚趾	-

[kən'sɪdərɪŋ] ['breɪkdaʊn] , ['kraɪɪŋ] , " [haɪ] - [gaɪ] , ['kæpən] - ,

considering	breakdown	,	crying	,	"	Hy	-	guy	,	Cap'n	Sam'l	,
考虑	分解	,	哭泣	,	"	嗨	-	盖伊	,	船长	-	,

他赤着脚开始跳起轻柔的、令人心碎的、仿佛患有风湿性脚趾的舞蹈，哭喊着：“嗨，伙计，萨姆船长，

[juːv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] !

you've	saved	my	life	!
你已经	已保存	我的	生活	!

你救了我的命！

" [waɪl] ['dɑːbi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] ,

"	While	Darby	clapped	his	hands	together	,
"	尽管	达比	鼓掌	他的	双手	一起	,

“达比拍着手，

[praʊd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sək'ses] [æz; əz][ðə; ði][ɪ'mænsɪpətə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊmən] -

proud	beyond	measure	at	his	success	as	the	emancipator	of	his	woman	-
自豪的	超过	措施	在	他的	成功	作为	这	救星	的	他的	女士	-

['rɪdn] [frend] .

ridden	friend	.
骑	朋友	.

他为自己成功解放了被女人束缚的朋友而感到无比自豪。

['naɪðə(r)] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][nɔː(r)] [sɔː] ['æŋdʒi] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

Neither	heard	the	door	open	nor	saw	Angy	standing	on	the	threshold	,
两者都不	听到	这	门	打开	也不	锯	安吉	常设	在	这	临界点	,

他们既没听到门打开的声音，也没看到安吉站在门槛上。

[hɑːf] ['pærəlaɪzd] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] ,

half	paralyzed	with	fear	and	amazement	,
一半	瘫痪	和	害怕	和	惊愕	,

恐惧和惊奇让他几乎动弹不得，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði][mæd][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

thinking	that	she	was	witnessing	the	mad	delirium	of	a	dying	man	,
思维	那	她	曾是	见证	这	疯狂的	谵妄	的	一个	垂死	男人	,

她以为自己目睹的是一个垂死之人疯狂的谵妄。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [neɪm] .

until	she	called	out	her	husband's	name	.
直到	她	称为	出去	她	丈夫的	姓名	.

直到她喊出了丈夫的名字。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] ,

At	the	sound	of	her	frightened	voice	,
在	这	声音	的	她	害怕	嗓音	,

听到她惊恐的声音，

[eɪb] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blæŋkit] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə]['kʌvə(r)] [hɪm'self] .

Abe	stopped	short	and	reached	for	the	blanket	with	which	to	cover	himself	.
安倍	停止	短的	和	达到	为了	这	毯子	和	哪个	到	覆盖	他自己	.

安倍突然停住脚步，伸手去拿毯子盖住自己。

" [naʊ] [doʊnt][gɪt] [skɪrd] , ['mʌðə(r)] , [doʊnt][gɪt] [skɪrd] , " [hiː; hi][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][hɜː(r); hə(r)] .

"	Naow	don't	git	skeered	,	Mother	,	don't	git	skeered	,	"	he	abjured	her	.
"	现在	不	git	惊恐	,	母亲	,	不	git	惊恐	,	"	他	放弃	她	.

“现在别害怕，妈妈，别害怕，”他告诫她。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] [ɪn][maɪ] [hed] .

"	I'm	all	right	in	my	head	.
"	我是	全部	正确的	在	我的	头	.

“我头脑很清醒。”

['kæpən] - [hɪə(r)] , [hiː; hi] [brʌŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] ['medsn; 'medɪsn] .

Cap'n	Sam'l	here	,	he	brung	me	some	wonderful	medicine	.
船长	-	这里	,	他	带来	我	一些	精彩的	药品	.

我是萨姆船长，他给我带来了一些很棒的药。

[hiː; hi] — "

He	—	"
他	—	"

他-”

" - [sed] [juː; jʊ][dɪd] !

"	Blossy	said	you	did	!
"	-	说	你	做过	!

“布洛西说你做到了！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ændʒi] , [ə; eɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['grætɪtjuːd] ['flæʃɪŋ] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz]

"	interrupted	Angy	,	a	light	of	intense	gratitude	flashing	across	her	face	as
"	中断	安吉	,	一个	光	的	激烈的	感激	闪烁	穿过	她	脸	作为

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['iːgəli] [tuː; tə] ['dɑːbi] .

she	turned	eagerly	to	Darby	.
她	转向	急切地	到	达比	.

“安吉打断了她的话，脸上闪过一丝强烈的感激之情，她急切地转向达比。

" ['lemi] [siː] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] . "

"	Lemme	see	the	bottle	.	"
"	让我	看	这	瓶子	.	"

“让我看看瓶子。”

" [aɪ] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][əʊ] - [ðə; ði]['waɪndə(r)] , " [ə'fɜːrm] ['sæmjʊəl] [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd]

"	I	chucked	it	out	o	'	the	winder	,	"	affirmed	Samuel	without	winking	,	and
"	我	扔掉	它	出去	o	-	这	卷线器	,	"	确认	塞缪尔	没有	眨眼	,	和

“我把它从卷帘门扔出去了，”塞缪尔毫不犹豫地肯定道，眼睛都没眨一下。

[eɪb] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [drɔː] - [ə'tenʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Abe	hastened	to	draw	Angy's	attention	back	to	himself	.
安倍	加快	到	画	-	注意力	后退	到	他自己	.

阿贝赶紧把安吉的注意力拉回到自己身上。

" [siː] , ['mʌðə(r)] , [aɪ][kɪn][stænd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['enibɒdi] ; [heɪnt] [gɒt][nəʊ]['fiːvə(r)] ; [aɪ][kɪn] [wɔːk]

"	See	,	Mother	,	I	kin	stand	as	good	as	anybody	;	hain't	got	no	fever	;	I	kin	walk
"	看	,	母亲	,	我	亲属	站立	作为	好的	作为	任何人	;	没有	得到	不	发烧	;	我	亲属	走

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

“你看，妈妈，我能站得和任何人一样好；我没有发烧；我可以独自走路。”

[juː] [siːn] [ˌem 'iː]['dænsɪn] - [dʒest] [naʊ] , [tjuː] .

Yew	seen	me	dancin	'	jest	naow	,	tew	.
紫杉	已见	我	跳舞	-	笑话	现在	,	特乌	.

你刚才看到我跳舞了，tew。

[æn; ən] - [ef][ai][hæd; həd] [ðæt] ['peski] ['li:tl] ['bænti] ['ru:stə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒktə(r)][hɪə(r)] ,

An	'	ef	I	had	that	pesky	leetle	banty	rooster	of	a	doctor	here	,
一个	-	ef	我	有	那	讨厌的	小精灵	班蒂	公鸡	的	一个	医生	这里	,

如果我这里有个讨厌的小矮子医生，

[aɪ'd] [kɪk] [hɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] - - [steəz] .

I'd	kick	him	all	the	way	deown	-	stairs	.
ID	踢	他	全部	这	方式	-	-	楼梯	.

我会把他一路踹下楼。

['kæpən] - [wʊθ] ['twenti] - [faɪv][əʊ] - [hɪm] . "

Cap'n	Sam'l's	wuth	twenty	-	five	o	'	him	.	"
船长	-	wuth	二十	-	五	o	-	他	.	"

山姆船长带着二十五个人。

" [ju:] [kept] [ðə; ði] [pər'skrɪpʃən] , ['dɪd(ə)nt][jə(r)] , ['kæpən] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd]['æŋdʒi] .

"	Yew	kept	the	perscription	,	didn't	yer	,	cap'n	?	"	demanded	Angy	.
"	紫杉	保留	这	处方	,	没有	你的	,	船长	?	"	要求	安吉	.

“你把处方留着了吧，船长？”安吉问道。

" [naʊ] [ef][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tʊk] [-] [æn; ən] - —

"	Naow	ef	he	should	be	took	ag'in	an	'	—
"	现在	ef	他	应该	是	采取	再次	一个	-	—

“现在如果他应该再次被带走——

" ['sæmjʊəl] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kɔ:f] .

"	Samuel	turned	away	and	coughed	.
"	塞缪尔	转向	离开	和	咳嗽	.

塞缪尔转过身去，咳嗽了一声。

" ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] , " [kraɪd] [eɪb] ,

"	Mother	,	Mother	,	"	cried	Abe	,
"	母亲	,	母亲	,	"	哭	安倍	,

“妈妈，妈妈，”阿贝哭喊道。

" [ʃɛt] [ðə; ði][dɔ:(r)][æn; ən] - [kʌm] [set] - [ɜ:(r)][ɔ:l][ðə; ði] - [kʌm] [ə; eɪ] - ['paɪlɪn] - [ɪn] .

"	shet	the	door	an	'	come	set	deown	er	all	the	sisters'll	come	a	-	pilin	'	in	.
"	母	这	门	一个	-	来	放	-	呃	全部	这	-	来	一个	-	菌毛	-	在	.

“把门关上，下来，不然姐妹们都会涌进来。”

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɪn'vaɪt] , [ai][hæv; həv] !

I've	had	a	invite	,	I	have	!
我已经	有	一个	邀请	,	我	有	!

我收到邀请了，真的！

" ['æŋdʒi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:wəd] ,

"	Angy	closed	the	door	and	came	forward	,
"	安吉	关闭	这	门	和	来了	向前	,

安吉关上门走了过来

[hɜ:(r); hə(r)]['weəri] [sə'spɪʃəs] [aɪ] ['treɪlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

her	wary	suspicious	eye	trailing	from	the	visitor	to	her	husband	.
她	警惕	可疑的	眼睛	尾随	从	这	游客	到	她	丈夫	.

她警惕的目光从访客身上移到她的丈夫身上。

" [hai] - [gai] , [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] ['splendɪd] !

"	Hy	-	guy	,	ain't	it	splendid	!
"	嗨	-	盖伊	,	不是	它	灿烂	!

“嘿，伙计，这不是很棒吗！”

" [eɪb] [bɜ:st] [fɔ:θ] .

"	Abe	burst	forth	.
"	安倍	爆裂	前进	.

安倍突然说道。

" [ˌem 'iː][æn; ən] - ['kæpən] - [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] - [gɔɪn] - ['əʊvə(r)] [tɜː] [bliːk] [hɪl] [fˈɜː][ə; eɪ] [wiːk] . "

"	Me	an	'	Cap'n	Sam'l	here	is	a	-	goin	'	over	ter	Bleak	Hill	fer	a	week	.	"
"	我	一个	-	船长	-	这里	是	一个	-	去	-	超过	特尔	苍凉	爬坡道	fer	一个	星期	.	"

“我和萨姆船长要去布莱克山待一个星期。”

" [bliːk] [hɪl] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] !

"	Bleak	Hill	in	December	!
"	苍凉	爬坡道	在	十二月	!

“十二月的荒凉山丘！”

" ['æŋdʒi] [kraɪd] , [ə'gɑːst] .

"	Angy	cried	,	aghast	.
"	安吉	哭	,	惊愕	.

“安吉惊恐地喊道。”

" [naʊ] , [siː] [hɪə(r)] , ['fɑːðə(r)] , " ['rezəluːtli] , " ['medsn; 'medɪsn][ɜː(r)][nəʊ]['medsn; 'medɪsn] — "

"	Naow	,	see	here	,	Father	,	"	resolutely	,	"	medicine	er	no	medicine	—	"
"	现在	,	看	这里	,	父亲	,	"	坚决地	,	"	药品	呃	不	药品	—	"

“现在，你看，父亲，”他坚定地说，“药物，或者说没有药物——”

" [hiːz] [gɒt] [tɜː] [gɪt] ['hɑːd(ə)nd] [ʌp] , " ['fɜːmli] [ˌɪntə'pəʊzd] ['dɑːktər; draɪv] . ['dɑːbi] ; " ['itl] [biː; bi][ðə; ði]

"	He's	got	ter	git	hardened	up	,	"	firmly	interposed	Dr	.	Darby	;	"	it'll	be	the
"	他是	得到	特尔	git	硬化	向上	,	"	牢牢	插入	博士	.	达比	;	"	它将	是	这

['meɪkɪn] - [əʊ] - [hɪm] .

makin	'	o	'	him	.
制造	-	o	-	他	.

“他已经变得坚强了，”达比医生坚定地插话道；“这将成就他。”

" ['æŋdʒi] [tɜːnd] [ɒn]['sæmjʊəl] [wɪð] ['rʌfld] ['feðər] .

"	Angy	turned	on	Samuel	with	ruffled	feathers	.
"	安吉	转向	在	塞缪尔	和	褶皱的	羽毛	.

“Angy勃然大怒，转而攻击Samuel。”

" [hiːl] [friːz] [tɜː] [deθ] .

"	He'll	freeze	ter	death	.
"	地狱	冻结	特尔	死亡	.

他会冻死的。

[juː] [ʃænt] —

Yew	shan't	—
紫杉	不会	—

你不会——

" [hɪə(r)] [eibs] ['stʌbən] [wɪl] , [səʊ] ['reəli] [set] [ə'genst] - ['dʒent(ə)l] [pə'sɪstəns] , [rəʊz] [ʌp] [ɪn]

"	Here	Abe's	stubborn	will	,	so	rarely	set	against	Angy's	gentle	persistence	,	rose	up	in
"	这里	安倍的	固执的	将要	,	所以	很少	放	反对	-	温和的	持久性	,	玫瑰	向上	在

[dɪ'faɪəns] :

defiance	:
蔑视	:

“在这里，安倍的固执意志，与安吉温和的坚持很少发生冲突，却爆发了反抗：

" [wɪr] [ə; eɪ] - [gwaɪn] [ɒn][ə; eɪ] [rɛglɚ] [ə; eɪ][nəʊ] . [wʌn] [spriː] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

"	We're	a	-	gwine	on	a	reg'lar	A	No	.	1	spree	with	the	boys	,
"	是	一个	-	格温	在	一个	reg'lar	一个	不	.	1	狂欢	和	这	男孩们	,

“我们又开始和兄弟们一起定期拿下A级冠军了，

[æn; ən] - [nəʊ] ['wɪmɪn] - [fəʊks][ɪz][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tɜː] [stɒp] [ˌjuː 'es] ['naɪðə(r)] . "

an	'	no	women	-	folks	is	a	-	goin	'	ter	stop	us	neither	.	"
一个	-	不	女性	-	各位	是	一个	-	去	-	特尔	停止	我们	两者都不	.	"

任何女人也阻止不了我们。

" [wen] ? " [ɑːskt] ['æŋdʒi] ['feɪntli] , ['fiːlɪŋ] [eibs] [braʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] ['faɪndɪŋ]
" When ? " asked Angy faintly , feeling Abe's brow , but to her surprise finding
" 什么时候 ? " 问 安吉 淡淡的 , 感觉 安倍的 眉头 , 但 到 她 惊喜 寻找
[ˌaɪ 'tiː] [kuːl] [ænd; ənd] ['helθi] .
it cool and healthy .
它 凉爽的 和 健康 .

“什么时候？”安吉轻声问道，摸了摸阿贝的额头，却惊讶地发现他的额头凉爽健康。

" [tɜː] - ['mɔːrər] ! " [prə'kleɪmd] ['sæmjʊəl] ; [ˌweərə'pɒn] [eɪb] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['djuːbiəs] [ænd; ənd]
" Ter - morrer ! " proclaimed Samuel ; whereupon Abe looked a little dubious and
" 特尔 - 莫勒 ! " 宣布 塞缪尔 ; 于是 安倍 看起来 一个 小的 可疑 和
['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tuː] [fiːt] ,
lifted up his two feet ,
抬起 向上 他的 二 脚 ,

“特莫勒！”塞缪尔喊道；这时，亚伯有些疑惑，抬起了双脚。

[ræpt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['blæŋkit] , [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [streŋθ] [ɒv; əv]
wrapped as they were in the blanket , to determine the present strength of
包装 作为 他们 是 在 这 毯子 , 到 决定 这 展示 力量 的
[hɪz; ɪz] [legz] .
his legs .
他的 腿 .

他们被裹在毯子里，目的是确定他腿部目前的强壮程度。

" [doʊnt][jə(r)] [θɪŋk] - ['betə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tɜː] - ['mɔːrər] ?
" Don't yer think yer'd better make it day after ter - morrer ?
" 不 你的 思考 - 更好的 制作 它 天 后 特尔 - 莫勒 ?

“你不觉得你最好熬过明天吗？”

" [hiː; hi] ['ventʃəd] .
" he ventured .
" 他 冒险 .

他试探着说。

" [ɔː(r)] - [lɒŋ] [meɪ] [ɜː(r)][dʒuːn] ?
" Or ' long erbout May er June ?
" 或者 - 长的 erbout 可能 呃 六月 ?

或者说，大概在五月或六月？

" ['æŋdʒi] ['heɪstɪli] [ə'mendɪd] .
" Angy hastily amended .
" 安吉 草草 修订版 .

“Angy 匆忙修改了。”

['sæmjʊəl] [geɪv] [æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [grʌnt] .
Samuel gave an exasperated grunt .
塞缪尔 给予 一个 恼怒 咕哝 .

塞缪尔恼怒地哼了一声。

" [siː] [hɪə(r)] , [huːz] [spriː] [ɪz] [ðɪs] ?
" See here , whose spree is this ?
" 看 这里 , 谁 狂欢 是 这 ?

“瞧瞧，这是谁的狂欢？”

" [eɪb] [di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] [waɪf] .
" Abe demanded of the little old wife .
" 安倍 要求 的 这 小的 老的 妻子 .

安倍向老太太提出了要求。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ðen] [rɪ'zɒlvd] [ɒn]['strætədʒi] :
She sighed , then resolved on strategy :
她 叹了口气 , 然后 已解决 在 战略 :

她叹了口气，然后下定决心制定策略：

" [naʊ] , [eɪb] , [ef] [juː] [biː; bi] [baʊnd] [æn; ən] - [pə'zest] [tɜː] [gəʊ] [tɜː] [ðə; ði] [biːtʃ] , [juː] [gəʊ] ;
" Naow , Abe , ef yew be bound an ' possessed ter go ter the Beach , yew go ;
" 现在 , 安倍 , ef 紫杉 是 边界 一个 - 拥有 特尔 去 特尔 这 海滩 , 紫杉 去 ;

“现在，亚伯，如果你被束缚并被驱使去海滩，你就去吧；

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪn] - [tjuː] , [æn; ən] - [ai] ['kʊd(ə)nt] [gɪt][ðə; ði][peə(r)][əʊ] - [juː 'es] ['redi]
but I'm a - goin ' a - visitin ' tew , an ' I couldn't git the pair o ' us ready
但 我是 一个 - 去 - 一个 - 访问 - 特乌 , 一个 - 我 不能 git 这 一对 o - 我们 准备好
[ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [wiːk] .
inside a week .
里面 一个 星期 .

但我要去拜访你们，我没办法在一周内把我们俩都准备好。

[aɪm][ə; eɪ] - [gɔɪn] - - [tɜː] [siː] - .
I'm a - goin ' deown ter see Blossy .
我是 一个 - 去 - - 特尔 看 - .

我要下去见布洛西。

[ʃiː; ʃi][ˌeɪ es 'tiː][ˌem 'iː][dʒɪst] [naʊ] , - - , [ʃiː; ʃi] [sez] ,
She ast me jist naow , pendin ' , she says ,
她 最 我 要点 现在 , - - , 她 说道 ,

她现在正等着我，她说。

['kæpən] - [hɪə(r)] [kj'ɔːz] [eɪb] [ʌp] - [tɜː] [gɪt] [hɪm] [ɒf] .
Cap'n Sam'l here cures Abe up ernough ter git him off .
船长 - 这里 治愈 安倍 向上 - 特尔 git 他 离开 .

山姆船长治好了亚伯，让他下车了。

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kreɪzi] [ðen] .
I thought she was crazy then .
我 想法 她 曾是 疯狂的 然后 .

当时我觉得她疯了。

" ['sæmjʊəl] [nɒkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [ænd; ənd] [ə'rəʊz]
" Samuel knocked the ashes out of his pipe against the window - sill and arose
" 塞缪尔 敲门 这 灰烬 出去 的 他的 管道 反对 这 窗户 - 窗台 和 出现
[tuː; tə][gəʊ] .
to go .
到 去 .

塞缪尔将烟斗里的烟灰从窗台上抖落，然后起身要走。

" [wɑːl] , " [hiː; hi] [sed] ['grʌdʒɪŋli] , " [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm] [tɜː] - [deɪ] [ðen] , [reɪn] [ʃaɪn]
" Waal , " he said grudgingly , " make it a week from ter - day then , rain shine
" 瓦尔 , " 他 说 勉强 , " 制作 它 一个 星期 从 特尔 - 天 然后 , 雨 闪耀
, [snəʊ] [ɜː(r)] [bləʊ] ,
, snow er blow ,
, 雪 呃 吹 ,

“瓦尔，”他不情愿地说，“那就从这天起算一个星期吧，不管刮风下雨、下雪还是刮风。”

[ɜː(r)][ə; eɪ] ['blɪzəd] .
er a blizzard .
呃 一个 暴风雪 .

呃，一场暴风雪。

[ef][jə(r)]['evə(r)][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tɜː] [gɪt] ['hɑːd(ə)nd] , [eɪb] , - [ðə; ði] [taɪm] !
Ef yer ever a - goin ' ter git hardened , Abe , naow's the time !
ef 你的 曾经 一个 - 去 - 特尔 git 硬化 , 安倍 , - 这 时间 !

如果你想变得冷酷无情，亚伯，现在就是时候了！

[aɪl] [draɪv] ['əʊvə(r)] - [lɒŋ] [ten] [ə'klɑːk] [æn; ən] - [gɪt] ['sʌmbədi] [tɜː] [seɪl] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [hɪə(r)]

I'll	drive	over	'	long	erbout	ten	o'clock	an	'	git	somebody	ter	sail	us	from	here
患病的	驾驶	超过	-	长的	erbout	十	点钟	一个	-	git	某人	特尔	帆	我们	从	这里

;

;

;

我大概十点钟开车过去，找个人来接我们；

[ɜː(r)][ef][ðə; ði] [beɪ] ['friːzɪz] ['əʊvə(r)] - [twɪkst] [naʊ] [æn; ən] - [ðen] , [tɜː] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['skuːtə(r)] .

er	ef	the	bay	freezes	over	'	twixt	naow	an	'	then	,	ter	take	us	in	a	scooter	.
呃	ef	这	湾	冰冻	超过	-	中间	现在	一个	-	然后	,	特尔	拿	我们	在	一个	小型摩托车	.

如果海湾在“现在和”之间结冰，那就用摩托车带我们去。

" [ə; eɪ] " ['skuːtə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] , [ɪz][æn; ən][aɪs] - [bəʊt] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

"	A	"	scooter	,	"	it	may	be	explained	,	is	an	ice	-	boat	peculiar	to	the	Great
"	一个	"	小型摩托车	,	"	它	可能	是	解释	,	是	一个	冰	-	船	奇特	到	这	伟大的

可以解释一下，“冰橇”是一种大冰船。

[saʊθ] [beɪ] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɒdɪfaɪd] ['dɪndʒi][ɒn] ['rʌnərz] .

South	Bay	—	a	sort	of	modified	dingy	on	runners	.
南	湾	—	一个	种类	的	修改的	昏暗的	在	跑步者	.

南湾——一种改装过的、装有滑轨的小艇。

" [jes] — [jes] , [ə; eɪ]['skuːtə(r)] , " [rɪ'piːtɪd] ['sæmjʊəl] , ['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] [eɪb] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɑːp]

"	Yes	—	yes	,	a	scooter	,	"	repeated	Samuel	,	turning	suddenly	on	Abe	with	the	sharp
"	是的	—	是的	,	一个	小型摩托车	,	"	重复	塞缪尔	,	转弯	突然	在	安倍	和	这	锋利的

[ɪn'kwaɪəri] : " [eə(r)] [juː] [ə; eɪ] - - - ?

inquiry	:	"	Air	yew	a	-	shiverin	'	?
询问	:	"	空气	紫杉	一个	-	-	-	?

“是的——是的，一辆踏板车，”塞缪尔重复道，突然转向亚伯，尖锐地问道：“你冷得发抖吗？”

[heɪnt] , [eɪ] ?

Hain't	,	eh	?
没有	,	嗯	?

是吧?

[wɑːl] [ðen] , [ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm] [tɜː] - [deɪ] , [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

Waal	then	,	a	week	from	ter	-	day	,	so	be	it	!
瓦尔	然后	,	一个	星期	从	特尔	-	天	,	所以	是	它	!

那就从一周后的第三天开始吧!

" [hiː; hi] [endid] .

"	he	ended	.
"	他	结束	.

他结束了。

" [bʌt; bət][ˌem 'iː][æn; ən] - - [ɪz][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [tɜː] [siː] [juː] [ɒf] [æn; ən] - [ɒn] ['puːti] ['friːkwənt]

"	But	me	an	'	Blossy	is	a	-	comin	'	ter	see	yew	off	an	'	on	pooty	frequent
"	但	我	一个	-	-	是	一个	-	即将到来	-	特尔	看	紫杉	离开	一个	-	在	普蒂	频繁

- ;

meanstwhile	;
-	;

“但我和布洛西会经常来送你，也会经常来接你；

[æn; ən] - , [eɪb] , [ef]['evə(r)][aɪ] [ketʃ] [juː] [ə; eɪ] - ['leɪɪn] - [ə'bed] , [aɪl] [liːv] [juː] [tɜː] [jə(r)] [əʊn]

an	'	,	Abe	,	ef	ever	I	ketch	yew	a	-	layin	'	abed	,	I'll	leave	yew	ter	yer	own
一个	-	,	安倍	,	ef	曾经	我	双体帆船	紫杉	一个	-	躺着	-	阿贝德	,	患病的	离开	紫杉	特尔	你的	自己的

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

destruction	.
破坏	.

安，亚伯，如果我哪天发现你躺在床上，我会让你自生自灭。

" [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
" XII
" 十二

“十二

" [ə; eɪ] ['pæsəl] [ɒv; əv] ['medlə]
" A PASSEL OF MEDDLERS
" 一个 帕塞尔 的 爱管闲事的人

一群爱管闲事的人

" - ['si:krət] [həʊp] [ðæt] [eɪb] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ə'bændən][ðə; ði][prə'dʒektɪd]
" Angy's secret hope that Abe would change his mind and abandon the projected
" - 秘密 希望 那 安倍 会 改变 他的 头脑 和 放弃 这 预计
[trɪp][tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnfʊl'fɪld] ,
trip to the Beach remained unfulfilled ,
旅行 到 这 海滩 剩余 未实现的 ,

“安吉暗自希望安倍能改变主意，放弃原定的海滩之旅，但这个愿望最终落空了。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [kəʊld] ['weðə(r)] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'sendɪd] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] ,
in spite of the fact that cold weather suddenly descended on the South Side ,
在 尽管如此 的 这 事实 那 寒冷的 天气 突然 下降 在 这 南 边 ,

尽管南区突然遭遇了寒冷天气，

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [bɪ'keɪm] [fɜ:st] " [skʌmd] " ['əʊvə(r)] [wɪð] [aɪs] ,
and the bay became first " scummed " over with ice ,
和 这 湾 成为 第一的 " 渣滓 " 超过 和 冰 ,

海湾表面先是被一层冰“覆盖”了起来。

[ænd; ənd] [ðen] ['frəʊz(ə)n][səʊ]['sɒlɪd] [ðæt] [ɔ:l] [ɪts]['ju:ʒuəl][krɑ:ft] [dɪsə'pɪəd] ,
and then frozen so solid that all its usual craft disappeared ,
和 然后 冷冻 所以 坚硬的 那 全部它是 通常 工艺 消失 ,

然后被冻得结结实实，以至于它所有常用的飞行器都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [sk'u:təz] " [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld] .
and the " scooters " took possession of the field .
和 这 " 踏板车 " 采取 拥有 的 这 场地 .

于是，“滑板车”占领了这片场地。

[eɪb] [ænd; ənd]['sæmjʊəl] [held] ['stʌbənli] [tu:; tə][ðeə(r)] ['rekləs] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəz] ,
Abe and Samuel held stubbornly to their reckless intentions ; and the sisters ,
安倍 和 塞缪尔 握住 固执地 到 他们的 鲁莽 意图 ; 和 这 姐妹 ,
['ʃeərɪŋ] - [æŋ'zaɪəti] ,
sharing Angy's anxiety ,
分享 - 焦虑 ,

亚伯和塞缪尔固执己见，一意孤行；而姐妹俩也和安吉一样忧心忡忡。

[gru:] [sə'lɪsɪtəs] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['æktɪv] [ˌɪntə'fɪərəns] .
grew solicitous almost to the point of active interference .
生长 殷勤 几乎 到 这 观点 的 积极的 干涉 .

变得殷勤过头，几乎到了主动干涉的地步。

[ðeɪ] [wɪð'held] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['kaʊnsl] , ['krɪtɪsɪzəm] , [ɔ:(r)][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]
They withheld nothing in the way of counsel , criticism , or admonition which could
他们 隐瞒 没有什么 在 这 方式 的 法律顾问 , 批评 , 或者 警告 哪个 可以
[bi:; bi] ['ɒfəd] .
be offered .
是 提供 .

他们毫不吝啬地提出了所有能提供的建议、批评和告诫。

" [naʊ] ,
" Naow ,
" 现在 ,

“现在，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hoʊmən][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][məʊst] [kə'mɑ:ndɪŋ] [təʊnz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]
" said Mrs . Homan in her most commanding tones at the end of a final
" 说 太太 . 霍曼 在 她 最多 指挥 音调 在 这 结尾 的 一个 最终的
[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][bɪg][hɔ:l] ,
discussion in the big hall ,
讨论 在 这 大的 大厅 ,

“霍曼夫人用她最威严的语气在大厅最后一次讨论结束时说道，”

[ɒn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [deɪt] [set][fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] , " [ef] - [baʊnd] , [bent] , [æn; ən] -
on the evening before the date set for departure , " ef yew're bound , bent , an '
在 这 晚上 前 这 日期 放 为了 离开 , " ef - 边界 , 弯曲 , 一个 -
[dɪ'tɜ:mɪnd] ,
determined ,
决定 ,

在出发日期前一晚，“如果你决心已定，

['brʌðə(r)] [eɪb] , [tu:; tə] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [ju:] [wɒnt] [tju:] [maɪnd][wʌn] [θɪŋ] ,
Brother Abe , to run in the face of Providence , yew want tew mind one thing ,
兄弟 安倍 , 到 跑步 在 这 脸 的 普罗维登斯 , 紫杉 想 特乌 头脑 一 事物 ,

亚伯兄弟，若要违背天意，你只需记住一件事：

[æn; ən] - [weə(r)][jə(r)] [best] [set] [ɒv; əv] [fl'ænəlz] [tɜ:] - ['mɔ:rər] . "
an ' wear yer best set of flannels ter - morrer . "
一个 - 穿 你的 最好的 放 的 法兰绒 特尔 - 莫勒 . "

明天早上穿上你最好的法兰绒衬衫。

" [ʃəʊ] , [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [heɪnt] [nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ˌem 'i:] - - [kəʊld] , " [di'krai] [eɪb] .
" Sho , thar hain't no danger of me ketchin ' cold , " decried Abe .
" 翔 , 那里 没有 不 危险 的 我 - - 寒冷的 , " 谴责 安倍 .

“嘘，我一点儿也不怕着凉，”安倍说道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [jə(r)] ['θɪkɪst] [set] [ɒv; əv] [fl'ænəlz] ; [ai] [sed] [jə(r)] [best] .
" I didn't say yer thickest set of flannels ; I said yer best .
" 我 没有 说 你的 最厚 放 的 法兰绒 ; 我 说 你的 最好的 .

“我没说你最厚的那套法兰绒衬衫；我说的是你最好的那套。”

[wen] [ə; eɪ][mæn] [gɪts] [θrəʊd] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði][aɪs][kɜ:r] [flʌmp] ,
When a man gits throwed out onto the ice ker flump ,
什么时候 一个 男人 git 扔 出去 到 这 冰 ker 蓬松 ,

当一个人被扔到冰面上时，

[ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [eɪnt] [gɔɪn] - [tu:; tə][help] [hɪm] [mʌtʃ] .
the thickness of his clo'es ain't goin ' to help him much .
这 厚度 的 他的 衣橱 不是 去 - 到 帮助 他 很多 .

他穿的衣服太厚也帮不了他什么忙。

[ðə; ði] ['fʌst] [θɪŋ] [aɪ]['æləs] [tɔ:t] [maɪ] ['hʌzbəndz] [wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [kli:n] [æn; ən] -
The fust thing I allus taught my husbands was to have everything clean an '
这 fust 事物 我 艾洛斯 教授 我的 丈夫们 曾是 到 有 一切 干净的 一个 -
[həʊl] [ɒn] ,
whole on ,
所有的 在 ,

我教给丈夫们的第一件事就是要把所有东西都干净整洁。

[wen] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [deθ] . "
when thar was any likelihood of a sudden death . "
什么时候 那里 曾是 任何 可能性 的 一个 突然 死亡 . "

当有任何猝死的可能性时。”

" [ju:] - [spekt] [ˌem 'i:] [tju:] [gəʊ][æn; ən] - [prɪŋk] [ʌp] ['fɜ:][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [deθ] ? " ['θʌndə] ['eɪbrəhæm] .
" Yew ' spect me tew go an ' prink up fer a sudden death ? " thundered Abraham .
" 紫杉 - 光谱 我 特乌 去 一个 - 普林克 向上 fer 一个 突然 死亡 ? " 雷鸣 亚伯拉罕 .

“你们指望我突然死去吗？”亚伯拉罕怒吼道。

" [ai] [heɪnt] ['nevə(r)] [hɜːd] [tel] [pn][ə; eɪ]['skuːtə(r)][ə; eɪ] - ['kɪlɪn] - ['nəʊbədi] ['jɪt] ;

"	I	hain't	never	heard	tell	on	a	scooter	a	-	killin	'	nobody	yit	;
"	我	没有	绝不	听到	告诉	在	一个	小型摩托车	一个	-	杀戮	-	无人	yit	;

“我从没听说过骑着摩托车杀人的事；

[ɪts] [ðem; ðəm] [pleɪgd] [aɪs] - [boʊts] [ʌp] [steɪt] [wɒt] — "

it's	them	plagued	ice	-	boats	up	State	what	—	"
它是	他们	饱受困扰	冰	-	船	向上	状态	什么	—	"

是他们那些饱受困扰的冰船，它们去了州里什么地方——”

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , " [pə'sistid] ['mɪsɪz] . ['hoʊmən] , [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [daɪ'vɜːtɪd] [frɒm; frəm]

"	That's	all	very	well	,	"	persisted	Mrs	.	Homan	,	not	to	be	diverted	from
"	那就是	全部	非常	出色地	,	"	持续	太太	.	霍曼	,	不是	到	是	改道	从

[hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkt] ;

her	subject	;
她	主题	;

“这都很好，”霍曼太太坚持道，丝毫没有被转移话题的意思；

" [bʌt; bət] [wen] [əʊld]['dɑːktər; draɪv] . ['bɪlɪŋz] [gɒt] [rʌn] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət]['mæstɪk] ['krɔːsɪn] -

"	but	when	old	Dr	.	Billings	got	run	over	by	the	train	at	Mastic	Crossin	'
"	但	什么时候	老的	博士	.	比林斯	得到	跑步	超过	经过	这	火车	在	乳香	穿越	-

[ɒn] [fɔːθ] [əʊ] - [dʒʊ'laɪ] [eɪt] [jɪə(r)][ə'gəʊ] ,

on	Fourth	o	'	July	eight	year	ago	,
在	第四	o	-	七月	八	年	前	,

“但是，八年前的7月4日，老比林斯医生在马斯蒂克十字路口被火车撞死了，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [təʊld][ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [gɪt]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

his	wife	told	me	with	her	own	lips	that	she	never	would	git	over	it	,
他的	妻子	讲述	我	和	她	自己的	嘴唇	那	她	绝不	会	git	超过	它	,

他妻子亲口告诉我，她永远也无法释怀。

[kəz; kʌz][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hʌl] [bɪg] [təʊ] ['stɪkɪn] - [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [end] [pv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪn] - .

cuz	he	had	his	hull	big	toe	stickin	'	out	o	'	the	end	of	his	stockin	'	.
因为	他	有	他的	船体	大的	脚趾	粘	-	出去	o	-	这	结尾	的	他的	丝袜	-	.

因为他的大脚趾从长袜的末端露了出来。

[aɪ] [tel] [juː] , [ðiːz] [deɪz] [wɪv] [gɒt] [tjuː] [prɪ'peə(r)] [fɜː] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [end] .

I	tell	yew	,	these	days	we've	got	tew	prepare	fer	a	violent	end	.
我	告诉	紫杉	,	这些	天	我们已经	得到	特乌	准备	fer	一个	暴力	结尾	.

我告诉你，如今我们得做好迎接暴力结局的准备。

" [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['æŋdʒi] ['sʌmwɒt] ['tɑːtli] [ri'tɔːt] ,

"	The	patient	Angy	somewhat	tartly	retorted	,
"	这	病人	安吉	有些	酸涩的	反驳	,

病人安吉有些尖刻地反驳道：

[ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [taɪm] [ə'pɒn] ['fɑː.ðərz] ['wɔːdrəʊb]

that	during	the	last	week	she	had	spent	even	more	time	upon	Father's	wardrobe
那	期间	这	最后的	星期	她	有	花费	甚至	更多的	时间	之上	父亲的	衣柜

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;

than	she	had	upon	her	own	;
比	她	有	之上	她	自己的	;

过去一周，她花在父亲衣橱上的时间甚至比花在自己衣橱上的时间还要多；

[waɪl] [eɪb] ['ɪnwədli] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] — ['sev(ə)n] [həʊl]

while	Abe	inwardly	rejoiced	to	think	that	for	seven	days	to	come	—	seven	whole
尽管	安倍	内心	欣喜若狂	到	思考	那	为了	七	天	到	来	—	七	所有的

[deɪz] — [hiː; hi][ænd; ənd]['æŋdʒi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɜː'veɪləns] [pv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] .

days	—	he	and	Angy	would	be	free	from	the	surveillance	of	the	sisters	.
天	—	他	和	安吉	会	是	自由的	从	这	监视	的	这	姐妹	.

而阿贝内心却很高兴，因为接下来的七天——整整七天——他和安吉将摆脱姐妹俩的监视。

['mɪsɪz] . ['hoʊmən] , [ɪn][nəʊ] [wei] [ˌnɒn'plʌst] , [bu:m] [ɒn] :

Mrs	**.**	**Homan**	**,**	**in**	**no**	**way**	**nonplussed**	**,**	**boomed**	**on**	**:**
太太	.	霍曼	,	在	不	方式	不知所措	,	蓬勃发展	在	:

霍曼太太丝毫没有慌乱，继续大声说道：

" [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , [ai][məʊst] - [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] .

"	**Thar**	**,**	**I**	**most**	**fergot**	**about**	**his**	**necktie**	**.**
"	塔尔	,	我	最多	-	关于	他的	领带	.

“哎呀，我差点忘了他的领带。”

- [kɔ:s] , [ðeɪ] [doʊnt] [dres] [ʌp] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ;

'	**Course**	**,**	**they**	**don't**	**dress**	**up**	**much**	**at**	**the**	**Station**	**;**
-	课程	,	他们	不	裙子	向上	很多	在	这	车站	;

当然，他们在车站里不太讲究穿着打扮；

[bʌt; bət][dʒest][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [eə(r)][taɪ][əʊ] - [jʊən] , ['brʌðə(r)] [eɪb] , [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .

but	**jest**	**the**	**same**	**that**	**air**	**tie**	**o**	**'**	**yourn**	**,**	**Brother**	**Abe**	**,**	**is**	**a**	**disgrace**	**.**
但	笑话	这	相同的	那	空气	领带	o	-	你的	,	兄弟	安倍	,	是	一个	耻辱	.

但同样地，亚伯兄弟，你这副德行简直是耻辱。

[ai][təʊld] [ju:] - [spaɪl] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] - ['wɛrɪn] - [ˌaɪ 'ti:] [tju:] [bed] .

I	**told**	**yew**	**yew'd**	**spile**	**it**	**a**	**-**	**wearin**	**'**	**it**	**tew**	**bed**	**.**
我	讲述	紫杉	-	桩子	它	一个	-	穿着	-	它	特乌	床	.

我告诉过你，你会把它弄洒在床上。

[naʊ] , [ai][gɒt][ə; eɪ] [red] [æn; ən] - [gri:n] [plæd] [wɒt] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][maɪ]['sekənd] ['stepsʌn] ,

Naow	**,**	**I**	**got**	**a**	**red**	**an**	**'**	**green**	**plaid**	**what**	**belonged**	**to**	**my**	**second**	**stepson**	**,**
现在	,	我	得到	一个	红色的	一个	-	绿色的	格子图案	什么	属于	到	我的	第二	继子	,

现在，我得到了一件红绿格子衬衫，那是我二儿子的。

['henri] [əʊ] . [hi:; hi]['nevə(r)] [wʊd] - [ə; eɪ] - [daɪd][əʊ] - ['nju:məni] , ['aɪðə(r)] ,

Henry	**O**	**.**	**He**	**never**	**would**	**'**	**a**	**'**	**died**	**o**	**'**	**pneumony**	**,**	**either**	**,**
亨利	哦	.	他	绝不	会	-	一个	-	死亡	o	-	肺炎	,	任何一个	,

亨利·O：他也绝不会死于肺炎。

[ef] [id] [ə; eɪ] - [tʊk] [maɪ] [əd'vaɪs] [æn; ən] - [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] ['naɪtkæp] [lɑ:st] [taɪm] [hi:; hi]

ef	**he'd**	**a**	**-**	**took**	**my**	**advice**	**an**	**'**	**made**	**himself**	**a**	**newspaper**	**nightcap**	**last**	**time**	**he**
ef	他会	一个	-	采取	我的	建议	一个	-	制成	他自己	一个	报纸	睡前小酌	最后的	时间	他

['sʌbstɪtju:tɪd] [wɪð] [ðə; ði] - ['seɪvəz] .

substituted	**with**	**the**	**'**	**Savers**	**.**
替代	和	这	-	储蓄者	.

如果他上次用“储蓄者队”代替比赛时听从我的建议，给自己做一杯报纸睡前酒就好了。

[æn; ən] - [ju:] [kɪn] [hæv; həv] [ðæt] ['nektaɪ] [dʒest][æz; əz] [wel] [æz; əz] [nɒt] .

An	**'**	**yew**	**kin**	**have**	**that**	**necktie**	**jest**	**as**	**well**	**as**	**not**	**.**
一个	-	紫杉	亲属	有	那	领带	笑话	作为	出色地	作为	不是	.

你也可以开玩笑地戴上那条领带，也可以不戴。

[naʊ] , [doʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] ;

Naow	**,**	**don't**	**say**	**a**	**word**	**;**
现在	,	不	说	一个	单词	;

现在，一个字都别说；

[aɪm]['betə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə][pɑ:t] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] - [en] [ju:] [bi:; bi][nɒt][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

I'm	**better**	**able**	**to**	**part**	**with**	**it**	**'**	**n**	**yew**	**be**	**not**	**to**	**take**	**it**	**.**
我是	更好的	有能力的	到	部分	和	它	-	n	紫杉	是	不是	到	拿	它	.

我更能接受把它送出去，而你却不能接受它。

" [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [ə'temptɪd] [ðə; ði] ['fruːtləs] [tɑːsk][ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hoʊmən][wʌns] ['fʊli]
" No one ever attempted the fruitless task of stopping Mrs . Homan once fully
" 不 一 曾经 尝试过 这 徒劳无功 任务 的 停止 太太 . 霍曼 一次 完全
[lɔːntʃt] ;
launched ;
发射 ;

“一旦霍曼夫人全力出击，就没有人尝试过阻止她，这是徒劳的；

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [rest] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
but when at last she permitted her back to rest against her chair ,
但 什么时候 在 最后的 她 允许 她 后退 到 休息 反对 她 椅子 ,

但当她最终允许自己的背靠在椅子上时，

['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɪð] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [meɪks] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːðɪ]
folding her arms with the manner of one who makes a sacrifice in a worthy
折叠式的 她 武器 和 这 方式 的 一 WHO 制作 一个 牺牲 在 一个 值得
[kɔːz] ,
cause ,
原因 ,

她双臂交叉抱在胸前，一副为崇高事业做出牺牲的姿态。

[eɪb] [brəʊk] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spləʊsɪv] ['prəʊtest] .
Abe broke into an explosive protest .
安倍 打破 进入 一个 爆炸物 反对 .

安倍爆发了激烈的抗议。

[ɪf] ['eni] [wʌn] ['fretɪd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] ['fretf(ə)l] [ˌkɒnvə'lesns] ,
If any one fretted him in his somewhat fretful convalescence ,
如果 任何 一 有格纹的 他 在 他的 有些 烦躁 恢复期 ,

如果有人在他略显烦躁的康复期让他感到烦躁，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌgrenə'dɪə(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
it was this grenadier member of the household ,
它 曾是 这 掷弹兵 成员 的 这 家庭 ,

是这个家庭里的掷弹兵成员。

[huː] [sɪns] - ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [ɪn'devə] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['veɪkənt][pəʊst][ɒv; əv] " [gɑːr'diːn]
who since Blossy's marriage had endeavored to fill the vacant post of " guardeen
WHO 自从 - 婚姻 有 努力 到 充满 这 空缺 邮政 的 " 守卫
['eɪndʒl] . "
angel . "
天使 . "

自布洛西结婚以来，一直有人努力填补“守护天使”的空缺职位。

" [ˌem aɪ 'es] - ['hoʊmən] , " [hiː; hi] ['spʌtəd] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" Mis ' Homan , " he sputtered , rising to his feet ,
" 误 - 霍曼 , " 他 溅射 , 上升 到 他的 脚 ,

“霍曼小姐，”他结结巴巴地说着，站了起来。

" [ai] [ˌwʊdnt] [weə(r)][ə; eɪ] [red] [æn; ən] - [griːn] [plæd] [taɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [iːlz] ['fjuːnərəl] !
" I wouldn't wear a red an ' green plaid tie to a eel's funeral !
" 我 不会 穿 一个 红色的 一个 - 绿色的 格子图案 领带 到 一个 鳗鱼的 葬礼 !

“我连鳗鱼的葬礼都不会戴红绿格子领带！”

" [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ʌn'greɪʃəs] " [gʊd] - [naɪt] " [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
" Then with a somewhat ungracious " good - night " to the company in general ,
" 然后 和 一个 有些 不友善的 " 好的 - 夜晚 " 到 这 公司 在 一般的 ,

然后，他略显不礼貌地向公司全体员工道了声“晚安”，

[hiː; hi] [trʌdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ,
he trudged across the hall and up the stairs ,
他 艰难跋涉 穿过 这 大厅 和 向上 这 楼梯 ,

他拖着沉重的步伐穿过大厅，爬上楼梯。

['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ə; eɪ] " ['pæsəl] [ɒv; əv] ['medlə] .

muttering	something	to	himself	about	a	"	passel	of	meddlers	.
喃喃自语	某物	到	他自己	关于	一个	"	帕塞尔	的	爱管闲事的人	.

他喃喃自语道，这是一群“多管闲事的人”。

" [wel] - ['miːnɪŋ] [mɪs] ['æbɪgeɪl] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['nɒdɪŋ] [hɑːf] [ə'sliːp] , [raʊzd] [hɜː'self] [tuː; tə]

"	Well	-	meaning	Miss	Abigail	,	who	had	been	nodding	half	asleep	,	roused	herself	to
"	出色地	-	意义	错过	阿比盖尔	,	WHO	有	到过	点头	一半	睡着了	,	唤醒	她自己	到

[kɔːl]['ɑːftə(r)][hɪm] ,

call	after	him	,
称呼	后	他	,

“心地善良的阿比盖尔小姐原本昏昏欲睡，她醒来后朝他喊了一声，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [ʌn'wɪlɪŋli] [tuː; tə] [hiːd] .

and	he	paused	unwillingly	to	heed	.
和	他	暂停	不情愿地	到	注意	.

他很不情愿地停下来听从指示。

" [naʊ] , [doʊnt] [juː] [luːz] [nəʊ] [sliːp] [tɜː] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɔnɪʃ] , " [ə; eɪ] - ['wɜːrɪɪn] -

"	Naow	,	don't	yew	lose	no	sleep	ter	-	night	,	"	she	admonished	,	"	a	-	worryin	'	erbout
"	现在	,	不	紫杉	失去	不	睡觉	特尔	-	夜晚	,	"	她	告诫	,	"	一个	-	担心	-	erbout

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jə(r)] [vˈɪtəlz] .

the	change	in	yer	vittles	.
这	改变	在	你的	食物	.

“现在，你今晚别失眠了，”她告诫道，“别担心食物的变化。”

[ai][təʊld]['kæpən] - [ðæt] ['hɑːdtæk] [æn; ən] - [setʃ] [laɪk] [ˌwʊdnt] ['nevə(r)][duː; də] [fˈɜː] [jə(r)] [wiːk]

I	told	Cap'n	Sam'l	that	hardtack	an	'	sech	like	wouldn't	never	do	fer	yer	weak
我	讲述	船长	-	那	硬饼干	一个	-	sech	喜欢	不会	绝不	做	fer	你的	虚弱的

,

stummick	,
stummick	,

我告诉萨姆船长，硬饼干之类的东西对你那脆弱的胃来说绝对不行。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] ['feɪθf(ə)l] [id] [send] ['sʌmbədi] [tjuː] [ðə; ði] ['meɪnlənd] ['evri] [deɪ] [fˈɜː]

an	'	he	promised	me	faithful	he'd	send	somebody	tew	the	mainland	every	day	fer
一个	-	他	承诺	我	忠实	他会	发送	某人	特乌	这	大陆	每一个	天	fer

[mɪlk] . "

milk	.	"
牛奶	.	"

他信守承诺，每天都会派人去大陆买牛奶。

" [djuː] [juː] [θɪŋk] [ai][biː; bi][ə; eɪ]['beɪbi] ? " ['ʃaʊtɪd] ['eɪbrəhæm] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

"	Dew	yew	think	I	be	a	baby	?	"	shouted	Abraham	,	turning	on	his	heel	.
"	露	紫杉	思考	我	是	一个	婴儿	?	"	喊叫	亚伯拉罕	,	转弯	在	他的	脚跟	.

“你们以为我是小孩子吗？”亚伯拉罕喊道，然后转身离开。

" [ai] [nəʊ] [naʊ] [wɒt] [meɪks] [maɪ] [tiːθ] [səʊ][sɔː(r)] ['leɪtli] , " ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	I	know	now	what	makes	my	teeth	so	sore	lately	,	"	mumbling	to	himself	;
"	我	知道	现在	什么	制作	我的	牙齿	所以	疮	最近	,	"	喃喃自语	到	他自己	;

“我现在知道为什么我最近牙齿这么疼了，”他喃喃自语道；

" [ɪts] [frɒm; frəm] [ðɪs] [hɪə(r)] - [ruːt] [æn; ən] - [ɔːl] [ðiːz] - ['mesɪz] .

"	it's	from	this	here	arrer	-	root	an	'	all	these	puddin'y	messes	.
"	它是	从	这	这里	催款	-	根	一个	-	全部	这些	-	混乱	.

“它来自这里的arrer-root和所有这些乱七八糟的东西。

[ðeɪ] [niːd] - - , [tjuː] .

They	need	hardenin	'	,	tew	.
他们	需要	-	-	,	特乌	.

他们需要变得更坚强，伙计。

" [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

"	XIII
"	十三

“十三

[ðə; ði] [prɑːdɪgəlz] [dɪˈpɑːtʃə(r)]

THE	PRODIGAL'S	DEPARTURE
这	浪子的	离开

浪子的离去

[ˈeɪbrəhæm][wɒz; wəz][ʌp] [bɪˈtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [ə; eɪ][deɪ] [krɪsp][ænd; ənd][kəʊld] ,

Abraham	was	up	betimes	in	the	morning	to	greet	a	day	crisp	and	cold	,
亚伯拉罕	曾是	向上	早点	在	这	早晨	到	迎接	一个	天	脆	和	寒冷的	,

[ˈkwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

亚伯拉罕清晨很早就起床，迎接清爽寒冷、宁静的一天。

[jet] [wɪð] [səˈfɪʃ(ə)nt] [briːz] [ˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈevərˌgrin] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [ˌaʊtˈsaɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm]

yet	with	sufficient	breeze	stirring	the	evergreens	in	the	yard	outside	to	make	him
然而	和	充足的	微风	搅拌	这	常绿植物	在	这	院子	外部	到	制作	他

[prɪˈdɪkt] [ə; eɪ] [ˈspiːdi] [ˈvɔɪɪdʒ] .

predict	a	speedy	voyage	.
预测	一个	迅速	航程	.

然而，微风拂过院子里的常绿树，让他预感到这将是一次快速的航行。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [ˈnɜːvəs] [ænd; ənd][ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪənt]

The	old	man	was	nervous	and	excited	,	and	,	in	spite	of	his	buoyant
这	老的	男人	曾是	紧张的	和	兴奋的	,	和	,	在	尽管如此	的	他的	浮力

[ænˌtɪsəˈpeɪʃənz] , [ˈsʌmwɒt] [əˈprest] ,

anticipations	,	somewhat	oppressed	,
预期	,	有些	受压迫者	,

老人既紧张又兴奋，尽管他满怀期待，却也感到有些压抑。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [kʌm] , [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [tɪˈmɪdəti] [ænd; ənd][fɪə(r)] .

now	that	the	day	had	actually	come	,	with	a	sense	of	timidity	and	fear	.
现在	那	这	天	有	实际上	来	,	和	一个	感觉	的	胆怯	和	害怕	.

如今这一天真的到来了，心中却充满了怯懦和恐惧。

[stɪl] , [hiː; hi] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ][bəʊld] [feɪs] [waɪl] [ˈændʒəˌlin] [ˈfɑːsənd] [hɪz; ɪz] [rɪˈfræktəri] [ˈkɒlə(r)][ænd; ənd][taɪd]

Still	,	he	put	on	a	bold	face	while	Angeline	fastened	his	refractory	collar	and	tied
仍然	,	他	放	在	一个	大胆的	脸	尽管	安吉琳	系紧	他的	耐火	衣领	和	系

[hɪz; ɪz][krəˈvæt] .

his	cravat	.
他的	领结	.

尽管如此，他还是装出一副镇定自若的样子，而安吉琳则帮他扣上不听话的衣领，系好领巾。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈnaɪðə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈroʊmənz] [ˈɒfərɪŋ] [nɔː(r)] [eibs] [əʊn] [əʊld] , [freɪd] [taɪ] ,

This	was	neither	Mrs	.	Roman's	offering	nor	Abe's	own	old	,	frayed	tie	,
这	曾是	两者都不	太太	.	罗马书	提供	也不	安倍的	自己的	老的	,	磨损的	领带	,

这既不是罗曼夫人的礼物，也不是亚伯自己那条破旧的领带。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] [blæk] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɪˈstɪəriəsli] [biːn] [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ˈʌndə(r)]

but	a	new	black	one	which	had	mysteriously	been	thrust	through	the	crack	under
但	一个	新的	黑色的	一	哪个	有	神秘地	到过	推力	通过	这	裂缝	在下面

[ðə; ði][dɔː(r)][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

the	door	during	the	night	.
这	门	期间	这	夜晚	.

但夜里，一个黑色的新东西却神秘地从门缝里塞了进来。

[səʊ] , [ðə; ði][lɑːst] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [pʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ,

So	,	the	last	finishing	touches	having	been	put	upon	his	toilet	,
所以	,	这	最后的	精加工	触摸	拥有	到过	放	之上	他的	洗手间	,

所以，他的盥洗室已经完成了最后的收尾工作。

[ænd; ənd]['æŋdʒi] ['hævɪŋ] [meɪd] ['redi] [baɪ] ['læmplaɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [trɪp] ,

and	Angy	having	made	ready	by	lamplight	for	her	own	trip	,
和	安吉	拥有	制成	准备好	经过	灯光	为了	她	自己的	旅行	,

安吉在灯光下为自己的旅程做好了准备。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [ə'weɪk] ,

even	before	the	old	man	was	awake	,
甚至	前	这	老的	男人	曾是	醒	,

甚至在老人醒来之前，

[ðeə(r)] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['brekfəst] [bel] [ʃʊd; ʃəd] [rɪŋ] .

there	seemed	nothing	left	to	be	done	until	the	breakfast	bell	should	ring	.
那里	似乎	没有什么	左边	到	是	完毕	直到	这	早餐	钟	应该	戒指	.

似乎除了早餐铃响之外，没有什么其他事情可做了。

[eɪb] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɑːd][æt; ət][hɪz; ɪz]['əʊpən] ['kɑːpɪt] - [bæg] [w'ʌndəd] ['ɔːdəbli] [ɪf]

Abe	sat	down	,	and	looking	hard	at	his	open	carpet	-	bag	wondered	audibly	if
安倍	卫星	向下	,	和	寻找	难的	在	他的	打开	地毯	-	包	想知道	可听见的	如果

[ðeɪ] [hæd; həd] " ['ɛvri¸θɪŋ] - [ɪn] .

they	had	"	everythin	'	in	.
他们	有	"	一切	-	在	.

安倍坐了下来，仔细端详着他打开的地毯包，不禁自言自语道，他们是不是“什么都带进去了”。

" [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [pækt] [eibs] ['wɔːdrəʊb] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [bliːk] [hɪl]

"	The	last	time	they	two	had	packed	Abe's	wardrobe	for	a	visit	to	Bleak	Hill
"	这	最后的	时间	他们	二	有	包装	安倍的	衣柜	为了	一个	访问	到	苍凉	爬坡道

[hæd; həd] [biːn] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

had	been	many	years	ago	,
有	到过	许多	年	前	,

“他们俩上次为阿贝收拾行李准备去荒凉山庄参观，还是很多年前的事了。”

[wen] ['sæmjʊəl] ['dɑːbi] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [eibs] ['dʒuːniə(r)] , [wɒz; wəz] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] -

when	Samuel	Darby	,	though	somewhat	Abe's	junior	,	was	keeper	of	the	Life	-
什么时候	塞缪尔	达比	,	尽管	有些	安倍的	初级	,	曾是	守门员	的	这	生活	-

['seɪvɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ,

saving	Station	,
保存	车站	,

虽然塞缪尔·达比比亚伯拉罕年轻一些，但他当时是救生站的站长。

[ænd; ənd] [eɪb] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['siːzənz] ['djuːti] .

and	Abe	was	to	be	gone	for	a	whole	season's	duty	.
和	安倍	曾是	到	是	已消失	为了	一个	所有的	本季	责任	.

而安倍将离开一整个赛季执行公务。

[ðen] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] [hæd; həd] [biːn] [stəʊd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

Then	all	of	his	possessions	had	been	stowed	in	a	long	,
然后	全部	的	他的	财产	有	到过	已存放	在	一个	长的	,

然后他的所有财物都被装进了一个长长的箱子里。

['bəʊlstə(r)] - [laɪk] ['kænvəs][bæg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔːt] ['vɔɪɪdʒ] .

bolster	-	like	canvas	bag	for	the	short	voyage	.
支撑	-	喜欢	帆布	包	为了	这	短的	航程	.

短途旅行用的帆布抱枕袋。

[bəuθ]['æŋdʒi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðæt] [taɪm] [naʊ] — [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]
Both **Angy** **and** **her** **husband** **recalled** **that** **time** **now** **—** **the** **occasion** **of** **their**
两个都 安吉 和 她 丈夫 召回 那 时间 现在 — 这 场合 的 他们的
[fɜ:st] ,
first **,**
第一的 ,

安吉和她的丈夫现在都回忆起了那段时光——他们第一次.....

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][ɒv; əv][ðeə(r)][lɑ:st] , ['ri:əl] [ˌsepə'reɪʃn] .
and **almost** **of** **their** **last** **,** **real** **separation** **.**
和 几乎 的 他们的 最后的 , 真实的 分离 .

几乎是他们最后一次真正分离的时刻。

" [ə; eɪ] - [pɑ:s] [ɪn][nəʊ] [taɪm] , " [m'ɜ:məd] ['æŋdʒi] ['veri] ['kwɪkli] , [wɪð] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
" **A** **week'll** **pass** **in** **no** **time** **,** **"** **murmured** **Angy** **very** **quickly** **,** **with** **a** **catch** **in** **her**
" 一个 - 经过 在 不 时间 , " 低声说道 安吉 非常 迅速地 , 和 一个 抓住 在 她
[vɔɪs] .
voice **.**
嗓音 .

“一周很快就会过去，”安吉喃喃道，声音有些哽咽。

" ['lʊkɪn] - [ə'hed] , [ðəʊ] , ['sev(ə)n] [deɪz] [si:m] ['ɔ:f(ə)l] [lɒŋ] [wen] [jə(r)][əʊld] ; [bʌt; bət] — [əʊ] , [lɔ:]
" **Lookin** **'** **ahead** **,** **though** **,** **seven** **days** **seems** **awful** **long** **when** **yer** **old** **;** **but** **—** **Oh** **,** **law**
" 在看 - 前方 , 尽管 , 七 天 似乎 可怕 长的 什么时候 你的 老的 ; 但 — 哦 , 法律
, [jes] ;
, **yes** **;**
, 是的 ;

“不过，展望未来，对于老年人来说，七天似乎非常漫长；但是——哦，天哪，是的；

[ə; eɪ] - [pɑ:s] [ɪn][nəʊ] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
a **week'll** **pass** **in** **no** **time** **,** **"** **she** **repeated** **.**
一个 - 经过 在 不 时间 , " 她 重复 .

“一周很快就会过去，”她重复道。

" ['əʊnli] [dju:] [bi:; bi] [kɪrfəl] , [eɪb] , [æn; ən] - [doʊnt] [teɪk] [kəʊld] .
" **Only** **dew** **be** **keerful** **,** **Abe** **,** **an** **'** **don't** **take** **cold** **.**
" 仅有的 露 是 keerful , 安倍 , 一个 - 不 拿 寒冷的 .

“只有露水要保持警惕，亚伯，不要着凉。”

" [ʃi:; ʃi] [pɜ:tʃt] [hɜ:'self] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['hɔ:sheə(r)] [trʌŋk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pækt] [tu:; tə]
" **She** **perched** **herself** **on** **her** **little** **horsehair** **trunk** **which** **she** **had** **packed** **to**
" 她 栖息 她自己 在 她 小的 马鬃 树干 哪个 她 有 包装 到
[teɪk] [tu:; tə] - ,
take **to** **Blossy's** **,**
拿 到 - ,

她坐在她那只装好东西准备带去布洛西家的马鬃小箱子上。

['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] - [wɔ:n] [sɪlk] [gaʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌsti] ['blækbɜ:d] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ][bɜ:d] ,
looking **in** **her** **time** **-** **worn** **silk** **gown** **like** **a** **rusty** **blackbird** **,** **and** **,** **like** **a** **bird** **,**
寻找 在 她 时间 - 磨损 丝绸 袍 喜欢 一个 生锈的 黑鸟 , 和 , 喜欢 一个 鸟 ,

她穿着那件褪色的丝绸长裙，看起来像一只锈迹斑斑的黑鸟，而且，就像一只鸟一样，

[ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [fɜ:st] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
she **bent** **her** **head** **first** **to** **one** **side** **and** **then** **the** **other** **,**
她 弯曲 她 头 第一的 到 一 边 和 然后 这 其他 ,

她先是把头偏向一边，然后又偏向另一边。

[sə'veɪɪŋ] [eɪb] [ɪn][hɪz; ɪz] " ['bærəl] [kləʊðz] " [wɪð] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][bʌt; bət] [ˌkɒmplɪ'mentri] [aɪ] .
surveying **Abe** **in** **his** **"** **barrel** **clothes** **"** **with** **a** **critical** **but** **complimentary** **eye** **.**
测量 安倍 在 他的 " 桶 衣服 " 和 一个 批判的 但 免费 眼睛 .

以批判但赞赏的眼光审视身着“桶装衣服”的安倍。

" ['wʌndə(r)] [huː] [meɪd] [ðæt] ['nektaɪ] ?
" Wonder who made that necktie ?
" 想知道 WHO 制成 那 领带 ?

“不知道是谁做的领带？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .
" she questioned .
" 她 被质问 .

她问道。

" [aɪl] [bet] [jə(r)] - [tiː] [wɒz; wəz] [ɑːnt] ['nænsi] ; [ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tʌŋ] ,
" I'll bet yer ' t was Aunt Nancy ; she's got a sharp tongue ,
" 患病的 赌注 你的 - t 曾是 阿姨 南希 ; 她是 得到 一个 锋利的 舌头 ,

我敢打赌肯定是南希阿姨；她说话很尖刻。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [sɪlk] ['piːsɪz] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['tendə(r)] [spɒt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɜː] [juː] , [eɪb] .
but a lot of silk pieces an ' a tender spot in her heart fer yew , Abe .
但 一个 很多 的 丝绸 件 一个 - 一个 投标 点 在 她 心 fer 紫杉 , 安倍 .

但她有很多丝绸碎片，而且她心中对你还有一份温柔的感情，阿贝。

['ruːbi] [liː] [sez] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [θɔːt] - [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raʊnd] ; - [drɛtfəl] ['tɑːkiːn] - [ɪn] [jə(r)] [weɪz] ,
Ruby Lee says she never thought yew'd bring her around ; yew're dretful takin ' in yer ways ,
红宝石 李 说道 她 绝不 想法 - 带来 她 大约 ; - 忧郁的 拿 - 在 你的 方式 ,

Ruby Lee说她从没想过你会把她带回来；你这做派真让人难受。

['fɑːðə(r)] , [θɑːrz] [nəʊ] [juːz] [ə; eɪ] - ['tɔːkɪn] - .
Father , thar's no use a - talkin ' .
父亲 , 那里 不 使用 一个 - 谈话 - .

父亲，说了也没用。

" ['eɪbrəhæm] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] , [ænd; ənd] ['pʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɪəd] ,
" Abraham glanced at himself in the glass , and pulled at his beard ,
" 亚伯拉罕 瞥了一眼 在 他自己 在 这 玻璃 , 和 拉 在 他的 胡须 ,

亚伯拉罕对着镜子看了看自己，然后扯了扯胡子。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [friː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [self] - ['kɒnʃəs] ['vænəti] .
his countenance not altogether free from a self - conscious vanity .
他的 面容 不是 共 自由的 从 一个 自己 - 有意识的 虚荣 .

他的脸上并非完全没有一丝自负的神情。

" [aɪ] [heɪnt] [setʃ] [ə; eɪ] [bæd] - ['lʊkɪn] - ['felə(r)] [wen] [aɪm] [drest] [ʌp] , [biː; bi] [aɪ] , ['mʌðə(r)] ?
" I hain't sech a bad - lookin ' feller when I'm dressed up , be I , Mother ?
" 我 没有 sech 一个 坏的 - 在看 - 伙计 什么时候 我是 穿着 向上 , 是 我 , 母亲 ?

“我打扮得漂漂亮亮的，可没见过长相丑陋的家伙，对吧，妈妈？”

[aɪ] [də'nəʊ] [ɛz]
I dunno ez
我 不知道 易

我不知道，ez

[ɪts] [səʊ] [mʌtʃ] [fɜː] [fəʊks] [tɜː] [seɪ] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [eɪb] ['lɪŋkən] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ;
it's so much fer folks ter say I look like Abe Lincoln , after all ;
它是 所以 很多 fer 各位 特尔 说 我 看 喜欢 安倍 林肯 , 后 全部 ;

毕竟，人们都说我长得像亚伯拉罕·林肯，这真是太好了；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [drɛtfəl] ['hʌmbli] . "
he was dretful humbly . "
他 曾是 忧郁的 谦卑地 . "

他谦卑地感到羞愧。

" ['fɑːðə(r)] , " ['æŋdʒi] [sed] ['kəʊksɪŋli] ,
" Father , " Angy said coaxingly ,
" 父亲 , " 安吉 说 哄骗地 ,

“父亲，”安吉哄着说。

" [waɪ] [doʊnt][jə(r)][pʊt][sʌm; səm][əʊ] - [ðæt][eə(r)] - [swiːt] [stʌf] - [mɪs] ['æbɪgeɪl] [gɪv] [jə(r)][ɒn][jə(r)][heə(r)]
" why don't yer put some o ' that air ' sweet stuff ' Miss Abigail give yer on yer hair
" 为什么 不 你的 放 一些 o - 那 空气 - 甜的 东西 - 错过 阿比盖尔 给 你的 在 你的 头发
?
?
?

“你为什么不把阿比盖尔小姐给你的那种‘甜甜的’空气喷雾涂在头发上呢？”

[ʃɪl] [fiːl] ['riːəl] [hɜːt] [ef]
She'll feel real hurt ef
壳 感觉 真实的 伤害 ef

她会感到非常受伤的。

[ʃiː; ʃi][doʊnt] [smel] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][jə(r)] [wen] [juː] [gəʊ] [daʊn] - [steəz] .
she don't smell it on yer when yew go down - stairs .
她 不 闻 它 在 你的 什么时候 紫杉 去 向下 - 楼梯 .

你下楼的时候她闻不到你身上的味道。

" [eɪb] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['taɪni]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] " ['dʒɒki] [klʌb] ,
" Abe made a wry face , took up the tiny bottle of " Jockey Club ,
" 安倍 制成 一个 讽刺 脸 , 采取 向上 这 微小的 瓶子 的 " 骑师 俱乐部 ,

安倍做了个苦笑的表情，拿起那瓶小小的“赛马会”威士忌。

" [ænd; ənd] [rʌbd] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] .
" and rubbed a few drops on his hands .
" 和 摩擦 一个 很少 滴 在 他的 双手 .

“然后他往手上抹了几滴。”

[hɪz; ɪz][hændz] [wʊd] [wɒʃ] ,
His hands would wash ,
他的 双手 会 洗 ,

他会洗手，

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['əʊdə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt]
and so he could find some way of removing the odor before he reached
和 所以 他 可以 寻找 一些 方式 的 移除 这 气味 前 他 达到
[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] — [ðə; ði][men] .
the station and — the men .
这 车站 和 — 这 男人 .

这样他就可以想办法在到达车站和那些人之前去除气味。

" [aɪl] [biː; bi][sʌm; səm][glæd] [tɜː] [gɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðiːz] [hɪə(r)] ['fʌsi] [əʊld] [henz] ['fɜː] [ə; eɪ] [spel] ,
" I'll be some glad ter git away from these here fussy old hens fer a spell ,
" 患病的 是 一些 高兴的 特尔 git 离开 从 这些 这里 挑剔的 老的 母鸡 fer 一个 拼写 ,

“我真想暂时离开这些爱挑剔的老母鸡们一段时间。”

" [hiː; hi] ['grʌmbld] , [æz; əz][hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði]['vaɪəl] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['bjʊərəʊ] ;
" he grumbled , as he slammed the vial back on the bureau ;
" 他 咕哝 , 作为 他 猛烈抨击 这 小瓶 后退 在 这 局 ;

他咕哝着，把小瓶重重地摔在桌子上；

[bʌt; bət]['æŋdʒi] [lʊkt] [səʊ] [rɪ'prəʊtʃfl] [ænd; ənd] [griːvd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
but Angy looked so reproachful and grieved that he felt ashamed of his
但 安吉 看起来 所以 责备的 和 伤心 那 他 毛毡 羞愧 的 他的
[ɪn'grætɪtjuːd] ,
ingratitude ,
忘恩负义 ,

但安吉脸上满是自责和悲伤，他为自己的忘恩负义感到羞愧。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [wɪð] [mɔː(r)] ['dʒent(ə)lnəs] :

and	asked	with	more	gentleness	:
和	问	和	更多的	温柔	:

然后语气更加温和地问道：

" [juː] [gɔɪn] - [tɜː] [mɪs] [ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] ?

"	Yew	goin	'	ter	miss	me	,	Mother	?
"	紫杉	去	-	特尔	错过	我	,	母亲	?

“妈妈，你会想念我的吗？”

" [ðen] [ðə; ði][əʊld] [waɪf] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

"	Then	the	old	wife	was	ashamed	to	find	herself	shaking	of	a	sudden	,
"	然后	这	老的	妻子	曾是	羞愧	到	寻找	她自己	摇晃	的	一个	突然	,

“然后，老妇人羞愧地发现自己突然浑身颤抖，

[ænd; ənd] [grəʊn] ['retʃɪdli] [ə'freɪd] — [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] , [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] "

and	grown	wretchedly	afraid	—	afraid	of	the	separation	,	afraid	of	the	"
和	生长	可悲地	害怕的	—	害怕的	的	这	分离	,	害怕的	的	这	"

['hɑːdnɪŋ] " ['prəʊses] ,

hardening	"	process	,
硬化	"	过程	,

并且变得极度恐惧——害怕分离，害怕“变得冷漠”的过程，

[ə'freɪd] [ɒv; əv][ʃiː; ʃi] [nju:] [nɒt] [wɒt] .

afraid	of	she	knew	not	what	.
害怕的	的	她	知道	不是	什么	.

她害怕什么，却又说不清。

" [aɪm][glæd] - [tiː] [eɪnt] [gɔɪn] - [tɜː] [biː; bi] [f'ɜː] [ɔːl] ['wɪntə(r)] [ðɪs] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] ;

"	I'm	glad	'	t	ain't	goin	'	ter	be	fer	all	winter	this	time	,	"	she	said	simply	;
"	我是	高兴的	-	t	不是	去	-	特尔	是	fer	全部	冬天	这	时间	,	"	她	说	简单地	;

“我很高兴这次不会持续整个冬天了，”她简单地说；

[ðen] [ə'rəʊz] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [tɪəz]

then	arose	to	open	the	door	in	order	that	he	might	not	see	the	rush	of	tears
然后	出现	到	打开	这	门	在	命令	那	他	可能	不是	看	这	匆忙	的	眼泪

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fuːlɪʃ] ,

to	her	foolish	,
到	她	愚蠢	,

然后她起身去开门，以免看到她愚蠢地泪流满面的样子。

[əʊld] [aɪz] .

old	eyes	.
老的	眼睛	.

老花眼。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , ['kæptɪn] ['dɑːbi] [wɒz; wəz][tuː; tə] [draɪv] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [twɪn]

According	to	the	arrangement	,	Captain	Darby	was	to	drive	over	from	Twin
根据	到	这	安排	,	队长	达比	曾是	到	驾驶	超过	从	双

[kəuv] [wɪð] [hɪz; ɪz]['haɪəd][mæn] ,

Coves	with	his	hired	man	,
海湾	和	他的	雇用	男人	,

根据约定，达比船长将带着他雇佣的人从双湾开车过来。

[ænd; ənd]['ezrə] , ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [əʊld] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] ,

and	Ezra	,	after	taking	the	two	old	men	to	the	bay	,
和	以斯拉	,	后	采取	这	二	老的	男人	到	这	湾	,

以斯拉带着两位老人来到海湾后，

[wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]['æŋdʒi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [trʌŋk] .

was	to	return	to	the	Home	for	Angy	and	her	little	trunk	.
曾是	到	返回	到	这	家	为了	安吉	和	她	小的	树干	.

安吉和她的小箱子要回到收容所。

[wen] ['sæmjʊəl] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [eɪb] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

When	Samuel	drove	up	to	the	front	door	,	he	found	Abe	pacing	the	porch	,
什么时候	塞缪尔	驾驶	向上	到	这	正面	门	,	他	成立	安倍	踱步	这	门廊	,

塞缪尔开车来到前门时，发现亚伯正在门廊上踱步。

[hɪz; ɪz] [kəʊt] - ['kɒlə(r)] [tɜːnd] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [fɜː(r)] [kæp] ['pʊld] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

his	coat	-	collar	turned	up	about	his	neck	,	his	shabby	fur	cap	pulled	over	his	brow	,
他的	外套	-	衣领	转向	向上	关于	他的	脖子	,	他的	破旧	毛皮	帽	拉	超过	他的	眉头	,

他的外套领子竖了起来，遮住了脖子，破旧的皮帽拉低遮住了额头。

[hɪz; ɪz] ['kɑːpɪt] - [bæg] [ɒn] [ðə; ði] [step] , [ænd; ənd] , [paɪld] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

his	carpet	-	bag	on	the	step	,	and	,	piled	on	the	bench	at	the	side	of	the	door	,
他的	地毯	-	包	在	这	步	,	和	,	堆积	在	这	长椅	在	这	边	的	这	门	,

他的地毯包放在台阶上，还有东西堆放在门边的长凳上，

[æn; ən] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] ['wʊlən] ['ɑːtɪk(ə)lz] ['fʊli] [sɪks] [fiːt] [haɪ] , [wɪtʃ] ['ɑːftəwəd] [dɪ'veləpt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɔːlz] ,

an	assortment	of	woolen	articles	fully	six	feet	high	,	which	afterward	developed	to	be	shawls	,
一个	品种	的	羊毛	文章	完全	六	脚	高的	,	哪个	之后	发达	到	是	披肩	,

一系列足足有六英尺高的羊毛制品，后来被制成了披肩。

[keɪps] , [hʊdz] , ['kʌmfətəz] , ['rɪstlɪt] , ['legɪŋz] , ['njuːbiə] , ['fæsɪneɪtə(r)] , ['gɜːnzi] , ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd] [kəʊts] .

capes	,	hoods	,	comforters	,	wristlets	,	leggings	,	nubias	,	fascinators	,	guernseys	,	blankets	,	and	coats	.
披风	,	引擎盖	,	被子	,	手腕包	,	绑腿	,	努比亚斯	,	头饰	,	格恩西斯球衣	,	毯子	,	和	外套	.

披风、兜帽、被子、腕带、紧身裤、努比亚鞋、头饰、格恩西衫、毯子和外套。

[eɪb] [wɒz; wəz] ['fjuːmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] , ['skɔːnf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , [ænd; ənd] [vau] [ðæt] ,

Abe	was	fuming	and	indignant	,	scornful	of	the	contributions	,	and	vowing	that	,
安倍	曾是	怒气冲冲	和	愤怒	,	轻蔑的	的	这	贡献	,	和	发誓	那	,

安倍怒不可遏，对这些捐款嗤之以鼻，并发誓：

[ðəʊ] [ðə; ði] ['sɪstəz] [maɪt] [rɪ'gɑːd] [ə; eɪ] ['skuːtə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [freɪt] ['əʊʃ(ə)n] - ['laɪnə(r)] ,

though	the	sisters	might	regard	a	scooter	as	a	freight	ocean	-	liner	,
尽管	这	姐妹	可能	看待	一个	小型摩托车	作为	一个	货运	海洋	-	衬垫	,

虽然姐妹俩可能把摩托车看作是远洋货运巨轮，

[hiː; hi] [wʊd] ['kæri] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [hɪm] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑːpɪt] - [bæg] .

he	would	carry	nothing	with	him	but	what	he	wore	and	his	carpet	-	bag	.
他	会	携带	没有什么	和	他	但	什么	他	穿着	和	他的	地毯	-	包	.

他除了身上穿的衣服和旅行包之外，什么也不带。

" [æn; ən] - [raɪt] [jə(r)] [biː; bi] , " [prə'naʊnst] ['sæmjʊəl] ,

"	An	'	right	yer	be	,	"	pronounced	Samuel	,
"	一个	-	正确的	你的	是	,	"	发音	塞缪尔	,

“没错，”塞缪尔说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪdn] [bentʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɪtʃ] [sed]
with **a** **glance** **at** **the** **laden** **bench** **and** **a** **shake** **of** **his** **head** **which** **said**
和 一个 瞥一眼 在 这 满载 长椅 和 一个 摇 的 他的 头 哪个 说
[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [wɜːdz] ,
as **plainly** **as** **words** **,**
作为 显然 作为 字 ,

他瞥了一眼坐满人的长椅，摇了摇头，那意思比任何言语都更清楚：

" ['brʌðə(r)] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðiː] ?
" **Brother** **,** **from** **what** **am** **I** **not** **delivering** **thee** **?**
" 兄弟 , 从 什么 是 我 不是 运送 你 ?

“兄弟，我究竟没有救你脱离什么呢？”

" [ðə; ði] ['sɪstəz] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , ['mɪsɪz] . ['hoʊmən][ɪn][ðə; ði] [liːd] ,
" **The** **sisters** **came** **bustling** **out** **of** **the** **door** **,** **Mrs** **.** **Homan** **in** **the** **lead** **,**
" 这 姐妹 来了 繁华 出去 的 这 门 , 太太 . 霍曼 在 这 带领 ,

姐妹俩匆匆忙忙地从门里出来，霍曼太太走在最前面。

['æŋdʒi] [səb'mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Angy **submerged** **in** **the** **crowd** **,** **and** **from** **that** **moment** **there** **was** **such** **a**
安吉 湮 在 这 人群 , 和 从 那 片刻 那里 曾是 这样的 一个
[fʌs] , [səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] ,
fuss **,** **so** **much** **excitement** **,**
大惊小怪 , 所以 很多 激动 ,

安吉融入了人群，从那一刻起，现场一片混乱，兴奋不已。

[səʊ] ['meni] [ɪn'strʌkʃənz] [ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [æd'ventʃəəz] ,
so **many** **instructions** **and** **directions** **for** **the** **two** **adventurers** **,**
所以 许多 指示 和 方向 为了 这 二 冒险者 ,

给两位冒险者提供了如此多的指示和说明。

[ðæt] ['eɪbrəhæm] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] ['ænʤi] [gʊd] - [baɪ] .
that **Abraham** **found** **himself** **in** **the** **carriage** **before** **he** **had** **kissed** **Angy** **good** **-** **by** **.**
那 亚伯拉罕 成立 他自己 在 这 运输 前 他 有 亲吻 安吉 好的 - 经过 .

亚伯拉罕还没来得及吻别安吉，就已经坐进了马车里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz] , [pə'hæps] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['greɪʃəsli] , [wɪð] ['evri] [wʌn] [els] ,
He **had** **shaken** **hands** **,** **perhaps** **not** **altogether** **graciously** **,** **with** **every** **one** **else** **,**
他 有 摇晃 双手 , 也许 不是 共 亲切地 , 和 每一个 一 别的 ,

他跟每个人都握了手，虽然可能不够礼貌。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [def] - [ænd; ənd] - [dʌm] ['gɑːdnə(r)] [huː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs]
even **with** **the** **deaf** **-** **and** **-** **dumb** **gardener** **who** **came** **out** **of** **his** **hiding** **-** **place**
甚至 和 这 聋 - 和 - 哑的 园丁 WHO 来了 出去 的 他的 隐藏 - 地方
[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['setɪŋ] - [aʊt] .
to **witness** **the** **setting** **-** **out** **.**
到 证人 这 环境 - 出去 .

甚至还有一位聋哑园丁从藏身之处走出来，见证了摆放的过程。

['biːɪŋ] [deəd] [tuː; tə][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['sɪstəz] ,
Being **dared** **to** **by** **all** **the** **younger** **sisters** **,**
存在 敢于 到 经过 全部 这 年轻 姐妹 ,

在所有妹妹们的怂恿下，

[hiː; hi][hæd; həd] ['wægiʃ] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ə'genst] [ɑːnt] ['nænsi] [smɪθs] [tʃiːk] ,
he **had** **waggishly** **brushed** **his** **beard** **against** **Aunt** **Nancy** **Smith's** **cheek** **,**
他 有 滑稽地 刷过 他的 胡须 反对 阿姨 南希 史密斯 脸颊 ,

他顽皮地用胡子蹭了蹭南希·史密斯阿姨的脸颊，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] ['sæmjʊəl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɔː(r)] [wɜːd]

and	then	he	had	taken	his	place	beside	Samuel	without	a	touch	or	word
和	然后	他	有	已采取	他的	地方	旁	塞缪尔	没有	一个	触碰	或者	单词

[ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

of	parting	to	his	wife	.
的	离别	到	他的	妻子	.

然后，他没有碰了妻子一下，也没有说一声告别的话，就站在了撒母耳身边。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] [weɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

He	turned	in	his	seat	to	wave	to	the	group	on	the	porch	,
他	转向	在	他的	座位	到	海浪	到	这	团体	在	这	门廊	,

他转过身，向门廊上的那群人挥了挥手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hʌŋgə(r)][ə'pɒn] [eɪŋgɪlaɪnz] [freɪl] , ['slendə(r)] ['fɪgə(r)] , [æz; əz][hiː; hi]

his	eyes	resting	in	a	sudden	hunger	upon	Angeline's	frail	,	slender	figure	,	as	he
他的	眼睛	休息	在	一个	突然	饥饿	之上	安吉琳的	脆弱	,	苗条	数字	,	作为	他

[rɪ'membəd] .

remembered	.
记得	.

他的目光突然带着一种渴望，落在了安吉琳纤细柔弱的身躯上，他想起了往事。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] ['flʌri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ,

She	knew	that	he	had	forgotten	in	the	flurry	of	his	leave	-	taking	,
她	知道	那	他	有	被遗忘的	在	这	阵雪	的	他的	离开	-	采取	,

她知道他在匆忙离去时已经忘记了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['heɪs(ə)nd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

and	she	would	have	hastened	down	the	steps	to	stop	the	carriage	;
和	她	会	有	加快	向下	这	步骤	到	停止	这	运输	;

她本会赶紧走下台阶去拦住马车；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [stʊd] ,

but	all	the	old	ladies	were	there	to	see	,	and	she	simply	stood	,
但	全部	这	老的	女士们	是	那里	到	看	,	和	她	简单地	站立	,

但所有的老太太都在那里看热闹，她就那样站着，

[ænd; ənd] [geɪzd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['viːəkl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [ə'weɪ] ['sləʊli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dʒɒg] [trɒt] [ɒv; əv]

and	gazed	after	the	vehicle	as	it	rolled	away	slowly	behind	the	jog	trot	of
和	凝视	后	这	车辆	作为	它	滚动	离开	缓慢地	在后面	这	慢跑	小跑	的

['sæmjuəlz] [seɪf] ,

Samuel's	safe	,
塞缪尔的	安全的	,

他目送着那辆车缓缓驶离，跟在塞缪尔的保险箱后面，慢跑着离开。

[əʊld]['kælɪkəʊ] - [hɔːs] .

old	calico	-	horse	.
老的	印花布	-	马	.

老花马。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['veri] [haɪ] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [ɪts]

She	stood	and	looked	,	holding	her	chin	very	high	,	and	trying	to	check	its
她	站立	和	看起来	,	保持	她	下巴	非常	高的	,	和	尝试	到	查看	它是

[ʌn'stedɪnəs] .

unsteadiness	.
不稳定	.

她站着，昂着头，抬头望着，试图稳住下巴。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ləʊnlɪnəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊm] .

A	sense	of	loneliness	and	desolation	fell	over	the	Home	.
一个	感觉	的	孤独	和	荒凉	跌倒	超过	这	家	.

孤独和荒凉的气氛笼罩着整个家园。

[piːs] [baɪ] [piːs] [ðə; ði] ['sɪstəz] [pʊt] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɒfəd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]

Piece	by	piece	the	sisters	put	away	all	the	clothing	they	had	offered	in	vain	to
片	经过	片	这	姐妹	放	离开	全部	这	衣服	他们	有	提供	在	徒劳	到

[eɪb] .

Abe	.
安倍	.

姐妹俩一件件地收起了她们曾徒劳地献给阿部的所有衣物。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [dʌl] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

They	said	that	the	house	was	already	dull	without	his	presence	.
他们	说	那	这	房子	曾是	已经	乏味的	没有	他的	在场	.

他们说，没有他，房子里已经很沉闷了。

[mɪs] ['æbɪgeɪl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [plæn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Miss	Abigail	began	to	plan	what	she	should	have	for	dinner	the	day	of	his
错过	阿比盖尔	开始	到	计划	什么	她	应该	有	为了	晚餐	这	天	的	他的

[rɪ'tɜːn] .

return	.
返回	.

阿比盖尔小姐开始计划他回来那天晚餐该吃什么。

[nəʊ] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ['æŋdʒi] .

No	one	seemed	to	notice	Angy	.
不	一	似乎	到	注意	安吉	.

似乎没有人注意到安吉。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wʊd] [kri'eɪt] ['skeəsli] [ə; eɪ] [stɜː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [wɪ'ðaʊt]

She	felt	that	her	own	departure	would	create	scarcely	a	stir	;	for	,	without
她	毛毡	那	她	自己的	离开	会	创造	几乎	一个	搅拌	;	为了	,	没有

['eɪbrəhæm] ,

Abraham	,
亚伯拉罕	,

她觉得自己的离开不会引起多大轰动；因为，没有了亚伯拉罕，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] , [əʊld] ['wɪmɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['semi] - ['tʃærəti]

she	was	only	one	of	a	group	of	poor	,	old	women	in	a	semi	-	charity
她	曾是	仅有的	一	的	一个	团体	的	贫穷的	,	老的	女性	在	一个	半	-	慈善机构

[həʊm] .

home	.
家	.

她只是半慈善养老院里一群贫困老妇人中的一员。

['sləʊli] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [brəu'ʃei] [ʃɔːl] .

Slowly	she	started	up	the	stairs	for	her	bonnet	and	the	old	broche	shawl	.
缓慢地	她	开始	向上	这	楼梯	为了	她	引擎盖	和	这	老的	胸针	披肩	.

她缓缓地走上楼梯，去拿她的帽子和那条旧胸针披肩。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [weə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['nɪtɪd] [mæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] - [stɑː(r)]

When	she	reached	the	landing	,	where	lay	the	knitted	mat	of	the	three	-	star
什么时候	她	达到	这	降落	,	在哪里	躺	这	针织	垫	的	这	三	-	星星

['pæt(ə)n] ,

pattern	,
图案	,

当她走到楼梯平台时，那里放着一块织成三星图案的垫子。

[ðə; ði] ['meɪtrən] [kɔːld] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['trædʒɪk] [təʊnz] :

the	matron	called	up	to	her	in	tragic	tones	:
这	护士长	称为	向上	到	她	在	悲惨	音调	:

女舍监用悲恸的语气喊道：

" ['æŋdʒi] [rəʊz] , [ai][dʒest] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Angy	Rose	,	I	jest	thought	of	it	.
"	安吉	玫瑰	,	我	笑话	想法	的	它	.

“Angy Rose，我刚刚想到了。”

[hiː; hi]['nevə(r)] [kɪst] [juː] [gʊd] - [baɪ] !

He	never	kissed	yew	good	-	by	!
他	绝不	亲吻	紫杉	好的	-	经过	!

他甚至都没吻别你!

" ['æŋdʒi] [tɜːnd] , [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] , ['slendə(r)] [fiːt] ['sɪŋkɪŋ] [diːp] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊli] [stɑːz]

"	Angy	turned	,	her	small	,	slender	feet	sinking	deep	into	one	of	the	woolly	stars
"	安吉	转向	,	她	小的	,	苗条	脚	下沉	深的	进入	一	的	这	毛茸茸的	明星

,

,

,

“安吉转过身，她纤细的小脚深深地陷进一颗毛茸茸的星星里，

[hɜː(r); hə(r)] [slɪm] ['fɪgə(r)] [ɪn'sɜːrkld] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔːl] ['wɪndəʊ] .

her	slim	figure	encircled	by	the	light	from	the	upper	hall	window	.
她	苗条的	数字	包围	经过	这	光	从	这	上	大厅	窗户	.

她纤细的身影被楼上走廊窗户透进来的光线所环绕。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['feɪsɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] ['kwaɪət] ['dɪgnəti]

She	saw	a	dozen	faces	uplifted	to	her	,	and	she	answered	with	quiet	dignity
她	锯	一个	打	面孔	提升	到	她	,	和	她	回答	和	安静的	尊严

:

:

:

她看到十几张脸抬起来看着她，她平静而庄重地回答道：

" [eɪb] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kɪsɪn] - [ˌem 'iː] [ə'fɔː] [fəʊks] .

"	Abe	wouldn't	think	of	kissin	'	me	afore	folks	.
"	安倍	不会	思考	的	接吻	-	我	之前	各位	.

“安倍在众人面前是想不到要亲我的。”

" [ðen] ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] — [ðeə(r)] [ruːm] — [weə(r)]

"	Then	quickly	she	turned	again	,	and	went	to	her	room	—	their	room	—	where
"	然后	迅速地	她	转向	再次	,	和	去	到	她	房间	—	他们的	房间	—	在哪里

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

she	seated	herself	at	the	window	,
她	坐着	她自己	在	这	窗户	,

“然后她迅速转身，回到她的房间——他们的房间——坐在窗边。”

[ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪtʃ] [hɜːt] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] , [streɪndʒ] ,

and	pressed	her	hand	against	her	heart	which	hurt	with	a	new	,	strange	,
和	按下	她	手	反对	她	心	哪个	伤害	和	一个	新的	,	奇怪的	,

[ˌʌnfə'mɪliə(r)] [peɪn] ,

unfamiliar	pain	,
陌生	疼痛	,

她用手按住胸口，那里传来一种陌生而又奇特的疼痛。

[ə; eɪ] [peɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ʃəʊn] " [ə'fɔː] [fəʊks] .

a	pain	that	she	could	not	have	shown	"	afore	folks	.
一个	疼痛	那	她	可以	不是	有	所示	"	之前	各位	.

这是她之前无法向大家表现出的痛苦。

" [ˌɛksˌaɪ'viː]

"	XIV
"	十四

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['eɪprən] - [strɪŋz]

CUTTING	THE	APRON	-	STRINGS
切割	这	围裙	-	字符串

摆脱束缚

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['hɑːdi] ['pleʒə(r)] - ['siːkə] [ðæt] ['gæðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ʃɔː(r)] [leɪn] [wen'evə(r)]

The	usual	hardy	pleasure	-	seekers	that	gather	at	the	foot	of	Shore	Lane	whenever
这	通常	耐寒的	乐趣	-	寻求者	那	收集	在	这	脚	的	支撑	车道	每当

[ðə; ði] [beɪ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv][aɪs][ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [spɔːt] [æz; əz] [wel] [wɜː(r); wə(r)]

the	bay	becomes	a	field	of	ice	and	a	field	of	sport	as	well	were
这	湾	变成	一个	场地	的	冰	和	一个	场地	的	运动	作为	出色地	是

[ðeə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əʊld][men] [ə'raɪv] ,

there	to	see	the	old	men	arrive	,
那里	到	看	这	老的	男人	到达	,

每当海湾结冰成为运动场时，那些平日里聚集在海岸巷尽头的健壮的享乐主义者们，也聚集在这里观看老人们的到来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðeə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ]

and	as	they	stepped	out	of	the	carriage	there	came	forward	from	among
和	作为	他们	步	出去	的	这	运输	那里	来了	向前	从	之中

[ðə; ði] [gruːp] ['gæðəd] [ə'baʊt][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " -

the	group	gathered	about	the	fire	on	the	beach	the	editor	of	the	"	Shoreville
这	团体	聚集	关于	这	火	在	这	海滩	这	编辑	的	这	"	-

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

当他们走出马车时，从聚集在海滩篝火旁的人群中走出来，那就是《肖尔维尔先驱报》的编辑。

" ['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] - [həʊm] ,

"	Ever	since	his	entrance	into	the	Old	Ladies	'	Home	,
"	曾经	自从	他的	入口	进入	这	老的	女士们	-	家	,

自从他住进养老院以来，

[eɪb] [hæd; həd]['nevə(r)] [stɒpt] ['tʃeɪfɪŋ] [ɪn] ['siːkrət] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [daɪd] ,

Abe	had	never	stopped	chafing	in	secret	over	the	fact	that	until	he	died	,
安倍	有	绝不	停止	摩擦	在	秘密	超过	这	事实	那	直到	他	死亡	,

安倍直到去世前，一直暗自耿耿于怀这件事。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [ə'bɪtʃuəri] , [hiː; hi] [maɪt] ['nevə(r)] [ə'gen] " [hæv; həv][hɪz; ɪz]

and	no	doubt	received	a	worthy	obituary	,	he	might	never	again	"	have	his
和	不	怀疑	已收到	一个	值得	讣告	,	他	可能	绝不	再次	"	有	他的

[neɪm] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

name	in	the	paper	.
姓名	在	这	纸	.

毫无疑问，他会收到一篇体面的讣告，但他的名字可能再也不会出现在报纸上了。

" [ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz] [ðə; ði] [sək'sesɪv] ['editəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [ʃiːt] [hæd; həd] [biːn] ['wɪlɪŋ] , [neɪ] ,

"	In	former	days	the	successive	editors	of	the	local	sheet	had	been	willing	,	nay	,
"	在	以前的	天	这	连续	编辑	的	这	当地的	床单	有	到过	愿意的	,	不	,

['iːgə(r)] ,

eager	,
渴望的	,

“过去，地方报纸的历任编辑都乐意，不，是渴望，

[tuː; tə] ['krɒnɪk(ə)l] [hɪz; ɪz][' duː ɪŋz][ænd; ənd] - , ['weðə(r)] [eibs] [əʊld] ['enəmi] , ['ruːmətɪzəm] ,

to	chronicle	his	doings	and	Angy's	,	whether	Abe's	old	enemy	,	rheumatism	,
到	编年史	他的	行为	和	-	,	无论	安倍的	老的	敌人	,	风湿病	,

记录他和安吉的所作所为，无论是安倍的老对手，还是风湿病，

[wʌn] [ə; eɪ] [nju:] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ɔ:(r)] - ['sekənd] ['kʌz(ə)n] [ru:θ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['rɪvəhed]

won	a	new	victory	over	him	or	Angy's	second	cousin	Ruth	came	from	Riverhead
韩元	一个	新的	胜利	超过	他	或者	-	第二	表哥	露丝	来了	从	河源

[tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [ɔ:(r)] — ['wʌndə(r)] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] !

to	spend	the	day	or	—	wonder	indeed	to	relate	!
到	花费	这	天	或者	—	想知道	的确	到	涉及	!

又一次战胜了他，或者安吉的远房表妹露丝从里弗黑德来玩一天——真是令人好奇！

— [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['mendɪd] [hɪz; ɪz] [ru:f] [ɔ:(r)] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [fens] .

—	the	old	man	mended	his	roof	or	painted	the	front	fence	.
—	这	老的	男人	已修复	他的	屋顶	或者	绘	这	正面	栅栏	.

老人修缮了屋顶或粉刷了前院的围墙。

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [tu:; tə] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [rəʊz] ,

No	matter	what	happened	of	consequence	to	Captain	and	Mrs	.	Rose	,
不	事情	什么	发生	的	结果	到	队长	和	太太	.	玫瑰	,

无论罗斯船长和夫人发生了什么重大的事情，

['mɪstə(r)] . ['edɪtə(r)] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['zeləs] [tu:; tə] ['ri:teɪl] [ðə; ði] [nju:z] — [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ɔ:kʃ(ə)n]

Mr	.	Editor	had	always	been	zealous	to	retail	the	news	—	before	the	auction
先生	.	编辑	有	总是	到过	热心	到	零售	这	消息	—	前	这	拍卖

[seɪl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['haʊshəʊld] [ɪ'fekts] [mɑ:kt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['kʌp(ə)l] ,

sale	of	their	household	effects	marked	the	death	of	the	old	couple	,
销售	的	他们的	家庭	效果	标记	这	死亡	的	这	老的	夫妻	,

编辑先生一直热衷于报道新闻——在老夫妇去世后，他们的遗物被拍卖。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [eɪb] [ɪ'speʃəli] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [wɜ:ld] [ɒv; əv] - .

and	of	Abe	especially	,	to	the	social	world	of	Shoreville	.
和	的	安倍	尤其	,	到	这	社会的	世界	的	-	.

尤其是阿贝，对肖尔维尔的社交界来说更是如此。

[wɒt] [mæn] [wʊd] [keə(r)] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nju:z] ['aɪtəm]

What	man	would	care	to	read	his	name	between	the	lines	of	such	a	news	item
什么	男人	会	关心	到	读	他的	姓名	之间	这	线条	的	这样的	一个	消息	物品

[æz; əz] [ðɪs] ?

as	this	?
作为	这	?

哪个男人会愿意去读这样一条新闻报道中暗藏的自己的名字呢?

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdɪz] - [həʊm] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['ænjuəl] ['kwɪltɪŋ] [bi:] .

The	Old	Ladies	'	Home	is	making	preparations	for	its	annual	quilting	bee	.
这	老的	女士们	-	家	是	制作	准备工作	为了	它是	年度的	绗缝	蜜蜂	.

养老院正在筹备一年一度的拼布活动。

[dəʊ'neɪʃnz] [ɒv; əv] ['wʊstɪd] , ['kɒtn] ['bætɪŋ] , [ænd; ənd] ['laɪnɪŋz] [wɪl] [bi:; bi] ['greɪtfəli] [rɪ'si:vd] .

Donations	of	worsted	,	cotton	batting	,	and	linings	will	be	gratefully	received	.
捐款	的	最差	,	棉布	击球	,	和	衬里	将要	是	感激不尽	已收到	.

我们将衷心感谢捐赠精纺毛线、棉絮和衬里。

['mɪstə(r)] . ['edɪtə(r)] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [kæp] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:] [əʊld] [men] .

Mr	.	Editor	touched	his	cap	to	the	two	old	men	.
先生	.	编辑	感动	他的	帽	到	这	二	老的	男人	.

编辑先生向两位老人脱帽致意。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ki:n] - [feɪst] , ['bɔɪɪʃ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

He	was	a	keen	-	faced	,	boyish	little	man	with	a	laugh	bigger	than	himself	,
他	曾是	一个	敏锐的	-	面对	,	男孩气	小的	男人	和	一个	笑	大	比	他自己	,

他是个面容锐利、略带孩子气的小个子男人，笑声却比他本人还要响亮。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz][wɔː(r)][ə; eɪ] ['wʌrid] [eə(r)][ðə; ði][deɪ][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] , [ə; eɪ] ['wiːkli] , [went]

but	he	always	wore	a	worried	air	the	day	before	his	paper	,	a	weekly	,	went
但	他	总是	穿着	一个	担心	空气	这	天	前	他的	纸	,	一个	每周	,	去

[tuː; tə] [pres] ,

to	press	,
到	按	,

但每当他所在的周报付印前一天，他总是显得忧心忡忡。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)] [ðæt] ['wʌrid] [lʊk] [naʊ] .

and	he	wore	that	worried	look	now	.
和	他	穿着	那	担心	看	现在	.

他脸上露出了担忧的神色。

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜː(r)][kæp] ,

Touching	his	hand	to	his	fur	cap	,
接触	他的	手	到	他的	毛皮	帽	,

他用手摸了摸自己的皮帽，

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] ['sæmjʊəl][ænd; ənd] [eɪb] [ðæt] [njuːz] [wɒz; wəz] " [æz; əz] [skeəs] [æz; əz][henz] - [tiːθ] " ;

he	informed	Samuel	and	Abe	that	news	was	"	as	scarce	as	hens	'	teeth	"	;
他	知情的	塞缪尔	和	安倍	那	消息	曾是	"	作为	稀少	作为	母鸡	-	牙齿	"	;

[ðen] ['ædɪd] :

then	added	:
然后	额外	:

他告诉塞缪尔和亚伯，消息“少得可怜”，然后又补充道：

" [wʌts] ['duːɪŋ] ? "

"	What's	doing	?	"
"	是什么	正在做	?	"

“在做什么？”

" [əʊ] , - - , - - , " ['heɪstɪli] [rɪ'plaɪd] ['sæmjʊəl] , [huː] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [heit]

"	Oh	,	nawthin	'	,	nawthin	'	,	"	hastily	replied	Samuel	,	who	believed	that	he	hated
"	哦	,	-	-	,	-	-	,	"	草草	回复	塞缪尔	,	WHO	相信	那	他	憎恨

[pʌb'lɪsəti] ,

publicity	,
宣传	,

“哦，没什么，没什么，”塞缪尔急忙回答道，他自认为很讨厌抛头露面。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [eibs] [fʊt] [ə; eɪ][slaɪ] [kɪk] .

as	he	gave	Abe's	foot	a	sly	kick	.
作为	他	给予	安倍的	脚	一个	狡猾	踢	.

他偷偷地踢了安倍的脚一脚。

" [wiː; wi][wɒz; wəz][dʒest][ə; eɪ] - [gwaɪn] [tɜː] [teɪk] [ə; eɪ] ['liːtl] ['skuːtə(r)] [seɪl] .

"	We	was	jest	a	-	gwine	ter	take	a	leetle	scooter	sail	.
"	我们	曾是	笑话	一个	-	格温	特尔	拿	一个	小精灵	小型摩托车	帆	.

“我们只是想骑着小摩托车兜风。”

" [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][skɜːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt][ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə][haɪd] [eibs] ['kɑːpɪt] - [bæg] ,

"	He	adjusted	the	skirt	of	his	coat	in	an	effort	to	hide	Abe's	carpet	-	bag	,
"	他	调整	这	裙子	的	他的	外套	在	一个	努力	到	隐藏	安倍的	地毯	-	包	,

他整理了一下外套下摆，试图遮住安倍的地毯包。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['kænvəs] ['sætʃəl] ,

his	own	canvas	satchel	,
他的	自己的	帆布	书包	,

他自己的帆布挎包，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['mɑːkɪt] - ['bɑːskɪt][ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [kʊkt] [fɔː(r); fə(r)]

and	a	huge	market	-	basket	of	good	things	which	Blossy	had	cooked	for
和	一个	巨大的	市场	-	篮子	的	好的	事物	哪个	-	有	煮熟	为了

[ðə; ðɪ][laɪf] - ['seɪvəz] .

the	life	-	savers	.
这	生活	-	储蓄者	.

还有一大篮美味佳肴，都是布洛西为救命恩人烹制的。

" [siːn] ['ɛniˌθɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [eə(r)] [ɛf] ['siːmən] ?

"	Seen	anythink	of	that	air	Eph	Seaman	?
"	已见	任何东西	的	那	空气	以弗	水手	?

“埃弗·西曼，你看到那架飞机了吗？”

" ['sæmjʊəl] ['ædɪd] ;

"	Samuel	added	;
"	塞缪尔	额外	;

塞缪尔补充道；

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['gliːmɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]

shading	his	eyes	with	his	hand	and	peering	out	upon	the	gleaming	surface	of
阴影	他的	眼睛	和	他的	手	和	窥视	出去	之上	这	闪闪发光	表面	的

[ðə; ðɪ] [beɪ] ,

the	bay	,
这	湾	,

他用手遮住眼睛，凝视着波光粼粼的海湾水面。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [waɪt] [seɪlz][ɒv; əv] [skˈuːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv][hjuːdʒ] ,

over	which	the	white	sails	of	scooters	were	darting	like	a	flock	of	huge	,
超过	哪个	这	白色的	帆	的	踏板车	是	飞镖	喜欢	一个	群	的	巨大的	,

['sɪŋg(ə)l] - [wɪŋd] [bɝdz] .

single	-	winged	birds	.
单身的	-	有翅膀的	鸟类	.

白色的摩托车像一群巨大的单翼鸟一样在空中飞驰。

" - ['reɪsɪŋ] [wɪð] ['kæptɪn] [bɪl] [griːn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['njuːzpeɪpə(r)][mæn] .

"	Eph's	racing	with	Captain	Bill	Green	,	"	replied	the	newspaper	man	.
"	-	赛车	和	队长	账单	绿色的	,	"	回复	这	报纸	男人	.

“埃夫正在和比尔·格林上尉比赛，”报社记者回答道。

" ['kæptɪn] [bɪlz] [gɒt][æn; ən]['ekstrə][set][ɒv; əv] [njuː] ['rʌnərz] [æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['skuːtə(r)]

"	Captain	Bill's	got	an	extra	set	of	new	runners	at	the	side	of	his	scooter
"	队长	法案的	得到	一个	额外的	放	的	新的	跑步者	在	这	边	的	他的	小型摩托车

[ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [test] [ðem; ðəm] .

and	wants	to	test	them	.
和	想要	到	测试	他们	.

“比尔船长在他的踏板车旁边放着一套备用的新滑板，他想测试一下。”

[seɪ] , [bɔɪz] , " ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] ['feloʊz] , " [səʊ] [jʊr; jər]

Say	,	boys	,	"	looking	from	one	to	the	other	of	the	old	fellows	,	"	so	you're
说	,	男孩们	,	"	寻找	从	一	到	这	其他	的	这	老的	伙伴们	,	"	所以	你是

['gəʊɪŋ] ['skuːtə(r)] ,

going	scootering	,
去	滑板车	,

我说，伙计们，”（他环视着几个老头子）“你们打算骑滑板车去吗？”

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯？

['laɪvli] [spɔːt] !
Lively sport !
热闹 运动 !

精彩的运动!

[kəʊld][kaɪnd][ɒv; əv] [spɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [men] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .
Cold kind of sport for men of your age .
寒冷的 种类 的 运动 为了 男人 的 你的 年龄 .

对于你们这个年纪的男人来说，这是一种比较冷酷的运动。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,
Do you know ,
做 你 知道 ,

你知道吗，

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [rʌn] [ɪn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn] - [lɒŋ] ['aɪlənd] [ænd; ənd]
I've a good mind to run in to - morrow an article on ' Long Island and
我已经 一个 好的 头脑 到 跑步 在 到 - 明天 一个 文章 在 - 长的 岛 和
[lɒn'dʒevəti] ,
Longevity ,
长寿 ,

我打算明天发表一篇关于"长岛与长寿"的文章。

- ['teɪkɪŋ] [hed] - [laɪn] , [eɪ] ?
' Taking head - line , eh ?
- 采取 头 - 线 , 嗯 ?

抢占头条?

['kæptɪn] [rəʊz] , " ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [eɪb] [æz; əz]['sæmjʊəl] [wʊd] [duː; də][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['glaʊə(r)][æt; ət]
Captain Rose , " turning to Abe as Samuel would do no more than glower at
队长 玫瑰 , " 转弯 到 安倍 作为 塞缪尔 会 做 不 更多的 比 怒视 在
[hɪm] ,
him ,
他 ,

罗斯船长转过身来，像塞缪尔一样怒视着亚伯，

" [tuː; tə] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [helθ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] ?
" to what do you attribute your good health at your time of life ?
" 到 什么 做 你 属性 你的 好的 健康 在 你的 时间 的 生活 ?

您认为您这个年纪还能保持健康的原因是什么?

" [eɪb] [grɪnd] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ɪm'pɔːtntli] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)]
" Abe grinned all over his face and cleared his throat importantly , but before
" 安倍 咧嘴一笑 全部 超过 他的 脸 和 已清除 他的 喉 重要 , 但 前
[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] ,
he could answer ,
他 可以 回答 ,

安倍脸上露出灿烂的笑容，郑重地清了清嗓子，但还没来得及回答，

['sæmjʊəl] [graul] :
Samuel growled :
塞缪尔 咆哮 :

塞缪尔低吼道:

" [tɜː] [ˌem 'iː] !
" Ter me !
" 特尔 我 !

"给我！"

[hɪz; ɪz] [helθ] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [laɪf] [bəuθ] .
His health an ' his life both .
他的 健康 一个 - 他的 生活 两个都 .

他的健康和生命都至关重要。

[ai] [drægd] [hɪm] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['deθbed] ['əʊnli] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .

I	dragged	him	up	out	of	a	deathbed	only	a	week	ago	.
我	拖拽	他	向上	出去	的	一个	临终	仅有的	一个	星期	前	.

就在一周前，我把他从病床上拉了起来。

" [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['skrɪb(ə)lɪŋ] .

"	The	editor	took	out	his	note	-	book	and	began	scribbling	.
"	这	编辑	采取	出去	他的	笔记	-	书	和	开始	涂鸦	.

编辑拿出笔记本开始涂写。

" [wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ] [səʊ] [ləʊ] , ['kæptɪn] [rəʊz] ?

"	What	brought	you	so	low	,	Captain	Rose	?
"	什么	带来	你	所以	低的	,	队长	玫瑰	?

“是什么让你如此沮丧，罗斯上尉？”

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] [wɪ'ðaʊt] ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] .

"	he	inquired	without	glancing	up	.
"	他	询问	没有	瞥了一眼	向上	.

他头也不抬地问道。

[ə'gen] , [bɪ'fɔː(r)] [eɪb] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] , ['sæmjʊəl] [trɒd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [təʊ] .

Again	,	before	Abe	could	answer	,	Samuel	trod	on	his	toe	.
再次	,	前	安倍	可以	回答	,	塞缪尔	践踏	在	他的	脚趾	.

还没等亚伯回答，塞缪尔又踩到了他的脚趾。

" ['θɜːti] ['mɔliːˌkɔdlɪŋ] ['wɪmɪn] - [fəʊks] .

"	Thirty	mollycoddling	women	-	folks	.
"	三十	娇惯	女性	-	各位	.

“三十个娇生惯养的女人。”

" [eɪb] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [fɪst] [ɒv; əv] [wʌn] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv]

"	Abe	found	his	voice	and	slammed	the	fist	of	one	hand	against	the	palm	of
"	安倍	成立	他的	嗓音	和	猛烈抨击	这	拳头	的	一	手	反对	这	棕榈	的

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

“安倍终于开口说话了，他一拳砸在另一只手的掌心上。

" [ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [æn; ən] - [pʊt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] , [aɪl] — [aɪl] —

"	If	you	go	an	'	put	that	in	the	paper	,	I'll	—	I'll	—
"	如果	你	去	一个	-	放	那	在	这	纸	,	患病的	—	患病的	—

“如果你把那件事写进报纸里，我就——我就——”

" [wɜːdz] [feɪld] [hɪm] .

"	Words	failed	him	.
"	字	失败的	他	.

他一时语塞。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sɪstəz] ['feəli] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] " -

He	could	see	the	sisters	fairly	fighting	for	the	possession	of	the	"	Shoreville
他	可以	看	这	姐妹	相当	斗争	为了	这	拥有	的	这	"	-

['herəld] " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] ,

Herald	"	to	-	morrow	evening	,
先驱报	"	到	-	明天	晚上	,

他预感到姐妹俩明天晚上会为了争夺《肖尔维尔先驱报》的控制权而展开一场激烈的较量。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['skræmb(ə)ld] [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊnli] ['kɒpi] ['teɪkən]

as	they	always	scrambled	each	for	the	first	glance	at	the	only	copy	taken
作为	他们	总是	打乱	每个	为了	这	第一的	瞥一眼	在	这	仅有的	复制	已采取

[æt; ət] [ðə; ði] [həʊm] ,

at	the	Home	,
在	这	家	,

他们总是争先恐后地去看唯一一份在养老院拍摄的副本。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][wʌn] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'laʊd] — ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk]

and	he	could	hear	one	reading	his	name	aloud	—	reading	of	the	black
和	他	可以	听到	一	阅读	他的	姓名	大声	—	阅读	的	这	黑色的

[ɪn'grætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['brʌðə(r)] ['membə(r)] .

ingratitude	of	their	brother	member	.
忘恩负义	的	他们的	兄弟	成员	.

他能听到有人大声念出他的名字——念出他们兄弟成员的忘恩负义。

" [dʒest] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['iːgəli] ,

"	Jest	say	,	"	he	added	eagerly	,
"	笑话	说	,	"	他	额外	急切地	,

“就这么说吧，”他急切地补充道。

" [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɜː] [əʊld] [fəʊks] [tɜː] [stɪk] [həʊm] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['selə(r)] - [dɔː(r)][hæz; həz] [pɑːst] ,

"	that	the	time	fer	old	folks	ter	stick	home	under	the	cellar	-	door	has	passed	,
"	那	这	时间	fer	老的	各位	特尔	戳	家	在下面	这	地窖	-	门	有	通过了	,

“老年人待在家里，躲在地窖门下的时代已经过去了。”

[æn; ən] - ['nəʊbədi][ɪz] [tjuː] [əʊld] [tɜː] [gəʊ][ə; eɪ] - - - ['naʊədeɪz] .

an	'	nobody	is	tew	old	ter	go	a	-	gallivantin	'	nowadays	.
一个	-	无人	是	特乌	老的	特尔	去	一个	-	-	-	如今	.

如今没人老到可以到处闲逛了。

[æn; ən] - [ðen] [juː] [mait] ['menʃ(ə)n] " — [ðə; ði][əʊld] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi]

An	'	then	yew	might	mention	"	—	the	old	man's	face	was	shining	now	as	he
一个	-	然后	紫杉	可能	提到	"	—	这	老的	男人的	脸	曾是	灼灼	现在	作为	他

[ɪ'mædʒɪnd] - ['pleʒə(r)] — " [ðæt] [ˌem aɪ 'es] - [rəʊz] [ɪz] [gɒn] - [tɜː] [twɪn] [kəuv] [tɜː] ['vɪzɪt]

imagined	Angy's	pleasure	—	"	that	Mis	'	Rose	is	gone	deown	ter	Twin	Coves	ter	visit
想象	-	乐趣	—	"	那	误	-	玫瑰	是	已消失	-	特尔	双	海湾	特尔	访问

[ˌem aɪ 'es] -

Mis	'
误	-

然后你或许会提到——”老人想象着安吉的喜悦，脸上露出了笑容——“罗斯小姐去了双子湾去看望罗斯小姐。”

- ['dɑːbi] [fɜː][ə; eɪ] [wiːk] , [æn; ən] - ['kæpən] ['dɑːbi] [æn; ən] - ['kæpən]['eɪbrəhæm] [rəʊz] , " [hɪz; ɪz]

Sam'l	Darby	fer	a	week	,	an	'	Cap'n	Darby	an	'	Cap'n	Abraham	Rose	,	"	his
-	达比	fer	一个	星期	,	一个	-	船长	达比	一个	-	船长	亚伯拉罕	玫瑰	,	"	他的

[brest] ['swelɪŋ] [aʊt] ,

breast	swelling	out	,
胸部	肿胀	出去	,

Sam'l Darby 一周，还有 Cap'n Darby 和 Cap'n Abraham Rose，“他的胸部肿胀起来，

" [ɪz][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tɜː] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [bliːk] [hɪl] .

"	is	a	-	goin	'	ter	spend	a	week	at	Bleak	Hill	.
"	是	一个	-	去	-	特尔	花费	一个	星期	在	苍凉	爬坡道	.

“打算在布莱克山待一周。”

[taː(r); taː(r), təː(r)] , [heɪnt] [ðæt] ['kæpən] [ɛf] [ə; eɪ] - ['skuːtɪn] - [ɪn] [naʊ] ?

Thar	,	hain't	that	Cap'n	Eph	a	-	scootin	'	in	naow	?
塔尔	,	没有	那	船长	以弗	一个	-	滑板车	-	在	现在	?

瞧，那不是埃夫船长在兜圈子吗?

[aɪ] [ges] [ðem; ðəm][eə(r)] [njuː] ['rʌnərz] [əʊ] - [bɪl] [griːnz] ['dɪd(ə)nt] [wɜːk] .

I	guess	them	air	new	runners	o	'	Bill	Green's	didn't	work	.
我	猜测	他们	空气	新的	跑步者	o	-	账单	青菜	没有	工作	.

我猜比尔·格林的那些新跑者们没能成功。

[hiː; hi] [heɪnt] ['nəʊweə(r)][ɪn] [saɪt] .

He	hain't	nowhere	in	sight	.
他	没有	无处	在	视线	.

他不见踪影。

[hiː; hi] — "

He	—	"
他	—	"

他-"

" [ˌelˈiː] - - [es][biː; bi][ə; eɪ] - [gwaɪn] , [eɪb] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['sæmjʊəl] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['edɪtə(r)] [stɪl]

"	Le	'	'	s	be	a	-	gwine	,	Abe	,	"	interrupted	Samuel	,	and	leaving	the	editor	still
"	乐	-	-	s	是	一个	-	格温	,	安倍	,	"	中断	塞缪尔	,	和	离开	这	编辑	仍然

['skrɪb(ə)lɪŋ] ,

scribbling	,
涂鸦	,

“我们继续吧，艾布，”塞缪尔打断了他，留下编辑还在奋笔疾书。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈtɜːmɪnd] [trʌdʒ] , [hɪz; ɪz] ['mɑːkɪt] - ['bɑːskɪt] [ɪn]

he	led	the	way	down	the	bank	with	a	determined	trudge	,	his	market	-	basket	in
他	引领	这	方式	向下	这	银行	和	一个	决定	跋涉	,	他的	市场	-	篮子	在

[wʌn][hænd] ,

one	hand	,
一	手	,

他一手拎着购物篮，一手迈着坚定的步伐，走在最前面，沿着河岸向下走去。

[hɪz; ɪz][grɪp][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

his	grip	in	the	other	,
他的	紧握	在	这	其他	,

他另一只手紧紧抓住，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['mʌtərɪŋ] [ðæt] " [ə; eɪ]['felə(r)] ['kʊd(ə)nt] [djuː] ['nʌθɪn] - [ɪn] - [wɪˈðaʊt]

and	his	lips	muttering	that	"	a	feller	couldn't	dew	nuthin	'	in	Shoreville	without
和	他的	嘴唇	喃喃自语	那	"	一个	伙计	不能	露	什么也没有	-	在	-	没有

['gɪtɪn] - [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

gittin	'	his	name	in	the	paper	.
吉廷	-	他的	姓名	在	这	纸	.

他嘴里嘟囔着：“在肖尔维尔，一个人做什么事都难免会上报纸。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ,

"	But	a	moment	later	,
"	但	一个	片刻	之后	,

但片刻之后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

31号老太太(Old Lady Number 31)
第5/6页

[wen] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['dʒɪndʒəli]['əʊvə(r)][ðə; ði][aɪs][tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ɛf]
when the two were walking gingerly over the ice to the spot where Eph
什么时候 这 二 是 步行 小心翼翼地 超过 这 冰 到 这 点 在哪里 以弗
[hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz]['skuːtə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,
had drawn his scooter to a standstill ,
有 绘制 他的 小型摩托车 到 一个 停顿 ,

当两人小心翼翼地走过冰面，走向埃弗停下滑板车的地方时，

['sæmjʊəl] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][self] - [kən,grætʃu'leɪtəri] ['tʃʌk(ə)l] .
Samuel fell into a self - congratulatory chuckle .
塞缪尔 跌倒 进入 一个 自己 - 祝贺 轻笑 .

塞缪尔得意地轻笑了一声。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][faɪnd] [aʊt] [ðəʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɜː] ['liːvɪn] - [həʊm] [tjuː] .
" He didn't find out though that I had my reasons fer leavin ' home tew .
" 他 没有 寻找 出去 尽管 那 我 有 我的 原因 fer 离开 - 家 特乌 .

“但他并不知道我第二次离家是有原因的。”

['wɪmɪn] - [fəʊks] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][wʌn] , [heɪnt] [gʊd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [fɜː] ['nəʊbədi] .
Women - folks , be it only one , hain't good all the time fer nobody .
女性 - 各位 , 是 它 仅有的 一 , 没有 好的 全部 这 时间 fer 无人 .

女人，哪怕只有一个，也不可能永远对任何人都好。

[ai] [kʌm] [tɜː] [siː] - [ə; eɪ][jɪə(r)] [ə'fɔː] [wiː; wi][wɒz; wəz] ['mærid] [rɛglɚ] ; [æn; ən] - [naʊ] ,
I come ter see Blossy twict a year afore we was married reg'lar ; an ' naow ,
我 来 特尔 看 - 特威克特 一个 年 之前 我们 曾是 已婚 reg'lar ; 一个 - 现在 ,

我大约在与布洛西正式结婚前一年见到她；而现在，

[ai] - [tɜː] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ][jɪə(r)] [fɜː][ə; eɪ] [spel] .
I cak'late ter leave her twict a year fer a spell .
我 - 特尔 离开 她 特威克特 一个 年 fer 一个 拼写 .

我迟到了，一年中的大部分时间都离开了她一段时间。

[ə; eɪ] [wiːk] ['evri] [sɪks] [mʌnθs] ['seprət] [æn; ən] - [ə'pɑːt] , " [prə'siːdid] [ðə; ði]['riːs(ə)ntli] [meɪd]
A week onct every six months separate an ' apart , " proceeded the recently made
一个 星期 仅限 每一个 六 几个月 分离 一个 - 除 , " 继续 这 最近 制成
['benɪˌdɪkt] ,
benedict ,
本尼迪克特 ,

“每六个月分开一周，”新近颁布的本笃会训诫道。

" [ɪz] [wɒt] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][æn; ən] - [hɪz; ɪz][waɪf] [lɜːn] [haʊ] [tɜː] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn]
" is what makes a man an ' his wife learn haow ter put up with one another in
" 是 什么 制作 一个 男人 一个 - 他的 妻子 学习 哈奥 特尔 放 向上 和 一 其他 在
[bɪ'twiːn] - [taɪmz] . "
between - times . "
之间 - 时代 . "

“正是这些经历让夫妻学会如何在生活中互相包容。”

" [waɪ] , [ˌem 'iː][æn; ən] - ['æŋdʒi] , " [bɪ'gæn] [eɪb] , " [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [tɝːgɪðɝ] [jɪə(r)] [ɪn][æn; ən] - [jɪə(r)]
" Why , me an ' Angy , " began Abe , " have lived tergether year in an ' year
" 为什么 , 我 一个 - 安吉 , " 开始 安倍 , " 有 居住地 特格瑟 年 在 一个 - 年
[aʊt] [fɜː] — "
out fer — "
出去 fer — "

“为什么，我和安吉，”艾比开口道，“年复一年地住在一起——”

" [ɔːl] [əˈbɔːd] ! " [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['kæptɪn] [ɛf] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .

" All aboard ! " interrupted Captain Eph with a shout .

" 全部 船上 ! " 中断 队长 以弗 和 一个 喊 .

“全体登船！”埃夫船长大声喊道。

" [ɪts] [ə; eɪ][feə(r)] [wɪnd] .

" It's a fair wind .

" 它是 一个 公平的 风 .

“这是顺风。”

[aɪ] [bet] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] !

I bet on making it in five minutes and fifty seconds !

我 赌注 在 制作 它 在 五 分钟 和 五十 秒 !

我打赌我能在五分五十秒内完成！

" ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪv] - [maɪl] [seɪl] ['əʊvə(r)]

" Seven minutes had been the record time for the five - mile sail over

" 七 分钟 有 到过 这 记录 时间 为了 这 五 - 英里 帆 超过

[ðə; ði][aɪs][tuː; tə] [bliːk] [hɪl] ,

the ice to Bleak Hill ,

这 冰 到 苍凉 爬坡道 ,

“此前，横渡冰面航行五英里到达布莱克山的最快纪录是七分钟。”

[bʌt; bət]['sæmjʊəl][ænd; ənd] [eɪb] , [bəuθ] [vau] [dɪ'laɪtɪdli] [ðæt] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [tuː] [fɑːst]

but Samuel and Abe , both vowing delightedly that the skipper couldn't go too fast

但 塞缪尔 和 安倍 , 两个都 发誓 欣喜地 那 这 船长 不能 去 也 快速地

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

for them ,

为了 他们 ,

但塞缪尔和阿贝都欣喜地发誓，船长不能开得太快，以免他们失望。

[stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [skwɔtid] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [hɑːd] [bɔːdz] .

stepped into the body of the boat and squatted down on the hard boards .

步 进入 这 身体 的 这 船 和 蹲着 向下 在 这 难的 板 .

他走进船舱，蹲在坚硬的木板上。

[ðeɪ] [grɪnd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz][ðə; ði]['skuːtə(r)] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [ɛf] [dʒʌmpt] [ə'bɔːd] —

They grinned at each other as the scooter started and Eph jumped aboard —

他们 咧嘴一笑 在 每个 其他 作为 这 小型摩托车 开始 和 以弗 跳了起来 船上 —

[grɪnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

grinned and waved to the people on the shore ,

咧嘴一笑 和 挥手 到 这 人们 在 这 支撑 ,

摩托车启动时，他们相视一笑，埃弗跳上车——咧嘴一笑，向岸边的人们挥手致意。

[ðeə(r)] [prəʊd] [əʊld] [θɔːts] ['kraɪɪŋ] :

their proud old thoughts crying :

他们的 自豪的 老的 想法 哭泣 :

他们骄傲的旧思想在哭泣：

" [aɪ] [ges] [fəʊks] [wɪl] [siː] [naʊ] [ðæt] [wɪr] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][wiː; wi]['evə(r)][wɒz; wəz] !

" I guess folks will see now that we're as young as we ever was !

" 我 猜测 各位 将要 看 现在 那 是 作为 年轻的 作为 我们 曾经 曾是 !

“我想大家现在都会明白，我们依然像以前一样年轻！”

" [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][grɪn] [æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [spʌn] ['ɪntuː] [fʊl] [flaɪt] [ænd; ənd] [went] ['wɪzɪŋ]

" They continued to grin as the boat spun into full flight and went whizzing

" 他们 持续 到 咧嘴笑 作为 这 船 旋转 进入 满的 航班 和 去 呼啸

['əʊvə(r)][ðə; ði][aɪs] ,

over the ice ,

超过 这 冰 ,

“当小船旋转加速，在冰面上飞驰时，他们脸上依然挂着笑容。”

['wɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] .

whizzing	and	bumping	and	bouncing	.
呼啸	和	碰撞	和	弹跳	.

呼啸、碰撞、弹跳。

[bəuθ][ðeə(r)]['feɪsɪz] [gruː] [red] , [ðeə(r)] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['wɔːtə(r)] ,

Both	their	faces	grew	red	,	their	two	pairs	of	eyes	began	to	water	,
两个都	他们的	面孔	生长	红色的	,	他们的	二	对	的	眼睛	开始	到	水	,

他们俩的脸都涨红了，两双眼睛也开始泛泪。

[ðeə(r)] [tiːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃætə(r)] ;

their	teeth	began	to	chatter	;
他们的	牙齿	开始	到	喋喋不休	;

他们的牙齿开始打颤；

[bʌt; bət]['sæmjʊəl] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] :

but	Samuel	shouted	at	the	top	of	his	voice	in	defiance	of	the	gale	:
但	塞缪尔	喊叫	在	这	顶部	的	他的	嗓音	在	蔑视	的	这	大风	:

但撒母耳不顾狂风，扯着嗓子大声喊叫：

" [eɪb] , [wɪv] [kʌt] [ðə; ði]['eɪprən] - [strɪŋz] ! "

"	Abe	,	we've	cut	the	apron	-	strings	!	"
"	安倍	, 我们已经	切	这	围裙	-	字符串	!	"	

“安倍，我们已经摆脱了束缚！”

" [haɪ] - [gaɪ] !

"	Hy	-	guy	!
"	嗨	-	盖伊	!

“嗨，伙计！

" [eɪb] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['flaɪɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ðə; ði][seɪl] ,

"	Abe	shouted	in	return	,	his	heart	flying	as	fast	as	the	sail	,
"	安倍	喊叫	在	返回	,	他的	心	飞行	作为	快速地	作为	这	帆	,

“安倍大声回应，他的心跳像船帆一样飞快。”

[bæk] [tuː; tə] [juːθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [ə'gen] , [bæk] [tuː; tə]['truːənt] - [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] -

back	to	youth	and	manhood	again	,	back	to	truant	-	days	and	the	vacation	-
后退	到	青年	和	男子气概	再次	,	后退	到	逃学	-	天	和	这	假期	-

[taɪm] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] .

time	of	boyhood	.
时间	的	童年	.

又回到了青春和成年时期，回到了逃学的日子和男孩的假期时光。

" [haɪ] - [gaɪ] , - !

"	Hy	-	guy	,	Sam'l	!
"	嗨	-	盖伊	,	-	!

“嗨，伙计，萨姆！

[heɪnt]

Hain't
没有

海恩特

[wiː; wi][ə; eɪ] - [gwaɪn] [tɜː] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɛglɚ] [ə; eɪ][nəʊ] . [wʌn] [spriː] !

we	a	-	gwine	ter	have	a	reg'lar	A	No	.	1	spree	!
我们	一个	-	格温	特尔	有	一个	reg'lar	一个	不	.	1	狂欢	!

我们又要定期享受 A 级 1 号狂欢了！

" ['ɛks'viː]

"	XV
"	十五

“十五

[ðə; ði] " ['hɑːdnɪŋ] " ['prəʊses]

THE	"	HARDENING	"	PROCESS
这	"	硬化	"	过程

“硬化”过程

[ðə; ði] [laɪf] - ['seɪvɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] .

The	Life	-	saving	Station	was	very	still	.
这	生活	-	保存	车站	曾是	非常	仍然	.

救生站一片寂静。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [θriː][ænd; ənd][faɪv][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [eɪt] - [ə'klɑːk] [pə'trəʊl] .

Nos	.	3	and	5	had	gone	out	on	the	eight	-	o'clock	patrol	.
编号	.	3	和	5	有	已消失	出去	在	这	八	-	点钟	巡逻	.

3号和5号警员出警执行八点钟的巡逻任务。

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [mæn][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɒf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [həʊm] [ɒn][ðə; ði]

The	seventh	man	was	taking	his	twenty	-	four	hours	off	at	his	home	on	the
这	第七	男人	曾是	采取	他的	二十	-	四	小时	离开	在	他的	家	在	这

[ʃɔː(r)] .

shore	.
支撑	.

第七个人正在海边的家中休24小时假。

[ðə; ði] ['kiːpə(r)] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

The	keeper	was	working	over	his	report	in	the	office	.
这	守门员	曾是	在职的	超过	他的	报告	在	这	办公室	.

守门员正在办公室里修改他的报告。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] - [steəz] [ə'sliːp] ,

The	other	members	of	the	crew	were	up	-	stairs	asleep	,
这	其他	成员	的	这	全体人员	是	向上	-	楼梯	睡着了	,

其他船员都在楼上睡觉。

[ænd; ənd] [eɪb] [ænd; ənd]['sæmjʊəl][wɜː(r); wə(r)] ['beərɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [mes] - [ruːm] .

and	Abe	and	Samuel	were	bearing	each	other	company	in	the	mess	-	room	.
和	安倍	和	塞缪尔	是	轴承	每个	其他	公司	在	这	混乱	-	房间	.

阿贝和塞缪尔在餐厅里互相陪伴。

[eɪb] [leɪ] [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] - ['kʌvəd] ['səʊfə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [drægd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Abe	lay	asleep	on	the	carpet	-	covered	sofa	which	had	been	dragged	out	of	the
安倍	躺	睡着了	在	这	地毯	-	涵盖	沙发	哪个	有	到过	拖拽	出去	的	这

['kæptɪnz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

captain's	room	for	him	,
船长的	房间	为了	他	,

安倍躺在铺着地毯的沙发上睡着了，这张沙发是从船长房间里拖出来的，专门给他用的。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn] [niːd] [nɒt] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ['sliːpɪŋ] - [lɒft] [ə'bʌv] .

so	that	the	old	man	need	not	spend	the	night	in	the	cold	sleeping	-	loft	above	.
所以	那	这	老的	男人	需要	不是	花费	这	夜晚	在	这	寒冷的	睡眠	-	阁楼	多于	.

这样，老人就不用在楼上寒冷的阁楼里过夜了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [drest] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [buːts] ;

He	was	fully	dressed	except	for	his	boots	;
他	曾是	完全	穿着	除了	为了	他的	靴子	;

他除了靴子以外，其他衣服都穿戴整齐;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kən'fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

for	he	was	determined	to	conform	to	the	rules	of	the	Service	,
为了	他	曾是	决定	到	符合	到	这	规则	的	这	服务	,

因为他决心遵守部队的规章制度。

[ænd; ənd] [sliːp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɒn] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstənt] ['djuːti] .

and	sleep	with	his	clothes	on	ready	for	instant	duty	.
和	睡觉	和	他的	衣服	在	准备好	为了	立即的	责任	.

他穿着衣服睡觉，随时准备上岗。

" [tɔːk] [hɪm] [ə; eɪ] - ['daɪɪn] - !

"	Talk	erbout	him	a	-	dyin	'	!
"	讲话	erbout	他	一个	-	垂死	-	!

“说说他快死了吧！”

" [graul] ['sæmjʊəl][tuː; tə] [hɪm'self] , ['laʊndʒɪŋ] ['wɪərəli] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stəʊv] .

"	growled	Samuel	to	himself	,	lounging	wearily	in	a	chair	beside	the	stove	.
"	咆哮	塞缪尔	到	他自己	,	休闲	疲劳	在	一个	椅子	旁	这	火炉	.

“萨缪尔低声咕哝着，疲惫地瘫坐在炉子旁的椅子上。”

" [hiːz] [dʒest]['stɑːrtɪn] - [hɪz; ɪz][laɪf] .

"	He's	jest	startin	'	his	life	.
"	他是	笑话	开始	-	他的	生活	.

“他的人生才刚刚开始。”

[hiːz] [ə; eɪ] [rɛglɚ] [hɒs] .

He's	a	reg'lar	hoss	.
他是	一个	reg'lar	霍斯	.

他是个正儿八经的家伙。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hɪm] .

I	didn't	think	he	had	it	in	him	.
我	没有	思考	他	有	它	在	他	.

我没想到他有这个能力。

" ['sæmjuəlz] [təʊn] [wɒz; wəz] [rɪ'zentf(ə)l] .

"	Samuel's	tone	was	resentful	.
"	塞缪尔的	语气	曾是	不满	.

塞缪尔的语气充满怨恨。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [bɪ'twiːn] [hɪm]

He	was	a	little	jealous	of	the	distinction	which	had	been	made	between	him
他	曾是	一个	小的	嫉妒的	的	这	区别	哪个	有	到过	制成	之间	他

[ænd; ənd] [eɪb] ;

and	Abe	;
和	安倍	;

他有点嫉妒自己和安倍之间所受到的区别对待；

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

and	drawing	closer	to	the	fire	,
和	绘画	更近	到	这	火	,

并逐渐靠近火堆，

[hiː; hi] ['ʃivə] [ɪn] ['grəʊɪŋ] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɒt] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [kruːt] [ʌp]

he	shivered	in	growing	distaste	for	the	cot	assigned	to	him	with	the	crew	up
他	瑟瑟发抖	在	生长	厌恶	为了	这	婴儿床	分配	到	他	和	这	全体人员	向上

- [steəz] ,

-	stairs	,
-	楼梯	,

他越来越厌恶分配给他、和船员们一起睡在楼上的那张简易床上，不禁打了个寒颤。

[weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [frɒst] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['lætʃɪz] .

where	the	white	frost	lay	on	the	window	-	latches	.
在哪里	这	白色的	霜	躺	在	这	窗户	-	锁扣	.

窗闩上结了一层白霜。

[wɒt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tʃeəz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] !

What	uncomfortable	chairs	they	had	in	this	station	!
什么	不舒服	椅子	他们	有	在	这	车站	!

这个车站的椅子真不舒服!

['sæmjʊəl] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mu:ɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brekər] , [tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] ['rætlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Samuel	listened	to	the	mooing	of	the	breakers	,	to	the	wind	rattling	at	the
塞缪尔	听着	到	这	哞哞叫	的	这	断路器	,	到	这	风	嘎嘎作响	在	这

['keɪsmənt] ,

casements	,
窗户	,

塞缪尔听着海浪拍打窗户的哞哞声，听着风吹打窗户的嘎嘎声。

— [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] - [hæd; həd] [mɪst] [hɪm] .

—	and	wondered	if	Blossy	had	missed	him	.
—	和	想知道	如果	-	有	错过	他	.

——并想知道布洛西是否想念他。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪnts] - ['kʌvəd] ['rɒkə(r)] ,

About	this	time	,	she	must	be	sitting	in	her	chintz	-	covered	rocker	,
关于	这	时间	,	她	必须	是	坐着	在	她	印花棉布	-	涵盖	摇滚乐	,

这时，她应该正坐在她那张印花棉布软垫摇椅上。

['kəʊmɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['rɪŋlɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['gəʊldən] - [waɪt] [heə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪəri] ['faɪəlaɪt] .

combing	out	the	ringlets	of	her	golden	-	white	hair	in	the	cheery	firelight	.
梳理	出去	这	环状物	的	她	金的	-	白色的	头发	在	这	欢快的	火光	.

在温暖的炉火光下，她梳理着自己金白色卷发。

[naʊ] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [saɪt] [wɜ:θ] ['si:ɪŋ] !

Now	,	that	would	be	a	sight	worth	seeing	!
现在	,	那	会	是	一个	视线	值得	看到	!

那将是一道值得一看的风景!

[eɪb] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə][snɔ:(r)] .

Abe	opened	his	mouth	and	began	to	snore	.
安倍	打开	他的	嘴	和	开始	到	鼾	.

安倍张开嘴，开始打鼾。

[wɒt] [dɪs'gʌstɪŋ] , ['hɪdiəs] ['kri:tʃəz] [men] [wɜ:(r); wə(r)] , [rɪ'flektɪd] ['sæmjʊəl] .

What	disgusting	,	hideous	creatures	men	were	,	reflected	Samuel	.
什么	令人作呕	,	可怕	生物	男人	是	,	反映	塞缪尔	.

塞缪尔心想，男人真是令人作呕、丑陋的生物啊。

[sɪks] [mʌnθs] - ['lɪvɪŋ] [wɪð] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [haɪ] - [bred] ['wʊmən] [hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [reɪzd]

Six	months	'	living	with	an	unusually	high	-	bred	woman	had	insensibly	raised
六	几个月	-	活的	和	一个	异常地	高的	-	繁殖	女士	有	无意识地	提高

[hɪz; ɪz] ['stændədz] .

his	standards	.
他的	标准	.

与一位出身名门的女子共同生活六个月，不知不觉中提高了他的审美标准。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [spend] [ə; eɪ] [wi:k] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]['evə(r)] - ['ʃɔ:tnɪŋ] [laɪf] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'fɪəriə(r)]

Why	should	he	spend	a	week	of	his	ever	-	shortening	life	with	such	inferior
为什么	应该	他	花费	一个	星期	的	他的	曾经	-	缩短	生活	和	这样的	下

['bi:ɪŋs] ,

beings	,
生物	,

他为什么要把日渐缩短的生命中的一周时间浪费在这样低劣的人身上?

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)]['eɪbrəˌhæmz] [seɪk] — [fɔː(r); fə(r)]['eɪbrəˌhæmz] [seɪk] , [ænd; ənd][tuː; tə][beə(r)] [aʊt] [ə; eɪ]

just	for	Abraham's	sake	—	for	Abraham's	sake	,	and	to	bear	out	a
只是	为了	亚伯拉罕的	清酒	—	为了	亚伯拉罕的	清酒	,	和	到	熊	出去	一个

['θɪəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

theory	of	his	own	,
理论	的	他的	自己的	,

仅仅为了亚伯拉罕——为了亚伯拉罕，也为了验证他自己的理论，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'kluːdɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ?

which	he	had	already	concluded	a	mistake	?
哪个	他	有	已经	结束	一个	错误	?

他之前已经认定自己犯了错误?

[eɪb] [geɪv] [ə; eɪ] [snɔːt] , ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['mʌtə] ['sliːpɪli] :

Abe	gave	a	snort	,	opened	his	eyes	,	and	muttered	sleepily	:
安倍	给予	一个	哼哼	,	打开	他的	眼睛	,	和	低声说道	昏昏欲睡地	:

安倍哼了一声，睁开眼睛，睡眼惺忪地嘟囔道：

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ][ə; eɪ][nəʊ] . [wʌn] [spriː] .

"	This	is	what	I	call	a	A	No	.	1	spree	.
"	这	是	什么	我	称呼	一个	一个	不	.	1	狂欢	.

“这才是真正的头号狂欢。”

[naʊ] , [tɜː] - ['mɔːrər] — " [bʌt; bət] ['mʌmblɪŋ] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] [hiː; hi] [rɪ'læpst] ['ɪntuː]['slʌmbə(r)] , ['pʌfɪŋ]

Naow	,	ter	-	morrer	—	"	But	mumbling	incoherently	he	relapsed	into	slumber	,	puffing
现在	,	特尔	-	莫勒	—	"	但	喃喃自语	语无伦次	他	复发	进入	睡眠	,	抽气

[hɪz; ɪz] [lɪps] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] .

his	lips	out	into	a	whistling	sound	.
他的	嘴唇	出去	进入	一个	吹口哨	声音	.

“Naow，ter-morrer——”但他含糊不清地咕哝着，又睡着了，嘴唇撅起发出哨声。

['sæmjʊəl] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪsaɪl] ,

Samuel	reached	for	a	newspaper	on	the	table	,	folded	it	into	a	missile	,
塞缪尔	达到	为了	一个	报纸	在	这	桌子	,	折叠	它	进入	一个	导弹	,

塞缪尔伸手拿起桌上的一份报纸，把它折成一枚导弹状。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpə(r)] .

and	started	to	fling	it	into	the	innocent	face	of	the	sleeper	.
和	开始	到	一扔	它	进入	这	清白的	脸	的	这	轨枕	.

然后开始把它扔向熟睡者无辜的脸。

[bʌt; bət] , ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)]['eɪbrəhæm] ,

But	,	fortunately	for	Abraham	,
但	,	幸运的是	为了	亚伯拉罕	,

但对亚伯拉罕来说幸运的是，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kæptɪn] ['dɑːrbiz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [kaʊnt] [ten] [wen'evə(r)] [siːzd] [baɪ][æn; ən]

it	was	Captain	Darby's	custom	to	count	ten	whenever	seized	by	an
它	曾是	队长	达比	风俗	到	数数	十	每当	查获	经过	一个

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] ['ɪmpʌls] ,

exasperated	impulse	,
恼怒	冲动	,

达比船长有个习惯，每当他感到恼怒时，就会数到十。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][naɪnθ]['nʌmbə(r)][hiː; hi] [rɪ'gretfəli] [drɒpt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

and	at	the	ninth	number	he	regretfully	dropped	the	paper	.
和	在	这	第九	数字	他	遗憾的是	掉落	这	纸	.

看到第九个数字时，他遗憾地把纸掉在了地上。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wei] .

Then	he	began	to	count	in	another	way	.
然后	他	开始	到	数数	在	其他	方式	.

然后他开始用另一种方式计数。

['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːkə(r)] , [hiː; hi] ['kaʊntɪd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

Using	the	forefinger	of	his	right	hand	as	a	marker	,	he	counted	under	his
使用	这	食指	的	他的	正确的	手	作为	一个	标记	,	他	计数	在下面	他的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

他用右手食指作标记，低声数着。

" [wʌn] " [ɒn][hɪz; ɪz] [left] [θʌm] , [ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ['ɪntəv(ə)l] , " [tuː] " [ɒn][hɪz; ɪz] [left]

"	one	"	on	his	left	thumb	,	then	after	a	frowning	interval	,	"	two	"	on	his	left
"	一	"	在	他的	左边	拇指	,	然后	后	一个	皱眉	间隔	,	"	二	"	在	他的	左边

['fɔːfɪŋgə(r)] ,

forefinger	,
食指	,

他左手拇指上写着“一”，皱着眉头停顿片刻后，左手食指上写着“二”。

" [θriː] " [ɒn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪdʒɪt] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , ['gɪvɪŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [iːtʃ]

"	three	"	on	the	middle	digit	,	and	so	on	,	giving	time	for	thought	to	each
"	三	"	在	这	中间	数字	,	和	所以	在	,	给予	时间	为了	想法	到	每个

['nʌmbə(r)] ,

number	,
数字	,

中间的数字是“3”，以此类推，给每个数字留出思考的时间。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

until	he	had	exhausted	the	fingers	of	his	left	hand	and	was	ready	to
直到	他	有	筋疲力尽的	这	手指	的	他的	左边	手	和	曾是	准备好	到

[stɑːt] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] .

start	on	the	right	.
开始	在	这	正确的	.

直到他左手的五指都使不上劲，准备开始用右手为止。

[kaʊnt] , [kaʊnt] , [went] ['sæmjʊəl] , [ʌn'tɪl] [θraɪs] [faɪv] [wɒz; wəz] [pɑːst] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

Count	,	count	,	went	Samuel	,	until	thrice	five	was	passed	,	and	he	began	to
数数	,	数数	,	去	塞缪尔	,	直到	三次	五	曾是	通过了	,	和	他	开始	到

[biː; bi] [kən'fjuːzd] .

be	confused	.
是	使困惑	.

撒母耳数啊数，数到五的三次之后，他开始感到困惑。

[wʌns] [mɔː(r)] [eɪb] [ə'wəʊk] ,

Once	more	Abe	awoke	,
一次	更多的	安倍	醒来	,

安倍再次醒来，

[ænd; ənd] [in'kwaiə] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['rekən] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [njuː]

and	inquired	if	the	other	were	trying	to	reckon	the	number	of	new
和	询问	如果	这	其他	是	尝试	到	估计	这	数字	的	新的

['wig,wæg][ænd; ənd] ['sɪgnlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːkt]

wigwags	and	signals	which	the	Service	had	acquired	since	they	had	worked
摇摆	和	信号	哪个	这	服务	有	获得	自从	他们	有	工作

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ;

for	the	government	;
为了	这	政府	;

并询问对方是否在试图计算自他们为政府工作以来，该部门获得了多少新的信号旗和信号；

[bʌt; bət][ɒn] ['biːɪŋ] ['ʃɑːpli] [təʊld][tuː; tə] " [ʃɛt] [ʌp] !

but	on	being	sharply	told	to	"	Shet	up	!
但	在	存在	尖锐地	讲述	到	"	母	向上	!

但当被厉声斥责“滚开！”时

" [went] [tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] .
" went to sleep again .
" 去 到 睡觉 再次 .

我又睡着了。

[wɒt] [ðə; ði][prəˈdʒektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][trɪp][wɒz; wəz] ['riːəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wɒz; wəz] [haʊ] ['meni]
What the projector of the trip was really trying to recall was how many
什么 这 投影仪 的 这 旅行 曾是 真的 尝试 到 记起 曾是 如何 许多
[taɪmz] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'gretɪd] ['seɪvɪŋ] [eɪb] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv]
times that day he had regretted saving Abe from the devastating clutches of
时代 那 天 他 有 后悔 保存 安倍 从 这 毁灭性的 离合器 的
[ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] .
the old ladies .
这 老的 女士们 .

这次旅行的策划者真正想要回忆的是，那天他有多少次后悔把阿贝从老太太们的魔爪中救了出来。

" [hɪm] [niːd] - - ? " ['mʌtə] ['sæmjʊəl] ['blækli] .
" Him need hardenin ' ? " muttered Samuel blackly .
" 他 需要 - - ? " 低声说道 塞缪尔 黑 .

“他需要被好好管教一下吗？”塞缪尔阴沉地低声说道。

" [waɪ] , [hiːz] ['hɑːdə(r)] [naʊ] - [en] [neɪlz] [æn; ən] - ['hɑːdtæk] !
" Why , he's harder now ' n nails an ' hardtack !
" 为什么 , 他是 更难 现在 - n 指甲 一个 - 硬饼干 !

“哎呀，他现在比钉子和硬饼干还硬！”

" [əˈgen] [hiː; hi][ræn]['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [haɪ] [kraɪmz] [ænd; ənd] [mɪsdɪ'miːnəz]
" Again he ran over on his fingers the list of high crimes and misdemeanors
" 再次 他 跑 超过 在 他的 手指 这 列表 的 高的 犯罪 和 轻罪
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [eɪb] [hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] .
of which Abe had been guilty .
的 哪个 安倍 有 到过 有罪的 .

“他又用手指比划着安倍所犯下的重罪和轻罪的清单。

[fɜːst] , — [θʌm] , [left] [hænd] , — [eɪb] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ɪk'stendɪŋ] [ðeə(r)]['skuːtə(r)] [seɪl] [ʌn'tɪl]
First , — thumb , left hand , — Abe had insisted on extending their scooter sail until
第一的 , — 拇指 , 左边 手 , — 安倍 有 坚持 在 扩展 他们的 小型摩托车 帆 直到
[hiː; hi] , ['sæmjʊəl] ,
he , Samuel ,
他 , 塞缪尔 ,

首先，——左手拇指，——阿贝坚持要延长他们的滑板车帆，直到他，塞缪尔，

[hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] [təʊz] ['friːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] .
had felt his toes freezing in his boots .
有 毛毡 他的 脚趾 冷冻 在 他的 靴子 .

他感觉脚趾在靴子里冻僵了。

['sekənd] , — ['fɔːfɪŋgə(r)] , [left] [hænd] ,
Second , — forefinger , left hand ,
第二 , — 食指 , 左边 手 ,

第二，——左手食指，

— [ɒn] ['biːɪŋ] ['welkəm] [baɪ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [fɔːs] [æt; ət] [bliːk] [hɪl] [ænd; ənd] [ɑːskt] [haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ]
— on being welcomed by the entire force at Bleak Hill and asked how long they
— 在 存在 欢迎 经过 这 全部的 力量 在 苍凉 爬坡道 和 问 如何 长的 他们
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [steɪ] ,
expected to stay ,
预期的 到 停留 ,

——在布莱克山受到全体部队的欢迎，并被问及预计停留多久时，

[eɪb] [hæd; həd] [blə:t] [aʊt] , " [ə; eɪ] [hʌl] [wi:k] ,

Abe	had	blurted	out	,	"	A	hull	week	,
安倍	有	脱口而出	出去	,	"	一个	船体	星期	,

安倍脱口而出：“船体一周，

" [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] ['sæmjuəlz] [ru:l] [ri'kwaiə] [æt; ət] [li:st] ['sev(ə)n] [deɪz] [ɒv; əv]['eksaɪl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

"	explaining	that	Samuel's	rule	requiring	at	least	seven	days	of	exile	from	his
"	解释	那	塞缪尔的	规则	需要	在	至少	七	天	的	流亡	从	他的

[waɪf] ['evri] [sɪks] [mʌnθs] [bɑ:d] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ɪn] [les] [taɪm] .

wife	every	six	months	barred	them	from	returning	in	less	time	.
妻子	每一个	六	几个月	禁止	他们	从	返回	在	较少的	时间	.

解释说，撒母耳的规矩要求每六个月至少与妻子分离七天，这使得他们无法在更短的时间内返回。

[ðə; ði] ['ki:pə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , [ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] ['bætʃələz] .

The	keeper	was	a	widower	,	all	the	other	men	bachelors	.
这	守门员	曾是	一个	鳏夫	,	全部	这	其他	男人	单身汉	.

守门人是鳏夫，其他男人都是单身汉。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] ?

How	could	they	be	expected	to	understand	?
如何	可以	他们	是	预期的	到	理解	?

怎么能指望他们理解呢?

[ðeɪ] [bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] [gə'fɔ:] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd] [eɪb] ,

They	burst	into	a	guffaw	of	laughter	,	and	Abe	,
他们	爆裂	进入	一个	哄笑	的	笑声	,	和	安倍	,

他们爆发出一阵哄堂大笑，而亚伯，

[nɒt] ['i:v(ə)n] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['kɒnfɪdəns] , ['spʌtəd] [ænd; ənd]

not	even	conscious	that	he	had	betrayed	a	sacred	confidence	,	sputtered	and
不是	甚至	有意识的	那	他	有	背叛	一个	神圣	信心	,	溅射	和

[lɑ:ft] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

laughed	with	the	rest	.
笑了	和	这	休息	.

他甚至没有意识到自己背叛了神圣的秘密，还和其他人一起结结巴巴地大笑起来。

['sæmjʊəl][hæd; həd][hɑ:f][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , " [dʒest][tu:; tə] [spaɪt] - [ɪm] .

Samuel	had	half	a	mind	to	return	to	-	morrow	,	"	jest	to	spite	'	em	.
塞缪尔	有	一半	一个	头脑	到	返回	到	-	明天	,	"	笑话	到	尽管如此	-	呃	.

塞缪尔一度想明天再回来，“就当是跟他们作对”。

" [lets] [si:] , [haʊ] ['meni] [deɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪgd] [wi:k] [wɜ:(r); wə(r)] [left] ?

"	Let's	see	,	how	many	days	of	this	plagued	week	were	left	?
"	我们来吧	看	,	如何	许多	天	的	这	饱受困扰	星期	是	左边	?

“让我们看看，这该死的一周还剩下多少天？”

[sɪks] .

Six	.
六	.

六。

[sɪks] [həʊl] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [snʌg] , [wɔ:m] ,

Six	whole	twenty	-	four	hours	away	from	Blossy	and	his	snug	,	warm	,
六	所有的	二十	-	四	小时	离开	从	-	和	他的	舒适	,	温暖的	,

['kʌmftəb(ə)l] [nest] .

comfortable	nest	.
舒服的	巢	.

整整六个小时，远离布洛西和它温暖舒适的小窝。

[ʃi:; ʃi] ['wʌznt] [ju:st] [tu:; tə] ['ki:pɪn] - [haʊs] [baɪ] [hɜ:'self] , ['naɪðə(r)] .

She	wasn't	used	to	keepin	'	house	by	herself	,	neither	.
她	不是	用过的	到	保持	-	房子	经过	她自己	,	两者都不	.

她也不习惯一个人操持家务。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembə(r)] [tuː; tə] [wɪnd] [ðə; ði] [klɒk] [ɒn] [ˈθɜːzdeɪ] , [ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði] [kəˈneəri] ,

Would	she	remember	to	wind	the	clock	on	Thursday	,	and	feed	the	canary	,
会	她	记住	到	风	这	钟	在	周四	,	和	喂养	这	金丝雀	,

她会记得在星期四给钟上弦，还会记得喂金丝雀吗?

[ænd; ənd] [ˈwɔːtə(r)] [ðə; ði] [əˈbjuːtɪlən] [ænd; ənd] [bɪˈgəʊniə] [rɛglɚ] ?

and	water	the	abutilon	and	begonias	reg'lar	?
和	水	这	苘麻	和	秋海棠	reg'lar	?

定期给苘麻和秋海棠浇水吗?

[ˈgrɪmli] [ˈsæmjʊəl] [tʊk] [ʌp] [əˈfens] [nəʊ] . [θriː] .

Grimly	Samuel	took	up	offense	No	.	3	.
阴沉地	塞缪尔	采取	向上	罪行	不	.	3	.

塞缪尔神情严肃地开始了第三次进攻。

[ˈeɪbrəhæm] [hæd; həd] [ˈfɜːðə(r)] [təʊld] [ðə; ði] [men] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ˈəʊvə(r)] [hɪə(r)]

Abraham	had	further	told	the	men	that	he	had	been	brought	over	here
亚伯拉罕	有	更远	讲述	这	男人	那	他	有	到过	带来	超过	这里

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈhɑːdnɪŋ] [ˈprəʊses] ;

for	a	hardening	process	;
为了	一个	硬化	过程	;

亚伯拉罕还告诉这些人，他被带到这里是为了接受磨练;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [bet] [ðæt] [ɪf] [ˈsæmjʊəl] [kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [hɪm] ,

but	he	was	willing	to	bet	that	if	Samuel	could	keep	up	with	him	,
但	他	曾是	愿意的	到	赌注	那	如果	塞缪尔	可以	保持	向上	和	他	,

但他愿意打赌，如果塞缪尔能跟上他的步伐，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ˈsæmjʊəl] .

he	could	keep	up	with	Samuel	.
他	可以	保持	向上	和	塞缪尔	.

他能跟上塞缪尔的步伐。

[ðen] [ˈfɒləʊd] [əˈfens] [ɒn] [əˈfens] .

Then	followed	offense	on	offense	.
然后	随后	罪行	在	罪行	.

然后双方展开了激烈的进攻。

[wɒz; wəz] [ˈsæmjʊəl] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌaʊtˈdʌn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wʌn] - [taɪm] [fiːld] [ɒv; əv] [ˈækʃ(ə)n] [baɪ] [æn; ən] [əʊld]

Was	Samuel	to	be	outdone	on	his	own	one	-	time	field	of	action	by	an	old
曾是	塞缪尔	到	是	胜过	在	他的	自己的	一	-	时间	场地	的	行动	经过	一个	老的

[ˈleɪdɪz] - [ˈdɑːlɪŋ] ?

ladies	'	darling	?
女士们	-	亲爱的	?

难道塞缪尔要在他曾经的舞台上，被一位老太太的宠儿抢了风头吗?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[wen] [eɪb] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hɑːf] - [ˈaʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlʊkaʊt] , [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfriːzɪŋ] , [kəʊld] [ˈkjuːpələ] ,

When	Abe	sat	for	a	half	-	hour	in	the	lookout	,	up	in	the	freezing	,	cold	cupola	,
什么时候	安倍	卫星	为了	一个	一半	-	小时	在	这	瞭望台	,	向上	在	这	冷冻	,	寒冷的	穹顶	,

当安倍在瞭望台上，在冰冷的穹顶里坐了半个小时时，

[ænd; ənd] [dɪd] [ˈdjuːti] " [dʒest] [tuː; tə] [biː; bi] [smɑːt] , " [ˈsæmjʊəl] [sæt] [ðeə(r)] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fiːt] ,

and	did	duty	"	jest	to	be	smart	,	"	Samuel	sat	there	on	top	of	his	own	feet	,
和	做过	责任	"	笑话	到	是	聪明的	,	"	塞缪尔	卫星	那里	在	顶部	的	他的	自己的	脚	,

撒母耳尽职尽责地“装聪明”，他双脚并拢坐在地上。

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

[wen] [eɪb] [helpt] [dræg] [aʊt] [ðə; ði] [ˌæpəˈreɪtəs] - [kɑːt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈhevi] [sændz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [drɪl]
When **Abe** **helped** **drag** **out** **the** **apparatus** **-** **cart** **over** **the** **heavy** **sands** **for** **the** **drill**
什么时候 安倍 帮助 拖 出去 这 设备 - 大车 超过 这 重的 沙子 为了 这 钻头
, [ˈsæmjʊəl] [helpt] , [tuː] .
, **Samuel** **helped** **,** **too** **.**
, 塞缪尔 帮助 , 也 .

当阿贝帮忙把设备车拖过厚重的沙地去进行钻探时，塞缪尔也帮忙了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈtʌgɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [rəʊp] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [lʌmˈbeɪgəʊ] !
And **how** **tugging** **at** **that** **rope** **brought** **back** **his** **lumbago** **!**
和 如何 拉扯 在 那 绳索 带来 后退 他的 腰痛 !

拉扯那根绳子竟然让他的腰痛复发了！

[wen] [eɪb] [rəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbrɪtʃɪz] - [bɔɪ] , [ˈsæmjʊəl] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] [səˈvaɪvə(r)]
When **Abe** **rode** **in** **the** **breeches** **-** **buoy** **,** **Samuel** **insisted** **on** **playing** **the** **sole** **survivor**
什么时候 安倍 骑 在 这 马裤 - 浮标 , 塞缪尔 坚持 在 玩耍 这 唯一 幸存者
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪprek] ,
of **a** **shipwreck** **,**
的 一个 海难 ,

当亚伯坐在救生圈里时，塞缪尔坚持要扮演海难中唯一的幸存者。

[tuː] , [ænd; ənd] [went] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈstɪfli] [ænd; ənd] [ˈlʌmbərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] - [mɑːst] .
too **,** **and** **went** **climbing** **stiffly** **and** **lumberingly** **up** **the** **practice** **-** **mast** **.**
也 , 和 去 攀登 僵硬地 和 笨拙地 向上 这 实践 - 桅杆 .

他也跟着僵硬笨拙地爬上了练习桅杆。

[ˈeɪbrəhæm] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [næp] [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] ; [səʊ] [dɪd] [ˈsæmjʊəl] .
Abraham **refused** **to** **take** **a** **nap** **after** **dinner** **;** **so** **did** **Samuel** **.**
亚伯拉罕 拒绝 到 拿 一个 午睡 后 晚餐 ; 所以 做过 塞缪尔 .

亚伯拉罕晚饭后拒绝午睡；撒母耳也一样。

[eɪb] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [aʊt] - [dɔː(r)] [ˈkɑːpəntə(r)] - [ʃɒp] [ɪn] [ðə; ði] [grəʊv] ,
Abe **went** **down** **to** **the** **out** **-** **door** **carpenter** **-** **shop** **in** **the** **grove** **,**
安倍 去 向下 到 这 出去 - 门 木匠 - 店铺 在 这 树林 ,

阿部下到树林里的露天木匠铺，

[ænd; ənd] [pleɪnd] [ə; eɪ] [bɔːd] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ɪgˈzɜːʃn] .
and **planed** **a** **board** **just** **for** **the** **love** **of** **exertion** **.**
和 计划 一个 木板 只是 为了 这 爱 的 用力 .

他纯粹出于热爱运动，刨了一块木板。

[ˈsæmjʊəl] [pleɪnd] [tuː] [bɔːdz] [ænd; ənd] [drəʊv] [ə; eɪ] [neɪl] .
Samuel **planed** **two** **boards** **and** **drove** **a** **nail** **.**
塞缪尔 计划 二 板 和 驾驶 一个 指甲 .

塞缪尔刨了两块木板，然后钉了一颗钉子。

" [wɪv] [gɒt] [tuː] ['skuːlbɔi] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkiːpə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kruː] .
" **We've** **got** **two** **schoolboys** **with** **us** **,** **"** **said** **the** **keeper** **and** **the** **crew** **.**
" 我们已经 得到 二 男学生 和 我们 , " 说 这 守门员 和 这 全体人员 .

“我们队里有两个学生，”守门员和工作人员说道。

" [ef] [aɪˈd] [ə; eɪ] - [noʊd] [ðæt] [juː] [hæd; həd] [mɔː(r)] [laɪvz; lɪvz] - [en] [maɪ] [ˌmɔːlˈtiːz] [kæt] ,
" **Ef** **I'd** **a** **-** **knowed** **that** **yew** **had** **more** **lives** **'** **n** **my** **Maltese** **cat** **,**
" ef ID 一个 - 已知 那 紫杉 有 更多的 生活 - n 我的 马耳他语 猫 ,

“如果我早知道你比我的马尔济斯猫还有更多命，

" ['sæmjʊəl][wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] ['əʊvə(r)] [eɪb] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [aɪ'd] —

"	Samuel	was	muttering	over	Abe	by	this	time	,	"	I'd	—
"	塞缪尔	曾是	喃喃自语	超过	安倍	经过	这	时间	,	"	ID	—

这时，塞缪尔正低声嘟囔着亚伯的话："我——"

" [kaʊnt] , [kaʊnt] [went] ['kæptɪn] ['dɑːrbiz] ['fɪŋgəz] .

"	Count	,	count	went	Captain	Darby's	fingers	.
"	数数	,	数数	去	队长	达比	手指	.

"数啊数。"达比船长用手指比划着。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] ['rætlɪŋ] ['peɪpəz] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

He	heard	the	keeper	rattling	papers	in	the	office	just	across	the	threshold	,
他	听到	这	守门员	嘎嘎作响	文件	在	这	办公室	只是	穿过	这	临界点	,

他听到门卫在门口办公室里翻动文件的声音。

[hɜːd] [hɪm] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn] , [ænd; ənd] [gest] ['sæmjʊəl][hæd; həd]['betə(r)]

heard	him	say	he	was	about	to	turn	in	,	and	guessed	Samuel	had	better
听到	他	说	他	曾是	关于	到	转动	在	,	和	猜对了	塞缪尔	有	更好的

[duː; də] ['laɪkwaɪz] ;

do	likewise	;
做	同样地	;

听见他说他要去睡觉了，就猜想塞缪尔最好也去睡觉；

[bʌt; bət]['sæmjʊəl] [kept] [ɒn] ['kaʊntɪŋ] .

but	Samuel	kept	on	counting	.
但	塞缪尔	保留	在	计数	.

但塞缪尔继续数着。

[kaʊnt] , [kaʊnt] [went] [ðə; ði] [ə'rein] ['fɪŋgəz] .

Count	,	count	went	the	arraigning	fingers	.
数数	,	数数	去	这	提审	手指	.

提审时，手指不停地数着。

['grædʒuəli] [hiː; hi] [gruː] ['draʊzi] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [eibs]

Gradually	he	grew	drowsy	,	but	still	he	went	over	and	over	poor	Abe's
逐步地	他	生长	昏昏欲睡	,	但	仍然	他	去	超过	和	超过	贫穷的	安倍的

[ə'fensɪz] ,

offenses	,
犯罪	,

他渐渐感到困倦，但仍然一遍又一遍地回想着可怜的安倍的罪行。

['kaʊntɪŋ] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['nʌmbərɪŋ]

counting	on	until	of	a	sudden	he	realized	that	he	was	no	longer	numbering
计数	在	直到	的	一个	突然	他	已实现	那	他	曾是	不	更长	编号

[ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;

the	sins	of	his	companion	;
这	罪孽	的	他的	伴侣	;

他一直指望着，直到突然意识到自己不再数算同伴的罪过；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['meʒərɪŋ] [ɪn] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][mʌst; məst] [spend] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] -

he	was	measuring	in	minutes	the	time	he	must	spend	away	from	Blossy
他	曾是	测量	在	分钟	这	时间	他	必须	花费	离开	从	-

[ænd; ənd] [twɪn] [kəuv] ,

and	Twin	Coves	,
和	双	海湾	,

他以分钟为单位计算着自己必须离开布洛西和双子湾的时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gəʊniə] , [ænd; ənd][ðə; ði][kə'neəri] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] .

and	the	begonias	,	and	the	canary	,	and	the	cat	.
和	这	秋海棠	,	和	这	金丝雀	,	和	这	猫	.

还有秋海棠、金丝雀和猫。

[wɒt] [wʊd] - [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

What	would	Blossy	say	if	she	could	feel	the	temperature	of	the	room	in	which	he
什么	会	-	说	如果	她	可以	感觉	这	温度	的	这	房间	在	哪个	他

[wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [sliːp] ?

was	supposed	to	sleep	?
曾是	据称	到	睡觉	?

如果布洛西能感觉到他应该睡觉的房间的温度，她会说什么呢?

[wɒt] [wʊd] - [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [bæk] [eɪkt] ?

What	would	Blossy	say	if	she	knew	how	his	back	ached	?
什么	会	-	说	如果	她	知道	如何	他的	后退	疼痛	?

如果布洛西知道他背痛得厉害，她会怎么说?

[wɒt'evə(r)] [wʊd] - [duː; də][tuː; tə] [eɪb] [rəʊz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sə'spekt] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

Whatever	would	Blossy	do	to	Abe	Rose	if	she	could	suspect	how	he	had
任何	会	-	做	到	安倍	玫瑰	如果	她	可以	怀疑	如何	他	有

['tʌkəd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] " [əʊld][mæn] ? "

tuckered	out	her	"	old	man	?	"
疲惫不堪	出去	她	"	老的	男人	?	"

如果布洛西知道艾比·罗斯是如何让她的"老爸"精疲力竭的，她会对他做什么呢?

" [hiːz] [ə; eɪ] [rɛglɚ] [hɒs] , " [bruːd] ['sæmjʊəl] .

"	He's	a	reg'lar	hoss	,	"	brooded	Samuel	.
"	他是	一个	reg'lar	霍斯	,	"	沉思	塞缪尔	.

"他是一匹普通的骏马，"塞缪尔沉思道。

" [əʊ] , [maɪ] [fiːt] !

"	Oh	,	my	feet	!
"	哦	,	我的	脚	!

"哦，我的脚！"

" [græbɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [buːt] .

"	grabbing	at	his	right	boot	.
"	抓取	在	他的	正确的	启动	.

"抓住他的右靴子。"

" [aɪl] [bet][jə(r)]

"	I'll	bet	yer
"	患病的	赌注	你的

我敢打赌

[ɔːl]

all
全部

全部

[aɪ][gɒt] [ɪts] [ðem; ðəm][eə(r)] ['tʃɪlbleɪnz] .

I	got	it's	them	air	chilblains	.
我	得到	它是	他们	空气	冻疮	.

我明白了，这是冻疮。

[ðæts] [wɒt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ʌn'kɒnʃəsli] ['spiːkɪŋ] [ə'laʊd] .

That's	what	,	"	he	added	,	unconsciously	speaking	aloud	.
那就是	什么	,	"	他	额外	,	不知不觉	请讲	大声	.

"就是这样，"他无意识地自言自语道。

[eibs] [lɪdz] ['sləʊli] ['lɪftɪd] .

Abe's	lids	slowly	lifted	.
安倍的	盖子	缓慢地	抬起	.

安倍的眼皮缓缓抬起。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [jɔːn] .

He	rubbed	his	eyes	and	yawned	.
他	摩擦	他的	眼睛	和	打哈欠	.

他揉了揉眼睛，打了个哈欠。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][hɑːd] , [bluː] ['gɪŋəm] - ['kʌvəd] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [stɛərd]

He	turned	his	head	on	his	hard	,	blue	gingham	-	covered	pillow	,	and	stared
他	转向	他的	头	在	他的	难的	,	蓝色的	格子布	-	涵盖	枕头	,	和	凝视

['sliːpɪli] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

sleepily	at	the	other	.
昏昏欲睡地	在	这	其他	.

他把头转向硬邦邦的蓝色格子枕头，睡眼惺忪地盯着对方。

" [juː] [biːn] ['nɑːdɪn] - , - ?

"	Yew	been	noddin	'	,	Sam'l	?
"	紫杉	到过	点头	-	,	-	?

“你一直在点头吗，萨姆？”

[eɪnt] ['gɪtɪn] - ['sliːpi] - , [ɑː(r); ə(r)][jə(r)] ?

Ain't	gittin	'	sleepy	a'ready	,	are	yer	?
不是	吉廷	-	困	-	,	是	你的	?

你还没开始犯困吗?

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .

"	He	glanced	at	the	clock	.
"	他	瞥了一眼	在	这	钟	.

他瞥了一眼时钟。

" [waɪ] , [ɪts] ['əʊnli][hɑːf][pɑːst][naɪn] .

"	Why	,	it's	only	half	past	nine	.
"	为什么	,	它是	仅有的	一半	过去的	九	.

“怎么，现在才九点半呢。”

[seɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][æn; ən] - [juː] [gɔɪn] - [west] [tɜː] [miːt] [nəʊ] . [faɪv] ?

Say	,	what's	the	matter	with	me	an	'	yew	goin	'	west	ter	meet	No	.	5	?
说	,	是什么	这	事情	和	我	一个	-	紫杉	去	-	西方	特尔	见面	不	.	5	?

说说，我和你为什么要往西去见5号?

['liːtl] [breθ]

Leetle	breath
小精灵	气息

利特尔呼吸

[əʊ] - [freʃ] [eə(r)] - ['el'el] [meɪk] [ˌjuː 'es] [sliːp] ['splendɪd] .

o	'	fresh	air	'	ll	make	us	sleep	splendid	.
o	-	新鲜的	空气	-	二	制作	我们	睡觉	灿烂	.

新鲜空气会让我们睡得香甜。

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [bʌt; bət] [drɒpt] [bæk] ,

"	He	started	up	from	the	couch	,	but	dropped	back	,
"	他	开始	向上	从	这	长椅	,	但	掉落	后退	,

他猛地从沙发上站起来，但又跌了回去。

[tuː] ['hevi] [wɪð] ['wɪərinəs] [tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [hɪz; ɪz][brə'vɑːdəʊ] .

too	heavy	with	weariness	to	carry	off	his	bravado	.
也	重的	和	疲劳	到	携带	离开	他的	虚张声势	.

他疲惫不堪，再也装不出那副虚张声势的样子了。

['sæmjʊəl] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] , [wɒz; wəz]

Samuel	,	however	,	not	noticing	the	discrepancy	between	speech	and	action	,	was
塞缪尔	,	然而	,	不是	注意到	这	差异	之间	演讲	和	行动	,	曾是

[ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [ʌp] - [steəz] .

already	at	the	door	leading	up	-	stairs	.
已经	在	这	门	领导	向上	-	楼梯	.

然而，塞缪尔并没有注意到言行不一，已经走到了通往楼上的门口。

" [juː] [doʊnt][dræg][ˌem 'iː] [aʊt] [əʊ] - [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] [tɜː] - [naɪt] , [eɪb] [rəʊz] .

"	Yew	don't	drag	me	out	o	'	this	station	ter	-	night	,	Abe	Rose	.
"	紫杉	不	拖	我	出去	o	-	这	车站	特尔	-	夜晚	,	安倍	玫瑰	.

“你今晚别把我从这个车站拖出去，艾比·罗斯。”

[juː] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ] [rɛglɚ] [hɒs] ; [ðæt] - [es] [wɒt] [juː] [biː; bi] .

Yew	'	re	a	reg'lar	hoss	;	that	'	s	what	yew	be	.
紫杉	-	关于	一个	reg'lar	霍斯	;	那	-	s	什么	紫杉	是	.

你真是一匹好马；你就是这样一匹马。

[ə; eɪ] [rɛglɚ] [hɒs] !

A	reg'lar	hoss	!
一个	reg'lar	霍斯	!

一匹普通的马！

[ə; eɪ] [rɛglɚ] — [ə; eɪ] [rɛglɚ] —

A	reg'lar	—	a	reg'lar	—
一个	reg'lar	—	一个	reg'lar	—

一个普通人——一个普通人——

" [hiː; hi] [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [went] [trʌdʒ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['smɑːtɪŋ] [fiːt]

"	He	flung	open	the	door	and	went	trudging	as	fast	as	his	smarting	feet
"	他	扔	打开	这	门	和	去	艰难跋涉	作为	快速地	作为	他的	刺痛	脚

[kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [steps] ,

could	carry	him	up	the	steep	and	narrow	steps	,
可以	携带	他	向上	这	陡	和	狭窄的	步骤	,

他猛地推开门，拖着疼痛难忍的双脚，拼尽全力地爬上陡峭狭窄的台阶。

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [hæd; həd] [wɔːn] ['lɪt(ə)l] [h'ɒləʊz] [ɒn]

wherein	the	passing	of	other	feet	for	many	years	had	worn	little	hollows	on
其中	这	通过	的	其他	脚	为了	许多	年	有	磨损	小的	空心	在

['aɪðə(r)] [saɪd] .

either	side	.
任何一个	边	.

多年来，其他人的脚走过，在两侧磨出了小小的凹痕。

['eɪbrəhæm] [limp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɪm] :

Abraham	limped	from	the	couch	to	the	door	himself	,	and	called	after	him	:
亚伯拉罕	跛行	从	这	长椅	到	这	门	他自己	,	和	称为	后	他	:

亚伯拉罕一瘸一拐地从沙发上走到门口，在他身后喊道：

" - , [doʊnt] [juː] [wɒnt] [tjuː] [sliːp] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ?

"	Sam'l	,	don't	yew	want	tew	sleep	by	the	fire	?
"	-	,	不	紫杉	想	特乌	睡觉	经过	这	火	?

“萨姆，你不想在火堆旁睡觉吗？”

[juː] [siːm] [ə; eɪ] ['liːtl] [s'ɒftɐ] [ðæn; ðən][aɪ][biː; bi] .

Yew	seem	a	leetle	softer	than	I	be	.
紫杉	似乎	一个	小精灵	更柔和	比	我	是	.

你似乎比我温柔一些。

[let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ʌp] - [steəz] .

Let	me	come	up	-	stairs	.
让	我	来	向上	-	楼梯	.

让我上楼去。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['vɪʃəs] ['slæmɪŋ] [ɒv; əv] ['sæmjuəlz] [buːts] [ə'pɒn] [ðə; ði]
" There was no answer beyond the vicious slamming of Samuel's boots upon the
" 那里 曾是 不 回答 超过 这 恶毒 猛击 的 塞缪尔的 靴子 之上 这
[flɔː(r)] [ə'bʌv] .
floor above .
地面 多于 .

除了塞缪尔的靴子重重地摔在楼上地板上的声音外，没有其他回应。

[eɪb] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] ,
Abe raised his voice again ,
安倍 提高 他的 嗓音 再次 ,

安倍再次提高了嗓门。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [ə; eɪ] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [rɒθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɒt] [nekst] [tuː; tə] ['sæmjuəlz] .
and now came in answer a roar of wrath from the cot next to Samuel's .
和 现在 来了 在 回答 一个 吼 的 愤怒 从 这 婴儿床 下一个 到 塞缪尔的 .

这时，从塞缪尔旁边的床上传来一声愤怒的咆哮。

" [gəʊ] [tuː; tə] [bed] ! " ['ʃaʊtɪd] [nəʊ] . [sɪks] , [ə; eɪ] ['bɜːli] , [red] - ['hedɪd] ['aɪ(ə)rɪʃmən] .
" Go to bed ! " shouted No . 6 , a burly , red - headed Irishman .
" 去 到 床 ! " 喊叫 不 . 6 , 一个 魁梧的 , 红色的 - 标题 爱尔兰人 .

“去睡觉！”6号喊道，他是个身材魁梧、一头红发的爱尔兰人。

" [gəʊ] [tuː; tə] [bed] , [wɪd] [jiː; ji] !
" Go to bed , wid ye !
" 去 到 床 , 宽 是的 !

“你们都去睡觉吧！”

['ti 'eɪtʃ] - [jʌŋ] [fəʊks] [duː; də] [biː; bi] ['neɪdɪn] - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - !
Th ' young folks do be nadin ' a little schlape !
钍 - 年轻的 各位 做 是 纳丁 - 一个 小的 - !

这些年轻人确实有点儿邋遢！

" [ˌɛks'viː'aɪ]
" XVI
" 十六

“十六

" [ə; eɪ] [rɛglɚ] [hɒs]
" A REG'LAR HOSS
" 一个 reg'lar 霍斯

“一匹普通的马”

" [eɪb] [flʌŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːd] [kaʊtʃ] , [druː] [ðə; ði] [θɪk] , [greɪ] ['blæŋkit] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,
" Abe flung himself back on his hard couch , drew the thick , gray blanket over him ,
" 安倍 扔 他自己 后退 在 他的 难的 长椅 , 画 这 厚的 , 灰色的 毯子 超过 他 ,

安倍猛地倒在硬沙发上，拉过厚厚的灰色毯子盖在身上。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] ,
and straightway fell into a deep ,
和 立刻 跌倒 进入 一个 深的 ,

然后立刻掉进了一个深渊，

['tʃaɪldlaɪk] ['slʌmbə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [rʌf] [bʌt; bət] ['hɑːti] [ɪn'kwaɪəri]
childlike slumber from which he was aroused by the rough but hearty inquiry
孩子气 睡眠 从 哪个 他 曾是 被唤醒 经过 这 粗糙的 但 爽朗 询问
:
:
:

他原本沉睡在孩童般的梦乡中，却被粗犷但热情洋溢的询问声唤醒：

" [seɪ] , [kæp] , [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['ɔɪstə(r)] - [stjuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] ?

"	Say	,	Cap	,	like	to	have	some	oyster	-	stew	and	a	cup	of	coffee	?
"	说	,	帽	,	喜欢	到	有	一些	牡蛎	-	炖	和	一个	杯子	的	咖啡	?

“船长，要不要来点牡蛎炖汤和一杯咖啡？”

" [eɪb] [sæt] [ʌp] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Abe	sat	up	,	rubbing	his	eyes	,
"	安倍	卫星	向上	,	擦	他的	眼睛	,

安倍坐起身来，揉了揉眼睛，

['wʌndərɪŋ] [sɪns] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɜːv] ['ɔɪstə(r)] - [stjuː] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [ɒn]

wondering	since	when	they	had	begun	to	serve	oyster	-	stew	for	breakfast	on
好奇	自从	什么时候	他们	有	开始	到	服务	牡蛎	-	炖	为了	早餐	在

[ðə; ði] [biːtʃ] ;

the	Beach	;
这	海滩	;

想知道他们什么时候开始在海滩上供应牡蛎炖菜当早餐了；

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ˌoʊvər'slept] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɔːnɪŋ]

then	he	realized	that	he	had	not	overslept	,	and	that	it	was	not	morning
然后	他	已实现	那	他	有	不是	睡过头了	,	和	那	它	曾是	不是	早晨

.

:
.

然后他意识到自己没有睡过头，而且现在也不是早上。

[ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [twelv] , [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [pə'trəʊl] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ,

The	clock	was	striking	twelve	,	the	midnight	patrol	was	just	going	out	,
这	钟	曾是	引人注目	十二	,	这	午夜	巡逻	曾是	只是	去	出去	,

时钟敲响了十二下，午夜巡逻队刚刚出发。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] " ['rʌnərz] " [wɜː(r); wə(r)] ['bɪdɪŋ] [hɪm] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fuːd] [ðeɪ]

and	the	returning	"	runners	"	were	bidding	him	partake	of	the	food	they
和	这	返回	"	跑步者	"	是	投标	他	参加	的	这	食物	他们

[hæd; həd] [dʒʌst] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðem; ðəm] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [kəʊld] [træmp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sɜːf] .

had	just	prepared	to	cheer	them	after	their	cold	tramp	along	the	surf	.
有	只是	准备	到	欢呼	他们	后	他们的	寒冷的	流浪汉	沿着	这	冲浪	.

返回的“跑步者”们热情地邀请他品尝他们刚刚准备的食物，这些食物是为了在他们沿着海浪寒冷跋涉之后为他们加油打气。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hwif] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒfi] , ['temptɪd] ,

The	old	man	whiffed	the	smell	of	the	coffee	,	tempted	,
这	老的	男人	嗅到	这	闻	的	这	咖啡	,	受诱惑	,

老人闻到了咖啡的香味，心动了。

[jet] [wɪð'held] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] - ['hɒrə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twentɪ] -

yet	withheld	by	the	thought	of	Angy's	horror	,	and	the	horror	of	the	twenty	-
然而	隐瞒	经过	这	想法	的	-	恐怖	,	和	这	恐怖	的	这	二十	-

[naɪn] ['sɪstəz] .

nine	sisters	.
九	姐妹	.

然而，想到安吉的恐惧，以及二十九姐妹的恐惧，她便止住了脚步。

" ['kæpən] [eɪb] " — ['klærəns] ['heivnz] , [nəʊ] . [faɪv] ,

"	Cap'n	Abe	"	—	Clarence	Havens	,	No	.	5	,
"	船长	安倍	"	—	克拉伦斯	避风港	,	不	.	5	,

“阿贝船长”——克拉伦斯·哈文斯，5号

[wɪð] [ə; eɪ][bɪg]['aɪən] [spuːn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['gɪŋəm] ['eɪprən][taɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

with	a	big	iron	spoon	in	his	hand	and	a	blue	gingham	apron	tied	around	his
和	一个	大的	铁	勺子	在	他的	手	和	一个	蓝色的	格子布	围裙	系	大约	他的

[brɒnzd] [nek] ,

bronzed	neck	,
古铜色	脖子	,

他手里拿着一把大铁勺，古铜色的脖子上系着一条蓝色格子围裙。

[pʊt] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] ['met(ə)l] , [haʊ'evə(r)] — " ['kæpən] [eɪb] , [aɪ] [tel] [juː] ,

put	him	on	his	mettle	,	however	—	"	Cap'n	Abe	,	I	tell	yew	,
放	他	在	他的	气概	,	然而	—	"	船长	安倍	,	我	告诉	紫杉	,

然而，让他拿出真本事——“阿贝船长，我告诉你，

[wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [weɪkt] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['feləʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] .

we	wouldn't	have	waked	no	other	fellow	of	your	age	out	of	a	sound	sleep	.
我们	不会	有	醒来	不	其他	同伴	的	你的	年龄	出去	的	一个	声音	睡觉	.

我们绝不会吵醒其他像你这个年纪的人。

['kæpən] ['dɑːbi] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [snuːz] [tɪl] ['duːmzdeɪ] ;

Cap'n	Darby	,	he	could	snooze	till	doomsday	;
船长	达比	,	他	可以	打盹	直到	末日	;

达比船长能睡到世界末日；

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊd] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] [mɪs] [nəʊ] [fʌn] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] . "

but	we	knowed	you	wouldn't	want	to	miss	no	fun	a	-	going	.	"
但	我们	已知	你	不会	想	到	错过	不	乐趣	一个	-	去	.	"

但我们知道你肯定不想错过任何乐趣。

" ['kæpən] - [dʌz] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [j'iəz] , " [eɪb] [əd'mɪtɪd] .

"	Cap'n	Sam'l	does	show	his	years	,	"	Abe	admitted	.
"	船长	-	做	展示	他的	年	,	"	安倍	承认	.

“萨姆船长确实显露出了岁月的痕迹，”阿贝承认道。

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɜː] [juː] [ə; eɪ] - [weɪkɪn] - [ˌem 'iː][ʌp] , [bɔɪz] , " [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ɒn][hɪz; ɪz] [buːts] .

"	Much	obliged	fer	yew	a	-	wakin	'	me	up	,	boys	,	"	as	he	drew	on	his	boots	.
"	很多	有义务	fer	紫杉	一个	-	觉醒	-	我	向上	,	男孩们	,	"	作为	他	画	在	他的	靴子	.

“多谢你们叫醒我，伙计们，”他一边说着一边穿上靴子。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['driːmɪn] - [aɪ][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .

"	I	was	dreamin	'	I	was	hungry	.
"	我	曾是	梦境	-	我	曾是	饥饿的	.

我梦见自己饿了。

[lɔː] ,

Law	,
法律	,

法律，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dɒlə(r)] [ə'piːs] [fɜː][ɔːl][ðə; ði] - - [stjuːz] [aɪv] [et][ɒn] [ðɪs] [hɪə(r)]['teɪb(ə)l] -

I	wish	I	had	a	dollar	apiece	fer	all	the	eyester	-	stews	I've	et	on	this	here	table	'
我	希望	我	有	一个	美元	一块	fer	全部	这	-	-	炖菜	我已经	等	在	这	这里	桌子	-

[twɪkst] ['sʌnset] [æn; ən] - ['sʌnraɪz] .

twixt	sunset	an	'	sunrise	.
中间	日落	一个	-	日出	.

我希望我能从日落到日出这段时间里，在这张桌子上吃到的所有眼影炖菜中，每份都卖到一美元。

" ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stɪmjələs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [rɪ'pɑːst] ,

"	Under	the	stimulus	of	the	unaccustomed	repast	,
"	在下面	这	刺激	的	这	不习惯	餐饮	,

在不习惯的餐食刺激下，

[eɪb] [ɪk'spændɪd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [jɑːrnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] — [ðə; ði]

Abe	expanded	and	began	to	tell	yarns	of	the	old	days	on	the	Beach	—	the
安倍	扩展	和	开始	到	告诉	纱线	的	这	老的	天	在	这	海滩	—	这

[gʊd] [əʊld] [deɪz] .

good	old	days	.
好的	老的	天	.

阿部开始滔滔不绝地讲述过去在海滩上的美好时光。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [gruː] [red] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkl] .

His	cheeks	grew	red	,	his	eyes	sparkled	.
他的	脸颊	生长	红色的	,	他的	眼睛	闪闪发光	.

他双颊泛红，双眼闪闪发光。

[hiː; hi] [sməʊkt] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [et; eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] ,

He	smoked	and	leaned	back	from	the	table	,	and	ate	and	drank	,
他	熏制	和	倾斜	后退	从	这	桌子	,	和	吃	和	喝	,

[sməʊkt] [ænd; ənd] [et; eɪt] [ə'gen] .

smoked	and	ate	again	.
熏制	和	吃	再次	.

他抽着烟，向后靠在桌边，吃吃喝喝，抽着烟，又吃吃喝喝。

" [ə; eɪ] [wiːk] [ə'mʌŋst] [juː] [bɔɪz] , " [hiː; hi] [ə'sɜːtɪd] ['geɪli] , " [ɪz] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tjuː] [biː; bi] [ðə; ði]

"	A	week	amongst	yew	boys	,	"	he	asserted	gaily	,	"	is	a	-	goin	'	tew	be	the
"	一个	星期	在	紫杉	男孩们	,	"	他	断言	兴高采烈地	,	"	是	一个	-	去	-	特乌	是	这

['meɪkɪn] - [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

makin	'	of	me	.
制造	-	的	我	.

“和你们这些小伙子们待上一周，”他兴高采烈地断言，“将会成就我。”

[haʊ] - [kɪn] [weɪst] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [sliːp] , [aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] . "

Haow	Sam'l	kin	waste	so	much	time	in	sleep	,	I	can't	understand	.	"
哈奥	-	亲属	浪费	所以	很多	时间	在	睡觉	,	我	不能	理解	.	"

Haow Sam'l kin 把那么多时间浪费在睡觉上，我无法理解。

" [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [ə'sliːp] , " [sed] [nəʊ] . [θriː] .

"	I	don't	think	he	is	asleep	,	"	said	No	.	3	.
"	我	不	思考	他	是	睡着了	,	"	说	不	.	3	.

“我觉得他没睡着，”3号说。

" [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ʌp] - [steəz] [dʒest] [naʊ] [fɜː] [maɪ] ['slɪpə(r)z] ,

"	When	I	was	up	-	stairs	jest	now	fer	my	slippers	,
"	什么时候	我	曾是	向上	-	楼梯	笑话	现在	fer	我的	拖鞋	,

“我当时正在楼上拿拖鞋，

[aɪ] [hɜːd] [hɪm] [kaɪnd] [əʊ] - ['snɪfɪn] - [ɪn'tɜː(r)] [hɪz; ɪz] ['pɪlə(r)] .

I	heard	him	kind	o	'	sniffin	'	inter	his	piller	.
我	听到	他	种类	o	-	嗅闻	-	间	他的	柱子	.

我听到他在柱子间嗅来嗅去。

" [ðə; ði] [lɑːf] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [brɔːt] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːpɪt]

"	The	laugh	which	followed	brought	the	keeper	out	of	the	office	in	his	carpet
"	这	笑	哪个	随后	带来	这	守门员	出去	的	这	办公室	在	他的	地毯

['slɪpə(r)z] ,

slippers	,
拖鞋	,

“随之而来的笑声把守门员从办公室里引了出来，他穿着拖鞋。”

[ə; eɪ] ['pætʃwɜːk] [kwɪlt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

a	patchwork	quilt	over	his	shoulders	.
一个	拼布	被子	超过	他的	肩膀	.

他肩上披着一条拼布被子。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [siːn] — [ðə; ði][læmp] ['spʌtərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] ['empti]

His	quick	eyes	took	in	the	scene	—	the	lamp	sputtering	above	the	table	,	the	empty
他的	快的	眼睛	采取	在	这	场景	—	这	灯	溅射	多于	这	桌子	,	这	空的

['dɪʃɪz] ,

dishes	,
菜肴	,

他目光敏锐地捕捉到了眼前的景象——桌上的台灯忽明忽暗，盘子空空如也。

[ðə; ði] [tuː] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] ['sliːpɪli] ['dʒɒkjələ(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] [bluː] ['flænl] ['elbəʊz]

the	two	members	of	the	crew	sleepily	jocular	,	with	their	blue	flannel	elbows
这	二	成员	的	这	全体人员	昏昏欲睡地	诙谐	,	和	他们的	蓝色的	绒布	肘部

[spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɔːd] ,

spread	over	the	board	,
传播	超过	这	木板	,

两名船员睡眼惺忪地开着玩笑，他们穿着蓝色法兰绒衬衫的手肘搭在木板上。

[ðə; ði][əʊld][mænz]['rʌmp(ə)ld][bed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] .

the	old	man's	rumpled	bed	,	and	his	brilliant	cheeks	and	bright	eyes	.
这	老的	男人的	皱巴巴的	床	,	和	他的	杰出的	脸颊	和	明亮的	眼睛	.

老人凌乱的床铺，他光亮的脸颊和明亮的眼睛。

" [bɔɪz] , [juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [wəʊk] [ʌp]['kæpən] [rəʊz] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'pruːvɪŋli] .

"	Boys	,	you	shouldn't	have	woke	up	Cap'n	Rose	,	"	he	said	reprovingly	.
"	男孩们	,	你	不应该	有	觉醒	向上	船长	玫瑰	,	"	他	说	责备地	.

“孩子们，你们不应该吵醒罗斯船长，”他责备地说。

" [aɪm] [ə'freɪd] , [sɜː(r)] , " ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['eɪbrəhæm] ,

"	I'm	afraid	,	sir	,	"	turning	to	Abraham	,
"	我是	害怕的	,	先生	,	"	转弯	到	亚伯拉罕	,

“恐怕不行，先生，”他转向亚伯拉罕说。

" [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd]['aʊə(r)] ['mænəz] ['prɪti] [rʌf] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] .

"	that	you	find	our	manners	pretty	rough	after	your	life	among	the	old	ladies	.
"	那	你	寻找	我们的	礼仪	漂亮的	粗糙的	后	你的	生活	之中	这	老的	女士们	.

“你和老太太们一起生活了一段时间，觉得我们的礼仪很粗鲁。”

" [eɪb] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [kən'fjuːʒn] .

"	Abe	dropped	his	eyes	in	confusion	.
"	安倍	掉落	他的	眼睛	在	困惑	.

安倍困惑地垂下了眼帘。

[wɒz; wəz][hiː; hi]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv] [ðəʊz] ['eɪprən] - [strɪŋz] :

Was	he	never	to	be	rid	of	those	apron	-	strings	:
曾是	他	绝不	到	是	摆脱	的	那些	围裙	-	字符串	:

他难道永远也摆脱不了那些束缚吗?

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [wɜːs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [gʊd] ['wɪmɪn] , " [prə'siːdid] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Well	,	there's	worse	things	than	good	women	,	"	proceeded	the	captain	.
"	出色地	,	有	更糟	事物	比	好的	女性	,	"	继续	这	队长	.

“嗯，好女人总比坏女人强，”船长接着说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] .

"	I	wish	we	had	a	few	over	here	.
"	我	希望	我们	有	一个	很少	超过	这里	.

“我希望我们这里也有几个。”

" [hiː; hi] [saɪd] [wɪð] [ðə; ði]['kwaɪət] , [dʌl] ['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɒn]

"	He	sighed	with	the	quiet	,	dull	manner	of	the	men	who	have	lived	long	on
"	他	叹了口气	和	这	安静的	,	乏味的	方式	的	这	男人	WHO	有	居住地	长的	在

[ðə; ði] [biːtʃ] .

the	Beach	.
这	海滩	.

“他叹了口气，语气平静而沉闷，就像那些长期生活在海滩上的男人一样。”

" [sɪns] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ruːl] [ðæt] [ðə; ði] [men] [mʌst; məst] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,
" Since they made the rule that the men must eat and sleep in the station ,
" 自从 他们 制成 这 规则 那 这 男人 必须 吃 和 睡觉 在 这 车站 ,

“自从他们规定士兵必须在车站吃饭睡觉之后，

[ɪts] [biːn] ['prɪti] ['ləʊnli] .
it's been pretty lonely .
它是 到过 漂亮的 孤独 .

这段时间挺孤独的。

[ðæts] [waɪ] [ðeəz; ðəz] [səʊ] ['meni] [jʌŋ] ['feloʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['naʊədeɪz] ;
That's why there's so many young fellows in the Service nowadays ;
那就是 为什么 有 所以 许多 年轻的 伙伴们 在 这 服务 如今 ;

这就是为什么现在军队里有很多年轻人的原因；

['mærid] [men] [wɪð] ['fæmɪlɪz] [woʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [dʒɒb] . "
married men with families won't take the job . "
已婚 男人 和 家庭 惯于 拿 这 工作 . "

已婚有家庭的男人不会接受这份工作。

" [ðem; ðəm] ['empti] ['kɔtidʒz] [aʊt] [taː(r); taː(r), təː(r)] , " [əd'mɪtɪd] [eɪb] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" Them empty cottages out thar , " admitted Abe , pointing to the window ,
" 他们 空的 小屋 出去 那里 , " 承认 安倍 , 指向 到 这 窗户 ,

“那边那些空置的小屋，”阿贝指着窗户承认道。

" [dʌz] [lʊk] [kaɪnd] [əʊ] - ['ləʊnsəm] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tɜː] [ræk] [æn; ən] - ['ruːɪn] .
" does look kind o ' lonesome a - goin ' ter rack an ' ruin .
" 做 看 种类 o - 寂寞 一个 - 去 - 特尔 架子 一个 - 废墟 .

“看起来有点孤零零的，走向衰败。”

[waɪ] , [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] ,
Why , the winter I was over here ,
为什么 , 这 冬天 我 曾是 超过 这里 ,

哦，我冬天在这里的时候，

['evri] [mæn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æn; ən] - [jʌŋ] - ['ʌnz] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] , - [sɛpt] [ˌem 'iː] [æn; ən] -
every man had his wife an ' young ' uns on the Beach , ' cept me an ' -
每一个 男人 有 他的 妻子 一个 - 年轻的 - 联合国 在 这 海滩 , - 除外 我 一个 - -
.
Sam'l .
-
.

除了我和萨姆，每个男人都带着妻子和孩子在海滩上。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] ['kʌvəlɪd] ['kləuzə(r)] .
" Again the keeper sighed , and drew his coverlid closer .
" 再次 这 守门员 叹了口气 , 和 画 他的 床单 更近 .

守门人又叹了口气，把被子盖得更紧了。

" [naʊ] , [ɪts] [dʒʌst] [men] , [men] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [men] .
" Now , it's just men , men , nothing but men .
" 现在 , 它是 只是 男人 , 男人 , 没有什么 但 男人 .

“现在，全是男人，男人，除了男人什么都没有。”

[nɒt] [ə; eɪ] ['petɪkəʊt] [ɪn] [faɪv] [maɪlz] ; [ænd; ənd] [ai] [tel] [juː; jʊ] ,
Not a petticoat in five miles ; and I tell you ,
不是 一个 衬裙 在 五 英里 ; 和 我 告诉 你 ,

方圆五英里内连一条衬裙都看不到；我告诉你，

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [get] [mæd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [doʊnt] [wiː; wi] , [bɔɪz] ?
sometimes we get mad looking at one another , don't we , boys ?
有时 我们 得到 疯狂的 寻找 在 一 其他 , 不 我们 , 男孩们 ?

有时候我们互相瞪一眼就会生气，对吧，男孩们?

" [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] ['səubəd] ,
" The two young men had sobered ,
" 这 二 年轻的 男人 有 清醒 ,

两个年轻人都清醒了，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɒn] [ðæt] [lʊk] [ɪn'dʒendə] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [dʌl]
and their faces also had taken on that look engendered by a life of dull
和 他们的 面孔 还 有 已采取 在 那 看 产生的 经过 一个 生活 的 乏味的
[ruː'tiːn] [ə'mʌŋ] [sænd] - [hɪlz] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [siː] ,
routine among sand - hills at the edge of a lonely sea ,
常规 之中 沙 - 丘陵 在 这 边缘 的 一个 孤独 海 ,

他们的脸上也呈现出那种在孤寂海边沙丘间单调乏味的生活所带来的沧桑感。

[wɪð] ['seldəm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪəz] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['præt(ə)l] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l]
with seldom the sound of a woman's voice in their ears or the prattle of little
和 很少 这 声音 的 一个 女性的 嗓音 在 他们的 耳朵 或者 这 喋喋不休 的 小的
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

耳边很少听到女人的声音，也很少听到小孩的咿呀声。

" [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [lɑːst] ['wɪntə(r)] ['nəʊbədi] [keɪm] [nɪə(r)] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['heivnz] ,
" For two months last winter nobody came near us , " said Havens ,
" 为了 二 几个月 最后的 冬天 无人 来了 靠近 我们 , " 说 避风港 ,

“去年冬天有两个月时间，没有人靠近我们，”哈文斯说。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [get] [ɒf] [ɑː'selvz] , ['aɪðə(r)] , [hɑːf] [ðə; ði] [taɪm] .
" and we couldn't get off ourselves , either , half the time .
" 和 我们 不能 得到 离开 我们自己 , 任何一个 , 一半 这 时间 .

“而且我们自己也有一半时间无法下车。”

[ðə; ði] [beɪ] [brəʊk] [ʌp] ['ɪntuː] ['pɒrɪdʒ] - [aɪs] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [bɪg] [stɔːm] [ə'raʊnd] [njuː] [jɪrz] ;
The bay broke up into porridge - ice after that big storm around New Year's ;
这 湾 打破 向上 进入 稀饭 - 冰 后 那 大的 风暴 大约 新的 年 ;

新年期间那场大风暴过后，海湾变成了粥状冰层；

[juː] [dæsənt] [rɪsk] [ə; eɪ] ['skuːtə(r)] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [kæt] - [bəʊt] .
yew dasn't risk a scooter on it or a cat - boat .
紫杉 不是 风险 一个 小型摩托车 在 它 或者 一个 猫 - 船 .

你不会冒险把摩托车或猫艇开上去。

[fiːlz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Feels to me , " he added , as he rose to his feet ,
感觉 到 我 , " 他 额外 , 作为 他 玫瑰 到 他的 脚 ,

“我觉得，”他一边说着，一边站起身来。

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bloʊɪn] - [ʌp] [ə; eɪ] [dʒɛnjəwaːn] [əʊld] [nɔː(r)] - - ['iːstə(r)] [ə'gen] .
" as if it was blowin ' up a genuwine old nor ' - easter again .
" 作为 如果 它 曾是 吹 - 向上 一个 真酒 老的 也不 - - 复活节 再次 .

“就好像又一次引爆了一场真正的古老东北风暴。”

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] [helpt] [hɪm] [klɪə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
" The other man helped him clear the table .
" 这 其他 男人 帮助 他 清除 这 桌子 .

另一个人帮他收拾了桌子。

" [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [get] ['mærid] [ɪn]
" I'm goin ' to get married in
" 我是 去 - 到 得到 已婚 在

“我打算结婚……”

[dʒuːn] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [hɪə(r)] [bleɪmd] ['sɜːvɪs] . "

June	,	"	he	said	suddenly	,	"	and	give	up	this	here	blamed	Service	.	"
六月	,	"	他	说	突然	,	"	和	给	向上	这	这里	被指责	服务	.	"

“六月，”他突然说道，“放弃这个被指责的服务。”

" [ə; eɪ] [waɪf] , " [prə'naʊnst] [eɪb] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , " [ɪz] [drɛtfəl]

"	A	wife	,	"	pronounced	Abe	,	carrying	his	own	dishes	into	the	kitchen	,	"	is	dretful
"	一个	妻子	,	"	发音	安倍	,	携带	他的	自己的	菜肴	进入	这	厨房	,	"	是	忧郁的

['hændi] ,

handy	,
便利	,

“妻子，”阿部一边说着，一边端着自己的碗碟走进厨房，“真是太方便了。”

[juː] [gɪt] [juːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

onct	yew	git	used	to	her	.
仅限	紫杉	git	用过的	到	她	.

你会习惯她的。

" [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['hʌrid] " [gʊd] - [naɪt] ,

"	The	keeper	went	into	the	office	with	a	somewhat	hurried	"	Good	-	night	,
"	这	守门员	去	进入	这	办公室	和	一个	有些	慌忙	"	好的	-	夜晚	,

守门人有些匆忙地走进办公室，说了声“晚安”。

" [ænd; ənd] [suːn] [eɪb] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [ə'gen] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'jɒnd] ,

"	and	soon	Abe	found	himself	alone	again	,	the	light	in	the	kitchen	beyond	,
"	和	很快	安倍	成立	他自己	独自的	再次	,	这	光	在	这	厨房	超过	,

很快，阿贝又独自一人待着，厨房的灯光从远处透了出来。

[nəʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːf] ,

no	sound	in	the	room	save	that	of	the	booming	of	the	surf	,
不	声音	在	这	房间	节省	那	的	这	蓬勃发展	的	这	冲浪	,

房间里除了海浪的轰鸣声外，一片寂静。

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['klɪŋkə(r)][ɪn]

the	rattling	of	the	windows	,	and	now	and	again	the	fall	of	a	clinker	in
这	嘎嘎作响	的	这	视窗	,	和	现在	和	再次	这	落下	的	一个	熟料	在

[ðə; ði] [stəʊv] .

the	stove	.
这	火炉	.

窗户嘎嘎作响，炉子里时不时还会掉落炉渣。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fɔːl] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] ['blɪsf(ə)l]

The	old	man	was	surprised	to	find	that	he	could	not	fall	back	into	that	blissful
这	老的	男人	曾是	惊讶	到	寻找	那	他	可以	不是	落下	后退	进入	那	幸福的

['slʌmbə(r)] [ə'gen] .

slumber	again	.
睡眠	再次	.

老人惊讶地发现自己再也无法进入那种甜美的梦乡了。

[nɒt] ['sliːpɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] .

Not	sleeping	,	he	had	to	think	.
不是	睡眠	,	他	有	到	思考	.

他睡不着，必须思考。

[hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] , — ['səʊbə(r)] [naɪt] [θɔːts] ,

He	thought	and	thought	,	—	sober	night	thoughts	,
他	想法	和	想法	,	—	清醒	夜晚	想法	,

他反复思考——清醒的夜思绪，

— [waɪl] [ðə; ði]['ɔɪstə(r)z] " [leɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒg] [ɪn] [hɪz; ɪz] " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒfi] [si:md]

— while the oysters " laid like a log in his stummick " and the coffee seemed

— 尽管 这 牡蛎 " 铺设 喜欢 一个 日志 在 他的 stummick " 和 这 咖啡 似乎

[tu:; tə] [stɜ:(r)] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tu:; tə] ['greɪtə(r)] [æk'tɪvəti] .

to stir his brain to greater activity .

到 搅拌 他的 脑 到 更大的 活动 .

——而牡蛎"像木头一样躺在他的肚子里"，咖啡似乎刺激了他的大脑，使他更加活跃。

" [sə'pəʊz] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [breɪn] ,

" Suppose , " said the intoxicated brain ,

" 认为 , " 说 这 酣 脑 ,

"假设，"醉醺醺的大脑说道，

" [ə'nʌðə(r)] [bɪg] [stɔ:m] [ʃʊd; ʃəd] [swu:p] [daʊn] [ə'pɒn] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ʌp] ,

" another big storm should swoop down upon you and the bay should break up ,

" 其他 大的 风暴 应该 俯冲 向下 之上 你 和 这 湾 应该 休息 向上 ,

"另一场大风暴将会席卷而来，海湾将会破碎。"

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['sæmjʊəl] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪm'prɪznd] [ɒn] [ðə; ði] [bi:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:]

and you and Samuel should be imprisoned on the beach for two or three

和 你 和 塞缪尔 应该 是 被监禁 在 这 海滩 为了 二 或者 三

[mʌnθs] [wɪð] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [men] - [fəʊks] ! "

months with a handful of men - folks ! "

几个月 和 一个 少数 的 男人 - 各位 ! "

你和塞缪尔应该被关在海滩上两三个月，和几个男人一起！

" [mu:] ! [mu:] ! " [rɔ:d] [ðə; ði] ['brekər] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .

" Moo ! Moo ! " roared the breakers on the shore .

" 哞 ! 哞 ! " 咆哮 这 断路器 在 这 支撑 .

"哞！哞！"海浪拍打着海岸，发出咆哮声。

" [sɜ:v] [ju:; jʊ] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['faɪndɪŋ] [fɔ:lt] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪstəz] !

" Serve you right for finding fault with the sisters !

" 服务 你 正确的 为了 寻找 过错 和 这 姐妹 !

"活该，谁让你挑剔姐妹俩！"

" [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

" Come to think of it ,

" 来 到 思考 的 它 ,

"仔细想想，

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [səʊ] [ʌn'greɪʃəs] [ɒv; əv] [mɪs] ['æbɪˌgeɪlz] [kən'sɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,

if he had not been so ungracious of Miss Abigail's concern for him ,

如果 他 有 不是 到过 所以 不友善的 的 错过 阿比盖尔的 忧虑 为了 他 ,

如果他没有对阿比盖尔小姐的关心如此无礼的话

[hi:; hi] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɒp] ['pɪləʊ] [tu:; tə] [lʌl] [hɪm] [bæk] [tu:; tə] [sli:p] .

he would now be in possession of a hop pillow to lull him back to sleep .

他 会 现在 是 在 拥有 的 一个 跳 枕头 到 麻痹 他 后退 到 睡觉 .

他现在会拥有一个啤酒花枕头，让他重新入睡。

[wel] , [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [laɪ] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] ,

Well , he had made his bed , and he would have to lie on it ,

出色地 , 他 有 制成 他的 床 , 和 他 会 有 到 说谎 在 它 ,

他自作自受，就得承担后果。

[ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑ:d] [əʊld] ['kɑ:pɪt] - ['kʌvəd] [laʊndʒ] .

although it was a hard old carpet - covered lounge .

虽然 它 曾是 一个 难的 老的 地毯 - 涵盖 休息室 .

虽然那是一个铺着硬地毯的旧休息室。

['hævɪŋ] [nəʊ][hɒp] ['pɪləʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [kaʊnt] [ʃiːp] —

Having	**no**	**hop**	**pillow**	**,**	**he**	**would**	**count**	**sheep**	**—**
拥有	不	跳	枕头	,	他	会	数数	羊	—

因为没有枕头，他只好数羊——

[wʌn] [ʃiːp] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [fens] , [tuː] [ʃiːp] , [θriː] — [haʊ] ['taɪəd][hiː; hi][wɒz; wəz] !

One	**sheep**	**going**	**over**	**the**	**fence**	**,**	**two**	**sheep**	**,**	**three**	**—**	**How**	**tired**	**he**	**was**	**!**
一	羊	去	超过	这	栅栏	,	二	羊	,	三	—	如何	疲劳的	他	曾是	!

一只羊翻过栅栏，两只羊，三只羊——他累坏了！

[haʊ] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [eɪkt] !

How	**his**	**bones**	**ached**	**!**
如何	他的	骨头	疼痛	!

他浑身酸痛！

[ɪts] [nəʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] , [juː; jʊ][kænt] [meɪk] [æn; ən][əʊld][dɒg][duː; də][ðə; ðɪ] [trɪks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌpi]

It's	**no**	**use**	**talking**	**,**	**you**	**can't**	**make**	**an**	**old**	**dog**	**do**	**the**	**tricks**	**of**	**his**	**puppy**
它是	不	使用	说	,	你	不能	制作	一个	老的	狗	做	这	技巧	的	他的	小狗

[deɪz] .

days	**.**
天	.

说了也没用，你不能让老狗做它幼犬时期的把戏。

[wɒt] [æn; ən]['ɪdiət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [klaɪm] [ðæt] ['præktɪs] - [mɑːst] !

What	**an**	**idiot**	**he**	**had**	**been**	**to**	**climb**	**that**	**practice**	**-**	**mast**	**!**
什么	一个	笨蛋	他	有	到过	到	爬	那	实践	-	桅杆	!

他真是个白痴，居然爬上了那根练习桅杆！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd]['brəʊkən][hɪz; ɪz][leg] ?

If	**he**	**had**	**fallen**	**and**	**broken**	**his**	**leg**	**?**
如果	他	有	倒下	和	破碎的	他的	腿	?

如果他摔倒摔断了腿呢?

[fɔː(r)] [ʃiːp] .

Four	**sheep**	**.**
四	羊	.

四只羊。

['meɪbi] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)] ['gælɪvæntɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

Maybe	**he**	**was**	**too**	**old**	**for**	**gallivanting**	**,**	**after**	**all**	**.**
或许	他	曾是	也	老的	为了	四处游荡	,	后	全部	.

或许他年纪太大，不适合再四处游荡了。

['meɪbi] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] " ['mɔli,kɔdl] " [baɪ]

Maybe	**he**	**was**	**too**	**old**	**for**	**anything**	**except**	**just**	**to**	**be**	**"**	**mollycoddled**	**"**	**by**
或许	他	曾是	也	老的	为了	任何事物	除了	只是	到	是	"	娇惯	"	经过

['θɔːtf(ə)l] [əʊld] ['leɪdɪz] .

thoughtful	**old**	**ladies**	**.**
周到	老的	女士们	.

也许他年纪太大了，除了被体贴的老太太们"娇惯"之外，什么都做不了了。

[naʊ] , [biː; bi] ['ɒnɪst] [wɪð] [jɔː'self] , [eɪb] .

Now	**,**	**be**	**honest**	**with**	**yourself**	**,**	**Abe**	**.**
现在	,	是	诚实的	和	你自己	,	安倍	.

现在，安倍，对自己诚实一点吧。

[dɪd][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] [tuː; tə] - [deɪ] — [nəʊ] , ['jestədeɪ] ?

Did	**you**	**enjoy**	**yourself**	**to**	**-**	**day**	**—**	**no**	**,**	**yesterday**	**?**
做过	你	享受	你自己	到	-	天	—	不	,	昨天	?

你今天玩得开心吗？——不，是昨天?

[dɪd][juː; jʊ] ?
Did you ?
做过 你 ?

是吗?

[wel] , [jes] [ænd; ənd] — [nəʊ] !
Well , yes and — no !
出色地 , 是的 和 — 不 !

嗯，算是吧——也不算是!

[naʊ] , [ɪf] ['ændʒi][hæd; həd] [biːn] [ə'lɒŋ] !
Now , if Angy had been along !
现在 , 如果 安吉 有 到过 沿着 !

如果安吉当时也在就好了!

['ændʒi] !
Angy !
安吉 !

安吉!

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] !
That was why he could not go to sleep !
那 曾是 为什么 他 可以 不是 去 到 睡觉 !

这就是他睡不着觉的原因!

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] !
He had forgotten to kiss her good - by !
他 有 被遗忘的 到 吻 她 好的 - 经过 !

他竟然忘记吻别她了!

['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ?
Wonder if she had noticed it ?
想知道 如果 她 有 注意到 它 ?

不知道她有没有注意到?

['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [hɪm][mɔː(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] [nɪ'glekt] ?
Wonder if she had missed him more on account of that neglect ?
想知道 如果 她 有 错过 他 更多的 在 帐户 的 那 忽视 ?

不知道是不是因为他的冷落，她才更加想念他?

[pʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸!

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] !
What nonsense !
什么 废话 !

简直胡说八道!

['ændʒi] [njuː] [hiː; hi] [-] [nəʊ][hænd][æt; ət] ['kɪsɪn] - ,
Angy knew he wa'n't no hand at kissin ' ,
安吉 知道 他 想 不 手 在 接吻 - ,

安吉知道他根本不会接吻。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['ruːmətɪzəm] [tuː; tə][bend] [daʊn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]
an ' it was apt to give him rheumatism to bend down so far as
一个 - 它 曾是 易于 到 给 他 风湿病 到 弯曲 向下 所以 远的 作为
[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [əʊld] [maʊθ] .
her sweet old mouth .
她 甜的 老的 嘴 .

弯下腰去亲吻她那甜美的老嘴，很可能会让他得风湿病。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [laʊndʒ] ,

He	turned	to	the	wall	at	the	side	of	the	narrow	lounge	,
他	转向	到	这	墙	在	这	边	的	这	狭窄的	休息室	,

他转身面向狭窄休息室一侧的墙壁，

[tuː; tə][ðə; ði] ['emptinəs] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

to	the	emptiness	where	her	pillow	should	be	.
到	这	空虚	在哪里	她	枕头	应该	是	.

她枕头所在的地方空空如也。

" [gʊd] - [naɪt] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ['hʌskɪli] .

"	Good	-	night	,	Mother	,	"	he	muttered	huskily	.
"	好的	-	夜晚	,	母亲	,	"	他	低声说道	沙哑地	.

“晚安，妈妈，”他沙哑地低声说道。

['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [naɪts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] .

Mother	did	not	answer	for	the	first	time	in	nights	beyond	the	counting	.
母亲	做过	不是	回答	为了	这	第一的	时间	在	夜晚	超过	这	计数	.

母亲已经数不清有多少个夜晚没有回应了。

['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ðeə(r)] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [liːst] [sɪks] [naɪts] [tuː; tə] [kʌm] .

Mother	would	not	be	there	to	answer	for	at	least	six	nights	to	come	.
母亲	会	不是	是	那里	到	回答	为了	在	至少	六	夜晚	到	来	.

至少接下来的六个晚上，母亲都不会在家回答这个问题。

[ə; eɪ] [wiːk] , [θɔːt] [ðɪs] [əʊld] [mæn] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] [fjuː]

A	week	,	thought	this	old	man	,	as	the	other	old	man	had	reflected	a	few
一个	星期	,	想法	这	老的	男人	,	作为	这	其他	老的	男人	有	反映	一个	很少

['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

hours	before	,
小时	前	,

“一个星期，”这位老人心想，就像几个小时前另一位老人所想的那样。

[ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wen] [wʌn] [hæz; həz] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [θriː'skɔː] [j'iəz] [ænd; ənd] [ten] ,

is	a	long	time	when	one	has	passed	his	threescore	years	and	ten	,
是	一个	长的	时间	什么时候	一	有	通过了	他的	六点	年	和	十	,

当一个人过了七十岁，那便是一段漫长的时光。

[ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] [deɪ] [siːz] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['grəʊɪŋ] [lɒŋgə(r)] .

and	with	each	day	sees	the	shadows	growing	longer	.
和	和	每个	天	看到	这	阴影	生长	更长	.

而且一天比一天，影子越来越长。

['eɪbrəhæm] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːd] [taɪm] - ['ʃrʌŋkən] [hænd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɪn] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪfs]

Abraham	put	out	his	hard	time	-	shrunken	hand	and	touched	in	thought	his	wife's
亚伯拉罕	放	出去	他的	难的	时间	-	缩小	手	和	感动	在	想法	他的	妻子的

['pɪləʊ] ,

pillow	,
枕头	,

亚伯拉罕伸出饱经风霜、日渐萎缩的手，若有所思地摸了摸妻子的枕头。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðeə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

as	if	to	persuade	himself	that	she	was	really	there	in	her	place	beside	him	.
作为	如果	到	说服	他自己	那	她	曾是	真的	那里	在	她	地方	旁	他	.

仿佛要说服自己，她真的就坐在他身边。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [wen] [fɜːst] [hiː; hi] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [tuː; tə] [kən'vɪns]

He	remembered	when	first	he	had	actually	touched	her	pillow	to	convince
他	记得	什么时候	第一的	他	有	实际上	感动	她	枕头	到	说服

[hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðeə(r)] ,

himself	that	she	was	really	there	,
他自己	那	她	曾是	真的	那里	,

他记得自己第一次触摸她的枕头，以此来确认她真的就在那里。

[tuː] [ɔːd] [ænd; ənd] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [juːθs] [driːm] [hæd; həd] [kʌm] [truː] ;

too	awed	and	too	happy	to	believe	that	his	youth's	dream	had	come	true	;
也	敬畏	和	也	快乐的	到	相信	那	他的	青年的	梦	有	来	真的	;

他既感到敬畏又感到高兴，难以置信自己年轻时的梦想已经成真；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [naʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ,

and	he	remembered	now	how	his	gentle	,
和	他	记得	现在	如何	他的	温和的	,

他现在想起了他温柔的，

[strɒŋ] [hænd][hæd; həd] [krept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌpt] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk]

strong	hand	had	crept	along	the	linen	until	it	cupped	itself	around	her	cheek
强的	手	有	悄悄地爬	沿着	这	亚麻布	直到	它	杯状	本身	大约	她	脸颊

;

;

;

一只强有力的手沿着亚麻布缓缓移动，直到捧住了她的脸颊；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [tʃiːk] [grəʊ] [hɒt] [wɪð] [blʌʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

and	he	had	felt	the	cheek	grow	hot	with	blushes	in	the	darkness	.
和	他	有	毛毡	这	脸颊	生长	热的	和	脸红	在	这	黑暗	.

在黑暗中，他感到脸颊发烫，泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] " ['mʌðə(r)] " [ðen] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] " ['dɪərɪst] !

She	had	not	been	"	Mother	"	then	;	she	had	been	"	Dearest	!
她	有	不是	到过	"	母亲	"	然后	;	她	有	到过	"	亲爱的	!

那时她还不是“母亲”；她是“最亲爱的！”

" [wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] " ['dɪərɪst]

"	Would	she	think	that	he	was	growing	childish	if	he	should	call	her	"	Dearest
"	会	她	思考	那	他	曾是	生长	幼稚	如果	他	应该	称呼	她	"	亲爱的

" [naʊ] ?

"	now	?
"	现在	?

“如果他现在叫她‘亲爱的’，她会不会觉得他幼稚？”

['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Smiling	to	himself	,
微笑	到	他自己	,

他独自微笑着

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)] [tɜːm] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt]

he	concluded	that	he	would	try	the	effect	of	the	tender	term	when	he	reached
他	结束	那	他	会	尝试	这	影响	的	这	投标	学期	什么时候	他	达到

[həʊm] [ə'gen] .

home	again	.
家	再次	.

他决定回到家后，再试试这个优惠条款的效果。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [bæk] , ['wɪspərɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] , " [gʊd] - [naɪt] , ['mʌðə(r)] .

He	drew	his	hand	back	,	whispering	once	more	,	"	Good	-	night	,	Mother	.
他	画	他的	手	后退	,	耳语	一次	更多的	,	"	好的	-	夜晚	,	母亲	.

他缩回手，再次低声说道：“晚安，妈妈。”

" [ðen] [hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] , [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [təʊn]

"	Then	he	fancied	he	could	hear	her	say	in	her	soft	,	reassuring	tone
"	然后	他	幻想	他	可以	听到	她	说	在	她	柔软的	,	令人安心	语气

, " [gʊd] - [naɪt] , ['fɑːðə(r)] .

,	"	Good	-	night	,	Father	.
,	"	好的	-	夜晚	,	父亲	.

然后他仿佛听到她用温柔、令人安心的语气说：“晚安，父亲。”

" ['fɑːðə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['empti] [wɔːl] ,

"	Father	turned	his	back	on	the	empty	wall	,
"	父亲	转向	他的	后退	在	这	空的	墙	,

父亲背对着空荡荡的墙壁，

[preŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [lʌv] [ðæt] [wen] [ðə; ði][lɑːst] [kɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

praying	with	a	sudden	rush	of	passionate	love	that	when	the	last	call	should	come
祈祷	和	一个	突然	匆忙	的	热情的	爱	那	什么时候	这	最后的	称呼	应该	来

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他突然涌起一股炽热的爱意，祈祷着当他临终的呼唤响起时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sed] " [gʊd] - [naɪt] , ['mʌðə(r)] ,

it	would	be	after	he	had	said	"	Good	-	night	,	Mother	,
它	会	是	后	他	有	说	"	好的	-	夜晚	,	母亲	,

那是在他说完“晚安，妈妈”之后。

" [tuː; tə]['æŋdʒi][ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] " [gʊd] - [naɪt] , ['fɑːðə(r)] , " [tuː; tə][hɪm] ,

"	to	Angy	and	after	she	had	said	"	Good	-	night	,	Father	,	"	to	him	,
"	到	安吉	和	后	她	有	说	"	好的	-	夜晚	,	父亲	,	"	到	他	,

“对安吉说，在她对他说‘晚安，爸爸’之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [weɪk] ['sʌmweə(r)] , ['sʌmhaʊ] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [gɒd] , ['seɪɪŋ] , " [gʊd]

and	that	they	might	wake	somewhere	,	somehow	,	together	with	God	,	saying	,	"	Good
和	那	他们	可能	唤醒	某处	,	不知何故	,	一起	和	上帝	,	说	,	"	好的

- ['mɔːnɪŋ] , ['mʌðə(r)] , "

-	morning	,	Mother	,	"
-	早晨	,	母亲	,	"

或许他们会在某个地方，以某种方式醒来，与上帝在一起，说：“早上好，母亲。”

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['fɑːðə(r)] !

"	Good	-	morning	,	Father	!
"	好的	-	早晨	,	父亲	!

“早上好，神父！”

" [ænd; ənd] " [feə(r)][ɪz][ðə; ði] [deɪ] !

"	And	"	Fair	is	the	day	!
"	和	"	公平的	是	这	天	!

“而且，今天是公平的一天！”

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

"	XVII
"	十七

“十七

[ðə; ði] [dɪ'zɜːtə(r)]

THE	DESERTER
这	逃兵

沙漠之子

[æt; ət] [dɔːn] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][waɪd] - [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [aʊt][ɒv; əv][bed] .

At	dawn	the	Station	was	wide	-	awake	and	everybody	out	of	bed	.
在	黎明	这	车站	曾是	宽的	-	醒	和	大家	出去	的	床	.

黎明时分，车站里一片寂静，所有人都起床了。

['sæmjʊəl] [krept] [daʊn] - [steəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] - [fiːt] , [hɪz; ɪz] [buːts] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

Samuel	crept	down	-	stairs	in	his	stocking	-	feet	,	his	boots	in	his	hand	,	his	eyes
塞缪尔	悄悄地爬	向下	-	楼梯	在	他的	袜	-	脚	,	他的	靴子	在	他的	手	,	他的	眼睛

['hevi] [wɪð] ['sliːpləsnəs] ,

heavy	with	sleeplessness	,
重的	和	失眠	,

塞缪尔光着脚，手里拿着靴子，蹑手蹑脚地走下楼，眼睛因失眠而睁不开。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɪg] [ə'raɪ] .

and	his	wig	awry	.
和	他的	假发	错误	.

他的假发歪了。

[hiː; hi] ['ʃivə] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

He	shivered	as	he	drew	close	to	the	fire	,
他	瑟瑟发抖	作为	他	画	关闭	到	这	火	,

他靠近火堆时不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪn][wʌn] [breθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪlbleɪnz] [ænd; ənd] [weə(r)]

and	asked	in	one	breath	for	a	prescription	for	chilblains	and	where
和	问	在	一	气息	为了	一个	处方	为了	冻疮	和	在哪里

[mait] [eɪb] [biː; bi] .

might	Abe	be	.
可能	安倍	是	.

然后一口气问出了治疗冻疮的处方，以及安倍在哪里。

[eibs] [laʊndʒ] [wɒz; wəz] ['empti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] ['niːtli] ['fəʊldɪd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

Abe's	lounge	was	empty	and	his	blankets	neatly	folded	upon	it	.
安倍的	休息室	曾是	空的	和	他的	毯子	整齐地	折叠	之上	它	.

安倍的休息室空无一人，他的毯子整齐地叠放在上面。

[ðə; ði] ['sʌnraɪz] [pə'trəʊl][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] ,

The	sunrise	patrol	from	the	east	,	who	had	just	returned	,
这	日出	巡逻	从	这	东方	,	WHO	有	只是	返回	,

刚刚返回的来自东方的日出巡逻队

[meɪd] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] ['kæptɪn] [eɪb] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sɜːf] [tuː; tə][get] [ʌp][æn; ən]

made	reply	that	he	had	met	Captain	Abe	walking	along	the	surf	to	get	up	an
制成	回复	那	他	有	遇见	队长	安倍	步行	沿着	这	冲浪	到	得到	向上	一个

['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['grɪdl] - [keɪks] [ænd; ənd][sɔːlt] [pɔːk] .

appetite	for	his	griddle	-	cakes	and	salt	pork	.
食欲	为了	他的	烤盘	-	蛋糕	和	盐	猪肉	.

他回答说，他遇到了沿着海浪散步的阿部船长，阿部船长正在散步，准备享用他的煎饼和咸猪肉。

['sæmjʊəl][sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Samuel	sat	down	suddenly	on	the	lounge	and	opened	his	mouth	.
塞缪尔	卫星	向下	突然	在	这	休息室	和	打开	他的	嘴	.

塞缪尔突然在沙发上坐了下来，张开了嘴。

" ['dɪd(ə)nt][hiː; hi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['eksəsaɪz] - , [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːrsiz] [seɪk] !

"	Didn't	he	have	enough	exercise	yist'day	,	for	marcy's	sake	!
"	没有	他	有	足够的	锻炼	-	,	为了	玛西的	清酒	!

“看在玛西的份上，他昨天运动量还不够吗！”

[pʊt] - [naɪ] [kɪld] [ˌem 'iː] .

Put	'	nigh	killed	me	.
放	-	夜	被杀	我	.

Put' 几乎要了我的命。

[ai][wɒz; wəz] [ðæt] ['taɪəd][læs] - [naɪt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] .

I	was	that	tired	las	'	night	I	couldn't	sleep	a	wink	.
我	曾是	那	疲劳的	最后	-	夜晚	我	不能	睡觉	一个	眨眼	.

昨晚我累得一夜没睡。

[ai][dɪ'klɛər] - , [ef] - [tiː] [-] [fɜː] [ðæt] [fuːl] ['njuːzpeɪpə(r)][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [aʊt] [tɜː] - [naɪt] , [aɪ'd][gəʊ]

I	declar	'	,	ef	'	t	wa'n't	fer	that	fool	newspaper	a	-	comin	'	out	ter	-	night	,	I'd	go
我	声明	-	,	ef	-	t	想	fer	那	傻子	报纸	一个	-	即将到来	-	出去	特尔	-	夜晚	,	ID	去

[həʊm] [tɜː] - [deɪ] .

home	ter	-	day	.
家	特尔	-	天	.

我声明，如果不是因为那份愚蠢的报纸今晚要出版，我今天就回家了。

[jə(r)][ə; eɪ] - [gwaɪn] [əkrɔst] , [heɪnt] [jə(r)] , ['heivnz] ?
Yer a - gwine acrost , hain't yer , Havens ?
你的 一个 - 格温 横跨 , 没有 你的 , 避风港 ?

Yer a-gwine acrosst, hain't yer, Havens?

" ['heivnz] [lɑːft] [ɪn] [rɪ'spɒns] .
" Havens laughed in response .
" 避风港 笑了 在 回复 .

哈文斯笑着回应。

['sæmjʊəl] [gləuə] [æt; ət] [hɪm] .
Samuel glowered at him .
塞缪尔 怒目而视 在 他 .

塞缪尔怒视着他。

" [ai] [wɒnt] [həʊm] ['kʌmfət] [bæk] , " [hiː; hi] [vau] ['sʌlənli] .
" I want home comforts back , " he vowed sullenly .
" 我 想 家 舒适 后退 , " 他 发誓 闷闷不乐地 .

“我想找回家的舒适，”他闷闷不乐地发誓道。

" [ðə; ði] [biːtʃ] [heɪnt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tɜː] [biː; bi] .
" The Beach hain't what it used ter be .
" 这 海滩 没有 什么 它 用过的 特尔 是 .

“海滩已经不如从前了。”

[gɔɪn] - [ɒn][ə; eɪ]['pɪknɪk] [wɪð] [eɪb] [rəʊz] [ɪz] [laɪk] ['sɛtɪn] - [jə(r)] [tiːθ] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːst] - ['aɪən] [stəʊv] [lɪd]
Goin ' on a picnic with Abe Rose is like settin ' yer teeth into a cast - iron stove lid
戈因 - 在 一个 野餐 和 安倍 玫瑰 是 喜欢 塞廷 - 你的 牙齿 进入 一个 投掷 - 铁 火炉 盖
['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] ['leɪə(r)][əʊ] - ['pʌdɪn] - .
covered with a thin layer o ' puddin ' .
涵盖 和 一个 薄的 层 o - 布丁 - .

和艾比·罗斯一起去野餐，就像把牙齿咬进一个盖着薄薄一层布丁的铸铁炉盖里。

[aɪm][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [həʊm] .
I'm a - goin ' home .
我是 一个 - 去 - 家 .

我要回家了。

" [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd]
" The keeper assured him that no one would attempt to detain him if he found
" 这 守门员 保证 他 那 不 一 会 试图 到 扣留 他 如果 他 成立
[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
the Station uncomfortable ,
这 车站 不舒服 ,

“管理员向他保证，如果他觉得车站不舒服，没有人会试图拘留他。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [liːv] ['eɪbrəhæm][bɪ'haɪnd] ,
and that if he preferred to leave Abraham behind ,
和 那 如果 他 首选 到 离开 亚伯拉罕 在后面 ,

如果他宁愿抛下亚伯拉罕，

[ðə; ði] [həʊl] [fɔːs] [wʊd] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)] ['æktɪv] [əʊld][mæn] .
the whole force would take pleasure in entertaining the more active old man .
这 所有的 力量 会 拿 乐趣 在 娱乐 这 更多的 积极的 老的 男人 .

全体队员都乐于招待这位比较活跃的老人。

" [ðæt] [əʊld]['felə(r)] [beɪts] [ə; eɪ] ['fəʊnəgrɑːf] , " [ə'fɜːrm] [ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] .
" That old feller bates a phonograph , " affirmed the Irishman .
" 那 老的 伙计 贝茨 一个 留声机 , " 确认 这 爱尔兰人 .

“那老家伙在摆弄留声机，”爱尔兰人肯定地说。

" [ɪts] [gʊd] [tɜː] [hɪə(r)] [ðæt] [hiːl] [biː; bi] [left] ['enihaʊ] [fɔː(r); fə(r)] - [wɪð] [ðɪs] [stɔːm] [ə; eɪ] -
" It's good ter hear that he'll be left anyhow for comp'ny with this storm a -
" 它是 好的 特尔 听到 那 地狱 是 左边 无论如何 为了 - 和 这 风暴 一个 -
['kʌmɪn] - [ʌp] .
comin ' up .
即将到来 - 向上 .

“很高兴听到他无论如何都会有人陪伴他度过这场即将到来的风暴。”

" ['sæmjʊəl] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" Samuel rushed to the window ,
" 塞缪尔 匆忙 到 这 窗户 ,

塞缪尔冲到窗边，

[fɔː(r); fə(r)][ʌp] - [steəz] [ðə; ði] [peɪnz] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['frɒsti] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [siː] [aʊt] .
for up - stairs the panes had been too frosty for him to see out .
为了 向上 - 楼梯 这 窗格 有 到过 也 霜冻 为了 他 到 看 出去 .

因为楼上的窗户玻璃结满了霜，他什么也看不见。

[ə; eɪ] [stɔːm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ?
A storm coming up ?
一个 风暴 未来 向上 ?

暴风雨要来了?

[ðə; ði] [biːtʃ] [dɪd] [lʊk] [greɪ] [ænd; ənd] ['desələt] , [dʌn] - ['kʌləd] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli]
The beach did look gray and desolate , dun - colored in the dull light of the early
这 海滩 做过 看 灰色的 和 荒凉 , 逼债 - 有色 在 这 乏味的 光 的 这 早期的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

清晨昏暗的光线下，海滩显得灰蒙蒙的，荒凉而萧瑟，呈沙褐色。

[wɪð] [ðə; ði]['wɪntə(r)] - [kɪld] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌntɪd] [griːn] [grəʊθ] [ɒv; əv]['siːdə(r)][ænd; ənd]
with the winter - killed grass and the stunted green growth of cedar and
和 这 冬天 - 被杀 草 和 这 发育不良 绿色的 生长 的 雪松 和
['hɒli] [ænd; ənd] [paɪn] ['əʊnli] ['meɪkɪŋ] [splɔtʃ] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
holly and pine only making splotches of darkness under a gray sky which was
冬青 和 松树 仅有的 制作 斑点 的 黑暗 在下面 一个 灰色的 天空 哪个 曾是
[fɪld] [wɪð] ['skɜːriːɪŋ] [klaʊdz] .
filled with scurrying clouds .
已填 和 匆匆忙忙 云 .

冬季枯死的草地，以及生长迟缓的雪松、冬青和松树，在布满飘忽云朵的灰蒙蒙的天空下，只留下斑驳的黑暗。

[ðə; ði] [wɪnd] , [tuː] , [hæd; həd]['rɪz(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,
The wind , too , had risen during the night ,
这 风 , 也 , 有 升起 期间 这 夜晚 ,

夜里风也刮了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːf] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ɒv; əv] [faʊl] ['weðə(r)] [æt; ət] [siː] .
and the increased roar of the surf was telling of foul weather at sea .
和 这 增加 吼 的 这 冲浪 曾是 讲述 的 犯规 天气 在 海 .

海浪的轰鸣声越来越大，预示着海上天气恶劣。

[ə; eɪ] [stɔːm] ['θretnɪŋ] !
A storm threatening !
一个 风暴 威胁 !

暴风雨即将来临!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð] [ðə; ði][kɑːst] - ['aɪən]

And	the	pleasant	prospect	of	being	shut	in	at	the	beach	with	the	cast	-	iron
和	这	令人愉快的	前景	的	存在	关闭	在	在	这	海滩	和	这	投掷	-	铁

['eɪbrəhæm][ænd; ənd] [ðiːz] ['hʌski] [laɪf] - ['seɪvəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] !

Abraham	and	these	husky	life	-	savers	for	the	remainder	of	the	winter	!
亚伯拉罕	和	这些	沙哑	生活	-	储蓄者	为了	这	余	的	这	冬天	!

而接下来整个冬天，能和铸铁的亚伯拉罕以及这些强壮的救生员一起被困在海滩上，想想就令人愉快!

[nəʊ] [daʊt] [eɪb] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [men] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['djuːtiz] [ɪm'pəʊzd] [baɪ]

No	doubt	Abe	would	insist	upon	helping	the	men	with	the	double	duties	imposed	by
不	怀疑	安倍	会	坚持	之上	帮助	这	男人	和	这	双倍的	职责	强加	经过

[θɪk] ['weðə(r)] ,

thick	weather	,
厚的	天气	,

毫无疑问，安倍会坚持帮助这些士兵完成恶劣天气带来的双重任务。

[ænd; ənd][dræg]['sæmjʊəl] [aʊt] [ɒn][pə'trəʊl] .

and	drag	Samuel	out	on	patrol	.
和	拖	塞缪尔	出去	在	巡逻	.

然后把塞缪尔拖出去巡逻。

" [wen] [djuː] [juː] [stɑːt] , ['heivnz] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['sæmjʊəl][ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [təʊnz] .

"	When	dew	yew	start	,	Havens	?	"	demanded	Samuel	in	shaking	tones	.
"	什么时候	露	紫杉	开始	,	避风港	?	"	要求	塞缪尔	在	摇晃	音调	.

“哈文斯，什么时候开始露水？”塞缪尔颤抖着声音问道。

" [ˌel'iː] - - [es][get] [ɒf] [ə'fɔː] [eɪb] [gɪts] [bæk] [æn; ən] - [traɪz] [tɜː] [həʊld][ˌem 'iː] .

"	Le	'	'	s	get	off	afore	Abe	gits	back	an	'	tries	ter	hold	me	.
"	乐	-	-	s	得到	离开	之前	安倍	git	后退	一个	-	尝试	特尔	抓住	我	.

“我们赶紧下车，免得亚伯回来抓住我。”

[hiː; hi] [siːm] [tɜː] [biː; bi][səʊ] [pleɪgd] [stʌk] [ɒn][ðə; ði][laɪf]['əʊvə(r)][hɪə(r)] ,

He	seems	ter	be	so	plagued	stuck	on	the	life	over	here	,
他	似乎	特尔	是	所以	饱受困扰	卡住	在	这	生活	超过	这里	,

他似乎被这里的生活深深困扰着。

[hiːl] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][biː; bi] [tjuː] .

he'll	think	I	must	be	tew	.
地狱	思考	我	必须	是	特乌	.

他肯定会觉得我一定是傻瓜。

" [bʌt; bət] ,

"	But	,
"	但	,

“但，

[ðəʊ] ['heivnz] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [gɒn]

though	Havens	had	to	wait	for	the	return	of	the	man	who	had	gone
尽管	避风港	有	到	等待	为了	这	返回	的	这	男人	WHO	有	已消失

[ɒf] ['djuːti] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

off	duty	yesterday	morning	,
离开	责任	昨天	早晨	,

不过，哈文斯不得不等到昨天早上下班的那名男子回来。

[stɪl] [eɪb] [hæd; həd] [nɒt] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] [wen] ['sæmjʊəl][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] - ['seɪvə(r)]

still	Abe	had	not	put	in	an	appearance	when	Samuel	and	the	life	-	saver
仍然	安倍	有	不是	放	在	一个	外貌	什么时候	塞缪尔	和	这	生活	-	省钱

[trʌdʒ] [daʊn] [ðə; ði][treɪl] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] .

trudged	down	the	trail	through	the	woods	to	the	bay	.
艰难跋涉	向下	这	踪迹	通过	这	树林	到	这	湾	.

当塞缪尔和救生员沿着林间小路艰难地走向海湾时，亚伯仍然没有露面。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['skuːtə(r)] , ['sæmjuəlz] ['kɒnʃəns] [æt; ət][lɑːst][bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪk] [hɪm]

As	he	stepped	into	the	scooter	,	Samuel's	conscience	at	last	began	to	prick	him
作为	他	步	进入	这	小型摩托车	,	塞缪尔的	良心	在	最后的	开始	到	刺	他

.

:

.

当他跨上摩托车时，塞缪尔的良心终于开始谴责他了。

" [juː] [ʃʊə(r)][ðə; ði][men] [wɪl] [lʊk] ['ɑːrtər][ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [wel] [æn; ən] - [nɒt] [let] [hɪm]['əʊvə(r)] - [djuː] ?

"	Yew	sure	the	men	will	look	arter	the	old	fellow	well	an	'	not	let	him	over	-	dew	?
"	紫杉	当然	这	男人	将要	看	动脉	这	老的	同伴	出色地	一个	-	不是	让	他	超过	-	露	?

“你确定这些人会好好照顾那位老人，不会让他昏迷不醒吗？”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːtərz] [nəʊz]

"	But	the	whizz	of	the	flight	had	already	begun	and	the	scooter's	nose
"	但	这	呼啸	的	这	航班	有	已经	开始	和	这	踏板车的	鼻子

[wɒz; wəz][set] [tə'wɔːd] [twɪn] [kəuv] ,

was	set	toward	Twin	Coves	,
曾是	放	朝向	双	海湾	,

“但飞行已经开始，摩托车的车头已经朝着双子湾飞去，

[hɜː(r); hə(r)][seɪl] ['skɪmɪŋ] ['swɪftli] [wɪð] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːl] [ə'genst] [ðə; ði][aɪs]['əʊvə(r)][ðə; ði]

her	sail	skimming	swiftly	with	the	ring	of	the	steel	against	the	ice	over	the
她	帆	撇脂	迅速地	和	这	戒指	的	这	钢	反对	这	冰	超过	这

['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

shining	surface	of	the	bay	.
灼灼	表面	的	这	湾	.

她的船帆快速掠过海湾闪亮的冰面，发出钢片撞击冰面的清脆声响。

" [lɔː] , [jes] , " ['sæmjʊəl] [iːzd] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ; " [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wɪl] .

"	Law	,	yes	,	"	Samuel	eased	his	conscience	;	"	of	course	they	will	.
"	法律	,	是的	,	"	塞缪尔	缓解	他的	良心	;	"	的	课程	他们	将要	.

“法律，是的，”塞缪尔安抚了自己的良心；“他们当然会这样做。”

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hɜːt] [hɪm] , ['enihaʊ] .

They	couldn't	hurt	him	,	anyhow	.
他们	不能	伤害	他	,	无论如何	.

反正他们也伤不了他。

[aɪ]['nevə(r)] [siːn] ['nəʊbədi] [teɪk] [səʊ]['kaɪndli] [tɜː] - - [æz; əz] [ðæt] [eə(r)] [eɪb] .

I	never	seen	nobody	take	so	kindly	ter	hardenin	'	as	that	air	Abe	.
我	绝不	已见	无人	拿	所以	亲切地	特尔	-	-	作为	那	空气	安倍	.

我从未见过像艾布那样对变硬如此宽容的人。

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

"	XVIII
"	十八

“十八

['sæmjuəlz] ['welkəm]

SAMUEL'S	WELCOME
塞缪尔的	欢迎

塞缪尔的欢迎

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] [æt; ət] [twɪn] [kəuv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['ləʊnli] [spɒt] ,

The	shore	at	Twin	Coves	was	a	somewhat	lonely	spot	,
这	支撑	在	双	海湾	曾是	一个	有些	孤独	点	,

双子湾的海岸是一个略显荒凉的地方。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] ['mɑːʃlænd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv][paɪn] [wʊd] [ðæt] [riːtʃt]

owing	to	stretches	of	marshland	and	a	sweep	of	pine	wood	that	reached
欠款	到	伸展	的	沼泽地	和	一个	扫	的	松树	木头	那	达到

['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] .

almost	to	the	edge	of	the	water	.
几乎	到	这	边缘	的	这	水	.

由于大片沼泽地和几乎延伸到水边的松树林。

['sæmjʊəl] , [haʊ'evə(r)] ,

Samuel	,	however	,
塞缪尔	,	然而	,

然而，塞缪尔

['hævɪŋ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]['lændɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːθ] [θruː]

having	indicated	that	he	wished	to	be	landed	at	the	foot	of	a	path	through
拥有	表明的	那	他	希望	到	是	登陆	在	这	脚	的	一个	小路	通过

[ðə; ðɪ] [paɪnz] ,

the	pines	,
这	松树	,

他曾表示希望降落在穿过松树林的小路脚下，

[faʊnd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ðɪ] [həʊm] [ʃɔː(r)] ['skeəsli] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [left] [bliːk] [hɪl]

found	himself	on	the	home	shore	scarcely	ten	minutes	after	he	had	left	Bleak	Hill
成立	他自己	在	这	家	支撑	几乎	十	分钟	后	他	有	左边	苍凉	爬坡道

— ['heivnz] [ɔːl'redi] ['spiːdɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [həʊm] [sʌm; səm] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['iːstwəd] ,

—	Havens	already	speeding	toward	his	home	some	miles	to	the	eastward	,
—	避风港	已经	超速	朝向	他的	家	一些	英里	到	这	向东	,

离开荒凉山不到十分钟，他就回到了家乡的海岸——哈文斯当时已经向东疾驰，朝着几英里外的家乡驶去。

[ðə; ðɪ] [beɪ] ['siːmɪŋli] [dɪ'zɜːtɪd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪl] , [ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] ,

the	bay	seemingly	deserted	except	for	his	sail	,	a	high	wind	blowing	,
这	湾	似乎	荒凉的	除了	为了	他的	帆	,	一个	高的	风	吹	,

海湾里似乎空无一人，只有他的帆在风中摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [snəʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] ['skætəd] [fleɪks] .

and	the	snow	beginning	to	fall	in	scattered	flakes	.
和	这	雪	开始	到	落下	在	疏散	薄片	.

雪花开始零星飘落。

['sæmjʊəl] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][grɪp] , [trʌdʒ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['hevi] [sænd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [biːtʃ] ,

Samuel	picked	up	his	grip	,	trudged	through	the	heavy	sand	of	the	narrow	beach	,
塞缪尔	挑选	向上	他的	紧握	,	艰难跋涉	通过	这	重的	沙	的	这	狭窄的	海滩	,

塞缪尔抓起东西，艰难地走过狭窄海滩上沉重的沙子。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ðɪ] [swiːt] - ['smelɪŋ] [paɪn] [wʊd] .

and	entered	the	sweet	-	smelling	pine	wood	.
和	进入	这	甜的	-	闻起来	松树	木头	.

于是，我走进了散发着甜香的松树林。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪf] [wɪð] [kəʊld]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [rʌf] , [swɪft] ['vɔɪɪdʒ] ;

He	was	stiff	with	cold	after	the	rough	,	swift	voyage	;
他	曾是	僵硬的	和	寒冷的	后	这	粗糙的	,	迅速	航程	;

经过这段颠簸而快速的航程，他冻得浑身僵硬；

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'ləʊn][wɜː(r); wə(r)][hɒt] — ['bɜːnɪŋ] [hɒt] [wɪð] ['tʃɪlbleɪnz] .

his	feet	alone	were	hot	—	burning	hot	with	chilblains	.
他的	脚	独自的	是	热的	—	燃烧	热的	和	冻疮	.

他的脚很烫——冻疮让他感觉灼热难耐。

[əˈweɪ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌnˈiːzi] [lest][sʌm; səm][hɑːm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [eɪb]

Away	down	in	his	heart	he	was	uneasy	lest	some	harm	should	come	to	Abe
离开	向下	在	他的	心	他	曾是	不安	免得	一些	伤害	应该	来	到	安倍

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [stɔːm] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

and	the	old	man	be	caught	in	the	approaching	storm	on	the	Beach	.
和	这	老的	男人	是	捕捉	在	这	接近	风暴	在	这	海滩	.

他内心深处感到不安，害怕亚伯会受到伤害，也害怕老人会被即将到来的海滩风暴困住。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ˈwʌznt] [hiː; hi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [həʊm] !

But	,	oh	,	wasn't	he	glad	to	be	home	!
但	,	哦	,	不是	他	高兴的	到	是	家	!

但是，哦，他多么高兴能回家啊！

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz] [stɪl] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)][ɒn] [gʊd] ,

His	house	was	still	half	a	mile	away	;	but	he	was	once	more	on	good	,
他的	房子	曾是	仍然	一半	一个	英里	离开	;	但	他	曾是	一次	更多的	在	好的	,

他的房子还在半英里外；但他又一次恢复了良好状态。

['sɒlɪd] , [draɪ][lænd] .

solid	,	dry	land	.
坚硬的	,	干燥	土地	.

坚实干燥的土地。

" [aɪl] [tel] - [haʊ] [ðæt] [eə(r)] [eɪb] [rəʊz] [bɪˈheɪvd] , " [hiː; hi][ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] [hɪmˈself] ,

"	I'll	tell	Blossy	haow	that	air	Abe	Rose	behaved	,	"	he	reassured	himself	,
"	患病的	告诉	-	哈奥	那	空气	安倍	玫瑰	表现	,	"	他	放心	他自己	,

“我会告诉布洛西，艾比·罗斯表现得怎么样，”他安慰自己说。

[wen] [hiː; hi] [ˈpiktʃəd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [əˈstɒnɪʃt] [ænd; ənd] [pəˈhæps] [rɪˈprəʊtʃfl] [ˈgriːtɪŋ] ,

when	he	pictured	his	wife's	astonished	and	perhaps	reproachful	greeting	,
什么时候	他	如图所示	他的	妻子的	惊讶	和	也许	责备的	问候	,

当他想象妻子惊讶甚至可能带有责备的表情时，

" [æn; ən] - [ðen] [ʃiː; ʃi][woʊnt][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [tɜː] [kwɪt] [hɪm][æn; ən] - [kʌm] [bæk] .

"	an	-	then	she	won't	wonder	that	I	had	ter	quit	him	an	-	come	back	.
"	一个	-	然后	她	惯于	想知道	那	我	有	特尔	辞职	他	一个	-	来	后退	.

“这样她就不会奇怪我为什么不得不离开他回来了。”

" [hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [ˈæŋdʒi] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] ,

"	He	recollected	that	Angy	would	be	there	,
"	他	回忆	那	安吉	会	是	那里	,

他记得安吉会在那里，

[ænd; ənd] [həʊpt] [ˈfɜːvəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [pruːv] [səʊ] [ˈstrenjuəs] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [æz; əz][ˈeɪbrəhæm]

and	hoped	fervently	that	she	might	not	prove	so	strenuous	a	charge	as	Abraham
和	希望	热切地	那	她	可能	不是	证明	所以	费力的	一个	收费	作为	亚伯拉罕

.

:

.

她热切希望自己不会像亚伯拉罕那样难以对付。

[mɔːrˈəʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [səʊ] [əbˈzɔːb] - [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [prɪˈkluːd] [ə; eɪ] [ˈwaɪfli]

he	hoped	that	she	would	not	so	absorb	Blossy's	attention	as	to	preclude	a	wifely
他	希望	那	她	会	不是	所以	吸收	-	注意力	作为	到	排除	一个	妻子

[ˈministə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈeɪkɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ˌes ˈtiː] . - [ail,il,əl] "

ministering	to	his	aching	feet	and	the	application	of	"	St	.	Jerushy	Ile	"
服侍	到	他的	疼痛	脚	和	这	应用	的	"	英石	.	-	伊尔岛	"

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪm] [ænd; ənd][sɔː(r)] [bæk] .

to	his	lame	and	sore	back	.
到	他的	瘸	和	疮	后退	.

他希望她不会分散布洛西的注意力，以至于妨碍妻子照顾他疼痛的双脚，以及将"圣杰鲁西岛"涂抹在他跛脚疼痛的背上。

[ðə; ði] [ˈtɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd] [bæk] [meɪd] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈhɑːdə(r)] , [tuː] ,

The	torture	of	the	feet	and	back	made	walking	harder	,	too	,
这	酷刑	的	这	脚	和	后退	制成	步行	更难	,	也	,

脚和背部的疼痛也使行走更加困难。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈliːvd] [ˈpɒsəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] [səʊ][nɪə(r)] .

than	he	had	believed	possible	with	the	prospect	of	relief	so	near	.
比	他	有	相信	可能的	和	这	前景	的	宽慰	所以	靠近	.

比他预想的还要好，因为解救的希望近在眼前。

[æz; əz][hiː; hi] [limp] [əˈlɒŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [pɔːz] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ænd; ənd]

As	he	limped	along	he	was	forced	to	pause	every	now	and	again	and
作为	他	跛行	沿着	他	曾是	强制	到	暂停	每一个	现在	和	再次	和

[set] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] - [bæg] ,

set	down	the	carpet	-	bag	,
放	向下	这	地毯	-	包	,

他一瘸一拐地走着，不得不时不时停下来，放下手中的地毯包。

[ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

sometimes	to	rub	his	back	,
有时	到	擦	他的	后退	,

有时帮他揉揉背，

[ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [siːt] [hɪmˈself] [ɒn][ə; eɪ] [stʌmp] [ænd; ənd] [nɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoments] [wʌn]

sometimes	to	seat	himself	on	a	stump	and	nurse	for	a	few	moments	one
有时	到	座位	他自己	在	一个	树桩	和	护士	为了	一个	很少	时刻	一

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈdiːmən] - [pəˈzest] [fiːt] .

of	those	demon	-	possessed	feet	.
的	那些	恶魔	-	拥有	脚	.

有时他会坐在残肢上，花几分钟时间照料一下被恶魔附身的脚。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [meɪd] [ˈeni] [ˈprəʊgres] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ðæt] [æt; ət]

Could	he	have	made	any	progress	at	all	if	he	had	not	known	that	at
可以	他	有	制成	任何	进步	在	全部如果		他	有	不是	已知	那	在

[həʊm] ,

home	,
家	,

如果他不知道家里发生了什么事，他有可能取得任何进展吗?

[nəʊ][ˈmætə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈkʌmpəni] ,

no	matter	if	there	was	company	,
不	事情	如果	那里	曾是	公司	,

无论是否有人陪伴，

[ðeə(r)] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][nəʊ] [eɪb] [rəʊz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ˈgəʊɪŋ] ,

there	would	at	least	be	no	Abe	Rose	to	keep	him	going	,
那里	会	在	至少	是	不	安倍	玫瑰	到	保持	他	去	,

至少不会再有艾布·罗斯来支持他了。

[tuː; tə][spɜː(r)][hɪm][ɒn][tuː; tə] [ʌn'welkəm] ['ækʃ(ə)n] ,

to	spur	him	on	to	unwelcome	action	,
到	刺	他	在	到	不受欢迎	行动	,

诱使他采取不受欢迎的行动，

[tuː; tə] [fɔːs] [hɪm][tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self] [aʊt][ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [self] - [rɪ'spekt] [ðə; ði]['iːkwəl] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði]

to	force	him	to	prove	himself	out	of	sheer	self	-	respect	the	equal	,	if	not	the
到	力量	他	到	证明	他自己	出去	的	透明	自己	-	尊重	这	平等的	,	如果	不是	这

[suː'pɪərɪə(r)] ,

superior	,
优越的	,

为了迫使他出于自尊心证明自己是与你平等甚至更优秀的人。

[ɪn] ['mæskjəlɪn] [streŋθ] ?

in	masculine	strength	?
在	男性	力量	?

男性力量?

[eɪb] [hæd; həd][led] [hɪm] [ðæt] [tʃeɪs] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['sæmjʊəl][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] ,

Abe	had	led	him	that	chase	over	at	the	Station	,	Samuel	was	convinced	,
安倍	有	引领	他	那	追赶	超过	在	这	车站	,	塞缪尔	曾是	确信	,

塞缪尔确信，是亚伯在车站那边引诱他追赶。

" [ə; eɪ] - ['pɜːpəs] " [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] ['saʊndli] [bi'reit] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [leɪ]

"	a	-	purpose	"	to	punish	him	for	having	so	soundly	berated	him	when	he	lay
"	一个	-	目的	"	到	惩治	他	为了	拥有	所以	稳固地	责骂	他	什么时候	他	躺

[ə; eɪ] - [bed] .

a	-	bed	.
一个	-	床	.

“目的”是为了惩罚他，因为他躺在床上时狠狠地斥责了他。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [θæŋks] [juː; jʊ]['evə(r)][gɒt][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] " [sʌm; səm][fəʊks] .

That	was	all	the	thanks	you	ever	got	for	doing	things	for	"	some	folks	.
那	曾是	全部	这	谢谢	你	曾经	得到	为了	正在做	事物	为了	"	一些	各位	.

这就是你为“某些人”做事所得到的全部感谢。

" ['sæmjʊəl] ['hɔbl] ['ɒnwəd] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [nɪt] [wɪð] ['æŋgri] [rɪ'zentmənt] .

"	Samuel	hobbled	onward	,	his	brow	knit	with	angry	resentment	.
"	塞缪尔	跛行	向前	,	他的	眉头	针织	和	生气的	怨恨	.

塞缪尔一瘸一拐地往前走，眉头紧锁，满是愤怒和怨恨。

[dɪd]['evə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - [maɪl] [siːm] [səʊ] [lɒŋ] ,

Did	ever	a	half	-	mile	seem	so	long	,
做过	曾经	一个	一半	-	英里	似乎	所以	长的	,

半英里路程为何感觉如此漫长?

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [biːn] ['əʊnli] ['twenti] - [θriː] ['aʊəz] [frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd]

and	had	he	actually	been	only	twenty	-	three	hours	from	home	and
和	有	他	实际上	到过	仅有的	二十	-	三	小时	从	家	和

- ?

Blossy	?
-	?

他真的只离家和布洛西有二十三个小时的路程吗?

[əʊ] , [əʊ] !

Oh	,	oh	!
哦	,	哦	!

哦，哦!

[hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] !

his	back	and	his	feet	!
他的	后退	和	他的	脚	!

他的背和脚!

[əʊ] , [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [bæg] !
Oh , the weight of that bag !
哦 , 这 重量 的 那 包 !

哦，这包好重啊！

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['niːdɪd] [sliːp] !
How much he needed sleep !
如何 很多 他 需要 睡觉 !

他多么需要睡觉啊！

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv] - [tʌk] [hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kʌvəz] ,
How good it would be to have Blossy tuck him under the covers ,
如何 好的 它 会 是 到 有 - 塞进 他 在下面 这 封面 ,

如果布洛西能帮他盖好被子该多好啊。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][hɒt] [ˌlemə'neɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv]['dʒɪndʒə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
and give him a hot lemonade with a stick of ginger in it !
和 给 他 一个 热的 柠檬水 和 一个 戳 的 姜 在 它 !

给他一杯热柠檬水，里面放一根姜！

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd][həʊld][ɒv; əv] [eɪb] [rəʊz] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [hɪm][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪm] !
If only he had hold of Abe Rose now to tell him his opinion of him !
如果 仅有的 他 有 抓住 的 安倍 玫瑰 现在 到 告诉 他 他的 观点 的 他 !

如果他现在能抓住艾比·罗斯，让他告诉他对自己的看法就好了！

[wel] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [bɪ'fɔː(r)]
Well , he reflected , you have to summer and winter with a person before
出色地 , 他 反映 , 你 有 到 夏天 和 冬天 和 一个 人 前
[juː; jʊ][kæn; kən] [nəʊ] [ðem; ðəm] .
you can know them .
你 能 知道 他们 .

他沉思道，只有和一个人一起经历夏天和冬天，才能真正了解他。

[ðɪs] [wʌn] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɪð] [eɪb] [hæd; həd] [biːn] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [revl'eʃən]
This one December day and night with Abe had been equal to the revelations
这 一 十二月 天 和 夜晚 和 安倍 有 到过 平等的 到 这 启示
[ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['siːz(ə)nz] .
of a dozen seasons .
的 一个 打 季节 .

与安倍共度的这一天一夜，相当于十二个季节的启示。

[ðə; ði][nekst][taɪm]['sæmjʊəl][treɪd][tuː; tə][duː; də] [gʊd] [tuː; tə] ['enibɒdi] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['sɪksti] - [faɪv] ,
The next time Samuel tried to do good to anybody more than sixty - five ,
这 下一个 时间 塞缪尔 尝试 到 做 好的 到 任何人 更多的 比 六十 - 五 ,
[id] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
he'd know it .
他会 知道 它 .

下次塞缪尔再想对超过六十五岁的人做好事时，他就会知道了。

[ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] ['ɪntuː] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] [naɪt] , [id]
The next time he was persuaded into leaving his wife for over night , he'd
这 下一个 时间 他 曾是 被说服 进入 离开 他的 妻子 为了 超过 夜晚 , 他会
[nəʊ] [ðæt] , [tuː] .
know that , too .
知道 那 , 也 .

下次如果有人劝他离开妻子过夜，他就会明白这一点了。

['veəriəs] ['mænjʊəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sʌltɪd] , [tuː; tə][ðə; ði]

Various	manuals	for	the	young	husband	,	which	he	had	consulted	,	to	the
各种各样的	手册	为了	这	年轻的	丈夫	,	哪个	他	有	咨询	,	到	这

['kɒntrəri] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ,

contrary	notwithstanding	,
相反	虽然	,

尽管他查阅了各种给年轻丈夫的指导手册，但情况却恰恰相反。

[ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mærɪd] [mæn][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] .

the	place	for	a	married	man	was	at	home	.
这	地方	为了	一个	已婚	男人	曾是	在	家	.

已婚男人应该待在家里。

['sæmjʊəl][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði][hɑːf] - [weɪ] [pɔɪnt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

Samuel	sat	down	on	a	fallen	tree	which	marked	the	half	-	way	point	between	his
塞缪尔	卫星	向下	在	一个	倒下	树	哪个	标记	这	一半	-	方式	观点	之间	他的

[pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] .

place	and	the	bay	.
地方	和	这	湾	.

塞缪尔坐在一棵倒下的树上，这棵树正好位于他家和海湾之间的中点。

[ðə; ði][lɑːst][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [wʊd] [siːm] [ʃɔːtə] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][end] ,

The	last	half	of	the	journey	would	seem	shorter	,	and	,	at	the	end	,
这	最后的	一半	的	这	旅行	会	似乎	较短	,	和	,	在	这	结尾	,

旅程的后半程似乎会更短，而且，到了最后，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] - ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] ,

there	would	be	Blossy	smiling	a	welcome	,
那里	会	是	-	微笑	一个	欢迎	,

布洛西会面带微笑地迎接大家。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [bʌt; bət] [ðæt] - [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] .

for	he	never	doubted	but	that	Blossy	would	be	glad	to	see	him	.
为了	他	绝不	怀疑	但	那	-	会	是	高兴的	到	看	他	.

因为他从未怀疑过，布洛西会很高兴见到他。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][hɪm] ,

She	thought	a	good	deal	of	him	,
她	想法	一个	好的	交易	的	他	,

她很看重他。

[nɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ɪ'speʃəli] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wiːk] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] .

nor	had	she	been	especially	anxious	for	that	week	of	separation	.
也不	有	她	到过	尤其	焦虑的	为了	那	星期	的	分离	.

她对那一周的分离并没有感到特别焦虑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [smuːðd] [ɪts] ['trʌbld] [fraun] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]

His	face	smoothed	its	troubled	frowns	into	a	look	of	shining	anticipation	—	the
他的	脸	平滑	它是	麻烦	皱眉	进入	一个	看	的	灼灼	预期	—	这

[lʊk] [ðæt] ['sæmjʊəlz] [feɪs] [hæd; həd] [wɔːn] [wen] [fɜːst][hiː; hi] ['ʌʃə] - ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['taɪdi] ,

look	that	Samuel's	face	had	worn	when	first	he	ushered	Blossy	into	his	tidy	,
看	那	塞缪尔的	脸	有	磨损	什么时候	第一的	他	引导	-	进入	他的	整齐的	,

他脸上忧虑的眉头舒展开来，取而代之的是闪亮的期待——就像塞缪尔第一次把布洛西领进他整洁的房间时脸上的表情一样。

['lɪt(ə)l] [həʊm] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['hʌskɪli] :

little	home	and	murmured	huskily	:
小的	家	和	低声说道	沙哑地	:

小房子里传来一阵沙哑的低语：

" [ˌem aɪ 'es] - ['dɑ:bi] , - ['mɑ:stə(r)][əʊ] - [ðə; ði]['ves(ə)l] [naʊ] ; [aɪm][dʒest] [hænd] .

"	Mis	'	Darby	,	yew're	master	o	'	the	vessel	naow	;	I'm	jest	fo'castle	hand	.
"	误	-	达比	,	-	掌握	o	-	这	血管	现在	;	我是	笑话	福卡斯尔	手	.

“达比小姐，您现在是这艘船的船长了；我只是个城堡工人。”

" [fər'get] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [eɪks] , [hɪz; ɪz][peɪnz] , [hɪz; ɪz] [ri'zentmənt] , ['sæmjʊəl] [tʊk] [ə; eɪ] ['pepəmɪnt] -

"	Forgetting	all	his	aches	,	his	pains	,	his	resentments	,	Samuel	took	a	peppermint	-
"	遗忘	全部	他的	疼痛	,	他的	疼痛	,	他的	怨恨	,	塞缪尔	采取	一个	薄荷	-

['lɒzɪndʒ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

lozenge	out	of	his	pocket	,
菱形	出去	的	他的	口袋	,

“塞缪尔忘却了所有的疼痛、痛苦和怨恨，从口袋里掏出一颗薄荷糖。”

[rəʊld] [ˌaɪ 'ti:]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɒn] .

rolled	it	under	his	tongue	,	and	walked	on	.
滚动	它	在下面	他的	舌头	,	和	步行	在	.

他把纸条卷在舌头底下，继续往前走。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] , [hi:; hi] [brəʊk]

Presently	,	as	he	saw	the	light	of	the	clearing	through	the	trees	,	he	broke
目前	,	作为	他	锯	这	光	的	这	清理	通过	这	树木	,	他	打破

['ɪntu:][ə; eɪ] [rʌn] ,

into	a	run	,
进入	一个	跑步	,

这时，他透过树林看到了林间空地的光线，便拔腿就跑。

— [æn; ən][əʊld] [mænz] [trɒt] ,

—	an	old	man's	trot	,
—	一个	老的	男人的	小跑	,

——老人的慢步，

— [ðʌs] ['pru:vɪŋ] [kən'klu:sɪvli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wʌri] [ɒv; əv][lʌm'beɪgəʊ][ænd; ənd] ['tʃɪlbleɪnz] [hæd; həd] [bi:n]

—	thus	proving	conclusively	that	his	worry	of	lumbago	and	chilblains	had	been
—	因此	证明	最终	那	他的	担心	的	腰痛	和	冻疮	有	到过

['mɪəli] [ə; eɪ] ['rɒŋli] ['daɪəgnəʊzd] [keɪs] [ɒv; əv] ['həʊmsɪknəs] .

merely	a	wrongly	diagnosed	case	of	homesickness	.
仅仅	一个	错	诊断	案件	的	思乡之情	.

——从而确凿地证明，他之前对腰痛和冻疮的担忧，只不过是误诊为思乡病而已。

[hi:; hi] [grɪnd] [æz; əz][hi:; hi] ['pɪktʃəd] [eɪbs] [dɪs'meɪ] [ɒn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tu:; tə][faɪnd]

He	grinned	as	he	pictured	Abe's	dismay	on	returning	to	the	Station	to	find
他	咧嘴一笑	作为	他	如图所示	安倍的	沮丧	在	返回	到	这	车站	到	寻找

[hɪm] [gɒn] .

him	gone	.
他	已消失	.

他咧嘴一笑，想象着安倍回到车站发现他不见了时的沮丧表情。

[stɪl] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , ['meɪbi] [eɪb] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [taɪm] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ]

Still	,	he	reflected	,	maybe	Abe	would	have	a	better	time	alone	with	the	young
仍然	,	他	反映	,	或许	安倍	会	有	一个	更好的	时间	独自的	和	这	年轻的

['feloʊz] ;

fellows	;
伙伴们	;

不过他心想，也许安倍单独和这些年轻人在一起会更开心；

[hi:; hi][hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [pleɪgd] [jʌŋ] [hɪm'self] [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

he	had	grown	so	plagued	young	himself	all	of	a	sudden	.
他	有	生长	所以	饱受困扰	年轻的	他自己	全部	的	一个	突然	.

他年纪轻轻就突然变得如此饱受折磨。

['sæmjʊəl]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [niːd] [nɒt] ['wʌri] [ə'baʊt] [hɪm] .

Samuel	surely	need	not	worry	about	him	.
塞缪尔	一定	需要	不是	担心	关于	他	.

塞缪尔完全不必为他担心。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [gʊd] - [neɪtʃəd] [gruː] ['sæmjuəlz] [feɪs] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['səʊʃəb(ə)l] ['ræbɪt] ,

More	and	more	good	-	natured	grew	Samuel's	face	,	until	a	sociable	rabbit	,
更多的	和	更多的	好的	-	自然	生长	塞缪尔的	脸	,	直到	一个	善于交际的	兔子	,

塞缪尔的脸上越来越露出和善的笑容，直到他变成了一只友善的兔子。

['piːpɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [bʊʃ] , [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld]

peeping	at	him	from	behind	a	bush	,	decided	to	run	a	race	with	the	old
偷窥	在	他	从	在后面	一个	衬套	,	决定	到	跑步	一个	种族	和	这	老的

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

她躲在灌木丛后偷看他，决定和这位老先生赛跑。

[ænd; ənd] [[hɔpt]] ['fɪələsli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] .

and	hopped	fearlessly	out	into	the	open	.
和	跳跃	无畏地	出去	进入	这	打开	.

然后无所畏惧地跳到了开阔地带。

" [ɑː] , [juː] [jʌŋ] ['rɑːskl] ! " [kraɪd] ['sæmjʊəl] .

"	Ah	,	yew	young	rascal	!	"	cried	Samuel	.
"	啊	,	紫杉	年轻的	恶棍	!	"	哭	塞缪尔	.

“啊，你这小淘气！”塞缪尔喊道。

" - [ðə; ði]['felə(r)] [ðæt] [iːt] [ʌp] [ɔːl] [maɪ]['wɪntə(r)] ['kæbɪdʒɪz] .

"	Yew're	the	feller	that	eat	up	all	my	winter	cabbages	.
"	-	这	伙计	那	吃	向上	全部	我的	冬天	卷心菜	.

“你这家伙把我的冬白菜全吃光了。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'kæni] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

"	At	this	uncanny	reading	of	his	mind	,
"	在	这	不可思议	阅读	的	他的	头脑	,

“通过这种不可思议的解读，

['mɪstə(r)] . ['kɒtnteɪl] [dɑːtɪd] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ə'gen] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [meit] [ænd; ənd]

Mr	.	Cottontail	darted	off	into	the	woods	again	to	seek	out	his	mate	and
先生	.	棉尾兔	飞镖	离开	进入	这	树林	再次	到	寻找	出去	他的	伴侣	和

[ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [gɪlt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] .

inform	her	that	their	guilt	had	been	discovered	.
通知	她	那	他们的	有罪	有	到过	发现	.

棉尾兔先生又飞快地跑进树林里，去找他的伴侣，告诉她他们的罪行已经被发现了。

['faɪnəli] , ['sæmjʊəl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] , [æn; ən]['əʊpən] [fiːld] [ɒv; əv] [raɪ] ,

Finally	,	Samuel	came	to	the	break	in	the	woodland	,	an	open	field	of	rye	,
最后	,	塞缪尔	来了	到	这	休息	在	这	林地	,	一个	打开	场地	的	黑麦	,

最后，塞缪尔来到了林地的缺口处，那是一片开阔的黑麦田。

[griːn] [æz; əz] ['sprɪŋtaɪm] [grɑːs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [niːt] [ə'bəʊd] ['bekənɪŋ]

green	as	springtime	grass	,	and	his	own	exquisitely	neat	abode	beckoning
绿色的	作为	春天	草	,	和	他的	自己的	精美绝伦	整洁的	住所	招手

[ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪ] [reɪl] - [fens] [tuː; tə] [hɪm] .

across	the	gray	rail	-	fence	to	him	.
穿过	这	灰色的	轨	-	栅栏	到	他	.

绿得像春天的草，他那整洁精致的住所隔着灰色的栅栏向他招手。

[haʊ] ['prɪti] - [dʒə'reɪniəmz] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊz] !

How	pretty	Blossy's	geraniums	looked	in	the	sitting	-	room	windows	!
如何	漂亮的	-	天竺葵	看起来	在	这	坐着	-	房间	视窗	!

布洛西的天竺葵摆在客厅的窗台上，看起来真漂亮！

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , [tuː] ,

Even	at	this	distance	,	too	,
甚至	在	这	距离	,	也	,

即使隔着这么远的距离，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [tuː; tə]['wɔːtə(r)][hɪz; ɪz][pet][ə'bjuːtɪlən][ænd; ənd]

he	could	see	that	she	had	not	forgotten	to	water	his	pet	abutilon	and
他	可以	看	那	她	有	不是	被遗忘的	到	水	他的	宠物	苘麻	和

[bɪ'gəʊniə] .

begonias	.
秋海棠	.

他看得出来，她没有忘记给他的宠物苘麻和秋海棠浇水。

[haʊ] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['flʌri] [ɒv; əv] [snəʊ] — [haʊ] ['welkəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ]

How	welcome	in	the	midst	of	this	flurry	of	snow	—	how	welcome	to	his	eye
如何	欢迎	在	这	中间	的	这	阵雪	的	雪	—	如何	欢迎	到	他的	眼睛

[wɒz; wəz] [ðæt] [smәʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmniz] !

was	that	smoke	coming	out	of	the	chimneys	!
曾是	那	抽烟	未来	出去	的	这	烟囱	!

在漫天飞雪中，看到烟囱里冒出的缕缕青烟，是多么令人欣喜啊！

[ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trɪp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [siːmd] [wɜːθ] [waɪl] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]

All	the	distress	of	his	trip	away	from	home	seemed	worth	while	now	for
全部	这	痛苦	的	他的	旅行	离开	从	家	似乎	值得	尽管	现在	为了

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

the	joy	of	coming	back	.
这	喜悦	的	未来	后退	.

现在看来，他离家在外所经历的一切痛苦都是值得的，因为回家的喜悦让他感到无比幸福。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] [ðə; ði] [fens] - [reɪl][ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːθ] [wɪtʃ] [led]

Before	he	had	taken	down	the	fence	-	rail	and	turned	into	the	path	which	led
前	他	有	已采取	向下	这	栅栏	-	轨	和	转向	进入	这	小路	哪个	引领

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [dɔː(r)] ,

to	his	back	door	,
到	他的	后退	门	,

在他拆下栅栏并拐进通往后门的路上之前，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] - [vɔɪs] ['gɑːsɪpɪŋ] [wɪð]

he	was	straining	his	ears	for	the	sound	of	Blossy's	voice	gossiping	with
他	曾是	紧张	他的	耳朵	为了	这	声音	的	-	嗓音	八卦	和

['æŋdʒi] .

Angy	.
安吉	.

他竖起耳朵，想听听布洛西和安吉在闲聊的声音。

[nɒt] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['hʌrid] [ðə; ði][fɑːstə(r)] .

Not	hearing	it	,	he	hurried	the	faster	.
不是	听力	它	,	他	慌忙	这	快点	.

他没听见，反而加快了脚步。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] .

The	kitchen	door	was	locked	.
这	厨房	门	曾是	已锁定	.

厨房门锁着。

[ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz][nɒt]['ʌndə(r)][ðə; ði][mæt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

The	key	was	not	under	the	mat	;	it	was	not	in	the	safe	on	the	porch	,
这	钥匙	曾是	不是	在下面	这	垫	;	它	曾是	不是	在	这	安全的	在	这	门廊	,

钥匙不在地垫下面，也不在门廊的保险箱里。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stəʊn] ['pɪkl] - [pɒt] .

behind	**the**	**stone**	**pickle**	**-**	**pot**	**.**
在后面	这	石头	泡菜	-	锅	.

在石制泡菜锅后面。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [piə] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

He	**tried**	**the**	**door**	**again**	**,**	**and**	**then**	**peered**	**in**	**at**	**the**	**window**	**.**
他	尝试	这	门	再次	,	和	然后	窥视	在	在	这	窗户	.

他又试着推了一下门，然后向窗户里张望。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][kæt][kʊd; kəd][biː; bi] [di'səːnd] .

Not	**even**	**the**	**cat**	**could**	**be**	**discerned**	**.**
不是	甚至	这	猫	可以	是	辨别	.

连猫的身影都看不见。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz][set][ɪn]['ɔːdə(r)] , [ðə; ði] ['brekfəst] ['dɪʃɪz] [pʊt] [ə'weɪ] ,

The	**kitchen**	**was**	**set**	**in**	**order**	**,**	**the**	**breakfast**	**dishes**	**put**	**away**	**,**
这	厨房	曾是	放	在	命令	,	这	早餐	菜肴	放	离开	,

厨房收拾妥当，早餐餐具也已放好。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv]['eni] ['beɪkɪŋ] [ɔː(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

and	**there**	**was**	**no**	**sign**	**of**	**any**	**baking**	**or**	**preparations**	**for**	**dinner**	**.**
和	那里	曾是	不	符号	的	任何	烘烤	或者	准备工作	为了	晚餐	.

没有任何烘焙或准备晚餐的迹象。

[hiː; hi] [nɒkt] , [nɒkt] ['laʊdli] .

He	**knocked**	**,**	**knocked**	**loudly**	**.**
他	敲门	,	敲门	高声	.

他敲门，用力地敲门。

[nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

No	**answer**	**.**
不	回答	.

没有回应。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪd] [dɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [həʊl]

He	**went**	**to**	**a**	**side**	**door**	**,**	**to**	**the**	**front**	**entrance**	**,**	**and**	**found**	**the**	**whole**
他	去	到	一个	边	门	,	到	这	正面	入口	,	和	成立	这	所有的

[haʊs] [lɒkt] ,

house	**locked**	**,**
房子	已锁定	,

他走到侧门，又走到前门，发现整栋房子都锁上了。

[ænd; ənd][nəʊ] [kiː] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .

and	**no**	**key**	**to**	**be**	**discovered**	**.**
和	不	钥匙	到	是	发现	.

没有钥匙等待发现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

It	**was**	**still**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**,**
它	曾是	仍然	早期的	在	这	早晨	,

当时还是清晨，

['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] - [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['laɪkli] [tuː; tə][set] [aʊt] [ə'pɒn][æn; ən] ['erənd] [ɔː(r)][tuː; tə]

earlier	**than**	**Blossy**	**would**	**have**	**been**	**likely**	**to**	**set**	**out**	**upon**	**an**	**errand**	**or**	**to**
早些时候	比	-	会	有	到过	可能	到	放	出去	之上	一个	差事	或者	到

[spend] [ðə; ði] [deɪ] ;

spend	**the**	**day**	**;**
花费	这	天	;

比布洛西可能出门办事或消磨一天的时间要早得多；

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][tuː; tə][rɪsk][hɜː(r); hə(r)] [helθ] [ɪn] [sʌtʃ] ['tʃɪli] , [dæmp]

and	then	,	too	,	she	was	not	one	to	risk	her	health	in	such	chilly	,	damp
和	然后	,	也	,	她	曾是	不是	一	到	风险	她	健康	在	这样的	寒冷	,	潮湿

['weðə(r)] ,

weather	,
天气	,

而且，她也不是那种会在这种寒冷潮湿的天气里冒险损害健康的人。

[wɪð] ['evri] [saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [stɔːm] .

with	every	sign	of	a	heavy	storm	.
和	每一个	符号	的	一个	重的	风暴	.

种种迹象表明暴风雨即将来临。

['sæmjʊəl] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːmd] .

Samuel	became	alarmed	.
塞缪尔	成为	惊慌	.

塞缪尔感到惊慌。

[hiː; hi] [kɔːld] ['ʃɑːpli] , " - !

He	called	sharply	,	"	Blossy	!
他	称为	尖锐地	,	"	-	!

他厉声喊道："布洛西！"

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

" [ˌem aɪ 'es] -

"	Mis	'
"	误	-

"小姐"

[rəʊz] !

Rose	!
玫瑰	!

玫瑰！

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

" ['ezrə] !

"	Ezra	!
"	以斯拉	!

"以斯拉！"

" [ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ] [saʊnd] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

"	And	still	no	sound	in	reply	.
"	和	仍然	不	声音	在	回复	.

仍然没有回应。

[hɪz; ɪz][ə'lɑːm] [ɪn'kriːst] .

His	alarm	increased	.
他的	警报	增加	.

他的恐慌情绪加剧了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ænd; ənd]['ezrə]['nəʊweə(r)][ɪn] [saɪt] .

He	went	to	the	barn	;	that	was	locked	and	Ezra	nowhere	in	sight	.
他	去	到	这	谷仓	;	那	曾是	已锁定	和	以斯拉	无处	在	视线	.

他去了谷仓；谷仓锁着，不见以斯拉的踪影。

[baɪ] ['stændɪŋ] [ɒn] ['tɪptəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [bɔːdz] ,

By	standing	on	tiptoe	,	however	,	and	peeping	through	a	crack	in	the	boards	,
经过	常设	在	脚尖	,	然而	,	和	偷窥	通过	一个	裂缝	在	这	板	,

然而，只要踮起脚尖，透过木板间的缝隙往里看，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] - ['siːtɪd] ['sʌri] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] .

he	found	that	his	horse	and	the	two	-	seated	surrey	were	missing	.
他	成立	那	他的	马	和	这	二	-	坐着	萨里	是	丢失的	.

他发现自己的马和双人四轮马车都不见了。

" [wɑːl] , [ai]['nevə(r)] , " ['grʌmbld] ['sæmjʊəl] , ['kɒnʃəs] [wʌns] [mɔː(r)][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l]

"	Waal	,	I	never	,	"	grumbled	Samuel	,	conscious	once	more	of	all	his	physical
"	瓦尔	,	我	绝不	,	"	咕哝	塞缪尔	,	有意识的	一次	更多的	的	全部	他的	身体的

[dɪs'kʌmfət] .

discomforts	.
不适	.

“瓦尔，我从来没有，”塞缪尔咕哝道，再次感受到身体上的不适。

" [ðə; ði] ['mɪnɪt] [maɪ] [bæks] [tɜːnd] , [ðeɪ] [gəʊ][ə; eɪ] - - - .

"	The	minute	my	back's	turned	,	they	go	a	-	gallivantin	'	.
"	这	分钟	我的	背部	转向	,	他们	去	一个	-	-	-	.

“我一转身，他们就溜之大吉了。”

[ai][bet][jə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] ,

I	bet	yer	,	"	he	added	after	a	moment's	thought	,
我	赌注	你的	,	"	他	额外	后	一个	瞬间	想法	,

“我敢肯定，”他想了想又补充道。

" [ai][bet][jə(r)] [ɪts] [ðæt] [eə(r)]['æŋdʒi] [rəʊz] .

"	I	bet	yer	it's	that	air	Angy	Rose	.
"	我	赌注	你的	它是	那	空气	安吉	玫瑰	.

我敢肯定那就是安吉·罗斯的空气。

[ʃiːz] [gɒt] [tɜː] [gɪt][æn; ən] - [gæd] ['evri] ['sekənd] [seɪm] [æz; əz] [eɪb] ,

She's	got	ter	git	an	'	gad	every	second	same	as	Abe	,
她是	得到	特尔	git	一个	-	加德	每一个	第二	相同的	作为	安倍	,

她和亚伯一样，每秒钟都要不停地跑跑跳跳。

[æn; ən] - [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] [hæz; həz] [biːn] [drʌg] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

an	'	my	poor	wife	has	been	drug	along	with	her	.
一个	-	我的	贫穷的	妻子	有	到过	药品	沿着	和	她	.

我可怜的妻子也被她拖了过来。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [siːk] ['refjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɒp]

"	There	was	nothing	left	for	him	to	do	but	seek	refuge	in	his	shop
"	那里	曾是	没有什么	左边	为了	他	到	做	但	寻找	避难所	在	他的	店铺

[ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] .

and	await	their	return	.
和	等待	他们的	返回	.

“他别无选择，只能躲在自己的店里等待他们回来。”

[laɪk] ['nɪəli] ['evri] ['ʌðə(r)] ['beɪmən] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][wʌn] - [ruːm] ['ʃænti] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld]

Like	nearly	every	other	bayman	,	he	had	a	one	-	room	shanty	,	which	he	called
喜欢	几乎	每一个	其他	湾人	,	他	有	一个	一	-	房间	棚屋	,	哪个	他	称为

[ðə; ði] " [ʃɒp] ,

the	"	shop	,
这	"	店铺	,

像几乎所有其他渔民一样，他也有一间简陋的单间小屋，他称之为“店铺”。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [pleɪd] [æt; ət] ['bɪldɪŋ] [boʊts] , [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [nets] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

"	and	where	he	played	at	building	boats	,	and	weaving	nets	,	and	making
"	和	在哪里	他	玩	在	建筑	船	,	和	编织	网	,	和	制作

[ɔːz] [ænd; ənd] [tɒŋz] .

oars	and	tongs	.
桨	和	钳	.

“他还在那里玩耍，造船、织网、做桨和钳子。”

[ðɪs] ['strʌktʃə(r)] [stʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['fɔːtʃənətli] [hæd; həd][æn; ən]

This	structure	stood	to	the	north	of	the	house	,	and	fortunately	had	an
这	结构	站立	到	这	北	的	这	房子	,	和	幸运的是	有	一个

[əʊld] ,

old	,
老的	,

这座建筑位于房屋北侧，幸运的是，它有一座古老的.....

[dɪ'skɑːdɪd] ['kɪtʃɪn] [stəʊv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

discarded	kitchen	stove	in	it	.
丢弃	厨房	火炉	在	它	.

里面有一台废弃的厨房炉灶。

[ðeə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] ['wɔndərəz] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [ðæt] [kiː] ['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ,

There	,	if	the	wanderers	had	not	taken	that	key	also	,	he	could	build	a	fire	,
那里	,	如果	这	流浪者	有	不是	已采取	那	钥匙	还	,	他	可以	建造	一个	火	,

如果流浪者们没有拿走那把钥匙，他就可以在那里生火了。

[ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][seɪl] - [klɒθ] .

and	stretch	out	before	it	on	a	bundle	of	sail	-	cloth	.
和	拉紧	出去	前	它	在	一个	捆	的	帆	-	布	.

然后躺在它面前的一捆帆布上。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] ;

He	gave	a	start	of	surprise	,	however	,	as	he	approached	the	place	;
他	给予	一个	开始	的	惊喜	,	然而	,	作为	他	接近	这	地方	;

然而，当他走近那个地方时，却露出了惊讶的神色；

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [wɒz; wəz] [sməʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] !

for	surely	that	was	smoke	coming	out	of	the	chimney	!
为了	一定	那	曾是	抽烟	未来	出去	的	这	烟囱	!

那肯定是烟囱里冒出的烟!

['ezrə][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːs] ,

Ezra	must	have	gone	out	with	the	horse	,
以斯拉	必须	有	已消失	出去	和	这	马	,

以斯拉一定是和马一起出去了。

[ænd; ənd] - [mʌst; məst][biː; bi] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['ænʤi][ɪn][sʌm; səm] [aʊt'lændɪʃ] [wei] [di'mɑːnd, -'mænd]

and	Blossy	must	be	entertaining	Angy	in	some	outlandish	way	demanded
和	-	必须	是	娱乐	安吉	在	一些	古怪的	方式	要求

[baɪ][ðə; ði] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] ['temprəmənt] .

by	the	idiosyncrasies	of	the	Rose	temperament	.
经过	这	特质	的	这	玫瑰	气质	.

布洛西一定用某种古怪的方式取悦安吉，以满足罗斯性格中特有的怪癖。

['sæmjʊəl] [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [strəʊd] [ɪn] ; [bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [pɔːz] [ɒn][ðə; ði]

Samuel	flung	open	the	door	,	and	strode	in	;	but	only	to	pause	on	the
塞缪尔	扔	打开	这	门	,	和	大步走	在	;	但	仅有的	到	暂停	在	这

['θreʃhəʊld] , [strʌk] [dʌm] .

threshold	,	struck	dumb	.
临界点	,	击	哑的	.

塞缪尔猛地推开门，大步走了进去；但只来得及走到门槛前，就愣住了，说不出话来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

31号老太太(Old Lady Number 31)
第6/6页

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] , ['æŋdʒi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] , [nɔː(r)] ['eni] [wʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

Blossy	was	not	there	,	Angy	was	not	there	,	nor	any	one	belonging	to	the	household	.
-	曾是	不是	那里	,	安吉	曾是	不是	那里	,	也不	任何	一	属于	到	这	家庭	.

布洛西不在那里，安吉不在那里，家里的任何人都不在那里。

[bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['veri] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] ['kænvəs] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːn] [hændz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [stəʊv] ,

But	sitting	on	that	very	bundle	of	canvas	,	stretching	his	lean	hands	over	the	stove	,
但	坐着	在	那	非常	捆	的	帆布	,	伸展	他的	倾斜	双手	超过	这	火炉	,

但他却坐在那捆帆布上，将瘦削的双手伸过炉灶，

[wɪð] ['sæmjuəlz] [kæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [læp] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] " [əʊld] [hɒs] " — ['eɪbrəhæm] [rəʊz] !

with	Samuel's	cat	on	his	lap	,	was	the	"	Old	Hoss	"	—	Abraham	Rose	!
和	塞缪尔的	猫	在	他的	膝	,	曾是	这	"	老的	霍斯	"	—	亚伯拉罕	玫瑰	!

抱着塞缪尔的猫的，是"老马"——亚伯拉罕·罗斯！

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['ɒlɪv] - [brɑːntʃ]

EXCHANGING	THE	OLIVE	-	BRANCH
交换	这	橄榄	-	分支

交换橄榄枝

[ðə; ði] [kæt] [dʒʌmpt] [ɒf] [eibs] [læp] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] ['sæmjʊəl] [wɪð] [ə; eɪ] [mjuː] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .

The	cat	jumped	off	Abe's	lap	,	running	to	Samuel	with	a	mew	of	recognition	.
这	猫	跳了起来	离开	安倍的	膝	,	跑步	到	塞缪尔	和	一个	喵	的	认出	.

猫从亚伯的腿上跳下来，喵喵叫着认出了塞缪尔，跑向他。

[eɪb] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

Abe	turned	his	head	,	and	made	a	startled	ejaculation	.
安倍	转向	他的	头	,	和	制成	一个	惊慌	射精	.

安倍转过头，惊恐地射了出来。

" - ['dɑːbi] , " [hiː; hi] [sed] ['stʌbənli] , " [ef] - [kʌm] [tjuː] [dræg] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [eə(r)] [biːtʃ] ,

"	Sam'l	Darby	,	"	he	said	stubbornly	,	"	ef	yew've	come	tew	drag	me	back	to	that	air	Beach	,
"	-	达比	,	"	他	说	固执地	,	"	ef	-	来	特乌	拖	我	后退	到	那	空气	海滩	,

"萨姆·达比，"他固执地说，"如果你是来把我拖回那个荒凉海滩的，

[juː] - [ˌɑːr 'iː] ['wɑːstɪn] - [taɪm] .

yew	'	re	wastin	'	time	.
紫杉	-	关于	浪费	-	时间	.

你在浪费时间。

[ai][woʊnt][gəʊ] !
I won't go !
我 惯于 去 !

我不去!

" ['sæmjʊəl] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][dæmp][kəʊt][ænd; ənd][kæp]['əʊvə(r)][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv]
" Samuel closed the door and hung his damp coat and cap over a suit of
" 塞缪尔 关闭 这 门 和 悬挂 他的 潮湿 外套 和 帽 超过 一个 套装 的
[əʊld] ['ɔilskin] .
old oilskins .
老的 油布 .

塞缪尔关上门，把潮湿的外套和帽子挂在一件旧油布雨衣上。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz]['mɪt(ə)nz][ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,
He came to the fire , taking off his mittens and blowing on his fingers ,
他 来了 到 这 火 , 采取 离开 他的 连指手套 和 吹 在 他的 手指 ,

他走到火堆旁，脱下手套，对着手指吹气。

[ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd][ˌkɒndəm'neɪt(ə)rɪ] [teɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn]['eɪbrəhæm] .
the suspicious and condemnatory tail of his eye on Abraham .
这 可疑的 和 谴责 尾巴 的 他的 眼睛 在 亚伯拉罕 .

他那充满怀疑和谴责的眼神注视着亚伯拉罕。

" - [juː] [gɪt][hɪə(r)] ?
" Haow'd yew git here ?
" - 紫杉 git 这里 ?

你是怎么到这儿来的?

" [hiː; hi] [bɜːst] [fɔːθ] .
" he burst forth .
" 他 爆裂 前进 .

他突然说道。

" [wɒt] [juː] [bɪn] [æn; ən] - [dʌn] [wɪð] [maɪ][waɪf] , [æn; ən] - [maɪ] [hɔːs] , [æn; ən] - [maɪ][mæn] , [æn; ən] -
" What yew bin an ' done with my wife , an ' my horse , an ' my man , an '
" 什么 紫杉 垃圾桶 一个 - 完毕 和 我的 妻子 , 一个 - 我的 马 , 一个 - 我的 男人 , 一个 -
[maɪ] ['kɛrɪdʒ] ?
my kerridge ?
我的 克里奇 ?

“你对我妻子、我的马、我的男人和我的货车做了什么？”

- [juː] [gɪt][hɪə(r)] ?
Haow'd yew git here ?
- 紫杉 git 这里 ?

你是怎么到这儿来的?

['hwʌtɪd] [juː] [kʌm] [fɜː] ?
What'd yew come fer ?
什么 紫杉 来 fer ?

你来干什么?

[wɛnd] [juː] [gɪt][hɪə(r)] ? "
When'd yew git here ? "
什么时候 紫杉 git 这里 ? "

你什么时候到这儿的?

" ['hwʌtɪd] [juː] [kʌm] [fɜː] ? " [ri'tɔːt] [eɪb] [wɪð] [sʌm; səm]['spɪrɪt] .
" What'd yew come fer ? " retorted Abe with some spirit .
" 什么 紫杉 来 fer ? " 反驳 安倍 和 一些 精神 .

“你们来干什么？”亚伯颇有几分兴致地反问道。

" - [juː] [gɪt][hɪə(r)] ? "
" Haow'd yew git here ? "
" - 紫杉 git 这里 ? "

你是怎么到这儿来的?

" [nʌn] [əʊ] - [jə(r)] [dɜːn] - ['bɪznəs] .
" None o ' yer durn ' business .
" 没有任何 o - 你的 该死 - 商业 .

“不关你的事。”

" [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['twɪŋk(ə)l] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] [eibs] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]
" A glimmer of the old twinkle came back into Abe's eye , and he began to
" 一个 微光 的 这 老的 闪烁 来了 后退 进入 安倍的 眼睛 , 和 他 开始 到
['tʃʌk(ə)l] .
chuckle .
轻笑 .

“阿贝眼中又闪过一丝往日的光芒，他开始轻笑起来。”

" [ai] [ges] [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wɑːl] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , - .
" I guess we might as waal tell the truth , Sam'l .
" 我 猜测 我们 可能 作为 瓦尔 告诉 这 真相 , - .

“我想我们最好还是说实话吧，萨姆。”

[wiː; wi][bəuθ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][ɔːl] - ['faɪəd] [jʌŋ] ['jestədeɪ] [ðæt] [wiː; wi][gɒt] [pleɪd] [aʊt] ,
We both tried to be so all - fired young yesterday that we got played out ,
我们 两个都 尝试 到 是 所以 全部 - 被解雇 年轻的 昨天 那 我们 得到 玩 出去 ,

昨天我们俩都想表现得活力四射，结果反而弄巧成拙了。

[æn; ən] - [kən'kluːdɪd] - [ðæt] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɜː] [ə; eɪ][ə; eɪ][nəʊ] . [wʌn] [spriː] [wɒz; wəz] [tɜː]
an ' concluded unanermous that the best place fer a A No . 1 spree was ter
一个 - 结束 - 那 这 最好的 地方 fer 一个 一个 不 . 1 狂欢 曾是 特尔
[hʌm] .
hum .
哼 .

并毫不犹豫地得出结论，A 1 号狂欢的最佳地点是 ter hum。

" ['sæmjʊəl] [geɪv] [ə; eɪ] [wiːk] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [stuːl] [tʊk] [ðə; ði][kæt][ə'pɒn][hɪz; ɪz]
" Samuel gave a weak smile , and drawing up a stool took the cat upon his
" 塞缪尔 给予 一个 虚弱的 微笑 , 和 绘画 向上 一个 凳子 采取 这 猫 之上 他的
[niː] .
knee .
膝盖 .

塞缪尔勉强笑了笑，拉过一张凳子，把猫抱到膝盖上。

" [jes] , " [hiː; hi] [kən'fest] ['grʌdʒɪŋli] , " [ai] [faʊnd] [aʊt] [fɜː] [wʌn] [ðæt] [ai] [heɪnt] [nəʊ] [sprɪŋ] [læm] .
" Yes , " he confessed grudgingly , " I found out fer one that I hain't no spring lamb .
" 是的 , " 他 坦白 勉强 , " 我 成立 出去 fer 一 那 我 没有 不 春天 羊肉 .
"
"
"

“是的，”他不情愿地承认，“我发现我一点也不像一只待宰的羔羊。”

" [nɜːr][ˌem ˈiː] , ['nʌðər] , " [eibs] [əʊld][lɪps] ['trembld] .
" Ner me , nuther , " Abe's old lips trembled .
" ner 我 , 另一个 , " 安倍的 老的 嘴唇 颤抖 .

“再见，也见，”阿贝苍老的嘴唇颤抖着。

" [ai][hæd; həd] - - [stjuː] [æn; ən] - [drʌŋk] ['kɒfi] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [əʊ] - [ðə; ði] [naɪt] ;
" I had eyester - stew an ' drunk coffee in the middle o ' the night ;
" 我 有 - - 炖 一个 - 醉 咖啡 在 这 中间 o - 这 夜晚 ;

“我半夜吃了炖菜，喝了咖啡；

[ðen] [ðə; ði][fɔː(r)] - [ə'klɑːk] [pə'trəʊl] [weiks] [ˌem 'iː][ʌp] [-] .

then	the	four	-	o'clock	patrol	wakes	me	up	ag'in	.
然后	这	四	-	点钟	巡逻	醒来	我	向上	再次	.

然后，凌晨四点的巡逻又把我吵醒了。

- [hɪə(r)] , [biː; bi][ə; eɪ] [spɔːt] , - [ðeɪ] [sez] , [æn; ən] - [stɪks] [ə; eɪ] [piːs] [əʊ] - [hɒt] [mɪns] - [paɪ]['ʌndə(r)]

'	Here	,	be	a	sport	,	'	they	says	,	an	'	sticks	a	piece	o	'	hot	mince	-	pie	under
-	这里	,	是	一个	运动	,	-	他们	说道	,	一个	-	棍子	一个	片	o	-	热的	剁碎	-	馅饼	在下面

[maɪ] [nəʊz] .

my	nose	.
我的	鼻子	.

“来，别那么拘束，”他们说着，把一块热乎乎的肉馅饼塞到我鼻子底下。

[ðen] [ai][wɒz; wəz][səʊ] - [ai] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] .

Then	I	was	so	oneasy	I	couldn't	sleep	.
然后	我	曾是	所以	-	我	不能	睡觉	.

后来我太烦躁了，睡不着觉。

['deɪbreɪk] [ai] [gɒt] [ʌp] , [æn; ən] - [went] [fˈɜː] [ə; eɪ] [wɔːk] [tɜː] ['lɪmbə(r)] [ʌp] [maɪ] [belt] ,

Daybreak	I	got	up	,	an	'	went	fer	a	walk	ter	limber	up	my	belt	,
拂晓	我	得到	向上	,	一个	-	去	fer	一个	走	特尔	柔韧	向上	我的	腰带	,

天亮的时候我起床了，出去散步活动活动筋骨。

[æn; ən] - [ai]['sɔːtə(r)] ['wɔndə] ['əʊvə(r)] [tɜː] [ðə; ði] [beɪ] [saɪd] ,

an	'	I	sorter	wandered	over	ter	the	bay	side	,
一个	-	我	分拣机	漫步	超过	特尔	这	湾	边	,

于是我漫步走到海湾边，

[æn; ən] - [nɒt] [ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [ai] [siː] [tjuː] [men] [wɪð] [wʌn] [əʊ] - [ðem; ðəm] [bɪg] ['fɪʃɪn] - - [skˈuːtəz] [ə; eɪ] -

an	'	not	a	mile	out	I	see	tew	men	with	one	o	'	them	big	fishin	'	-	scooters	a	-
一个	-	不是	一个	英里	出去	我	看	特乌	男人	和	一	o	-	他们	大的	钓鱼	-	-	踏板车	一个	-

['hɔːlɪn] - [ɪn][ðeə(r)][net] .

haulin	'	in	their	net	.
运输	-	在	他们的	网	.

不到一英里外，我看到两个人开着一辆大型渔用摩托车，正忙着收网。

[æn; ən] - [ai] [wɔːkt] [ə; eɪ] [weɪz] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][aɪs] , [ə; eɪ] - - - [wɪð] [maɪ][bæn'dænə] -

An	'	I	walked	a	ways	out	on	the	ice	,	a	-	signalin	'	with	my	bandana	han'kercher	-
一个	-	我	步行	一个	方式	出去	在	这	冰	,	一个	-	-	-	和	我的	头巾		-

;
;
;

我走到冰面上，挥舞着我的手帕打着信号；

[æn; ən] - ['ɑːrtər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [siːn] [ˌem 'iː] .

an	'	arter	a	time	they	seen	me	.
一个	-	动脉	一个	时间	他们	已见	我	.

过了一段时间，他们看到了我。

- [tiː][wɒz; wəz]['kæpən]['iːli][frɒm; frəm]['ɪndʒən] [hed] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [bɔɪ] .

'	T	was	Cap'n	Ely	from	Injun	Head	an	'	his	boy	.
-	T	曾是	船长	伊利	从	印第安人	头	一个	-	他的	男生	.

那是印第安角的伊利船长和他的儿子。

[haʊ] [ðem; ðəm] [jʌŋ] - ['ʌnz] [djuː] [grəʊ] !

Haow	them	young	'	uns	dew	grow	!
哈奥	他们	年轻的	-	联合国	露	生长	!

瞧瞧这些小家伙长得多快!

[læs] - [taɪm] [ai] [siː] [ðæt] [kɪd] , [hiː; hi][ˌdʌbljuː'eɪ] - [nt] [niː] - [haɪ] [tjuː] [ə; eɪ] ['grɑːshɒpə(r)] .

Las	'	time	I	see	that	kid	,	he	wa	'	n't	knee	-	high	tew	a	grasshopper	.
拉斯	-	时间	我	看	那	孩子	,	他	哇	-	不	膝盖	-	高的	特乌	一个	蚱蜢	.

我上次见到那孩子的时候，他还没到蚱蜢的膝盖高呢。

" [wɑːl] , [ai] [sez] [tjuː] - [ɪm] , [ai] [sez] : - [wɒnt] [tɜː] [drɒp] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)][æt; ət] [twɪn] [kəuv] ?
" Waal , I says tew ' em , I says : ' Want ter drop a passenger at Twin Coves ?
" 瓦尔 , 我 说道 特乌 - 呃 , 我 说道 : - 想 特尔 降低 一个 乘客 在 双 海湾 ?

“Waal，我说，我说：‘想在双湾放下乘客吗？’

- - [jes] , [jes] , - [ðeɪ] [sez] . -
' ' Yes , yes , ' they says . '
- - 是的 , 是的 , - 他们 说道 . -

“是的，是的，”他们说。

[dʒʌmp][ɪn] . -
Jump in . '
跳 在 . -

跳进去。

[æn; ən] - [səʊ] , - , [ai] - [frɒm; frəm][jə(r)] [skuːl] [əʊ] - - - [ɒn] [tɒp] [ə; eɪ] [tʌn] [əʊ] -
An ' so , Sam'I , I gradooated from yer school o ' hardenin ' on top a ton o '
一个 - 所以 , - , 我 - 从 你的 学校 o - - - 在 顶部 一个 吨 o -
- - [fɪʃ] ,
squirmin ' fish ,
- - 鱼 ,

所以，萨姆，我从你那所艰苦卓绝的学校毕业了，而我毕业时，身上还背负着一大堆蠕动的鱼。

[mɔː(r)][ɜː(r)] [les] .
more er less .
更多的 呃 较少的 .

差不多吧。

[ai] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [æn; ən] - [gɪt]['æŋdʒi] , " [hiː; hi] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
I thought I'd come an ' git Angy , " he ended with a sigh ,
我 想法 ID 来 一个 - git 安吉 , " 他 结束 和 一个 叹 ,

“我本以为我会来找安吉，”他叹了口气说道。

" [æn; ən] - [jə(r)]['haɪəd][mæn] - [diː] [draɪv] [ˌjuː 'es] [bæk] [tɜː] - ;
" an ' yer hired man ' d drive us back ter Shoreville ;
" 一个 - 你的 雇用 男人 - d 驾驶 我们 后退 特尔 - ;

“an”你雇的人会开车送我们回肖尔维尔；

[bʌt; bət][taː(r); taː(r), təː(r)][ˌdʌbljuː'eɪ] - [nt] ['nəʊbədi] [hʌm] [bʌt; bət][ə; eɪ] - - [kæt] ,
but thar wa ' n't nobody hum but a mewin ' cat ,
但 那里 哇 - 不 无人 哼 但 一个 - - 猫 ,

但那里除了喵喵叫的猫之外，没有人哼歌。

[æn; ən] - [ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [aɪ][kʊd; kəd][gɪt][ɪn'tɜː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [hɪə(r)] [ʃɒp] .
an ' the only place I could git inter was this here shop .
一个 - 这 仅有的 地方 我 可以 git 间 曾是 这 这里 店铺 .

而我唯一能进入的地方就是这家店。

['wʌndə(r)] [wɔːr] [ðə; ði][gælz][hæz; həz] [gɒn] ?
Wonder whar the gals has gone ?
想知道 码头 这 女孩们 有 已消失 ?

不知道姑娘们都去哪儿了？

" [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'lɑːm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [kɔːzd] [æt; ət][ðə; ði]
" No mention of the alarm that he must by this time have caused at the
" 不 提到 的 这 警报 那 他 必须 经过 这 时间 有 导致 在 这
['steɪʃ(ə)n] .
Station .
车站 .

“完全没有提及他此时肯定已经在车站引起了恐慌。”

[nəʊ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] ['eni] [briːtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

No	consciousness	of	having	committed	any	breach	against	the	laws	of	hospitality	.
不	意识	的	拥有	坚定的	任何	违反	反对	这	法律	的	热情好客	.

没有意识到自己违反了待客之道。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [feɪs] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔːn] [ænd; ənd] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] ,

But	there	was	that	in	the	old	man's	face	,	in	his	worn	and	wistful	look	,
但	那里	曾是	那	在	这	老的	男人的	脸	,	在	他的	磨损	和	怅惘	看	,

但从老人的脸上，从他疲惫而又惆怅的眼神中，却能看出这一点。

[wɪtʃ] [kɜːrbd] ['sæmjuəlz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]

which	curbed	Samuel's	tongue	and	made	him	understand	that	as	a	little	child
哪个	路边	塞缪尔的	舌头	和	制成	他	理解	那	作为	一个	小的	孩子

['mɪsɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [səʊ] [eɪb] [hæd; həd] [mɪst] ['æŋdʒi] ,

misses	his	mother	so	Abe	had	missed	Angy	,
错过	他的	母亲	所以	安倍	有	错过	安吉	,

这使塞缪尔闭上了嘴，也让他明白，就像小孩子想念母亲一样，亚伯也想念安吉。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['həʊmsɪk] [tʃaɪld] ['kɒmz] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [nəʊz]

and	as	a	little	homesick	child	comes	running	back	to	the	place	he	knows
和	作为	一个	小的	想家	孩子	来	跑步	后退	到	这	地方	他	知道

[best] [səʊ] [eɪb] [wɒz; wəz] ['heisən] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [skɔːnd] .

best	so	Abe	was	hastening	back	to	the	shelter	he	had	scorned	.
最好的	所以	安倍	曾是	加速	后退	到	这	庇护所	他	有	被鄙视	.

就像一个思乡的孩子跑回他最熟悉的地方一样，亚伯也急忙跑回了他曾经鄙视的庇护所。

[səʊ] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] , ['sæmjʊəl] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] ,

So	,	with	an	effort	,	Samuel	held	his	peace	,
所以	,	和	一个	努力	,	塞缪尔	握住	他的	和平	,

于是，塞缪尔努力保持沉默。

['mɪəli] [rɪ'zɒlvɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [hiː; hi] [wʊd]

merely	resolving	that	as	soon	as	he	could	get	to	a	telephone	he	would
仅仅	解决	那	作为	很快	作为	他	可以	得到	到	一个	电话	他	会

[ɪn'fɔːm] [ðeə(r)] [leɪt] [hoʊsts] [ɒv; əv] [eibs] ['seɪfti] .

inform	their	late	hosts	of	Abe's	safety	.
通知	他们的	晚的	主持人	的	安倍的	安全	.

他只是下定决心，一旦能找到电话，就立即通知已故的主人安倍平安的消息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [də'rekt] [wei] [ɒv; əv] ['telɪfəʊnɪŋ] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə]

There	was	no	direct	way	of	telephoning	;	but	a	message	could	be	sent	to
那里	曾是	不	直接的	方式	的	电话	;	但	一个	信息	可以	是	发送	到

[ðə; ði] [kwoʊg] ['steɪʃ(ə)n] ,

the	Quogue	Station	,
这	奎格	车站	,

当时没有直接打电话的方式；但可以向奎格车站发送信息。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['fɔːwədɪd] [tuː; tə] [bliːk] [hɪl] .

and	from	there	forwarded	to	Bleak	Hill	.
和	从	那里	转发	到	苍凉	爬坡道	.

然后从那里转运到荒凉山。

" [aɪv] [hæd; həd] [maɪ] ['les(ə)n] , " [sed] [eɪb] .

"	I've	had	my	lesson	,	"	said	Abe	.
"	我已经	有	我的	课	,	"	说	安倍	.

“我吸取教训了，”安倍说道。

" [ðə; ði] [pleɪs] [fɜː] [əʊld] [fəʊks] [ɪz] [wɪð] [əʊld] [fəʊks] . "

"	The	place	fer	old	folks	is	with	old	folks	.	"
"	这	地方	fer	老的	各位	是	和	老的	各位	.	"

“老年人该待的地方就是老年人的地方。”

" [bʌt; bət] " — ['sæmjʊəl] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrətətɪv] ['mænə(r)] — " [ðə; ði] [pleɪs] [fɜː][æn; ən][əʊld]
" But " — Samuel recovered his authoritative manner — " the place fer an old
" 但 " — 塞缪尔 恢复 他的 权威性 方式 — " 这 地方 fer 一个 老的
[mæn] [eɪnt] [wɪð] [əʊld] [henz] .
man ain't with old hens .
男人 不是 和 老的 母鸡 .

“但是，”塞缪尔恢复了他权威的语气，“老人家不应该和老母鸡待在一起。”

[naʊ] , [eɪb] ,
Naow , Abe ,
现在 , 安倍 ,

Naow，Abe，

[ef] [juː] [θɪŋk] [juː] [kɪn] [bɪ'heɪv] [jɜːr'sɛlf] [æn; ən] - [nɒt] [klaɪm] [ðə; ði] ['flægpəʊl] [ɔː(r)][dʒʌmp]['əʊvə(r)][ðə; ði]
ef yew think yew kin behave yerself an ' not climb the flagpole or jump over the
ef 紫杉 思考 紫杉 亲属 表现 你自己 一个 - 不是 爬 这 旗杆 或者 跳 超过 这
[ruːf] ,
roof ,
屋顶 ,

如果你认为自己能安分守己，不爬旗杆也不跳屋顶，

[aɪ] [wɒnt] [jə(r)][tuː; tə] [steɪ] [raɪt] [hɪə(r)] , [juː] [æn; ən] - ['æŋdʒi][bəuθ] , [æn; ən] - [spend] [jə(r)] [wiːk] [aʊt] .
I want yer to stay right here , yew an ' Angy both , an ' spend yer week out .
我 想 你的 到 停留 正确的 这里 , 紫杉 一个 - 安吉 两个都 , 一个 - 花费 你的 星期 出去 .

我希望你和安吉都待在这里，度过你们的这一周。

[jes] , [jes] , " [æz; əz] [eɪb] [wʊd] [hæv; həv] [θæŋkt] [hɪm] .
Yes , yes , " as Abe would have thanked him .
是的 , 是的 , " 作为 安倍 会 有 谢谢 他 .

“是的，是的，”就像安倍会感谢他那样。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
" I take it , " plunging his hand into his pocket ,
" 我 拿 它 , " 骤降 他的 手 进入 他的 口袋 ,

“我收下了，”说着，他把手插进口袋里。

" [juː] [eɪnt] [stəʊd] [ə'weɪ] ['nʌθɪn] - [sɪns] [ðæt] [mɪns] - [paɪ] ;
" yew ain't stowed away nothin ' since that mince - pie ;
" 紫杉 不是 已存放 离开 什么也没有 - 自从 那 剁碎 - 馅饼 ;

“自从那块肉馅饼之后，你就没藏过任何东西了；

[bʌt; bət][aɪ] [kænt]['ɒfə(r)][jə(r)] ['nʌθɪn] - [tuː; tə] [iːt] [tɪl] - [gɪts] [bæk] [æn; ən] - ['əupənz][ʌp][ðə; ði]
but I can't offer yer nothin ' to eat till Blossy gits back an ' opens up the
但 我 不能 提供 你的 什么也没有 - 到 吃 直到 - git 后退 一个 - 打开 向上 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

但是，在布洛西回来开门之前，我不能给你提供任何吃的。

- [sɛpt] [ðiːz] [hɪə(r)] - .
' cept these here pepp'mints .
- 除外 这些 这里 - .

除了这些薄荷糖。

['ðer] [faɪn] ; [traɪ] - [ɪm] .
They're fine ; try ' em .
它们是 美好的 ; 尝试 - 呃 .

它们没问题，试试吧。

" [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['friːkɪʃ] [tɜːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ðæt] [teɪks] [ðə; ði] [kən'siːt] [aʊt] [ɒv; əv]

" With one of those freakish turns of the weather that takes the conceit out of

" 和 一 的 那些 怪异的 转弯 的 这 天气 那 需要 这 自负 出去 的

[ɔːl] ['weðə(r)] - ['prɒfɪts] ,

all weather - prophets ,

全部 天气 - 先知 ,

“伴随着那种反常的天气变化，所有天气预言家的自负都荡然无存，”

[ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [naʊ] [siːst] [tuː; tə] [fɔːl] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klaʊdz]

the snow had now ceased to fall , the sun was struggling out of the clouds

这 雪 有 现在 停止 到 落下 , 这 太阳 曾是 挣扎 出去 的 这 云

,

,

,

雪已经停了，太阳正努力从云层中探出头来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] .

and the wind was swinging around to the west .

和 这 风 曾是 摇摆 大约 到 这 西方 .

风向转为西风。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [men] [kʊd; kəd] [lɒŋgə(r)] [fret] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [waɪvz] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hevi]

Neither of the old men could longer fret about their wives being caught in a heavy

两者都不 的 这 老的 男人 可以 更长 烦恼 关于 他们的 妻子们 存在 捕捉 在 一个 重的

[snəʊ] ;

snow ;

雪 ;

两位老人再也不用担心妻子被困在大雪中了；

[bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] , [ðeə(r)] [æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɪd] [nɒt]

but , nevertheless , their anxiety concerning the whereabouts of the women did not

但 , 尽管如此 , 他们的 焦虑 有关 这 下落 的 这 女性 做过 不是

[siːs] ,

cease ,

停止 ,

但是，他们对妇女下落的担忧始终没有停止。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['həʊmsɪknəs] [wɪtʃ] [eɪb] [felt] [fɔː(r); fə(r)] ['æŋdʒi] , [ænd; ənd] ['sæmjʊəl] [fɔː(r); fə(r)] - ,

and the homesickness which Abe felt for Angy , and Samuel for Blossy ,

和 这 思乡之情 哪个 安倍 毛毡 为了 安吉 , 和 塞缪尔 为了 - ,

还有亚伯对安吉的思乡之情，以及塞缪尔对布洛西的思乡之情。

['rɑːðə(r)] [ɪn'kriːst] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] [æz; əz] [wʌn] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] ['kænvəs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

rather increased than diminished as one sat on the roll of canvas and the

相当 增加 比 减少 作为 一 卫星 在 这 卷 的 帆布 和 这

['ʌðə(r)] [kraʊtʃt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [stuːl] ,

other crouched on his stool ,

其他 蹲着 在 他的 凳子 ,

当一个人坐在帆布卷上，另一个人蹲在凳子上时，情况非但没有好转，反而有所好转。

[ænd; ənd] [bəuθ] [hʌgd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [bəuθ] [felt] ['veri] [əʊld] , [ænd; ənd] ['veri] [leɪm] ,

and both hugged the fire , and both felt very old , and very lame ,

和 两个都 拥抱 这 火 , 和 两个都 毛毡 非常 老的 , 和 非常 瘸 ,

两人都抱着火堆，都觉得自己又老又瘸。

[ænd; ənd] ['veri] ['taɪəd] [ænd; ənd] [sɔː(r)] .

and very tired and sore .

和 非常 疲劳的 和 疮 .

而且非常疲惫，浑身酸痛。

[təˈwɔːd] [ˈnuːnˌtaɪm] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈwelkəm] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] ,
Toward noontime they heard the welcome sound of wheels ,
朝向 中午 他们 听到 这 欢迎 声音 的 车轮 ,

临近中午时分，他们听到了令人欣喜的车轮声。

[ænd; ənd][ɒn] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [sɔː] [ˈezrə] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈləʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] .
and on rushing to the door saw Ezra driving alone to the barn .
和 在 匆忙 到 这 门 锯 以斯拉 驾驶 独自的 到 这 谷仓 .

他冲到门口，看见以斯拉独自开车去谷仓。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊt] [ðeə(r)] [əˈpɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ;
He did not note their appearance in the doorway of the shop ;
他 做过 不是 笔记 他们的 外貌 在 这 门口 的 这 店铺 ;

他没有注意到他们出现在商店门口；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [əˈmɪs] .
but they could see from the look on his face that nothing had gone amiss .
但 他们 可以 看 从 这 看 在 他的 脸 那 没有什么 有 已消失 错误 .

但从他脸上的表情来看，他们可以看出一切正常。

[ˈsæmjʊəl] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈʃʌtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] - [wɒz; wəz]
Samuel heard the shutting of the kitchen door , and knew that Blossy was
塞缪尔 听到 这 关闭 的 这 厨房 门 , 和 知道 那 - 曾是
[æt; ət] [həʊm] ,
at home ,
在 家 ,

塞缪尔听到厨房门关上的声音，就知道布洛西在家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈʃaɪnəs] [səbˈmɜːdʒd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈiːgənəs] [tuː; tə] [siː]
and a strange shyness submerged of a sudden his eagerness to see
和 一个 奇怪的 害羞 湮 的 一个 突然 他的 渴望 到 看
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

突然间，他急切地想见到她，但羞涩的情绪却被这种情绪所掩盖。

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [rɪˈtɜːn] ?
What would she say to this unexpected return ?
什么 会 她 说 到 这 意外 返回 ?

她会对这突如其来的回归作何感想?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [lɑːf] [æt; ət][hɪm] , [ɔː(r)][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ?
Would she laugh at him , or be disappointed ?
会 她 笑 在 他 , 或者 是 失望的 ?

她会嘲笑他，还是会失望?

" [juː] [gəʊ][ˈfʌst] , " [hiː; hi][ɜːrdʒd] [eɪb] ,
" Yew go fust , " he urged Abe ,
" 紫杉 去 fust , " 他 敦促 安倍 ,

“你先走，”他催促安倍。

" [æn; ən] - [tel] [maɪ] [waɪf] [ðæt] [aɪv] [gɒt] [ðə; ði] [ˈtʃɪbleɪnz] [æn; ən] - [lʌmˈbeɪgəʊ] [səʊ] [bæd] [aɪ] [kænt] [ˈhɑːdli]
" an ' tell my wife that I've got the chilblains an ' lumbago so bad I can't hardly
" 一个 - 告诉 我的 妻子 那 我已经 得到 这 冻疮 一个 - 腰痛 所以 坏的 我 不能 几乎
[gɪt] [tjuː] [ðə; ði] [haʊs] ,
git tew the house ,
git 特乌 这 房子 ,

“然后告诉我妻子，我得了严重的冻疮和腰痛，几乎都无法出门了。”

[æn; ən] - [ai][hæd; həd] [tɜː] [kʌm] [hʌm] [fɜː] [maɪ] - [ˌes 'tiː] . - [ail,il,əl] - [æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'siːt] [fɜː]

an	'	I	had	ter	come	hum	fer	my	'	St	.	Jerushy	Ile	'	an	'	her	receipt	fer
一个	-	我	有	特尔	来	哼	fer	我的	-	英石	.	-	伊尔岛	-	一个	-	她	收据	fer

['frɒstɪd] [fiːt] .

frosted	feet	.
磨砂	脚	.

我不得不来取我的"圣杰鲁什岛"和她治疗冻伤脚的收据。

" ['eks 'eks]

"	XX
"	xx

XX

[ðə; ði] ['fætɪd] [kɑːf]

THE	FATTED	CALF
这	肥胖	小牛

肥牛

[eɪb] [hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [kwɑːmz] [æz; əz]['sæmjʊəl] .

Abe	had	no	such	qualms	as	Samuel	.
安倍	有	不	这样的	疑虑	作为	塞缪尔	.

安倍不像塞缪尔那样心存顾虑。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] ['æŋdʒi] [ðæt] ['mɪnɪt] ,

He	wanted	to	see	Angy	that	minute	,
他	通缉	到	看	安吉	那	分钟	,

他当时就想见到安吉。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .

and	he	did	not	care	if	she	did	know	why	he	had	returned	.
和	他	做过	不是	关心	如果	她	做过	知道	为什么	他	有	返回	.

他并不在意她是否知道他回来的原因。

[hiː; hi] ['feəli] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪp] ['ɑːbə(r)] , [səʊ] [ðæt] ['sæmjʊəl] , [əb'zɜːvɪŋ]

He	fairly	ran	to	the	back	door	under	the	grape	arbor	,	so	that	Samuel	,	observing
他	相当	跑	到	这	后退	门	在下面	这	葡萄	乔木	,	所以	那	塞缪尔	,	观察

[hɪz; ɪz][geɪt] ,

his	gait	,
他的	步态	,

他几乎是跑着到了葡萄架下的后门，所以塞缪尔观察着他的步态，

[wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ðæt] [jʌŋ] [eɪb] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] ,

was	seized	with	a	fear	that	he	might	be	that	young	Abe	of	the	Beach	,
曾是	查获	和	一个	害怕	那	他	可能	是	那	年轻的	安倍	的	这	海滩	,

他突然害怕自己会不会就是海滩上那个年轻的亚伯。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

during	his	visit	,	after	all	.
期间	他的	访问	,	后	全部	.

毕竟是在他访问期间。

['eɪbrəhæm] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [nɒk] .

Abraham	rushed	into	the	kitchen	without	stopping	to	knock	.
亚伯拉罕	匆忙	进入	这	厨房	没有	停止	到	敲	.

亚伯拉罕没有敲门就冲进了厨房。

" [aɪm] [bæk] ,

"	I'm	back	,
"	我是	后退	,

我回来了，

['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['niːdɪd] .

Mother	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**as**	**if**	**that**	**were**	**all**	**the**	**joyful**	**explanation**	**needed**	**.**
母亲	,	"	他	哭	,	作为	如果	那	是	全部	这	快乐	解释	需要	.

“妈妈,”他喊道，仿佛这就是所有喜悦的解释。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [wɪtʃ] [ɐd'ɔːnd] - ['pɑːlə(r)] - ['kɪtʃɪn] .

She	**was**	**struggling**	**with**	**the**	**strings**	**of**	**her**	**bonnet**	**before**	**the**	**looking**	**-**	**glass**	**which**	**adorned**	**Blossy's**	**parlor**	**-**	**kitchen**	**.**
她	曾是	挣扎	和	这	字符串	的	她	引擎盖	前	这	寻找	-	玻璃	哪个	装饰	-	客厅	-	厨房	.

她站在装饰着布洛西客厅兼厨房的镜子前，费力地摆弄着帽子的带子。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] ,

She	**turned**	**to**	**him**	**with**	**a**	**little**	**cry**	**,**
她	转向	到	他	和	一个	小的	哭	,

她转过身，低声哭了起来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['mɑːvələsli] — [grəʊn] [jʌŋ] , [grəʊn] [glæd] ,

and	**he**	**saw**	**that**	**her**	**face**	**had**	**changed**	**marvelously**	**—**	**grown**	**young**	**,**	**grown**	**glad**	**,**
和	他	锯	那	她	脸	有	已更改	奇妙地	—	生长	年轻的	,	生长	高兴的	,

他看到她的脸发生了奇妙的变化——变得年轻，变得快乐，

[grəʊn] [sɒft] [ænd; ənd] [freʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ɪk'saɪtɪd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['dʒuːbɪlənt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

grown	**soft**	**and**	**fresh**	**with**	**a**	**new**	**excited**	**spirit**	**of**	**jubilant**	**thanksgiving**	**.**
生长	柔软的	和	新鲜的	和	一个	新的	兴奋的	精神	的	喜庆	感恩	.

变得柔软清新，充满了喜悦感恩的新精神。

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] !

"	**Oh**	**,**	**Father**	**!**
"	哦	,	父亲	!

“哦，父亲！

[wɜːrnt] [juː] - [tjuː] [gɪt] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] ?

Weren't	**yew**	**s'prised**	**tew**	**git**	**the**	**telephone**	**?**
不是	紫杉	-	特乌	git	这	电话	?

你难道不庆幸自己拿到了电话吗?

[aɪ] [noʊd] - [kʌm] [ə; eɪ] - ['flaɪɪn] - [bæk] .

I	**knowed**	**yew'd**	**come**	**a**	**-**	**flyin**	**'**	**back**	**.**
我	已知	-	来	一个	-	飞行	-	后退	.

我知道你一定会飞回来的。

" - [ə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] , [ænd; ənd] [slɪpt] [pɑːst] [ðem; ðəm] ,

"	**Blossy**	**appeared**	**from**	**the**	**room**	**beyond**	**,**	**and**	**slipped**	**past**	**them**	**,**
"	-	出现	从	这	房间	超过	,	和	滑倒了	过去的	他们	,

“布洛西从隔壁房间走了出来，从他们身边溜了过去。”

['nəʊɪŋ] [ɪn'tjuːɪtɪvli] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] ;

knowing	**intuitively**	**where**	**she**	**would**	**find**	**her**	**lord**	**and**	**master**	**;**
会心	直觉上	在哪里	她	会	寻找	她	主	和	掌握	;

她凭直觉就知道在哪里能找到她的主人；

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['eksɪt] .

but	**neither**	**of**	**them**	**observed**	**her**	**entrance**	**or**	**her**	**exit**	**.**
但	两者都不	的	他们	观察到	她	入口	或者	她	出口	.

但他们两人都没有注意到她的出入。

['ændʒi] [klʌŋ] [tuː; tə] [eɪb] , [ænd; ənd] [eɪb] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] .

Angy	clung	to	Abe	,	and	Abe	held	her	close	.
安吉	紧紧抓住	到	安倍	,	和	安倍	握住	她	关闭	.

安吉紧紧地抱着亚伯，亚伯也紧紧地抱着她。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] [əʊld] [waɪf] ?

What	had	happened	to	her	,	the	undemonstrative	old	wife	?
什么	有	发生	到	她	,	这	不善于表达的	老的	妻子	?

这位不善表达情感的老妇人究竟发生了什么事?

[wɒt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd] [jet] ['tremb(ə)l] [səʊ] ?

What	made	her	so	happy	,	and	yet	tremble	so	?
什么	制成	她	所以	快乐的	,	和	然而	颤抖	所以	?

是什么让她如此高兴，却又如此颤抖?

[waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kraɪ] , ['wetɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['pælpəbli]

Why	did	she	cry	,	wetting	his	cheek	with	her	tears	,	when	she	was	so	palpably
为什么	做过	她	哭	,	润湿	他的	脸颊	和	她	眼泪	,	什么时候	她	曾是	所以	明显地

[glæd] ?

glad	?
高兴的	?

她明明那么高兴，为什么却哭了起来，泪水打湿了他的脸颊?

[waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['telifəund] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [mɪst] [hɪm] [æz; əz]

Why	had	she	telephoned	for	him	,	unless	she	,	too	,	had	missed	him	as
为什么	有	她	电话	为了	他	,	除非	她	,	也	,	有	错过	他	作为

[hiː; hi] [hæd; həd] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ?

he	had	missed	her	?
他	有	错过	她	?

除非她也像他想念她一样想念他，否则她为什么要打电话给他呢?

[rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['memərɪz] [ɒv; əv] [lɑːst] [naɪt] , [ðə; ði] ['memərɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] - [ə'gəʊ] ['hʌnimuːn]

Recalling	his	memories	of	last	night	,	the	memories	of	that	long	-	ago	honeymoon
回忆	他的	回忆	的	最后的	夜晚	,	这	回忆	的	那	长的	-	前	蜜月

- [taɪm] ,

-	time	,
-	时间	,

他回想起昨晚的情景，想起那段久远的蜜月时光，

[hiː; hi] [m'ɜːməd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [greɪ] [bɪəd] , " ['dɪərɪst] !

he	murmured	into	his	gray	beard	,	"	Dearest	!
他	低声说道	进入	他的	灰色的	胡须	,	"	亲爱的	!

他对着灰白的胡须低声说道：“亲爱的!

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] .

"	She	did	not	seem	to	think	he	was	growing	childish	.
"	她	做过	不是	似乎	到	思考	他	曾是	生长	幼稚	.

她似乎并不认为他变得幼稚。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [sə'praɪzd] .

She	was	not	even	surprised	.
她	曾是	不是	甚至	惊讶	.

她甚至一点也不感到惊讶。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɑːf] [bɪ'twiːn] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] :

At	last	she	said	,	half	between	sobbing	and	laughing	:
在	最后的	她	说	,	一半	之间	啜泣	和	笑	:

她最后哽咽着，又笑着说道：

" [əʊ] , [eɪb] , [eɪnt] [gɒd] [biːn] [gʊd] [tuː; tə] [juː 'es] ?

"	Oh	,	Abe	,	ain't	God	been	good	to	us	?
"	哦	,	安倍	,	不是	上帝	到过	好的	到	我们	?

“哦，亚伯，上帝对我们真是太好了啊！”

[eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː][dʒɪst] [bjuːtəfəl] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] ?

Ain't	**it**	**jist**	**bewtiful**	**to**	**be**	**rich**	**?**
不是	它	要点	美丽	到	是	富有的	?

有钱难道不是一件很美好的事吗?

[rɪtʃ] !

Rich	**!**
富有的	!

富有的!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [rɪtʃ] !

"	**Rich**	**!**
"	富有的	!

“富有的!

" [eɪb] [sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	**Abe**	**sat**	**down**	**suddenly**	**,**	**and**	**covered**	**his**	**face**	**with**	**his**	**hands**	**.**
"	安倍	卫星	向下	突然	,	和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

安倍突然坐了下来，用双手捂住了脸。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ,

In	**a**	**flash**	**he**	**understood**	**,**
在	一个	闪光	他	理解	,

他瞬间明白了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [let]['iːv(ə)n]['æŋdʒi] [siː] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

and	**he**	**could**	**not**	**let**	**even**	**Angy**	**see**	**him**	**in**	**the**	**light**	**of**	**the**	**revelation**	**.**
和	他	可以	不是	让	甚至	安吉	看	他	在	这	光	的	这	启示	.

他甚至不能让安吉看到他被揭露后的样子。

" [ðə; ði]['mɪnɪn] - [stɒk] !

"	**The**	**minin**	**'**	**stock**	**!**
"	这	最小	-	库存	!

“矿业股票！”

" [hiː; hi] ['mʌtə] ; [ænd; ənd] [ðen] [ləʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪn][æn; ən] [ɔːd] ['wɪspə(r)] : " ['tɛnˌflaɪ] [gəʊld] !

"	**he**	**muttered**	**;**	**and**	**then**	**low**	**to**	**himself**	**,**	**in**	**an**	**awed**	**whisper**	**:**	**"**	**Tenafly**	**Gold**	**!**
"	他	低声说道	;	和	然后	低的	到	他自己	,	在	一个	敬畏	耳语	:	"	特纳弗莱	金子	!

他喃喃自语；然后低声自语，带着敬畏的语气说道：“特纳弗莱金！”

[ðə; ði]['mɪnɪn] - [stɒk] !

The	**minin**	**'**	**stock**	**!**
这	最小	-	库存	!

矿业股票!

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]

"	**After**	**a**	**while**	**he**	**recovered**	**himself**	**sufficiently**	**to**	**explain**	**that**	**he**	**had**	**not**
"	后	一个	尽管	他	恢复	他自己	足够	到	解释	那	他	有	不是

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['mesɪdʒ] ,

received	**the**	**telephone**	**message**	**,**
已收到	这	电话	信息	,

过了一会儿，他缓过神来，解释说他没有收到电话留言。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [njuː] ['nʌθɪŋ] .

and	**therefore**	**knew**	**nothing**	**.**
和	所以	知道	没有什么	.

因此一无所知。

" [dɪd] [aɪ] [gɪt] [ə; eɪ] ['ɒfə(r)] , ['mʌðə(r)] ? "

"	Did	I	git	a	offer	,	Mother	?	"
"	做过	我	git	一个	提供	,	母亲	?	"

“妈妈，我收到offer了吗？”

" [ə; eɪ] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] .

"	A	offer	of	fifteen	dollars	a	share	.
"	一个	提供	的	十五	美元	一个	分享	.

“每股报价十五美元。”

[ðə; ði] ['letə(r)] [kʌm] [lɑ:st] [naɪt] [f'ɜ:] [ju:] , [æn; ən] - [ai] — "

The	letter	come	last	night	fer	yew	,	an	'	I	—	"
这	信	来	最后的	夜晚	fer	紫杉	,	一个	-	我	—	"

昨晚给你的信到了，而我——”

" [ˌfɪf'ti:n] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] !

"	Fifteen	dollars	a	share	!
"	十五	美元	一个	分享	!

“每股十五美元！”

" [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] .

"	He	was	astounded	.
"	他	曾是	震惊	.

他惊呆了。

" [æn; ən] - [wɪv] [gɒt] [faɪv]

"	An	'	we've	got	five
"	一个	-	我们已经	得到	五

“我们有五个

['θaʊz(ə)nd] [ʃer] !

thousand	shares	!
千	分享	!

分享一千次！

[ˌfɪf'ti:n] [d'ɒləz] , [æn; ən] - [ai] [peɪd] ['naɪnti] [sents] !

Fifteen	dollars	,	an	'	I	paid	ninety	cents	!
十五	美元	,	一个	-	我	有薪酬的	九十	分	!

十五美元，但我只付了九毛！

['æŋdʒi] , [ef] ['evə(r)]

Angy	,	ef	ever
安吉	,	ef	曾经

愤怒，永远

[ai] [ketʃ] [ju:] ['fɪʃɪn] - [jə(r)] ['wɪntə(r)] - [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃærəti] ['bærəl] [-] ,

I	ketch	yew	fishin	'	yer	winter	bunnit	out	of	a	charity	barrel	ag'in	,
我	双体帆船	紫杉	钓鱼	-	你的	冬天	-	出去	的	一个	慈善机构	桶	再次	,

我又看到你从慈善募捐桶里捞你的冬兔了，

[aɪl] — [ˌfɪf'ti:n] [d'ɒləz] ! "

I'll	—	Fifteen	dollars	!	"
患病的	—	十五	美元	!	"

我——十五美元！

" [bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['æŋdʒi] .

"	But	that	ain't	the	best	of	it	,	"	interrupted	Angy	.
"	但	那	不是	这	最好的	的	它	,	"	中断	安吉	.

“但这还不是最好的，”安吉打断道。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [sli:p] [ə; eɪ] [wɪŋk] , [æn; ən] - - [sez] [nɒt] [tɜ:] [send] [wɜ:d] [tju:] [ju:] ,

"	I	couldn't	sleep	a	wink	,	an	'	Blossy	says	not	ter	send	word	tew	yew	,
"	我	不能	睡觉	一个	眨眼	,	一个	-	-	说道	不是	特尔	发送	单词	特乌	紫杉	,

“我一夜没睡，布洛西说不要再给你捎信了。”

- [kəz; kʌz] [mɛ'bi] - [ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒəʊk] ,

'	cuz	mebbe	'	t	was	a	joke	,
-	因为	也许	-	t	曾是	一个	开玩笑	,

因为也许那只是个玩笑，

[æn; ən] - [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] ['mɔ:rnɪn] - [æn; ən] - [gəʊ] [si:] - ['lɔɪə(r)] [daʊn] [tɜ:] ['ɪndʒən] [hed] .

an	'	to	wait	till	mornin	'	an	'	go	see	Sam'l's	lawyer	down	ter	Injun	Head	.
一个	-	到	等待	直到	早晨	-	一个	-	去	看	-	律师	向下	特尔	印第安人	头	.

然后等到早上，去印第安角见萨姆的律师。

[ðæts] [wɔ:r] [wɪv] [dʒest] [kʌm] [frɒm; frəm] , [æn; ən] - [wi:; wi] ['telifəund] [tɜ:] [kwoʊg] ['steɪʃ(ə)n]

That's	whar	we've	jest	come	from	,	an	'	we	telephoned	ter	Quogue	Station
那就是	码头	我们已经	笑话	来	从	,	一个	-	我们	电话	特尔	奎格	车站

[frɒm; frəm][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] .

from	thar	.
从	那里	.

我们就是从那里来的，我们从那里给奎格车站打了电话。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [æt; ət] ['fʌst] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] - [peə(r)] [tju:] [θɪŋk] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət]

An	'	the	lawyer	at	fust	he	didn't	'	pear	tew	think	very	much	of	it	;	but
一个	-	这	律师	在	fust	他	没有	-	梨	特乌	思考	非常	很多	的	它	;	但

-	,

Blossy	,
-	,

律师一开始并没有太在意这件事；但是布洛西，

[ʃi:; ʃi] [gɒt] [hɪm] [tɜ:] [kɔ:l] [ʌp] [sʌm; səm]['brəʊkə(r)]['felə(r)][ɪn] - [jɔ:k] , [æn; ən] - - [dʒi:] [wɪz] ! -

she	got	him	ter	call	up	some	broker	feller	in	'	York	,	an	'	'	Gee	whizz	!	'
她	得到	他	特尔	称呼	向上	一些	经纪人	伙计	在	-	约克	,	一个	-	-	吉	呼啸	!	-

她让他给约克的一个经纪人打电话，然后“哇哦！”

[hi:; hi] [sez] , ['tɜ:rnɪn] - - [raʊnd] [ɔ:l] [ɪk'saɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [fəʊn] .

he	says	,	turnin	'	'	round	all	excited	from	the	'	phone	.
他	说道	,	转弯	-	-	圆形的	全部	兴奋的	从	这	-	电话	.

他一边说着，一边兴奋地转过身去看手机。

- ['tɛnˌflaɪ] [gəʊld][ɪz] ['sɛlɪn] - [fˈɜ:] ['twenti] [dˈɒləz] [ɒn][ðə; ði] [kɜ:b] [raɪt] [ðɪs] ['mɪnɪt] ! -

'	Tenafly	Gold	is	sellin	'	fer	twenty	dollars	on	the	Curb	right	this	minute	!	'
-	特纳弗莱	金子	是	销售	-	fer	二十	美元	在	这	抑制	正确的	这	分钟	!	-

“现在路边摊上，特纳弗莱金矿只要二十美元！”

[æn; ən] - [hi:; hi] [sez] , [sez] [hi:; hi] : - [ju:] [gɪt][jə(r)] ['hʌzbənd] , [æn; ən] - [brɪŋ] [ðæt] [eə(r)] [stɒk] ['əʊvə(r)]

An	'	he	says	,	says	he	:	'	Yew	git	yer	husband	,	an	'	bring	that	air	stock	over
一个	-	他	说道	,	说道	他	:	-	紫杉	git	你的	丈夫	,	一个	-	带来	那	空气	库存	超过

[ðɪs] ;

this	arternoon	;
这	主干	;

他说，他说：“你去找你丈夫，今天下午把那批航空物资运过来；

[æn; ən] - , - [sez] [hi:; hi] , - [aɪl] ['ri:əlaɪz] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][fˈɜ:][jə(r)] [tɜ:] - ['mɔ:rər] ['mɔ:rnɪn] - . -

an	'	,	'	says	he	,	'	I'll	realize	on	it	fer	yer	ter	-	morrer	mornin	'	.	'
一个	-	,	-	说道	他	,	-	患病的	意识到	在	它	fer	你的	特尔	-	莫勒	早晨	-	.	-

“嗯，”他说，“我会在你明天早上实现的。”

" [eɪb] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [sɪlk] [dres] [wɪð] [ɪts] [dɑ:n] [ænd; ənd]

"	Abe	stared	at	his	wife	,	at	her	shining	silk	dress	with	its	darns	and
"	安倍	凝视	在	他的	妻子	,	在	她	灼灼	丝绸	裙子	和	它是	真糟糕	和

['keəf(ə)l] ['pætʃɪz] ,

careful	patches	,
小心	补丁	,

安倍凝视着他的妻子，凝视着她那件闪亮的丝绸连衣裙，上面布满了精心缝补的补丁。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rʌf] , [wɔːn] [hændz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [mʌtʃ] ['mendɪd] [leɪs] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

at	her	rough	,	worn	hands	,	and	at	the	much	mended	lace	over	her
在	她	粗糙的	,	磨损	双手	,	和	在	这	很多	已修复	蕾丝	超过	她

['slendə(r)] [rɪsts] .

slender	wrists	.
苗条	手腕	.

看看她粗糙、饱经风霜的双手，以及她纤细手腕上多次修补过的蕾丝。

" [ðæt] [maɪn] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [daʊn] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]

"	That	mine	was	closed	down	eighteen	years	ago	;	they	must	'	a	'	opened	it
"	那	矿	曾是	关闭	向下	十八	年	前	;	他们	必须	-	一个	-	打开	它

[ʌp] [-] " ;

up	ag'in	"	;
向上	再次	"	;

“那座矿井十八年前就关闭了；他们肯定又重新开采了。”

[hiː; hi] [spəʊk] ['dʌlli] , [æz; əz][wʌn] [stʌnd] .

he	spoke	dully	,	as	one	stunned	.
他	辐	沉闷地	,	作为	一	目瞪口呆	.

他说话含糊不清，仿佛受到了惊吓。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv] ['enədʒi] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['fɪgə(r)] : " ['mʌðə(r)] ,

Then	with	a	sudden	burst	of	energy	,	his	eyes	still	on	his	wife's	figure	:	"	Mother	,
然后	和	一个	突然	爆裂	的	活力	,	他的	眼睛	仍然	在	他的	妻子的	数字	:	"	母亲	,

然后，他突然精神一振，目光仍然停留在妻子的身影上：“母亲，

[ðæt] [dres] [əʊ] - [jʊən] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [fɜː][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] - .

that	dress	o	'	yourn	is	a	disgrace	fer	the	wife	of	a	financierer	.
那	裙子	o	-	你的	是	一个	耻辱	fer	这	妻子	的	一个	-	.

你那身打扮简直有辱金融家妻子的身份。

[juː] ['betə(r)] [gɪt][ə; eɪ] [njuː] [sɪlk] [fɜː] [jɜːr'sɛlf] [æn; ən] - [mɪs] ['æbɪgeɪl] , [tjuː] , ['fʌst] [θɪŋ] .

Yew	better	git	a	new	silk	fer	yerself	an	'	Miss	Abigail	,	tew	,	fust	thing	.
紫杉	更好的	git	一个	新的	丝绸	fer	你自己	一个	-	错过	阿比盖尔	,	特乌	,	fust	事物	.

你最好先给自己和阿比盖尔小姐买件新丝绸。

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] [wʌn] [heɪnt] ['nʌθɪn] - [ɛkstri] . "

Her	Sunday	one	hain't	nothin	'	extry	.	"
她	星期日	一	没有	什么也没有	-	外	.	"

她周日的那个没什么特别的。

" [bʌt; bət][jə(r)][əʊld] ['biːvə(r)] , [eɪb] !

"	But	yer	old	beaver	,	Abe	!
"	但	你的	老的	海狸	,	安倍	!

“但是你这老家伙，亚伯！”

" ['æŋdʒi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	Angy	protested	.
"	安吉	抗议	.

安吉抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz][ef][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [aʊt] [ə'ðə] [ɑːk] ! "

"	It	looks	as	ef	it	come	out	o'the	Ark	!	"
"	它	看起来	作为	ef	它	来	出去	哦	方舟	!	"

“它看起来就像是从方舟里出来的一样！”

" [lɑːst] ['sʌndeɪ] [juː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['splendɪd] " ; [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [ə'gen] .

"	Last	Sunday	yew	said	it	looked	splendid	"	;	his	tone	was	absent	-	minded	again	.
"	最后的	星期日	紫杉	说	它	看起来	灿烂	"	;	他的	语气	曾是	缺席的	-	有思想	再次	.

“上周日，有人说它看起来很棒”；他的语气又变得心不在焉了。

[hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə]['ræmb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

He	seemed	almost	to	ramble	in	his	speech	.
他	似乎	几乎	到	漫谈	在	他的	演讲	.

他的讲话似乎有些语无伦次。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðæt] ['iʃmeɪəl] [gɪts] [fɪkst] [ʌp] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [menz] [həʊm] ;

"	We	must	see	that	Ishmael	gits	fixed	up	comfortable	in	the	Old	Men's	Home	;
"	我们	必须	看	那	以实玛利	git	固定的	向上	舒服的	在	这	老的	男士	家	;

“我们必须确保以实玛利在养老院里过上舒适的生活；

[juː] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌjuː 'es][ɔːl][hɪz; ɪz] ['peniz] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [brəʊk] [ʌp]

yew	remember	haow	he	offered	us	all	his	pennies	that	day	we	broke	up
紫杉	记住	哈奥	他	提供	我们	全部	他的	便士	那	天	我们	打破	向上

housekeepin	'	.
-	-	.

你还记得那天我们分手时，他把所有的零钱都给了我们吗?

[æn; ən] - [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪn] - ['hænsəm] [fɜː][ðə; ði][dɑːrbiːz] , [tjuː] .

An	'	we	must	do	somethin	'	handsome	fer	the	Darbys	,	tew	.
一个	-	我们	必须	做	某物	-	英俊的	fer	这	达比	,	特乌	.

我们必须为达比一家做点好事，tew。

[ef][ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɜː] - , [ai] [mait] [biː; bi] [ded] [naʊ] ,

Ef	it	hadn't	been	fer	Sam'l	,	I	might	be	dead	naow	,
ef	它	之前没有	到过	fer	-	,	我	可能	是	死的	现在	,

如果不是萨姆，我现在可能已经死了。

[æn; ən] - ['nevə(r)] [nəʊ] ['nʌθɪn] - [ðɪs] [hɪə(r)] [striːk] [əʊ] - [lʌk] .

an	'	never	know	nothin	'	erbout	this	here	streak	o	'	luck	.
一个	-	绝不	知道	什么也没有	-	erbout	这	这里	条纹	o	-	运气	.

而且，谁也不知道这波好运是怎么回事。

['tɛnˌflaɪ] [gəʊld] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] .

Tenafly	Gold	,	"	he	continued	to	mutter	.
特纳弗莱	金子	,	"	他	持续	到	低声	.

“特纳弗莱金，”他继续喃喃自语。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [strʌk] [ə; eɪ] [njuː] [liːd] .

"	They	must	'	a	'	struck	a	new	lead	.
"	他们	必须	-	一个	-	击	一个	新的	带领	.

他们肯定取得了新的突破。

[æn; ən] - [fəʊks] [sed] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tjuː] [ɪn'vest] .

An	'	folks	said	I	was	a	fool	tew	invest	.
一个	-	各位	说	我	曾是	一个	傻子	特乌	投资	.

人们都说我投资是个傻瓜。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪt(ə)nd] .

"	His	face	lightened	.
"	他的	脸	轻度	.

他的脸色轻松了许多。

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] [pɑːst] .

The	weight	of	the	shock	passed	.
这	重量	的	这	震惊	通过了	.

冲击的重量过去了。

[hiː; hi] [θruː] [ɒf] [ðə; ði] [ɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][glæd] [njuːz] .

He	threw	off	the	awe	of	the	glad	news	.
他	扔	离开	这	敬畏	的	这	高兴的	消息	.

他摆脱了听到喜讯时的激动心情。

[hiː; hi] [smaɪld] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] .

He	smiled	the	smile	of	a	happy	child	.
他	微笑	这	微笑	的	一个	快乐的	孩子	.

他露出了孩子般快乐的笑容。

" [naʊ] , ['mʌðə(r)] , [wiː; wi] [kɪn] [baɪ] [bæk] ['aʊə(r)][əʊld][tʃeə(r)] , [ðə; ði] ['rɒkə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [red] ['rəʊzɪz]

"	Naow	,	Mother	,	we	kin	buy	back	our	old	chair	,	the	rocker	with	the	red	roses
"	现在	,	母亲	,	我们	亲属	买	后退	我们的	老的	椅子	,	这	摇滚乐	和	这	红色的	玫瑰

['ɒntə] [ˌaɪ 'tiː] .

onto	it	.
到	它	.

“现在，妈妈，我们可以把我们的旧椅子买回来了，就是那把上面有红玫瑰的摇椅。”

[siːm] [tɜː] [ˌem 'iː][ðem; ðəm]['rəʊzɪz][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [noʊd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] -

Seems	ter	me	them	roses	must	'	a	'	knowed	all	the	time	that	this	was	a	-
似乎	特尔	我	他们	玫瑰	必须	-	一个	-	已知	全部	这	时间	那	这	曾是	一个	-

[gɔɪn] - [tɜː] ['hæpən] .

goin	'	ter	happen	.
去	-	特尔	发生	.

我觉得那些玫瑰花一定一直都知道这件事会发生。

[ðeɪ] [wɒz; wəz][dʒest][æz; əz] [pɜːt] [æn; ən] - ['sæsi] [ðæt] [lɑːst] [deɪ] —

They	was	jest	as	pert	an	'	sassy	that	last	day	—
他们	曾是	笑话	作为	活泼	一个	-	俏皮的	那	最后的	天	—

最后一天，他们依然活泼俏皮——

" ['æŋdʒi] [lɑːft] .

"	Angy	laughed	.
"	安吉	笑了	.

安吉笑了。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['sɒftli] [ænd; ənd] [wɪð] [ʌn'ʌtərəbl] [praɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

She	laughed	softly	and	with	unutterable	pride	in	her	husband	.
她	笑了	轻轻	和	和	难以言喻	自豪	在	她	丈夫	.

她轻轻地笑了，心中充满了对丈夫的骄傲。

" [waɪ] , ['fɑːðə(r)] , [doʊnt][jə(r)] [siː] [juː] [kɪn] [baɪ] [bæk] [ðə; ði][əʊld][tʃeə(r)] , [æn; ən] - [ðə; ði][əʊld] [pleɪs] ,

"	Why	,	Father	,	don't	yer	see	yew	kin	buy	back	the	old	chair	,	an	'	the	old	place	,
"	为什么	,	父亲	,	不	你的	看	紫杉	亲属	买	后退	这	老的	椅子	,	一个	-	这	老的	地方	,

“父亲，您难道不觉得您可以把那把旧椅子和那栋旧房子买回来吗？”

[tuː] , [æn; ən] - [ðen] [hæv; həv] ['plenti] [tɜː] [speə(r)] ? "

too	,	an	'	then	have	plenty	ter	spare	?	"
也	,	一个	-	然后	有	很多	特尔	空闲的	?	"

而且，还有很多剩余的吗?

" [səʊ][wiː; wi] [kɪn] , ['mʌðə(r)] , [səʊ][wiː; wi] [kɪn] " ; [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [sə'praɪzd] .

"	So	we	kin	,	Mother	,	so	we	kin	"	;	he	nodded	his	head	,	surprised	.
"	所以	我们	亲属	,	母亲	,	所以	我们	亲属	"	;	他	点头	他的	头	,	惊讶	.

“所以我们是亲戚，母亲，所以我们是亲戚。”他惊讶地点了点头。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [fɪld]

He	plunged	his	hands	into	his	pockets	,	as	if	expecting	to	find	them	filled
他	暴跌	他的	双手	进入	他的	口袋	,	作为	如果	期待	到	寻找	他们	已填

[wɪð] [gəʊld] .

with	gold	.
和	金子	.

他把手插进口袋，好像期待能找到满满的金子。

" ['wʌndə(r)][ef] - [ˌwʊdnt] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ɔː(r)][səʊ][ɪn] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] .

"	Wonder	ef	Sam'l	wouldn't	lend	me	a	dollar	or	so	in	small	change	.
"	想知道	ef	-	不会	借	我	一个	美元	或者	所以	在	小的	改变	.

“真奇怪，山姆竟然不愿意借给我一美元左右的零钱。”

[ef][ai]['əʊnli][hæd; həd] ['sʌmθɪn] - [tɜː]['dʒɪŋgl] , [mɛ'bi] [ai][kʊd; kəd][gɪt]['kləuzə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [fæk] - .

Ef	I	only	had	somethin	'	ter	jingle	,	mebbe	I	could	git	closer	to	this	fac	'	.
ef	我	仅有的	有	某物	-	特尔	铃铛	,	也许	我	可以	git	更近	到	这	脸	-	.

如果我能听到一些叮叮当当的声音，也许我就能更接近这个事实了。

" [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ə; eɪ]['dʒəʊviəl] [skwiːz] .

"	He	drew	her	to	him	,	and	gave	her	waist	a	jovial	squeeze	.
"	他	画	她	到	他	,	和	给予	她	腰部	一个	欢乐的	挤	.

他把她拉到身边，愉快地捏了捏她的腰。

" [hai] - [gai] , ['mʌðə(r)] , [wɪr] [rɪtʃ] !

"	Hy	-	guy	,	Mother	,	we're	rich	!
"	嗨	-	盖伊	,	母亲	,	是	富有的	!

“嗨，老妈，我们发财了！”

[heɪnt]

Hain't
没有

不

[ˌaɪ 'tiː] ['splendɪd] ?

it	splendid	?
它	灿烂	?

太棒了?

" [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] [ræŋ] [aʊt] [tə'geðə(r)] — [tremblɪŋ] , [nɪə(r)] - [tuː; tə] - [tɪəz] ['lɑːftə(r)] .

"	Their	laughter	rang	out	together	—	trembling	,	near	-	to	-	tears	laughter	.
"	他们的	笑声	响铃	出去	一起	—	发抖	,	靠近	-	到	-	眼泪	笑声	.

“他们的笑声齐声响起——颤抖的、近乎含泪的笑声。

[ðə; ði][əʊld] [pleɪs] , [ðə; ði][əʊld][tʃeə(r)] , [ðə; ði][əʊld] [weɪ] , [ænd; ənd] — ['plenti] !

The	old	place	,	the	old	chair	,	the	old	way	,	and	—	plenty	!
这	老的	地方	,	这	老的	椅子	,	这	老的	方式	,	和	—	很多	!

老地方，老椅子，老方法，还有——很多!

['plenti] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði] ['ʃɪŋglz] .

Plenty	to	mend	the	shingles	.
很多	到	修补	这	带状疱疹	.

足够修缮屋顶瓦片了。

[aɪ] , ['plenti] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] [ðeɪ] [tʃəʊz] .

Aye	,	plenty	to	rebuild	the	house	,	if	they	chose	.
是的	,	很多	到	重建	这	房子	,	如果	他们	选择	.

是的，如果他们愿意的话，重建房子绰绰有余。

['plenti] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɪn] [bæk] [ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv] - ['gɑːd(ə)n] .

Plenty	with	which	to	win	back	the	smiles	of	Angy's	garden	.
很多	和	哪个	到	赢	后退	这	微笑	的	-	花园	.

有很多方法可以重新赢得安吉花园里的笑容。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [driːm] [ɒv; əv] [niːd] , [ænd; ənd] [læk] , [ænd; ənd] [wɒnt] , [ɒv; əv] ['fiːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

The	dreadful	dream	of	need	,	and	lack	,	and	want	,	of	feeding	at	the
这	可怕	梦	的	需要	,	和	缺少	,	和	想	,	的	喂养	在	这

[hænd][ɒv; əv] ['tʃærəti] ,

hand	of	charity	,
手	的	慈善机构	,

可怕的梦境，梦见自己匮乏、困顿、缺乏，只能依靠慈善救济度日。

[wɒz; wəz] [gɒn] [baɪ] .

was	gone	by	.
曾是	已消失	经过	.

已经过去了。

['plenti] !
Plenty !
很多 !

很多!

[ɑ:] , [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [gɒd] !
Ah , the goodness and greatness of God !
啊 , 这 善良 和 伟大 的 上帝 !

啊，上帝的良善和伟大!

['plenti] !
Plenty !
很多 !

很多!

[eɪb] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [kraɪ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['haʊstɒp] .
Abe wanted to cry it out from the housetops .
安倍 通缉 到 哭 它 出去 从 这 屋顶 .

安倍恨不得爬到屋顶上放声痛哭。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [hɪə(r)] .
He wanted all the world to hear .
他 通缉 全部 这 世界 到 听到 .

他想让全世界都听到。

[hi:; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hi:; hi] [mait] ['gæðə(r)] [hɪz; ɪz] [welθ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [drɒp] [ˌaɪ 'ti:] [pi:s] [baɪ] [pi:s]
He wished that he might gather his wealth together and drop it piece by piece
他 希望 那 他 可能 收集 他的 财富 一起 和 降低 它 片 经过 片
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] .
among the multitude .
之中 这 民众 .

他希望能够将自己的财富聚集起来，然后一点一点地分发给众人。

[tu:; tə] [gɪv] [weə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n] , [tu:; tə] ['blɒsəm] [wɪð] [ə'bʌndəns] [weə(r)] [hi:; hi]
To give where he had been given , to blossom with abundance where he
到 给 在哪里 他 有 到过 给定 , 到 开花 和 丰富 在哪里 他
[hæd; həd] ['wɪðəd] [wɪð] ['penjəri] !
had withered with penury !
有 干枯 和 贫困 !

他要将自己曾经得到的给予给予他人，将自己曾经因贫困而凋零的地方绽放出丰盛的花朵!

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ri:d] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
The little wife read his thoughts .
这 小的 妻子 读 他的 想法 .

小妻子读懂了他的心思。

" [wi:l; wil] [seɪv] [dʒest] [ɪ'nʌf] [fɜ:] [ɑ:'selvz] [tɜ:] [ki:p] [ˌju: 'es] [ɪn] ['kʌmfət] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
" We'll save jest enough fer ourselves ter keep us in comfort the rest of our
" 出色地 节省 笑话 足够的 fer 我们自己 特尔 保持 我们 在 舒适 这 休息 的 我们的
[laɪvz; lɪvz] [æn; ən] - ['beri] [ˌju: 'es] ['di:snt] .
lives an ' bury us decent .
生活 一个 - 埋葬 我们 体面的 .

“我们会攒够钱，让我们余生过上舒适的生活，并体面地安葬自己。”

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kwaɪət] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [bəuθ] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [baʊd] [hedz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [preə(r)] ;
" They were quiet a long while , both sitting with bowed heads as if in prayer ;
" 他们 是 安静的 一个 长的 尽管 , 两个都 坐着 和 鞠躬 头部 作为 如果 在 祷告 ;

“他们沉默了很久，两人都低着头，仿佛在祈祷；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['æŋdʒi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] :
but presently Angy raised her face with an exclamation of dismay :
但 目前 安吉 提高 她 脸 和 一个 感叹 的 沮丧 :

但随后，安吉抬起头，惊呼出声：

" [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ɔːl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [dʒest] [tjuː] [leɪt] [tɜː] [gɪt] [ɪn] [ðɪs] [wiːks] - -
" Don't it beat all , that it happened jest tew late ter git in this week's ' Shoreville
" 不 它 打 全部 , 那 它 发生 笑话 特乌 晚的 特尔 git 在 这 本周 - -
['herəld] - ! "
Herald ' ! "
先驱报 - ! "

“最讽刺的是，这件事发生得太晚了，以至于没能赶上本周的《肖尔维尔先驱报》！”

" [tjuː] [leɪt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [njuː] - [fledʒd] ['kæpɪtəlɪst] .
" Tew late ? " exclaimed the new - fledged capitalist .
" 特尤 晚的 ? " 惊呼 这 新的 - 羽翼丰满 资本家 .

“太晚了？”这位初出茅庐的资本家惊呼道。

" [taː(r); taː(r), təː(r)] [heɪnt] ['nʌθɪn] - [tjuː] [leɪt] [f'ɜː] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['mʌni] .
" Thar hain't nothin ' tew late fer a man with money .
" 塔尔 没有 什么也没有 - 特乌 晚的 fer 一个 男人 和 钱 .

“对于有钱人来说，没有什么是太晚的。”

[wiːl; wil]['haɪə(r)][ðə; ði]['edɪtə(r)] [tjuː] [gɪt] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] ['peɪpə(r)] , ['fʌst] [θɪŋ] [tɜː] - ['mɔːrər] !
We'll hire the editor tew git out another paper , fust thing ter - morrer !
出色地 聘请 这 编辑 特乌 git 出去 其他 纸 , fust 事物 特尔 - 莫勒 !

我们明天会聘请编辑再出一份论文！

" [ˌɛks'ɛks'aɪ]
" XXI
" 二十一

二十一

" ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðə(r)]
" OUR BELOVED BROTHER
" 我们的 心爱 兄弟

我们挚爱的兄弟

" [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] " - ['herəld] , " [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə]
" The services of the " Shoreville Herald , " however , were not required to
" 这 服务 的 这 " - 先驱报 , " 然而 , 是 不是 必需的 到
[spred] [ðə; ði] [njuːz] .
spread the news .
传播 这 消息 .

然而，《肖尔维尔先驱报》的服务并非传播该消息的必要手段。

[ðə; ði] ['hæpɪst] [ænd; ənd] ['praʊdɪst] ['kʌp(ə)l] [ɒn] [lɒŋ] ['aɪlənd] [sɔː] [ðeə(r)] [nems] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri]
The happiest and proudest couple on Long Island saw their names with the story
这 最快乐 和 最引以为豪 夫妻 在 长的 岛 锯 他们的 姓名 和 这 故事
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['sʌd(ə)n] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [welθ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [njuː] [jɔːk] ['deɪli] [ðə; ði] ['veri] [nekst]
of their sudden accession to wealth in a great New York daily the very next
的 他们的 突然 加入 到 财富 在 一个 伟大的 新的 约克 日常的 这 非常 下一个
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

长岛最幸福、最自豪的一对夫妇第二天早上就在纽约一家主要日报上看到了他们一夜暴富的故事，他们的名字也和故事一起刊登在了报纸上。

[ə; eɪ][tɔːl] , [əʊld] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl] " ['baːbəz] [heə(r)] - [kʌt] , " [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] , [njuː] [haɪ] [hæt]
A tall , old gentleman with a real " barber's hair - cut , " a shining , new high hat
一个 高的 , 老的 绅士 和 一个 真实的 " 理发师 头发 - 切 , " 一个 灼灼 , 新的 高的 帽子
,
,
,

一位身材高大的老绅士，留着理发师精心剪裁的发型，头戴一顶锃亮的新高顶礼帽。

[ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv] " [stɔː(r)] [kləʊðz] " [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

a	suit	of	"	store	clothes	"	which	fitted	as	if	they	had	been	made	for	him	,
一个	套装	的	"	店铺	衣服	"	哪个	适配	作为	如果	他们	有	到过	制成	为了	他	,

一套“商店制服”，穿在他身上却像量身定做的一样合身。

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [fɜː(r)] [glʌvz] , [ænd; ənd] [brænd] - [njuː] [ten] - ['dɒlə(r)] [buːts] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ]

a	pair	of	fur	gloves	,	and	brand	-	new	ten	-	dollar	boots	;	and	a
一个	一对	的	毛皮	手套	,	和	品牌	-	新的	十	-	美元	靴子	;	和	一个

[rɪ'mɑːkəbli] ['prɪti] ,

remarkably	pretty	,
非常	漂亮的	,

一副皮草手套，一双崭新的十美元靴子；以及一位非常漂亮的女士，

[əʊld] ['leɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] ['vaɪələt] ['bɒnɪt] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] ['velvɪt] [keɪp] ,

old	lady	in	a	violet	bonnet	,	a	long	black	velvet	cape	,
老的	女士	在	一个	紫色	引擎盖	,	一个	长的	黑色的	天鹅绒	岬	,

一位戴着紫色软帽、披着黑色长天鹅绒斗篷的老妇人

[wɪð] [njuː] ['ʃuːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [njuː] [kɪd] [glʌvz] ,

with	new	shoes	as	well	as	new	kid	gloves	,
和	新的	鞋	作为	出色地	作为	新的	孩子	手套	,

还买了新鞋和新的儿童手套。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] ['sɪlvə(r)] - [fɒks] [mʌf] — [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ðæt] [faʊnd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)]

and	a	big	silver	-	fox	muff	—	this	was	the	couple	that	found	the	paper
和	一个	大的	银	-	狐狸	耳罩	—	这	曾是	这	夫妻	那	成立	这	纸

[spred] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [hɔːl] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdɪz] - [həʊm] ,

spread	out	on	the	hall	table	at	the	Old	Ladies	'	Home	,
传播	出去	在	这	大厅	桌子	在	这	老的	女士们	-	家	,

还有一只硕大的银狐皮手筒——就是这对夫妇在养老院的门厅桌子上发现了摊开的纸张。

[wɪð] [ðə; ði] ['sɪstəz] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɪərɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , ['wiːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɑːfɪŋ]

with	the	sisters	gathered	around	it	,	peering	at	it	,	weeping	over	it	,	laughing
和	这	姐妹	聚集	大约	它	,	窥视	在	它	,	哭泣	超过	它	,	笑

, [bəuθ] ['sɒrəʊɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

,	both	sorrowing	and	rejoicing	.
,	两个都	悲伤	和	欢欣鼓舞	.

姐妹们围在它周围，凝视着它，为它哭泣，为它欢笑，既悲伤又高兴。

" [ðɪsl] [biː; bi] [gʊd] - [baɪ] [tɜː] ['brʌðə(r)] [eɪb] ,

"	This'll	be	good	-	by	ter	Brother	Abe	,
"	这将	是	好的	-	经过	特尔	兄弟	安倍	,

“这将是和亚伯兄弟的告别，

" [ɑːnt] ['nænsi] [hæd; həd] [snɪft] [wen] [ðə; ði] [njuːz] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)]

"	Aunt	Nancy	had	sniffed	when	the	news	came	over	the	telephone	the	day	before
"	阿姨	南希	有	嗅了嗅	什么时候	这	消息	来了	超过	这	电话	这	天	前

;

;
;

“南希阿姨前一天接到电话得知消息时，抽泣了一声；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [mɪs] ['æbɪgeɪl] [hæd; həd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [eɪb] [wʊd] [kʌm]

and	though	Miss	Abigail	had	assured	her	that	she	knew	Abe	would	come
和	尽管	错过	阿比盖尔	有	保证	她	那	她	知道	安倍	会	来

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['riːəl] ['ɒf(ə)n] ,

to	see	them	real	often	,
到	看	他们	真实的	经常	,

尽管阿比盖尔小姐向她保证，她知道亚伯会经常来看她们，

[ðə; ði] ['meɪtriɑːk] [stɪl] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] [kən'səʊl] .

the	matriarch	still	failed	to	be	consoled	.
这	女族长	仍然	失败的	到	是	安慰	.

这位女族长依然无法被安慰。

" [heɪnt] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] , [gælz] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] ,

"	Hain't	you	noticed	,	gals	,	"	she	persisted	,
"	没有	你	注意到	,	女孩们	,	"	她	持续	,

“你们难道没注意到吗，姑娘们？”她坚持说道。

" [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [heɪnt] [biːn] [ə; eɪ] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [sɛns] [wiː; wi] [tʊk] [hɪm][ɪn] ?

"	that	thar	hain't	been	a	death	in	the	house	sence	we	took	him	in	?
"	那	那里	没有	到过	一个	死亡	在	这	房子	感觉	我们	采取	他	在	?

“自从我们收留他以来，家里就没发生过死亡事件吗？”

[æn; ən] - [ai] [mɪst] [maɪ] [rɛglɚ] [spel] [əʊ] - [brɒŋ'kaɪtɪs] [lɑːst]['wɪntə(r)][æn; ən] - [ðɪs] [wʌn] [tjuː] — [səʊ]

An	'	I	missed	my	reg'lar	spell	o	'	bronchitis	last	winter	an	'	this	one	tew	—	so
一个	-	我	错过	我的	reg'lar	拼写	o	-	支气管炎	最后的	冬天	一个	-	这	一	特乌	—	所以

[fɜː(r)] ,

fur	,
毛皮	,

去年冬天我没得常规的支气管炎，今年冬天也没得——所以，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['dɪzməli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɒf] [ænd; ənd] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'genst]

"	she	added	dismally	,	and	began	to	cough	and	lay	her	hands	against
"	她	额外	令人沮丧地	,	和	开始	到	咳嗽	和	躺	她	双手	反对

[hɜː(r); hə(r)] [tʃest] .

her	chest	.
她	胸部	.

她沮丧地补充道，然后开始咳嗽，双手捂住胸口。

" [ðæt] [wɒz; wəz]['æləs][ðə; ði] [wei] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] - [ən] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['ɑːftə(r)]

"	That	was	allus	the	way	when	I	was	a	young	'	un	,	"	she	continued	after
"	那	曾是	艾洛斯	这	方式	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	-	联合国	,	"	她	持续	后

[ə; eɪ] [waɪl] ;

a	while	;
一个	尽管	;

“我小时候总是那样，”她过了一会儿继续说道；

" [ai]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][pet] [dɒg][ɔː(r)][kæt][ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [teɪm] ['tʃɪkɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [ʌp]

"	I	never	had	a	pet	dog	or	cat	or	even	a	tame	chicken	that	it	didn't	up
"	我	绝不	有	一个	宠物	狗	或者	猫	或者	甚至	一个	驯服	鸡	那	它	没有	向上

[æn; ən] - [rʌn] [-] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .

an	'	run	erway	sooner	or	later	.
一个	-	跑步	厄威	很快	或者	之后	.

“我养过的宠物狗、猫，甚至是家养的鸡，没有一个不是迟早会跑掉的。”

[ðɪs] [hɪə(r)] [lɒs] , [gælz] , - ['el'el][biː; bi][ðə; ði] [deθ] [əʊ] - [ˌem 'iː] !

This	here	loss	,	gals	,	'	ll	be	the	death	o	'	me	!
这	这里	损失	,	女孩们	,	-	二	是	这	死亡	o	-	我	!

姑娘们，这次的损失简直要了我的命！

[naʊ] , [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] !

Naow	,	mark	my	words	!
现在	,	标记	我的	字	!

现在，记住我的话！

" [ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['sɪstəz] ,

"	Then	followed	a	consultation	among	the	younger	sisters	,
"	然后	随后	一个	咨询	之中	这	年轻	姐妹	,

“随后，妹妹们之间进行了一番商议，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [met] [eɪb] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ju'nænɪməs]

the	result	of	which	was	that	they	met	Abe	in	the	morning	with	a	unanimous
这	结果	的	哪个	曾是	那	他们	遇见	安倍	在	这	早晨	和	一个	一致

[pə'tɪʃn] .

petition	.
请愿	.

结果是，他们第二天早上带着一份一致通过的请愿书与安倍会面。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [ɑːsk][nɔː(r)][ɪk'spekt] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] —

They	could	neither	ask	nor	expect	him	to	remain	;	that	was	impossible	,	but	—
他们	可以	两者都不	问	也不	预计	他	到	保持	;	那	曾是	不可能的	,	但	—

他们既不能要求也不能指望他留下；那是不可能的，但是——

" [hɪp] , [hu'reɪ] !

"	Hip	,	hooray	!
"	时髦的	,	万岁	!

“万岁！”

[hɪp] , [hɪp] , [hu'reɪ] !

Hip	,	hip	,	hooray	!
时髦的	,	时髦的	,	万岁	!

万岁！万岁！

" [kraɪd] [eɪb] , ['weɪvɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri][flæg][æz; əz][hiː; hi] ['entəd] .

"	cried	Abe	,	waving	an	imaginary	flag	as	he	entered	.
"	哭	安倍	,	挥手	一个	假想	旗帜	作为	他	进入	.

“安倍一边挥舞着想象中的旗帜一边喊道，然后走了进去。”

" - [drɒpt] [ju: 'es][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

"	Sam'l	dropped	us	at	the	gate	.
"	-	掉落	我们	在	这	门	.

“萨姆把我们送到大门口了。”

[hɪm] [æn; ən] - - [went] [ɒn] [tɜː] [siː] [həʊmz] [tjuː] ['dɪkə(r)] ['baɪɪn] - [bæk] [ðə; ði][əʊld] [pleɪs] .

Him	an	'	Blossy	went	on	ter	see	Holmes	tew	dicker	erbout	buyin	'	back	the	old	place	.
他	一个	-	-	去	在	特尔	看	福尔摩斯	特乌	还价	erbout	购买	-	后退	这	老的	地方	.

他和布洛西继续去找福尔摩斯，商量买回老房子的事。

[teɪks] - [æn; ən] - - [tjuː] [djuː] ['bɪznəs] .

Takes	Blossy	an	'	Sam'l	tew	dew	business	.
需要	-	一个	-	-	特乌	露	商业	.

布洛西和萨姆的露水生意。

[ðeɪ] [pɪkt] [aʊt] [maɪ] [kləʊðz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] - - [tɜː] ['ɪndʒən] ['vɪlɪdʒ] ,

They	picked	out	my	clothes	between	them	yist'day	arternoon	deown	ter	Injun	village	,
他们	挑选	出去	我的	衣服	之间	他们	-	主干	-	特尔	印第安人	村庄	,

[ɪn][ðə; ði] [em'pɔːriəm] .

in	the	Emporium	.
在	这	商场	.

昨天下午，他们在印第安村的商场里帮我挑选了衣服。

[haʊ] [juː] [laɪk] - [ɪm] ?

Haow	yew	like	'	em	?
哈奥	紫杉	喜欢	-	呃	?

你觉得它们怎么样?

['splendɪd] , [eɪ] ?

Splendid	,	eh	?
灿烂	,	嗯	?

很棒，对吧?

[siː] [maɪ] ['jælə] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] , [tjuː] ?

See	my	yaller	silk	handkerchief	,	tew	?
看	我的	亚勒	丝绸	手帕	,	特乌	?

看看我的黄色丝绸手帕，好吗?

[wiː; wi][dʒest] [drɒpt] [ɪn] [tɜː] [gɪt]['aʊə(r)] [θɪŋz] .

We	jest	dropped	in	ter	git	our	things	.
我们	笑话	掉落	在	特尔	git	我们的	事物	.

我们只是顺道进来拿我们的东西。

[wiː; wi] [θɔːt] [mɛ'bi] - [wɒnt] [tɜː] [slɪk] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] [æn; ən] - [gɪt] ['redi] [fˈɜː][ðə; ði] [njuː] —

We	thought	mebbe	yew'd	want	ter	slick	up	the	room	an	'	git	ready	fer	the	new	—
我们	想法	也许	-	想	特尔	光滑	向上	这	房间	一个	-	git	准备好	fer	这	新的	—

我们以为您可能想把房间收拾干净，为新的……做好准备。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

"	He	was	allowed	to	say	no	more	.
"	他	曾是	允许	到	说	不	更多的	.

他被禁止再说任何话。

[ðə; ði] ['sɪstəz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌgɪŋ] ['ænʤi][wʌn][baɪ][wʌn] , [naʊ] [swuːp]

The	sisters	,	who	had	been	kissing	and	hugging	Angy	one	by	one	,	now	swooped
这	姐妹	,	WHO	有	到过	接吻	和	拥抱	安吉	一	经过	一	,	现在	俯冲

[ə'pɒn] [hɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

姐妹俩之前一直亲吻拥抱安吉，现在她们猛地扑向他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [hʌgd] , [tuː] , [wɪð] [wɔːm] , ['dʒenərəs] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)]

He	was	hugged	,	too	,	with	warm	,	generous	congratulation	,	his	hands	were
他	曾是	拥抱	,	也	,	和	温暖的	,	慷慨的	恭喜	,	他的	双手	是

[bəuθ] ['ʃeɪkən] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [eɪkt] ,

both	shaken	until	they	ached	,
两个都	摇晃	直到	他们	疼痛	,

他也受到了热情而真挚的祝贺，双手被反复握紧，直到酸痛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] - ['saɪləntli] [əd'maɪəd] .

and	his	clothes	and	Angy's	silently	admired	.
和	他的	衣服	和	-	默默	钦佩	.

安吉默默地欣赏着他的衣服。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] , [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk]

But	no	one	said	a	word	,	for	not	one	of	the	sisters	was	able	to	speak
但	不	一	说	一个	单词	,	为了	不是	一	的	这	姐妹	曾是	有能力的	到	说话

.

:
.

但没有人说话，因为姐妹三人没有一个能说话。

['ænʤi] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [di'vain] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] ,

Angy	,	thinking	that	she	divined	a	touch	of	jealousy	,
安吉	,	思维	那	她	神谕	一个	触碰	的	妒忌	,

安吉心想，她似乎察觉到了一丝嫉妒。

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ræp] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)][əʊld] [wɔːn] [sɪlk] [gaʊn]

hastened	to	throw	off	her	wrap	and	display	the	familiar	old	worn	silk	gown
加快	到	扔	离开	她	裹	和	展示	这	熟悉的	老的	磨损	丝绸	袍

[bɪ'niːθ] .

beneath	.
下面	.

她急忙脱下披肩，露出里面那件熟悉的旧丝绸长袍。

" [ai][təʊld] [eɪb] [ai][dʒest] [ˌwʊdnt] [gɪt][ə; eɪ] [nju:] [sɪlk] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [i:tʃ] [hæd; həd][wʌn] [meɪd] [tju:] .

"	I	told	Abe	I	jest	wouldn't	git	a	new	silk	until	you	each	had	one	made	tew	.
"	我	讲述	安倍	我	笑话	不会	git	一个	新的	丝绸	直到	你	每个	有	一	制成	特乌	.

“我告诉亚伯，除非你们每人再做一条丝绸，否则我是不会买新丝绸的。”

- [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sæmpl] .

-	Blossy	sent	for	the	samples	.
-		发送	为了	这	样品	.

Blossy 把样品寄了过来。

- — "

-	Blossy	—	"
-		—	"

布洛西——

" [ɔ:l][ai] ['ni:dz] [ə; eɪ] [ʃraʊd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɑ:nt] ['nænsi] ['grɪmli] .

"	All	I	need's	a	shroud	,	"	interrupted	Aunt	Nancy	grimly	.
"	全部	我	需要	一个	裹尸布	,	"	中断	阿姨	南希	阴沉地	.

“我只需要一块裹尸布，”南希阿姨神情严肃地打断道。

['æŋdʒi][ænd; ənd] [eɪb] [bəuθ] [stɛərd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

Angy	and	Abe	both	stared	at	her	.
安吉	和	安倍	两个都	凝视	在	她	.

安吉和阿贝都盯着她看。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [lʊk] [greɪ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

She	did	look	gray	this	morning	.
她	做过	看	灰色的	这	早晨	.

她今天早上脸色确实有点灰白。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [si:m] ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [kɒf] [dɪd] [saʊnd] ['hɒləʊ] .

She	did	seem	feeble	and	her	cough	did	sound	hollow	.
她	做过	似乎	微弱	和	她	咳嗽	做过	声音	空洞的	.

她看起来很虚弱，咳嗽声听起来也很空洞。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɪstəz] [glɑ:ns, glæns]['ɔ:lsəʊ][æt; ət] [ɑ:nt] ['nænsi] , [ænd; ənd] ['seərə] [dʒeɪn] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)]

The	other	sisters	glanced	also	at	Aunt	Nancy	,	and	Sarah	Jane	took	her
这	其他	姐妹	瞥了一眼	还	在	阿姨	南希	,	和	莎拉	简	采取	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

其他姐妹也看了南希阿姨一眼，莎拉·简握住了她的手。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [nʌdʒd] ['mɪsɪz] . ['hoʊmən] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [fri:] ['elbəʊ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hoʊmən] [nʌdʒd]

while	she	nudged	Mrs	.	Homan	with	her	free	elbow	and	Mrs	.	Homan	nudged
尽管	她	轻推	太太	.	霍曼	和	她	自由的	弯头	和	太太	.	霍曼	轻推

['ru:bi] [li:] [ænd; ənd] ['ru:bi] [li:] [glɑ:ns, glæns][æt; ət] ['leɪzi] ['deɪzi] [ænd; ənd] ['leɪzi] ['deɪzi] [drɔ:l] [aʊt]

Ruby	Lee	and	Ruby	Lee	glanced	at	Lazy	Daisy	and	Lazy	Daisy	drawled	out
红宝石	李	和	红宝石	李	瞥了一眼	在	懒惰的	雏菊	和	懒惰的	雏菊	拖长音	出去

['mi:nɪŋli] :

meaningly	:
有意义的	:

她用空着的胳膊肘碰了碰霍曼太太，霍曼太太又碰了碰露比·李，露比·李瞥了一眼懒惰的黛西，懒惰的黛西意味深长地说道：

" [mɪs] ['æbɪgeɪl] !

"	Miss	Abigail	!
"	错过	阿比盖尔	!

“阿比盖尔小姐！”

" [ðen] [mɪs] ['æbɪgeɪl] , ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ['nɜːvəsli] , [spəʊk] :

"	Then	Miss	Abigail	,	twisting	the	edge	of	her	apron	nervously	,	spoke	:
"	然后	错过	阿比盖尔	,	扭曲	这	边缘	的	她	围裙	紧张地	,	辐	:

“然后，阿比盖尔小姐紧张地捻着围裙的边缘，开口说道：”

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][ai][biː; bi][ɪn] [bɪ'hɑːf] [əʊ] - [ɔːl][ðə; ði] ['sɪstəz] ,

"	Much	obliged	to	you	I	be	in	behalf	o	'	all	the	sisters	,
"	很多	有义务	到	你	我	是	在	代表	o	-	全部	这	姐妹	,

“我谨代表所有姐妹向您致以深深的谢意。”

['brʌðə(r)] [eɪb] [æn; ən] - [tɜː] ['æŋdʒi] [tjuː] .

Brother	Abe	an	'	ter	Angy	tew	.
兄弟	安倍	一个	-	特尔	安吉	特乌	.

阿贝兄弟和安吉兄弟。

[wiː; wi] [nəʊ] - [triːt] [ˌjuː 'es] [raɪt] .

We	know	yew'll	treat	us	right	.
我们	知道	-	对待	我们	正确的	.

我们知道你们会善待我们。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [juː] , " ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [eibs] [feɪs] ,

We	know	that	yew	,	"	resting	her	eyes	on	Abe's	face	,
我们	知道	那	紫杉	,	"	休息	她	眼睛	在	安倍的	脸	,

我们知道紫杉树“将目光落在安倍的脸上，

" [wɪl] [pruːv] [tɜː] [biː; bi][ðə; ði] - ['eɪndʒl] [ˌʌnə'weəz] - [ðæt] [wiː; wi] [biːn] [ɛntɜˌteɪnɪn] - ,

"	will	prove	ter	be	the	'	angel	unawares	'	that	we	been	entertainin	'	,
"	将要	证明	特尔	是	这	-	天使	不知情	-	那	我们	到过	娱乐	-	,

“将会证明他就是我们所期待的‘不知情的天使’。”

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [juː] [tɜː] [weɪst] [jə(r)] ['mʌni] [ɒn][ə; eɪ] [kɑːt] - [ləʊd] [əʊ] - [sɪlk] [dresɪz] .

but	we	don't	want	yew	ter	waste	yer	money	on	a	cart	-	load	o	'	silk	dresses	.
但	我们	不	想	紫杉	特尔	浪费	你的	钱	在	一个	大车	-	加载	o	-	丝绸	连衣裙	.

但我们不希望你把钱浪费在一大堆丝绸连衣裙上。

[ɔːl][wiː; wi][ɑːsk][əʊ] - [juː] [ɪz][dʒest] - [tjuː] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es] [tɜː] ['ædvətaɪz] [fɜː] [ə'nʌðə(r)] ['brʌðə(r)]

All	we	ask	o	'	yew	is	jest	ernough	tew	allow	us	ter	advertise	fer	another	brother
全部	我们	问	o	-	紫杉	是	笑话	-	特乌	允许	我们	特尔	广告	fer	其他	兄弟

['membə(r)] [tɜː] [teɪk] [jə(r)] [pleɪs] .

member	ter	take	yer	place	.
成员	特尔	拿	你的	地方	.

我们只要求你给我们足够的时间，让我们有机会为另一位兄弟成员做宣传，来代替你的位置。

" [huː] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [flæʃt] [ə'krɒs] [eibs] [feɪs] ? — [hɜːt] [ə'stɒnɪʃmənt]

"	Who	could	describe	the	expression	that	flashed	across	Abe's	face	?	—	hurt	astonishment
"	WHO	可以	描述	这	表达	那	闪光灯	穿过	安倍的	脸	?	—	伤害	惊讶

, ['wuːndɪd] [praɪd] , ['dʒeləs] [ɪnˌkɒmprɪ'henʃn] .

,	wounded	pride	,	jealous	incomprehension	.
,	受伤	自豪	,	嫉妒的	不理解	.

谁能描述安倍脸上闪过的表情？——受伤的惊讶、受伤的自尊、嫉妒的不解。

" [tɜː] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] !

"	Ter	take	my	place	!
"	特尔	拿	我的	地方	!

“替我顶替我！”

" [hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːl] [dɪ'faɪəntli] .

"	he	glanced	about	the	hall	defiantly	.
"	他	瞥了一眼	关于	这	大厅	公然挑衅	.

他挑衅地环顾了一下大厅。

[huː] [deəd] [tuː; tə]['entə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ? — [hɪz; ɪz] [pleɪs] !

Who	**dared**	**to**	**enter**	**there**	**and**	**take**	**his**	**place**	**?**	**—**	**his**	**place**	**!**
WHO	敢于	到	进入	那里	和	拿	他的	地方	?	—	他的	地方	!

谁敢进去取代他的位置？——他的位置！

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][əʊld] ['leɪdɪz] - [həʊm] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	**This**	**is**	**a**	**old**	**ladies**	**'**	**home**	**,**	**"**	**he**	**protested**	**.**
"	这	是	一个	老的	女士们	-	家	,	"	他	抗议	.

“这是养老院，”他抗议道。

" [wɒt] [raɪt] [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] - ['tɑːkiːn] - [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - [fˈɜː] - ['nʌθɪn] - [əʊld][mæn] ?

"	**What**	**right**	**you**	**got**	**a**	**-**	**takin**	**'**	**in**	**a**	**good**	**-**	**fer**	**-**	**nuthin**	**'**	**old**	**man**	**?**
"	什么	正确的	你	得到	一个	-	拿	-	在	一个	好的	-	fer	-	什么也没有	-	老的	男人	?

你有什么权利带走一个一无是处的老人？

[mɛˈbiː] [id] [rɒb] [juː] [ɜː(r)] [kɪl] [juː] !

Mebbe	**he'd**	**rob**	**yew**	**er**	**kill**	**yew**	**!**
也许	他会	抢	紫杉	呃	杀	紫杉	!

也许他会抢劫紫杉或者杀掉紫杉！

[wen] [men] [gɪt] [tɜː] - - , [juː] [kænt] [tel] [wɒt] [ðeɪ] [maɪt] [djuː] .

When	**men**	**git**	**ter**	**rampagin**	**'**	**,**	**yew**	**can't**	**tell**	**what**	**they**	**might**	**dew**	**.**
什么时候	男人	git	特尔	-	-	,	紫杉	不能	告诉	什么	他们	可能	露	.

当男人发狂的时候，你无法预料他们会做出什么事。

" ['seərə] [dʒeɪn] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['nəʊɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪkˈskleɪm] :

"	**Sarah**	**Jane**	**nodded**	**her**	**head**	**knowingly**	**,**	**as**	**if**	**to**	**exclaim**	**:**
"	莎拉	简	点头	她	头	明知	,	作为	如果	到	惊叹	:

莎拉·简心领神会地点了点头，仿佛要惊呼：

" [aɪ][təʊld][jə(r)][səʊ] !

"	**I**	**told**	**yer**	**so**	**!**
"	我	讲述	你的	所以	!

我早就告诉过你了！

" [bʌt; bət] [mɪs] ['æbɪgeɪl] ['hʌrɪdli] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [waɪf] [ðæt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] .

"	**But**	**Miss**	**Abigail**	**hurriedly**	**explained**	**that**	**it**	**was**	**a**	**man**	**and**	**wife**	**that**	**they**	**wanted**	**.**
"	但	错过	阿比盖尔	匆匆	解释	那	它	曾是	一个	男人	和	妻子	那	他们	通缉	.

“但阿比盖尔小姐连忙解释说，他们想要的是一对夫妻。”

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

She	**blushed**	**as**	**she**	**added**	**that**	**of**	**course**	**they**	**would**	**not**	**take**	**a**	**man**	**without**	**his**	**wife**	**.**
她	脸红了	作为	她	额外	那	的	课程	他们	会	不是	拿	一个	男人	没有	他的	妻子	.

她脸红了，补充道，他们当然不会带走没有妻子的男人。

" [nəʊ] , [ɪnˈdiːd] !

"	**No**	**,**	**indeed**	**!**
"	不	,	的确	!

“不，确实如此！”

[ðætɪd] [biː; bi] ['haɪli] [ɪmˈprɒpə(r)] , " [smə:k] ['ruːbi] [liː] .

That'd	**be**	**highly**	**improper**	**,**	**"**	**smirked**	**Ruby**	**Lee**	**.**
那样的话	是	高度	不当	,	"	他冷笑了一声。	红宝石	李	.

“那太不合适了，”露比·李冷笑着说。

[ðen] [eɪb] [went] ['stæmpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['steəweɪ] , ['seɪɪŋ] ['sʌlənli] :
Then Abe went stamping to the stairway , saying sullenly :
然后 安倍 去 冲压 到 这 楼梯 , 说 闷闷不乐地 :

然后安倍跺着脚走向楼梯，闷闷不乐地说：

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [gɪv] [juː] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [juː] [wɒnt] [fˈɜː]['ædvərˌtaɪzɪn] - ,
I'll give yew all the money yew want fer advertisin ' ,
患病的 给 紫杉 全部 这 钱 紫杉 想 fer 广告 - ,

我会给你所有你想要的广告费。

[æn; ən] - [juː] [kɪn] [seɪ] [hiːl] [biː; bi] [kləʊðd] [æn; ən] - [drest] ['prɒpə(r)] , [tjuː] ,
an ' yew kin say he'll be clothed an ' dressed proper , tew ,
一个 - 紫杉 亲属 说 地狱 是 穿着衣服 一个 - 穿着 恰当的 , 特乌 ,

你们可以告诉他，他会穿戴整齐，衣着得体，

[æn; ən] - [sə'plaɪd] [wɪð] - [æn; ən] - ['riːdɪn] - - ['mætə(r)] [bɪ'saɪdz] ; [bʌt; bət][dʒest] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði]
an ' supplied with terbaccer an ' readin ' - matter besides ; but jest wait till the
一个 - 供应 和 - 一个 - 阅读 - - 事情 除了 ; 但 笑话 等待 直到 这
[də'rektər] [riːd] [ðæt] [əd'vɜːtɪsmənt] !
directors read that advertisement !
导演 读 那 广告 !

此外还附赠烟草和阅读材料；但等着瞧吧，董事们看到这则广告会作何反应！

[ðeɪ] [hæd; həd][ˌem 'iː][hɪə(r)]['sɔːtə(r)] - - [tɜː] [biː; bi] [ˌʌnbɪ'nəʊnst] .
They had me here sorter pertendin ' ter be unbeknownst .
他们 有 我 这里 分拣机 - - 特尔 是 不知不觉 .

他们把我带到这里是为了不让我知道。

[kʌm] [ɒn] , ['æŋdʒi] .
Come on , Angy .
来 在 , 安吉 .

来吧，安吉。

[let] - [es][gəʊ][ʌp] - [steəz] [æn; ən] - [gɪt]['aʊə(r)] [θɪŋz] .
Let ' s go up - stairs an ' git our things .
让 - s 去 向上 - 楼梯 一个 - git 我们的 事物 .

我们上楼去拿我们的东西吧。

[lets] —
Let's —
我们来吧 —

我们——

" [ɑːnt] ['nænsi] [hɑːf] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ɒn]
" Aunt Nancy half arose from her chair , resting her two shaking hands on
" 阿姨 南希 一半 出现 从 她 椅子 , 休息 她 二 摇晃 双手 在
[ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the arms of it .
这 武器 的 它 .

南希阿姨半起身离开椅子，将颤抖的双手放在椅子的扶手上。

" ['brʌðə(r)] [eɪb] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['kwevərɪŋli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ,
" Brother Abe , " she called quaveringly after the couple ,
" 兄弟 安倍 , " 她 称为 颤抖地 后 这 夫妻 ,

她颤抖着声音，在夫妇俩身后喊道：“阿贝哥哥。”

" [ai] [ges] [juː] [kɪn] [əˈfɔːd] [tɜː] [fɪks] [ʌp] ['eni] [əb'dʒekʃnz] [əʊ] - [ðə; ði] [də'rektər] .
" I guess yew kin afford ter fix up any objections o ' the directors .
" 我 猜测 紫杉 亲属 买得起 特尔 使固定 向上 任何 反对意见 o - 这 导演 .

我想你应该有能力解决董事们的任何异议。

" ['æŋdʒi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔːl] .
" Angy pressed her husband's arm as she joined him in the upper hall .
" 安吉 按下 她 丈夫的 手臂 作为 她 加入 他 在 这 上 大厅 .

“安吉走到丈夫身边，和他一起走进楼上的大厅，她紧紧地搂着丈夫的胳膊。

" [doʊnt][jə(r)] [siː] , [eɪb] .
" Don't yer see , Abe .
" 不 你的 看 , 安倍 .

“你难道看不出来吗，亚伯？”

[ðeɪ] [doʊnt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['dʒentlmən] , [huː'evə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [woʊnt]
They don't realize that that poor old gentleman , whoever he may be , won't
他们 不 意识到 那 那 贫穷的 老的 绅士 , 谁 他 可能 是 , 惯于
[biː; bi] [juː] .
be yew .
是 紫杉 .

他们没有意识到，那位可怜的老先生，不管他是谁，都不会是紫杉树。

[ðeɪ] [dʒest] [nəʊ] [ðæt] [juː] [wɒz; wəz] [juː] ;
They jest know that yew was yew ;
他们 笑话 知道 那 紫杉 曾是 紫杉 ;

他们只知道紫杉就是紫杉；

[æn; ən] - [ðeɪ] [wɒnt] [tɜː] [gɪt] [əˈnʌðə(r)] [dʒest][æz; əz][nɪə(r)] [laɪk] [juː] [æz; əz] [ðeɪ] [kɪn] .
an ' they want ter git another jest as near like yew as they kin .
一个 - 他们 想 特尔 git 其他 笑话 作为 靠近 喜欢 紫杉 作为 他们 亲属 .

他们想再找一个像他们亲人一样接近紫杉树的玩笑。

" [eɪb] [grʌnt] ,
" Abe grunted ,
" 安倍 哼哼 ,

安倍哼了一声，

[jet] [ˌnevəðə'les] [went] [hɑːf] - [wei] [daʊn] - [steəz] [ə'gen] [tuː; tə] [kɔːl] [mɔː(r)] ['greɪʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði]
yet nevertheless went half - way down - stairs again to call more graciously to the
然而 尽管如此 去 一半 - 方式 向下 - 楼梯 再次 到 称呼 更多的 亲切地 到 这
['sɪstəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['refrəns] ['eni] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə]
sisters that he would give them a reference any time for knowing how to
姐妹 那 他 会 给 他们 一个 参考 任何 时间 为了 会心 如何 到
[triːt] [ə; eɪ][mæn][dʒʌst] [raɪt] .
treat a man just right .
对待 一个 男人 只是 正确的 .

然而，他还是再次走到楼下，更加客气地对姐妹俩说，他随时都愿意为她们写推荐信，因为她们懂得如何正确地对待男人。

" [ðæt] - [biː; bi] ['lʌki] , [gælz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] ['tremjələs] [təʊnz] .
" That feller'll be lucky , gals , " he added in tremulous tones .
" 那 - 是 幸运的 , 女孩们 , " 他 额外 在 颤抖的 音调 .

“那家伙有福了，姑娘们，”他颤抖着声音补充道。

" [ai] [həʊp] [hiːl] [əˈpriːʃieɪt] [juː] [æz; əz][ai] ['ælərz] [dʌn] .
" I hope he'll appreciate yew as I allers done .
" 我 希望 地狱 欣赏 紫杉 作为 我 过敏 完毕 .

“我希望他能像我一样欣赏你。”

" [ðen] [eɪb] [went] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['æŋdʒi] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪstəz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm]
" Then Abe went to join Angy in the room which the sisters had given to him
" 然后 安倍 去 到 加入 安吉 在 这 房间 哪个 这 姐妹 有 给定 到 他
[ðæt] ['bɪtə(r)] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [kraɪ] [pv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] :
that bitter day when the cry of his heart had been very like unto :
那 苦的 天 什么时候 这 哭 的 他的 心 有 到过 非常 喜欢 到 :

“然后，亚伯去和安吉待在姐妹俩那天给他安排的房间里，那天他内心的哭泣就像……”

" [ɛ'lɔɪ] , [ɛ'lɔɪ] , ['lɑːmə] [səˌbæk'θɑːni] !
" Eloi , Eloi , lama sabachthani !
" 埃洛伊 , 埃洛伊 , 喇嘛 撒巴克塔尼 !

“埃洛伊，埃洛伊，萨巴塔尼喇嘛！

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [pv; əv] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] - [hɪə(r)] ?
" After all , what was there of his and Angy's here ?
" 后 全部 , 什么 曾是 那里 的 他的 和 - 这里 ?

“毕竟，这里有什么属于他和安吉的东西呢？”

[ðeə(r)] ['gɑːmənts] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [niːd] [naʊ] .
Their garments they did not need now .
他们的 服装 他们 做过 不是 需要 现在 .

他们现在不需要这些衣服了。

[ðeɪ] [wʊd] [liːv] [ðem; ðəm] [bɪ'haɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [əʊld] ['kʌp(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] .
They would leave them behind for the other old couple that was to come .
他们 会 离开 他们 在后面 为了 这 其他 老的 夫妻 那 曾是 到 来 .

他们会把这些东西留给即将到来的另一对老夫妇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [sʌm; səm] ['sɪmp(ə)l] [gɪfts] .
There was nothing else but some simple gifts .
那里 曾是 没有什么 别的 但 一些 简单的 礼物 .

除了几件简单的礼物外，什么也没有。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [peə(r)] [pv; əv] [red] ['rɪstlɪt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hoʊmən] [hæd; həd] [nɪt] ,
He took up a pair of red wristlets that Mrs . Homan had knit ,
他 采取 向上 一个 一对 的 红色的 手腕包 那 太太 . 霍曼 有 针织 ,

他拿起霍曼太太织的一对红色腕带，

[ænd; ənd] [tʌkt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [njuː] ['əʊvəkəʊt] ['pɒkɪt] .
and tucked them in his new overcoat pocket .
和 塞进去 他们 在 他的 新的 大衣 口袋 .

然后把它们塞进了他的新大衣口袋里。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [tʊk] ['æbɪˌgeɪlz] ['bɒt(ə)l] [pv; əv] " ['dʒɒki] [klʌb] " [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] [səʊ] [ə; eɪ]
He also took Abigail's bottle of " Jockey Club " which he had despised so a
他 还 采取 阿比盖尔的 瓶子 的 " 骑师 俱乐部 " 哪个 他 有 被鄙视的 所以 一个
[fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] ,
few days ago ,
很少 天 前 ,

他还拿走了艾比盖尔那瓶他几天前还很讨厌的“赛马俱乐部”威士忌。

[ænd; ənd] [tʌkt] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - ['pɒkɪt] .
and tucked that in his watch - pocket .
和 塞进去 那 在 他的 手表 - 口袋 .

然后他把那东西塞进了表袋里。

[wen] [hiː; hi] [bɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [wɒtʃ] , [hiː; hi] [wʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [njuː] [klɒk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ]
When he bought himself a watch , he would buy a new clock for the dining
什么时候 他 买 他自己 一个 手表 , 他 会 买 一个 新的 钟 为了 这 用餐
- [ruːm] [daʊn] - [steəz] ,
- room down - stairs ,
- 房间 向下 - 楼梯 ,

他给自己买手表的时候，也会给楼下的餐厅买个新钟。

[tuː] , — [ə; eɪ] [klɒk] [wɪð] [nəʊ] [sʌtʃ] [æs'mætɪk] [straɪk] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] [pə'zest] .

too	,	—	a	clock	with	no	such	asthmatic	strike	as	the	present	one	possessed	.
也	,	—	一个	钟	和	不	这样的	哮喘	罢工	作为	这	展示	一	拥有	.

而且，——这只钟没有像现在这只钟那样发出哮喘般的响声。

[ɔːl][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋz] — ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][gɪfts] — [hiː; hi] [faʊnd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]

All	his	personal	belongings	—	every	one	of	them	gifts	—	he	found	room	for
全部	他的	个人的	财物	—	每一个	一	的	他们	礼物	—	他	成立	房间	为了

[ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

in	his	pockets	.
在	他的	口袋	.

他把所有个人物品——每件都是礼物——都塞进了口袋里。

['æŋdʒi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

Angy	had	even	less	than	he	.
安吉	有	甚至	较少的	比	他	.

安吉拥有的甚至比他还少。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['præktɪkli] [wɪð] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd] [kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ,

Yet	they	had	come	practically	with	nothing	—	and	compared	with	that	nothing	,
然而	他们	有	来	几乎	和	没有什么	—	和	比较的	和	那	没有什么	,

[wɒt] [ðeɪ] ['kærid] [naʊ] [siːmd] [mʌtʃ] .

what	they	carried	now	seemed	much	.
什么	他们	携带	现在	似乎	很多	.

然而，他们来的时候几乎一无所有——与之前的一无所有相比，他们现在携带的东西似乎很多了。

['æŋdʒi] ['hezɪteɪtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɪləʊ] - [ʃæmz] .

Angy	hesitated	over	the	pillow	-	shams	.
安吉	犹豫了一下	超过	这	枕头	-	骗局	.

安吉在枕套的选择上犹豫不决。

[dɪd] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] ?

Did	they	belong	to	them	or	to	the	new	couple	to	come	?
做过	他们	属于	到	他们	或者	到	这	新的	夫妻	到	来	?

这些物品是他们的还是即将结婚的那对新人的?

[eɪb] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæmz] [tuː] .

Abe	gazed	at	the	shams	too	.
安倍	凝视	在	这	骗局	也	.

安倍也凝视着这些虚假的东西。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd]['ændʒi][lɑːst] ['krɪsməs] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['sɪstəz] .

They	had	been	given	to	him	and	Angy	last	Christmas	by	all	the	sisters	.
他们	有	到过	给定	到	他	和	安吉	最后的	圣诞节	经过	全部	这	姐妹	.

这些都是去年圣诞节所有姐妹送给他和安吉的礼物。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] ['mʌzlɪn] [wɪð] [waɪt] ['kæmbrɪk] [frɪlz] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['sentəz] [wɒz; wəz]

They	were	white	muslin	with	white	cambric	frills	,	and	in	their	centers	was
他们	是	白色的	细棉布	和	白色的	麻纱	褶边	,	和	在	他们的	中心	曾是

[ɪm'brɔɪdəd] [ɪn] ['tɜːki] - [red] ['kɒtn] ,

embroidered	in	turkey	-	red	cotton	,
绣花	在	火鸡	-	红色的	棉布	,

它们是白色细棉布制成的，带有白色细布褶边，中心用土耳其红棉线绣着图案。

" ['mʌðə(r)] , " [ɒn][wʌn] ['pɪləʊ] , " ['fɑːðə(r)] , " [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	Mother	,	"	on	one	pillow	,	"	Father	,	"	on	the	other	.
"	母亲	,	"	在	一	枕头	,	"	父亲	,	"	在	这	其他	.

一个枕头上写着“母亲”，另一个枕头上写着“父亲”。

['evri] ['sɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊm] [hæd; həd]['teɪkən][æt; ət] [liːst] [wʌn] [stɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [nems] .

Every	sister	in	the	Home	had	taken	at	least	one	stitch	in	the	names	.
每一个	姐姐	在	这	家	有	已采取	在	至少	一	缝	在	这	姓名	.

养老院里的每个修女都至少缝过一次名字。

['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] — [nɒt]['æŋdʒi][ænd; ənd] [eɪb] !

Father	and	Mother	—	not	Angy	and	Abe	!
父亲	和	母亲	—	不是	安吉	和	安倍	!

爸爸和妈妈——不是安吉和亚伯!

[waɪ] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ?

Why	Father	and	Mother	?
为什么	父亲	和	母亲	?

为什么是父亲和母亲?

[ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔː'siːn] [ðə; ði]['fɔːtʃuːn] ,

A	year	ago	no	one	could	have	foreseen	the	fortune	,
一个	年	前	不	一	可以	有	预见	这	财富	,

一年前，谁也无法预料到这笔财富。

[nɔː(r)][hæv; həv] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['eldəli] ['kʌp(ə)l] .

nor	have	prophesied	the	possession	of	the	room	by	another	elderly	couple	.
也不	有	预言	这	拥有	的	这	房间	经过	其他	老年	夫妻	.

也没有预言过这间房间会落入另一对老年夫妇手中。

['æŋdʒi] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə] [eɪb] , [ænd; ənd] [eɪb] [tuː; tə]['æŋdʒi] .

Angy	drew	near	to	Abe	,	and	Abe	to	Angy	.
安吉	画	靠近	到	安倍	,	和	安倍	到	安吉	.

安吉靠近亚伯，亚伯也靠近安吉。

[ðeɪ] [lɒkt] [ɑːmz] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['piləuz] .

They	locked	arms	and	stood	looking	at	the	pillows	.
他们	已锁定	武器	和	站立	寻找	在	这	枕头	.

他们挽着胳膊站着，看着枕头。

[hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

He	saw	,	and	she	saw	,
他	锯	,	和	她	锯	,

他看到了，她也看到了。

[ðə; ði]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['bedruːm] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]

the	going	back	to	the	old	bedroom	in	the	old	home	across	the	woods	and
这	去	后退	到	这	老的	卧室	在	这	老的	家	穿过	这	树林	和

['əʊvə(r)][ðə; ði] [fiːld] — [ðə; ði]['gəʊɪŋ] [bæk] .

over	the	field	—	the	going	back	.
超过	这	场地	—	这	去	后退	.

回到老房子里的老卧室，穿过树林和田野——回到过去。

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɑːp] ['kɒntrɑːst] [ðeɪ] [iːtʃ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stept]

And	in	sharp	contrast	they	each	recalled	the	first	time	that	they	had	stepped
和	在	锋利的	对比	他们	每个	召回	这	第一的	时间	那	他们	有	步

[bɪ'niːθ] [ðæt] [ruːf] ['nɪəli] [hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ,

beneath	that	roof	nearly	half	a	century	ago	,
下面	那	屋顶	几乎	一半	一个	世纪	前	,

与此形成鲜明对比的是，他们每个人都回忆起近半个世纪前第一次踏入那座屋檐下的情景。

— [ðə; ði][fɜːst] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] ,

—	the	first	home	-	coming	,
—	这	第一的	家	-	未来	,

——第一次回家，

— [wen] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] - [hɑːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]

—	when	her	mother	-	heart	and	his	father	-	heart	had	been	filled	with	the
—	什么时候	她	母亲	-	心	和	他的	父亲	-	心	有	到过	已填	和	这

[həʊp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] — ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [bles] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ,

hope	of	children	—	children	to	bless	their	marriage	,
希望	的	孩子们	—	孩子们	到	保佑	他们的	婚姻	,

——当她母爱的心灵和他的父爱的心灵都充满了对孩子的期盼——渴望孩子能祝福他们的婚姻时，

['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðeə(r)] [həʊm] , ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lʌv] , ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] [wɪð]

children	to	complete	their	home	,	children	to	love	,	children	to	feed	them	with
孩子们	到	完全的	他们的	家	,	孩子们	到	爱	,	孩子们	到	喂养	他们	和

[lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

love	in	return	.
爱	在	返回	.

孩子让他们的家更完整，孩子让他们去爱，孩子也会用爱来回报他们。

" [lets] [ə'dɒpt] [sʌm; səm] ['liːtl] [fəʊks] , " [sed] ['æŋdʒi] , [hɑːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	Let's	adopt	some	leetle	folks	,	"	said	Angy	,	half	in	a	whisper	.
"	我们来吧	采纳	一些	小精灵	各位	,	"	说	安吉	,	一半	在	一个	耳语	.

“我们来收养一些小家伙吧，”安吉低声说道。

" [aɪm] [ə'fɪəd] [ðə; ðiː] [əʊld] - [siːm] ['ləʊnsəm] [wɪ'ðaʊt] — "

"	I'm	afeard	the	old	place'll	seem	lonesome	without	—	"
"	我是	害怕	这	老的	-	似乎	寂寞	没有	—	"

“我担心没有了——”

" [maɪt] ['betə(r)] [ə'dɒpt] [ðə; ðiː] ['sɪstəz] " ; [hiː; hi] [spəʊk] ['ɔːlməʊst] ['grʌfli] .

"	Might	better	adopt	the	sisters	"	;	he	spoke	almost	gruffly	.
"	可能	更好的	采纳	这	姐妹	"	;	他	辐	几乎	粗声粗气地	.

“或许收养这对姐妹会更好。”他几乎是粗声粗气地说。

" [aɪ] ['ælərz] [dɪd] [θɪŋk] [jʌŋ] - ['ʌnz] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [məʊst] ['kʌmfət] [tjuː] [juː] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ]

"	I	allers	did	think	young	'	uns	would	be	the	most	comfort	tew	yew	after	they
"	我	过敏	做过	思考	年轻的	-	联合国	会	是	这	最多	舒适	特乌	紫杉	后	他们

[grəʊd] [ʌp] . "

growed	up	.	"
生长	向上	.	"

“我一直认为，孩子们长大后会给你带来最大的安慰。”

" [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɪz] [drɛtfəl] - - , " ['æŋdʒi] [pə'sistid] .

"	A	baby	is	dretful	cunnin	'	,	"	Angy	persisted	.
"	一个	婴儿	是	忧郁的	-	-	,	"	安吉	持续	.

“婴儿真是狡猾得很，”安吉坚持道。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sædli] ,

"	But	,	"	she	added	sadly	,
"	但	,	"	她	额外	令人遗憾的是	,

“但是，”她悲伤地补充道，

" [aɪ] [dəʊnt] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] - - [maɪt] [wʊd] [faɪnd] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [juː 'es] . "

"	I	don't	suppose	a	teethin	'	mite	would	find	much	in	common	with	us	.	"
"	我	不	认为	一个	-	-	螨虫	会	寻找	很多	在	常见的	和	我们	.	"

“我想，一只正在长牙的螨虫应该不会和我们有什么共同之处。”

" ['eniweɪ] , " [vau] [eɪb] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'fɑːs(ə)n] [ðə; ði] ['pɪləʊ] - [ʃæmz] , " [ðiːz]

"	Anyway	,	"	vowed	Abe	,	suddenly	beginning	to	unfasten	the	pillow	-	shams	,	"	these
"	反正	,	"	发誓	安倍	,	突然	开始	到	解开	这	枕头	-	骗局	,	"	这些

[bɪ'lɒŋ] [tɜː] [juː 'es] ,

belong	ter	us	,
属于	特尔	我们	,

“总之，”阿贝突然开始解开枕套，发誓说，“这些都是我们的。”

[æn; ən] - [aɪm] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tɜː] [teɪk] - [ɪm] .

an	'	I'm	a	-	goin	'	ter	take	'	em	.
一个	-	我是	一个	-	去	-	特尔	拿	-	呃	.

我要把它们带走。

" [ðeɪ] [went] [daʊn] - [steəz] ['saɪləntli] , [ðə; ði] [ʃæmz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] ['kærid] ['ʌndə(r)]

"	They	went	down	-	stairs	silently	,	the	shams	wrapped	in	a	newspaper	carried	under
"	他们	去	向下	-	楼梯	默默	,	这	骗局	包装	在	一个	报纸	携带	在下面

[hɪz; ɪz][ɑ:m] .

his	arm	.
他的	手臂	.

“他们默默地下了楼，假货用报纸包着，夹在他的胳膊下。”

" [wɑ:l] , [naʊ] , " — [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] ['tʃɪəfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [,ri:'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

"	Waal	,	naow	,	"	—	he	tried	to	speak	cheerfully	as	they	rejoined	the	others	,
"	瓦尔	,	现在	,	"	—	他	尝试	到	说话	愉快地	作为	他们	重新加入	这	其他的	,

“瓦尔，现在，”——当他们重新加入其他人时，他试图愉快地说道。

[ænd; əd][hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , — " [aɪl] [gəʊ][æn; ən] - [gɪt][maɪ]

and	he	pushed	his	way	toward	the	dining	-	room	,	—	"	I'll	go	an	'	git	my
和	他	推动	他的	方式	朝向	这	用餐	-	房间	,	—	"	患病的	去	一个	-	git	我的

[kʌp][æn; ən] - ['sæsər] .

cup	an	'	sasser	.
杯子	一个	-	萨瑟	.

他推开人群走向餐厅，说道：“我去拿我的杯子和饮料。”

" [bʌt; bət] [mɪs] ['æbɪgeɪl] [blɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ə'gen] ['blʌʃɪŋ] , [ə'gen] [kən'fju:zd] .

"	But	Miss	Abigail	blocked	the	door	,	again	blushing	,	again	confused	.
"	但	错过	阿比盖尔	已屏蔽	这	门	,	再次	脸红	,	再次	使困惑	.

“但是阿比盖尔小姐挡住了门，她又一次脸红了，又一次感到困惑。”

" [ðæt] - [tju:] - ['aʊə(r)] - [bɪ'lʌvɪd] - ['brʌðə(r)] - [kʌp] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [nɒt]

"	That	'	Tew	-	our	-	Beloved	-	Brother	'	cup	,	"	she	said	gently	,	her	eyes	not
"	那	-	特尤	-	我们的	-	心爱	-	兄弟	-	杯子	,	"	她	说	轻轻地	,	她	眼睛	不是

['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

meeting	the	wound	in	his	,
会议	这	伤口	在	他的	,

“那个‘献给我们亲爱的兄弟’的杯子，”她轻声说道，目光没有落在他脸上的伤口上。

" [wi:; wi] - [baʊt] [kən'klu:dɪd] - ['betə(r)] [li:v] [hɪə(r)][f'ɜ:][ðə; ði][wʌn] [wɒt] ['ɑ:nsəz] [ðə; ði][æd] .

"	we	'	bout	concluded	yew'd	better	leave	here	fer	the	one	what	answers	the	ad	.
"	我们	-	回合	结束	-	更好的	离开	这里	fer	这	一	什么	答案	这	广告	.

“我们差不多已经得出结论，你最好离开这里，去找那个回应广告的人。”

[ju:] [gɒt][səʊ] [mʌtʃ] [naʊ] , [æn; ən] - [hɪm] —

Yew	got	so	much	naow	,	an	'	him	—
紫杉	得到	所以	很多	现在	,	一个	-	他	—

你现在得到了很多，还有他——

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] .

"	She	did	not	finish	.
"	她	做过	不是	结束	.

她没有说完。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] .

She	could	not	.
她	可以	不是	.

她做不到。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [sɔ:] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ɒv; əv] [eibs] [əʊld] [aɪz] .

She	felt	rather	than	saw	the	blazing	of	Abe's	old	eyes	.
她	毛毡	相当	比	锯	这	炽烈	的	安倍的	老的	眼睛	.

她感受到了安倍苍老双眼中燃烧的光芒，而不是看到了它。

[ðen] [ðə; ði]['faɪə(r)] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [daɪd] [aʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪst] [əb'skjuəd] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

Then	the	fire	beneath	his	brows	died	out	and	a	mist	obscured	his	sight	.
然后	这	火	下面	他的	眉毛	死亡	出去	和	一个	薄雾	模糊不清	他的	视线	.

然后，他眉间的火焰熄灭了，一片迷雾遮蔽了他的视线。

" [gælz] , " [hiː; hi] [ɑːskt] ['hʌmbli] , " [wʊd] [juː] ['rʌðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] - [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðə(r)] - ?
" Gals , " he asked humbly , " would yew ruther have a new ' beloved brother ' ?
" 女孩们 , " 他 问 谦卑地 , " 会 紫杉 拉瑟 有 一个 新的 - 心爱 兄弟 - ?

“姑娘们，”他谦卑地问道，“你们愿意拥有一个新的‘亲爱的兄弟’吗？”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" For a space there was no answer .
" 为了 一个 空间 那里 曾是 不 回答 .

对于一个空间，没有答案。

[ɑːnt] ['nænˌsiz] [hed] [wɒz; wəz] [baʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
Aunt Nancy's head was bowed in her hands .
阿姨 南希的 头 曾是 鞠躬 在 她 双手 .

南希阿姨双手抱头，低垂着头。

['leɪzi] ['deɪzi] [wɒz; wəz]['əʊpənli] ['sɒbɪŋ] .
Lazy Daisy was openly sobbing .
懒惰的 雏菊 曾是 公然 啜泣 .

懒惰的黛西放声大哭。

[mɪs] ['eli] [wɒz; wəz] ['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['nɜːvəsli] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] — [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'waʊnd]
Miss Ellie was twisting her fingers nervously in and out — she unwound
错过 艾莉 曾是 扭曲 她 手指 紧张地 在 和 出去 — 她 解开
[ðem; ðəm][tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət] - [ɑːm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] .
them to clutch at Angy's arm as if to hold her .
他们 到 离合器 在 - 手臂 作为 如果 到 抓住 她 .

艾莉小姐紧张地绞着手指——她松开手指，紧紧抓住安吉的手臂，仿佛要抓住她似的。

[æt; ət][lɑːst] [mɪs] ['æbɪgeɪl] [spəʊk] [wɪð] [səʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ə; eɪ] ['ʃɑːpnəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]
At last Miss Abigail spoke with so unaccustomed a sharpness that her voice
在 最后的 错过 阿比盖尔 辐 和 所以 不习惯 一个 锐利度 那 她 嗓音
[siːmd] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] :
seemed not her own :
似乎 不是 她 自己的 :

最后，阿比盖尔小姐说话的语气异常尖锐，以至于她的声音听起来都不像是自己的：

" [setʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃən] [æz; əz] [ðæt] ['nəʊbədi][ɪn][ðeə(r)] [saʊnd] ['sensɪz] [wʊd] [ɑːsk] .
" Sech a foolish question as that nobody in their sound senses would ask .
" sech 一个 愚蠢 问题 作为 那 无人 在 他们的 声音 感官 会 问 .

“这是一个愚蠢的问题，任何一个神智正常的人都不会问这个问题。”

" [eɪb] [sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['faɪəsaɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [smaɪlz] [ɪn]
" Abe sat down in his old place at the fireside and smiled a thousand smiles in
" 安倍 卫星 向下 在 他的 老的 地方 在 这 炉边 和 微笑 一个 千 微笑 在
[wʌn] .
one .
一 .

“安倍坐在他以前常坐的壁炉旁，脸上绽放出千百个笑容。”

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bleɪz] .
He smiled and rubbed his hands before the blaze .
他 微笑 和 摩擦 他的 双手 前 这 火焰 .

他面带微笑，在火焰前搓了搓手。

[ðə; ði] [bleɪz] [ɪt'self] [siːmd] ['skeəsli] [mɔː(r)] [braɪt] [ænd; ənd] [wɔːm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm]
The blaze itself seemed scarcely more bright and warm than the light from
这 火焰 本身 似乎 几乎 更多的 明亮的 和 温暖的 比 这 光 从
[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [træns'fɪgjəd] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] [feɪs] .
within which transfigured his aged face .
之内 哪个 变形 他的 老年人 脸 .

火焰本身似乎并不比从内部透出的光芒更明亮、更温暖，而那光芒照亮了他饱经风霜的脸庞。

" [gælz] , " [hiː; hi] [ˈtʃʌkl] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][fəˈmɪliə(r)] [wei] , " [ai] [dəˈnəʊ] [haʊ] - - [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː]
" Gals , " he chuckled in his old familiar way , " I dunno how Sam'l Darby'll take it
" 女孩们 , " 他 轻笑 在 他的 老的 熟悉的 方式 , " 我 不知道 如何 - - 拿 它
;
;
;

“姑娘们，”他用他那熟悉的笑声轻笑道，“我不知道萨姆·达比会作何反应；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈmʌðərz] [ˈwɪlɪn] - , [ai] [ges] [ai][woʊnt] [bai] [bæk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] ,
but if Mother's willin ' , I guess I won't buy back no more of the old place ,
但 如果 母亲的 威林 - , 我 猜测 我 惯于 买 后退 不 更多的 的 这 老的 地方 ,

但如果母亲愿意的话，我想我不会再把老房子买回来了。

- [sɛptən] - [dʒest][maɪ] [ˈrɑːkɪn] - - [tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [red] [ˈrəʊzɪz][ˈɒntə][ˌaɪ ˈtiː] ;
' cept'n ' jest my rockin ' - chair with the red roses onto it ;
- cept'n - 笑话 我的 摇滚 - - 椅子 和 这 红色的 玫瑰 到 它 ;

'cept'n' jest 我的摇椅上放着红玫瑰；

[æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði][rest][əʊ] - [ðɪs] [hɪə(r)] [pleɪgd] [ˈmʌni] [aɪl] [hænd][ˈəʊvə(r)] [tɜː] [ðə; ði] [dəˈrektər] ,
an ' all the rest o ' this here plagued money I'll hand over ter the directors ,
一个 - 全部 这 休息 o - 这 这里 饱受困扰 钱 患病的 手 超过 特尔 这 导演 ,

至于剩下的这些乱七八糟的钱，我会全部交给董事们。

[æn; ən] - [steɪ] [raɪt] [hɪə(r)][æn; ən] - [teɪk] [maɪ] [ˈkʌmfət] .
an ' stay right here an ' take my comfort .
一个 - 停留 正确的 这里 一个 - 拿 我的 舒适 .

你就待在这里，享受我的安慰吧。

" [ˈæŋdʒi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] : " [aɪˈd] [ˈrʌðər] [djuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [tjuː] , [ˈfɑːðə(r)] .
" Angy bent down and whispered in his ear : " I'd ruther dew it , tew , Father .
" 安吉 弯曲 向下 和 低声说道 在 他的 耳朵 : " ID 拉瑟 露 它 , 特乌 , 父亲 .

“安吉弯下腰，在他耳边低语道：‘我宁愿这样做，父亲。’

[ˈɛniˌθɪn] - [els] [wʊd] [siːm] [laɪk] [gɔɪn] - [ə; eɪ] - [ˈvɪzɪtɪn] - .
Anythin ' else would seem like goin ' a - visitin ' .
任何东西 - 别的 会 似乎 喜欢 去 - 一个 - 访问 - .

除此之外的任何事都像是去拜访别人。

[bʌt; bət] [juː] [doʊnt] [wɒnt] [tɜː] [gəʊ][æn; ən] - [bleɪm] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈæŋkʃəsli] ,
But yew don't want ter go an ' blame me , " she added anxiously ,
但 紫杉 不 想 特尔 去 一个 - 责备 我 , " 她 额外 焦虑地 ,

“但是你不想走后责怪我，”她焦急地补充道。

" [ef] [juː] [gɪt] [ɔːl] [rail] [ʌp] [æn; ən] - [sɪk] [əˈbed] [-] . "
" ef yew git all riled up an ' sick abed ag'in . "
" ef 紫杉 git 全部 激怒 向上 一个 - 生病的 阿贝德 再次 . "

“如果你又生气了，卧床不起。”

" [pʃɔː] , [ˈmʌðə(r)] , " [hiː; hi][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] ; " [juː] [fɜːdʒɪt][ai][wɒz; wəz] [əˈdɒptɪd] [ðen] ; [naʊ] [ai]
" Pshaw , Mother , " he protested ; " yew fergit I was adopted then ; naow I
" 呸 , 母亲 , " 他 抗议 ; " 紫杉 弗吉特 我 曾是 已采用 然后 ; 现在 我
[biː; bi][ədɑːptɪn] - .
be adoptin ' .
是 收养 - .

“呸，妈妈，”他抗议道；“你忘了我以前是被收养的；现在我要收养别人了。”

[θɑːrz] [ə; eɪ][bɪg] [ˈdɪfrəns] .
Thar's a big difference .
塔尔的 一个 大的 不同之处 .

这有很大的区别。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd]['reɪdiənt]

"	She	lifted	her	face	,	relieved	,	and	smiled	into	the	relieved	and	radiant
"	她	抬起	她	脸	,	松了口气	,	和	微笑	进入	这	松了口气	和	辐射状

['feɪsɪz][ɒv; əv] [eibs] " ['tʃɪldrən] ,

faces	of	Abe's	"	children	,
面孔	的	安倍的	"	孩子们	,

她抬起头，如释重负，对着安倍的孩子们同样如释重负、容光焕发的脸庞微笑。

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

"	and	her	own	.
"	和	她	自己的	.

以及她自己的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神